

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115497760>

C A 1
x B
- B56

Governing
Publication

70

C-28

C-28

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

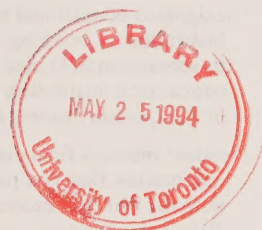
PROJET DE LOI C-28

An Act respecting the making of loans and the provision of other forms of financial assistance to students, to amend and provide for the repeal of the Canada Student Loans Act, and to amend one other Act in consequence thereof

Loi portant octroi de prêts d'études et d'autres formes d'aide financière aux étudiants, modifiant la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants, prévoyant l'abrogation de celle-ci et modifiant une autre loi en conséquence

First reading, May 9, 1994

Première lecture le 9 mai 1994



THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

**LE MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES
HUMAINES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act respecting the making of loans and the provision of other forms of financial assistance to students, to amend and provide for the repeal of the Canada Student Loans Act, and to amend one other Act in consequence thereof

Loi portant octroi de prêts d'études et d'autres formes d'aide financière aux étudiants, modifiant la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants, prévoyant l'abrogation de celle-ci et modifiant une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Student Financial Assistance Act*.

1. *Loi fédérale sur l'aide financière aux 5 étudiants*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,
"appropriate authority", in respect of a province, means an appropriate authority designated for the province pursuant to subsection 3(1);

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"appropriate authority"
« autorité compétente »

« autorité compétente » Toute autorité désignée en vertu du paragraphe 3(1).

« autorité compétente »
"appropriate authority"

"designated educational institution"
« établissement agréé »

"designated educational institution" means an institution of learning designated pursuant to subsection 3(1), and includes a specified educational institution within the meaning of the *Canada Student Loans Act*;

« établissement agréé » Établissement d'enseignement agréé conformément au paragraphe 3(1) ou au sens de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

10 « établissement agréé »
"designated..."

"lender"
« prêteur »

"lender" means a financial institution or other corporation that is a party to an agreement with the Minister entered into under section 5;

15 « étudiant admissible » S'entend de qui-
conque, à la fois :

15 « étudiant admissible »
"qualifying student"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

a) est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) est inscrit ou remplit les conditions d'inscription à un établissement agréé, 20 en qualité d'étudiant à temps plein ou

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the making of loans and the provision of other forms of financial assistance to students, to amend and provide for the repeal of the Canada Student Loans Act, and to amend one other Act in consequence thereof".

EXPLANATORY NOTES

This enactment would implement reforms to the Canada Student Loans Program, make amendments to the *Canada Student Loans Act* and provide for its repeal by order in council when it eventually becomes spent.

The responsible Minister will be authorized to enter into agreements with lenders for risk-sharing in respect of financial assistance that the lenders provide to students. The enactment provides for the calculation of the maximum dollar amount of some types of loans and of other forms of financial assistance, for a maximum global dollar amount of outstanding student loans, and abolishes the existing provincial loan allocation formula. The Minister will have the power to give directives to each "appropriate authority" on how they are to perform their functions, and to enter into agreements with the provinces to harmonize the financing and administration of federal and provincial student financial assistance programs. Alternative payments will be made to provinces that choose not to participate in the Canada Student Loans Program.

The enactment provides authority to do the following by regulations: to establish a scheme, for any province, of loans that are repayable on an income-contingent basis; to provide for subsidized or unsubsidized loans that may or may not be subject to needs-testing, financed by the private sector or directly by the federal government; to allow borrowers special interest-free or interest-reduced periods; to give grants to specified classes of persons; to provide deferred grants to eligible students with high debt loads; and to provide financial assistance to part-time students.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant octroi de prêts d'études et d'autres formes d'aide financière aux étudiants, modifiant la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants, prévoyant l'abrogation de celle-ci et modifiant une autre loi en conséquence ».

NOTES EXPLICATIVES

Le texte met en oeuvre la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPÉ); il modifie en outre la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et prévoit son abrogation par décret lorsqu'elle deviendra caduque.

Le ministre chargé de son application peut conclure des accords fondés sur le partage des risques avec les prêteurs pour l'octroi, par ceux-ci, d'aide financière aux étudiants. Le texte prévoit le calcul du plafond de certains prêts ou du montant maximal de l'aide financière, le plafonnement du solde global des prêts impayés et l'abrogation de la formule de calcul de l'allocation de base aux provinces. Le ministre peut donner des instructions régissant les activités de l'autorité compétente et conclure des ententes avec les provinces en vue d'harmoniser le financement et l'administration des régimes fédéral et provinciaux d'aide aux étudiants. Des paiements compensatoires sont versés aux provinces qui ne souhaitent pas participer au PCPÉ.

Le texte permet, par règlement, d'élaborer et de mettre en oeuvre, pour n'importe quelle province, un programme de prêts dont le remboursement est fonction du revenu, d'octroyer des prêts, subventionnés ou non, dont le financement est assuré par le secteur privé ou directement par le gouvernement fédéral et qui peuvent être assujettis à une évaluation des besoins, de consentir aux emprunteurs des périodes spéciales d'exemption d'intérêts, d'accorder des bourses à des catégories de personnes visées par règlement, de fournir des aides financières différées aux étudiants admissibles très endettés et d'offrir un programme aux étudiants à temps partiel.

"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by the regulations;	d'étudiant à temps partiel, pour une période d'études au niveau postsecondaire;	
"qualifying student" « étudiant admissible »	<p>"qualifying student" means a person</p> <p>(a) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i>,</p> <p>(b) who is qualified for enrolment or is enrolled at a designated educational institution as a full-time student or part-time student for a period of studies at a post-secondary school level, and</p> <p>(c) who intends to attend a designated educational institution as a full-time student or part-time student for a period of studies described in paragraph (b) if it is financially possible for that person to do so.</p>	<p>c) a l'intention de suivre, à temps plein ou partiel, les cours d'un tel établissement, pour cette période d'études, s'il a les moyens financiers pour le faire.</p> <p>« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.</p> <p>« prêteur » S'entend d'une institution financière ou autre personne morale qui est partie à un accord conclu avec le ministre en vertu de l'article 5.</p>	<p>5</p> <p>« ministre » "Minister"</p> <p>10</p> <p>« prêteur » "lender"</p>
Other definitions	(2) In this Act, the words and expressions "borrower", "consolidated student loan agreement", "course", "family income", "financial assistance", "full-time student", "loan year", "part-time student", "period of studies", "permanent disability", "post-secondary school level", "program of studies", "student loan" and "student loan agreement" have the meanings assigned by the regulations.	(2) Dans la présente loi, les termes « aide financière », « année de prêt », « contrat de prêt consolidé », « contrat de prêt simple », « cours », « emprunteur », « étudiant à temps partiel », « étudiant à temps plein », « invalidité permanente », « niveau postsecondaire », « période d'études », « prêt d'études », « programme d'études » et « revenu familial » s'entendent au sens des règlements.	<p>20</p> <p>Autres définitions</p> <p>25</p>
Words and expressions in relation to previous loan years	(3) Words and expressions used in this Act have, when used in respect of a loan year before the loan year in which this section comes into force, the meanings assigned to them by the <i>Canada Student Loans Act</i> .	(3) Dans la présente loi, les expressions employées à l'égard d'une année de prêt antérieure à celle au cours de laquelle le présent article entre en vigueur s'entendent au sens de la <i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i> .	<p>15</p> <p>Expressions employées à l'égard d'années de prêt antérieures</p> <p>25</p>

APPROPRIATE AUTHORITIES

AUTORITÉ COMPÉTENTE

Designation of appropriate authorities	<p>3. (1) For the purposes of this Act, the Minister may, by order, designate for a province</p> <p>(a) an appropriate authority, which authority may designate as designated educational institutions any institutions of learning in Canada that offer courses at a post-secondary school level, or any class of such institutions; and</p> <p>(b) an appropriate authority, which authority may designate as designated educational institutions any institutions of learning outside Canada that offer courses at a post-</p>	<p>3. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, désigner par province :</p> <p>a) une autorité compétente chargée d'agréer, à titre particulier ou collectif, certains établissements d'enseignement situés au Canada qui dispensent des cours de niveau postsecondaire;</p> <p>b) la même autorité, ou une autre autorité compétente, pour l'agrément de tels établissements situés à l'extérieur du Canada.</p>	<p>35</p> <p>Désignation de l'autorité compétente</p> <p>30</p>
--	---	--	---

secondary school level, or any class of such institutions.

Revocations
and exclusions

(2) An appropriate authority may revoke any designation made by it under subsection (1), and any designation made in respect of the province under the *Canada Student Loans Act* and, in the case of a designation of a class, may exclude any named institution from that designation.

(2) L'autorité compétente peut révoquer l'agrément fait en application de la présente loi ou celui fait pour sa province en application de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* ou, lorsqu'il s'agit d'agréments collectifs, en exclure certains établissements.

Révocations et
exclusions

Agreements

4. (1) The Minister may enter into an agreement with an appropriate authority, or with an appropriate authority and the government of the province for which the authority was designated, respecting the exercise or performance of any of the authority's powers, duties or functions under this Act or the regulations.

4. (1) Le ministre peut conclure avec une autorité compétente, ou avec celle-ci et la province pour laquelle elle a été désignée, un accord régissant l'exercice des attributions que la présente loi et ses règlements confèrent à l'autorité.

Accords

Directives

(2) The Minister may give directives to any appropriate authority respecting the exercise or performance of any of its powers, duties or functions under this Act or the regulations, and such directives are binding on the appropriate authority.

(2) Le ministre peut donner des instructions à l'autorité compétente touchant l'exercice de ces attributions; l'autorité ne peut y déroger.

Instructions

Statutory
Instruments Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of directives given under subsection (2).

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux instructions visées au paragraphe (2).

Loi sur les
textes
réglementaires

AGREEMENTS WITH LENDERS

Agreements

5. The Minister may, if the Minister considers it appropriate, with the concurrence of the Minister of Finance, enter into an agreement with any lender respecting the making of student loans or the provision of other forms of financial assistance to students by the lender, and such an agreement may, without limiting the generality of the foregoing, provide for

5. Le ministre peut, s'il le juge à propos, avec l'agrément du ministre des Finances, conclure un accord avec un prêteur en vue de l'octroi par celui-ci de prêts d'études ou d'autres formes d'aide financière aux étudiants. L'accord peut notamment prévoir :

Teneur

(a) the payment by the Minister to the lender of all or a portion of

a) le paiement, en tout ou en partie, par le ministre au prêteur :

(i) amounts equivalent to interest on a student loan made by the lender in respect of the period for which no interest is payable by the borrower pursuant to subsection 7(1),

(i) d'une somme correspondant à l'intérêt sur les prêts d'études à l'égard de la période visée au paragraphe 7(1),

(ii) amounts equivalent to interest on a student loan made by the lender in respect of any period for which no interest

(ii) d'une somme correspondant à l'intérêt sur les prêts d'études dans le cas d'une exemption accordée en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15n),

(iii) du principal et de l'intérêt dans les cas prévus par les articles 10 ou 11,

(iv) des montants visés à l'alinéa 15l),

is payable by the borrower pursuant to regulations made under paragraph 15(n),

(iii) principal and interest on a student loan made by the lender to a borrower against whom the rights of the lender are terminated by section 10 or 11, 5

(iv) amounts in respect of a student loan made by the lender that are paid under regulations made under paragraph 15(l),

(v) a risk premium for lending risks on a 10 student loan made by the lender,

(vi) amounts necessary for the purchase of a student loan made by the lender that is payable and on which no payment has been made by the borrower in at least 15 one year, and a percentage of amounts recovered by the Minister in respect of that loan,

(vii) adjusted amounts in respect of principal and interest on a student loan, 20 where an inadvertent error concerning the rate of interest or the amount to be repaid is made by the lender in drawing up the consolidated student loan agreement or the student loan agreement, 25

(viii) amounts in respect of the loss suffered by the lender on a student loan made to a full-time student who, before the month following the month in which the borrower ceases to be a full-time student, 30

(A) makes an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* that is filed and not cancelled, is deemed under that Act, by reason of circumstances occurring before that following month, to have made an assignment, or is the subject of a receiving order made under that Act,

(B) makes a proposal under Division I 40 or II of Part III of that Act that is approved or deemed to be approved by a court under that Act,

(C) is granted a consolidation order under Part X of that Act, or 45

(D) is granted relief under a provincial law relating to the orderly payment of debts, and

(v) d'une prime contre les risques liés aux prêts d'études octroyés par celui-ci,

(vi) des montants nécessaires au rachat de créances correspondant aux prêts d'études échus pour lesquels il n'y a eu 5 aucun versement en vue du remboursement pendant au moins un an, ainsi que d'un certain pourcentage des sommes recouvrées par lui à l'égard de ces créances, 10

(vii) des montants correspondant au rajustement du principal et de l'intérêt en cas d'erreur, commise par inadvertance, sur le taux d'intérêt ou le montant à rembourser dans le contrat de prêt consolidé 15 ou dans le contrat de prêt simple,

(viii) de sommes pour les pertes occasionnées par un prêt d'études à un étudiant à temps plein qui, avant le mois suivant celui où il a cessé de l'être, selon 20 le cas :

(A) sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit a fait une cession qui a été déposée et n'a pas été annulée, soit est réputé, en raison de 25 circonstances survenues avant ce même mois, en avoir fait une, soit a fait l'objet d'une ordonnance de séquestre,

(B) a déposé, en application des sections I ou II de la partie III de cette loi, une proposition qui a été acceptée ou réputée acceptée par un tribunal,

(C) a fait l'objet d'une ordonnance de fusion en vertu de la partie X de cette 35 loi,

(D) a bénéficié d'une loi provinciale relative au paiement méthodique des dettes,

(ix) de tout autre montant qu'il juge utile 40 de lui verser relativement aux prêts d'études ou autres formes d'aide financière;

b) les modalités de vérification et de rectification de tous ces paiements;

c) sous réserve des règlements, les cas dans 45 lesquels un prêteur est, sur demande d'un étudiant admissible ayant reçu un certificat

(ix) any other amounts that the Minister considers appropriate in respect of a student loan made, or other financial assistance provided, by the lender;

(b) audits and adjustments in respect of payments made to the lender by the Minister;

(c) subject to the regulations, the circumstances in which the lender is, on application, required to make to a qualifying student who has been issued a certificate of eligibility under section 12, a student loan in an amount not exceeding the maximum amount set out in the certificate;

(d) the manner of calculating the interest payable by a borrower to the lender on a student loan made by the lender, including the amount on which interest is to be calculated and the rate of interest or the manner of determining the rate of interest;

(e) the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis;

(f) the provisions to be included in an agreement between a borrower and the lender relating to a student loan, the making of amendments to the agreement, and the conditions and consequences of making an amendment;

(g) the procedures to be followed by the lender in making, collecting or otherwise dealing with a student loan;

(h) the making of reports to the Minister respecting student loans; and

(i) the terms and conditions respecting the obligations of the Minister and the lender under the agreement.

6. Subject to this Act and the regulations, the Minister shall pay to a lender, in accordance with any agreement entered into under section 5, any amount that is payable by the Minister to the lender under the agreement.

INTEREST-FREE AND DEFERRAL PERIODS

7. (1) Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) in respect of any period of studies

d'admissibilité, tenu de lui consentir un prêt d'études jusqu'à concurrence du plafond prévu dans le certificat;

d) le mode de calcul des intérêts payables par l'emprunteur au prêteur et le montant sur lequel ils doivent être calculés, ainsi que leur taux ou le mode de détermination de celui-ci;

e) le remboursement du prêt d'études en fonction du revenu;

f) les dispositions qui doivent figurer dans les contrats de prêts, la possibilité de modifier ces contrats et les conditions et effets des modifications;

g) la procédure à suivre par le prêteur en ce qui concerne les prêts d'études, notamment en matière d'octroi et de recouvrement;

h) l'établissement de rapports au ministre concernant les prêts d'études;

i) les conditions et modalités relatives aux obligations contractuelles du ministre et du prêteur.

6. Dans le cadre d'un accord visé à l'article 5, le ministre verse au prêteur, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les montants payables par lui au prêteur en vertu de l'accord.

PÉRIODE SANS INTÉRÊT NI REMBOURSEMENT

7. (1) Sous réserve des règlements, les prêts d'études, visés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j), ne portent pas intérêt pour l'emprunteur pour la période d'études

Payments in accordance with agreement

Paievements faits conformément à l'accord

Interest-free period for full-time students

Exemption de paiement

during which the borrower is a full-time student, or in respect of any subsequent period ending on the last day of the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

(2) No fee of any kind may be charged to a borrower on a student loan in respect of any period of studies, or a subsequent period, referred to in subsection (1).

8. Subject to the regulations, no amount on account of principal or interest in respect of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) that is made to a full-time student is required to be paid by the borrower until the last day of the seventh month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

9. Where a special interest-free or interest-reduced period is granted to a borrower under regulations made under paragraph 15(n), no amount on account of the principal is required to be paid by the borrower during that period, but, in the case of an interest-reduced period, the borrower may be liable to pay, during that period, a portion of the interest in respect of that period.

DEATH OR DISABILITY OF BORROWER

10. All rights of the lender against a borrower in respect of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) to a full-time student terminate if the borrower dies before the month following the month in which the borrower would have otherwise ceased to be a full-time student, and in that event the Minister shall pay to the lender the amounts referred to in subparagraph 5(a)(iii).

11. (1) All rights of the lender against a borrower in respect of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) terminate if the Minister is satisfied, on the basis of information specified by the Minister and provided to the Minister by or on behalf of the borrower, that the borrower, by reason of the borrower's permanent disability, is or will be unable to repay the student loan without exceptional hardship, taking into account the borrower's family income, and in that event the Minister shall pay to the lender

qu'il accomplit comme étudiant à temps plein ou toute période ultérieure se terminant le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant à temps plein.

(2) Il ne peut y avoir de frais afférents au prêt d'études pour la période d'études que l'emprunteur accomplit comme étudiant à temps plein ou toute période ultérieure se terminant le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant à temps plein.

8. Sous réserve des règlements, le paiement du principal ou des intérêts d'un prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j) et consenti à un étudiant à temps plein peut être différé jusqu'au dernier jour du septième mois suivant celui où l'emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein.

9. Dans le cas où il bénéficie d'une exemption accordée en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15n), l'emprunteur n'effectue aucun paiement au titre du principal pendant la période fixée, mais il peut avoir à payer une partie des intérêts y afférents.

DÉCÈS OU INVALIDITÉ DE L'EMPRUNTEUR

10. Dans le cas d'un prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j) et consenti à un étudiant à temps plein, les droits du prêteur à l'égard de l'emprunteur s'éteignent lorsque celui-ci décède avant le mois suivant celui où il aurait cessé d'être étudiant à temps plein; le ministre effectue alors le paiement visé au sous-alinéa 5a)(iii).

11. (1) Dans le cas d'un prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j), les droits du prêteur à l'égard de l'emprunteur s'éteignent lorsque, sur communication par celui-ci — ou en son nom — des renseignements qu'il détermine, le ministre est convaincu que ce dernier, en raison d'une invalidité permanente et compte tenu du revenu familial, ne peut ou ne pourra rembourser son prêt sans privations excessives; le ministre effectue alors le paiement visé au sous-alinéa 5a)(iii).

No fees

Payment deferred for full-time students

Special interest-free or interest-reduced period

Death of borrower

Permanent disability of borrower

5 Frais

10

Report de paiement

Période spéciale d'exemption

25

25

Cas de décès

35

Invalidité

40

40

45

the amounts referred to in subparagraph 5(a)(iii).

(2) For the purposes of subsection (1), the permanent disability must occur

(a) in the case of a full-time student, before the first day of the seventh month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student; and

(b) in the case of a part-time student, before the day on which the lender and the borrower enter into the student loan agreement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'extinction des droits ne se réalise que si l'invalidité permanente survient :

a) dans le cas d'un prêt consenti à un étudiant à temps plein, avant le premier jour du septième mois suivant celui où il a cessé de l'être;

b) dans le cas d'un prêt consenti à un étudiant à temps partiel, avant la conclusion du contrat de prêt simple.

Conditions de l'extinction et du paiement

CERTIFICATES OF ELIGIBILITY

12. (1) Subject to the regulations, the appropriate authority for a province designated under paragraph 3(1)(a) may, on application, issue or cause to be issued a certificate of eligibility in the prescribed form, for a period of studies at a designated educational institution in Canada or outside Canada, to a qualifying student whom that authority considers

(a) to have attained a satisfactory scholastic standard; and

(b) to be in need of financial assistance.

(2) Where the appropriate authority considers that a qualifying student meets the criteria set out in paragraphs (1)(a) and (b), it shall determine the amount that the student needs.

(3) A certificate of eligibility must set out the social insurance number of the qualifying student and the maximum amount of the financial assistance that may be given to the student.

(4) In the case of a full-time student, the maximum amount, for a province, of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j), and in respect of which a certificate of eligibility is issued, is the lesser of

(a) the amount prescribed for that province, and

(b) the product obtained by multiplying

CERTIFICATS D'ADMISSIBILITÉ

12. (1) Sous réserve des règlements, l'autorité compétente visée à l'alinéa 3(1)a) peut, sur demande de l'étudiant admissible, lui délivrer ou faire délivrer, en la forme déterminée par le ministre, un certificat d'admissibilité pour une période d'études donnée dans un établissement agréé situé au Canada ou à l'extérieur du pays, si elle estime que :

a) d'une part, il a atteint un niveau et des résultats satisfaisants;

b) d'autre part, il a besoin d'aide financière.

(2) Si tel est le cas, l'autorité compétente détermine le montant nécessaire à l'étudiant.

(3) Le certificat d'admissibilité doit préciser le numéro d'assurance sociale de l'étudiant admissible et le plafond de l'aide financière qui peut lui être octroyée.

(4) Dans le cas d'un étudiant à temps plein, le plafond pour la province du prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j) est le moindre des éléments suivants :

a) le montant qui représente le plafond réglementaire pour la province;

b) le produit des éléments suivants :

(i) le montant visé au paragraphe (2),

Délivrance

Montant nécessaire

Mentions

Plafond pour certains étudiants à temps plein

Time of disability

Issue of certificates

Amount needed

Contents

Maximum amount for certain full-time students

(i) the amount determined under subsection (2) for the student

(ii) le pourcentage réglementaire pour la province.

by

(ii) the percentage prescribed for that province.

Escalator

(5) The amount referred to in paragraph (4)(a) may be adjusted annually by an escalator determined in accordance with the prescribed formula.

5

(5) Le plafond visé à l'alinéa 4a) peut être rajusté annuellement par application du facteur de progression déterminé selon la formule réglementaire.

Facteur de progression

5

Maximum amount for part-time students

(6) In the case of a part-time student, the maximum amount, for a province, of a student loan in respect of which a certificate of eligibility is issued is the prescribed amount.

(6) Dans le cas d'un étudiant à temps partiel, le plafond du prêt d'études pour la province est celui déterminé par règlement.

Plafond pour étudiant à temps partiel

Maximum amount

(7) The maximum amount of financial assistance in respect of which a certificate of eligibility is issued, other than a loan to which subsection (4) or (6) applies, is the prescribed amount, or the amount calculated in accordance with the prescribed formulas.

(7) Le montant maximal de toute autre aide financière est fixé par règlement ou calculé conformément aux formules réglementaires.

Montant maximal

Idem

(8) The maximum amount of financial assistance in respect of which a certificate of eligibility is not required is the prescribed amount, or the amount calculated in accordance with the prescribed formulas.

(8) Le montant maximal de l'aide financière, quand un certificat d'admissibilité n'est pas requis, est fixé par règlement ou calculé conformément aux formules réglementaires.

Idem

MAXIMUM AMOUNT OF OUTSTANDING STUDENT LOANS

MAXIMUM ADMISSIBLE DES PRÊTS D'ÉTUDES IMPAYÉS

Maximum amount

13. Notwithstanding anything in this Act or any agreement entered into under section 5, the aggregate amount of outstanding student loans on which no interest is payable by the borrowers under subsection 7(1) may not exceed five billion dollars, except as otherwise provided by an appropriation Act or other Act of Parliament.

13. Malgré toute autre disposition de la présente loi ou d'un accord conclu aux termes de l'article 5, le montant total des prêts d'études impayés qui ne portent pas intérêt en vertu du paragraphe 7(1) ne peut, sauf dans la mesure prévue par une loi de crédits ou toute autre loi fédérale, dépasser cinq milliards de dollars.

Maximum admissible

ALTERNATIVE PAYMENTS

MONTANTS COMPENSATOIRES

Alternative payment

14. (1) Where the government of a province has, at least twelve months before the beginning of a loan year, notified the Minister in writing that a provincial student financial assistance plan will be in operation in that province in that loan year and that it does not wish, or no longer wishes, to participate in the plan established by this Act and the regulations, the Minister shall pay to the province, not later than six months after the end of that loan year and each following loan year in which it does not participate in the plan, an

14. (1) Lorsqu'un gouvernement provincial l'informe par écrit, au moins douze mois avant le commencement d'une année de prêt, qu'un régime provincial d'aide financière aux étudiants sera en vigueur dans la province pendant l'année de prêt et qu'en conséquence il ne veut pas — ou ne veut plus — participer au régime prévu par la présente loi et ses règlements, le ministre verse à la province, dans les six mois qui suivent la fin de l'année en question puis pour chaque année de prêt pendant laquelle la province ne participe pas au

Paiement

alternative amount for the loan year, calculated as provided in this section.

Non-participating provinces

(2) The government of a province that, on the coming into force of this section, is not participating in the student loan plan established by the *Canada Student Loans Act* is deemed to have notified the Minister as described in subsection (1) in respect of the loan year in which this section comes into force.

Opting in, or opting back in

(3) The government of a province that is not participating in the plan established by this Act and the regulations but later wishes to participate may do so by so notifying the Minister in writing at least six months, or such shorter period as the Minister may fix, before the beginning of the loan year in which it wishes to participate.

Calculation of alternative amount

(4) The alternative amount for a province for a loan year (in this subsection referred to as the "current loan year") is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

(a) multiplying

(i) the net per capita costs for participating provinces for the loan year beginning on August 1, 1990,

by

(ii) the product obtained by multiplying the estimated number of persons in that province who, on the first day of the current loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age by the escalator determined under subsection (5), for each loan year in the period beginning on August 1, 1991 and ending on July 31 of the current loan year; and

(b) subtracting from the product obtained under paragraph (a) the net costs for that province for the current loan year.

Escalator

(5) For the purposes of subparagraph (4)(a)(ii),

(a) subject to paragraph (b), the escalator for a loan year is a fraction of which

régime fédéral, le montant compensatoire calculé conformément au présent article.

Présomption

(2) Les provinces qui, à l'entrée en vigueur du présent article, ne participent pas au régime établi en application de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* sont réputées avoir donné au ministre l'avis prévu au paragraphe (1), relativement à l'année de prêt pendant laquelle le présent article entre en vigueur.

Participation

(3) Les provinces qui soit ne participent pas depuis le début au régime fédéral d'aide financière aux étudiants, soit veulent le réintégrer, peuvent le faire en informant par écrit le ministre de leur intention au moins six mois avant le début de l'année de prêt à laquelle elles veulent participer ou dans le délai inférieur fixé par le ministre.

Calcul du paiement

(4) Le montant compensatoire versé pour toute année de prêt — appelée « année courante » au présent paragraphe — est déterminé par le ministre, après consultation du statisticien en chef du Canada, par application de la formule suivante :

a) d'abord multiplication de l'élément visé au sous-alinéa (i) par celui visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le coût net par tête pour les provinces participantes pendant l'année de prêt 1990-1991,

(ii) le produit du nombre estimatif de 30 personnes dans cette province qui, le premier jour de l'année courante, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans et du facteur de progression déterminé en conformité avec le paragraphe (5) pour chaque année de prêt comprise dans la période allant du 1^{er} août 1991 au 31 juillet de l'année courante;

b) puis calcul de la différence entre le produit obtenu conformément à l'alinéa a) et le coût net pour cette province durant l'année courante.

Facteur de progression

(5) Pour l'application du sous-alinéa (4)a)(ii) :

a) sous réserve de l'alinéa b), le facteur de progression retenu pour une année de prêt est une fraction dont :

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that loan year, and

(ii) the denominator is the net per capita costs for participating provinces for the 5 previous loan year; and

(b) the escalator for the first loan year in which a provincial student financial assistance plan will be in operation in the province, as stated in the notice under 10 subsection (1), is a fraction of which

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that first loan year, and

(ii) the denominator is the net per capita 15 costs for the previous loan year for provinces that are participating provinces in that first loan year.

Definitions

"net costs"
« coût net »

(6) In this section,

"net costs", for a province for a loan year, 20 means the amount by which

(a) the estimated aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year

(i) to lenders under this Act, the regu- 25 lations or an agreement entered into under section 5, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection agencies, in respect of stu- 30 dent loans or guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate au- 35 thority for that province, and

(ii) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(p),

excluding

(iii) any amounts paid pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations 40 made under paragraph 15(o), and

(iv) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(b)(ii),

exceeds

45

(i) le numérateur est le coût net par tête pour les provinces participantes pendant l'année en question,

(ii) le dénominateur est le coût net par tête pour les provinces participantes pen- 5 dant l'année de prêt précédente;

b) le facteur de progression retenu pour la première année de prêt pendant laquelle un régime provincial de prêts d'études est en vigueur, conformément à l'avis requis au 10 titre du paragraphe (1), est une fraction dont :

(i) le numérateur est le coût net par tête pendant cette première année pour les provinces participantes, 15

(ii) le dénominateur est le coût net par tête pendant l'année de prêt précédente pour les provinces participantes au cours de cette première année.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent 20 au présent article. Définitions

« coût net » À l'égard d'une province pour une année de prêt, la différence entre :

« coût net »
"net costs"

a) le total estimatif des sommes que le ministre a, au cours de cette année, 25 payées tant aux prêteurs, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord conclu entre eux en vertu de l'article 5, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, 30 qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts d'études et les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par l'autorité compétente de la 35 province, ainsi que de celles versées aux personnes visées à l'alinéa 15p), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles payées, en vertu du sous-alinéa 40 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

b) le total estimatif des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, 45 notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa a), à l'ex-

(b) the estimated aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of loans referred to in paragraph (a), excluding

- (i) any amounts received pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o), and
- (ii) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 15 18(b)(ii);

"net per capita costs"
« coût net par tête »

"net per capita costs", for participating provinces for a loan year, means a fraction of which

(a) the numerator is the amount by which the total program net costs for that loan year exceed the aggregate of the net costs for that loan year for all provinces that are not participating provinces in that loan year, and

(b) the denominator is the estimated number of persons in the participating provinces who, on the first day of the loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age;

"total program net costs"
« coût net total du programme »

"total program net costs", for a loan year, means the amount by which

(a) the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year

- (i) to lenders under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection agencies, in respect of student loans or guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authorities for participating provinces, and

clusion de celles perçues dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles reçues, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale.

5 « coût net par tête » À l'égard des provinces participantes pour une année de prêt, la fraction dont :

5 « coût net par tête »
"net per capita costs"

a) le numérateur est la différence entre le coût net total du programme pour l'année en question et le total des coûts nets pendant celle-ci pour les provinces non participantes;

b) le dénominateur est le nombre estimatif de personnes dans les provinces participantes qui, le premier jour de l'année en question, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans.

« coût net total du programme » La différence entre :

« coût net total du programme »
"total program net costs"

a) le total des sommes que le ministre a, au cours d'une année de prêt, payées tant aux prêteurs, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord conclu entre eux en vertu de l'article 5, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts d'études et les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par les autorités compétentes des provinces participantes, ainsi que de celles versées aux personnes visées à l'alinéa 15p), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles payées, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

b) le total des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa a), à l'exclusion de celles perçues dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles reçues, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale.

(ii) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(*p*),

excluding

(iii) any amounts paid pursuant to paragraph 5(*e*) or pursuant to regulations made under paragraph 15(*o*), and

(iv) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(*b*)(ii),

exceeds

10

(*b*) the aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of 15 loans referred to in paragraph (*a*), excluding

(i) any amounts received pursuant to paragraph 5(*e*) or pursuant to regulations made under paragraph 15(*o*), and 20

(ii) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 25 18(*b*)(ii).

Exception

(7) Amounts paid or received in relation to subparagraph 5(*a*)(viii) or section 7, 10 or 11, or in relation to programs established by regulations made under paragraph 15(*l*), (*m*), (*n*) 30 or (*p*), shall be included in the calculations described in the definitions "net costs" and "total program net costs" in subsection (6) only if the government of the province satisfies the Minister, by written notice received 35 by the Minister before the beginning of the loan year in question, that, in relation to the matter in question, the provincial student financial assistance plan has substantially the same effect as the plan established by this Act 40 and the regulations.

REGULATIONS

Regulations

15. The Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the words and expressions referred to in subsection 2(2);

45

(7) Les sommes versées ou reçues dans le cadre du sous-alinéa 5*a*)(viii), des articles 7, 10 et 11 ou dans le cadre de programmes prévus aux alinéas 15*l*), *m*), *n*) ou *p*) ne sont prises en compte pour le calcul visé aux définitions de « coût net » ou de « coût net total du programme » que si le gouvernement de la province convainc le ministre, dans un avis qui doit lui parvenir avant le début de l'année de prêt, que les effets de son régime d'aide 10 financière aux étudiants sont essentiellement les mêmes, dans chacun des domaines visés, que ceux du régime fédéral établi par la présente loi et ses règlements.

Exception

RÈGLEMENTS

15. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les termes énumérés au paragraphe 2(2);

15 Règlements

- (b) providing for the assignment between lenders of agreements between borrowers and lenders, and prescribing the conditions and consequences of such assignments;
- (c) providing for the transfer between 5 branches of a lender of agreements between borrowers and that lender, and prescribing the conditions and consequences of such transfers;
- (d) providing for the manner of completing 10 certificates of eligibility, and prescribing the provisions to be included in those certificates;
- (e) providing for the conditions to be met by a qualifying student before a disburse- 15 ment in respect of a student loan may be made to the student;
- (f) prescribing the maximum number of weeks or periods of studies that may elapse after which, notwithstanding anything in 20 this Act, the principal amount of a student loan made to a full-time student, and interest thereon, commence to be payable by the borrower;
- (g) prescribing the circumstances in which 25 a borrower is or ceases to be a full-time student;
- (h) respecting the subrogation of Her Majesty in right of Canada to the rights of a 30 lender;
- (i) prescribing the circumstances under which a new loan or a new certificate of eligibility may be denied to a student, or an interest-free period referred to in subsection 7(1) may be terminated by the Minis- 35 ter;
- (j) prescribing student loans to which section 7, 8, 10 or 11 or subsection 12(4) applies;
- (k) providing for the exchange of informa- 40 tion and records between persons, bodies or authorities in respect of student loans or other forms of financial assistance to students;
- (l) providing, in respect of student loans 45 made to full-time students, for the gratuit-
- b) prévoir la possibilité de cession entre prêteurs de contrats de prêt d'études qu'ils ont conclus avec les emprunteurs, et préciser les conditions et effets de la cession;
- c) prévoir les modalités de transfert de con- 5 trats de prêt d'études entre succursales d'un même prêteur, et préciser les conditions et effets du transfert;
- d) prévoir les modalités permettant l'établissement du certificat d'admissibilité et 10 déterminer les dispositions à y inclure;
- e) prévoir les conditions à remplir par un étudiant admissible préalablement au versement du prêt d'études;
- f) fixer, pour les prêts consentis à un étu- 15 diant à temps plein, le nombre maximal de semaines ou de périodes d'études après lesquelles, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'emprunteur doit commencer à payer le principal et les inté- 20 rêts du prêt;
- g) déterminer dans quelles circonstances un emprunteur est étudiant à temps plein ou cesse de l'être;
- h) prendre des mesures concernant la su- 25 brogation de Sa Majesté du chef du Canada dans les droits d'un prêteur;
- i) déterminer les cas justifiant l'annulation de l'exemption du paiement d'intérêt prévue au paragraphe 7(1) ou le refus d'un 30 nouveau prêt d'études ou d'un nouveau certificat d'admissibilité;
- j) prévoir le ou les prêts d'études auxquels s'appliquent les articles 7, 8, 10 et 11 et le 35 paragraphe 12(4);
- k) prévoir, en matière de prêts d'études ou d'une autre forme d'aide financière, l'échange d'information et de dossiers entre des personnes, des organismes ou des auto- 40 rités;
- l) prévoir, avec ou sans condition, le remboursement, ainsi que son mode de calcul, au prêteur par le ministre du montant d'une partie du prêt d'études et la décharge correspondante en ce qui concerne l'étudiant à 45 temps plein;

tous payment, including the method of calculating it, whether conditionally or unconditionally, by the Minister to lenders of amounts in respect of such loans, and for the discharge of such loans to the extent of 5 those amounts;

(m) notwithstanding any other provision of this Act, providing for the operation of a student loan program for part-time students, including the determination of a student's status, terms of repayment of the loans, the advancement of loan funds and the maximum number of weeks or periods of studies that may elapse after which the principal amounts of the loans commence 15 to be payable by the borrowers;

(n) providing for the establishment and operation of a program to provide special interest-free or interest-reduced periods to borrowers, including the terms and conditions of the granting or termination of the periods, the making, continuation or alteration of agreements between borrowers and lenders when the periods are granted or terminated and the authorization of lenders to 25 grant or terminate the periods and otherwise administer the program;

(o) providing, in respect of any province, for repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, or for 30 the establishment and operation of a student loan program that is financed by Her Majesty in right of Canada or any agent of Her Majesty in right of Canada and that may provide for the repayment of student 35 loans by borrowers on an income-contingent basis;

(p) providing for the establishment and operation of grant programs, and prescribing classes of persons who are eligible for 40 grants;

(q) prescribing anything that is to be prescribed by the regulations; and

(r) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act. 45

m) prévoir, malgré toute autre disposition de la présente loi, dans le cas d'un étudiant à temps partiel, les modalités d'application d'un programme de prêts d'études, notamment en ce qui concerne la détermination 5 de son statut, le remboursement de prêts ou les avances de fonds ainsi que le nombre maximal de semaines ou de périodes d'études après lesquelles l'emprunteur doit commencer à payer le principal et les intérêts du prêt;

n) prévoir l'élaboration et la mise en œuvre d'un programme d'exemptions totales ou partielles, pendant des périodes spéciales, pour le paiement d'intérêts — ainsi que la 15 conclusion, prorogation ou modification correspondante des accords entre emprunteurs et prêteurs —, en fixer les conditions de même que les modalités de cessation et déléguer aux prêteurs le pouvoir de les accorder, d'y mettre fin et de gérer le programme;

o) prévoir l'élaboration et la mise en œuvre pour une province soit d'un dispositif de prêt — financé par Sa Majesté du chef du 25 Canada ou son mandataire — dont le remboursement peut être fonction du revenu, soit d'un tel programme de remboursement;

p) prévoir l'élaboration et la mise en œuvre de programmes d'attribution de bourses et 30 les catégories de personnes pouvant en bénéficier;

q) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

r) de façon générale, prendre toute autre 35 mesure d'application de la présente loi.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Documents and
information**16. Any**

(a) form or other document to be used in connection with giving financial assistance to students, or otherwise for the effective operation of this Act, or

(b) information to be included in any document referred to in paragraph (a), in addition to the information otherwise required by this Act or the regulations to be included in such a document,

must be either determined by the Minister or approved by the Minister.

False statement
or information

17. (1) Every person who, in respect of a student loan or other financial assistance to a student, knowingly makes any false statement or misrepresentation in an application or other document or wilfully furnishes any false or misleading information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

Limitation
period

(2) A prosecution for an offence under this Act may not be instituted later than six years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Authority to
enter into
agreements and
arrangements**18. The Minister may**

(a) enter into agreements or arrangements with any department, board or agency of the Government of Canada or any other public or private organization or agency to assist the Minister in carrying out the purposes and provisions of this Act; and

(b) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements or arrangements with the government of any province

(i) to facilitate the administration or enforcement of this Act or to provide for administrative fees, and

(ii) to harmonize and administer federal and provincial financial assistance programs for students.

Payment out of
C.R.F.

19. Any amount payable by the Minister under this Act, the regulations or an agreement or arrangement entered into under this

Formulaires et
renseignements

16. Les formulaires et autres documents à utiliser dans le cadre de l'octroi d'aide financière aux étudiants ou de nature à favoriser l'application de la présente loi, de même que les renseignements à fournir dans ces documents, en plus de ceux exigés par la présente loi ou les règlements, sont, selon le cas, déterminés par le ministre ou assujettis à son approbation.

Fausses
déclarations

17. (1) Quiconque, à propos d'un prêt d'études ou d'une autre forme d'aide financière, fait sciemment une déclaration fausse ou erronée dans une demande ou un autre document, ou fournit délibérément un renseignement faux ou trompeur, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Prescription

(2) Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par six ans à compter de sa perpétration.

Pouvoir de
conclure des
arrangements
ou accords**18. Le ministre peut conclure des arrangements ou accords :**

a) avec des ministères ou organismes fédéraux, ou d'autres organismes des secteurs public ou privé, en vue de faciliter l'application de la présente loi;

b) avec l'agrément du gouverneur en conseil, avec tout gouvernement provincial :

(i) pour faciliter la mise en œuvre ou l'observation de la présente loi ou pour le paiement de frais d'administration,

(ii) en vue de l'harmonisation et de l'administration des programmes fédéral et provinciaux d'aide aux étudiants.

Paiements sur
le Trésor

19. Les paiements qui incombent au ministre aux termes de la présente loi, des règlements ou des accords ou arrangements

Act may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund.

Report to
Parliament

20. The Minister shall, each calendar year, prepare a report with respect to the administration of this Act during the loan year that ended in the immediately preceding calendar year, and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.

R.S., c. S-23;
1991, c. 47;
1993, cc. 12, 28

AMENDMENTS TO CANADA STUDENT LOANS ACT

21. The *Canada Student Loans Act* is amended by adding the following after section 2:

APPLICATION

Certificates of
eligibility

2.1 (1) No certificate of eligibility may be issued under this Act after the day on which section 12 of the *Canada Student Financial Assistance Act* comes into force.

Alternative
payments

(2) No payment may be made under section 16 of this Act for the loan year in which section 14 of the *Canada Student Financial Assistance Act* comes into force, or for any following loan year.

22. The Act is amended by adding the following after section 7:

Payments in
respect of
errors

7.1 Subject to the regulations, the Minister may pay to a lender the amount of the loss sustained by it as a result of a loan made to a qualifying student if an error concerning the rate of interest or the amount to be repaid was made by the lender in drawing up the agreement for the loan and the Minister considers that the error was inadvertent and that the loss was not affected by the error.

1993, c. 12, s. 6

23. Section 9 of the Act is repealed.

24. The portion of section 10 of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

Special
interest-free
periods

10. Where a special interest-free period is granted under any regulations made pursuant to section 11,

conclus en vertu de la présente loi sont faits sur le Trésor.

Rapport au
Parlement

20. Le ministre établit chaque année civile un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année de prêt qui s'est terminée l'année civile précédente. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant son achèvement.

10

MODIFICATION DE LA LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

L.R., ch. S-23;
1991, ch. 47;
1993, ch. 12, 28

21. La *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION

Certificat
d'admissibilité

2.1 (1) Les certificats d'admissibilité prévus par la présente loi ne peuvent plus être délivrés après l'entrée en vigueur de l'article 12 de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

(2) Il est interdit de verser les montants compensatoires prévus à l'article 16 de la présente loi à partir de l'année de prêt au cours de laquelle l'article 14 de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* entre en vigueur.

Paiement

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

25

7.1 Sous réserve des règlements, le ministre peut indemniser le prêteur de la perte occasionnée à celui-ci par un prêt consenti à un étudiant admissible s'il juge, d'une part, que c'est par inadvertance qu'une erreur concernant le taux d'intérêt ou le montant à rembourser a été faite par le prêteur dans le contrat de prêt et, d'autre part, que celle-ci n'a eu aucun effet sur la perte.

Indemnisation
en cas d'erreur

23. L'article 9 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 12,
art. 6

24. Le passage de l'article 10 de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

10. L'octroi, en vertu des règlements pris conformément à l'article 11, d'une période spéciale d'exemption a les effets suivants :

Effet de
l'exemption

Canada Student Loans Act

Clause 21: New.

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

Article 21. — Nouveau.

Clause 22: New.

Article 22. — Nouveau.

Clause 23: Section 9 reads as follows:

9. (1) The Minister may, on application made by a borrower in prescribed form and manner, grant to that borrower a special interest-free period if

- (a) the borrower resides in Canada;
- (b) the Minister is satisfied, from the information provided by the borrower, that the borrower
 - (i) is unemployed, or is incapable of working due to illness or disability, and

Article 23. — Texte de l'article 9 :

9. (1) Le ministre peut, sur demande en ce sens présentée en la forme qu'il détermine, accorder à l'emprunteur une période spéciale d'exemption si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'emprunteur réside au Canada;
- b) lui-même estime, d'après les renseignements fournis par l'emprunteur que celui-ci :
 - (i) d'une part, est chômeur ou dans l'incapacité de travailler en raison d'une maladie ou d'une invalidité,

(a) the borrower may, during that period, be required to pay only a portion of the interest in respect of that period;

(b) the Minister shall pay to a lender, in respect of that period, interest at the rate prescribed or determined pursuant to paragraph 17(e); and

a) l'emprunteur peut, pendant la période, n'avoir à payer qu'une partie des intérêts afférents à celle-ci;

b) le ministre verse au prêteur, pour cette période, les intérêts au taux réglementaire visé à l'alinéa 17e);

1993, c. 12, s. 7

25. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Regulations

11. The Governor in Council may make 10 regulations providing for the establishment and operation of a program to provide special interest-free or interest-reduced periods to borrowers, including the terms and conditions of the granting or termination of the 15 periods, the making, continuation or alteration of agreements between borrowers and lenders when the periods are granted or terminated and the authorization of lenders to grant or terminate the periods and otherwise 20 administer the program.

25. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 12, art. 7

Règlements

11. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'élaboration et la mise en 10 œuvre d'un programme d'exemptions totales ou partielles, pendant des périodes spéciales, pour le paiement d'intérêts — ainsi que la conclusion, prorogation ou modification correspondante des accords entre emprunteurs 15 et prêteurs —, en fixer les conditions de même que les modalités de cessation et déléguer aux prêteurs le pouvoir de les accorder, d'y mettre fin et de gérer le programme.

26. Paragraph 17(h) of the Act is replaced by the following:

(h) prescribing, for the purpose of section 7 or 7.1, the method of determining the 25 amount of any loss sustained by a lender;

26. L'alinéa 17h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) prévoir, pour l'application des articles 7 et 7.1, le mode de calcul des pertes occasionnées aux prêteurs par des prêts garantis; 25

27. The Act is amended by adding the following after section 22:

Repeal

23. This Act is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council. 30

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

23. La présente loi est abrogée à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Abrogation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Income Tax Act

R.S., c. 1 (5th Supp.)

28. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition "designated educational institution" in subsection 118.6(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(i) a university, college or other educational institution designated by the Lieutenant Governor in Council of a province as a specified educational institution under the *Canada Student Loans Act*, designated by an appropriate 40 authority under the *Canada Student Financial Assistance Act*, or designated by

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

28. (1) Le sous-alinéa a)(i) de la définition de « établissement d'enseignement agréé », au paragraphe 118.6(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par ce qui suit :

(i) université, collège ou autre établissement d'enseignement agréé soit par le 35 lieutenant-gouverneur en conseil d'une province au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, soit par une autorité compétente en application de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux 40 étudiants*, ou désigné par le ministre de

(ii) is or will be unable, during that period, to pay amounts on account of principal and interest in accordance with the borrower's agreement with the lender without exceptional hardship, taking into account the borrower's family income; and

(c) the aggregate duration of that special interest-free period and any previous special interest-free period granted to that borrower does not exceed eighteen months.

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a borrower shall be deemed to be unemployed if

(a) during the four week period preceding the borrower's application, the borrower was without work or had worked less than the prescribed number of hours;

(b) the borrower is actively seeking work; and

(c) the borrower is available for work.

(3) Notwithstanding subsection (1), the Minister may not grant to a borrower a special interest-free period that begins before the first day of the seventh month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

Clause 24: The relevant portion of section 10 reads as follows:

10. Where a special interest-free period has been granted to a borrower under subsection 9(1),

(a) no interest and no amount on account of interest is payable by the borrower on the borrower's guaranteed student loan during or in respect of that period;

(b) the Minister shall pay to a lender, in respect of that period, any interest that the borrower would have had to pay to the lender had the borrower not been granted a special interest-free period under subsection 9(1); and

Clause 25: Section 11 reads as follows:

11. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the manner of making the application referred to in subsection 9(1);

(c) defining the expression "family income" for the purposes of paragraph 9(1)(b);

(d) prescribing the number of hours referred to in paragraph 9(2)(a);

(e) respecting the date on which a special interest-free period shall be deemed to begin, which date may be earlier than the date of the application referred to in subsection 9(1);

(f) prescribing the circumstances in which the Minister may terminate a special interest-free period prior to the termination date originally designated; and

(g) providing for the making, continuation or alteration, after the termination of a special interest-free period, of agreements between borrowers and lenders and prescribing the conditions of the making, continuation or alteration of such agreements.

(2) Where, pursuant to paragraph (1)(g), the maximum repayment period of a loan under subparagraph 7(e)(i) or (ii) is extended by reason of the granting of a special interest-free period under subsection 9(1), the extension does not discharge the Minister of liability, notwithstanding paragraph 7(e).

Clause 26: The relevant portion of section 17 reads as follows:

(ii) d'autre part, ne peut ou ne pourra pendant cette période, compte tenu du revenu familial, payer sans privations excessives les montants exigibles au titre du principal et des intérêts;

c) la durée totale de cette période spéciale d'exemption et de celles qui lui ont déjà été accordées ne dépasse pas dix-huit mois.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), est réputé chômeur l'emprunteur qui :

a) pendant les quatre semaines précédant sa demande, a été sans travail ou a travaillé un nombre d'heures inférieur à celui qui est fixé par règlement;

b) cherche activement du travail;

c) est disponible.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre ne peut accorder à un emprunteur une période spéciale d'exemption qui débute avant le premier jour du septième mois suivant celui où l'emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein.

Article 24. — Texte du passage visé de l'article 10 :

10. L'octroi d'une période spéciale d'exemption a les effets suivants :

a) l'emprunteur n'a pas à payer d'intérêts pour cette période ou durant cette période;

b) le ministre verse au prêteur, pour cette période, les intérêts que l'emprunteur aurait dû payer;

Article 25. — Texte de l'article 11 :

11. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités de présentation de la demande visée au paragraphe 9(1);

c) définir le « revenu familial » pour l'application de l'alinéa 9(1)b);

d) fixer le nombre d'heures dont il est question à l'alinéa 9(2)a);

e) prévoir la date à laquelle une période spéciale d'exemption est réputée commencer, cette date pouvant être antérieure à celle de la présentation de la demande en ce sens;

f) prévoir les cas où le ministre peut mettre fin à une période spéciale d'exemption avant la date d'expiration prévue;

g) prévoir la conclusion, la continuation ou la modification, après la période spéciale d'exemption, d'accords entre les emprunteurs et les prêteurs, et en fixer les conditions.

(2) L'alinéa 7e) n'a pas pour effet de libérer le ministre de l'obligation énoncée à l'article 7 dans le cas où le délai maximal de remboursement du prêt fixé par les sous-alinéas 7e)(i) ou (ii) est prorogé en application de l'alinéa (1)g) à la suite de l'octroi d'une période spéciale d'exemption.

Article 26. — Texte du passage introductif et du passage visé de l'article 17 :

the Minister of Higher Education and Science of the Province of Quebec for the purposes of *An Act respecting financial assistance for students* of the Province of Quebec, or

5

(2) Subparagraph (a)(ii) of the definition “qualifying educational program” in subsection 118.6(1) of the Act is replaced by the following:

(ii) a benefit, if any, received by the student by reason of a loan made to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Loans Act* or *An Act respecting financial assistance for students* of the Province of Quebec, or by reason of financial assistance given to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Financial Assistance Act*, or

l'Enseignement supérieur et de la Science de la province de Québec pour l'application de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* de cette province,

(2) Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « programme de formation admissible », au paragraphe 118.6(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) ni un avantage reçu en raison d'un prêt consenti à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* ou à la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* de la province de Québec ou en raison d'une aide financière consentie à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*;

COMING INTO FORCE

Coming into
force

29. This Act or any provision of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

29. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

29. The Governor in Council may make regulations

...

(h) prescribing the method of determining the amount of any loss sustained by a lender as a result of a guaranteed student loan;

Clause 27: New.

Income Tax Act

Clause 28: (1) The relevant portion of the definition “designated educational institution” in subsection 118.6(1) reads as follows:

“designated educational institution” means

(a) an educational institution in Canada that is

(i) a university, college or other educational institution designated by the Lieutenant Governor in Council of a province as a specified educational institution under the *Canada Student Loans Act* or designated by the Minister of Higher Education and Science of the Province of Quebec for the purposes of *An Act respecting financial assistance for students* of the Province of Quebec, or

(2) The relevant portion of the definition “qualifying educational program” in subsection 118.6(1) reads as follows:

“qualifying educational program” means a program of not less than 3 consecutive weeks duration that provides that each student taking the program spend not less than 10 hours per week on courses or work in the program and, in respect of a program at an institution described in subparagraph (a)(i) of the definition “designated educational institution” in this subsection, that is a program at a post-secondary school level but, in relation to any particular student, does not include any such program

(a) if the student receives, from a person with whom the student is dealing at arm’s length, any allowance, benefit, grant or reimbursement for expenses in respect of the program other than

...

(ii) a benefit, if any, received by the student by reason of a loan made to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Loans Act* or *An Act respecting financial assistance for students* of the Province of Quebec, or

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

h) prévoir le mode de calcul des pertes occasionnées aux prêteurs par des prêts garantis;

Article 27. — Nouveau.

Loi de l’impôt sur le revenu

Article 28, (1). — Texte du passage introductif et du passage visé de la définition de « établissement d’enseignement agréé » au paragraphe 118.6 (1) :

« établissement d’enseignement agréé »

a) Un des établissements d’enseignement suivants situés au Canada :

(i) université, collège ou autre établissement d’enseignement, soit agréé par le lieutenant-gouverneur en conseil d’une province comme établissement d’enseignement agréé en application de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, soit désigné par le ministre de l’Enseignement supérieur et de la Science de la province de Québec pour l’application de la *Loi sur l’aide financière aux étudiants* de cette province,

(2). — Texte des passages introductifs et du passage visé de la définition de « programme de formation admissible » au paragraphe 118.6(1) :

« programme de formation admissible » Programme d’une durée minimale de 3 semaines consécutives, aux cours ou travaux duquel l’étudiant doit consacrer 10 heures par semaine au moins et qui, s’il s’agit d’un programme d’un établissement visé au sous-alinéa a)(i) de la définition d’« établissement d’enseignement agréé » au présent paragraphe, est de niveau postsecondaire, à l’exclusion du programme :

a) soit au titre des frais duquel l’étudiant reçoit d’une personne avec laquelle il n’a aucun lien de dépendance une allocation, un avantage, une subvention ou un remboursement, qui n’est :

...

(ii) ni un avantage reçu en raison d’un prêt qui a été consenti à l’étudiant conformément à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* ou à la *Loi sur l’aide financière aux étudiants* de la province de Québec;

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE MAKING OF LOANS AND THE PROVISION OF OTHER FORMS OF FINANCIAL ASSISTANCE TO STUDENTS, TO AMEND AND PROVIDE FOR THE REPEAL OF THE CANADA STUDENT LOANS ACT, AND TO AMEND ONE OTHER ACT IN CONSEQUENCE THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPROPRIATE AUTHORITIES

3. Designation of appropriate authorities

4. Agreements

AGREEMENTS WITH LENDERS

5. Agreements

6. Payments in accordance with agreement

INTEREST-FREE AND DEFERRAL PERIODS

7. Interest-free period for full-time students

8. Payment deferred for full-time students

9. Special interest-free or interest-reduced period

DEATH OR DISABILITY OF BORROWER

10. Death of borrower

11. Permanent disability of borrower

CERTIFICATES OF ELIGIBILITY

12. Issue of certificates

MAXIMUM AMOUNT OF OUTSTANDING STUDENT LOANS

13. Maximum amount

ALTERNATIVE PAYMENTS

14. Alternative payment

REGULATIONS

15. Regulations

GENERAL

16. Documents and information

17. False statement or information

18. Authority to enter into agreements and arrangements

19. Payment out of C.R.F.

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT OCTROI DE PRÊTS D'ÉTUDES ET D'AUTRES FORMES D'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS, MODIFIANT LA LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS, PRÉVOYANT L'ABROGATION DE CELLE-CI ET MODIFIANT UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

AUTORITÉ COMPÉTENTE

3. Désignation de l'autorité compétente

4. Accords

ACCORDS AVEC LES PRÊTEURS

5. Teneur

6. Paiements faits conformément à l'accord

PÉRIODE SANS INTÉRÊT NI REMBOURSEMENT

7. Exemption de paiement

8. Report de paiement

9. Période spéciale d'exemption

DÉCÈS OU INVALIDITÉ DE L'EMPRUNTEUR

10. Cas de décès

11. Invalidité

CERTIFICATS D'ADMISSIBILITÉ

12. Délivrance

MAXIMUM ADMISSIBLE DES PRÊTS D'ÉTUDES IMPAYÉS

13. Maximum admissible

MONTANTS COMPENSATOIRES

14. Paiement

RÈGLEMENTS

15. Règlements

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Formulaire et renseignements

17. Fausses déclarations

18. Pouvoir de conclure des arrangements ou accords

19. Paiements sur le Trésor

20. Report to Parliament

AMENDMENTS TO CANADA STUDENT LOANS ACT

21-27. Amendments

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

28. *Income Tax Act*

COMING INTO FORCE

29. Coming into force

20. Rapport au Parlement

MODIFICATION DE LA LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX
ÉTUDIANTS

21-27. Modifications

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

28. *Loi de l'impôt sur le revenu*

ENTRÉE EN VIGUEUR

29. Entrée en vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré—Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

B
570

C-28

C-28

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act respecting the making of loans and the provision of other forms of financial assistance to students, to amend and provide for the repeal of the Canada Student Loans Act, and to amend one other Act in consequence thereof

Loi portant octroi de prêts d'études et d'autres formes d'aide financière aux étudiants, modifiant la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants, prévoyant l'abrogation de celle-ci et modifiant une autre loi en conséquence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 20, 1994**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 JUIN 1994**



BILL C-28

An Act respecting the making of loans and the provision of other forms of financial assistance to students, to amend and provide for the repeal of the Canada Student Loans Act, and to amend one other Act in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Student Financial Assistance Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"appropriate authority"
« autorité compétente »

"designated educational institution"
« établissement agréé »

"lender"
« prêteur »

"Minister"
« ministre »

"prescribed"
Version anglaise seulement

"qualifying student"
« étudiant admissible »

2. (1) In this Act,

"appropriate authority", in respect of a province, means an appropriate authority designated for the province pursuant to subsection 3(1);

"designated educational institution" means an institution of learning designated pursuant to subsection 3(1), and includes a specified educational institution within the meaning of the *Canada Student Loans Act*;

"lender" means a financial institution within the meaning of the *Bank Act* or other corporation that is a party to an agreement with the Minister entered into under section 5;

"Minister" means such member of the 20 Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"prescribed", in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by the Minister and, in any other case, means prescribed by the regulations;

"qualifying student" means a person

PROJET DE LOI C-28

Loi portant octroi de prêts d'études et d'autres formes d'aide financière aux étudiants, modifiant la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants, prévoyant l'abrogation de celle-ci et modifiant une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

Titre abrégé

5

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« autorité compétente » Toute autorité désignée en vertu du paragraphe 3(1).

« établissement agréé » Établissement d'enseignement agréé conformément au paragraphe 3(1) ou au sens de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

« étudiant admissible » S'entend de quiconque, à la fois :

a) est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

b) est inscrit ou remplit les conditions d'inscription à un établissement agréé, en 20 qualité d'étudiant à temps plein ou d'étudiant à temps partiel, pour une période d'études au niveau postsecondaire;

c) a l'intention de suivre, à temps plein ou 25 partiel, les cours d'un tel établissement,

« autorité compétente »
"appropriate authority"

« établissement agréé »
"designated..."

« étudiant admissible »
"qualifying student"

15

SUMMARY

This enactment would implement reforms to the Canada Student Loans Program, make amendments to the *Canada Student Loans Act* and provide for its repeal by order in council when it eventually becomes spent.

The responsible Minister will be authorized to enter into agreements with lenders for risk-sharing in respect of financial assistance that the lenders provide to students. The enactment provides for the calculation of the maximum dollar amount of some types of loans and of other forms of financial assistance, for a maximum global dollar amount of outstanding student loans, and abolishes the existing provincial loan allocation formula. The Minister will have the power to give directives to each "appropriate authority" on how they are to perform their functions, and to enter into agreements with the provinces to harmonize the financing and administration of federal and provincial student financial assistance programs. Alternative payments will be made to provinces that choose not to participate in the Canada Student Loans Program.

The enactment provides authority to do the following by regulations: to establish a scheme, for any province, of loans that are repayable on an income-contingent basis; to provide for subsidized or unsubsidized loans that may or may not be subject to needs-testing, financed by the private sector or directly by the federal government; to allow borrowers special interest-free or interest-reduced periods; to give grants to specified classes of persons; to provide deferred grants to eligible students with high debt loads; and to provide financial assistance to part-time students.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPÉ); il modifie en outre la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et prévoit son abrogation par décret lorsqu'elle deviendra caduque.

Le ministre chargé de son application peut conclure des accords fondés sur le partage des risques avec les prêteurs pour l'octroi, par ceux-ci, d'aide financière aux étudiants. Le texte prévoit le calcul du plafond de certains prêts ou du montant maximal de l'aide financière, le plafonnement du solde global des prêts impayés et l'abrogation de la formule de calcul de l'allocation de base aux provinces. Le ministre peut donner des instructions régissant les activités de l'autorité compétente et conclure des ententes avec les provinces en vue d'harmoniser le financement et l'administration des régimes fédéral et provinciaux d'aide aux étudiants. Des paiements compensatoires sont versés aux provinces qui ne souhaitent pas participer au PCPÉ.

Le texte permet, par règlement, d'élaborer et de mettre en oeuvre, pour n'importe quelle province, un programme de prêts dont le remboursement est fonction du revenu, d'octroyer des prêts, subventionnés ou non, dont le financement est assuré par le secteur privé ou directement par le gouvernement fédéral et qui peuvent être assujettis à une évaluation des besoins, de consentir aux emprunteurs des périodes spéciales d'exemption d'intérêts, d'accorder des bourses à des catégories de personnes visées par règlement, de fournir des aides financières différées aux étudiants admissibles très endettés et d'offrir un programme aux étudiants à temps partiel.

(a) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*,

(b) who is qualified for enrolment or is enrolled at a designated educational institution as a full-time student or part-time student for a period of studies at a post-secondary school level, and

(c) who intends to attend a designated educational institution as a full-time student or part-time student for a period of studies described in paragraph (b) if it is financially possible for that person to do so.

pour cette période d'études, s'il a les moyens financiers pour le faire.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »
"Minister"

« prêteur » S'entend d'une institution financière au sens de la *Loi sur les banques* ou autre personne morale qui est partie à un accord conclu avec le ministre en vertu de l'article 5.

« prêteur »
"lender"

Other definitions

(2) In this Act, the words and expressions "borrower", "consolidated student loan agreement", "course", "family income", "financial assistance", "full-time student", "loan year", "part-time student", "period of studies", "permanent disability", "post-secondary school level", "program of studies", "student loan" and "student loan agreement" have the meanings assigned by the regulations.

(2) Dans la présente loi, les termes « aide financière », « année de prêt », « contrat de prêt consolidé », « contrat de prêt simple », « cours », « emprunteur », « étudiant à temps partiel », « étudiant à temps plein », « invalidité permanente », « niveau postsecondaire », « période d'études », « prêt d'études », « programme d'études » et « revenu familial » s'entendent au sens des règlements.

Autres définitions

Words and expressions in relation to previous loan years

(3) Words and expressions used in this Act have, when used in respect of a loan year before the loan year in which this section comes into force, the meanings assigned to them by the *Canada Student Loans Act*.

(3) Dans la présente loi, les expressions employées à l'égard d'une année de prêt antérieure à celle au cours de laquelle le présent article entre en vigueur s'entendent au sens de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

Expressions employées à l'égard d'années de prêt antérieures

APPROPRIATE AUTHORITIES

3. (1) For the purposes of this Act, the Minister may, by order, designate for a province

(a) an appropriate authority, which authority may designate as designated educational institutions any institutions of learning in Canada that offer courses at a post-secondary school level, or any class of such institutions; and

(b) an appropriate authority, which authority may designate as designated educational institutions any institutions of learning outside Canada that offer courses at a post-secondary school level, or any class of such institutions.

AUTORITÉ COMPÉTENTE

3. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, désigner par province :

a) une autorité compétente chargée d'agréer, à titre particulier ou collectif, certains établissements d'enseignement situés au Canada qui dispensent des cours de niveau postsecondaire;

b) la même autorité, ou une autre autorité compétente, pour l'agrément de tels établissements situés à l'extérieur du Canada.

Designation of appropriate authorities

Désignation de l'autorité compétente

Revocations
and
exclusions

(2) An appropriate authority may revoke any designation made by it under subsection (1), and any designation made in respect of the province under the *Canada Student Loans Act* and, in the case of a designation of a class, may exclude any named institution from that designation.

(2) L'autorité compétente peut révoquer l'agrément fait en application de la présente loi ou celui fait pour sa province en application de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* ou, lorsqu'il s'agit d'agréments collectifs, en exclure certains établissements.

Révocations
et exclusions

Agreements

4. (1) The Minister may enter into an agreement with an appropriate authority, or with an appropriate authority and the government of the province for which the authority was designated, respecting the exercise or performance of any of the authority's powers, duties or functions under this Act or the regulations.

4. (1) Le ministre peut conclure avec une autorité compétente, ou avec celle-ci et la province pour laquelle elle a été désignée, un accord régissant l'exercice des attributions que la présente loi et ses règlements confèrent à l'autorité.

Accords

Directives

(2) The Minister may give directives to any appropriate authority respecting the exercise or performance of any of its powers, duties or functions under this Act or the regulations, and such directives are binding on the appropriate authority.

(2) Le ministre peut donner des instructions à l'autorité compétente touchant l'exercice de ces attributions; l'autorité ne peut y déroger.

Instructions

Statutory
Instruments
Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of directives given under subsection (2).

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux instructions visées au paragraphe (2).

Loi sur les
textes
réglemen-
taires

AGREEMENTS WITH LENDERS

ACCORDS AVEC LES PRÊTEURS

Agreements

5. The Minister may, if the Minister considers it appropriate, with the concurrence of the Minister of Finance, enter into an agreement with any lender respecting the making of student loans or the provision of other forms of financial assistance to students by the lender, and such an agreement may, without limiting the generality of the foregoing, provide for

5. Le ministre peut, s'il le juge à propos, avec l'agrément du ministre des Finances, conclure un accord avec un prêteur en vue de l'octroi par celui-ci de prêts d'études ou d'autres formes d'aide financière aux étudiants. L'accord peut notamment prévoir :

Teneur

(a) the payment by the Minister to the lender of all or a portion of

a) le paiement, en tout ou en partie, par le ministre au prêteur :

(i) amounts equivalent to interest on a student loan made by the lender in respect of the period for which no interest is payable by the borrower pursuant to subsection 7(1),

(i) d'une somme correspondant à l'intérêt sur les prêts d'études à l'égard de la période visée au paragraphe 7(1),

(ii) amounts equivalent to interest on a student loan made by the lender in respect of any period for which no interest is payable by the borrower pursuant to regulations made under paragraph 15(n),

(ii) d'une somme correspondant à l'intérêt sur les prêts d'études dans le cas d'une exemption accordée en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15n),

(iii) du principal et de l'intérêt dans les cas prévus par les articles 10 ou 11,

(iv) des montants visés à l'alinéa 15d),

(v) d'une prime contre les risques liés aux prêts d'études octroyés par celui-ci,

(vi) des montants nécessaires au rachat de créances correspondant aux prêts 40

- (iii) principal and interest on a student loan made by the lender to a borrower against whom the rights of the lender are terminated by section 10 or 11,
- (iv) amounts in respect of a student loan 5 made by the lender that are paid under regulations made under paragraph 15(I),
- (v) a risk premium for lending risks on a student loan made by the lender,
- (vi) amounts necessary for the purchase 10 of a student loan made by the lender that is payable and on which no payment has been made by the borrower in at least one year, and a percentage of amounts recovered by the Minister in respect of that 15 loan,
- (vii) adjusted amounts in respect of principal and interest on a student loan, where an inadvertent error concerning the rate of interest or the amount to be 20 repaid is made by the lender in drawing up the consolidated student loan agreement or the student loan agreement,
- (viii) amounts in respect of the loss suffered by the lender on a student loan 25 made to a full-time student who, before the month following the month in which the borrower ceases to be a full-time student,
 - (A) makes an assignment under the 30 *Bankruptcy and Insolvency Act* that is filed and not cancelled, is deemed under that Act, by reason of circumstances occurring before that follow- 35 ing month, to have made an assign- 35 ment, or is the subject of a receiving order made under that Act,
 - (B) makes a proposal under Division I or II of Part III of that Act that is approved or deemed to be approved by 40 a court under that Act,
 - (C) is granted a consolidation order under Part X of that Act, or
 - (D) is granted relief under a provincial law relating to the orderly payment of 45 debts, and
- (ix) any other amounts that the Minister considers appropriate in respect of a

d'études échus pour lesquels il n'y a eu aucun versement en vue du remboursement pendant au moins un an, ainsi que d'un certain pourcentage des sommes recouvrées par lui à l'égard de ces 5 créances,

(vii) des montants correspondant au rajustement du principal et de l'intérêt en cas d'erreur, commise par inadvertance, sur le taux d'intérêt ou le montant à 10 rembourser dans le contrat de prêt consolidé ou dans le contrat de prêt simple,

(viii) de sommes pour les pertes occasionnées par un prêt d'études à un étudiant à temps plein qui, avant le mois 15 suivant celui où il a cessé de l'être, selon le cas :

(A) sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, soit a fait une cession qui a été déposée et n'a pas été 20 annulée, soit est réputé, en raison de circonstances survenues avant ce même mois, en avoir fait une, soit a fait l'objet d'une ordonnance de séquestre,

(B) a déposé, en application des sec-25 tions I ou II de la partie III de cette loi, une proposition qui a été acceptée ou réputée acceptée par un tribunal,

(C) a fait l'objet d'une ordonnance de fusion en vertu de la partie X de cette 30 loi,

(D) a bénéficié d'une loi provinciale relative au paiement méthodique des 35 dettes,

(ix) de tout autre montant qu'il juge utile 35 de lui verser relativement aux prêts d'études ou autres formes d'aide financière;

b) les modalités de vérification et de rectification de tous ces paiements; 40

c) sous réserve des règlements, les cas dans lesquels un prêteur est, sur demande d'un étudiant admissible, tenu de lui consentir une aide financière jusqu'à concurrence du plafond ou du montant maximal déterminé 45 conformément à l'article 12;

d) le mode de calcul des intérêts payables par l'emprunteur au prêteur et le montant

student loan made, or other financial assistance provided, by the lender;

(b) audits and adjustments in respect of payments made to the lender by the Minister;

(c) subject to the regulations, the circumstances in which the lender is, on application, required to provide financial assistance to a qualifying student in an amount not exceeding the maximum amount determined in accordance with section 12;

(d) the manner of calculating the interest payable by a borrower to the lender on a student loan made by the lender, including the amount on which interest is to be calculated and the rate of interest or the manner of determining the rate of interest;

(e) the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis;

(f) the provisions to be included in an agreement between a borrower and the lender relating to a student loan, the making of amendments to the agreement, and the conditions and consequences of making an amendment;

(g) the procedures to be followed by the lender in making, collecting or otherwise dealing with a student loan;

(h) the making of reports to the Minister respecting student loans; and

(i) the terms and conditions respecting the obligations of the Minister and the lender under the agreement.

6. Subject to this Act and the regulations, the Minister shall pay to a lender, in accordance with any agreement entered into under section 5, any amount that is payable by the Minister to the lender under the agreement.

INTEREST-FREE AND DEFERRAL PERIODS

7. (1) Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) in respect of any period of studies during which the borrower is a full-time student, or in respect of any subsequent period ending on the last day of the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

sur lequel ils doivent être calculés, ainsi que leur taux ou le mode de détermination de celui-ci;

e) le remboursement du prêt d'études en fonction du revenu;

f) les dispositions qui doivent figurer dans les contrats de prêts, la possibilité de modifier ces contrats et les conditions et effets des modifications;

g) la procédure à suivre par le prêteur en ce qui concerne les prêts d'études, notamment en matière d'octroi et de recouvrement;

h) l'établissement de rapports au ministre concernant les prêts d'études;

i) les conditions et modalités relatives aux obligations contractuelles du ministre et du prêteur.

6. Dans le cadre d'un accord visé à l'article 5, le ministre verse au prêteur, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les montants payables par lui au prêteur en vertu de l'accord.

PÉRIODE SANS INTÉRÊT NI REMBOURSEMENT

7. (1) Sous réserve des règlements, les prêts d'études, visés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j), ne portent pas intérêt pour l'emprunteur pour la période d'études qu'il accomplit comme étudiant à temps plein ou toute période ultérieure se terminant le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant à temps plein.

Payments in accordance with agreement

Interest-free period for full-time students

Paielements faits conformément à l'accord

Exemption de paiement

No fees

(2) No fee of any kind may be charged to a borrower on a student loan in respect of any period of studies, or a subsequent period, referred to in subsection (1).

(2) Il ne peut y avoir de frais afférents au prêt d'études pour la période d'études que l'emprunteur accomplit comme étudiant à temps plein ou toute période ultérieure se terminant le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant à temps plein.

Frais

Payment deferred for full-time students

8. Subject to the regulations, no amount on account of principal or interest in respect of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) that is made to a full-time student is required to be paid by the borrower until the last day of the seventh month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student.

8. Sous réserve des règlements, le paiement du principal ou des intérêts d'un prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j) et consenti à un étudiant à temps plein peut être différé jusqu'au dernier jour du septième mois suivant celui où l'emprunteur cesse d'être étudiant à temps plein.

Report de paiement

Special interest-free or interest-reduced period

9. Where a special interest-free or interest-reduced period is granted to a borrower under regulations made under paragraph 15(n), no amount on account of the principal is required to be paid by the borrower during that period, but, in the case of an interest-reduced period, the borrower may be liable to pay, during that period, a portion of the interest in respect of that period.

9. Dans le cas où il bénéficie d'une exemption accordée en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 15n), l'emprunteur n'effectue aucun paiement au titre du principal pendant la période fixée, mais il peut avoir à payer une partie des intérêts y afférents.

Période spéciale d'exemption

20

DEATH OR DISABILITY OF BORROWER

DÉCÈS OU INVALIDITÉ DE L'EMPRUNTEUR

Death of borrower

10. All rights of the lender against a borrower in respect of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) to a full-time student terminate if the borrower dies before the month following the month in which the borrower would have otherwise ceased to be a full-time student, and in that event the Minister shall pay to the lender the amounts referred to in subparagraph 5(a)(iii).

10. Dans le cas d'un prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j) et consenti à un étudiant à temps plein, les droits du prêteur à l'égard de l'emprunteur s'éteignent lorsque celui-ci décède avant le mois suivant celui où il aurait cessé d'être étudiant à temps plein; le ministre effectue alors le paiement visé au sous-alinéa 5a)(iii).

Cas de décès

Permanent disability of borrower

11. (1) All rights of the lender against a borrower in respect of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j) terminate if the Minister is satisfied, on the basis of information specified by the Minister and provided to the Minister by or on behalf of the borrower, that the borrower, by reason of the borrower's permanent disability, is or will be unable to repay the student loan without exceptional hardship, taking into account the borrower's family income, and in that event the Minister shall pay to the lender the amounts referred to in subparagraph 5(a)(iii).

11. (1) Dans le cas d'un prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j), les droits du prêteur à l'égard de l'emprunteur s'éteignent lorsque, sur communication par celui-ci — ou en son nom — des renseignements qu'il détermine, le ministre est convaincu que ce dernier, en raison d'une invalidité permanente et compte tenu du revenu familial, ne peut ou ne pourra rembourser son prêt sans privations excessives; le ministre effectue alors le paiement visé au sous-alinéa 5a)(iii).

Invalidité

40

45

Time of disability	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the permanent disability must occur</p> <p>(a) in the case of a full-time student, before the first day of the seventh month after the month in which the borrower ceases to be a full-time student; and</p> <p>(b) in the case of a part-time student, before the day on which the lender and the borrower enter into the student loan agreement.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'extinction des droits ne se réalise que si l'invalidité permanente survient :</p> <p>a) dans le cas d'un prêt consenti à un étudiant à temps plein, avant le premier jour du septième mois suivant celui où il a cessé de l'être;</p> <p>b) dans le cas d'un prêt consenti à un étudiant à temps partiel, avant la conclusion du contrat de prêt simple.</p>	Conditions de l'extinction et du paiement
	<p>CERTIFICATES OF ELIGIBILITY</p> <p>12. (1) Subject to the regulations, the appropriate authority for a province designated under paragraph 3(1)(a) may, on application, issue or cause to be issued a certificate of eligibility in the prescribed form, for a period of studies at a designated educational institution in Canada or outside Canada, to a qualifying student whom that authority considers</p> <p>(a) to have attained a satisfactory scholastic standard; and</p> <p>(b) to be in need of financial assistance.</p> <p>(2) Where the appropriate authority considers that a qualifying student meets the criteria set out in paragraphs (1)(a) and (b), it shall determine the amount the student needs, taking into consideration</p> <p>(a) the program of studies in which the qualifying student is registered;</p> <p>(b) the cost of books and other course-related supplies; and</p> <p>(c) whether the qualifying student is enrolled in an institution outside the province of residence of the student.</p> <p>(3) A certificate of eligibility must set out the social insurance number of the qualifying student and the maximum amount of the financial assistance that may be given to the student.</p>	<p>CERTIFICATS D'ADMISSIBILITÉ</p> <p>12. (1) Sous réserve des règlements, l'autorité compétente visée à l'alinéa 3(1)a) peut, sur demande de l'étudiant admissible, lui délivrer ou faire délivrer, en la forme déterminée par le ministre, un certificat d'admissibilité pour une période d'études donnée dans un établissement agréé situé au Canada ou à l'extérieur du pays, si elle estime que :</p> <p>a) d'une part, il a atteint un niveau et des résultats satisfaisants;</p> <p>b) d'autre part, il a besoin d'aide financière.</p> <p>(2) Si tel est le cas, l'autorité compétente détermine le montant nécessaire à l'étudiant; ce montant prend notamment en compte le programme d'études auquel l'étudiant admissible est inscrit, les frais de fournitures scolaires, ainsi que le fait que l'étudiant admissible fréquente un établissement agréé situé à l'extérieur de sa province de résidence.</p> <p>(3) Le certificat d'admissibilité doit préciser le numéro d'assurance sociale de l'étudiant admissible et le plafond de l'aide financière qui peut lui être octroyée.</p>	<p>Délivrance</p> <p>Montant nécessaire</p> <p>Mentions</p>
Issue of certificates			
Amount needed			
Contents			

Maximum amount for certain full-time students	(4) In the case of a full-time student, the maximum amount, for a province, of a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(j), and in respect of which a certificate of eligibility is issued, is the lesser of (a) the amount prescribed for that province, and (b) the product obtained by multiplying (i) the amount determined under subsection (2) for the student by (ii) the percentage prescribed for that province.	(4) Dans le cas d'un étudiant à temps plein, le plafond pour la province du prêt d'études visé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15j) est le moindre des éléments suivants : a) le montant qui représente le plafond réglementaire pour la province; b) le produit des éléments suivants : (i) le montant visé au paragraphe (2), (ii) le pourcentage réglementaire pour la province.	Plafond pour certains étudiants à temps plein 5
Escalator	(5) The amount referred to in paragraph (4)(a) may be adjusted annually by an escalator determined in accordance with the prescribed formula.	(5) Le plafond visé à l'alinéa 4a) peut être rajusté annuellement par application du facteur de progression déterminé selon la formule réglementaire.	Facteur de progression 15
Maximum amount for part-time students	(6) In the case of a part-time student, the maximum amount, for a province, of a student loan in respect of which a certificate of eligibility is issued is the prescribed amount.	(6) Dans le cas d'un étudiant à temps partiel, le plafond du prêt d'études pour la province est celui déterminé par règlement.	Plafond pour étudiant à temps partiel
Maximum amount	(7) The maximum amount of financial assistance in respect of which a certificate of eligibility is issued, other than a loan to which subsection (4) or (6) applies, is the prescribed amount, or the amount calculated in accordance with the prescribed formulas.	(7) Le montant maximal de toute autre aide financière est fixé par règlement ou calculé conformément aux formules réglementaires.	Montant maximal 20
Idem	(8) The maximum amount of financial assistance in respect of which a certificate of eligibility is not required is the prescribed amount, or the amount calculated in accordance with the prescribed formulas.	(8) Le montant maximal de l'aide financière, quand un certificat d'admissibilité n'est pas requis, est fixé par règlement ou calculé conformément aux formules réglementaires.	Idem 25
MAXIMUM AMOUNT OF OUTSTANDING STUDENT LOANS		MAXIMUM ADMISSIBLE DES PRÊTS D'ÉTUDES IMPAYÉS	
Maximum amount	13. Notwithstanding anything in this Act or any agreement entered into under section 5, the aggregate amount of outstanding student loans on which no interest is payable by the borrowers under subsection 7(1) may not exceed five billion dollars, except as otherwise provided by an appropriation Act or other Act of Parliament.	13. Malgré toute autre disposition de la présente loi ou d'un accord conclu aux termes de l'article 5, le montant total des prêts d'études impayés qui ne portent pas intérêt en vertu du paragraphe 7(1) ne peut, sauf dans la mesure prévue par une loi de crédits ou toute autre loi fédérale, dépasser cinq milliards de dollars.	Maximum admissible 30

ALTERNATIVE PAYMENTS

MONTANTS COMPENSATOIRES

Alternative
payment

14. (1) Where the government of a province has, at least twelve months before the beginning of a loan year, notified the Minister in writing that a provincial student financial assistance plan will be in operation in that province in that loan year and that it does not wish, or no longer wishes, to participate in the plan established by this Act and the regulations, the Minister shall pay to the province, not later than six months after the end of that loan year and each following loan year in which it does not participate in the plan, an alternative amount for the loan year, calculated as provided in this section.

Non-participating
provinces

(2) The government of a province that, on the coming into force of this section, is not participating in the student loan plan established by the *Canada Student Loans Act* is deemed to have notified the Minister as described in subsection (1) in respect of the loan year in which this section comes into force.

Opting in, or
opting back in

(3) The government of a province that is not participating in the plan established by this Act and the regulations but later wishes to participate may do so by so notifying the Minister in writing at least six months, or such shorter period as the Minister may fix, before the beginning of the loan year in which it wishes to participate.

Calculation of
alternative
amount

(4) The alternative amount for a province for a loan year (in this subsection referred to as the "current loan year") is the amount, as determined by the Minister after consultation with the Chief Statistician of Canada, obtained by

(a) multiplying

(i) the net per capita costs for participating provinces for the loan year beginning on August 1, 1990,

by

(ii) the product obtained by multiplying the estimated number of persons in that province who, on the first day of the current loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age by the escalator

Païement

14. (1) Lorsqu'un gouvernement provincial l'informe par écrit, au moins douze mois avant le commencement d'une année de prêt, qu'un régime provincial d'aide financière aux étudiants sera en vigueur dans la province pendant l'année de prêt et qu'en conséquence il ne veut pas — ou ne veut plus — participer au régime prévu par la présente loi et ses règlements, le ministre verse à la province, dans les six mois qui suivent la fin de l'année en question puis pour chaque année de prêt pendant laquelle la province ne participe pas au régime fédéral, le montant compensatoire calculé conformément au présent article.

Présumption

(2) Les provinces qui, à l'entrée en vigueur du présent article, ne participent pas au régime établi en application de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* sont réputées avoir donné au ministre l'avis prévu au paragraphe (1), relativement à l'année de prêt pendant laquelle le présent article entre en vigueur.

Participation

(3) Les provinces qui soit ne participent pas depuis le début au régime fédéral d'aide financière aux étudiants, soit veulent le réintégrer, peuvent le faire en informant par écrit le ministre de leur intention au moins six mois avant le début de l'année de prêt à laquelle elles veulent participer ou dans le délai inférieur fixé par le ministre.

Calcul du
païement

(4) Le montant compensatoire versé pour toute année de prêt — appelée « année courante » au présent paragraphe — est déterminé par le ministre, après consultation du statisticien en chef du Canada, par application de la formule suivante :

a) d'abord multiplication de l'élément visé au sous-alinéa (i) par celui visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le coût net par tête pour les provinces participantes pendant l'année de prêt 1990-1991,

(ii) le produit du nombre estimatif de personnes dans cette province qui, le premier jour de l'année courante, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans et du facteur de pro-

determined under subsection (5), for each loan year in the period beginning on August 1, 1991 and ending on July 31 of the current loan year; and

(b) subtracting from the product obtained 5
under paragraph (a) the net costs for that province for the current loan year.

gression déterminé en conformité avec le paragraphe (5) pour chaque année de prêt comprise dans la période allant du 1^{er} août 1991 au 31 juillet de l'année courante; 5

b) puis calcul de la différence entre le produit obtenu conformément à l'alinéa a) et le coût net pour cette province durant l'année courante.

Escalator

(5) For the purposes of subparagraph 10
graph (4)(a)(ii),

(a) subject to paragraph (b), the escalator 10
for a loan year is a fraction of which

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that loan year, and

(ii) the denominator is the net per capita 15
costs for participating provinces for the previous loan year; and

(b) the escalator for the first loan year in which a provincial student financial assistance plan will be in operation in the 20
province, as stated in the notice under subsection (1), is a fraction of which

(i) the numerator is the net per capita costs for participating provinces for that first loan year, and 25

(ii) the denominator is the net per capita costs for the previous loan year for provinces that are participating provinces in that first loan year.

(5) Pour l'application du sous-ali-10 Facteur de
néa (4)a)(ii): progression

a) sous réserve de l'alinéa b), le facteur de progression retenu pour une année de prêt est une fraction dont :

(i) le numérateur est le coût net par tête 15
pour les provinces participantes pendant l'année en question,

(ii) le dénominateur est le coût net par tête pour les provinces participantes pendant l'année de prêt précédente; 20

b) le facteur de progression retenu pour la première année de prêt pendant laquelle un régime provincial de prêts d'études est en vigueur, conformément à l'avis requis au titre du paragraphe (1), est une fraction 25
dont :

(i) le numérateur est le coût net par tête pendant cette première année pour les provinces participantes,

(ii) le dénominateur est le coût net par 30
tête pendant l'année de prêt précédente pour les provinces participantes au cours de cette première année.

Definitions

"net costs"
« coût net »

(6) In this section, 30
"net costs", for a province for a loan year, means the amount by which

(a) the estimated aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year 35

(i) to lenders under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and 40
to collection agencies, in respect of student loans or guaranteed student

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. 35

« coût net » À l'égard d'une province pour une année de prêt, la différence entre :

a) le total estimatif des sommes que le ministre a, au cours de cette année, payées tant aux prêteurs, conformément 40
soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord conclu entre eux en vertu de l'article 5, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu'aux agences de recouvrement, pour 45
les prêts d'études et les prêts garantis

Définitions

« coût net »
"net costs"

loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authority for that province, and

(ii) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(p),

excluding

(iii) any amounts paid pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o), and

(iv) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(b)(ii),

exceeds

(b) the estimated aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of loans referred to in paragraph (a), excluding

(i) any amounts received pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o), and

(ii) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(b)(ii);

“net per capita costs”
« coût net par tête »

“net per capita costs”, for participating provinces for a loan year, means a fraction of which

(a) the numerator is the amount by which the total program net costs for that loan year exceed the aggregate of the net costs for that loan year for all provinces that are not participating provinces in that loan year, and

(b) the denominator is the estimated number of persons in the participating provinces who, on the first day of the loan year, have attained eighteen years of age and have not attained twenty-five years of age;

“total program net costs”
« coût net total du programme »

“total program net costs”, for a loan year, means the amount by which

consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par l'autorité compétente de la province, ainsi que de celles versées aux personnes visées à l'alinéa 15p), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles payées, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

b) le total estimatif des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa a), à l'exclusion de celles perçues dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles reçues, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale.

« coût net par tête » À l'égard des provinces participantes pour une année de prêt, la fraction dont :

« coût net par tête »
“net per capita costs”

a) le numérateur est la différence entre le coût net total du programme pour l'année 25 en question et le total des coûts nets pendant celle-ci pour les provinces non participantes;

b) le dénominateur est le nombre estimatif de personnes dans les provinces participantes qui, le premier jour de l'année en question, sont âgées d'au moins dix-huit ans et de moins de vingt-cinq ans.

« coût net total du programme » La différence entre :

« coût net total du programme »
“total program net costs”

a) le total des sommes que le ministre a, au cours d'une année de prêt, payées tant aux prêteurs, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord 40 conclu entre eux en vertu de l'article 5, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts d'études et les prêts garantis consentis 45 sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par

(a) the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year

(i) to lenders under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection agencies, in respect of student loans or guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authorities for participating provinces, and

(ii) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(p),

excluding

(iii) any amounts paid pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o), and

(iv) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(b)(ii),

exceeds

(b) the aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of loans referred to in paragraph (a), excluding

(i) any amounts received pursuant to paragraph 5(e) or pursuant to regulations made under paragraph 15(o), and

(ii) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(b)(ii).

les autorités compétentes des provinces participantes, ainsi que de celles versées aux personnes visées à l'alinéa 15p), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles payées, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

b) le total des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa a), à l'exclusion de celles perçues dans le cadre des alinéas 5e) et 15o) et de celles reçues, en vertu du sous-alinéa 18b)(ii), au titre de la quote-part provinciale.

Exception

(7) Amounts paid or received in relation to subparagraph 5(a)(viii) or section 7, 10 or 11, or in relation to programs established by regulations made under paragraph 15(l), (m), (n) or (p) or under section 11 of the *Canada*

(7) Les sommes versées ou reçues dans le cadre du sous-alinéa 5a)(viii), des articles 7, 10 et 11 ou dans le cadre de programmes prévus aux alinéas 15l), m), n), ou p), ou de l'article 11 de la *Loi fédérale sur les prêts aux*

Exception

Student Loans Act, shall be included in the calculations described in the definitions "net costs" and "total program net costs" in subsection (6) only if the government of the province satisfies the Minister, by written notice received by the Minister before the beginning of the loan year in question, that, in relation to the matter in question, the provincial student financial assistance plan has substantially the same effect as the plan established by this Act and the regulations.

étudiants ne sont prises en compte pour le calcul visé aux définitions de « coût net » ou de « coût net total du programme » que si le gouvernement de la province convainc le ministre, dans un avis qui doit lui parvenir 5 avant le début de l'année de prêt, que les effets de son régime d'aide financière aux étudiants sont essentiellement les mêmes, dans chacun des domaines visés, que ceux du régime fédéral établi par la présente loi et ses 10 règlements.

REGULATIONS

Regulations

15. The Governor in Council may make regulations

- (a) defining the words and expressions referred to in subsection 2(2); 15
- (b) providing for the assignment between lenders of agreements between borrowers and lenders, and prescribing the conditions and consequences of such assignments;
- (c) providing for the transfer between 20 branches of a lender of agreements between borrowers and that lender, and prescribing the conditions and consequences of such transfers;
- (d) providing for the manner of completing 25 certificates of eligibility, and prescribing the provisions to be included in those certificates;
- (e) providing for the conditions to be met by a qualifying student before a disbursement 30 in respect of a student loan may be made to the student;
- (f) prescribing the maximum number of weeks or periods of studies that may elapse after which, notwithstanding anything in 35 this Act, the principal amount of a student loan made to a full-time student, and interest thereon, commence to be payable by the borrower;
- (g) prescribing the circumstances in which 40 a borrower is or ceases to be a full-time student;
- (h) respecting the subrogation of Her Majesty in right of Canada to the rights of a lender; 45

RÈGLEMENTS

Règlements

15. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les termes énumérés au paragraphe 2(2); 15
- b) prévoir la possibilité de cession entre prêteurs de contrats de prêt d'études qu'ils ont conclus avec les emprunteurs, et préciser les conditions et effets de la cession;
- c) prévoir les modalités de transfert de 20 contrats de prêt d'études entre succursales d'un même prêteur, et préciser les conditions et effets du transfert;
- d) prévoir les modalités permettant l'établissement du certificat d'admissibilité et 25 déterminer les dispositions à y inclure;
- e) prévoir les conditions à remplir par un étudiant admissible préalablement au versement du prêt d'études;
- f) fixer, pour les prêts consentis à un 30 étudiant à temps plein, le nombre maximal de semaines ou de périodes d'études après lesquelles, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'emprunteur doit commencer à payer le principal et les 35 intérêts du prêt;
- g) déterminer dans quelles circonstances un emprunteur est étudiant à temps plein ou cesse de l'être;
- h) prendre des mesures concernant la subro- 40 gation de Sa Majesté du chef du Canada dans les droits d'un prêteur;
- i) déterminer les cas justifiant l'annulation de l'exemption du paiement d'intérêt prévue au paragraphe 7(1) ou le refus d'un 45 nouveau prêt d'études ou d'un nouveau certificat d'admissibilité;

- (i) prescribing the circumstances under which a new loan or a new certificate of eligibility may be denied to a student, or an interest-free period referred to in subsection 7(1) may be terminated by the Minister;
- (j) prescribing student loans to which section 7, 8, 10 or 11 or subsection 12(4) applies;
- (k) providing for the exchange of information and records between persons, bodies or authorities in respect of student loans or other forms of financial assistance to students;
- (l) providing, in respect of student loans made to full-time students, for the gratuitous payment, including the method of calculating it, whether conditionally or unconditionally, by the Minister to lenders of amounts in respect of such loans, and for the discharge of such loans to the extent of those amounts;
- (m) notwithstanding any other provision of this Act, providing for the operation of a student loan program for part-time students, including the determination of a student's status, terms of repayment of the loans, the advancement of loan funds and the maximum number of weeks or periods of studies that may elapse after which the principal amounts of the loans commence to be payable by the borrowers;
- (n) providing for the establishment and operation of a program to provide special interest-free or interest-reduced periods to borrowers, including the terms and conditions of the granting or termination of the periods, the making, continuation or alteration of agreements between borrowers and lenders when the periods are granted or terminated and the authorization of lenders to grant or terminate the periods and otherwise administer the program;
- (o) providing, in respect of any province, for repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, or for the establishment and operation of a student loan program that is financed by Her Majesty in right of Canada or any agent of
- j) prévoir le ou les prêts d'études auxquels s'appliquent les articles 7, 8, 10 et 11 et le paragraphe 12(4);
- k) prévoir, en matière de prêts d'études ou d'une autre forme d'aide financière, l'échange d'information et de dossiers entre des personnes, des organismes ou des autorités;
- l) prévoir, avec ou sans condition, le remboursement, ainsi que son mode de calcul, au prêteur par le ministre du montant d'une partie du prêt d'études et la décharge correspondante en ce qui concerne l'étudiant à temps plein;
- m) prévoir, malgré toute autre disposition de la présente loi, dans le cas d'un étudiant à temps partiel, les modalités d'application d'un programme de prêts d'études, notamment en ce qui concerne la détermination de son statut, le remboursement de prêts ou les avances de fonds ainsi que le nombre maximal de semaines ou de périodes d'études après lesquelles l'emprunteur doit commencer à payer le principal et les intérêts du prêt;
- n) prévoir l'élaboration et la mise en oeuvre d'un programme d'exemptions totales ou partielles, pendant des périodes spéciales, pour le paiement d'intérêts — ainsi que la conclusion, prorogation ou modification correspondante des accords entre emprunteurs et prêteurs —, en fixer les conditions de même que les modalités de cessation et déléguer aux prêteurs le pouvoir de les accorder, d'y mettre fin et de gérer le programme;
- o) prévoir l'élaboration et la mise en oeuvre pour une province soit d'un dispositif de prêt — financé par Sa Majesté du chef du Canada ou son mandataire — dont le remboursement peut être fonction du revenu, soit d'un tel programme de remboursement;
- p) prévoir l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'attribution de bourses et d'attribution de bourses supplémentaires pour les étudiants admissibles dont les besoins d'aide financière sont supérieurs à ce que prévoit le plafond de l'aide financière qui peut leur être octroyée, et les

Her Majesty in right of Canada and that may provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis;

(p) providing for the establishment and operation of grant programs, and additional grant programs for qualifying students whose financial needs are greater than the maximum amount of the financial assistance that may be given to the student, and 10 prescribing classes of persons who are eligible for grants;

(q) prescribing anything that is to be prescribed by the regulations; and

(r) generally, for carrying into effect the 15 purposes and provisions of this Act.

catégories de personnes pouvant en bénéficier;

q) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

r) de façon générale, prendre toute autre 5 mesure d'application de la présente loi.

GENERAL

16. Any

(a) form or other document to be used in connection with giving financial assistance to students, or otherwise for the effective 20 operation of this Act, or

(b) information to be included in any document referred to in paragraph (a), in addition to the information otherwise required by this Act or the regulations to be 25 included in such a document,

must be either determined by the Minister or approved by the Minister.

17. (1) Every person who, in respect of a student loan or other financial assistance to a 30 student, knowingly makes any false statement or misrepresentation in an application or other document or wilfully furnishes any false or misleading information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not 35 exceeding one thousand dollars.

(2) A prosecution for an offence under this Act may not be instituted later than six years after the time when the subject-matter of the complaint arose. 40

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Les formulaires et autres documents à utiliser dans le cadre de l'octroi d'aide financière aux étudiants ou de nature à favoriser l'application de la présente loi, de 10 même que les renseignements à fournir dans ces documents, en plus de ceux exigés par la présente loi ou les règlements, sont, selon le cas, déterminés par le ministre ou assujettis à son approbation. 15

17. (1) Quiconque, à propos d'un prêt d'études ou d'une autre forme d'aide financière, fait sciemment une déclaration fausse ou erronée dans une demande ou un autre document, ou fournit délibérément un renseignement faux ou trompeur, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

(2) Les poursuites visant une infraction à la 25 présente loi se prescrivent par six ans à compter de sa perpétration. Prescription

Documents
and
information

False
statement or
information

Limitation
period

Formulaires
et renseigne-
ments

Fausse
déclarations

Prescription

Authority to
enter into
agreements
and
arrangements

18. The Minister may

(a) enter into agreements or arrangements with any department, board or agency of the Government of Canada or any other public or private organization or agency to assist the Minister in carrying out the purposes and provisions of this Act; and

(b) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements or arrangements with the government of any province

(i) to facilitate the administration or enforcement of this Act or to provide for administrative fees, and

(ii) to harmonize and administer federal and provincial financial assistance programs for students.

Payment out
of C.R.F.

19. Any amount payable by the Minister under this Act, the regulations or an agreement or arrangement entered into under this Act may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund.

Report to
Parliament

20. The Minister shall, each calendar year, prepare a report with respect to the administration of this Act during the loan year that ended in the immediately preceding calendar year, and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is completed.

R.S., c. S-23;
1991, c. 47;
1993, cc. 12,
28

AMENDMENTS TO CANADA STUDENT LOANS ACT

21. The *Canada Student Loans Act* is amended by adding the following after section 2:

APPLICATION

Certificates of
eligibility

2.1 (1) No certificate of eligibility may be issued under this Act after the day on which section 12 of the *Canada Student Financial Assistance Act* comes into force.

18. Le ministre peut conclure des arrangements ou accords :

a) avec des ministères ou organismes fédéraux, ou d'autres organismes des secteurs public ou privé, en vue de faciliter l'application de la présente loi;

b) avec l'agrément du gouverneur en conseil, avec tout gouvernement provincial :

(i) pour faciliter la mise en oeuvre ou l'observation de la présente loi ou pour le paiement de frais d'administration,

(ii) en vue de l'harmonisation et de l'administration des programmes fédéral et provinciaux d'aide aux étudiants.

Pouvoir de
conclure des
arrangements
ou accords

Paiements sur
le Trésor

19. Les paiements qui incombent au ministre aux termes de la présente loi, des règlements ou des accords ou arrangements conclus en vertu de la présente loi sont faits sur le Trésor.

Rapport au
Parlement

20. Le ministre établit chaque année civile un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année de prêt qui s'est terminée l'année civile précédente. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant son achèvement.

MODIFICATION DE LA LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

21. La *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION

2.1 (1) Les certificats d'admissibilité prévus par la présente loi ne peuvent plus être délivrés après l'entrée en vigueur de l'article 12 de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

Certificat
d'admissibilité

35

Alternative
payments

(2) No payment may be made under section 16 of this Act for the loan year in which section 14 of the *Canada Student Financial Assistance Act* comes into force, or for any following loan year.

(2) Il est interdit de verser les montants compensatoires prévus à l'article 16 de la présente loi à partir de l'année de prêt au cours de laquelle l'article 14 de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* entre en vigueur.

Paiement

22. The Act is amended by adding the following after section 7:

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Payments in
respect of
errors

7.1 Subject to the regulations, the Minister may pay to a lender the amount of the loss sustained by it as a result of a loan made to a 10 qualifying student if an error concerning the rate of interest or the amount to be repaid was made by the lender in drawing up the agreement for the loan and the Minister considers that the error was inadvertent and that the loss 15 was not affected by the error.

7.1 Sous réserve des règlements, le ministre peut indemniser le prêteur de la perte occasionnée à celui-ci par un prêt consenti à un étudiant admissible s'il juge, d'une part, que c'est par inadvertance qu'une erreur concernant le taux d'intérêt ou le montant à rembourser a été faite par le prêteur dans le contrat de 15 prêt et, d'autre part, que celle-ci n'a eu aucun effet sur la perte.

Indemnisation en cas
d'erreur1993, c. 12,
s. 6

23. Section 9 of the Act is repealed.

23. L'article 9 de la même loi est abrogé.

1993, ch. 12,
art. 6

24. The portion of section 10 of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

24. Le passage de l'article 10 de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce 20 qui suit :

Special
interest-free
periods

10. Where a special interest-free period is granted under any regulations made pursuant to section 11,

10. L'octroi, en vertu des règlements pris conformément à l'article 11, d'une période spéciale d'exemption a les effets suivants :

Effet de
l'exemption

(a) the borrower may, during that period, be required to pay only a portion of the interest 25 in respect of that period;

a) l'emprunteur peut, pendant la période, 25 n'avoir à payer qu'une partie des intérêts afférents à celle-ci;

(b) the Minister shall pay to a lender, in respect of that period, interest at the rate prescribed or determined pursuant to paragraph 17(e); and 30

b) le ministre verse au prêteur, pour cette période, les intérêts au taux réglementaire visé à l'alinéa 17e); 30

1993, c. 12,
s. 7

25. Section 11 of the Act is replaced by the following:

25. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 12,
art. 7

Regulations

11. The Governor in Council may make regulations providing for the establishment and operation of a program to provide special 35 interest-free or interest-reduced periods to borrowers, including the terms and conditions of the granting or termination of the periods, the making, continuation or alteration of agreements between borrowers and lenders 40 when the periods are granted or terminated and the authorization of lenders to grant or terminate the periods and otherwise administer the program.

11. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'élaboration et la mise en oeuvre d'un programme d'exemptions totales 35 ou partielles, pendant des périodes spéciales, pour le paiement d'intérêts — ainsi que la conclusion, prorogation ou modification correspondante des accords entre emprunteurs et prêteurs —, en fixer les conditions de même 40 que les modalités de cessation et déléguer aux prêteurs le pouvoir de les accorder, d'y mettre fin et de gérer le programme.

Règlements

26. Paragraph 17(h) of the Act is replaced by the following:

(h) prescribing, for the purpose of section 7 or 7.1, the method of determining the amount of any loss sustained by a lender;

27. The Act is amended by adding the following after section 22:

23. This Act is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Repeal

26. L'alinéa 17h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) prévoir, pour l'application des articles 7 et 7.1, le mode de calcul des pertes occasionnées aux prêteurs par des prêts garantis;

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

23. La présente loi est abrogée à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Abrogation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Income Tax Act

28. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition "designated educational institution" in subsection 118.6(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(i) a university, college or other educational institution designated by the Lieutenant Governor in Council of a province as a specified educational institution under the *Canada Student Loans Act*, designated by an appropriate authority under the *Canada Student Financial Assistance Act*, or designated by the Minister of Higher Education and Science of the Province of Quebec for the purposes of *An Act respecting financial assistance for students* of the Province of Quebec, or

(2) Subparagraph (a)(ii) of the definition "qualifying educational program" in subsection 118.6(1) of the Act is replaced by the following:

(ii) a benefit, if any, received by the student by reason of a loan made to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Loans Act* or *An Act respecting financial assistance for students* of the Province of Quebec, or by reason of financial assistance given to the student in accordance with the requirements of the *Canada Student Financial Assistance Act*, or

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de l'impôt sur le revenu

28. (1) Le sous-alinéa a)(i) de la définition 10 de « établissement d'enseignement agréé », au paragraphe 118.6(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacé par ce qui suit :

(i) université, collège ou autre établissement d'enseignement agréé soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province au titre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, soit par une autorité compétente en application de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, ou désigné par le ministre de l'Enseignement supérieur et de la Science de la province de Québec pour l'application de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* de cette province,

(2) Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « programme de formation admissible », au paragraphe 118.6(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) ni un avantage reçu en raison d'un prêt consenti à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* ou à la *Loi sur l'aide financière aux étudiants* de la province de Québec ou en raison d'une aide financière consentie à l'étudiant conformément à la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*;

R.S., c. 1 (5th Supp.)

L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

29. This Act or any provision of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

29. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING THE MAKING OF LOANS AND THE PROVISION OF OTHER FORMS OF FINANCIAL ASSISTANCE TO STUDENTS, TO AMEND AND PROVIDE FOR THE REPEAL OF THE CANADA STUDENT LOANS ACT, AND TO AMEND ONE OTHER ACT IN CONSEQUENCE THEREOF

LOI PORTANT OCTROI DE PRÊTS D'ÉTUDES ET D'AUTRES FORMES D'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS, MODIFIANT LA LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS, PRÉVOYANT L'ABROGATION DE CELLE-CI ET MODIFIANT UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPROPRIATE AUTHORITIES

3. Designation of appropriate authorities

4. Agreements

AGREEMENTS WITH LENDERS

5. Agreements

6. Payments in accordance with agreement

INTEREST-FREE AND DEFERRAL PERIODS

7. Interest-free period for full-time students

8. Payment deferred for full-time students

9. Special interest-free or interest-reduced period

DEATH OR DISABILITY OF BORROWER

10. Death of borrower

11. Permanent disability of borrower

CERTIFICATES OF ELIGIBILITY

12. Issue of certificates

MAXIMUM AMOUNT OF OUTSTANDING STUDENT LOANS

13. Maximum amount

ALTERNATIVE PAYMENTS

14. Alternative payment

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

AUTORITÉ COMPÉTENTE

3. Désignation de l'autorité compétente

4. Accords

ACCORDS AVEC LES PRÊTEURS

5. Teneur

6. Paiements faits conformément à l'accord

PÉRIODE SANS INTÉRÊT NI REMBOURSEMENT

7. Exemption de paiement

8. Report de paiement

9. Période spéciale d'exemption

DÉCÈS OU INVALIDITÉ DE L'EMPRUNTEUR

10. Cas de décès

11. Invalidité

CERTIFICATS D'ADMISSIBILITÉ

12. Délivrance

MAXIMUM ADMISSIBLE DES PRÊTS D'ÉTUDES IMPAYÉS

13. Maximum admissible

MONTANTS COMPENSATOIRES

14. Paiement

REGULATIONS

15. Regulations

GENERAL

- 16. Documents and information
- 17. False statement or information
- 18. Authority to enter into agreements and arrangements
- 19. Payment out of C.R.F.
- 20. Report to Parliament

AMENDMENTS TO CANADA STUDENT LOANS ACT

21–27. Amendments

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

28. *Income Tax Act*

COMING INTO FORCE

29. Coming into force

RÈGLEMENTS

15. Règlements

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 16. Formulaire et renseignements
- 17. Fausses déclarations
- 18. Pouvoir de conclure des arrangements ou accords
- 19. Paiements sur le Trésor
- 20. Rapport au Parlement

MODIFICATION DE LA LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

21–27. Modifications

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

28. *Loi de l'impôt sur le revenu*

ENTRÉE EN VIGUEUR

29. Entrée en vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste – lettre

K1A 0S9

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-29

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act

First reading, May 10, 1994

C-29

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières

Première lecture le 10 mai 1994



THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to amend the Coastal Fisheries Protec-
tion Act

Loi modifiant la Loi sur la protection des
pêches côtières

R.S., c. C-33;
R.S., c. 31 (1st
Suppl.), c. 39
(2nd Suppl.);
1990, c. 44;
1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Coastal Fisheries Pro-
tection Act* is amended by adding the follow-
ing in alphabetical order:

"NAFO
Regulatory
Area"
« zone ... »

"NAFO Regulatory Area" means that part of
the following area, being the Convention
Area of the Northwest Atlantic Fisheries
Organization, that is on the high seas:

(a) the waters of the Northwest Atlantic
Ocean north of 35°00' north latitude and
west of a line extending due north from
35°00' north latitude and 42°00' west
longitude to 59°00' north latitude, 15
thence due west to 44°00' west longi-
tude; and thence due north to the coast
of Greenland, and

(b) the waters of the Gulf of St. Law-
rence, Davis Strait and Baffin Bay south 20
of 78°10' north latitude;

"straddling
stock"
« stock
chevauchant »

"straddling stock" means a prescribed stock
of fish.

2. The Act is amended by adding the fol-
lowing after section 5:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi sur la protection
des pêches côtières* est modifié par adjonc-
tion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui
suit :

« stock chevauchant » Stock de poissons dé-
terminé par règlement.

L.R., ch. C-33;
L.R., ch. 31 (1^{er}
suppl.), ch. 39
(2^e suppl.);
1990, ch. 44;
1992, ch. 1

« stock
chevauchant »
"straddling
stock"

« zone de réglementation de l'OPAN » La 10
partie en haute mer de la zone de compé-
tence de l'Organisation des pêches de
l'Atlantique nord-ouest, laquelle com-
prend, d'une part, les eaux du nord-ouest 15
de l'océan Atlantique situées au nord de
35° de latitude nord et à l'ouest d'une
ligne s'étendant plein nord à partir d'un
point situé par 35° de latitude nord et 42°
de longitude ouest jusqu'à 59° de latitude 20
nord, puis plein ouest jusqu'à 44° de lon-
gitude ouest, et de là, plein nord jusqu'à la
côte du Groenland et, d'autre part, les
eaux du golfe du Saint-Laurent, du détroit
de Davis et de la baie de Baffin situées au
sud de 78°10' de latitude nord. 25

« zone de
réglementation
de l'OPAN »
"NAFO..."

2. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l'article 5, de ce qui suit :

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act".

EXPLANATORY NOTES

This enactment amends the *Coastal Fisheries Protection Act* to prohibit classes of foreign fishing vessels from fishing for straddling stocks in the NAFO Regulatory Area in contravention of certain conservation and management measures.

The Regulatory Area of the Northwest Atlantic Fisheries Organization ("NAFO") is established by Article I of the *Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries*, done at Ottawa on October 24, 1978, Canada Treaty Series 1979 No. 11. The definition "NAFO Regulatory Area" in this enactment is based on that Article.

Moreover, this enactment adds provisions empowering the Governor in Council to make regulations providing for the classes of foreign fishing vessels to which the prohibition would apply, the species of straddling stocks in respect of which the prohibition would apply and the conservation and management measures with which the vessels must comply. These measures may be taken by the Governor in Council to ensure that the effectiveness of NAFO conservation and management measures is not undermined.

This enactment also amends the enforcement provisions of the *Coastal Fisheries Protection Act* in support of the prohibition.

Clause 1: New.

Clause 2: New.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières ».

NOTES EXPLICATIVES

Le texte modifie la *Loi sur la protection des pêches côtières* en vue d'interdire aux bateaux de pêche étrangers d'une classe réglementaire de pêcher, dans la zone de réglementation de l'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest (OPAN), des stocks chevauchants en contravention avec certaines mesures de conservation et de gestion.

La zone de réglementation de l'OPAN est établie par l'article I de la *Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest*, faite à Ottawa le 24 octobre 1978 et figurant au numéro 11 du Recueil des traités du Canada (1979). La définition de « zone de réglementation de l'OPAN » est basée sur cet article.

En outre, le texte ajoute des dispositions en vue de permettre au gouverneur en conseil de prendre des règlements déterminant les stocks chevauchants faisant l'objet de l'interdiction et désignant les classes de bateaux de pêche étrangers visées par cette interdiction ainsi que les mesures de conservation et de gestion que ces bateaux doivent observer. Ces mesures peuvent être ainsi prises pour éviter que l'efficacité des mesures de conservation et de gestion de l'OPAN ne soit compromise.

Le texte modifie également, pour l'application de l'interdiction, les dispositions relatives à la mise en oeuvre de la *Loi sur la protection des pêches côtières*.

Article 1. — Nouveau.

Article 2. — Nouveau.

Purpose

5.1 Parliament, recognizing

(a) that straddling stocks on the Grand Banks of Newfoundland are a major renewable world food source having provided a livelihood for centuries to fishers,

(b) that those stocks are threatened with extinction,

(c) that there is an urgent need for all fishing vessels to comply in both Canadian fisheries waters and the NAFO Regulatory Area with sound conservation and management measures for those stocks, notably those measures that are taken under the *Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries*, done at Ottawa on October 24, 1978, Canada Treaty Series 1979 No. 11, and

(d) that some foreign fishing vessels continue to fish for those stocks in the NAFO Regulatory Area in a manner that undermines the effectiveness of sound conservation and management measures,

declares that the purpose of section 5.2 is to enable Canada to take urgent action necessary to prevent further destruction of those stocks and to permit their rebuilding, while continuing to seek effective international solutions to the situation referred to in paragraph (d).

Conservation and management measures for the NAFO Regulatory Area

5.2 No person, being aboard a foreign fishing vessel of a prescribed class, shall, in the NAFO Regulatory Area, fish or prepare to fish for a straddling stock in contravention of any of the prescribed conservation and management measures.

3. Section 6 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) prescribing as a straddling stock, for the purposes of section 5.2, any stock of fish that occurs both within Canadian fisheries waters and in an area beyond and adjacent to Canadian fisheries waters;

(b.2) prescribing any class of foreign fishing vessel for the purposes of section 5.2;

Déclaration

5.1 Le Parlement, constatant que les stocks chevauchants du Grand Banc de Terre-Neuve constituent une importante source mondiale renouvelable de nourriture ayant assuré la subsistance des pêcheurs durant des siècles, que ces stocks sont maintenant menacés d'extinction, qu'il est absolument nécessaire que les bateaux de pêche se conforment, tant dans les eaux de pêche canadiennes que dans la zone de réglementation de l'OPAN, aux mesures variables de conservation et de gestion de ces stocks, notamment celles prises sous le régime de la *Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest*, faite à Ottawa le 24 octobre 1978 et figurant au numéro 11 du Recueil des traités du Canada (1979), et que certains bateaux de pêche étrangers continuent d'exploiter ces stocks dans la zone de réglementation de l'OPAN d'une manière qui compromet l'efficacité de ces mesures, déclare que l'article 5.2 a pour but de permettre au Canada de prendre les mesures d'urgence nécessaires pour mettre un terme à la destruction de ces stocks et les reconstituer tout en poursuivant ses efforts sur le plan international en vue de trouver une solution au problème de l'exploitation indue par les bateaux de pêche étrangers.

5.2 Il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger d'une classe réglementaire de pêcher, ou de se préparer à pêcher, dans la zone de réglementation de l'OPAN, des stocks chevauchants en contravention avec les mesures de conservation et de gestion prévues par les règlements.

3. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui a suit :

b.1) déterminer comme stock chevauchant, pour l'application de l'article 5.2, les stocks de poissons qui se situent de part et d'autre de la limite des eaux de pêche canadiennes;

Mesures de conservation et de gestion pour la zone de réglementation de l'OPAN

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

(b.3) prescribing, for the purposes of section 5.2,

(i) any measure for the conservation and management of any straddling stock to be complied with by persons aboard a foreign fishing vessel of a prescribed class in order to ensure that the foreign fishing vessel does not engage in any activity that undermines the effectiveness of conservation and management measures for any straddling stock that are taken under the *Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries*, done at Ottawa on October 24, 1978, Canada Treaty Series 1979 No. 11, or

(ii) any other measure for the conservation and management of any straddling stock to be complied with by persons aboard a foreign fishing vessel of a prescribed class;

(b.4) prescribing the manner in which and the extent to which a protection officer is permitted to use the force referred to in section 8.1;

(b.5) prescribing forms that may be used instead of the forms set out in Part XXVIII of the *Criminal Code* in proceedings against fishing vessels under this Act or the *Fisheries Act*;

b.2) déterminer, pour l'application de l'article 5.2, les classes de bateaux de pêche étrangers;

b.3) déterminer, pour l'application de l'article 5.2, les mesures de conservation et de gestion des stocks chevauchants qui doivent être observées par les personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger d'une classe réglementaire, notamment celles ayant pour but d'éviter que le bateau se livre à une activité qui compromette l'efficacité des mesures de conservation et de gestion des stocks chevauchants prises sous le régime de la convention mentionnée à l'article 5.1;

b.4) fixer les modalités et les limites prévues à l'article 8.1;

b.5) déterminer les formules à utiliser, au lieu de celles de la partie XXVIII du *Code criminel*, dans les poursuites contre les bateaux de pêche prévues par la présente loi ou la *Loi sur les pêches*;

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 5

Boarding by protection officer

4. Section 7 of the Act is replaced by the following:

7. A protection officer may

(a) for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, board and inspect any fishing vessel found within Canadian fisheries waters or the NAFO Regulatory Area; and

(b) with a warrant issued under section 7.1, search any fishing vessel found within Canadian fisheries waters or the NAFO Regulatory Area and its cargo.

7.1 (1) A justice of the peace who on *ex parte* application is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, including

4. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. Le garde-pêche peut, en ce qui a trait à tout bateau de pêche se trouvant dans les eaux de pêche canadiennes ou dans la zone de réglementation de l'OPAN :

a) en vue de s'assurer du respect de la présente loi et de ses règlements, monter à bord du bateau et procéder à la visite des lieux;

b) procéder, en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 7.1, à la fouille du bateau et de sa cargaison.

7.1 (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu — y compris un bateau ou un autre

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 5

Visite des bateaux de pêche

Search

Mandat

Clause 4: Proposed section 7.1 is new. Section 7 reads as follows:

7. A protection officer may, with respect to any fishing vessel found within Canadian fisheries waters,

(a) go on board the fishing vessel and, while it remains within Canadian fisheries waters, stay on board so long as is reasonably necessary to determine compliance with this Act;

(b) bring the fishing vessel into port and search its cargo where the officer believes on reasonable grounds that an offence against this Act has been committed; and

(c) examine the master and any member of the crew on oath with respect to the cargo and voyage of the fishing vessel.

Article 4. — Le texte de l'article 7.1 est nouveau. Texte de l'article 7 :

7. Le garde-pêche peut, en ce qui a trait à tout bateau de pêche se trouvant dans les eaux de pêche canadiennes :

a) monter à bord du bateau et, aussi longtemps que celui-ci reste dans les eaux de pêche canadiennes, y demeurer le temps raisonnablement nécessaire pour déterminer si la présente loi est respectée;

b) faire conduire le bateau à un port et examiner sa cargaison s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à la présente loi;

c) interroger sous serment le capitaine et tout membre de l'équipage du bateau au sujet de la cargaison et du voyage.

any premises, vessel or vehicle, any fish or other thing that was obtained by or used in, or that will afford evidence in respect of, a contravention of this Act or the regulations, may issue a warrant authorizing the protection officer named in the warrant to enter and search the place for the fish or other thing subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Where warrant
not necessary

(2) A protection officer may exercise the powers referred to in paragraph 7(b) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

5. The Act is amended by adding the following after section 8:

Use of force

8.1 A protection officer may, in the manner and to the extent prescribed by the regulations, use force that is intended or is likely to disable a foreign fishing vessel, if the protection officer

(a) is proceeding lawfully to arrest the master or other person in command of the vessel; and

(b) believes on reasonable grounds that the force is necessary for the purpose of arresting that master or other person.

R.S., c. 39 (2nd
Suppl.), s. 1

6. (1) The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Offence and
punishment

18. (1) Every person who contravenes paragraph 4(1)(a), subsection 4(2) or section 5.2 is guilty of an offence and liable

R.S., c. 39 (2nd
Suppl.), s. 1

(2) The portion of subsection 18(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Idem

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 4(1)(b) to (e), section 5 or the regulations is guilty of an offence and liable

7. The Act is amended by adding the following after section 18:

véhicule — de poissons ou d'objets qui ont été obtenus ou utilisés en contravention de la présente loi ou de ses règlements ou qui serviront à le prouver, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il y fixe, le garde-pêche qui y est nommé à perquisitionner dans ce lieu afin d'y chercher ces poissons ou ces objets.

10

(2) Le garde-pêche peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'alinéa 7b) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, à condition que les circonstances en justifient la délin-

15

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

8.1 Le garde-pêche est fondé à employer, conformément aux modalités et dans les limites prévues par règlement, une force qui est soit susceptible de désemperer un bateau de pêche étranger, soit employée dans l'intention de le désemperer, si les conditions suivantes sont réunies :

a) il procède légalement à l'arrestation du capitaine ou du responsable du bateau;

b) lui-même estime, pour des motifs raisonnables, cette force nécessaire pour procéder à l'arrestation.

6. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

18. (1) Quiconque contrevient à l'alinéa 4(1)a), au paragraphe 4(2) ou à l'article 5.2 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(2) Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque contrevient à l'un des alinéas 4(1)b) à e), à l'article 5 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

10 Perquisition
sans mandat

15

Usage de la
force

20

25

L.R., ch. 39 (2^e
suppl.), art. 1

Infractions et
peine

35

L.R., ch. 39 (2^e
suppl.), art. 1

Idem

45

Clause 5: New.

Article 5. — Nouveau.

Clause 6: (1) The relevant portion of subsection 18(1) reads as follows:

18. (1) Every person who contravenes paragraph 4(a) is guilty of an offence and liable

Article 6, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 18(1) :

18. (1) Quiconque contrevient à l'alinéa 4a) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(2) The relevant portion of subsection 18(2) reads as follows:

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 4(b) to (e), section 5 or the regulations is guilty of an offence and liable

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 18(2) :

(2) Quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 4b) à e), à l'article 5 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

APPLICATION OF CRIMINAL LAW

Application of
criminal law

18.1 An act or omission that would be an offence under an Act of Parliament if it occurred in Canada is deemed to have been committed in Canada if it occurs, in the course of enforcing this Act,

(a) in the NAFO Regulatory Area on board or by means of a foreign fishing vessel on board or by means of which a contravention of section 5.2 has been committed; or

(b) in the course of continuing pursuit that commenced while a foreign fishing vessel was in Canadian fisheries waters or the NAFO Regulatory Area.

Exercising
powers of
arrest, entry,
etc.

18.2 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in section 18.1 in the circumstances referred to in that section may be exercised

(a) on board the foreign fishing vessel; or

(b) where pursuit has been commenced, at any place on the seas, other than a place that is in the territorial sea or internal waters of a state other than Canada.

Arrest, search,
seizure, etc.

(2) A justice of the peace or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence referred to in section 18.1 in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Attorney
General of
Canada

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 18.1 is alleged to have been committed on board or by means of a vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada, the powers referred to in subsection (1) may not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Territorial
division

18.3 A proceeding in respect of

(a) an offence under this Act consisting of a contravention of section 5.2, or

APPLICATION DU DROIT CRIMINEL

Application du
droit criminel

18.1 Tout fait — acte ou omission — qui constituerait au Canada une infraction à une loi fédérale est réputé y avoir été commis s'il est survenu, au cours de l'application de la présente loi :

a) soit dans la zone de réglementation de l'OPAN, à bord ou au moyen d'un bateau de pêche étranger ayant servi à commettre une infraction visée à l'article 5.2;

b) soit au cours d'une poursuite entamée alors que le bateau de pêche étranger se trouvait dans les eaux de pêche canadiennes ou dans la zone de réglementation de l'OPAN.

18.2 (1) Les pouvoirs — arrestation, visite, perquisition, saisie et autres — pouvant être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 18.1 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

a) à bord d'un bateau de pêche étranger;

b) en cas de poursuite entamée, dans toute partie de la haute mer autre que la mer territoriale et les eaux intérieures d'un État autre que le Canada.

(2) Un juge de paix ou un juge a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires à l'égard d'une infraction visée à l'article 18.1, notamment en matière d'arrestation, de visite, de perquisition, de fouille et de saisie, comme si l'infraction avait été perpétrée dans son ressort.

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction qu'aux termes de l'article 18.1 est présumé survenu à bord d'un bateau immatriculé ou titulaire d'un permis délivré sous le régime des lois d'un État autre que le Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

18.3 Une infraction visée à la présente loi consistant dans la contravention de l'article 5.2 ou une infraction visée à l'article 18.1

Exercice des
pouvoirs
d'arrestation,
de visite, etc.Pouvoir des
tribunauxProcureur
général du
CanadaLieu où les
poursuites sont
intentées

(b) an offence referred to in section 18.1

that is committed outside Canada may, whether or not the accused is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished for that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

18.4 No proceeding in respect of

(a) an offence under this Act consisting of 10
a contravention of section 5.2,

(b) an offence referred to in section 18.1,
or

(c) an offence under paragraph 17(d) consisting of resistance to or obstruction of a 15
protection officer in the execution of the officer's duty in relation to section 5.2

may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General, and 20
such a proceeding may be conducted only by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf.

18.5 All the provisions of this Act and the *Criminal Code* or the *Fisheries Act* and the 25
Criminal Code relating to indictable offences that are applicable to or in respect of persons apply, in their application to indictable offences created by this Act or the *Fisheries Act*, to or in respect of fishing vessels, 30
with such modifications as the circumstances require, and all the provisions of this Act and the *Criminal Code* or the *Fisheries Act* and the *Criminal Code* relating to summary conviction offences that are applicable to or in 35
respect of persons apply, in their application to all other offences created by this Act or the *Fisheries Act*, to or in respect of fishing vessels, with such modifications as the circumstances require. 40

8. If Bill C-8, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code and the Coastal Fisheries Protection Act (force)*, is assented to, then

(a) if section 2 of that Act enacts section 8.1 of the *Coastal Fisheries Protection Act*

commise à l'extérieur du Canada peuvent être poursuivies dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada; l'accusé peut être 5
jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

18.4 La poursuite d'une infraction visée à la présente loi consistant dans la contravention de l'article 5.2, d'une infraction visée à l'article 18.1 ou d'une infraction visée à l'article 17d) pour avoir résisté à un garde-pêche agissant dans l'exercice de ses fonctions ou entravé son action dans les circonstances prévues à l'article 5.2 ne peut être engagée sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général du Canada et exercée que par le procureur général du Canada ou en son nom.

18.5 Les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les pêches* applicables à des 20
personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bateaux de pêche. Il en est de même des dispositions du *Code criminel* 25
pour les actes criminels ou les infractions punissables par procédure sommaire créés par la présente loi ou la *Loi sur les pêches*.

8. En cas de sanction du projet de loi C-8, déposé au cours de la première session 30
de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la protection des pêches côtières (force nécessaire)* :

Attorney
General of
Canada

Proceedings
against fishing
vessels

Bill C-8

Procureur
général du
Canada

Poursuites
contre les
bateaux de
pêche

Projet de loi
C-8

but section 2 does not come into force before the day on which this Act is assented to, section 2 of that Act and the heading before it are repealed on the latter of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to; or

(b) if section 2 of that Act enacts section 8.1 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and section 2 comes into force before the day on which this Act is assented to, section 8.1 of the *Coastal Fisheries Protection Act*, as enacted by section 2 of that Act, is repealed on the day on which this Act, other than subsection 6(2) and this section, comes into force.

9. This Act, other than subsection 6(2) and section 8, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

a) sont abrogés, à la date de sanction de ce projet de loi ou à celle de la présente loi — la plus récente de ces dates étant retenue —, l'article 2 de ce projet de loi et l'intertitre qui le précède si cet article édicte l'article 8.1 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et n'est pas entré en vigueur avant la date de sanction de la présente loi;

b) est abrogé, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi — sauf son paragraphe 6(2) et le présent article —, l'article 8.1 de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, édicté par l'article 2 de ce projet de loi, si cet article édicte l'article 8.1 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et est entré en vigueur avant la date de sanction de la présente loi.

9. La présente loi, sauf son paragraphe 6(2) et son article 8, entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Coming into force

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
XB
-B56

C-29

C-29

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to amend the Coastal Fisheries Protection Act

Loi modifiant la Loi sur la protection des pêches côtières

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 11, 1994**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 MAI 1994**



BILL C-29

An Act to amend the Coastal Fisheries
Protection Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 2 of the Coastal Fisheries
Protection Act is amended by adding the
following in alphabetical order:**

“NAFO Regulatory Area” means that part of
the following area, being the Convention
Area of the Northwest Atlantic Fisheries
Organization, that is on the high seas:

(a) the waters of the Northwest Atlantic
Ocean north of 35° north latitude and
west of a line extending due north
from 35° north latitude and 42° west
longitude to 59° north latitude, thence 15
due west to 44° west longitude, and
thence due north to the coast of Green-
land, and

(b) the waters of the Gulf of St. Law-
rence, Davis Strait and Baffin Bay south 20
of 78° north latitude;

“straddling stock” means a prescribed stock
of fish.

**2. The Act is amended by adding the
following after section 5:**

5.1 Parliament, recognizing

(a) that straddling stocks on the Grand
Banks of Newfoundland are a major renew-
able world food source having provided a
livelihood for centuries to fishers,

PROJET DE LOI C-29

Loi modifiant la Loi sur la protection des
pêches côtières

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. L'article 2 de la Loi sur la protection des
pêches côtières est modifié par adjonction, 5
selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« stock chevauchant » Stock de poissons dé-
terminé par règlement.

« zone de réglementation de l'OPAN » La
partie en haute mer de la zone de compéten- 10
ce de l'Organisation des pêches de l'Atlan-
tique nord-ouest, laquelle comprend, d'une
part, les eaux du nord-ouest de l'océan At-
lantique situées au nord de 35° de latitude
nord et à l'ouest d'une ligne s'étendant 15
plein nord à partir d'un point situé par 35°
de latitude nord et 42° de longitude ouest
jusqu'à 59° de latitude nord, puis plein
ouest jusqu'à 44° de longitude ouest, et de
là, plein nord jusqu'à la côte du Groenland 20
et, d'autre part, les eaux du golfe du Saint-
Laurent, du détroit de Davis et de la baie de
Baffin situées au sud de 78° de latitude
nord.

**2. La même loi est modifiée par adjonc- 25
tion, après l'article 5, de ce qui suit :**

5.1 Le Parlement, constatant que les stocks
chevauchants du Grand Banc de Terre-Neuve
constituent une importante source mondiale
renouvelable de nourriture ayant assuré la 30
subsistance des pêcheurs durant des siècles,
que ces stocks sont maintenant menacés

L.R., ch.
C-33; L.R.,
ch. 31 (1^{er}
suppl.), ch.
39 (2^e
suppl.); 1990,
ch. 44; 1992,
ch. 1

« stock
chevauchant »
“straddling
stock”

« zone de
réglemen-
tation de
l'OPAN »
“NAFO...”

R.S., c. C-33;
R.S., c. 31 (1st
Supp.), c. 39
(2nd Supp.);
1990, c. 44;
1992, c. 1

“NAFO
Regulatory
Area”
« zone... »

“straddling
stock”
« stock
chevau-
chant »

Purpose

Déclaration

EXPLANATORY NOTE

This enactment amends the *Coastal Fisheries Protection Act* to prohibit classes of foreign fishing vessels from fishing for straddling stocks in the NAFO Regulatory Area in contravention of certain conservation and management measures.

The Regulatory Area of the Northwest Atlantic Fisheries Organization ("NAFO") is established by Article I of the *Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries*, done at Ottawa on October 24, 1978, Canada Treaty Series 1979 No. 11. The definition "NAFO Regulatory Area" in this enactment is based on that Article.

Moreover, this enactment adds provisions empowering the Governor in Council to make regulations providing for the classes of foreign fishing vessels to which the prohibition would apply, the species of straddling stocks in respect of which the prohibition would apply and the conservation and management measures with which the vessels must comply. These measures may be taken by the Governor in Council to ensure that the effectiveness of NAFO conservation and management measures is not undermined.

This enactment also amends the enforcement provisions of the *Coastal Fisheries Protection Act* in support of the prohibition.

NOTE EXPLICATIVE

Le texte modifie la *Loi sur la protection des pêches côtières* en vue d'interdire aux bateaux de pêche étrangers d'une classe réglementaire de pêcher, dans la zone de réglementation de l'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest (OPAN), des stocks chevauchants en contravention avec certaines mesures de conservation et de gestion.

La zone de réglementation de l'OPAN est établie par l'article I de la *Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest*, faite à Ottawa le 24 octobre 1978 et figurant au numéro 11 du Recueil des traités du Canada (1979). La définition de « zone de réglementation de l'OPAN » est basée sur cet article.

En outre, le texte ajoute des dispositions en vue de permettre au gouverneur en conseil de prendre des règlements déterminant les stocks chevauchants faisant l'objet de l'interdiction et désignant les classes de bateaux de pêche étrangers visées par cette interdiction ainsi que les mesures de conservation et de gestion que ces bateaux doivent observer. Ces mesures peuvent être ainsi prises pour éviter que l'efficacité des mesures de conservation et de gestion de l'OPAN ne soit compromise.

Le texte modifie également, pour l'application de l'interdiction, les dispositions relatives à la mise en œuvre de la *Loi sur la protection des pêches côtières*.

(b) that those stocks are threatened with extinction,

(c) that there is an urgent need for all fishing vessels to comply in both Canadian fisheries waters and the NAFO Regulatory Area with sound conservation and management measures for those stocks, notably those measures that are taken under the *Convention on Future Multilateral Cooperation in the Northwest Atlantic Fisheries*, done at Ottawa on October 24, 1978, Canada Treaty Series 1979 No. 11, and

(d) that some foreign fishing vessels continue to fish for those stocks in the NAFO Regulatory Area in a manner that undermines the effectiveness of sound conservation and management measures,

declares that the purpose of section 5.2 is to enable Canada to take urgent action necessary to prevent further destruction of those stocks and to permit their rebuilding, while continuing to seek effective international solutions to the situation referred to in paragraph (d).

5.2 No person, being aboard a foreign fishing vessel of a prescribed class, shall, in the NAFO Regulatory Area, fish or prepare to fish for a straddling stock in contravention of any of the prescribed conservation and management measures.

3. Section 6 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) prescribing as a straddling stock, for the purposes of section 5.2, any stock of fish that occurs both within Canadian fisheries waters and in an area beyond and adjacent to Canadian fisheries waters;

(b.2) prescribing any class of foreign fishing vessel for the purposes of section 5.2;

(b.3) prescribing, for the purposes of section 5.2,

(i) any measure for the conservation and management of any straddling stock to be complied with by persons aboard a foreign fishing vessel of a prescribed class in order to ensure that the foreign fishing vessel does not engage in any activity that undermines the effective-

d'extinction, qu'il est absolument nécessaire que les bateaux de pêche se conforment, tant dans les eaux de pêche canadiennes que dans la zone de réglementation de l'OPAN, aux mesures valables de conservation et de gestion de ces stocks, notamment celles prises sous le régime de la *Convention sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest*, faite à Ottawa le 24 octobre 1978 et figurant au numéro 11 du Recueil des traités du Canada (1979), et que certains bateaux de pêche étrangers continuent d'exploiter ces stocks dans la zone de réglementation de l'OPAN d'une manière qui compromet l'efficacité de ces mesures, déclare que l'article 5.2 a pour but de permettre au Canada de prendre les mesures d'urgence nécessaires pour mettre un terme à la destruction de ces stocks et les reconstituer tout en poursuivant ses efforts sur le plan international en vue de trouver une solution au problème de l'exploitation induite par les bateaux de pêche étrangers.

5.2 Il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger d'une classe réglementaire de pêcher, ou de se préparer à pêcher, dans la zone de réglementation de l'OPAN, des stocks chevauchants en contravention avec les mesures de conservation et de gestion prévues par les règlements.

3. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) déterminer comme stock chevauchant, pour l'application de l'article 5.2, les stocks de poissons qui se situent de part et d'autre de la limite des eaux de pêche canadiennes;

b.2) déterminer, pour l'application de l'article 5.2, les classes de bateaux de pêche étrangers;

b.3) déterminer, pour l'application de l'article 5.2, les mesures de conservation et de gestion des stocks chevauchants qui doivent être observées par les personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger d'une classe réglementaire, notamment celles ayant pour but d'éviter que le bateau se livre à une activité qui compromette l'efficacité

Mesures de conservation et de gestion pour la zone de réglementation de l'OPAN

Conservation and management measures for the NAFO Regulatory Area

ness of conservation and management measures for any straddling stock that are taken under the *Convention on Future Multilateral Cooperation in the North-west Atlantic Fisheries*, done at Ottawa on October 24, 1978, Canada Treaty Series 1979 No. 11, or

(ii) any other measure for the conservation and management of any straddling stock to be complied with by persons aboard a foreign fishing vessel of a prescribed class;

(b.4) prescribing the manner in which and the extent to which a protection officer is permitted to use the force referred to in section 8.1;

(b.5) prescribing forms that may be used instead of the forms set out in Part XXVIII of the *Criminal Code* in proceedings against fishing vessels under this Act or the *Fisheries Act*;

des mesures de conservation et de gestion des stocks chevauchants prises sous le régime de la convention mentionnée à l'article 5.1;

b.4) fixer les modalités et les limites prévues à l'article 8.1;

b.5) déterminer les formules à utiliser, au lieu de celles de la partie XXVIII du *Code criminel*, dans les poursuites contre les bateaux de pêche prévues par la présente loi ou la *Loi sur les pêches*;

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 5

4. Section 7 of the Act is replaced by the following:

7. A protection officer may

(a) for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, board and inspect any fishing vessel found within Canadian fisheries waters or the NAFO Regulatory Area; and

(b) with a warrant issued under section 7.1, search any fishing vessel found within Canadian fisheries waters or the NAFO Regulatory Area and its cargo.

Boarding by protection officer

4. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. Le garde-pêche peut, en ce qui a trait à tout bateau de pêche se trouvant dans les eaux de pêche canadiennes ou dans la zone de réglementation de l'OPAN :

a) en vue de s'assurer du respect de la présente loi et de ses règlements, monter à bord du bateau et procéder à la visite des lieux;

b) procéder, en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 7.1, à la fouille du bateau et de sa cargaison.

L.R., ch. 31 (1^{re} suppl.), art. 5

Visite des bateaux de pêche

Search

7.1 (1) A justice of the peace who on *ex parte* application is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, including any premises, vessel or vehicle, any fish or other thing that was obtained by or used in, or that will afford evidence in respect of, a contravention of this Act or the regulations, may issue a warrant authorizing the protection officer named in the warrant to enter and search the place for the fish or other thing subject to any conditions that may be specified in the warrant.

7.1 (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu — y compris un bateau ou un autre véhicule — de poissons ou d'objets qui ont été obtenus ou utilisés en contravention de la présente loi ou de ses règlements ou qui serviront à le prouver, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il y fixe, le garde-pêche qui y est nommé à perquisitionner dans ce lieu afin d'y chercher ces poissons ou ces objets.

Mandat

Where
warrant not
necessary

(2) A protection officer may exercise the powers referred to in paragraph 7(b) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

5. The Act is amended by adding the following after section 8:

Use of force

8.1 A protection officer may, in the manner and to the extent prescribed by the regulations, use force that is intended or is likely to disable a foreign fishing vessel, if the protection officer

(a) is proceeding lawfully to arrest the master or other person in command of the vessel; and

(b) believes on reasonable grounds that the force is necessary for the purpose of arresting that master or other person.

R.S., c. 39
(2nd Supp.),
s. 1

6. (1) The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Offence and
punishment

18. (1) Every person who contravenes paragraph 4(1)(a), subsection 4(2) or section 5.2 is guilty of an offence and liable

R.S., c. 39
(2nd Supp.),
s. 1

(2) The portion of subsection 18(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Idem

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 4(1)(b) to (e), section 5 or the regulations is guilty of an offence and liable

7. The Act is amended by adding the following after section 18:

APPLICATION OF CRIMINAL LAW

Application of
criminal law

18.1 An act or omission that would be an offence under an Act of Parliament if it occurred in Canada is deemed to have been committed in Canada if it occurs, in the course of enforcing this Act,

(a) in the NAFO Regulatory Area on board or by means of a foreign fishing vessel on board or by means of which a contravention of section 5.2 has been committed; or

(2) Le garde-pêche peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'alinéa 7b) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, à condition que les circonstances en justifient la délivrance.

Perquisition
sans mandat

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Usage de la
force

8.1 Le garde-pêche est fondé à employer, conformément aux modalités et dans les limites prévues par règlement, une force qui est soit susceptible de désemperer un bateau de pêche étranger, soit employée dans l'intention de le désemperer, si les conditions suivantes sont réunies :

a) il procède légalement à l'arrestation du capitaine ou du responsable du bateau;

b) lui-même estime, pour des motifs raisonnables, cette force nécessaire pour procéder à l'arrestation.

6. (1) Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 39
(2^e suppl.),
art. 1

18. (1) Quiconque contrevient à l'alinéa 4(1)a), au paragraphe 4(2) ou à l'article 5.2 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions et
peine

(2) Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 39
(2^e suppl.),
art. 1

(2) Quiconque contrevient à l'un des alinéas 4(1)b) à e), à l'article 5 ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

APPLICATION DU DROIT CRIMINEL

Application
du droit
criminel

18.1 Tout fait — acte ou omission — qui constituerait au Canada une infraction à une loi fédérale est réputé y avoir été commis s'il est survenu, au cours de l'application de la présente loi :

a) soit dans la zone de réglementation de l'OPAN, à bord ou au moyen d'un bateau de pêche étranger ayant servi à commettre une infraction visée à l'article 5.2;

(b) in the course of continuing pursuit that commenced while a foreign fishing vessel was in Canadian fisheries waters or the NAFO Regulatory Area.

b) soit au cours d'une poursuite entamée alors que le bateau de pêche étranger se trouvait dans les eaux de pêche canadiennes ou dans la zone de réglementation de l'OPAN.

Exercising powers of arrest, entry, etc.

18.2 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in section 18.1 in the circumstances referred to in that section may be exercised

18.2 (1) Les pouvoirs — arrestation, visite, perquisition, saisie et autres — pouvant être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé à l'article 18.1 peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à cet article :

Exercice des pouvoirs d'arrestation, de visite, etc.

(a) on board the foreign fishing vessel; or
(b) where pursuit has been commenced, at any place on the seas, other than a place that is in the territorial sea or internal waters of a state other than Canada.

a) à bord d'un bateau de pêche étranger;
b) en cas de poursuite entamée, dans toute partie de la haute mer autre que la mer territoriale et les eaux intérieures d'un État autre que le Canada.

Arrest, search, seizure, etc.

(2) A justice of the peace or judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence referred to in section 18.1 in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

(2) Un juge de paix ou un juge a compétence pour autoriser les mesures d'enquête et autres mesures accessoires à l'égard d'une infraction visée à l'article 18.1, notamment en matière d'arrestation, de visite, de perquisition, de fouille et de saisie, comme si l'infraction avait été perpétrée dans son ressort.

Pouvoir des tribunaux

Attorney General of Canada

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of section 18.1 is alleged to have been committed on board or by means of a vessel that is registered or licensed under the laws of a state other than Canada, the powers referred to in subsection (1) may not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

(3) Dans le cas où un fait qui ne constitue une infraction qu'aux termes de l'article 18.1 est présumé survenu à bord d'un bateau immatriculé ou titulaire d'un permis délivré sous le régime des lois d'un État autre que le Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Procureur général du Canada

Territorial division

18.3 A proceeding in respect of

(a) an offence under this Act consisting of a contravention of section 5.2, or

(b) an offence referred to in section 18.1 that is committed outside Canada may, whether or not the accused is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished for that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

18.3 Une infraction visée à la présente loi consistant dans la contravention de l'article 5.2 ou une infraction visée à l'article 18.1 commise à l'extérieur du Canada peuvent être poursuivies dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

Lieu où les poursuites sont intentées

Attorney
General of
Canada

18.4 No proceeding in respect of

- (a) an offence under this Act consisting of a contravention of section 5.2,
- (b) an offence referred to in section 18.1, or
- (c) an offence under paragraph 17(d) consisting of resistance to or obstruction of a protection officer in the execution of the officer's duty in relation to section 5.2

may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or the Deputy Attorney General, and such a proceeding may be conducted only by the Attorney General of Canada or counsel acting on his or her behalf.

Proceedings
against fishing
vessels

18.5 All the provisions of this Act and the *Criminal Code* or the *Fisheries Act* and the *Criminal Code* relating to indictable offences that are applicable to or in respect of persons apply, in their application to indictable offences created by this Act or the *Fisheries Act*, to or in respect of fishing vessels, with such modifications as the circumstances require, and all the provisions of this Act and the *Criminal Code* or the *Fisheries Act* and the *Criminal Code* relating to summary conviction offences that are applicable to or in respect of persons apply, in their application to all other offences created by this Act or the *Fisheries Act*, to or in respect of fishing vessels, with such modifications as the circumstances require.

Bill C-8

8. If Bill C-8, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code and the Coastal Fisheries Protection Act* (force), is assented to, then

- (a) if section 2 of that Act enacts section 8.1 of the *Coastal Fisheries Protection Act* but section 2 does not come into force before the day on which this Act is assented to, section 2 of that Act and the heading before it are repealed on the later of the day on which that Act is assented to and the day on which this Act is assented to; or

18.4 La poursuite d'une infraction visée à la présente loi consistant dans la contravention de l'article 5.2, d'une infraction visée à l'article 18.1 ou d'une infraction visée à l'alinéa 17d) pour avoir résisté à un garde-pêche agissant dans l'exercice de ses fonctions ou entravé son action dans les circonstances prévues à l'article 5.2 ne peut être engagée sans le consentement écrit du procureur général ou du sous-procureur général du Canada et exercée que par le procureur général du Canada ou en son nom.

Procureur
général du
Canada

18.5 Les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les pêches* applicables à des personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bateaux de pêche. Il en est de même des dispositions du *Code criminel* pour les actes criminels ou les infractions punissables par procédure sommaire créés par la présente loi ou la *Loi sur les pêches*.

Poursuites
contre les
bateaux de
pêche

8. En cas de sanction du projet de loi C-8, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la protection des pêches côtières* (force nécessaire) :

- a) sont abrogés, à la date de sanction de ce projet de loi ou à celle de la présente loi — la plus récente de ces dates étant retenue —, l'article 2 de ce projet de loi et l'intertitre qui le précède si cet article édicte l'article 8.1 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et n'est pas entré en vigueur avant la date de sanction de la présente loi;

Projet de loi
C-8

(b) if section 2 of that Act enacts section 8.1 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and section 2 comes into force before the day on which this Act is assented to, section 8.1 of the *Coastal Fisheries Protection Act*, as enacted by section 2 of that Act, is repealed on the day on which this Act, other than subsection 6(2) and this section, comes into force.

b) est abrogé, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi — sauf son paragraphe 6(2) et le présent article —, l'article 8.1 de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, édicté par l'article 2 de ce projet de loi, si cet article édicte l'article 8.1 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et est entré en vigueur avant la date de sanction de la présente loi.

Coming into
force

9. This Act, other than subsection 6(2) and section 8, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

9. La présente loi, sauf son paragraphe 6(2) et son article 8, entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

MAIL  POSTE	
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	
Postage paid	Port payé
Lettermail	Poste—lettre
K1A 0S9 Ottawa	

If undelivered, return COVER ONLY to:
 Canada Communication Group — Publishing
 45 Sacré-Coeur Boulevard,
 Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
 retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
 Groupe Communication Canada — Édition
 45 Boulevard Sacré-Cœur,
 Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

CAT
XB
-85C

C-30

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Department of Labour Act

First reading, May 11, 1994

THE MINISTER OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT

C-30

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail

Première lecture le 11 mai 1994

LE MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES
HUMAINES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Department of Labour
Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Tra-
vail

R.S., c. L-3;
1989, c. 5

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 5 of the *Department of Labour
Act* is amended by adding the following af-
ter subsection (2):**

Persons under
the age of fifty-
five years

(3) The Minister may enter into agree-
ments referred to in subsection (1) that, not-
withstanding subsection (1), apply to former
employees who are less than fifty-five years 10
of age if the former employees are

(a) fifty years of age or more on May 15,
1994; and

(b) former employees of fish plants whose
employment has been terminated by rea- 15
son of a permanent reduction in the
workforce at those plants because of a de-
cline in fish stocks.

L.R., ch. L-3;
1989, ch. 5

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

**1. L'article 5 de la *Loi sur le ministère du
Travail* est modifié par adjonction, après le 5
paragraphe (2), de ce qui suit :**

Anciens
employés de
moins de
cinquante-cinq
ans

(3) Le ministre peut conclure les accords
visés au paragraphe (1) même à l'égard d'an-
ciens employés de moins de cinquante-cinq 10
ans, à la condition toutefois qu'ils soient 10
d'anciens employés d'établissements de
transformation du poisson, qu'ils soient, le
15 mai 1994, âgés d'au moins cinquante ans
et que la cessation de leur emploi résulte
d'une réduction définitive de personnel cau- 15
sée par la baisse des stocks de poissons.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Department of Labour Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail ».

EXPLANATORY NOTES

This enactment provides that agreements may be entered into with respect to periodic income assistance to former fish plant workers who, on May 15, 1994, are at least fifty years of age and whose employment has been terminated because of a decline in fish stocks.

NOTES EXPLICATIVES

Le texte porte sur la conclusion d'accords prévoyant le versement d'allocations de complément de ressources à des employés d'établissements de transformation du poisson âgés, au 15 mai 1994, d'au moins cinquante ans qui ont été licenciés en raison d'une baisse des stocks de poissons.

Clause 1: New.

Article 1. — Nouveau.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-30

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Department of Labour Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 20, 1994**

C-30

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 JUIN 1994**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Department of Labour
Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère du
Travail

R.S., c. L-3;
1989, c. 5

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-3;
1989, ch. 5

**1. Section 5 of the *Department of Labour
Act* is amended by adding the following
after subsection (2):**

**1. L'article 5 de la *Loi sur le ministère du
Travail* est modifié par adjonction, après le 5
paragraphe (2), de ce qui suit :**

Persons under
the age of
fifty-five
years

(3) The Minister may, subject to the approval
of the Governor in Council, enter into agree-
ments referred to in subsection (1) that, not-
withstanding subsection (1), apply to former 10
employees who are less than fifty-five years of
age if the former employees are

(3) Sous réserve de l'agrément du gouver-
neur en conseil, le ministre peut conclure les
accords visés au paragraphe (1) même à l'égard
d'anciens employés de moins de cinquante-10
cinq ans, à la condition toutefois qu'ils soient
d'anciens employés d'établissements de
transformation du poisson, qu'ils soient, le 15
mai 1994, âgés d'au moins cinquante ans et
que la cessation de leur emploi résulte d'une 15
réduction définitive de personnel causée par la
baisse des stocks de poissons.

Anciens
employés de
moins de
cinquante-
cinq ans

(a) fifty years of age or more on May 15,
1994; and

(b) former employees of fish plants whose 15
employment has been terminated by reason
of a permanent reduction in the workforce
at those plants because of a decline in fish
stocks.

SUMMARY

This enactment provides that agreements may be entered into with respect to periodic income assistance to former fish plant workers who, on May 15, 1994, are at least fifty years of age and whose employment has been terminated because of a decline in fish stocks.

SOMMAIRE

Le texte porte sur la conclusion d'accords prévoyant le versement d'allocations de complément de ressources à des employés d'établissements de transformation du poisson âgés, au 15 mai 1994, d'au moins cinquante ans qui ont été licenciés en raison d'une baisse des stocks de poissons.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing

45 Sacré—Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non—livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Groupe Communication Canada — Édition

45 Boulevard Sacré—Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-31

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Canadian Film Development Corporation Act

First reading, May 26, 1994

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-31

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Première lecture le 26 mai 1994

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Canadian Film Development Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

R.S., c. C-16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 10 of the *Canadian Film Development Corporation Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Loan guarantees

(1.1) The Corporation may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board and the Minister of Finance, guarantee loans for the production and distribution of films.

2. (1) The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Canadian Film Development Advance Account

(2) All amounts required for the purposes of paragraphs 10(1)(a) and (b) and subsection 10(1.1) shall be paid

(2) Subsection 19(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) fees charged by the Corporation in respect of loan guarantees provided under subsection 10(1.1).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 10 de la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

L.R., ch. C-16

(1.1) Elle peut, en outre, garantir, aux conditions agréées par le Conseil du Trésor et le ministre des Finances, des prêts accordés pour des activités de production et de distribution de films.

2. (1) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Garantie de prêt

(2) Sont portées au débit de ce compte les sommes nécessaires à l'application des alinéas 10(1)a) et b), ainsi que du paragraphe 10(1.1), à prélever :

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) soit des droits imposés par elle pour garantir des prêts au titre du paragraphe 10(1.1).

Débit

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canadian Film Development Corporation Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ».

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Film Development Corporation Act* by adding to the powers of the Corporation the power to guarantee loans. This new power is subject to certain conditions.

SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne* afin d'ajouter aux pouvoirs de la Société celui de garantir des prêts. Ce nouveau pouvoir est assujéti à certaines conditions.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau.

Clause 2: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 2 (1). — Adjonction du passage souligné.

(2) New.

(2) — Nouveau.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste—lettre

**K1A 0S9
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré—Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-31

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Canadian Film Development
Corporation Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 14, 1994

C-31

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur la Société de développement de
l'industrie cinématographique canadienne

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 JUIN 1994



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Canadian Film
Development Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société de
développement de l'industrie cinématog-
raphique canadienne

R.S., c. C-16

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch.
C-16

**1. Section 10 of the *Canadian Film
Development Corporation Act* is amended
by adding the following after subsection (1):**

**1. L'article 10 de la *Loi sur la Société de
développement de l'industrie cinématogra-
phique canadienne* est modifié par adjonc-
tion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Loan
guarantees

(1.1) The Corporation may, in accordance
with terms and conditions approved by the
Treasury Board and the Minister of Finance,
guarantee loans for the production and dis-
tribution of films.

(1.1) Elle peut, en outre, garantir, aux
conditions agréées par le Conseil du Trésor et
le ministre des Finances, des prêts accordés
pour des activités de production et de distribu-
tion de films.

Garantie de
prêt

**2. (1) The portion of subsection 19(2) of
the Act before paragraph (a) is replaced by
the following:**

**2. (1) Le passage du paragraphe 19(2) de
la même loi précédant l'alinéa a) est rem-
placé par ce qui suit :**

Canadian
Film
Development
Advance
Account

(2) All amounts required for the purposes of 15
paragraphs 10(1)(a) and (b) and subsec-
tion 10(1.1) shall be paid

(2) Sont portées au débit de ce compte les
sommes nécessaires à l'application des ali-
néas 10(1)a) et b), ainsi que du paragra-
phe 10(1.1), à prélever :

Débit

**(2) Subsection 19(3) of the Act is amended
by striking out the word "or" at the end of
paragraph (a), by adding the word "or" at
the end of paragraph (b) and by adding the
following after paragraph (b):**

**(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi
est modifié par adjonction, après l'alinéa
b), de ce qui suit :**

(c) fees charged by the Corporation in
respect of loan guarantees provided under
subsection 10(1.1).

c) soit des droits imposés par elle pour
garantir des prêts au titre du paragra-
phe 10(1.1).

25

25

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Film Development Corporation Act* by adding to the powers of the Corporation the power to guarantee loans. This new power is subject to certain conditions.

SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne* afin d'ajouter aux pouvoirs de la Société celui de garantir des prêts. Ce nouveau pouvoir est assujéti à certaines conditions.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing

45 Sacré—Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non—livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Groupe Communication Canada — Édition

45 Boulevard Sacré—Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-32
XB
- B5C

C-32

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Excise Tax Act, the Excise Act and
the Income Tax Act

First reading, May 27, 1994

THE MINISTER OF FINANCE

C-32

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur l'accise
et la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 27 mai 1994



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Excise Tax Act, the Ex-
cise Act and the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise, la
Loi sur l'accise et la Loi de l'impôt sur le
revenu

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st
Suppl.), cc. 1, 7,
42 (2nd Suppl.),
cc. 18, 28, 41,
42 (3rd Suppl.),
cc. 12, 47 (4th
Suppl.); 1988, c.
65; 1989, c. 22;
1990, c. 45;
1991, c. 42;
1992, cc. 1, 27,
28, 29; 1993,
cc. 25, 27, 28,
38; 1994, cc. 9,
13

L.R., ch. E-15;
L.R., ch. 15 (1^{er}
suppl.), ch. 1, 7,
42 (2^e suppl.),
ch. 18, 28, 41,
42 (3^e suppl.),
ch. 12, 47 (4^e
suppl.); 1988,
ch. 65; 1989,
ch. 22; 1990,
ch. 45; 1991,
ch. 42; 1992,
ch. 1, 27, 28,
29; 1993, ch.
25, 27, 28, 38;
1994, ch. 9, 13

1. (1) Subsection 2(1) of the *Excise Tax
Act* is amended by adding the following in
alphabetical order:

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la
taxe d'accise* est modifié par adjonction, se-
lon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Atlantic
manufactured
tobacco"
« tabac
fabriqué
atlantique »

"Atlantic manufactured tobacco" means
manufactured tobacco

« cigarettes non ciblées » Cigarettes qui cons-
tituent des produits non ciblés.

« cigarettes non
ciblées »
"black stock
cigarettes"

(a) in respect of which the excise taxes
imposed under section 23 have been 10
paid or are payable at

« fabricant de tabac titulaire de licence » Ti-
tulaire, en vertu de la *Loi sur l'accise*, 10
d'une licence de fabricant de tabac au sens
de l'article 6 de cette loi.

« fabricant de
tabac titulaire
de licence »
"licensed
tobacco
manufacturer"

(i) the rates applicable before Februa-
ry 9, 1994,
(ii) the rates applicable after February
8, 1994 under paragraphs 1(f), 2(d) 15
and 3(e) of Schedule II, or

« Indien » Personne qui est inscrite à titre
d'Indien en vertu de la *Loi sur les Indiens*
ou a droit de l'être. 15

« Indien »
"Indian"

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Excise Tax Act, the Excise Act and the Income Tax Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur l'accise et la Loi de l'impôt sur le revenu ».

SUMMARY

These amendments to the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* and the *Income Tax Act* implement a number of key measures included in the federal action plan on tobacco smuggling. The amendments to the *Excise Tax Act* also implement the changes to the air transportation tax and the goods and services tax that were announced in the February 22, 1994 budget.

The measures that are part of the action plan on tobacco smuggling are:

- a reduction in the excise tax on tobacco products;
- a further reduction in the excise tax on tobacco products sold in those provinces (Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island) that have reduced their tobacco taxes;
- the imposition of an excise tax on exported tobacco products;
- new excise tax and offence provisions that apply where tobacco products taxed at a reduced federal excise tax rate in one province are diverted to another province;
- measures to ensure that unmarked tobacco products sold to Indians on reserves in Ontario and Nova Scotia are taxed at the same reduced federal excise tax rates as marked tobacco products sold to other consumers in those provinces;
- provisions for rebates of excise tax paid on tobacco products held in inventories when federal excise tax rates were reduced;
- an adjustment to the fines applicable for illegal possession or sale of unstamped tobacco products; and
- the imposition of a surtax on tobacco manufacturing profits.

The amendments to the air transportation tax reduce the tax burden on short-haul domestic and transborder flights and shift the tax burden to long-haul flights.

The amendment to the goods and services tax reduces the percentage of GST paid on business meals and entertainment that may be effectively recovered as an input tax credit from 80% to 50%.

SOMMAIRE

Les modifications apportées à la *Loi sur la taxe d'accise*, à la *Loi sur l'accise* et à la *Loi de l'impôt sur le revenu* ont pour objet de mettre en oeuvre d'importantes mesures du plan d'action fédéral pour la lutte à la contrebande du tabac. Par ailleurs, certaines des modifications concernant la *Loi sur la taxe d'accise* servent à mettre en oeuvre des changements apportés à la taxe de transport aérien et à la taxe sur les produits et services qui ont été annoncés dans le cadre du budget du 22 février 1994.

Voici les mesures qui s'inscrivent dans le plan d'action fédéral pour la lutte à la contrebande du tabac :

- la réduction de la taxe d'accise sur les produits du tabac;
- une réduction supplémentaire de la taxe d'accise sur les produits du tabac vendus dans les provinces — l'Ontario, le Québec, la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard — qui ont réduit leurs taxes sur le tabac;
- l'imposition d'une taxe d'accise sur les produits du tabac exportés;
- l'instauration de dispositions concernant la taxe d'accise et les infractions qui s'appliquent en cas de détournement vers une province de produits du tabac assujettis à un taux réduit de taxe d'accise fédérale dans une autre province;
- l'instauration de mesures visant à faire en sorte que les produits du tabac non marqués vendus à des Indiens dans des réserves en Ontario et en Nouvelle-Écosse sont assujettis aux mêmes taux fédéraux de taxe d'accise réduits que les produits du tabac marqués qui sont vendus aux autres consommateurs dans ces provinces;
- l'instauration de dispositions permettant d'accorder des remises de la taxe d'accise payée sur les stocks de produits du tabac détenus au moment de la réduction des taxes d'accise fédérales;
- le rajustement des amendes imposées en cas de possession ou de vente illégales de produits du tabac non estampillés;
- l'imposition d'une surtaxe sur les bénéfices de fabrication du tabac.

Les modifications apportées à la taxe de transport aérien ont pour effet de réduire le fardeau fiscal imposé aux vols intérieurs et transfrontaliers à courte distance et de le déplacer sur les vols à longue distance.

La modification apportée à la taxe sur les produits et services a pour effet de réduire de 80 % à 50 % le taux de TPS payée sur les repas et divertissements d'affaires qu'il est possible de récupérer sous forme de crédit de taxe sur les intrants.

	(iii) the rate applicable after May 31, 1994 and before September 12, 1994 under paragraph 1(e) of Schedule II, and	« produit non ciblé » Tabac fabriqué qui présente les caractéristiques suivantes :	« produit non ciblé » "black stock"
	(b) that is marked or stamped "ATLANTIC" or "ATLANTIQUE" to indicate that it is intended for retail sale in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland but not marked or stamped to indicate that it is intended for retail sale specifically in the Province of Nova Scotia or New Brunswick;	5 a) il porte, en conformité avec la <i>Loi sur l'accise</i> et le règlement ministériel pris pour l'application de cette loi, une estampille qui indique que les droits d'accise et la taxe d'accise applicables ont été acquittés;	5
		b) il n'est pas marqué ou estampillé en conformité avec une loi provinciale de façon à indiquer qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans une ou des provinces en particulier.	10
"black stock" « produit non ciblé »	"black stock" means manufactured tobacco that is	15 « tabac fabriqué atlantique » Tabac fabriqué relativement auquel les conditions suivantes sont réunies :	15 « tabac fabriqué atlantique » "Atlantic manufactured tobacco"
	(a) stamped in accordance with the <i>Excise Act</i> and the departmental regulations made under that Act to indicate that the duties of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco have been paid, and	a) les taxes d'accise applicables, prévues à l'article 23, ont été payées ou sont payables :	
	(b) not stamped or marked in accordance with any statute of a province to indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in a particular province or in particular provinces;	(i) soit aux taux applicables avant le 9 20 février 1994,	
		(ii) soit aux taux applicables après le 8 février 1994 selon les alinéas 1f), 2d) et 3e) de l'annexe II,	
		(iii) soit aux taux applicables après le 25 31 mai 1994 et avant le 12 septembre 1994 selon l'alinéa 1e) de l'annexe II;	
"black stock cigarettes" « cigarettes non ciblées »	"black stock cigarettes" means cigarettes that are black stock;	b) le tabac porte la marque ou l'estampille « ATLANTIQUE » ou « ATLANTIC » afin d'indiquer qu'il s'agit de 30 tabac destiné à la vente au détail dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, mais ne porte pas de marque ou d'estampille 35 afin d'indiquer qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse ou la province du Nouveau-Brunswick en particulier.	
"black stock manufactured tobacco" « tabac fabriqué non ciblé » "Indian" « Indien »	"black stock manufactured tobacco" means black stock other than cigarettes and tobacco sticks;		
	"Indian" means a person who is registered under the <i>Indian Act</i> as an Indian or is entitled to be registered under that Act as an Indian;		
"licensed tobacco manufacturer" « fabricant de tabac titulaire de licence »	"licensed tobacco manufacturer" means a tobacco manufacturer, as defined in section 6 of the <i>Excise Act</i> , who is licensed as such under that Act;	40 « tabac fabriqué non ciblé » Produit non ciblé à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.	40 « tabac fabriqué non ciblé » "black stock manufactured tobacco"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

*Excise Tax Act**Clause 1: New.*

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur la taxe d'accise**Article 1. — Nouveau.*

Atlantic
Provinces
markings

(7) For the purposes of Parts III and VII and Schedule II, manufactured tobacco that is marked or stamped "ATLANTIC" or "ATLANTIQUE" to indicate that it is intended for retail sale in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland shall be deemed not to be marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia or New Brunswick to indicate that it is intended for retail sale in that province.

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on February 11, 1994.

2. (1) Subparagraph 11(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) \$6 or such lesser amount as may, for the purposes of this subparagraph, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, and

(2) Subparagraph 11(2)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) \$3 in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person, and

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on May 1, 1994, and shall apply with respect to

(a) an amount paid or payable in Canada after April 30, 1994 for the transportation of a person by air after that date; and

(b) an amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air that includes an emplanement in Canada after April 30, 1994 on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and subsequent deplanement by the person from the flight at an airport outside Canada, except where the tax in respect of that transportation has been paid to a licensed air carrier or the carrier's agent before May 1, 1994.

(7) Pour l'application des parties III et VII et de l'annexe II, le tabac fabriqué qui porte la marque ou l'estampille « ATLANTIQUE » ou « ATLANTIC » afin d'indiquer qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve est réputé ne pas être marqué ou estampillé en conformité avec une loi d'une des provinces de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick afin d'indiquer qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 11 février 1994.

2. (1) Le sous-alinéa 11(1)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) six dollars ou un moindre montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent sous-alinéa;

(2) Le sous-alinéa 11(2)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) trois dollars pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur;

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} mai 1994 et s'appliquent aux montants suivants :

a) les montants payés ou payables au Canada après le 30 avril 1994 en contrepartie du transport aérien d'une personne après cette date;

b) les montants payés ou payables à l'étranger en contrepartie du transport aérien d'une personne qui comporte l'embarquement au Canada, après le 30 avril 1994, à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport à l'étranger et le débarquement à un aéroport à l'étranger, sauf si la taxe relative à ce transport a été payée avant le 1^{er} mai 1994 à un transporteur aérien titulaire de licence ou à son mandataire.

Marques
propres aux
provinces
Atlantiques1990, c. 45, s.
2(1)1990, ch. 45,
par. 2(1)1990, c. 45, s.
2(2)1990, ch. 45,
par. 2(2)

30

35

45

45

Clause 2: Subsections 11(1) and (2) read as follows:

11. (1) Subject to subsections (2) and (2.1), the tax imposed under subsection 10(1) or (2) on each amount paid or payable for transportation of a person by air shall be an amount that is the lesser of

(a) the aggregate of

(i) 7% of each amount paid or payable, and

(ii) \$10 or such lesser amount as may, for the purposes of this subparagraph, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, and

(b) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport.

(2) Where the amount paid or payable in Canada for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection 10(1) on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be an amount that is the lesser of

(a) the aggregate of

(i) 7% of each amount paid or payable, and

(ii) \$5 in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person, and

(b) the aggregate of such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person.

Article 2. — Texte des paragraphes 11(1) et (2) :

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), la taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1) ou (2) sur chaque montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne est égale au moins élevé des montants suivants :

a) la somme des montants suivants :

(i) sept pour cent de chaque montant payé ou payable,

(ii) dix dollars ou un moindre montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent sous-alinéa;

b) le montant fixé, pour l'application du présent paragraphe, par décret du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Transports.

(2) Dans les cas où le montant est payé ou payable au Canada en contrepartie d'un transport aérien exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1) sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire de certificat par chaque affréteur est égale au moins élevé des montants suivants :

a) la somme des montants suivants :

(i) sept pour cent de chaque montant payé ou payable,

(ii) cinq dollars pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur;

b) le total du montant que peut, pour l'application du présent paragraphe, fixer par décret le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur.

1990, c. 45, s. 3(1)	3. (1) Subparagraph 13(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:	3. (1) Le sous-alinéa 13(1)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 45, par. 3(1)
	(i) \$50, and	(i) cinquante dollars,	
1990, c. 45, s. 3(2)	(2) Subparagraph 13(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:	(2) Le sous-alinéa 13(2)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 45, par. 3(2)
	(i) \$50, and	(i) cinquante dollars,	
1990, c. 45, s. 3(3)	(3) Clause 13(2.2)(a)(i)(A) of the Act is replaced by the following:	(3) La division 13(2.2)a)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :	1990, ch. 45, par. 3(3)
	(A) \$50, and	(A) cinquante dollars,	
1990, c. 45, s. 3(3)	(4) Clause 13(2.2)(b)(i)(A) of the Act is replaced by the following:	(4) La division 13(2.2)b)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :	1990, ch. 45, par. 3(3)
	(A) \$25, and	(A) vingt-cinq dollars,	
	(5) Subsections (1) to (4) shall be deemed to have come into force on May 1, 1994, and shall apply with respect to	(5) Les paragraphes (1) à (4) sont réputés entrés en vigueur le 1 ^{er} mai 1994 et s'appliquent aux montants suivants :	15
	(a) an amount paid or payable in Canada after April 30, 1994 for the transportation of a person by air after that date; and	a) les montants payés ou payables au Canada après le 30 avril 1994 en contrepartie du transport aérien d'une personne après cette date;	
	(b) an amount paid or payable outside 20 Canada for the transportation of a person by air that includes an emplanement in Canada after April 30, 1994 on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and subsequent deplane- 25 ment by the person from the flight at an airport outside Canada, except where the tax in respect of that transportation has been paid to a licensed air carrier or the carrier's agent before May 1, 1994. 30	b) les montants payés ou payables à l'étranger en contrepartie du transport aérien d'une personne qui comporte l'embarquement au Canada, après le 30 avril 1994, à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport 25 à l'étranger et le débarquement à un aéroport à l'étranger, sauf si la taxe relative à ce transport a été payée avant le 1 ^{er} mai 1994 à un transporteur aérien titulaire de licence ou à son mandataire. 30	
1990, c. 45, s. 4(1)	4. (1) Subparagraph 13.1(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:	4. (1) Le sous-alinéa 13.1(1)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 45, par. 4(1)
	(i) the total of 7% of the total of all such amounts and \$6, and	(i) la somme de sept pour cent du total de ces montants et de six dollars,	
	(2) Subsection (1) shall be deemed to have 35 come into force on May 1, 1994, and shall apply with respect to	(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en 35 vigueur le 1 ^{er} mai 1994 et s'applique aux montants suivants :	
	(a) an amount paid or payable in Canada after April 30, 1994 for the transportation of a person by air after that date; 40 and	a) les montants payés ou payables au Canada après le 30 avril 1994 en contrepartie du transport aérien d'une per- 40 sonne après cette date;	
	(b) an amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air that includes an emplanement	b) les montants payés ou payables à l'étranger en contrepartie du transport aérien d'une personne qui comporte	

Clause 3: (1) and (2) Subsections 13(1) and (2) read as follows:

13. (1) Subject to subsection (2), the tax imposed under subsection 12(1) for transportation of a person by air shall be

(a) an amount that is the lesser of

(i) \$40, and

(ii) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport; or

(b) fifty per cent of the amount provided in paragraph (a) when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare.

(2) Where the amount paid or payable in Canada for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection 12(1) on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be an amount that is the aggregate of

(a) the lesser of

(i) \$40, and

(ii) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport,

in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by a person, other than a person described in paragraph (b); and

(b) fifty per cent of the amount provided in paragraph (a) in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by a child who is under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare.

(3) and (4) Subsection 13(2.2) reads as follows:

(2.2) The tax imposed under subsection 12(2) for transportation of a person by air shall be

(a) where the first emplanement of the person occurs at an airport in Canada,

(i) an amount that is the lesser of

(A) \$40, and

(B) such amount as may, for the purposes of this paragraph, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, or

(ii) 50% of the amount provided in subparagraph (i) where the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced 50% or more below the applicable fare; and

(b) in any other case,

(i) an amount that is the lesser of

(A) \$19, and

(B) such amount as may, for the purposes of this paragraph, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, or

(ii) 50% of the amount provided in subparagraph (i) where the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced 50% or more below the applicable fare.

Article 3, (1) et (2). — Texte des paragraphes 13(1) et (2) :

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la taxe imposée en vertu du paragraphe 12(1) pour le transport aérien d'une personne est, selon le cas :

a) égale au moindre des montants suivants :

(i) quarante dollars,

(ii) le montant fixé, pour l'application du présent paragraphe, par décret du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Transports;

b) de cinquante pour cent du montant prévu à l'alinéa a), lorsque cette personne est un enfant de moins de douze ans et qu'elle est transportée à un tarif inférieur, de cinquante pour cent ou plus, au tarif applicable.

(2) Dans les cas où le montant payé ou payable au Canada en contrepartie d'un transport aérien exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affrêteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe 12(1) sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affruteur est le total de ce qui suit :

a) le moins élevé des montants suivants :

(i) quarante dollars,

(ii) le montant que peut, pour l'application du présent paragraphe, fixer par décret le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports,

pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affruteur, à l'exception d'une personne visée à l'alinéa b);

b) cinquante pour cent du montant prévu à l'alinéa a) pour chaque embarquement, dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affruteur, à bord de l'aéronef d'un enfant âgé de moins de douze ans et transporté à un tarif réduit d'au moins cinquante pour cent par rapport au tarif applicable.

(3) et (4). — Texte du paragraphe 13(2.2) :

(2.2) La taxe imposée en vertu du paragraphe 12(2) pour le transport aérien d'une personne est :

a) dans le cas où l'embarquement initial de la personne a lieu dans un aéroport au Canada :

(i) le moindre des montants suivants :

(A) quarante dollars,

(B) le montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent alinéa,

(ii) cinquante pour cent du montant prévu au sous-alinéa (i), lorsque la personne est un enfant de moins de douze ans et qu'elle est transportée à un tarif inférieur de cinquante pour cent ou plus au tarif applicable;

b) dans les autres cas :

(i) le moindre des montants suivants :

(A) dix-neuf dollars,

(B) le montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent alinéa,

(ii) cinquante pour cent du montant prévu au sous-alinéa (i), lorsque la personne est un enfant de moins de douze ans et qu'elle est

in Canada after April 30, 1994 on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and subsequent deplanement by the person from the flight at an airport outside Canada, except where the tax in respect of that transportation has been paid to a licensed air carrier or the carrier's agent before May 1, 1994.

l'embarquement au Canada, après le 30 avril 1994, à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport à l'étranger et le débarquement à un aéroport à l'étranger, sauf si la taxe relative à ce transport a été payée avant le 1^{er} mai 1994 à un transporteur aérien titulaire de licence ou à son mandataire.

1993, c. 25, s. 56

5. (1) Sections 23.1 and 23.2 of the Act are replaced by the following:

5. (1) Les articles 23.1 et 23.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 25, art. 56

Definition of "tobacco product"

23.1 In sections 23.2 to 23.3, "tobacco product" means manufactured tobacco other than cut filler, cut rag or products manufactured less fully than cut filler or cut rag.

23.1 Pour l'application des articles 23.2 à 23.3, « produit du tabac » s'entend du tabac fabriqué, à l'exception du tabac haché et des produits ayant subi moins de transformations que le tabac haché.

Définition de « produit du tabac »

Tax on exports

23.2 (1) Where tobacco products manufactured or produced in Canada are exported from Canada after February 8, 1994 by the manufacturer or producer, there shall be imposed, levied and collected in respect of the tobacco products, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax at the rate of

23.2 (1) Outre les autres droits ou taxes exigibles en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, une taxe d'accise, calculée aux taux suivants, est imposée, prélevée et perçue sur les produits du tabac qui sont fabriqués ou produits au Canada puis exportés par le fabricant ou le producteur après le 8 février 1994 :

Taxe à l'exportation

- (a) 4 cents per cigarette, in the case of cigarettes;
- (b) 2.667 cents per stick, in the case of tobacco sticks; and
- (c) \$26.667 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes or tobacco sticks.

- a) 4 cents par cigarette;
- b) 2,667 cents par bâtonnet de tabac;
- c) 26,667 \$ par kilogramme de produits du tabac à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

When and by whom tax is payable

(2) The tax imposed under subsection (1) is payable by the manufacturer or producer of the tobacco products at the time the tobacco products are exported from Canada.

(2) La taxe est payable par le fabricant ou le producteur des produits du tabac au moment où ceux-ci sont exportés du Canada.

Paiement de la taxe

Categories of tobacco products

23.21 (1) In subsections (2) and (3), cigarettes, tobacco sticks, and manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks each constitute a category of tobacco product.

23.21 (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les cigarettes, les bâtonnets de tabac et le tabac fabriqué à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac sont autant de catégories de produits du tabac.

Catégories de produits du tabac

Exemption for limited exports

(2) The excise tax imposed under subsection 23.2(1) is not payable by a manufacturer or producer in respect of a particular quantity of a category of tobacco product exported at a time in a calendar year if the total quantity of that category of tobacco product, including the particular quantity, exported by the

(2) La taxe d'accise prévue au paragraphe 23.2(1) n'est pas payable par un fabricant ou un producteur sur une quantité donnée de produits du tabac d'une catégorie déterminée qui est exportée à un moment d'une année civile si la quantité totale des produits de cette catégorie, y compris la quantité donnée,

Exemption pour exportations restreintes

Clause 4: The relevant portion of subsection 13.1(1) reads as follows:

13.1 (1) Notwithstanding sections 11 and 13 but subject to subsection 11(3) and subsection (2) of this section, where two or more amounts are paid or payable at the same time for transportation of a person by air on a continuous journey,

(a) the total of the taxes imposed on all such amounts under subsection 10(1) or (2), determined under subsection 11(1), shall not exceed the lesser of

(i) the total of 7% of the total of all such amounts and \$10, and

(ii) the amount, if any, prescribed by order of the Governor in Council under paragraph 11(1)(b);

Clause 5: Sections 23.1 and 23.2 read as follows:

23.1 In sections 23.2 and 23.3,

“application period” means

(a) the period beginning on February 13, 1992 and ending on April 7, 1992, or

(b) any period beginning on a day fixed by order of the Governor in Council under subsection 23.2(2);

“tobacco product” means cigars or manufactured tobacco other than cut filler, cut rag or products manufactured less fully than cut filler or cut rag.

23.2 (1) Where tobacco products are

(a) manufactured or produced in Canada and during an application period are

(i) exported from Canada, or

(ii) delivered to a duty free shop

by the manufacturer or producer,

(b) imported during an application period by the operator of a duty free shop, or

(c) imported and during an application period are delivered to a duty free shop,

there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax at the rate of

(d) 20 cents per five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, in the case of cigarettes,

(e) 2.667 cents per stick, in the case of tobacco sticks,

(f) the greater of 4 cents per cigar and 35 per cent of the sale price or duty paid value, as the case may be, in the case of cigars, and

(g) \$26.667 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes, cigars or tobacco sticks.

(2) The Governor in Council may, by order, fix a day on and after which the tax imposed under subsection (1) shall be imposed, levied and collected.

(3) The tax imposed under subsection (1) is payable

(a) where the tobacco products are manufactured or produced in Canada, by the manufacturer or producer at the time the products are

transportée à un tarif inférieur de cinquante pour cent ou plus au tarif applicable.

Article 4. — Texte du passage visé du paragraphe 13.1(1) :

13.1 (1) Nonobstant les articles 11 et 13 mais sous réserve des paragraphes 11(3) et 13.1(2), dans le cas où plusieurs montants sont payés ou payables simultanément pour le transport aérien d'une personne lors d'un voyage continu :

a) le total des taxes imposées sur ces montants en vertu des paragraphes 10(1) ou (2), déterminées en vertu du paragraphe 11(1), ne doit pas être supérieure au moindre des montants suivants :

(i) la somme de sept pour cent du total de ces montants et de dix dollars,

(ii) le montant éventuel fixé par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 11(1)b);

Article 5. — Texte des articles 23.1 et 23.2 :

23.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 23.2 et 23.3.

« période d'application »

a) La période commençant le 13 février 1992 et se terminant le 7 avril 1992;

b) toute période commençant à la date fixée par décret du gouverneur en conseil en application du paragraphe 23.2(2).

« produit du tabac » Cigares ou tabac fabriqué, à l'exception du tabac haché et des produits ayant subi moins de transformations que le tabac haché.

23.2 (1) Outre les autres droits ou taxes exigibles en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les produits du tabac qui sont :

a) soit fabriqués ou produits au Canada puis, au cours d'une période d'application, exportés par le fabricant ou le producteur ou livrés par ceux-ci à une boutique hors taxes;

b) soit importés au cours d'une période d'application par l'exploitant d'une boutique hors taxes;

c) soit importés puis, au cours d'une période d'application, livrés à une boutique hors taxes.

Le taux de cette taxe est le suivant :

d) 20 cents par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet;

e) 2,667 cents par bâtonnet de tabac;

f) le plus élevé de 4 cents par cigare et de 35 pour cent de son prix de vente du fabricant ou de sa valeur à l'acquitté;

g) 26,667 \$ par kilogramme de produits du tabac autres que les cigarettes, les cigares et les bâtonnets de tabac.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer le jour à compter duquel la taxe prévue au paragraphe (1) est imposée, prélevée et perçue.

(3) La taxe prévue au paragraphe (1) relativement à des produits du tabac est payable :

a) dans le cas où les produits sont fabriqués ou produits au Canada, par le fabricant ou le producteur au moment où les produits sont livrés à une boutique hors taxes ou au moment où ils sont exportés du Canada;

b) dans le cas où les produits sont importés par l'exploitant d'une boutique hors taxes, par l'exploitant au moment où les produits sont livrés à la boutique;

manufacturer or producer after February 8, 1994 and in the calendar year up to and including that time does not exceed 3 per cent of the total quantity of that category of tobacco product manufactured or produced by the manufacturer or producer in the preceding calendar year.

(3) The total quantities referred to in subsection (2) shall not include any quantity of tobacco product in respect of which the excise tax imposed under subsection 23.2(1) was repaid under section 68.161 or was not payable because of section 23.3.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 9, 1994.

(3) For the purposes of the provisions of the Act that provide for the payment of, or liability to pay, any interest, subsection (1) shall be deemed to have come into force as if this Act had been assented to on February 9, 1994.

6. (1) The Act is amended by adding the following after section 23.3:

23.31 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on manufactured tobacco that is

(a) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Ontario or New Brunswick to indicate that it is intended for retail sale in the province; and

(b) sold by the manufacturer of the manufactured tobacco, or by a person who is authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province, to a purchaser who is not authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province.

(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer located in the province referred to in that subsection and the purchase is for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser.

(3) The tax imposed under subsection (1) is payable by the person selling the manufactured tobacco to the purchaser referred to in

que le fabricant ou le producteur a exportée après le 8 février 1994 et au cours de l'année civile jusqu'à ce moment inclusivement ne dépasse pas trois pour cent de la quantité totale des produits de cette catégorie qu'il a fabriqués ou produits au cours de l'année civile précédente.

(3) Est exclue des quantités totales visées au paragraphe (2) la quantité de produits du tabac relativement auxquels la taxe d'accise prévue au paragraphe 23.2(1) a été remboursée en application de l'article 68.161 ou n'était pas payable par l'effet de l'article 23.3.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 9 février 1994.

(3) Pour l'application des dispositions de la même loi concernant le paiement d'intérêts, ou l'obligation d'en payer, le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 9 février 1994.

6. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.3, de ce qui suit :

23.31 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué qui, à la fois :

a) porte, en conformité avec une loi d'une des provinces d'Ontario ou du Nouveau-Brunswick, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province;

b) est vendu par son fabricant, ou par une personne autorisée par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué, à un acheteur qui n'est pas autorisé par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué.

(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la province en question, qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.

(3) La taxe est payable par la personne qui vend le tabac fabriqué à l'acheteur, au moment de la vente.

Quantities to be excluded for purpose of subsection (2)

Quantités à exclure pour l'application du paragraphe (2)

Tax on tobacco sold to purchaser not authorized to resell in Ont. or N.B.

Taxe sur le tabac vendu à un acheteur non autorisé à vendre en Ontario ou au Nouveau-Brunswick

Where tax not imposed

Exception

When and by whom tax is payable

Paiement de la taxe

delivered to a duty free shop or at the time they are exported from Canada;

(b) where the tobacco products are imported by the operator of a duty free shop, by the operator at the time the products are delivered to the duty free shop; and

(c) where the tobacco products are imported and delivered to a duty free shop and paragraph (b) does not apply, by the person who removes the products from a customs office, sufferance warehouse or bonded warehouse (as defined in subsection 2(1) of the *Customs Act*) for delivery to the duty free shop at the time the products are delivered to the duty free shop.

(4) The tax imposed under subsection (1) on imported tobacco products delivered to a duty free shop shall be paid in accordance with the provisions of the *Customs Act* as if the tobacco products were released under that Act at the time of delivery to the duty free shop.

(5) Where

(a) the tax imposed under subsection (1) was paid or payable in respect of tobacco products at the time of delivery to a duty free shop, and

(b) the products are subsequently sold, in such circumstances that section 66.1 does not apply, by the operator of the duty free shop or are retained for the use of that operator,

the tax imposed under subsection 23(5) shall be reduced by the amount of the tax imposed under subsection (1) at the time of delivery to the duty free shop.

(6) Where tobacco products manufactured or produced in Canada and exported from Canada during an application period, or delivered to a duty free shop during an application period and sold to persons who are about to leave Canada, are subsequently imported into Canada and the importer provides evidence satisfactory to the Minister that the tax imposed under subsection (1) was paid or payable in respect of the products at the time of export or delivery to a duty free shop, the excise tax imposed under subsection 23(1) at the time of importation shall be reduced by the amount of the tax imposed under subsection (1) at the time of export or delivery to a duty free shop.

Clause 6: New.

c) dans le cas où les produits sont importés puis livrés à la boutique hors taxes et où l'alinéa b) ne s'applique pas, par la personne qui transfère les produits d'un bureau de douane, d'un entrepôt d'attente ou d'un entrepôt de stockage (au sens donné à ces expressions par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*) en vue de leur livraison à la boutique, au moment où les produits sont livrés à la boutique.

(4) La taxe prévue au paragraphe (1) relativement à des produits du tabac importés et livrés à une boutique hors taxes est payée en conformité avec la *Loi sur les douanes* comme si les produits étaient dédouanés en vertu de cette loi au moment de leur livraison à la boutique.

(5) Lorsque la taxe prévue au paragraphe (1) est payée ou payable relativement à des produits du tabac au moment de leur livraison à une boutique hors taxes et que l'exploitant de la boutique vend les produits ultérieurement dans des circonstances où l'article 66.1 ne s'applique pas, ou les garde pour son propre usage, la taxe prévue au paragraphe 23(5) est réduite du montant de la taxe imposée par le paragraphe (1) au moment de la livraison des produits à la boutique.

(6) Lorsque des produits du tabac, fabriqués ou produits au Canada puis exportés du Canada au cours d'une période d'application, ou livrés à une boutique hors taxes au cours d'une telle période et vendus à des personnes qui sont sur le point de quitter le Canada, sont ultérieurement importés au Canada et que l'importateur établit, sur preuve agréée par le ministre, que la taxe imposée par le paragraphe (1) a été payée ou était payable relativement aux produits au moment de leur exportation ou de leur livraison à une boutique hors taxes, la taxe d'accise imposée par le paragraphe 23(1) au moment de l'importation est réduite du montant de la taxe imposée par le paragraphe (1) au moment de l'exportation ou de la livraison.

Article 6. — Nouveau.

that subsection and is payable at the time of the sale.

Amount of tax

(4) The tax imposed on manufactured tobacco under subsection (1) shall be equal to the amount by which

(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f), 2(d) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco.

Tax on tobacco sold to purchaser not authorized to resell in Quebec

23.32 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on cigarettes and tobacco sticks that are

(a) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Quebec to indicate that they are intended for retail sale in the province; and

(b) sold by the manufacturer of them, or by a person who is authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province, to a purchaser who is not authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province.

Where tax not imposed

(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer in the Province of Quebec and the purchase is for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser.

When and by whom tax is payable

(3) The tax imposed under subsection (1) is payable by the person selling the cigarettes or tobacco sticks to the purchaser referred to in that subsection and is payable at the time of the sale.

Amount of tax

(4) The tax imposed on cigarettes and tobacco sticks under subsection (1) shall be equal to the amount by which

(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of them if the applicable rates of excise tax

(4) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f), 2d) et 3e) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.

Montant de la taxe

23.32 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les cigarettes et les bâtonnets de tabac qui, à la fois :

a) portent, en conformité avec une loi de la province de Québec, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes et de bâtonnets destinés à la vente au détail dans cette province;

b) sont vendus par leur fabricant, ou par une personne autorisée par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué, à un acheteur qui n'est pas autorisé par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué.

Taxe sur le tabac vendu à un acheteur non autorisé à vendre au Québec

(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la province de Québec, qui achète les cigarettes ou les bâtonnets de tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.

(3) La taxe est payable par la personne qui vend les cigarettes ou les bâtonnets de tabac à l'acheteur, au moment de la vente.

Exception

Paiement de la taxe

(4) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes et les bâtonnets de tabac si les taux applicables

Montant de la taxe

were the rates set out in paragraphs 1(f) and 2(d) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of them.

23.33 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on manufactured tobacco, other than tobacco sticks, that is

(a) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that it is intended for retail sale in the province; and

(b) sold by the manufacturer of the manufactured tobacco, or by a person who is authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province, to a purchaser who is not authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province.

(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer located in the Province of Nova Scotia and the purchase is for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser.

(3) The tax imposed under subsection (1) is payable by the person selling the manufactured tobacco to the purchaser referred to in that subsection and is payable at the time of the sale.

(4) The tax imposed on manufactured tobacco under subsection (1) shall be equal to the amount by which

(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco.

23.34 (1) In this section,

de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 2d) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes et les bâtonnets de tabac.

23.33 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué, à l'exclusion des bâtonnets de tabac, qui, à la fois :

a) porte, en conformité avec une loi de la province de la Nouvelle-Écosse, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans cette province;

b) est vendu par son fabricant, ou par une personne autorisée par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué, à un acheteur qui n'est pas autorisé par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué.

(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la province de la Nouvelle-Écosse, qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.

(3) La taxe est payable par la personne qui vend le tabac fabriqué à l'acheteur, au moment de la vente.

(4) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à 30 l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.

23.34 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Tax on tobacco sold to purchaser not authorized to resell in Nova Scotia

Where tax not imposed

When and by whom tax is payable

Amount of tax

Definitions

Taxe sur le tabac vendu à un acheteur non autorisé à vendre en Nouvelle-Écosse

Exception

Paiement de la taxe

Montant de la taxe

Définitions

<p>"licensed retail vendor" « vendeur au détail titulaire de licence »</p> <p>"licensed wholesale vendor" « vendeur en gros titulaire de licence »</p>	<p>"licensed retail vendor" means a retail vendor licensed as such under the <i>Health Tax Act</i>, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;</p> <p>"licensed wholesale vendor" means a wholesale vendor licensed as such under the <i>Health Tax Act</i>, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3.</p>	<p>« vendeur au détail titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur au détail en vertu de la loi intitulée <i>Health Tax Act</i>, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.</p> <p>5 « vendeur en gros titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée <i>Health Tax Act</i>, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.</p>	<p>« vendeur au détail titulaire de licence » "licensed retail vendor"</p> <p>5 « vendeur en gros titulaire de licence » "licensed wholesale vendor"</p>
<p>Excise tax on diverted P.E.I. tobacco</p>	<p>(2) An excise tax shall be imposed, levied and collected on manufactured tobacco that is Atlantic manufactured tobacco or black stock, in respect of which paragraph 1(e) or 10 3(d) of Schedule II applies, that a licensed wholesale vendor sells to a person other than</p> <p>(a) a licensed retail vendor; or</p> <p>(b) a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the 15 consumer or by others at the expense of the consumer.</p>	<p>(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué — tabac 10 fabriqué atlantique ou produit non ciblé — auquel s'appliquent les alinéas 1e) ou 3d) de l'annexe II et qu'un vendeur en gros titulaire de licence vend à une personne autre que les personnes suivantes :</p> <p>15 a) un vendeur au détail titulaire de licence;</p> <p>b) un consommateur, situé dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses 20 frais.</p>	<p>Taxe d'accise en cas de réaffectation de tabac de l'Île-du-Prince-Édouard</p>
<p>When and by whom tax is payable</p>	<p>(3) The tax imposed under subsection (2) is payable by the licensed wholesale vendor at the time of the sale. 20</p>	<p>(3) La taxe est payable par le vendeur en gros titulaire de licence, au moment de la vente.</p>	<p>Paiement de la taxe</p>
<p>Amount of tax</p>	<p>(4) The tax imposed on manufactured tobacco under subsection (2) shall be equal to the amount by which</p> <p>(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the 25 manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II exceeds</p> <p>(b) the excise tax that was imposed under 30 section 23 in respect of the manufactured tobacco.</p>	<p>(4) La taxe correspond à l'excédent de la 25 taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :</p> <p>a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise 30 étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;</p> <p>b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.</p>	<p>Montant de la taxe</p>
<p>Definitions</p>	<p>23.35 (1) In this section,</p> <p>"on-reserve retailer" means a retailer on a reserve in the Province of Ontario who is 35 authorized under the <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes, in the ordinary course of the retailer's business, to Indian consumers in the province;</p>	<p>23.35 (1) Les définitions qui suivent s'ap- 35 pliquent au présent article.</p> <p>« détaillant situé dans une réserve » Détaillant situé dans une réserve dans la province d'Ontario qui est autorisé, en vertu de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>, L.R.O. de 40 1990, ch. T.10, à vendre, dans le cours normal des activités de son entreprise, des</p>	<p>Définitions</p> <p>« détaillant situé dans une réserve » "on-reserve retailer"</p>

"reserve" « réserve »	"reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> or an Indian settlement as defined in section 2 of the <i>Indians and Bands on certain Indian Settlements Remission Order</i> ;	cigarettes non ciblées aux consommateurs indiens dans cette province.	
"supplier" « fournisseur »	"supplier" means a wholesaler who has a permit under section 9 of the <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.O. 1990, c. T.10, to purchase and sell black stock cigarettes.	« fournisseur » Grossiste qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i> , L.R.O. de 1990, ch. T.10, d'un permis d'achat et de vente de cigarettes non ciblées.	« fournisseur » "supplier"
Tax on excess sale of black stock	(2) Where a supplier sells to an on-reserve retailer a quantity of black stock, in respect of which subparagraph 1(a)(ii), 2(a)(ii) or 3(a)(ii) of Schedule II applies, that is in excess of the quantity of black stock that the on-reserve retailer is authorized under the <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.O. 1990, c. T.10, to purchase, an excise tax shall be imposed, levied and collected on that excess black stock.	(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur la quantité de produits non ciblés, auxquels s'appliquent les sous-alinéas 1a)(ii), 2a)(ii) ou 3a)(ii) de l'annexe II, qu'un fournisseur vend à un détaillant situé dans une réserve qui dépasse la quantité de produits non ciblés que le détaillant est autorisé à acheter selon la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i> , L.R.O. de 1990, ch. T.10.	Taxe sur les ventes excédentaires de produits non ciblés
Tax on illegal sale of black stock	(3) Where a supplier sells black stock, in respect of which subparagraph 1(a)(ii), 2(a)(ii) or 3(a)(ii) of Schedule II applies, to a person other than an Indian consumer in Ontario or an on-reserve retailer, an excise tax shall be imposed, levied and collected on that black stock.	(3) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les produits non ciblés, auxquels s'appliquent les sous-alinéas 1a)(ii), 2a)(ii) ou 3a)(ii) de l'annexe II, qu'un fournisseur vend à une personne qui n'est ni un consommateur indien en Ontario, ni un détaillant situé dans une réserve.	Taxe sur la vente illégale de produits non ciblés
When and by whom tax is payable	(4) The tax imposed under subsection (2) or (3) is payable by the supplier at the time of the selling referred to in that subsection.	(4) La taxe prévue aux paragraphes (2) ou (3) est payable par le fournisseur, au moment de la vente.	Paiement de la taxe
Amount of tax	(5) The tax imposed on black stock under subsection (2) or (3) shall be equal to the amount by which (a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the black stock if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f), 2(d) and 3(e) of Schedule II exceeds (b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the black stock.	(5) La taxe prévue aux paragraphes (2) ou (3) correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) : a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f), 2d) et 3e) de l'annexe II; b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés.	Montant de la taxe
Definitions	23.36 (1) In this section, "band" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> ;	23.36 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions

"council" « conseil »	"council" of a band has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> ;	« bande » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« bande » "band"
"designated retail vendor" « vendeur au détail désigné »	"designated retail vendor" means a retail vendor on a reserve in the Province of Nova Scotia who is designated in writing by the council of a band in Nova Scotia, and by the Nova Scotia Provincial Tax Commission, as a vendor from whom Indians on the reserve may buy manufactured tobacco on which tax under the <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.N.S. 1989, c. 470, is not payable;	« conseil » S'entend au sens de « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« conseil » "council"
"designated wholesale vendor" « vendeur en gros désigné »	"designated wholesale vendor" means a wholesale vendor who has a wholesale vendor's permit under the <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.N.S. 1989, c. 470, for the sale of black stock to designated retail vendors;	« Provincial Tax Commission de la Nouvelle-Écosse » L'organisme appelé « <i>Provincial Tax Commission</i> » du ministère des Finances de la province de la Nouvelle-Écosse.	« Provincial Tax Commission de la Nouvelle-Écosse » "Nova Scotia Provincial Tax Commission"
"Nova Scotia Provincial Tax Commission" « Provincial Tax Commission de la Nouvelle-Écosse »	"Nova Scotia Provincial Tax Commission" means the Provincial Tax Commission of the Department of Finance of the Province of Nova Scotia;	« réserve » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« réserve » "reserve"
"reserve" « réserve »	"reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .	« vendeur au détail désigné » Vendeur au détail situé dans une réserve dans la province de la Nouvelle-Écosse qui a été désigné par écrit par le conseil d'une bande dans cette province ainsi que par la <i>Provincial Tax Commission</i> de la Nouvelle-Écosse comme vendeur auprès duquel les Indiens de la réserve peuvent acheter du tabac fabriqué sur lequel la taxe prévue par la loi intitulée <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.N.S. 1989, ch. 470, n'est pas payable.	« vendeur au détail désigné » "designated retail vendor"
Tax on excess sale of black stock	(2) Where a designated wholesale vendor sells to a designated retail vendor a quantity of black stock, in respect of which subparagraph 1(c)(ii) or 3(b)(ii) of Schedule II applies, that is in excess of the quantity of black stock that the designated wholesale vendor is authorized in writing by the Nova Scotia Provincial Tax Commission to sell to the designated retail vendor without the collection of tax under the <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.N.S. 1989, c. 470, an excise tax shall be imposed, levied and collected on that excess black stock.	« vendeur en gros désigné » Titulaire d'un permis de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.N.S. 1989, ch. 470, pour la vente de produits non ciblés à des vendeurs au détail désignés.	« vendeur en gros désigné » "designated wholesale vendor"
Tax on illegal sale of black stock	(3) Where a designated wholesale vendor sells black stock, in respect of which subparagraph 1(c)(ii) or 3(b)(ii) of Schedule II applies, to a person other than an Indian consumer on a reserve in Nova Scotia or a designated retail vendor, an excise tax shall	(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur la quantité de produits non ciblés, auxquels s'appliquent les sous-alinéas 1c)(ii) ou 3b)(ii) de l'annexe II, qu'un vendeur en gros désigné vend à un vendeur au détail désigné qui dépasse la quantité de produits non ciblés que le vendeur en gros peut vendre au vendeur au détail selon l'autorisation écrite de la <i>Provincial Tax Commission</i> de la Nouvelle-Écosse, sans percevoir la taxe prévue par la loi intitulée <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.N.S. 1989, ch. 470.	Taxe sur les ventes excédentaires de produits non ciblés
		(3) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les produits non ciblés, auxquels s'appliquent les sous-alinéas 1c)(ii) ou 3b)(ii) de l'annexe II, qu'un vendeur en gros désigné vend à une personne qui n'est ni un consommateur indien dans une réserve en	Taxe sur la vente illégale de produits non ciblés

When and by whom tax is payable	<p>be imposed, levied and collected on that black stock.</p> <p>(4) The tax imposed under subsection (2) or (3) is payable by the designated wholesale vendor at the time of the selling referred to in that subsection.</p>	<p>Nouvelle-Écosse, ni un vendeur au détail désigné.</p> <p>(4) La taxe prévue aux paragraphes (2) ou (3) est payable par le vendeur en gros désigné, au moment de la vente.</p>	<p>Paiement de la taxe</p> <p>5</p>
Amount of tax	<p>(5) The tax imposed on black stock under subsection (2) or (3) shall be equal to the amount by which</p> <p>(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the black stock if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II</p> <p>exceeds</p> <p>(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the black stock.</p>	<p>(5) La taxe prévue aux paragraphes (2) ou (3) correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :</p> <p>a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;</p> <p>b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés.</p>	<p>Montant de la taxe</p> <p>15</p>
	<p>(2) Sections 23.31 and 23.32 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 22, 1994.</p>	<p>(2) Les articles 23.31 et 23.32 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 22 février 1994.</p>	
	<p>(3) Sections 23.33 and 23.36 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 15, 1994.</p>	<p>(3) Les articles 23.33 et 23.36 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 15 avril 1994.</p>	
	<p>(4) Section 23.34 of the Act, as enacted by subsection (1), comes into force or shall be deemed to have come into force on June 1, 1994.</p>	<p>(4) L'article 23.34 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur ou est réputé entré en vigueur le 1^{er} juin 1994.</p>	
	<p>(5) Section 23.35 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on March 26, 1994.</p>	<p>(5) L'article 23.35 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 26 mars 1994.</p>	
	<p>7. (1) The Act is amended by adding the following after section 68.16:</p>	<p>7. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68.16, de ce qui suit :</p>	
Refund of excise tax where foreign taxes are paid	<p>68.161 The Minister may refund to the manufacturer or producer of tobacco products (within the meaning assigned by section 23.1) the tax paid under subsection 23.2(1) in respect of the tobacco products where</p> <p>(a) the manufacturer or producer provides to the Minister evidence satisfactory to the Minister that all taxes imposed on the tobacco products by the national government of the country to which the tobacco products were exported have been paid; and</p>	<p>68.161 Le ministre peut rembourser au fabricant ou au producteur de produits du tabac, au sens de l'article 23.1, la taxe payée en vertu du paragraphe 23.2(1) sur les produits si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le fabricant ou le producteur fournit au ministre une preuve, agréée par celui-ci, que toutes les taxes imposées sur les produits par le gouvernement national du pays d'exportation ont été payées;</p>	<p>Remboursement de la taxe d'accise</p> <p>35</p>

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

	(b) the manufacturer or producer applies to the Minister for the repayment within two years after the tobacco products were exported.		b) le fabricant ou le producteur présente une demande de remboursement au ministre dans les deux ans suivant l'exportation.	
Definitions	68.162 (1) In this section,	5	68.162 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions 5
"inventory" « stock »	"inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;	10	« gros vendeur au détail » Vendeur au détail qui demande une remise de taxe en vertu du paragraphe (2) d'au moins 50 000 \$ relativement aux stocks de tabac fabriqué libéré de taxe qu'il détenait au début du 9 10 février 1994.	« gros vendeur au détail » "large retailer"
"large retailer" « gros vendeur au détail »	"large retailer" means a retailer who applies for a tax rebate under subsection (2) of at least \$50,000 in respect of tax-paid manufactured tobacco in the retailer's inventory at the beginning of February 9, 1994;	15	« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le 15 cours normal des activités de son entreprise.	« stock » "inventory"
"retailer" « vendeur au détail »	"retailer" means a person who sells tax-paid manufactured tobacco primarily to consumers;		« tabac fabriqué libéré de taxe » Tabac fabriqué sur lequel la taxe d'accise prévue à l'article 23 est devenue payable avant le 9 20 février 1994.	« tabac fabriqué libéré de taxe » "tax-paid manufactured tobacco"
"tax-paid manufactured tobacco" « tabac fabriqué libéré de taxe »	"tax-paid manufactured tobacco" means manufactured tobacco in respect of which 20 excise tax under section 23 became payable before February 9, 1994.		« vendeur au détail » Personne qui vend du tabac fabriqué libéré de taxe principalement à des consommateurs.	« vendeur au détail » "retailer"
Tobacco inventory tax rebate	(2) The Minister may pay to a person who held tax-paid manufactured tobacco in the person's inventory at the beginning of February 9, 1994 a tax rebate equal to the total of (a) \$0.025 multiplied by the number of cigarettes and tobacco sticks in that inventory, and (b) \$0.025 multiplied by the number of 30 grams of manufactured tobacco, other than cigarettes and tobacco sticks, in that inventory.	25	(2) Le ministre peut verser à la personne qui détenait des stocks de tabac fabriqué libéré de taxe au début du 9 février 1994 une remise de taxe égale au total des produits suivants : a) le produit de 0,025 \$ par le nombre de 30 cigarettes et de bâtonnets de tabac en stock; b) le produit de 0,025 \$ par le nombre de grammes de tabac fabriqué en stock, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets 35 de tabac.	Remise de taxe sur les stocks de tabac
Conditions for rebate	(3) To qualify to receive a rebate under subsection (2), a person must (a) determine the inventory of tax-paid manufactured tobacco held by the person at the beginning of February 9, 1994; and (b) apply to the Minister for the rebate before August 9, 1994 in any form and 40 manner that is authorized by the Minister.	35	(3) Pour être admissible à la remise, une personne doit : a) dresser l'inventaire des stocks de tabac fabriqué libéré de taxe qu'elle détenait au 40 début du 9 février 1994; b) présenter une demande de remise au ministre avant le 9 août 1994, en la forme et selon les modalités qu'il autorise.	Conditions de la remise

One application per person	(4) A person shall not apply more than once for a rebate under subsection (2).	(4) Une personne ne peut présenter plus d'une demande de remise.	Une seule demande
Submission of application by retailer	(5) A person making an application for a rebate under subsection (2) who is a retailer other than a large retailer shall submit the application to the person who supplied the retailer, during the six-month period ending immediately before February 9, 1994, with more tax-paid manufactured tobacco for resale in the ordinary course of the retailer's business than was supplied to the retailer by any other person for that purpose during that period.	(5) Le vendeur au détail, sauf un gros vendeur au détail, qui demande la remise remet la demande à la personne qui lui a fourni, au cours de la période de six mois ayant pris fin immédiatement avant le 9 février 1994, plus de tabac fabriqué libéré de taxe destiné à être vendu dans le cours normal des activités de son entreprise que toute autre personne.	Remise de la demande au fournisseur
Filing of application with Minister	(6) A person to whom an application is submitted under subsection (5) shall file the application with the Minister, in any form and manner that is authorized by the Minister, before the sixteenth day of the month after the month in which the person receives the application.	(6) La personne à qui une demande est remise en vertu du paragraphe (5) est tenue de la produire auprès du ministre, en la forme et selon les modalités qu'il autorise, avant le seizième jour du mois suivant le mois au cours duquel elle la reçoit.	Production auprès du ministre
Filing of application by mail	(7) Where a person who is required by subsection (6) to file an application with the Minister does so by mailing the application, the application shall be deemed to have been filed with the Minister on the day on which the application was mailed, and the date of the postmark is evidence of that day.	(7) Pour l'application du paragraphe (6), lorsque la production de la demande se fait par la poste, la demande est réputée produite le jour où elle a été postée, la date du cachet en faisant foi.	Production de la demande par la poste
Penalty for failure to comply with subsection (6)	(8) A person who does not comply with subsection (6) is liable to a penalty of (a) \$50 in respect of each application that is required by that subsection to be filed by the person and that the person does not file; and (b) \$5 in respect of each application that is required by that subsection to be filed by the person and that the person files later than the time within which the application is required by that subsection to be filed.	(8) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (6) est passible de la pénalité suivante : a) 50 \$ par demande non produite; b) 5 \$ par demande non produite dans le délai imparti.	Pénalité pour non-respect du paragraphe (6)
Definitions	68.163 (1) In this section, "inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;	68.163 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. « cigarettes libérées de taxe » Cigarettes sur lesquelles la taxe d'accise prévue à l'article 23 est devenue payable avant le 22 février 1994 et qui, selon le cas : a) portent, en conformité avec la Loi de la taxe sur le tabac, L.R.O. de 1990, ch. 35 T.10, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de ciga-	Définitions

"on-reserve retailer"
« détaillant
situé dans une
réserve »

"on-reserve retailer" means a retailer on a reserve in the Province of Ontario who is authorized under the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes, in the ordinary course of the retailer's business, to Indian consumers in the province;

"reserve"
« réserve »

"reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act* or an Indian settlement as defined in section 2 of the *Indians and Bands on certain Indian Settlements Remission Order*;

"separate retail establishment"
« établissement
de détail
distinct »

"separate retail establishment" of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells cigarettes to consumers;

"tax-paid cigarettes"
« cigarettes
libérées de
taxe »

"tax-paid cigarettes" means cigarettes in respect of which excise tax under section 23 became payable before February 22, 1994 and that

(a) are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Ontario, or

(b) are black stock cigarettes held for resale to on-reserve retailers by a supplier who has a permit under section 9 of that Act to purchase and sell black stock cigarettes.

Ontario
cigarette
inventory tax
rebate

(2) The Minister may pay to a person who held tax-paid cigarettes in the person's inventory at the beginning of February 22, 1994 a tax rebate equal to \$0.023 multiplied by the number of tax-paid cigarettes in that inventory in excess of the greater of

(a) 1,000,000 cigarettes, and

(b) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the number of separate retail establishments of the person in the Province of Ontario on February 22, 1994.

rettes destinées à la vente au détail dans la province d'Ontario;

b) constituent des cigarettes non ciblées détenues, en vue d'être vendues à des détaillants situés dans une réserve, par un fournisseur qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de cette loi, d'un permis d'achat et de vente de cigarettes non ciblées.

« détaillant situé dans une réserve » Détaillant situé dans une réserve dans la province d'Ontario qui est autorisé, en vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, à vendre, dans le cours normal des activités de son entreprise, des cigarettes non ciblées aux consommateurs indiens dans cette province.

« établissement de détail distinct » Établissement de détail d'une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la personne, dans le cours normal des activités de son entreprise, vend régulièrement des cigarettes à des consommateurs.

« réserve » Réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* ou établissement indien au sens de l'article 2 du *Décret de remise visant les Indiens et les bandes dans certains établissements indiens*.

« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.

(2) Le ministre peut verser à la personne qui détenait des stocks de cigarettes libérées de taxe au début du 22 février 1994 une remise de taxe égale au produit de 0,023 \$ par l'excédent du nombre de cigarettes libérées de taxe en stock sur la plus élevée des quantités suivantes :

a) 1 000 000 de cigarettes;

b) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établissements de détail dis-

« détaillant
situé dans une
réserve »
"on-reserve
retailer"

« établissement
de détail
distinct »
"separate
retail
establishment"

« réserve »
"reserve"

« stock »
"inventory"

Remise de taxe
sur les stocks
de cigarettes de
l'Ontario

Conditions for rebate	(3) To qualify to receive a rebate under subsection (2), a person must	tincts de la personne dans la province d'Ontario le 22 février 1994.	Conditions de la remise
One application per person	(a) determine the inventory of tax-paid cigarettes held by the person at the beginning of February 22, 1994; and	(3) Pour être admissible à la remise, une personne doit :	
Definitions	(b) apply to the Minister for the rebate before August 22, 1994 in any form and manner that is authorized by the Minister.	a) dresser l'inventaire des stocks de cigarettes libérées de taxe qu'elle détenait au début du 22 février 1994;	5
"inventory" « stock »	(4) A person shall not apply more than once for a rebate under subsection (2).	b) présenter une demande de remise au ministre avant le 22 août 1994, en la forme et selon les modalités qu'il autorise.	10
"separate retail establishment" « établissement de détail distinct »	68.164 (1) In this section,	(4) Une personne ne peut présenter plus d'une demande de remise.	Une seule demande
"tax-paid cigarettes" « cigarettes libérées de taxe »	"inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;	68.164 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"separate retail establishment" « établissement de détail distinct »	"separate retail establishment" of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells cigarettes to consumers;	« cigarettes libérées de taxe » Cigarettes sur lesquelles la taxe d'accise prévue à l'article 23 est devenue payable avant le 9 février 1994 et qui portent, en conformité avec la <i>Loi concernant l'impôt sur le tabac</i> , L.R.Q. (1977) ch. I-2, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de Québec.	15
"tax-paid cigarettes" « cigarettes libérées de taxe »	"tax-paid cigarettes" means cigarettes in respect of which excise tax under section 23 became payable before February 9, 1994 and that are marked or stamped in accordance with the <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.Q. 1977, c. I-2, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Quebec.	« établissement de détail distinct » Établissement de détail d'une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la personne, dans le cours normal des activités de son entreprise, vend régulièrement des cigarettes à des consommateurs.	25
Quebec cigarette inventory tax rebate	(2) The Minister may pay to a person who held tax-paid cigarettes in the person's inventory at the beginning of February 9, 1994 a tax rebate equal to \$0.025 multiplied by the number of tax-paid cigarettes in that inventory in excess of the greater of	« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.	30
	(a) 1,000,000 cigarettes, and	(2) Le ministre peut verser à la personne qui détenait des stocks de cigarettes libérées de taxe au début du 9 février 1994 une remise de taxe égale au produit de 0,025 \$ par l'excédent du nombre de cigarettes libérées de taxe en stock sur la plus élevée des quantités suivantes :	40
	(b) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the	a) 1 000 000 de cigarettes;	45

number of separate retail establishments of the person in the Province of Quebec on February 9, 1994.

b) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établissements de détail distincts de la personne dans la province de Québec le 9 février 1994.

Conditions for rebate

(3) To qualify to receive a rebate under subsection (2), a person must

(3) Pour être admissible à la remise, la personne doit :

Conditions de la remise

(a) determine the inventory of tax-paid cigarettes held by the person at the beginning of February 9, 1994; and

a) dresser l'inventaire des stocks de cigarettes libérées de taxe qu'elle détenait au début du 9 février 1994;

(b) apply to the Minister for the rebate before August 9, 1994 in any form and manner that is authorized by the Minister.

b) présenter une demande de remise au ministre avant le 9 août 1994, en la forme et selon les modalités qu'il autorise.

One application per person

(4) A person shall not apply more than once for a rebate under subsection (2).

(4) Une personne ne peut présenter plus d'une demande de remise.

Une seule demande

Definitions

68.165 (1) In this section,

68.165 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"band"
« bande »

"band" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

« bande » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« bande »
"band"

"council"
« conseil »

"council" of a band has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

« conseil » S'entend au sens de « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil »
"council"

"designated retail vendor"
« vendeur au détail désigné »

"designated retail vendor" means a retail vendor on a reserve in the Province of Nova Scotia who is designated in writing by the council of a band in Nova Scotia, and by the Provincial Tax Commission of the Department of Finance of the Province of Nova Scotia, as a vendor from whom Indians on the reserve may buy manufactured tobacco on which tax under the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, is not payable;

« établissement de détail distinct » Établissement de détail d'une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la personne, dans le cours normal des activités de son entreprise, vend régulièrement du tabac fabriqué à des consommateurs.

« établissement de détail distinct »
"separate retail establishment"

"inventory"
« stock »

"inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;

« réserve » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« réserve »
"reserve"

"licensed wholesale vendor"
« vendeur en gros titulaire de licence »

"licensed wholesale vendor" means a person who has a wholesale vendor's permit issued under the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470;

« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.

« stock »
"inventory"

"Nova Scotia retail vendor"
« vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse »

"Nova Scotia retail vendor" means a vendor, other than a designated retail vendor who is not a licensed wholesale vendor, who retails manufactured tobacco to consumers in the Province of Nova Scotia;

« vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse » Personne, sauf un vendeur au détail désigné qui n'est pas un vendeur en gros titulaire de licence, qui fait la vente au détail de tabac fabriqué à des consommateurs dans la province de la Nouvelle-Écosse.

« vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse »
"Nova Scotia retail vendor"

<p>"reserve" « réserve »</p>	<p>"reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i>;</p>	<p>« vendeur au détail désigné » Vendeur au détail situé dans une réserve dans la province de la Nouvelle-Écosse qui a été désigné par écrit par le conseil d'une bande dans cette province ainsi que par la <i>Provincial Tax Commission</i> du ministère des Finances de cette province comme vendeur auprès duquel les Indiens dans la réserve peuvent acheter du tabac fabriqué sur lequel la taxe prévue par la loi intitulée <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.N.S. 1989, ch. 470, n'est pas payable.</p>	<p>« vendeur au détail désigné » "designated retail vendor"</p>
<p>"separate retail establishment" « établissement de détail distinct »</p>	<p>"separate retail establishment" of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells manufactured tobacco to consumers.</p>	<p>« vendeur en gros titulaire de licence » Titulaire d'un permis de vendeur en gros délivré en vertu de la loi intitulée <i>Tobacco Tax Act</i>, R.S.N.S. 1989, ch. 470.</p>	<p>« vendeur en gros titulaire de licence » "licensed wholesale vendor"</p>
<p>Reference date</p>	<p>(2) The reference date referred to in subsection (5) is the reference date specified as required under paragraph (3)(g).</p>	<p>(2) La date applicable visée au paragraphe (5) correspond à la date à indiquer dans une demande aux termes de l'alinéa (3)g).</p>	<p>Date applicable</p>
<p>Application of subsection (4)</p>	<p>(3) Subsection (4) applies where</p> <p>(a) a licensed wholesale vendor makes an application to a licensed tobacco manufacturer for a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco that the licensed tobacco manufacturer has sold to the licensed wholesale vendor;</p> <p>(b) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventories at the beginning of April 15, 1994 of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes;</p> <p>(c) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventories at the beginning of June 1, 1994 of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco;</p> <p>(d) the licensed wholesale vendor specifies in the application a quantity of</p> <p>(i) black stock cigarettes held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of April 15, 1994,</p> <p>(ii) Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale</p>	<p>(3) Le paragraphe (4) s'applique dans les cas où les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) un vendeur en gros titulaire de licence présente à un fabricant de tabac titulaire de licence une demande en vue d'obtenir une réduction du montant payable par le vendeur, ou un remboursement d'un montant payé par lui, pour du tabac fabriqué que le fabricant lui a vendu;</p> <p>b) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées qu'il détenait au début du 15 avril 1994;</p> <p>c) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qu'il détenait au début du 1^{er} juin 1994;</p> <p>d) le vendeur en gros indique dans la demande, selon le cas :</p> <p>(i) une quantité de cigarettes non ciblées qui faisait partie de ses stocks au début du 15 avril 1994,</p> <p>(ii) une quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qu'il a vendue et livrée à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994,</p>	<p>Application du paragraphe (4)</p>

vendor to Nova Scotia retail vendors after April 14, 1994 and before June 1, 1994, or

(iii) Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994;

(e) the quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes specified in the application by the licensed wholesale vendor has not been specified in any other application made by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which the licensed tobacco manufacturer or any other licensed tobacco manufacturer is entitled to a deduction under subsection (4);

(f) the total of the quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes specified in the application and all other quantities of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes specified by the licensed wholesale vendor in applications to the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers for reductions or refunds in respect of which the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers are entitled to deductions under subsection (4) does not exceed the total quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes determined under subsection (5) in relation to the licensed wholesale vendor;

(g) the licensed wholesale vendor specifies in the application either February 10, 1994 or April 14, 1994 as the reference date for the purposes of all applications each of which is an application by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which a licensed tobacco manufacturer may be entitled to a deduction under subsection (4), 68.166(4), 68.167(4) or 68.168(4);

(iii) une quantité de tabac fabriqué atlantique qui faisait partie de ses stocks au début du 1^{er} juin 1994;

e) la quantité de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées que le vendeur en gros a indiquée dans la demande n'a été indiquée dans aucune autre demande qu'il a faite en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant de tabac en question ou tout autre fabricant de tabac titulaire de licence a droit à la déduction prévue au paragraphe (4);

f) le total de la quantité de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées indiquée dans la demande et des autres quantités de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées que le vendeur en gros a indiquées dans des demandes présentées au fabricant de tabac en question ou à d'autres fabricants de tabac titulaires de licence en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant ou les autres fabricants ont droit à la déduction prévue au paragraphe (4) ne dépasse pas la quantité totale de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées déterminée selon le paragraphe (5) quant au vendeur en gros;

g) le vendeur en gros indique dans la demande le 10 février 1994 ou le 14 avril 1994 comme date applicable aux fins de toutes les demandes qu'il fait en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel un fabricant de tabac titulaire de licence peut avoir droit à la déduction prévue aux paragraphes (4), 68.166(4), 68.167(4) ou 68.168(4);

h) la demande est faite avant janvier 1995 en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre;

i) la demande est approuvée par le ministre des Finances de la province de la Nouvelle-Écosse;

(h) the application is made before January 1995, in any form and manner that is authorized by the Minister;

(i) the application is approved by the Minister of Finance of the Province of Nova Scotia; and

(j) in response to the application, the licensed tobacco manufacturer makes a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed whole-sale vendor for manufactured tobacco.

(4) Where this subsection applies, there may be deducted, in computing the excise taxes payable under section 23 by the licensed tobacco manufacturer within two years after the reduction or refund referred to in paragraph (3)(j), an amount equal to the lesser of the amount of the reduction or refund and the amount in respect of the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes referred to in paragraph (3)(d) that is equal to the total of

(a) \$0.01 multiplied by the number of cigarettes in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes, and

(b) \$0.0027 multiplied by the number of grams of black stock manufactured tobacco in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes.

(5) For the purposes of paragraph (3)(f), the total quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes determined under this subsection in relation to a licensed wholesale vendor is the total of

(a) the number of cigarettes, if any, determined by the formula

$$A + B + \left(C \times \frac{D}{E} \right) - F$$

where

A is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and

j) par suite de la demande, le fabricant de tabac réduit le montant payable par le vendeur en gros pour du tabac fabriqué ou rembourse un montant payé par celui-ci pour pareil tabac.

(4) Lorsque le présent paragraphe s'applique, peut être déduit dans le calcul des taxes d'accise payables en vertu de l'article 23 par le fabricant de tabac titulaire de licence dans les deux ans suivant la réduction ou le remboursement visé à l'alinéa (3)j) le moins élevé du montant de la réduction ou du remboursement et du montant relatif à la quantité de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées indiquée en conformité avec l'alinéa (3)d) qui est égal au total des produits suivants :

a) le produit de 0,01 \$ par le nombre de cigarettes qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées ainsi indiquée;

b) le produit de 0,0027 \$ par le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées ainsi indiquée.

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)f), la quantité totale de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées déterminée selon le présent paragraphe quant au vendeur en gros titulaire de licence correspond au total des quantités suivantes :

a) le nombre éventuel de cigarettes, déterminé selon la formule suivante :

$$A + B + \left(C \times \frac{D}{E} \right) - F$$

où :

Déduction de la taxe d'accise payable

Deduction from excise tax payable

Limit on specified quantity

Limite applicable à la quantité indiquée

delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors after April 14, 1994 and before June 1, 1994,

B is the number of black stock cigarettes held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of April 15, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 5

C is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 10 15

D is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors in the three-month period ending on the reference date, 20

E is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date, 25

F is the lesser of

(i) the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco determined by the formula 30

$$B + (G \times \frac{H}{J}) + K$$

where

B is the number of black stock cigarettes held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of April 15, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 35

G is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of April 15, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 40 45

A représente le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, 5

B les stocks de cigarettes non ciblées détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 10

C les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 15

D le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, 20

E le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, 25

F la moins élevée des quantités suivantes :

(i) le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique, déterminé selon la formule suivante : 30

$$B + (G \times \frac{H}{J}) + K$$

où :

B les stocks de cigarettes non ciblées détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 35

G représente les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 40

H le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de 45

- H is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors in the three-month period ending on April 14, 1994, 5
- J is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on April 14, 1994, and 10
- K is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of April 15, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Nova Scotia, where the licensed 20 wholesale vendor is also a Nova Scotia retail vendor, and
- (ii) the greater of
- (A) 1,000,000 cigarettes, and
- (B) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the number of separate retail establishments of the licensed wholesale vendor in the Province of Nova Scotia on April 15, 1994, 30 and
- (b) the number of grams of black stock manufactured tobacco, if any, determined by the formula
- $$L + (M \times \frac{N}{P}) - (Q \times \frac{R}{S}) - T \quad 35$$
- where
- L is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor 40 to Nova Scotia retail vendors after April 14, 1994 and before June 1, 1994,
- M is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 45

la Nouvelle-Écosse au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 14 avril 1994,

J le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique 5 vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 14 avril 1994,

K les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique 10 détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province de la Nouvelle-Écosse, dans le cas où le vendeur 15 en gros est aussi un vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse,

(ii) la plus élevée des quantités suivantes :

(A) 1 000 000 de cigarettes, 20

(B) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établissements de détail distincts du vendeur en gros situés dans la province 25 de la Nouvelle-Écosse le 15 avril 1994;

b) le nombre éventuel de grammes de tabac fabriqué non ciblé, déterminé selon la formule suivante : 30

$$L + (M \times \frac{N}{P}) - (Q \times \frac{R}{S}) - T$$

où :

L représente le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés 35 par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994,

M les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le 40 vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

N le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le 45 vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse au cours de

other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

N is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors in the three-month period ending on the reference date,

P is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date,

Q is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of April 15, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

R is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors in the three-month period ending on April 14, 1994,

S is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on April 14, 1994, and

T is the number of grams of black stock manufactured tobacco held at the beginning of April 15, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Nova Scotia, where the licensed wholesale vendor is also a Nova Scotia retail vendor.

(6) Where a person has become a licensed wholesale vendor after April 14, 1994 and before June 1, 1994, paragraph (3)(g) does not apply in respect of the licensed wholesale vendor and the references in subsection (5) to "the reference date" shall be read as "May 31, 1994".

la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,

P le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,

Q les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

R le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 14 avril 1994,

S le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 14 avril 1994,

T les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 dans ses points de vente au détail 1994 situés dans la province de la Nouvelle-Écosse, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse.

(6) Lorsqu'une personne devient vendeur en gros titulaire de licence après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, l'alinéa (3)g ne s'applique pas à son cas et les mentions, au paragraphe (5), de la date applicable valent mention du 31 mai 1994.

New wholesale vendor

Nouveau vendeur en gros

Where vendor
sells wholesale
and retail

(7) For the purposes of this section, where a licensed wholesale vendor is also a Nova Scotia retail vendor

(a) the Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco held at the beginning of April 15, 1994 in the inventory of the licensed wholesale vendor at a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of Nova Scotia (other than a retail outlet on a reserve) shall be deemed to have been sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors immediately after the beginning of April 15, 1994; and

(b) the Atlantic manufactured tobacco or black stock manufactured tobacco that is delivered by or on behalf of the licensed wholesale vendor to a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of Nova Scotia shall be deemed to be sold and delivered by the licensed wholesale vendor to a Nova Scotia retail vendor at the time it is delivered to that retail outlet.

Definitions

"inventory"
"stock"

"inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;

"licensed retail
vendor"

"licensed retail vendor" means a retail vendor licensed as such under the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7;

"vendeur au
détail titulaire
de licence"

"licensed
wholesale
vendor"

"licensed wholesale vendor" means a wholesale vendor licensed as such under the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7;

"vendeur en
gros titulaire
de licence"

"separate retail
establishment"
"établissement
de détail
distinct"

"separate retail establishment" of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells manufactured tobacco to consumers.

(7) Lorsqu'un vendeur en gros titulaire de licence est aussi un vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse, les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) les stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 dans son point de vente au détail situé dans la province de la Nouvelle-Écosse (sauf un point de vente au détail situé dans une réserve) sont réputés avoir été vendus et livrés par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse immédiatement après le début de cette date;

b) le tabac fabriqué atlantique ou le tabac 15 fabriqué non ciblé qui est livré par le vendeur en gros, ou pour son compte, à son point de vente au détail situé dans la province de la Nouvelle-Écosse est réputé vendu et livré par le vendeur en gros à un 20 vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse au moment de sa livraison à ce point de vente.

68.166 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Vendeur en
gros et au
détail

Définitions

25

"établissement de détail distinct" Établissement de détail d'une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la personne, dans le cours normal des 30 activités de son entreprise, vend régulièrement du tabac fabriqué à des consommateurs.

"établissement
de détail
distinct"
"separate
retail
establishment"

"stock" Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de 35 marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.

"stock"
"inventory"

"vendeur au détail titulaire de licence" Titulaire d'une licence de vendeur au détail en vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7.

"vendeur au
détail titulaire
de licence"
"licensed retail
vendor"

"vendeur en gros titulaire de licence" Titulaire d'une licence de vendeur en gros en 45 vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7.

"vendeur en
gros titulaire
de licence"
"licensed
wholesale
vendor"

Reference date			Date applicable
	(2) The reference date referred to in subsection (5) is the reference date specified as required under paragraph (3)(g).	(2) La date applicable visée au paragraphe (5) correspond à la date à indiquer dans une demande aux termes de l'alinéa (3)g).	
Application of subsection (4)	(3) Subsection (4) applies where	(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :	Application du paragraphe (4)
	(a) a licensed wholesale vendor makes an application to a licensed tobacco manufacturer for a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco that the licensed tobacco manufacturer has sold to the licensed wholesale vendor;	a) un vendeur en gros titulaire de licence présente à un fabricant de tabac titulaire de licence une demande en vue d'obtenir une réduction du montant payable par le vendeur, ou un remboursement d'un montant payé par lui, pour du tabac fabriqué que le fabricant lui a vendu;	
	(b) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventories at the beginning of February 11, 1994 of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco;	b) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qu'il détenait au début du 11 février 1994;	
	(c) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventories at the beginning of June 1, 1994 of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco;	c) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qu'il détenait au début du 1 ^{er} juin 1994;	20
	(d) the licensed wholesale vendor specifies in the application a quantity of	d) le vendeur en gros indique dans la demande, selon le cas :	
	(i) Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after February 10, 1994 and before June 1, 1994, or	(i) une quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé, qu'il a vendue et livrée, après le 10 février 1994 et avant le 1 ^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,	25
	(ii) Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994;	(ii) une quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qui faisait partie de ses stocks au début du 1 ^{er} juin 1994;	30
	(e) the quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified in the application by the licensed wholesale vendor has not been specified in any other application made by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which the licensed tobacco manufacturer or any other licensed tobacco manufacturer is entitled to a deduction under subsection (4);	e) la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé que le vendeur en gros a indiquée dans la demande n'a été indiquée dans aucune autre demande qu'il a faite en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant de tabac en question ou tout autre fabricant de tabac titulaire de licence a droit à la déduction prévue au paragraphe (4);	35
	(f) the total of the quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock	f) le total de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé indiquée dans la demande et des autres quantités de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé que le vendeur en gros a indiquées dans des demandes pré-	40
			45

manufactured tobacco specified in the application and all other quantities of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified by the licensed wholesale vendor in applications to the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers for reductions or refunds in respect of which the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers are entitled to deductions under subsection (4) does not exceed the total quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco determined under subsection (5) in relation to the licensed wholesale vendor;

(g) the licensed wholesale vendor specifies in the application either February 10, 1994 or April 14, 1994 as the reference date for the purposes of all applications each of which is an application by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which a licensed tobacco manufacturer may be entitled to a deduction under subsection (4), 68.165(4), 68.167(4) or 68.168(4);

(h) the application is made before January 1995, in any form and manner that is authorized by the Minister;

(i) the application is approved by the Minister of Finance of the Province of New Brunswick; and

(j) in response to the application, the licensed tobacco manufacturer makes a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco.

(4) Where this subsection applies, there may be deducted, in computing the excise taxes payable under section 23 by the licensed tobacco manufacturer within two years after the reduction or refund referred to in paragraph (3)(j), an amount equal to the lesser of the amount of the reduction or refund and the amount in respect of the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco referred to in paragraph (3)(d) that is equal to the total of

sentées au fabricant de tabac en question ou à d'autres fabricants de tabac titulaires de licence en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant ou les autres fabricants ont droit à la déduction prévue au paragraphe (4) ne dépasse pas la quantité totale de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé déterminée selon le paragraphe (5) quant au vendeur en gros;

g) le vendeur en gros indique dans la demande le 10 février 1994 ou le 14 avril 1994 comme date applicable aux fins de toutes les demandes qu'il fait en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel un fabricant de tabac titulaire de licence peut avoir droit à la déduction prévue aux paragraphes (4), 68.165(4), 68.167(4) ou 68.168(4);

h) la demande est faite avant janvier 1995 20 en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre;

i) la demande est approuvée par le ministre des Finances de la province du Nouveau-Brunswick;

j) par suite de la demande, le fabricant de tabac réduit le montant payable par le vendeur en gros pour du tabac fabriqué ou rembourse un montant payé par celui-ci pour pareil tabac.

(4) Lorsque le présent paragraphe s'applique, peut être déduit dans le calcul des taxes d'accise payables en vertu de l'article 23 par le fabricant de tabac titulaire de licence dans les deux ans suivant la réduction ou le remboursement visé à l'alinéa (3)j) le moins élevé du montant de la réduction ou du remboursement et du montant relatif à la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé indiquée en conformité avec l'alinéa (3)d) qui est égal au total des produits suivants :

Deduction
from excise tax
payable

Déduction de la
taxe d'accise
payable

Limit on
specified
quantity

(a) \$0.01 multiplied by the number of cigarettes in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco,

(b) \$0.0049 multiplied by the number of tobacco sticks in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco, and

(c) \$0.0012 multiplied by the number of grams of black stock manufactured tobacco in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco.

(5) For the purposes of paragraph (3)(f), the total quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco determined under this subsection in relation to a licensed wholesale vendor is the total of

(a) the number of cigarettes, if any, determined by the formula

$$\frac{A + (B \times \frac{C}{D}) - F}{D}$$

where

A is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after February 10, 1994 and before June 1, 1994,

B is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

C is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date,

D is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date, and

a) le produit de 0,01 \$ par le nombre de cigarettes qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée;

b) le produit de 0,0049 \$ par le nombre de bâtonnets de tabac qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée;

c) le produit de 0,0012 \$ par le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée.

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)f), la quantité totale de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé déterminée selon le présent paragraphe quant au vendeur en gros titulaire de licence correspond au total des quantités suivantes :

a) le nombre éventuel de cigarettes, déterminé selon la formule suivante :

$$\frac{A + (B \times \frac{C}{D}) - F}{D}$$

où :

A représente le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, après le 10 février 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

B les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

C le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

D le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,

F la moins élevée des quantités suivantes :

Limite applica-
ble à la
quantité
indiquée

F is the lesser of

(i) the number of cigarettes determined by the formula

$$(G \times \frac{H}{J}) + K$$

where

G is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of February 11, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

H is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on February 10, 1994,

J is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on February 10, 1994, and

K is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of February 11, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor, and

(ii) the greater of

(A) 1,000,000 cigarettes, and

(B) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the number of separate retail establishments of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick on February 11, 1994,

(b) the number of tobacco sticks, if any, determined by the formula

(i) le nombre de cigarettes déterminé selon la formule suivante :

$$(G \times \frac{H}{J}) + K$$

où :

G représente les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

H le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

J le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994,

K les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province du Nouveau-Brunswick, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence,

(ii) la plus élevée des quantités suivantes :

(A) 1 000 000 de cigarettes,

(B) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établissements de détail distincts du vendeur en gros situés dans la province du Nouveau-Brunswick le 11 février 1994;

b) le nombre éventuel de bâtonnets de tabac, déterminé selon la formule suivante :

$$L + \frac{(M \times N)}{P} - \frac{(Q \times R)}{S} - T$$

where

L is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after February 10, 1994 and before June 1, 1994, 5

M is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 15

N is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date, 20

P is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date, 25

Q is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of February 11, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 30

R is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on February 10, 1994, 35

S is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on February 10, 1994, and 40

T is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of February 11, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the 45

$$L + \frac{(M \times N)}{P} - \frac{(Q \times R)}{S} - T$$

où :

L représente le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros, après le 10 février 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 5

M les stocks de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 10

N le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 20

P le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, 25

Q les stocks de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 30

R le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 35

S le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994, 40

T les stocks de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province du Nouveau-Brunswick, dans le cas où 45

licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor, and

(c) the number of grams of black stock manufactured tobacco, if any, determined by the formula

$$U + \left(V \times \frac{W}{X} \right) - \left(Y \times \frac{Z}{A_1} \right) - B_1$$

where

U is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after February 10, 1994 and before June 1, 1994,

V is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

W is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date,

X is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date,

Y is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of February 11, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

Z is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on February 10, 1994,

A₁ is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor

le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence;

c) le nombre éventuel de grammes de tabac fabriqué non ciblé, déterminé selon la formule suivante :

$$U + \left(V \times \frac{W}{X} \right) - \left(Y \times \frac{Z}{A_1} \right) - B_1$$

où :

U représente le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, après le 10 février 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

V les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

W le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

X le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,

Y les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

Z le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

A₁ le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994,

in the three-month period ending on February 10, 1994, and

B₁ is the number of grams of black stock manufactured tobacco held at the beginning of February 11, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor.

New wholesale vendor

(6) Where a person has become a licensed wholesale vendor after April 14, 1994 and before June 1, 1994, paragraph (3)(g) does not apply in respect of the licensed wholesale vendor and the references in subsection (5) to "the reference date" shall be read as "May 31, 1994".

Where vendor sells wholesale and retail

(7) For the purposes of this section, where a licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor

(a) the Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco held at the beginning of February 11, 1994 in the inventory of the licensed wholesale vendor at a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick shall be deemed to have been sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors immediately after the beginning of February 11, 1994; and

(b) the Atlantic manufactured tobacco or black stock manufactured tobacco that is delivered by or on behalf of the licensed wholesale vendor to a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick shall be deemed to be sold and delivered by the licensed wholesale vendor to a licensed retail vendor at the time it is delivered to that retail outlet.

Definitions

"inventory"
"stock"

68.167 (1) In this section, "inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;

B₁ les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province du Nouveau-Brunswick, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence.

(6) Lorsqu'une personne devient vendeur en gros titulaire de licence après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, l'alinéa (3)(g) ne s'applique pas à son cas et les mentions, au paragraphe (5), de la date applicable valent mention du 31 mai 1994.

Nouveau vendeur en gros

(7) Lorsqu'un vendeur en gros titulaire de licence est aussi un vendeur au détail titulaire de licence, les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

Vendeur en gros et au détail

a) les stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 dans son point de vente au détail situé dans la province du Nouveau-Brunswick sont réputés avoir été vendus et livrés par le vendeur en gros, immédiatement après le début de cette date, à des vendeurs au détail titulaires de licence;

b) le tabac fabriqué atlantique ou le tabac fabriqué non ciblé qui est livré par le vendeur en gros, ou pour son compte, à son point de vente au détail situé dans la province du Nouveau-Brunswick est réputé vendu et livré par le vendeur en gros à un vendeur au détail titulaire de licence, au moment de sa livraison à ce point de vente.

68.167 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« établissement de détail distinct » Établissement de détail d'une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la personne, dans le cours normal des

« établissement de détail distinct »
"separate retail establishment"

"licensed retail vendor"
« vendeur au détail titulaire de licence »
"licensed wholesale vendor"
« vendeur en gros titulaire de licence »
"separate retail establishment"
« établissement de détail distinct »

"licensed retail vendor" means a retail vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

"licensed wholesale vendor" means a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

"separate retail establishment" of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells manufactured tobacco to consumers.

Reference date

(2) The reference date referred to in subsection (5) is the reference date specified as required under paragraph (3)(g).

Application of subsection (4)

(3) Subsection (4) applies where

(a) a licensed wholesale vendor makes an application to a licensed tobacco manufacturer for a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco that the licensed tobacco manufacturer has sold to the licensed wholesale vendor;

(b) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventories at the beginning of March 26, 1994 of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco;

(c) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventory at the beginning of June 1, 1994 of black stock manufactured tobacco;

(d) the licensed wholesale vendor specifies in the application a quantity of

(i) Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after March 25, 1994 and before June 1, 1994, or

activités de son entreprise, vend régulièrement du tabac fabriqué à des consommateurs.

« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.

« vendeur au détail titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur au détail en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

« vendeur en gros titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

(2) La date applicable visée au paragraphe (5) correspond à la date à indiquer dans une demande aux termes de l'alinéa (3)g).

(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un vendeur en gros titulaire de licence présente à un fabricant de tabac titulaire de licence une demande en vue d'obtenir une réduction du montant payable par le vendeur, ou un remboursement d'un montant payé par lui, pour du tabac fabriqué que le fabricant lui a vendu;

b) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qu'il détenait au début du 26 mars 1994;

c) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué non ciblé qu'il détenait au début du 1^{er} juin 1994;

d) le vendeur en gros indique dans la demande, selon le cas :

(i) une quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé, qu'il a vendue et livrée, après le 25 mars 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

(ii) une quantité de tabac fabriqué non ciblé qui faisait partie de ses stocks au début du 1^{er} juin 1994;

« stock »
"inventory"

« vendeur au détail titulaire de licence »
"licensed retail vendor"

« vendeur en gros titulaire de licence »
"licensed wholesale vendor"

Date applicable

Application du paragraphe (4)

- (ii) black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994;
- (e) the quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified in the application by the licensed wholesale vendor has not been specified in any other application made by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which the licensed tobacco manufacturer or any other licensed tobacco manufacturer is entitled to a deduction under subsection (4);
- (f) the total of the quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified in the application and all other quantities of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified by the licensed wholesale vendor in applications to the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers for reductions or refunds in respect of which the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers are entitled to deductions under subsection (4) does not exceed the total quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco determined under subsection (5) in relation to the licensed wholesale vendor;
- (g) the licensed wholesale vendor specifies in the application either February 10, 1994 or April 14, 1994 as the reference date for the purposes of all applications each of which is an application by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which a licensed tobacco manufacturer may be entitled to a deduction under subsection (4), 68.165(4), 68.166(4) or 68.168(4);
- (h) the application is made before January 1995, in any form and manner that is authorized by the Minister;
- (i) the application is approved by the Treasurer of the Province of Prince Edward Island; and
- e) la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé que le vendeur en gros a indiquée dans la demande n'a été indiquée dans aucune autre demande qu'il a faite en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant de tabac en question ou tout autre fabricant de tabac titulaire de licence a droit à la déduction prévue au paragraphe (4);
- f) le total de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé indiquée dans la demande et des autres quantités de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé que le vendeur en gros a indiquées dans des demandes présentées au fabricant de tabac en question ou à d'autres fabricants de tabac titulaires de licence en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant ou les autres fabricants ont droit à la déduction prévue au paragraphe (4) ne dépasse pas la quantité totale de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé déterminée selon le paragraphe (5) quant au vendeur en gros;
- g) le vendeur en gros indique dans la demande le 10 février 1994 ou le 14 avril 1994 comme date applicable aux fins de toutes les demandes qu'il fait en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel un fabricant de tabac titulaire de licence peut avoir droit à la déduction prévue aux paragraphes (4), 68.165(4), 68.166(4) ou 68.168(4);
- h) la demande est faite avant janvier 1995 en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre;
- i) la demande est approuvée par le trésorier de la province de l'Île-du-Prince-Édouard;
- j) par suite de la demande, le fabricant de tabac réduit le montant payable par le vendeur en gros pour du tabac fabriqué ou rembourse un montant payé par celui-ci pour pareil tabac.

Deduction
from excise tax
payable

(j) in response to the application, the licensed tobacco manufacturer makes a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco.

(4) Where this subsection applies, there may be deducted, in computing the excise taxes payable under section 23 by the licensed tobacco manufacturer within two years after the reduction or refund referred to in paragraph (3)(j), an amount equal to the lesser of the amount of the reduction or refund and the amount in respect of the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco referred to in paragraph (3)(d) that is equal to the total of

(a) \$0.02125 multiplied by the number of cigarettes in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco,

(b) \$0.009 multiplied by the number of tobacco sticks in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco, and

(c) \$0.0019 multiplied by the number of grams of black stock manufactured tobacco in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco.

(5) For the purposes of paragraph (3)(f), the total quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco determined under this subsection in relation to a licensed wholesale vendor is the total of

(a) the number of cigarettes, if any, determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after March 25, 1994 and before June 1, 1994, and

B is the lesser of

(4) Lorsque le présent paragraphe s'applique, peut être déduit dans le calcul des taxes d'accise payables en vertu de l'article 23 par le fabricant de tabac titulaire de licence dans les deux ans suivant la réduction ou le remboursement visé à l'alinéa (3)j) le moins élevé du montant de la réduction ou du remboursement et du montant relatif à la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé indiquée en conformité avec l'alinéa (3)d) qui est égal au total des produits suivants :

a) le produit de 0,02125 \$ par le nombre de cigarettes qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée;

b) le produit de 0,009 \$ par le nombre de bâtonnets de tabac qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée;

c) le produit de 0,0019 \$ par le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée.

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)f), la quantité totale de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé déterminée selon le présent paragraphe quant au vendeur en gros titulaire de licence correspond au total des quantités suivantes :

a) le nombre éventuel de cigarettes, déterminé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, après le 25 mars 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

Dédution de la
taxe d'accise
payableLimite applica-
ble à la
quantité
indiquéeLimit on
specified
quantity

(i) the number of cigarettes determined by the formula

$$\frac{(C \times D) + F}{E}$$

where

C is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of March 26, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

D is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on March 25, 1994,

E is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on March 25, 1994, and

F is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor, and

(ii) the greater of

(A) 1,000,000 cigarettes, and

(B) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the number of separate retail establishments of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island on March 26, 1994,

(b) the number of tobacco sticks, if any, determined by the formula

$$\frac{G - (H \times J) - L}{K}$$

B la moins élevée des quantités suivantes :

(i) le nombre de cigarettes déterminé selon la formule suivante :

$$\frac{(C \times D) + F}{E}$$

où :

C représente les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

D le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

E le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994,

F les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence,

(ii) la plus élevée des quantités suivantes :

(A) 1 000 000 de cigarettes,

(B) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établissements de détail distincts du vendeur en gros situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard le 26 mars 1994;

b) le nombre éventuel de bâtonnets de tabac, déterminé selon la formule suivante :

where

G is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after March 25, 1994 and before June 1, 1994,

H is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of March 26, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

J is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on March 25, 1994,

K is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on March 25, 1994, and

L is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor, and

(c) the number of grams of black stock manufactured tobacco, if any, determined by the formula

$$M + (N \times \frac{P}{Q}) - (R \times \frac{S}{T}) - U$$

where

M is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after March 25, 1994 and before June 1, 1994,

N is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale ven-

$$G - (H \times \frac{J}{K}) - L$$

où :

G représente le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros, après le 25 mars 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

H les stocks de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

J le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

K le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994,

L les stocks de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence;

c) le nombre éventuel de grammes de tabac fabriqué non ciblé, déterminé selon la formule suivante :

$$M + (N \times \frac{P}{Q}) - (R \times \frac{S}{T}) - U$$

où :

M représente le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, après le 25 mars 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

N les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le

	dor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,		vendeur en gros au début du 1 ^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,	
	P is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date,	5	P le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence,	5
	Q is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date,	10	Q le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,	10
	R is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of March 26, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,	15	R les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,	15
	S is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on March 25, 1994,	20	S le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,	20
	T is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on March 25, 1994, and	25	T le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994,	25
	U is the number of grams of black stock manufactured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor.	30	U les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence.	30
New wholesale vendor	(6) Where a person has become a licensed wholesale vendor after April 14, 1994 and before June 1, 1994, paragraph (3)(g) does not apply in respect of the licensed wholesale vendor and the references in subsection (5) to "the reference date" shall be read as "May 31, 1994".	40	(6) Lorsqu'une personne devient vendeur en gros titulaire de licence après le 14 avril 1994 et avant le 1 ^{er} juin 1994, l'alinéa (3)g ne s'applique pas à son cas et les mentions, au paragraphe (5), de la date applicable valent mention du 31 mai 1994.	40
			Nouveau vendeur en gros	

Where vendor
sells wholesale
and retail

(7) For the purposes of this section, where a licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor

(a) the Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventory of the licensed wholesale vendor at a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island shall be deemed to have been sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors immediately after the beginning of March 26, 1994; and

(b) the Atlantic manufactured tobacco or black stock manufactured tobacco that is delivered by or on behalf of the licensed wholesale vendor to a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island shall be deemed to be sold and delivered by the licensed wholesale vendor to a licensed retail vendor at the time it is delivered to that retail outlet.

Definitions

"inventory"
« stock »

"inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;

"licensed retail
vendor"
« vendeur au
détail titulaire
de licence »

"licensed retail vendor" means a retail vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

"licensed wholesale
vendor"
« vendeur en
gros titulaire
de licence »
"separate retail
establishment"
« établissement
de détail
distinct »

"licensed wholesale vendor" means a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

"separate retail establishment" of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells manufactured tobacco to consumers.

(7) Lorsqu'un vendeur en gros titulaire de licence est aussi un vendeur au détail titulaire de licence, les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) les stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans son point de vente au détail situé dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard sont réputés avoir été vendus et livrés par le vendeur en gros, immédiatement après le début de cette date, à des vendeurs au détail titulaires de licence;

b) le tabac fabriqué atlantique ou le tabac fabriqué non ciblé qui est livré par le vendeur en gros, ou pour son compte, à son point de vente au détail situé dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard est réputé vendu et livré par le vendeur en gros à un vendeur au détail titulaire de licence, au moment de sa livraison à ce point de vente.

Vendeur en
gros et au
détail

68.168 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« établissement de détail distinct » Établissement de détail d'une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la personne, dans le cours normal des activités de son entreprise, vend régulièrement du tabac fabriqué à des consommateurs.

« établissement
de détail
distinct »
"separate
retail
establishment"

« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.

« stock »
"inventory"

« vendeur au détail titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur au détail en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

« vendeur au
détail titulaire
de licence »
"licensed retail
vendor"

« vendeur en gros titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

« vendeur en
gros titulaire
de licence »
"licensed
wholesale
vendor"

Reference date	(2) The reference date referred to in subsection (5) is the reference date specified as required under paragraph (3)(g).	(2) La date applicable visée au paragraphe (5) correspond à la date à indiquer dans une demande aux termes de l'alinéa (3)g).	Date applicable
Application of subsection (4)	(3) Subsection (4) applies where	(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :	Application du paragraphe (4)
	(a) a licensed wholesale vendor makes an application for the purposes of this section to a licensed tobacco manufacturer for a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco that the licensed tobacco manufacturer has sold to the licensed wholesale vendor;	a) un vendeur en gros titulaire de licence présente une demande pour l'application du présent article à un fabricant de tabac titulaire de licence en vue d'obtenir une réduction du montant payable par le vendeur, ou un remboursement d'un montant payé par lui, pour du tabac fabriqué que le fabricant lui a vendu;	5
	(b) only one such application is made by the licensed wholesale vendor to the licensed tobacco manufacturer;	b) le vendeur en gros présente une seule semblable demande au fabricant de tabac;	15
	(c) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventory at the beginning of June 1, 1994 of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco;	c) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique qu'il détenait au début du 1 ^{er} juin 1994;	20
	(d) the licensed wholesale vendor specifies in the application a number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994;	d) le vendeur en gros indique dans la demande un nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique qui faisait partie de ses stocks au début du 1 ^{er} juin 1994;	25
	(e) the number of cigarettes specified in the application by the licensed wholesale vendor has not been specified in any other application made by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which any other licensed tobacco manufacturer is entitled to a deduction under subsection (4);	e) le nombre de cigarettes que le vendeur en gros a indiqué dans la demande n'a été indiqué dans aucune autre demande qu'il a faite en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel un autre fabricant de tabac titulaire de licence a droit à la déduction prévue au paragraphe (4);	30
	(f) the total of the number of cigarettes specified in the application and all other numbers of cigarettes specified by the licensed wholesale vendor in applications to other licensed tobacco manufacturers for reductions or refunds in respect of which the other licensed tobacco manufacturers are entitled to deductions under subsection (4) does not exceed the total number of cigarettes determined under subsection (5) in relation to the licensed wholesale vendor;	f) le total du nombre de cigarettes indiqué dans la demande et des autres nombres de cigarettes que le vendeur en gros a indiqués dans des demandes présentées à d'autres fabricants de tabac titulaires de licence en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel ces fabricants ont droit à la déduction prévue au paragraphe (4) ne dépasse pas le nombre total de cigarettes déterminé selon le paragraphe (5) quant au vendeur en gros;	35
		g) le vendeur en gros indique dans la demande le 10 février 1994 ou le 14 avril 1994 comme date applicable aux fins de toutes les demandes qu'il fait en vue d'ob-	45

(g) the licensed wholesale vendor specifies in the application either February 10, 1994 or April 14, 1994 as the reference date for the purposes of all applications each of which is an application by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which a licensed tobacco manufacturer may be entitled to a deduction under subsection (4), 68.165(4), 68.166(4) or 68.167(4);

(h) the application is made before January 1995, in any form and manner that is authorized by the Minister;

(i) the application is approved by the Treasurer of the Province of Prince Edward Island; and

(j) in response to the application, the licensed tobacco manufacturer makes a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed whole-sale vendor for manufactured tobacco.

(4) Where this subsection applies, there may be deducted, in computing the excise taxes payable under section 23 by the licensed tobacco manufacturer within two years after the reduction or refund referred to in paragraph (3)(j), an amount equal to the lesser of the amount of the reduction or refund and the amount determined by multiplying \$0.01 by the number of cigarettes specified by the licensed wholesale vendor as required under paragraph (3)(d).

(5) For the purposes of paragraph (3)(f), the total number of cigarettes determined under this subsection in relation to a licensed wholesale vendor is

(a) where the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco determined by the formula "A - B" in paragraph 68.167(5)(a) in relation to the licensed wholesale vendor is zero or greater than zero, the number of cigarettes determined by the formula

$$\frac{C \times D}{E}$$

where

tenir une réduction ou un remboursement relativement auquel un fabricant de tabac titulaire de licence peut avoir droit à la déduction prévue aux paragraphes (4), 68.165(4), 68.166(4) ou 68.167(4);

h) la demande est faite avant janvier 1995 en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre;

i) la demande est approuvée par le trésorier de la province de l'Île-du-Prince-Édouard;

j) par suite de la demande, le fabricant de tabac réduit le montant payable par le vendeur en gros pour du tabac fabriqué ou rembourse un montant payé par celui-ci pour pareil tabac.

(4) Lorsque le présent paragraphe s'applique, peut être déduit dans le calcul des taxes d'accise payables en vertu de l'article 23 par le fabricant de tabac titulaire de licence dans les deux ans suivant la réduction ou le remboursement visé à l'alinéa (3)j) le moins élevé du montant de la réduction ou du remboursement et du produit de 0,01 \$ par le nombre de cigarettes que le vendeur en gros titulaire de licence a indiqué en application de l'alinéa (3)d).

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)f), le nombre total de cigarettes déterminé selon le présent paragraphe quant au vendeur en gros titulaire de licence représente :

a) si le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique, déterminé selon la formule A - B à l'alinéa 68.167(5)a) quant au vendeur en gros, est nul ou supérieur à zéro, le nombre de cigarettes déterminé selon la formule suivante :

$$\frac{C \times D}{E}$$

où :

Deduction from excise tax payable

Limit on specified quantity

Déduction de la taxe d'accise payable

Limite applicable à la quantité indiquée

45

40

C is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994,

D is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date, and

E is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date; and

(b) in any other case, the number of cigarettes, if any, determined by the formula

$$F + (G \times \frac{H}{J}) - K$$

where

F is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after March 25, 1994 and before June 1, 1994,

G is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

H is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date,

J is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date, and

K is the lesser of

(i) the number of cigarettes determined by the formula

C représente les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994,

D le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

E le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable;

b) dans les autres cas, le nombre éventuel de cigarettes déterminé selon la formule suivante :

$$F + (G \times \frac{H}{J}) - K$$

où :

F représente le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, après le 25 mars 1994 et avant le 25 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

G les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

H le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

J le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,

K la moins élevée des quantités suivantes :

(i) le nombre de cigarettes déterminé selon la formule suivante :

$$\frac{(L \times M)}{N} + P$$

where

L is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of March 26, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 5 10

M is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on March 25, 1994, 15

N is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on March 25, 1994, and 20

P is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor, and 25 30

(ii) the greater of

(A) 1,000,000 cigarettes, and

(B) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the number of separate retail establishments of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island on March 40 45 26, 1994.

New wholesale vendor

(6) Where a person has become a licensed wholesale vendor after April 14, 1994 and before June 1, 1994, paragraph (3)(g) does not apply in respect of the licensed wholesale vendor and the references in subsection (5) to "the reference date" shall be read as "May 31, 1994". 45

$$\frac{(L \times M)}{N} + P$$

où :

L représente les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 5

M le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 10 15

N le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, 20

P les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence, 25 30

(ii) la plus élevée des quantités suivantes :

(A) 1 000 000 de cigarettes,

(B) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établissements de détail distincts du vendeur en gros situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard le 26 40 45 mars 1994.

Nouveau vendeur en gros

(6) Lorsqu'une personne devient vendeur en gros titulaire de licence après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, l'alinéa (3)(g) ne s'applique pas à son cas et les mentions, 45 au paragraphe (5), de la date applicable valent mention du 31 mai 1994.

Where vendor
sells wholesale
and retail

(7) For the purposes of this section, where a licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor

(a) the cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventory of the licensed wholesale vendor at a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island shall be deemed to have been sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors immediately after the beginning of March 26, 1994; and

(b) the cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco delivered by or on behalf of the licensed wholesale vendor to a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island shall be deemed to be sold and delivered by the licensed wholesale vendor to a licensed retail vendor at the time they are delivered to that retail outlet.

Definitions

"licensed retail vendor"
« vendeur au détail titulaire de licence »
"licensed wholesale vendor"
« vendeur en gros titulaire de licence »

68.169 (1) In this section,

"licensed retail vendor" means a retail vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

"licensed wholesale vendor" means a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3.

Rebate to
P.E.I. Atlantic
manufactured
tobacco
wholesaler

(2) Where a licensed wholesale vendor has, after May 31, 1994, sold cigarettes or tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(a) \$0.01125 multiplied by the number of those cigarettes, and

(b) \$0.009 multiplied by the number of those tobacco sticks.

(7) Lorsqu'un vendeur en gros titulaire de licence est aussi un vendeur au détail titulaire de licence, les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans son point de vente au détail situé dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard sont réputés avoir été vendus et livrés par le vendeur en gros, immédiatement après le début de cette date, à des vendeurs au détail titulaires de licence;

b) les cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique qui sont livrées par le vendeur en gros, ou pour son compte, à son point de vente au détail situé dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard sont réputées vendues et livrées par le vendeur en gros à un vendeur au détail titulaire de licence, au moment de leur livraison à ce point de vente.

68.169 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« vendeur au détail titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur au détail en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

« vendeur en gros titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

Vendeur en
gros et au
détail

Définitions

« vendeur au détail titulaire de licence »
"licensed retail vendor"

« vendeur en gros titulaire de licence »
"licensed wholesale vendor"

Remise au
vendeur en
gros de tabac
fabriqué
atlantique de
l'Île-du-Prince-Édouard

(2) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après le 31 mai 1994, des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

a) le produit de 0,01125 \$ par le nombre de ces cigarettes;

45

Rebate to
P.E.I. black
stock
wholesaler

(3) Where a licensed wholesale vendor has sold, after August 1994, cigarettes or tobacco sticks that are black stock to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(a) \$0.01125 multiplied by the number of those cigarettes, and

(b) \$0.009 multiplied by the number of those tobacco sticks.

Conditions for
rebate

(4) To qualify to receive a rebate under subsection (2) or (3) in respect of cigarettes or tobacco sticks, the licensed wholesale vendor must

(a) apply to the Minister for the rebate, within two years after the sale of the cigarettes or tobacco sticks by the licensed wholesale vendor, in any form and manner that is authorized by the Minister; and

(b) include in the application a certification by the Treasurer of the Province of Prince Edward Island that all tax payable in respect of the cigarettes or tobacco sticks under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, has been paid.

Only one
application per
month

(5) A licensed wholesale vendor shall not apply for a rebate under subsection (2) or (3) more often than once a month.

(2) Sections 68.161, 68.162 and 68.164 of the Act, other than subsection 68.162(8) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 9, 1994.

(3) Section 68.163 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 22, 1994.

(4) Section 68.165 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 15, 1994.

b) le produit de 0,009 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

(3) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après août 1994, des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui constituent des produits non ciblés à un vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits suivants :

a) le produit de 0,01125 \$ par le nombre de ces cigarettes;

b) le produit de 0,009 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac.

(4) Pour être admissible à la remise visée aux paragraphes (2) ou (3), le vendeur en gros titulaire de licence doit :

a) présenter une demande de remise au ministre dans les deux ans suivant la vente des cigarettes ou des bâtonnets de tabac, en la forme et selon les modalités qu'il autorise;

b) annexer à la demande une attestation du trésorier de la province de l'Île-du-Prince-Édouard portant que la taxe payable sur les cigarettes ou les bâtonnets de tabac en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3 a été acquittée.

(5) Un vendeur en gros titulaire de licence ne peut présenter plus d'une demande de remise par mois.

(2) Les articles 68.161, 68.162 et 68.164 de 35 la même loi, à l'exclusion du paragraphe 68.162(8) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 9 février 1994.

(3) L'article 68.163 de la même loi, édicté 40 par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 22 février 1994.

(4) L'article 68.165 de la même loi, édicté 45 par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 15 avril 1994.

Remise au
vendeur en
gros de
5 produits non
ciblés de l'Île-
du-Prince-
Édouard

Conditions de
la remise

Une seule
demande par
mois

(5) Section 68.166 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 11, 1994.

(6) Section 68.167 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on March 26, 1994.

(7) Sections 68.168 and 68.169 of the Act, as enacted by subsection (1), come into force or shall be deemed to have come into force on June 1, 1994.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34

Form and contents of application

Filing of application

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34

Interest on payment

8. (1) Subsections 72(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) An application, other than an application under any of sections 68.161 to 68.169, shall be made in the prescribed form and contain the prescribed information.

(3) An application, other than an application under any of sections 68.161 to 68.169, shall be filed with the Minister in any manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

(2) Subsection 72(7) of the Act is replaced by the following:

(7) Where an amount is paid to an applicant under subsection (6), interest at the prescribed rate shall be paid

(a) in the case of an application made under section 68.162, 68.163 or 68.164, in respect of each day between the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment is sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding; and

(b) in any other case, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment is sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 9, 1994, except that

(a) after February 8, 1994 and before February 11, 1994, the references in sub-

(5) L'article 68.166 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 11 février 1994.

(6) L'article 68.167 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 26 mars 1994.

(7) Les articles 68.168 et 68.169 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} juin 1994.

8. (1) Les paragraphes 72(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Une demande, sauf une demande visée à l'un des articles 68.161 à 68.169, doit être faite en la forme prescrite et contenir les renseignements prescrits.

(3) Une demande, sauf une demande visée à l'un des articles 68.161 à 68.169, doit être présentée au ministre de la manière que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.

(2) Le paragraphe 72(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (6) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement :

a) à compter du lendemain du jour de la réception par le ministre de la demande du bénéficiaire jusqu'au jour de l'envoi du paiement, dans le cas où le bénéficiaire a fait la demande prévue aux articles 68.162, 68.163 ou 68.164;

b) à compter du sixième et unième jour suivant la réception par le ministre de la demande du bénéficiaire jusqu'au jour de l'envoi du paiement, dans les autres cas.

(3) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 9 février 1994. Toutefois :

a) après le 8 février 1994 et avant le 11 février 1994, « articles 68.161 à 68.169 », aux paragraphes 72(2) et (3) de la même

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), art. 34

Forme et contenu de la demande

Présentation de la demande

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), art. 34

Intérêts sur le paiement

Clause 8: (1) Subsections 72(2) and (3) read as follows:

(2) An application shall be made in the prescribed form and contain the prescribed information.

(3) An application shall be filed with the Minister in such manner as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Article 8, (1). — Texte des paragraphes 72(2) et (3) :

(2) Une demande doit être faite en la forme prescrite et contenir les renseignements prescrits.

(3) La demande doit être présentée au ministre de la manière que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.

(2) Subsection 72(7) reads as follows:

(7) Where an amount is paid to an applicant pursuant to subsection (6), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment is sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(2). — Texte du paragraphe 72(7) :

(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (6) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le ministre de la demande du bénéficiaire jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

sections 72(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "sections 68.161 to 68.169" shall be read as "sections 68.161, 68.162 and 68.164";

(b) after February 10, 1994 and before February 22, 1994, the references in subsections 72(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "sections 68.161 to 68.169" shall be read as "sections 68.161, 68.162, 68.164 and 68.166";

(c) after February 21, 1994 and before March 26, 1994, the references in subsections 72(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "sections 68.161 to 68.169" shall be read as "sections 68.161 to 68.164 and 68.166";

(d) after March 25, 1994 and before April 15, 1994, the references in subsections 72(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "sections 68.161 to 68.169" shall be read as "sections 68.161 to 68.164, 68.166 and 68.167"; and

(e) after April 14, 1994 and before June 1, 1994, the references in subsections 72(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "sections 68.161 to 68.169" shall be read as "sections 68.161 to 68.167".

(4) Subsection (2) applies on or after the day on which this Act is assented to, in respect of periods beginning after February 8, 1994.

9. (1) Subsection 81.38(8) of the Act is replaced by the following:

(8) Where a payment is made under subsection (1) or (4) in respect of an application under any of sections 68 to 68.161 and 68.165 to 69, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(8.1) Where a payment is made under subsection (1) or (4) in respect of an application under section 68.162, 68.163 or 68.164, in-

loi, édictés par le paragraphe (1), est remplacé par « articles 68.161, 68.162 et 68.164 »;

b) après le 10 février 1994 et avant le 22 février 1994, « articles 68.161 à 68.169 », aux paragraphes 72(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), est remplacé par « articles 68.161, 68.162, 68.164 et 68.166 »;

c) après le 21 février 1994 et avant le 26 mars 1994, « articles 68.161 à 68.169 », aux paragraphes 72(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), est remplacé par « articles 68.161 à 68.164 et 68.166 »;

d) après le 25 mars 1994 et avant le 15 avril 1994, « articles 68.161 à 68.169 », aux paragraphes 72(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), est remplacé par « articles 68.161 à 68.164, 20 68.166 et 68.167 »;

e) après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, « articles 68.161 à 68.169 », aux paragraphes 72(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), est remplacé par « articles 68.161 à 68.167 ».

(4) Le paragraphe (2) s'applique, à compter de la date de sanction de la présente loi, relativement aux périodes qui commencent après le 8 février 1994.

9. (1) Le paragraphe 81.38(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles 68 à 68.161 et 68.165 à 69 reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

(8.1) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38

Interest on refunds

Interest on refunds

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), art. 38

Intérêts sur remboursements

Intérêts sur remboursements

Clause 9: Subsection 81.38(8) reads as follows:

(8) Where a payment is made pursuant to subsection (1) or (4) in respect of an application under any of sections 68 to 69, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

Article 9. — Texte du paragraphe 81.38(8) :

(8) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles 68 à 69 reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(2) Subsection (1) applies on or after the day on which this Act is assented to, in respect of periods beginning after February 8, 1994.

10. The Act is amended by adding the following after section 97:

97.1 Where manufactured tobacco has been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Ontario or New Brunswick to indicate that the manufactured tobacco is intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the manufactured tobacco to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f), 2(d) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco.

97.2 Where cigarettes or tobacco sticks have been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Quebec to indicate that they are intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the cigarettes or tobacco sticks to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the ciga-

68.162, 68.163 ou 68.164 reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du lendemain du jour de la réception par le ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, à compter de la date de sanction de la présente loi, relativement aux périodes qui commencent après le 8 février 1994.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 97, de ce qui suit :

97.1 Quiconque vend ou offre en vente du tabac fabriqué qui porte, en conformité avec une loi d'une des provinces d'Ontario ou du Nouveau-Brunswick, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente dans la province à un consommateur dans une autre province est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f), 2d) et 3e) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.

97.2 Quiconque vend ou offre en vente des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui portent, en conformité avec une loi de la province de Québec, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes ou de bâtonnets destinés à la vente dans cette province à un consommateur dans une autre province est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de trois fois l'excédent de la taxe

Offence of selling in another province tobacco marked for sale in Ont. or N.B.

Offence of selling in another province tobacco marked for sale in Quebec

Infraction relative à la vente dans une autre province de tabac destiné à l'Ontario ou au Nouveau-Brunswick

Infraction relative à la vente dans une autre province de tabac destiné au Québec

Clause 10: New.

Article 10. — Nouveau.

	rettes or tobacco sticks if the applicable rate of excise tax were the rate set out in paragraph 1(f) or 2(d) of Schedule II exceeds	visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :	
	(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the cigarettes or tobacco sticks.	5 a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes ou les bâtonnets de tabac si le taux applicable de taxe d'accise était celui qui figure aux alinéas 1f) ou 2d) de l'annexe II; 5 b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes ou les bâtonnets de tabac. 10	
Offence of selling in another province tobacco marked for sale in N.S.	97.3 Where manufactured tobacco, other than tobacco sticks, has been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that the manufactured tobacco is intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the manufactured tobacco to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which	10 de tabac, qui porte, en conformité avec une loi de la province de la Nouvelle-Écosse, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente dans cette province à un consommateur dans une autre province est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :	15 Infraction relative à la vente dans une autre province de tabac destiné à la Nouvelle-Écosse
	(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II exceeds	20 a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II; 25 b) la taxe d'accise qui a été imposée en 30 vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.	
Definitions	97.4 (1) In this section,	97.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"on-reserve retailer" « détaillant situé dans une réserve »	"on-reserve retailer" means a retailer on a reserve in the Province of Ontario who is authorized under the <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes, in the ordinary course of the retailer's business, to Indian consumers in the Province of Ontario;	« détaillant situé dans une réserve » Détaillant situé dans une réserve dans la province d'Ontario qui est autorisé, en vertu de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i> , L.R.O. de 1990, ch. T.10, à vendre, dans le cours normal des activités de son entreprise, des cigarettes non ciblées aux consommateurs indiens dans cette province.	35 « détaillant situé dans une réserve » "on-reserve retailer"
"reserve" « réserve »	"reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> or an Indian settlement as defined in section 2 of the <i>Indians and Bands on certain Indian Settlements Remission Order</i> ;	« fournisseur » Grossiste qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i> , L.R.O. de 1990, ch. T.10, d'un permis d'achat et de vente de cigarettes non ciblées.	40 « fournisseur » "supplier"
"supplier" « fournisseur »	"supplier" means a wholesaler who has a permit under section 9 of the <i>Tobacco Tax</i>		45

Act, R.S.O. 1990, c. T.10, to purchase and sell black stock cigarettes.

Offence of unauthorized sale of tobacco intended for Indian reserve

(2) Every person who sells or offers for sale black stock in respect of which excise tax was imposed under section 23 at a rate provided for under paragraph 1(a), 2(a) or 3(a) of Schedule II, because of the application of subparagraph 1(a)(ii), 2(a)(ii) or 3(a)(ii) of that Schedule, to a person other than a supplier, an on-reserve retailer or an Indian consumer in the Province of Ontario is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the black stock if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f), 2(d) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the black stock.

Definitions

"band"
« bande »

"council"
« conseil »

"designated retail vendor"
« vendeur au détail désigné »

97.5 (1) In this section, "band" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

"council" of a band has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

"designated retail vendor" means a retail vendor on a reserve in the Province of Nova Scotia who is designated in writing by the council of a band in Nova Scotia, and by the Provincial Tax Commission of the Department of Finance of the Province of Nova Scotia, as a vendor from whom Indians on the reserve may buy manufactured tobacco on which tax under the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, is not payable;

« réserve » Réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* ou établissement indien au sens de l'article 2 du *Décret de remise visant les Indiens et les bandes dans certains établissements indiens*.

« réserve »
"reserve"

(2) Quiconque vend ou offre en vente des produits non ciblés sur lesquels la taxe d'accise prévue à l'article 23 a été imposée à un taux fixé aux alinéas 1a), 2a) ou 3a) de l'annexe II, par l'effet des sous-alinéas 1a)(ii), 2a)(ii) ou 3a)(ii) de cette annexe, à une personne qui n'est ni un fournisseur, ni un détaillant situé dans une réserve, ni un consommateur indien dans la province d'Ontario est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

Infraction relative à la vente non autorisée de tabac destiné à une réserve indienne

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f), 2d) et 3e) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés.

97.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« bande » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« bande »
"band"

« conseil » S'entend au sens de « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil »
"council"

« réserve » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« réserve »
"reserve"

« vendeur au détail désigné » Vendeur au détail situé dans une réserve dans la province de la Nouvelle-Écosse qui a été désigné par écrit par le conseil d'une bande dans cette province ainsi que par la *Provincial Tax Commission* du ministère des Finances de cette province comme vendeur auprès duquel les Indiens dans la réserve peuvent acheter du tabac fabriqué sur le-

« vendeur au détail désigné »
"designated retail vendor"

"designated
wholesale
vendor"
« vendeur en
gros désigné »

"reserve"
« réserve »

Offence of
unauthorized
sale of tobacco
intended for
Indian reserve

"designated wholesale vendor" means a wholesale vendor who has a wholesale vendor's permit under the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, for the sale of black stock to designated retail vendors;

"reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

(2) Every person who sells or offers for sale black stock in respect of which excise tax was imposed under section 23 at a rate provided for under paragraph 1(c) or 3(b) of Schedule II, because of the application of subparagraph 1(c)(ii) or 3(b)(ii) of that Schedule, to a person other than a designated wholesale vendor, a designated retail vendor or an Indian consumer on a reserve in Nova Scotia is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the black stock if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the black stock.

11. (1) The Act is amended by adding the following after section 98:

98.1 Every person who is authorized under a statute of the Province of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick or Prince Edward Island to sell manufactured tobacco in the province to a purchaser who is authorized under a statute of the province to retail manufactured tobacco in the province shall, at all reasonable times, make the person's records and books of account and the records and vouchers necessary to verify the information in them available to officers of the Department, and to other persons authorized by the Minister for the purpose of this section, for any purpose relating to the administration or

quel la taxe prévue par la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, n'est pas payable.

« vendeur en gros désigné » Titulaire d'un permis de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, pour la vente de produits non ciblés à des vendeurs au détail désignés.

(2) Quiconque vend ou offre en vente des produits non ciblés sur lesquels la taxe d'accise prévue à l'article 23 a été imposée à un taux fixé aux alinéas 1c) ou 3b) de l'annexe II, par l'effet des sous-alinéas 1c)(ii) ou 3b)(ii) de cette annexe, à une personne qui n'est ni un vendeur en gros désigné, ni un vendeur au détail désigné, ni un consommateur indien dans une réserve en Nouvelle-Écosse est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés.

11. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 98, de ce qui suit :

98.1 Quiconque est autorisé par une loi d'une des provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick ou de l'Île-du-Prince-Édouard à vendre, dans la province, du tabac fabriqué à un acheteur qui est autorisé par une loi de la province à vendre au détail, dans celle-ci, du tabac fabriqué doit, à tout moment raisonnable, mettre ses registres et livres de compte, ainsi que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des fonctionnaires du ministère et des autres personnes autorisées par le ministre pour l'ap-

« vendeur en
gros désigné »
"designated
wholesale
vendor"

Infraction
relative à la
vente non
autorisée de
tabac destiné à
une réserve
indienne

Inspection

Inspection

Clause 11: New.

Article 11. — Nouveau.

enforcement of this Act and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers for that purpose.

Inspection

98.2 Every person who has sold tax-paid manufactured tobacco (as defined in subsection 68.162(1)) or tax-paid cigarettes (as defined in subsection 68.163(1) or 68.164(1)) to a purchaser for resale shall, at all reasonable times, make the person's records and books of account and the records and vouchers necessary to verify the information in them available to officers of the Department, and to other persons authorized by the Minister for the purpose of this section, for the purpose of verifying an application by the purchaser under subsection 68.162(3), 68.163(3) or 68.164(3) and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers for that purpose.

(2) Sections 98.1 and 98.2 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 9, 1994, except that after February 8, 1994 and before February 22, 1994, section 98.2 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to "68.163(1) or" and "68.163(3)".

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 47

12. Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Failure to make records and books available

(5) Every person who fails to comply with section 98.1 or 98.2 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than 6 months or to both fine and imprisonment.

1994, c. 9, s. 14

13. (1) The portion of subsection 236(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Food, beverages and entertainment

236. (1) Where a registrant is the recipient of, or pays an allowance in respect of, a supply of food, beverages or entertainment and subsection 67.1(1) of the *Income Tax Act* ap-

plication du présent article, à toute fin liée à l'application ou à l'exécution de la présente loi, et leur procurer les installations nécessaires à l'inspection à cette fin des registres, livres, comptes et pièces justificatives.

5

98.2 Quiconque a vendu du tabac fabriqué libéré de taxe, au sens du paragraphe 68.162(1), ou des cigarettes libérées de taxe, au sens des paragraphes 68.163(1) ou 68.164(1), à un acheteur en vue de leur vente doit, à tout moment raisonnable, mettre ses registres et livres de compte, ainsi que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des fonctionnaires du ministère et des autres personnes autorisées par le ministre pour l'application du présent article, afin de permettre la vérification d'une demande de l'acheteur présentée en vertu des paragraphes 68.162(3), 68.163(3) ou 68.164(3), et leur procurer les installations nécessaires à l'inspection à cette fin des registres, livres, comptes et pièces justificatives.

Idem

(2) Les articles 98.1 et 98.2 de la même loi, 25 édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 9 février 1994. Toutefois, après le 8 février 1994 et avant le 22 février 1994, il n'est pas tenu compte des renvois aux paragraphes 68.163(1) et 68.163(3) à l'article 98.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

12. L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), art. 47

35

(5) Quiconque omet de se conformer aux articles 98.1 ou 98.2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de deux cents à deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Défaut de fournir livres et registres

13. (1) Le passage du paragraphe 236(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 9, art. 14

45

236. (1) Lorsqu'un inscrit est l'acquéreur d'une fourniture de divertissements, d'aliments ou de boissons, ou verse une indemnité relative à une telle fourniture, et que le

Aliments, boissons et divertissements

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

Clause 13: The relevant portion of subsection 236(1) reads as follows:

236. (1) Where a registrant is the recipient of, or pays an allowance in respect of, a supply of food, beverages or entertainment and subsection 67.1(1) of the *Income Tax Act* applies, or would apply if the registrant were a taxpayer under that Act, in respect of the supply or allowance, 20% of the total of all amounts, each of which is an input tax credit claimed in a return for a reporting period in a fiscal year of the registrant

Article 13. — Texte du passage visé du paragraphe 236(1) :

236. (1) Lorsqu'un inscrit est l'acquéreur d'une fourniture de divertissements, d'aliments ou de boissons, ou verse une indemnité relative à une telle fourniture, et que le paragraphe 67.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique à la fourniture ou à l'indemnité, ou s'y appliquerait si l'inscrit était un contribuable aux termes de cette loi, un montant correspondant à 20 % du total des montants représentant chacun un cré-

plies, or would apply if the registrant were a taxpayer under that Act, in respect of the supply or allowance, 50% of the total of all amounts, each of which is an input tax credit claimed in a return for a reporting period in a fiscal year of the registrant in respect of the supply or allowance, shall be added in determining the net tax

(2) Subsection (1) applies to supplies of food or beverages consumed, or entertainment enjoyed, after February 1994 and in respect of which

(a) where an allowance is paid in respect of the supply, the allowance is paid after February 21, 1994; and

(b) in any other case, tax under Part IX of the Act becomes payable after February 21, 1994.

14. (1) Schedule II to the Act is replaced by the following:

SCHEDULE II (Section 23)

TAX RATES ON TOBACCO PRODUCTS

1. Cigarettes:

(a) \$0.01888 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

(i) the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Ontario, or

(ii) the cigarettes are black stock delivered after March 25, 1994 by the manufacturer or producer of the cigarettes to a supplier who has a permit under section 9 of the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes and the supplier certifies to the manufacturer or producer, in any form

paragraphe 67.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique à la fourniture ou à l'indemnité, ou s'y appliquerait si l'inscrit était un contribuable aux termes de cette loi, un montant correspondant à 50 % du total des montants représentant chacun un crédit de taxe sur les intrants demandé, relativement à la fourniture ou à l'indemnité, dans une déclaration visant une période de déclaration de l'exercice de l'inscrit est ajouté dans le calcul de la taxe nette pour la période suivante :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures d'aliments ou de boissons consommés, ou de divertissements pris, après 15 février 1994 et dans le cadre desquelles :

a) si une indemnité est versée relativement à la fourniture, l'indemnité est versée après le 21 février 1994;

b) sinon, la taxe prévue à la partie IX de la 20 *Loi* devient payable après le 21 février 1994.

14. (1) L'annexe II de la même loi est remplacée par ce qui suit :

ANNEXE II (article 23)

TAUX APPLICABLES AUX PRODUITS DU TABAC

1. Cigarettes :

a) 0,01888 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si, selon le cas :

(i) les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, 30 L.R.O. de 1990, ch. T.10, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province d'Ontario, 35

(ii) les cigarettes constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le producteur des cigarettes livre, après le 25 mars 1994, à un fournisseur qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990,

1991, c. 42, s. 5; 1993, c. 25, ss. 63 and 64

1991, ch. 42, art. 5; 1993, ch. 25, art. 63 et 64

in respect of the supply or allowance, shall be added in determining the net tax

dit de taxe sur les intrants demandé, relativement à la fourniture ou à l'indemnité, dans une déclaration visant une période de déclaration de l'exercice de l'inscrit est ajouté dans le calcul de la taxe nette pour la période suivante :

Clause 14: Schedule II reads as follows:

Article 14. — Texte de l'annexe II :

SCHEDULE II
(Section 23)

ANNEXE II
(article 23)

TAX RATES ON TOBACCO PRODUCTS

TAUX POUR LES PRODUITS DU TABAC

1. Cigarettes, \$0.25888 for each 5 cigarettes or fraction of 5 cigarettes contained in any package.
2. Tobacco sticks, \$0.03565 per stick.
3. Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigarettes and tobacco sticks, \$35.648 per kilogram.
4. Cigars:
 - (a) \$0.06477 per cigar, where the sale price or duty paid value does not exceed \$0.09919; and
 - (b) sixty-five per cent, in any other case.

1. Cigarettes, 0,25888 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet.
2. Bâtonnets de tabac, 0,03565 \$ le bâtonnet.
3. Tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, 35,648 \$ le kilogramme.
4. Cigares :
 - a) 0,06477 \$ par cigare, dans le cas où le prix de vente ou la valeur à l'acquitté ne dépasse pas 0,09919 \$;
 - b) soixante-cinq pour cent, dans les autres cas.

and manner authorized by the Minister, that the cigarettes are intended for resale in accordance with that Act to on-reserve retailers (as defined in subsection 23.35(1));

(b) \$0.00888 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Quebec;

(c) \$0.08388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

(i) the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia, or

(ii) the cigarettes are black stock delivered after April 14, 1994 by the manufacturer or producer of the cigarettes to a designated wholesale vendor (as defined in subsection 23.36(1)) and the designated wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the cigarettes are intended for resale to designated retail vendors (as defined in subsection 23.36(1));

(d) \$0.08388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of New Brunswick;

(e) \$0.08388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

(i) the cigarettes

(A) are marked or stamped "ATLAN-TIC" or "ATLANTIQUE" in accordance with the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, but not

ch. T.10, d'un permis de vente de cigarettes non ciblées, et le fournisseur déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que les cigarettes sont destinées à être vendues en conformité avec cette loi à des détaillants situés dans une réserve, au sens du paragraphe 23.35(1);

b) 0,00888 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi concernant l'impôt sur le tabac*, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de Québec;

c) 0,08388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si, selon le cas :

(i) les cigarettes portent, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse,

(ii) les cigarettes constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le producteur des cigarettes livre, après le 14 avril 1994, à un vendeur en gros désigné, au sens du paragraphe 23.36(1), et celui-ci déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que les cigarettes sont destinées à être vendues à des vendeurs au détail désignés, au sens du paragraphe 23.36(1);

d) 0,08388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;

marked or stamped to indicate that they are intended for retail sale in a particular province, and are delivered after May 31, 1994 and before September 12, 1994 by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under that Act, or

(B) are black stock delivered after August 31, 1994 by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under that Act, and

(ii) the wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Prince Edward Island in accordance with that Act; and

(f) \$0.13388 for each 5 cigarettes or fraction of 5 cigarettes contained in any package, in any other case.

2. Tobacco sticks:

(a) \$0.00165 per stick, where

(i) the tobacco sticks are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to clearly indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of Ontario, or

(ii) the tobacco sticks are black stock delivered after March 25, 1994 by the manufacturer or producer of the tobacco sticks to a supplier who has a permit under section 9 of the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock

e) 0,08388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) les cigarettes, selon le cas :

(A) portent, en conformité avec la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3, la marque ou l'estampille « ATLANTIQUE » ou « ATLANTIC », mais ne portent pas de marque ou d'estampille qui indique qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans une province en particulier, et sont livrées après le 31 mai 1994 et avant le 12 septembre 1994 par leur producteur ou leur fabricant à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de cette loi,

(B) constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le producteur des cigarettes livre, après le 31 août 1994, à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de cette loi,

(ii) le vendeur en gros déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que les cigarettes sont destinées à la vente au détail dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard en conformité avec cette loi;

f) 0,13388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, dans les autres cas.

2. Bâtonnets de tabac :

a) 0,00165 \$ le bâtonnet, si, selon le cas :

(i) les bâtonnets de tabac portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province d'Ontario,

(ii) les bâtonnets de tabac constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le producteur des bâtonnets livre, après le 25 mars 1994, à un fournisseur qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de

cigarettes and the supplier certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the tobacco sticks are intended for resale in accordance with that Act to on-reserve retailers (as defined in subsection 23.35(1));

(b) \$0.00165 per stick, where the tobacco sticks are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to clearly indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of Quebec;

(c) \$0.00575 per stick, where the tobacco sticks are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to clearly indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of New Brunswick; and

(d) \$0.01065 per stick, in any other case.

3. Manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks:

(a) \$1.648 per kilogram, where

(i) the manufactured tobacco is marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to clearly indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Ontario, or

(ii) the manufactured tobacco is black stock delivered after March 25, 1994 by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a supplier who has a permit under section 9 of the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes and the supplier certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the manufactured tobacco is intended for resale in accordance with that Act to on-re-

la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, d'un permis de vente de cigarettes non ciblées, et le fournisseur déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que les bâtonnets sont destinés à être vendus en conformité avec cette loi à des détaillants situés dans une réserve, au sens du paragraphe 23.35(1);

b) 0,00165 \$ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac portent, en conformité avec la *Loi concernant l'impôt sur le tabac*, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province de Québec;

c) 0,00575 \$ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;

d) 0,01065 \$ le bâtonnet, dans les autres cas.

3. Tabac manufacturé à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac :

a) 1,648 \$ le kilogramme, si, selon le cas :

(i) le tabac fabriqué porte, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province d'Ontario,

(ii) le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé, que le fabricant ou le producteur du tabac livre, après le 25 mars 1994, à un fournisseur qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, d'un permis de vente de cigarettes non ciblées, et le fournisseur déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que le tabac est destiné à être vendu en conformité avec cette loi à des

serve retailers (as defined in subsection 23.35(1));

(b) \$7.948 per kilogram, where

(i) the manufactured tobacco is marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to clearly indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Nova Scotia, or

(ii) the manufactured tobacco is black stock delivered after April 14, 1994 by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a designated wholesale vendor (as defined in subsection 23.36(1)) and the designated wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the manufactured tobacco is intended for resale to designated retail vendors (as defined in subsection 23.36(1));

(c) \$9.448 per kilogram, where the manufactured tobacco is marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to clearly indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of New Brunswick;

(d) \$7.948 per kilogram, where

(i) the manufactured tobacco is black stock delivered after May 31, 1994 by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, and

(ii) the wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Prince Edward Island in accordance with that Act; and

(e) \$10.648 per kilogram, in any other case.

détaillants situés dans une réserve, au sens du paragraphe 23.35(1);

b) 7,948 \$ le kilogramme, si, selon le cas :

(i) le tabac fabriqué porte, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse,

(ii) le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé, que le fabricant ou le producteur du tabac livre, après le 14 avril 1994, à un vendeur en gros désigné, au sens du paragraphe 23.36(1), et celui-ci déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que le tabac est destiné à être vendu à des vendeurs au détail désignés, au sens du paragraphe 23.36(1);

c) 9,448 \$ le kilogramme, si le tabac fabriqué porte, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;

d) 7,948 \$ le kilogramme, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé, que le fabricant ou le producteur du tabac livre après, le 31 mai 1994, à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3,

(ii) le vendeur en gros déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que le tabac fabriqué est destiné à la vente au détail dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard en conformité avec cette loi;

e) 10,648 \$ le kilogramme, dans les autres cas.

4. Cigars, the greater of \$0.03947 per cigar and 50 per cent.

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 9, 1994, except that

(a) paragraphs 1(a), 2(a) and 3(a) of Schedule II to the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 22, 1994;

(b) paragraphs 1(d), 2(c) and 3(c) of 10 Schedule II to the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 11, 1994;

(c) paragraphs 1(c) and 3(b) of Schedule II to the Act, as enacted by subsection (1), 15 shall be deemed to have come into force on April 15, 1994; and

(d) paragraphs 1(e) and 3(d) of Schedule II to the Act, as enacted by subsection (1), come into force or shall be deemed to 20 have come into force on June 1, 1994.

(3) For the purpose of section 240 of the *Excise Act*,

(a) subsection (1) shall not be deemed to have come into force before the day on 25 which this Act is assented to; and

(b) the amendments to Schedule II to the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection (1), shall be deemed not to apply to manufactured tobacco delivered before the 30 day on which this Act is assented to.

4. Cigares, le plus élevé de 0,03947 \$ le cigare et de cinquante pour cent.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 9 5 février 1994. Toutefois :

a) les alinéas 1a), 2a) et 3a) de l'annexe II de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 22 février 1994;

b) les alinéas 1d), 2c) et 3c) de l'annexe II 10 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 11 février 1994;

c) les alinéas 1c) et 3b) de l'annexe II de la même loi, édictés par le paragraphe (1), 15 sont réputés entrés en vigueur le 15 avril 1994;

d) les alinéas 1e) et 3d) de l'annexe II de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur ou sont réputés entrés 20 en vigueur le 1^{er} juin 1994.

(3) Pour l'application de l'article 240 de la *Loi sur l'accise* :

a) le paragraphe (1) n'est pas réputé entré en vigueur avant la date de sanction 25 de la présente loi;

b) les modifications apportées à l'annexe II de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictées par le paragraphe (1), sont réputées ne pas s'appliquer au tabac fabriqué livré 30 avant la date de sanction de la présente loi.

PART II

EXCISE ACT

R.S., c. E-14;
R.S., cc. 15, 27
(1st Supp.), cc.
1, 7, 42 (2nd
Supp.), c. 12
(4th Supp.);
1989, c. 22;
1990, c. 45;
1991, c. 42;
1993, c. 25;
1994, c. 13

1993, c. 25, s.
52

15. Subsection 240(1) of the *Excise Act* is replaced by the following:

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

L.R., ch. E-14;
L.R., ch. 15, 27
(1^{er} suppl.), ch.
1, 7, 42 (2^e
suppl.), ch. 12
(4^e suppl.);
1989, ch. 22;
1990, ch. 45;
1991, ch. 42;
1993, ch. 25;
1994, ch. 13

1993, ch. 25,
art. 52

15. Le paragraphe 240(1) de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

Excise Act

Clause 15: Subsection 240(1) reads as follows:

240. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person who sells or offers for sale or has in the person's possession any kind of manufactured tobacco or cigars, whether manufactured in or imported into Canada, not put up in packages and stamped with tobacco stamps or cigar stamps in accordance with this Act and the departmental regulations,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to

(i) a fine of not less than double, and not more than triple, the amount equal to

Loi sur l'accise

Article 15. — Texte du paragraphe 240(1) :

240. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque vend, offre en vente ou a en sa possession du tabac fabriqué ou des cigares de tout genre importés ou fabriqués au Canada qui ne sont pas emballés et qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et les règlements ministériels est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible, selon le cas :

(i) d'une amende au moins égale au double du montant suivant, sans dépasser trois fois ce montant :

Unlawful sale
or possession
of manufac-
tured tobacco
or cigars

240. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person who sells or offers for sale or has in the person's possession any manufactured tobacco or cigars, whether manufactured in or imported into Canada, not put up in packages and stamped with tobacco stamps or cigar stamps in accordance with this Act and the departmental regulations,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to

(i) a fine of not less than the amount determined under subsection (1.1) and not more than the amount determined under subsection (1.2), or

(ii) both the fine described in subpara-
graph (i) and imprisonment for a term
not exceeding 5 years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to

(i) a fine of not less than the amount 20
determined under subsection (1.1) and
not more than the lesser of \$500,000 and
the amount determined under subsection
(1.2), or

(ii) both the fine described in subpara- 25
graph (i) and imprisonment for a term
not exceeding two years.

Minimum
amount

(1.1) The amount determined under this subsection for an offence under subsection (1) in relation to manufactured tobacco or cigars is the greater of

(a) the total of

(i) \$0.16 multiplied by the number of
cigarettes, if any, to which the offence
relates, 35

(ii) \$0.11 multiplied by the number of
tobacco sticks, if any, to which the of-
fence relates,

(iii) \$0.11 multiplied by the number of
grams of manufactured tobacco, if any, 40
other than cigarettes or tobacco sticks,
to which the offence relates, and

(iv) \$0.16 multiplied by the number of
cigars, if any, to which the offence re-
lates, and 45

240. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque vend, offre en vente ou a en sa possession du tabac fabriqué ou des cigares de tout genre importés ou fabriqués au Canada qui ne sont pas emballés et qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et le règlement ministériel est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible : 10

(i) soit d'une amende au moins égale au montant déterminé selon le paragraphe (1.1), sans dépasser le montant déterminé selon le paragraphe (1.2),

(ii) soit de l'amende visée au sous-ali- 15
néa (i) et d'un emprisonnement maximal
de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure
sommaire et passible : 20

(i) soit d'une amende au moins égale au montant déterminé selon le paragraphe (1.1), sans dépasser le moins élevé de 500 000 \$ et du montant déterminé selon le paragraphe (1.2), 25

(ii) soit de l'amende visée au sous-ali-
néa (i) et d'un emprisonnement maximal
de deux ans.

(1.1) Le montant déterminé selon le présent paragraphe pour l'infraction visée au 30
paragraphe (1) relative à du tabac fabriqué
ou à des cigares correspond au plus élevé des
montants suivants :

a) le total des produits suivants :

(i) le produit de 0,16 \$ par le nombre 35
éventuel de cigarettes auxquelles l'in-
fraction se rapporte,

(ii) le produit de 0,11 \$ par le nombre
éventuel de bâtonnets de tabac auxquels
l'infraction se rapporte, 40

(iii) le produit de 0,11 \$ par le nombre
éventuel de grammes de tabac fabriqué,
à l'exclusion des cigarettes et des bâton-
nets de tabac, auxquels l'infraction se
rapporte, 45

Possession ou
vente illégales
de tabac
fabriqué ou de
cigares

Amende
minimale

(A) where the manufactured tobacco or cigars were manufactured in Canada, the total of the excise tax and the duties of excise imposed on the manufactured tobacco or cigars, and

(B) where the manufactured tobacco or cigars were imported into Canada, the total of the excise tax imposed on the manufactured tobacco or cigars and the additional customs duty imposed under the *Customs Act* and the *Customs Tariff* on the manufactured tobacco or cigars, or

(ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to

(i) a fine of

(A) not less than the amount equal to double

(I) where the manufactured tobacco or cigars were manufactured in Canada, the total of the excise tax and the duties of excise imposed on the manufactured tobacco or cigars, and

(II) where the manufactured tobacco or cigars were imported into Canada, the total of the excise tax imposed on the manufactured tobacco or cigars and the additional customs duty imposed under the *Customs Act* and the *Customs Tariff* on the manufactured tobacco or cigars, and

(B) not more than the lesser of

(I) triple the amount determined under clause (A), and

(II) five hundred thousand dollars, or

(ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding two years.

(A) le total de la taxe d'accise et des droits d'accise imposés sur les cigares ou le tabac fabriqué, s'ils sont manufacturés au Canada,

(B) le total de la taxe d'accise imposée sur les cigares ou le tabac fabriqué et des droits de douane supplémentaires imposés sur ceux-ci en vertu de la *Loi sur les douanes* et du *Tarif des douanes*, s'ils sont importés,

(ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible, selon le cas :

(i) d'une amende au moins égale au double du montant visé à la division (A), sans dépasser le montant visé à la division (B) :

(A) l'un des montants suivants :

(I) le total de la taxe d'accise et des droits d'accise imposés sur les cigares ou le tabac fabriqué, s'ils sont manufacturés au Canada,

(II) le total de la taxe d'accise imposée sur les cigares ou le tabac fabriqué et des droits de douane supplémentaires imposés sur ceux-ci en vertu de la *Loi sur les douanes* et du *Tarif des douanes*, s'ils sont importés,

(B) le moins élevé des montants suivants :

(I) trois fois le montant déterminé à la division (A),

(II) cinq cent mille dollars,

(ii) de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Maximum
amount

(b) \$1,000 in the case of an indictable offence and \$500 in the case of an offence punishable on summary conviction.

(1.2) The amount determined under this subsection for an offence under subsection (1) in relation to manufactured tobacco or cigars is the greater of

(a) the total of

- (i) \$0.24 multiplied by the number of cigarettes, if any, to which the offence relates,
- (ii) \$0.16 multiplied by the number of tobacco sticks, if any, to which the offence relates,
- (iii) \$0.16 multiplied by the number of 15 grams of manufactured tobacco, if any, other than cigarettes or tobacco sticks, to which the offence relates, and
- (iv) \$0.50 multiplied by the number of cigars, if any, to which the offence relates, and

(b) \$1,000 in the case of an indictable offence and \$500 in the case of an offence punishable on summary conviction.

(iv) le produit de 0,16 \$ par le nombre éventuel de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

b) 1 000 \$ s'il s'agit d'un acte criminel et 500 \$ s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 5

(1.2) Le montant déterminé selon le présent paragraphe pour l'infraction visée au paragraphe (1) relative à du tabac fabriqué ou à des cigares correspond au plus élevé des montants suivants :

Amende
maximale

a) le total des produits suivants :

- (i) le produit de 0,24 \$ par le nombre éventuel de cigarettes auxquelles l'infraction se rapporte,
- (ii) le produit de 0,16 \$ par le nombre éventuel de bâtonnets de tabac auxquels l'infraction se rapporte,
- (iii) le produit de 0,16 \$ par le nombre 20 éventuel de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte,
- (iv) le produit de 0,50 \$ par le nombre 25 éventuel de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

b) 1 000 \$ s'il s'agit d'un acte criminel et 500 \$ s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 30

PART III

INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th
Suppl.); 1994,
cc. 7, 8, 13

16. (1) The *Income Tax Act* is amended by 25 adding the following after Part I.3:

PARTIE III

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5^e
suppl.); 1994,
ch. 7, 8, 13

16. (1) La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après la partie I.3, de ce qui suit :

*Income Tax Act**Clause 16: New.**Loi de l'impôt sur le revenu**Article 16. — Nouveau.*

PART II

TOBACCO MANUFACTURERS'
SURTAX

Surtax

182. (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 40% of that proportion of the corporation's Part I tax on tobacco manufacturing profits for the year that

(a) the number of days in the year that are after February 8, 1994 and before February 9, 1997

is of

(b) the number of days in the year.

Definitions

"Part I tax on tobacco manufacturing profits"
« impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac »

(2) In this Part,

"Part I tax on tobacco manufacturing profits" of a corporation for a taxation year means 21% of the amount determined by the formula

$$\frac{(A \times B) - D}{C}$$

where

A is the amount that would be the corporation's Canadian manufacturing and processing profits for the year, within the meaning assigned by subsection 125.1(3), if the total of all amounts, each of which is the corporation's loss for the year from an active business, other than tobacco manufacturing, carried on by it in Canada, were equal to the lesser of

(a) that total otherwise determined, and

(b) the total of all amounts, each of which is the amount of the corporation's income for the year from an active business, other than tobacco manufacturing, carried on by it in Canada,

B is the corporation's tobacco manufacturing capital and labour cost for the year,

PARTIE II

SURTAXE DES FABRICANTS DE TABAC

Surtaxe

182. (1) Toute société est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt au taux de 40 % du produit de la multiplication de son impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac pour l'année par le rapport entre :

a) d'une part, le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs au 8 février 1994 et antérieurs au 9 février 1997;

b) d'autre part, le nombre de jours de l'année.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« coût en capital et en main-d'œuvre lié à la fabrication du tabac » Le total, applicable à une société pour une année d'imposition, des montants qui correspondraient à son coût en immobilisations de fabrication et de transformation pour l'année et à son coût en main-d'œuvre de fabrication et de transformation pour l'année, au sens donné à ces expressions par les dispositions réglementaires prises pour l'application de l'article 125.1, si les activités de fabrication ou de transformation dont il est question à la définition de « activités admissibles », dans ces dispositions, constituaient des activités de fabrication du tabac.

« coût en capital et en main-d'œuvre lié à la fabrication du tabac »
"tobacco manufacturing capital and labour cost"

« fabrication du tabac » Toute activité, sauf l'agriculture, liée à la fabrication ou à la transformation au Canada du tabac ou de produits du tabac en la forme qui peut être fumée ou qui pourrait l'être après quelque autre activité.

« fabrication du tabac »
"tobacco manufacturing"

« impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac » Montant, applicable à une société pour une année d'imposition, qui correspond à 21 % du résultat du calcul suivant :

« impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac »
"Part I tax on tobacco manufacturing profits"

$$\frac{(A \times B) - D}{C}$$

	<p>C is the total of the corporation's cost of manufacturing and processing capital for the year and its cost of manufacturing and processing labour for the year, within the meanings assigned by regulations made for the purposes of section 125.1, and</p> <p>D is</p> <p>(a) where the corporation is a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the corporation's business limit for the year as determined for the purpose of section 125, and</p> <p>(b) in any other case, nil;</p> <p>"tobacco manufacturing" means any activity (other than farming) relating to the manufacture or processing in Canada of tobacco or tobacco products in or into any form that is, or would after any further activity become, suitable for smoking;</p> <p>"tobacco manufacturing capital and labour cost" of a corporation for a taxation year means the total of the amounts that would be the corporation's cost of manufacturing and processing capital for the year and its cost of manufacturing and processing labour for the year, within the meanings assigned by regulations made for the purpose of section 125.1, if the manufacturing or processing referred to in the definition "qualified activities" in those regulations were tobacco manufacturing.</p>	<p>où :</p> <p>A représente le montant qui correspondrait aux bénéfices de fabrication et de transformation au Canada de la société pour l'année, au sens du paragraphe 125.1(3), si le total des montants représentant chacun la perte de la société pour l'année provenant d'une entreprise, sauf une entreprise de fabrication du tabac, qu'elle exploite activement au Canada correspondait au moins élevé des montants suivants :</p> <p>a) ce total déterminé par ailleurs,</p> <p>b) le total des montants représentant chacun le revenu de la société pour l'année provenant d'une entreprise, sauf une entreprise de fabrication du tabac, qu'elle exploite activement au Canada;</p> <p>B le coût en capital et en main-d'œuvre lié à la fabrication du tabac de la société pour l'année;</p> <p>C le total du coût en immobilisations de fabrication et de transformation de la société pour l'année et de son coût en main-d'œuvre de fabrication et de transformation pour l'année, au sens donné à ces expressions par les dispositions réglementaires prises pour l'application de l'article 125.1;</p> <p>D :</p> <p>a) si la société est une société privée sous contrôle canadien tout au long de l'année, son plafond des affaires pour l'année, déterminé pour l'application de l'article 125,</p> <p>b) sinon, zéro.</p>	
Return	<p>183. (1) Every corporation that is liable to pay tax under this Part for a taxation year shall file with the Minister a return for the year in prescribed form not later than the day on or before which the corporation is required by section 150 to file its return of income for the year under Part I.</p>	<p>183. (1) La société qui est redevable d'un impôt en vertu de la présente partie pour une année d'imposition doit présenter au ministre une déclaration pour l'année sur formulaire prescrit au plus tard le jour où elle est tenue par l'article 150 de produire sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I.</p>	Déclaration
Payment	<p>(2) Every corporation shall pay to the Receiver General on or before the later of June 30, 1994 and the last day of the second</p>	<p>(2) La société est tenue de payer au receveur général, au plus tard au dernier en date du 30 juin 1994 et du dernier jour du</p>	Paiement

Provisions
applicable

month after the end of each taxation year its tax payable under this Part for the year.

(3) Subsections 150(2) and (3), sections 151, 152, 158 and 159, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I apply to this Part with such modifications as the circumstances require.

(2) Subsection (1) applies to taxation years ending after February 8, 1994.

deuxième mois suivant la fin de chaque année d'imposition, son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année.

(3) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 151, 152, 158 et 159, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la présente partie, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 8 février 1994.

Dispositions
applicables

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste – lettre

**K1A 0S9
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-32

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Excise Tax Act, the Excise Act and the
Income Tax Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 1994**

C-32

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur l'accise
et la Loi de l'impôt sur le revenu

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 1994**



BILL C-32

An Act to amend the Excise Tax Act, the
Excise Act and the Income Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

PART I

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-15;
R.S., c. 15 (1st
Suppl.), cc. 1,
7, 42 (2nd
Suppl.), cc. 18,
28, 41, 42
(3rd Suppl.),
cc. 12, 47 (4th
Suppl.); 1988,
c. 65; 1989, c.
22; 1990, c.
45; 1991, c.
42; 1992, cc.
1, 27, 28, 29;
1993, cc. 25,
27, 28, 38;
1994, cc. 9,
13

1. (1) Subsection 2(1) of the *Excise Tax Act*
is amended by adding the following in
alphabetical order:

“Atlantic manufactured tobacco” means
manufactured tobacco

(a) in respect of which the excise taxes
imposed under section 23 have been paid 10
or are payable at

(i) the rates applicable before Febru-
ary 9, 1994,

(ii) the rates applicable after Febru-
ary 8, 1994 under paragraphs 1(f), 15
2(d) and 3(e) of Schedule II, or

(iii) the rate applicable after May 31,
1994 and before September 12, 1994

“Atlantic
manufactured
tobacco”
« *tabac*
fabriqué
atlantique »

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise, la Loi
sur l'accise et la Loi de l'impôt sur le
revenu

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PARTIE I

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch.
E-15; L.R.,
ch. 15 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
7, 42 (2^e
suppl.), ch.
18, 28, 41, 42
(3^e suppl.),
ch. 12, 47 (4^e
suppl.); 1988,
ch. 65; 1989,
ch. 22; 1990,
ch. 45; 1991,
ch. 42; 1992,
ch. 1, 27, 28,
29; 1993, ch.
25, 27, 28,
38; 1994, ch.
9, 13

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la*
taxe d'accise est modifié par adjonction, 5
selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« cigarettes non ciblées » Cigarettes qui cons-
tituent des produits non ciblés.

« fabricant de tabac titulaire de licence » Titu-
laire, en vertu de la *Loi sur l'accise*, d'une 10
licence de fabricant de tabac au sens de l'ar-
ticle 6 de cette loi.

« Indien » Personne qui est inscrite à titre
d'Indien en vertu de la *Loi sur les Indiens* ou
a droit de l'être.

« produit non ciblé » Tabac fabriqué qui pré-
sente les caractéristiques suivantes :

« cigarettes
non ciblées »
“*black stock*
cigarettes”

« fabricant de
tabac titulaire
de licence »
“*licensed*
tobacco
manufac-
turer”

« Indien »
“*Indian*”

« produit non
cible »
“*black*
stock”

15

SUMMARY

These amendments to the *Excise Tax Act*, the *Excise Act* and the *Income Tax Act* implement a number of key measures included in the federal action plan on tobacco smuggling. The amendments to the *Excise Tax Act* also implement the changes to the air transportation tax and the goods and services tax that were announced in the February 22, 1994 budget.

The measures that are part of the action plan on tobacco smuggling are:

- a reduction in the excise tax on tobacco products;
- a further reduction in the excise tax on tobacco products sold in those provinces (Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island) that have reduced their tobacco taxes;
- the imposition of an excise tax on exported tobacco products;
- new excise tax and offence provisions that apply where tobacco products taxed at a reduced federal excise tax rate in one province are diverted to another province;
- measures to ensure that unmarked tobacco products sold to Indians on reserves in Ontario and Nova Scotia are taxed at the same reduced federal excise tax rates as marked tobacco products sold to other consumers in those provinces;
- provisions for rebates of excise tax paid on tobacco products held in inventories when federal excise tax rates were reduced;
- an adjustment to the fines applicable for illegal possession or sale of unstamped tobacco products; and
- the imposition of a surtax on tobacco manufacturing profits.

The amendments to the air transportation tax reduce the tax burden on short-haul domestic and transborder flights and shift the tax burden to long-haul flights.

The amendment to the goods and services tax reduces the percentage of GST paid on business meals and entertainment that may be effectively recovered as an input tax credit from 80% to 50%.

SOMMAIRE

Les modifications apportées à la *Loi sur la taxe d'accise*, à la *Loi sur l'accise* et à la *Loi de l'impôt sur le revenu* ont pour objet de mettre en oeuvre d'importantes mesures du plan d'action fédéral pour la lutte à la contrebande du tabac. Par ailleurs, certaines des modifications concernant la *Loi sur la taxe d'accise* servent à mettre en oeuvre des changements apportés à la taxe de transport aérien et à la taxe sur les produits et services qui ont été annoncés dans le cadre du budget du 22 février 1994.

Voici les mesures qui s'inscrivent dans le plan d'action fédéral pour la lutte à la contrebande du tabac :

- la réduction de la taxe d'accise sur les produits du tabac;
- une réduction supplémentaire de la taxe d'accise sur les produits du tabac vendus dans les provinces — l'Ontario, le Québec, la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick et l'Île-du-Prince-Édouard — qui ont réduit leurs taxes sur le tabac;
- l'imposition d'une taxe d'accise sur les produits du tabac exportés;
- l'instauration de dispositions concernant la taxe d'accise et les infractions qui s'appliquent en cas de détournement vers une province de produits du tabac assujettis à un taux réduit de taxe d'accise fédérale dans une autre province;
- l'instauration de mesures visant à faire en sorte que les produits du tabac non marqués vendus à des Indiens dans des réserves en Ontario et en Nouvelle-Écosse sont assujettis aux mêmes taux fédéraux de taxe d'accise réduits que les produits du tabac marqués qui sont vendus aux autres consommateurs dans ces provinces;
- l'instauration de dispositions permettant d'accorder des remises de la taxe d'accise payée sur les stocks de produits du tabac détenus au moment de la réduction des taxes d'accise fédérales;
- le rajustement des amendes imposées en cas de possession ou de vente illégales de produits du tabac non estampillés;
- l'imposition d'une surtaxe sur les bénéfices de fabrication du tabac.

Les modifications apportées à la taxe de transport aérien ont pour effet de réduire le fardeau fiscal imposé aux vols intérieurs et transfrontaliers à courte distance et de le déplacer sur les vols à longue distance.

La modification apportée à la taxe sur les produits et services a pour effet de réduire de 80 % à 50 % le taux de TPS payée sur les repas et divertissements d'affaires qu'il est possible de récupérer sous forme de crédit de taxe sur les intrants.

under paragraph 1(e) of Schedule II,
and

(b) that is marked or stamped "ATLANTIC" or "ATLANTIQUE" to indicate that it is intended for retail sale in the 5
Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland but not marked or stamped to indicate that it is intended for retail sale specifically in the Province of Nova 10
Scotia or New Brunswick;

"black stock"
« produit non
ciblé »

"black stock" means manufactured tobacco that is

(a) stamped in accordance with the *Excise Act* and the departmental regulations made under that Act to indicate that the duties of excise and excise tax imposed on the manufactured tobacco have been paid, and

(b) not stamped or marked in accordance 20
with any statute of a province to indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in a particular province or in particular provinces;

"black stock
cigarettes"
« cigarettes
non ciblées »

"black stock cigarettes" means cigarettes that 25
are black stock;

"black stock
manufactured
tobacco"
« tabac
fabriqué non
ciblé »

"black stock manufactured tobacco" means black stock other than cigarettes and tobacco sticks;

"Indian"
« Indien »

"Indian" means a person who is registered under the *Indian Act* as an Indian or is entitled to be registered under that Act as an Indian; 30

"licensed
tobacco
manufacturer"
« fabricant de
tabac titulaire
de licence »

"licensed tobacco manufacturer" means a tobacco manufacturer, as defined in section 6 of the *Excise Act*, who is licensed as such 35
under that Act;

a) il porte, en conformité avec la *Loi sur l'accise* et le règlement ministériel pris pour l'application de cette loi, une estampille qui indique que les droits d'accise et la taxe d'accise applicables ont été 5
acquittés;

b) il n'est pas marqué ou estampillé en conformité avec une loi provinciale de façon à indiquer qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans une ou 10
des provinces en particulier.

« tabac fabriqué atlantique » Tabac fabriqué relativement auquel les conditions suivantes sont réunies :

« tabac
fabriqué
atlantique »
"Atlantic
manufactured
tobacco"

a) les taxes d'accise applicables, prévues 15
à l'article 23, ont été payées ou sont payables :

(i) soit aux taux applicables avant le 9 février 1994,

(ii) soit aux taux applicables après le 20
8 février 1994 selon les alinéas 1f), 2d) et 3e) de l'annexe II,

(iii) soit aux taux applicables après le 31 mai 1994 et avant le 12 septembre 1994 selon l'alinéa 1e) de l'annexe II; 25

b) le tabac porte la marque ou l'estampille « ATLANTIQUE » ou « ATLANTIC » afin d'indiquer qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du 30
Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, mais ne porte pas de marque ou d'estampille afin d'indiquer qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province de la 35
Nouvelle-Écosse ou la province du Nouveau-Brunswick en particulier.

« tabac fabriqué non ciblé » Produit non ciblé à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets 40
de tabac.

« tabac
fabriqué non
ciblé »
"black stock
manufactured
tobacco"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Atlantic
Provinces
markings

(7) For the purposes of Parts III and VII and Schedule II, manufactured tobacco that is marked or stamped "ATLANTIC" or "ATLANTIQUE" to indicate that it is intended for retail sale in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland shall be deemed not to be marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia or New Brunswick to indicate that it is intended for retail sale in that province.

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on February 11, 1994.

1990, c. 45,
s. 2(1)

2. (1) Subparagraph 11(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) \$6 or such lesser amount as may, for the purposes of this subparagraph, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, and

1990, c. 45,
s. 2(2)

(2) Subparagraph 11(2)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) \$3 in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person, and

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on May 1, 1994, and shall apply with respect to

(a) an amount paid or payable in Canada after April 30, 1994 for the transportation of a person by air after that date; and
(b) an amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air that includes an emplanement in Canada after April 30, 1994 on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and subsequent deplanement by the person from the flight at an airport outside Canada, except where the tax in respect of that transportation has been paid to a licensed air carrier or the carrier's agent before May 1, 1994.

1990, c. 45,
s. 3(1)

3. (1) Subparagraph 13(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(7) Pour l'application des parties III et VII et de l'annexe II, le tabac fabriqué qui porte la marque ou l'estampille « ATLANTIQUE » ou « ATLANTIC » afin d'indiquer qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve est réputé ne pas être marqué ou estampillé en conformité avec une loi d'une des provinces de la Nouvelle-Écosse ou du Nouveau-Brunswick afin d'indiquer qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 11 février 1994.

2. (1) Le sous-alinéa 11(1)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) six dollars ou un moindre montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent sous-alinéa;

(2) Le sous-alinéa 11(2)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) trois dollars pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur;

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} mai 1994 et s'appliquent aux montants suivants :

a) les montants payés ou payables au Canada après le 30 avril 1994 en contrepartie du transport aérien d'une personne après cette date;
b) les montants payés ou payables à l'étranger en contrepartie du transport aérien d'une personne qui comporte l'embarquement au Canada, après le 30 avril 1994, à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport à l'étranger et le débarquement à un aéroport à l'étranger, sauf si la taxe relative à ce transport a été payée avant le 1^{er} mai 1994 à un transporteur aérien titulaire de licence ou à son mandataire.

3. (1) Le sous-alinéa 13(1)(a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marques
propres aux
provinces
Atlantiques

1990, ch. 45,
par. 2(1)

1990, ch. 45,
par. 2(2)

1990, ch. 45,
par. 3(1)

1990, c. 45, s. 3(2)	(2) Subparagraph 13(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:	(2) Le sous-alinéa 13(2)a(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 45, par. 3(2)
	(i) \$50, and	(i) cinquante dollars,	
1990, c. 45, s. 3(3)	(3) Clause 13(2.2)(a)(i)(A) of the Act is replaced by the following:	(3) La division 13(2.2)a(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :	1990, ch. 45, par. 3(3)
	(A) \$50, and	(A) cinquante dollars,	
1990, c. 45, s. 3(3)	(4) Clause 13(2.2)(b)(i)(A) of the Act is replaced by the following:	(4) La division 13(2.2)b(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :	1990, ch. 45, par. 3(3)
	(A) \$25, and	(A) vingt-cinq dollars,	
	(5) Subsections (1) to (4) shall be deemed to have come into force on May 1, 1994, and shall apply with respect to	(5) Les paragraphes (1) à (4) sont réputés entrés en vigueur le 1 ^{er} mai 1994 et s'appliquent aux montants suivants :	
	(a) an amount paid or payable in Canada after April 30, 1994 for the transportation of a person by air after that date; and	a) les montants payés ou payables au Canada après le 30 avril 1994 en contrepartie du transport aérien d'une personne après cette date;	
	(b) an amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air that includes an emplanement in Canada after April 30, 1994 on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and subsequent deplanement by the person from the flight at an airport outside Canada, except where the tax in respect of that transportation has been paid to a licensed air carrier or the carrier's agent before May 1, 1994.	b) les montants payés ou payables à l'étranger en contrepartie du transport aérien d'une personne qui comporte l'embarquement au Canada, après le 30 avril 1994, à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport à l'étranger et le débarquement à un aéroport à l'étranger, sauf si la taxe relative à ce transport a été payée avant le 1 ^{er} mai 1994 à un transporteur aérien titulaire de licence ou à son mandataire.	
1990, c. 45, s. 4(1)	4. (1) Subparagraph 13.1(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:	4. (1) Le sous-alinéa 13.1(1)a(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1990, ch. 45, par. 4(1)
	(i) the total of 7% of the total of all such 30 amounts and \$6, and	(i) la somme de sept pour cent du total de ces montants et de six dollars,	
	(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 1, 1994, and shall apply with respect to	(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 1 ^{er} mai 1994 et s'applique aux montants suivants :	
	(a) an amount paid or payable in Canada after April 30, 1994 for the transportation of a person by air after that date; and	a) les montants payés ou payables au Canada après le 30 avril 1994 en contrepartie du transport aérien d'une personne après cette date;	
	(b) an amount paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air that includes an emplanement in Canada after April 30, 1994 on a specific flight having as a destination an airport outside Canada and subsequent deplanement by the person from the flight at an airport outside Canada, except where the tax in respect of that transportation has been paid to a licensed	b) les montants payés ou payables à l'étranger en contrepartie du transport aérien d'une personne qui comporte l'embarquement au Canada, après le 30 avril 1994, à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport à l'étranger et le débarquement à un aéroport à l'étranger, sauf si la taxe relative à ce transport a été payée avant	

air carrier or the carrier's agent before May 1, 1994.

le 1^{er} mai 1994 à un transporteur aérien titulaire de licence ou à son mandataire.

1993, c. 25,
s. 56

5. (1) Sections 23.1 and 23.2 of the Act are replaced by the following:

5. (1) Les articles 23.1 et 23.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 25,
art. 56

Definition of
"tobacco
product"

23.1 In sections 23.2 to 23.3, "tobacco product" means manufactured tobacco other than cut filler, cut rag or products manufactured less fully than cut filler or cut rag.

23.1 Pour l'application des articles 23.2 à 23.3, « produit du tabac » s'entend du tabac fabriqué, à l'exception du tabac haché et des produits ayant subi moins de transformations que le tabac haché.

5 Définition de
« produit du
tabac »

Tax on
exports

23.2 (1) Where tobacco products manufactured or produced in Canada are exported from Canada after February 8, 1994 by the manufacturer or producer, there shall be imposed, levied and collected in respect of the tobacco products, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act 15 or law, an excise tax at the rate of

23.2 (1) Outre les autres droits ou taxes 10 exigibles en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, une taxe d'accise, calculée aux taux suivants, est imposée, prélevée et perçue sur les produits du tabac qui sont fabriqués ou produits au Canada puis exportés par le 15 fabricant ou le producteur après le 8 février 1994 :

Taxe à
l'exportation

(a) 4 cents per cigarette, in the case of cigarettes;

a) 4 cents par cigarette;

(b) 2.667 cents per stick, in the case of tobacco sticks; and 20

b) 2,667 cents par bâtonnet de tabac;

(c) \$26.667 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes or tobacco sticks.

c) 26,667 \$ par kilogramme de produits du 20 tabac à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

When and by
whom tax is
payable

(2) The tax imposed under subsection (1) is payable by the manufacturer or producer of 25 the tobacco products at the time the tobacco products are exported from Canada.

(2) La taxe est payable par le fabricant ou le producteur des produits du tabac au moment 25 où ceux-ci sont exportés du Canada.

Paiement de
la taxe

Categories of
tobacco
products

23.21 (1) In subsections (2) and (3), cigarettes, tobacco sticks, and manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks 30 each constitute a category of tobacco product.

23.21 (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les cigarettes, les bâtonnets de tabac et le tabac fabriqué à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac sont autant de catégories de produits du tabac. 30

Catégories de
produits du
tabac

Exemption for
limited
exports

(2) The excise tax imposed under subsection 23.2(1) is not payable by a manufacturer or producer in respect of a particular quantity of a category of tobacco product exported at a 35 time in a calendar year if the total quantity of that category of tobacco product, including the particular quantity, exported by the manufacturer or producer after February 8, 1994 and in the calendar year up to and 40 including that time does not exceed 3 per cent of the total quantity of that category of tobacco product manufactured or produced by the manufacturer or producer in the preceding calendar year.

(2) La taxe d'accise prévue au paragraphe 23.2(1) n'est pas payable par un fabricant ou un producteur sur une quantité donnée de produits du tabac d'une catégorie déterminée qui est exportée à un moment d'une année 35 civile si la quantité totale des produits de cette catégorie, y compris la quantité donnée, que le fabricant ou le producteur a exportée après le 8 février 1994 et au cours de l'année civile jusqu'à ce moment inclusivement ne dépasse 40 pas trois pour cent de la quantité totale des produits de cette catégorie qu'il a fabriqués ou produits au cours de l'année civile précédente.

Exemption
pour
exportations
restreintes

Quantities to be excluded for purpose of subsection (2)

(3) The total quantities referred to in subsection (2) shall not include any quantity of tobacco product in respect of which the excise tax imposed under subsection 23.2(1) was repaid under section 68.161 or was not payable because of section 23.3.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 9, 1994.

(3) For the purposes of the provisions of the Act that provide for the payment of, or liability to pay, any interest, subsection (1) shall be deemed to have come into force as if this Act had been assented to on February 9, 1994.

6. (1) The Act is amended by adding the 15 following after section 23.3:

Tax on tobacco sold to purchaser not authorized to resell in Ont. or N.B.

23.31 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on manufactured tobacco that is

(a) marked or stamped in accordance with 20 a statute of the Province of Ontario or New Brunswick to indicate that it is intended for retail sale in the province; and

(b) sold by the manufacturer of the manufactured tobacco, or by a person who 25 is authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province, to a purchaser who is not authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province. 30

Where tax not imposed

(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer located in the province referred to in that subsection and the purchase is for consumption by the purchaser 35 or by others at the expense of the purchaser.

When and by whom tax is payable

(3) The tax imposed under subsection (1) is payable by the person selling the manufactured tobacco to the purchaser referred to in that subsection and is payable at the time of 40 the sale.

(3) Est exclue des quantités totales visées au paragraphe (2) la quantité de produits du tabac relativement auxquels la taxe d'accise prévue au paragraphe 23.2(1) a été remboursée en application de l'article 68.161 ou n'était pas 5 payable par l'effet de l'article 23.3.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 9 février 1994.

(3) Pour l'application des dispositions de la même loi concernant le paiement d'inté- 10 rêts, ou l'obligation d'en payer, le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur comme si la présente loi avait été sanctionnée le 9 février 1994.

6. (1) La même loi est modifiée par 15 adjonction, après l'article 23.3, de ce qui suit :

23.31 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué qui, à la fois :

a) porte, en conformité avec une loi d'une des provinces d'Ontario ou du Nouveau-Brunswick, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province; 25

b) est vendu par son fabricant, ou par une personne autorisée par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué, à un acheteur qui n'est pas autorisé par une loi de la province à vendre dans celle-ci du 30 tabac fabriqué.

(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la province en question, qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'au- 35 tres personnes à ses frais.

(3) La taxe est payable par la personne qui vend le tabac fabriqué à l'acheteur, au moment de la vente.

Quantités à exclure pour l'application du paragraphe (2)

Taxe sur le tabac vendu à un acheteur non autorisé à vendre en Ontario ou au Nouveau-Brunswick

Exception

Paiement de la taxe

Amount of tax

(4) The tax imposed on manufactured tobacco under subsection (1) shall be equal to the amount by which

(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f), 2(d) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco.

Tax on tobacco sold to purchaser not authorized to resell in Quebec

23.32 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on cigarettes and tobacco sticks that are

(a) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Quebec to indicate that they are intended for retail sale in the province; and

(b) sold by the manufacturer of them, or by a person who is authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province, to a purchaser who is not authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province.

Where tax not imposed

(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer in the Province of Quebec and the purchase is for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser.

When and by whom tax is payable

(3) The tax imposed under subsection (1) is payable by the person selling the cigarettes or tobacco sticks to the purchaser referred to in that subsection and is payable at the time of the sale.

Amount of tax

(4) The tax imposed on cigarettes and tobacco sticks under subsection (1) shall be equal to the amount by which

(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of them if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 2(d) of Schedule II

exceeds

(4) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f), 2d) et 3e) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.

Montant de la taxe

23.32 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les cigarettes et les bâtonnets de tabac qui, à la fois :

a) portent, en conformité avec une loi de la province de Québec, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes et de bâtonnets destinés à la vente au détail dans cette province;

b) sont vendus par leur fabricant, ou par une personne autorisée par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué, à un acheteur qui n'est pas autorisé par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué.

Taxe sur le tabac vendu à un acheteur non autorisé à vendre au Québec

(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la province de Québec, qui achète les cigarettes ou les bâtonnets de tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.

Exception

(3) La taxe est payable par la personne qui vend les cigarettes ou les bâtonnets de tabac à l'acheteur, au moment de la vente.

Paiement de la taxe

(4) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes et les bâtonnets de tabac si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 2d) de l'annexe II;

Montant de la taxe

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of them.

23.33 (1) An excise tax shall be imposed, levied and collected on manufactured tobacco, other than tobacco sticks, that is

(a) marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that it is intended for retail sale in the province; and

(b) sold by the manufacturer of the 10 manufactured tobacco, or by a person who is authorized under a statute of the province to sell manufactured tobacco in the province, to a purchaser who is not authorized under a statute of the province to sell 15 manufactured tobacco in the province.

(2) Tax shall not be imposed under subsection (1) where the purchaser referred to in that subsection is a consumer located in the Province of Nova Scotia and the purchase is 20 for consumption by the purchaser or by others at the expense of the purchaser.

(3) The tax imposed under subsection (1) is payable by the person selling the manufactured tobacco to the purchaser referred to in 25 that subsection and is payable at the time of the sale.

(4) The tax imposed on manufactured tobacco under subsection (1) shall be equal to the amount by which

(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II 35 exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco.

23.34 (1) In this section, "licensed retail vendor" means a retail vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes et les bâtonnets de tabac.

23.33 (1) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué, à 5 l'exclusion des bâtonnets de tabac, qui, à la fois :

a) porte, en conformité avec une loi de la province de la Nouvelle-Écosse, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit 10 de tabac destiné à la vente au détail dans cette province;

b) est vendu par son fabricant, ou par une personne autorisée par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué, 15 à un acheteur qui n'est pas autorisé par une loi de la province à vendre dans celle-ci du tabac fabriqué.

(2) La taxe n'est pas imposée lorsque l'acheteur est un consommateur, situé dans la 20 province de la Nouvelle-Écosse, qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.

(3) La taxe est payable par la personne qui vend le tabac fabriqué à l'acheteur, au mo- 25 ment de la vente.

(4) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à 30 l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en 30 vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu 35 de l'article 23 sur le tabac fabriqué.

23.34 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« vendeur au détail titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur au détail en 40 vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

Taxe sur le tabac vendu à un acheteur non autorisé à vendre en Nouvelle-Écosse

Exception

Paiement de la taxe

Montant de la taxe

Définitions

« vendeur au détail titulaire de licence » "licensed retail vendor"

Tax on tobacco sold to purchaser not authorized to resell in Nova Scotia

Where tax not imposed

When and by whom tax is payable

Amount of tax

Definitions

"licensed retail vendor" « vendeur au détail titulaire de licence »

"licensed wholesale vendor"
« vendeur en gros titulaire de licence »

Excise tax on diverted P.E.I. tobacco

"licensed wholesale vendor" means a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3.

(2) An excise tax shall be imposed, levied and collected on manufactured tobacco that is Atlantic manufactured tobacco or black stock, in respect of which paragraph 1(e) or 3(d) of Schedule II applies, that a licensed wholesale vendor sells to a person other than

(a) a licensed retail vendor; or

(b) a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer.

When and by whom tax is payable

(3) The tax imposed under subsection (2) is payable by the licensed wholesale vendor at the time of the sale.

Amount of tax

(4) The tax imposed on manufactured tobacco under subsection (2) shall be equal to the amount by which

(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco.

Definitions

"on-reserve retailer"
« détaillant situé dans une réserve »

"reserve"
« réserve »

"supplier"
« fournisseur »

23.35 (1) In this section,

"on-reserve retailer" means a retailer on a reserve in the Province of Ontario who is authorized under the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes, in the ordinary course of the retailer's business, to Indian consumers in the province;

"reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act* or an Indian settlement as defined in section 2 of the *Indians and Bands on certain Indian Settlements Remission Order*;

"supplier" means a wholesaler who has a permit under section 9 of the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to purchase and sell black stock cigarettes.

« vendeur en gros titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur le tabac fabriqué — tabac fabriqué atlantique ou produit non ciblé — auquel s'appliquent les alinéas 1e) ou 3d) de l'annexe II et qu'un vendeur en gros titulaire de licence vend à une personne autre que les personnes suivantes :

a) un vendeur au détail titulaire de licence;

b) un consommateur, situé dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, qui achète le tabac pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais.

(3) La taxe est payable par le vendeur en gros titulaire de licence, au moment de la vente.

(4) La taxe correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.

23.35 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« détaillant situé dans une réserve » Détaillant situé dans une réserve dans la province d'Ontario qui est autorisé, en vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, à vendre, dans le cours normal des activités de son entreprise, des cigarettes non ciblées aux consommateurs indiens dans cette province.

« fournisseur » Grossiste qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, d'un permis d'achat et de vente de cigarettes non ciblées.

« vendeur en gros titulaire de licence »
"licensed wholesale vendor"

Taxe d'accise en cas de réaffectation de tabac de l'Île-du-Prince-Édouard

Paiement de la taxe

Montant de la taxe

Définitions

« détaillant situé dans une réserve »
"on-reserve retailer"

« fournisseur »
"supplier"

Tax on excess sale of black stock	(2) Where a supplier sells to an on-reserve retailer a quantity of black stock, in respect of which subparagraph 1(a)(ii), 2(a)(ii) or 3(a)(ii) of Schedule II applies, that is in excess of the quantity of black stock that the on-reserve retailer is authorized under the <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.O. 1990, c. T.10, to purchase, an excise tax shall be imposed, levied and collected on that excess black stock.	« réserve » Réserve au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou établissement indien au sens de l'article 2 du <i>Décret de remise visant les Indiens et les bandes dans certains établissements indiens</i> .	« réserve » "reserve"
Tax on illegal sale of black stock	(3) Where a supplier sells black stock, in respect of which subparagraph 1(a)(ii), 2(a)(ii) or 3(a)(ii) of Schedule II applies, to a person other than an Indian consumer in Ontario or an on-reserve retailer, an excise tax shall be imposed, levied and collected on that black stock.	(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur la quantité de produits non ciblés, auxquels s'appliquent les sous-alinéas 1a)(ii), 2a)(ii) ou 3a)(ii) de l'annexe II, qu'un fournisseur vend à un détaillant situé dans une réserve qui dépasse la quantité de produits non ciblés que le détaillant est autorisé à acheter selon la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i> , L.R.O. de 1990, ch. T.10.	Taxe sur les ventes excédentaires de produits non ciblés
When and by whom tax is payable	(4) The tax imposed under subsection (2) or (3) is payable by the supplier at the time of the selling referred to in that subsection.	(3) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les produits non ciblés, auxquels s'appliquent les sous-alinéas 1a)(ii), 2a)(ii) ou 3a)(ii) de l'annexe II, qu'un fournisseur vend à une personne qui n'est ni un consommateur indien en Ontario, ni un détaillant situé dans une réserve.	Taxe sur la vente illégale de produits non ciblés
Amount of tax	(5) The tax imposed on black stock under subsection (2) or (3) shall be equal to the amount by which	(4) La taxe prévue aux paragraphes (2) ou (3) est payable par le fournisseur, au moment de la vente.	Paiement de la taxe
exceeds	(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the black stock if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f), 2(d) and 3(e) of Schedule II	(5) La taxe prévue aux paragraphes (2) ou (3) correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :	Montant de la taxe
Definitions	(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the black stock.	a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f), 2d) et 3e) de l'annexe II;	
"band" « bande »	23.36 (1) In this section, "band" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> ;	b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés.	35
"council" « conseil »	"council" of a band has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> ;	23.36 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"designated retail vendor" « vendeur au détail désigné »	"designated retail vendor" means a retail vendor on a reserve in the Province of Nova Scotia who is designated in writing by the council of a band in Nova Scotia, and by the Nova Scotia Provincial Tax Commission, as a vendor from whom Indians on the reserve may buy manufactured tobacco on	« bande » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« bande » "band"
		« conseil » S'entend au sens de « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« conseil » "council"
		« Provincial Tax Commission de la Nouvelle-Écosse » L'organisme appelé « Provincial Tax Commission » du ministère des Finances de la province de la Nouvelle-Écosse.	« Provincial Tax Commission de la Nouvelle-Écosse » "Nova Scotia Provincial Tax Commission"

	which tax under the <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.N.S. 1989, c. 470, is not payable;	« réserve » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« réserve » "reserve"
"designated wholesale vendor" « vendeur en gros désigné »	"designated wholesale vendor" means a wholesale vendor who has a wholesale vendor's permit under the <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.N.S. 1989, c. 470, for the sale of black stock to designated retail vendors;	« vendeur au détail désigné » Vendeur au détail situé dans une réserve dans la province de la Nouvelle-Écosse qui a été désigné par écrit par le conseil d'une bande dans cette province ainsi que par la <i>Provincial Tax Commission</i> de la Nouvelle-Écosse comme vendeur auprès duquel les Indiens de la réserve peuvent acheter du tabac fabriqué sur lequel la taxe prévue par la loi intitulée <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.N.S. 1989, ch. 470, n'est pas payable.	« vendeur au détail désigné » "designated retail vendor"
"Nova Scotia Provincial Tax Commission" « Provincial Tax Commission de la Nouvelle-Écosse »	"Nova Scotia Provincial Tax Commission" means the Provincial Tax Commission of the Department of Finance of the Province of Nova Scotia;		
"reserve" « réserve »	"reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .	« vendeur en gros désigné » Titulaire d'un permis de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.N.S. 1989, ch. 470, pour la vente de produits non ciblés à des vendeurs au détail désignés.	« vendeur en gros désigné » "designated wholesale vendor"
Tax on excess sale of black stock	(2) Where a designated wholesale vendor sells to a designated retail vendor a quantity of black stock, in respect of which subparagraph 1(c)(ii) or 3(b)(ii) of Schedule II applies, that is in excess of the quantity of black stock that the designated wholesale vendor is authorized in writing by the Nova Scotia Provincial Tax Commission to sell to the designated retail vendor without the collection of tax under the <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.N.S. 1989, c. 470, an excise tax shall be imposed, levied and collected on that excess black stock.	(2) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur la quantité de produits non ciblés, auxquels s'appliquent les sous-alinéas 1c(ii) ou 3b(ii) de l'annexe II, qu'un vendeur en gros désigné vend à un vendeur au détail désigné qui dépasse la quantité de produits non ciblés que le vendeur en gros peut vendre au vendeur au détail selon l'autorisation écrite de la <i>Provincial Tax Commission</i> de la Nouvelle-Écosse, sans percevoir la taxe prévue par la loi intitulée <i>Tobacco Tax Act</i> , R.S.N.S. 1989, ch. 470.	Taxe sur les ventes excédentaires de produits non ciblés
Tax on illegal sale of black stock	(3) Where a designated wholesale vendor sells black stock, in respect of which subparagraph 1(c)(ii) or 3(b)(ii) of Schedule II applies, to a person other than an Indian consumer on a reserve in Nova Scotia or a designated retail vendor, an excise tax shall be imposed, levied and collected on that black stock.	(3) Une taxe d'accise est imposée, prélevée et perçue sur les produits non ciblés, auxquels s'appliquent les sous-alinéas 1c(ii) ou 3b(ii) de l'annexe II, qu'un vendeur en gros désigné vend à une personne qui n'est ni un consommateur indien dans une réserve en Nouvelle-Écosse, ni un vendeur au détail désigné.	Taxe sur la vente illégale de produits non ciblés
When and by whom tax is payable	(4) The tax imposed under subsection (2) or (3) is payable by the designated wholesale vendor at the time of the selling referred to in that subsection.	(4) La taxe prévue aux paragraphes (2) ou (3) est payable par le vendeur en gros désigné, au moment de la vente.	Paiement de la taxe

Amount of tax

(5) The tax imposed on black stock under subsection (2) or (3) shall be equal to the amount by which

(a) the excise tax that would have been imposed under section 23 in respect of the black stock if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under 10 section 23 in respect of the black stock.

(2) Sections 23.31 and 23.32 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 22, 1994.

(3) Sections 23.33 and 23.36 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 15, 1994.

(4) Section 23.34 of the Act, as enacted by subsection (1), comes into force or shall be 20 deemed to have come into force on June 1, 1994.

(5) Section 23.35 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on March 26, 1994.

7. (1) The Act is amended by adding the following after section 68.16:

68.161 The Minister may refund to the manufacturer or producer of tobacco products (within the meaning assigned by section 23.1) the tax paid under subsection 23.2(1) in respect of the tobacco products where

(a) the manufacturer or producer provides to the Minister evidence satisfactory to the 35 Minister that all taxes imposed on the tobacco products by the national government of the country to which the tobacco products were exported have been paid; and
(b) the manufacturer or producer applies to 40 the Minister for the repayment within two years after the tobacco products were exported.

Refund of excise tax where foreign taxes are paid

(5) La taxe prévue aux paragraphes (2) ou (3) correspond à l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en 5 vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu 10 de l'article 23 sur les produits non ciblés.

(2) Les articles 23.31 et 23.32 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 22 février 1994.

(3) Les articles 23.33 et 23.36 de la même 15 loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 15 avril 1994.

(4) L'article 23.34 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur ou est réputé entré en vigueur le 1^{er} juin 1994. 20

(5) L'article 23.35 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en 25 vigueur le 26 mars 1994.

7. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68.16, de ce qui 25 suit :

68.161 Le ministre peut rembourser au fabricant ou au producteur de produits du tabac, au sens de l'article 23.1, la taxe payée en vertu du paragraphe 23.2(1) sur les produits 30 si les conditions suivantes sont réunies :

a) le fabricant ou le producteur fournit au ministre une preuve, agréée par celui-ci, que toutes les taxes imposées sur les produits par le gouvernement national du 35 pays d'exportation ont été payées;
b) le fabricant ou le producteur présente une demande de remboursement au ministre dans les deux ans suivant l'exportation.

Montant de la taxe

Rembour- sement de la taxe d'accise

Definitions	68.162 (1) In this section,	68.162 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"inventory" « stock »	"inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;	« gros vendeur au détail » Vendeur au détail qui demande une remise de taxe en vertu du paragraphe (2) d'au moins 50 000 \$ relativement aux stocks de tabac fabriqué libéré de taxe qu'il détenait au début du 9 février 1994.	« gros vendeur au détail » "large retailer"
"large retailer" « gros vendeur au détail »	"large retailer" means a retailer who applies for a tax rebate under subsection (2) of at least \$50,000 in respect of tax-paid manufactured tobacco in the retailer's inventory at the beginning of February 9, 1994;	« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.	« stock » "inventory"
"retailer" « vendeur au détail »	"retailer" means a person who sells tax-paid manufactured tobacco primarily to consumers;	« tabac fabriqué libéré de taxe » Tabac fabriqué sur lequel la taxe d'accise prévue à l'article 23 est devenue payable avant le 9 février 1994.	« tabac fabriqué libéré de taxe » "tax-paid manufactured tobacco"
"tax-paid manufactured tobacco" « tabac fabriqué libéré de taxe »	"tax-paid manufactured tobacco" means manufactured tobacco in respect of which excise tax under section 23 became payable before February 9, 1994.	« vendeur au détail » Personne qui vend du tabac fabriqué libéré de taxe principalement à des consommateurs.	« vendeur au détail » "retailer"
Tobacco inventory tax rebate	(2) The Minister may pay to a person who held tax-paid manufactured tobacco in the person's inventory at the beginning of February 9, 1994 a tax rebate equal to the total of (a) \$0.025 multiplied by the number of cigarettes and tobacco sticks in that inventory, and (b) \$0.025 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco, other than cigarettes and tobacco sticks, in that inventory.	(2) Le ministre peut verser à la personne qui détenait des stocks de tabac fabriqué libéré de taxe au début du 9 février 1994 une remise de taxe égale au total des produits suivants : a) le produit de 0,025 \$ par le nombre de 25 cigarettes et de bâtonnets de tabac en stock; b) le produit de 0,025 \$ par le nombre de grammes de tabac fabriqué en stock, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.	Remise de taxe sur les stocks de tabac
Conditions for rebate	(3) To qualify to receive a rebate under subsection (2), a person must (a) determine the inventory of tax-paid manufactured tobacco held by the person at the beginning of February 9, 1994; and (b) apply to the Minister for the rebate before August 9, 1994 in any form and manner that is authorized by the Minister.	(3) Pour être admissible à la remise, une personne doit : a) dresser l'inventaire des stocks de tabac fabriqué libéré de taxe qu'elle détenait au début du 9 février 1994; b) présenter une demande de remise au ministre avant le 9 août 1994, en la forme et selon les modalités qu'il autorise.	Conditions de la remise
One application per person	(4) A person shall not apply more than once for a rebate under subsection (2).	(4) Une personne ne peut présenter plus d'une demande de remise.	Une seule demande
Submission of application by retailer	(5) A person making an application for a rebate under subsection (2) who is a retailer other than a large retailer shall submit the application to the person who supplied the retailer, during the six-month period ending	(5) Le vendeur au détail, sauf un gros vendeur au détail, qui demande la remise remet la demande à la personne qui lui a fourni, au cours de la période de six mois ayant pris fin immédiatement avant le 9 février 1994	Remise de la demande au fournisseur

immediately before February 9, 1994, with more tax-paid manufactured tobacco for resale in the ordinary course of the retailer's business than was supplied to the retailer by any other person for that purpose during that period.

(6) A person to whom an application is submitted under subsection (5) shall file the application with the Minister, in any form and manner that is authorized by the Minister, before the sixteenth day of the month after the month in which the person receives the application.

(7) Where a person who is required by subsection (6) to file an application with the Minister does so by mailing the application, the application shall be deemed to have been filed with the Minister on the day on which the application was mailed, and the date of the postmark is evidence of that day.

(8) A person who does not comply with subsection (6) is liable to a penalty of

- (a) \$50 in respect of each application that is required by that subsection to be filed by the person and that the person does not file; and
(b) \$5 in respect of each application that is required by that subsection to be filed by the person and that the person files later than the time within which the application is required by that subsection to be filed.

1994, plus de tabac fabriqué libéré de taxe destiné à être vendu dans le cours normal des activités de son entreprise que toute autre personne.

(6) La personne à qui une demande est remise en vertu du paragraphe (5) est tenue de la produire auprès du ministre, en la forme et selon les modalités qu'il autorise, avant le seizième jour du mois suivant le mois au cours duquel elle la reçoit.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), lorsque la production de la demande se fait par la poste, la demande est réputée produite le jour où elle a été postée, la date du cachet en faisant foi.

(8) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (6) est passible de la pénalité suivante :

- a) 50 \$ par demande non produite;
b) 5 \$ par demande non produite dans le délai imparti.

5 Production
auprès du
ministre

Production
de la
demande par
la poste

Pénalité pour
non-respect
du para-
graphe (6)

Filing of
application
with Minister

Filing of
application by
mail

Penalty for
failure to
comply with
subsec-
tion (6)

Definitions

"inventory"
« stock »

"on-reserve
retailer"
« détaillant
situé dans une
réserve »

"reserve"
« réserve »

68.163 (1) In this section,

"inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;

"on-reserve retailer" means a retailer on a reserve in the Province of Ontario who is authorized under the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes, in the ordinary course of the retailer's business, to Indian consumers in the province;

"reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act* or an Indian settlement as defined in section 2 of the *Indians and Bands on certain Indian Settlements Remission Order*;

68.163 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« cigarettes libérées de taxe » Cigarettes sur lesquelles la taxe d'accise prévue à l'article 25 est devenue payable avant le 22 février 1994 et qui, selon le cas :

a) portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province d'Ontario;

b) constituent des cigarettes non ciblées détenues, en vue d'être vendues à des détaillants situés dans une réserve, par un fournisseur qui est titulaire, en vertu de

Définitions

« cigarettes
libérées de
taxe »
"tax-paid
cigarettes"

"separate retail establishment"
« établissement de détail distinct »

"separate retail establishment" of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells cigarettes to consumers;

"tax-paid cigarettes"
« cigarettes libérées de taxe »

"tax-paid cigarettes" means cigarettes in respect of which excise tax under section 23 became payable before February 22, 1994 10 and that

(a) are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the 15 Province of Ontario, or

(b) are black stock cigarettes held for resale to on-reserve retailers by a supplier who has a permit under section 9 of that Act to purchase and sell black stock 20 cigarettes.

Ontario cigarette inventory tax rebate

(2) The Minister may pay to a person who held tax-paid cigarettes in the person's inventory at the beginning of February 22, 1994 a tax rebate equal to \$0.023 multiplied by the 25 number of tax-paid cigarettes in that inventory in excess of the greater of

(a) 1,000,000 cigarettes, and

(b) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the number of separate retail establishments of the person in the Province of Ontario on February 22, 1994.

Conditions for rebate

(3) To qualify to receive a rebate under subsection (2), a person must 35

(a) determine the inventory of tax-paid cigarettes held by the person at the beginning of February 22, 1994; and

l'article 9 de cette loi, d'un permis d'achat et de vente de cigarettes non ciblées.

« détaillant situé dans une réserve » Détaillant situé dans une réserve dans la province d'Ontario qui est autorisé, en vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, à vendre, dans le cours normal des activités de son entreprise, des cigarettes non ciblées aux consommateurs indiens dans 10 cette province.

« établissement de détail distinct » Établissement de détail d'une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la 15 personne, dans le cours normal des activités de son entreprise, vend régulièrement des cigarettes à des consommateurs.

« réserve » Réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* ou établissement indien au sens de l'article 2 du *Décret de remise visant les Indiens et les bandes dans certains établissements indiens*.

« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.

(2) Le ministre peut verser à la personne qui détenait des stocks de cigarettes libérées de 30 taxe au début du 22 février 1994 une remise de taxe égale au produit de 0,023 \$ par l'excédent du nombre de cigarettes libérées de taxe en stock sur la plus élevée des quantités suivantes :

a) 1 000 000 de cigarettes;

b) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établissements de détail distincts de la personne dans la province d'Ontario le 40 22 février 1994.

(3) Pour être admissible à la remise, une 35 personne doit :

a) dresser l'inventaire des stocks de cigarettes libérées de taxe qu'elle détenait au début 45 du 22 février 1994;

« détaillant situé dans une réserve »
"on-reserve retailer"

« établissement de détail distinct »
"separate retail establishment"

« réserve »
"reserve"

« stock »
"inventory"

Remise de taxe sur les stocks de cigarettes de l'Ontario

Conditions de la remise

(b) apply to the Minister for the rebate before August 22, 1994 in any form and manner that is authorized by the Minister.

(4) A person shall not apply more than once for a rebate under subsection (2).

68.164 (1) In this section,

“inventory” of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person’s business;

“separate retail establishment” of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person’s business, the person regularly sells cigarettes to consumers;

“tax-paid cigarettes” means cigarettes in respect of which excise tax under section 23 became payable before February 9, 1994 and that are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Quebec.

(2) The Minister may pay to a person who held tax-paid cigarettes in the person’s inventory at the beginning of February 9, 1994 a tax rebate equal to \$0.025 multiplied by the number of tax-paid cigarettes in that inventory in excess of the greater of

(a) 1,000,000 cigarettes, and

(b) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the number of separate retail establishments of the person in the Province of Quebec on February 9, 1994.

(3) To qualify to receive a rebate under subsection (2), a person must

(a) determine the inventory of tax-paid cigarettes held by the person at the beginning of February 9, 1994; and

b) présenter une demande de remise au ministre avant le 22 août 1994, en la forme et selon les modalités qu’il autorise.

(4) Une personne ne peut présenter plus d’une demande de remise.

68.164 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« cigarettes libérées de taxe » Cigarettes sur lesquelles la taxe d’accise prévue à l’article 23 est devenue payable avant le 9 février 1994 et qui portent, en conformité avec la *Loi concernant l’impôt sur le tabac*, L.R.Q. (1977) ch. I-2, une marque ou une estampille qui indique clairement qu’il s’agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de Québec.

« établissement de détail distinct » Établissement de détail d’une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la personne, dans le cours normal des activités de son entreprise, vend régulièrement des cigarettes à des consommateurs.

« stock » Dans le cas des stocks d’une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.

(2) Le ministre peut verser à la personne qui détenait des stocks de cigarettes libérées de taxe au début du 9 février 1994 une remise de taxe égale au produit de 0,025 \$ par l’excédent du nombre de cigarettes libérées de taxe en stock sur la plus élevée des quantités suivantes :

a) 1 000 000 de cigarettes;

b) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d’établissements de détail distincts de la personne dans la province de Québec 40 le 9 février 1994.

(3) Pour être admissible à la remise, la personne doit :

a) dresser l’inventaire des stocks de cigarettes libérées de taxe qu’elle détenait au début 45 du 9 février 1994;

One application per person

Definitions

“inventory”
« stock »

“separate retail establishment”
« établissement de détail distinct »

“tax-paid cigarettes”
« cigarettes libérées de taxe »

Quebec cigarette inventory tax rebate

Conditions for rebate

Une seule demande

Définitions

« cigarettes libérées de taxe »
“tax-paid cigarettes”

« établissement de détail distinct »
“separate retail establishment”

« stock »
“inventory”

Remise de taxe sur les stocks de cigarettes du Québec

Conditions de la remise

(b) apply to the Minister for the rebate before August 9, 1994 in any form and manner that is authorized by the Minister.

b) présenter une demande de remise au ministre avant le 9 août 1994, en la forme et selon les modalités qu'il autorise.

One application per person

(4) A person shall not apply more than once for a rebate under subsection (2).

(4) Une personne ne peut présenter plus d'une demande de remise.

Une seule demande

Definitions

68.165 (1) In this section,

68.165 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"band"
« bande »

"band" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

« bande » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« bande »
"band"

"council"
« conseil »

"council" of a band has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

10 « conseil » S'entend au sens de « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil »
"council"

"designated retail vendor"
« vendeur au détail désigné »

"designated retail vendor" means a retail vendor on a reserve in the Province of Nova Scotia who is designated in writing by the council of a band in Nova Scotia, and by the Provincial Tax Commission of the Department of Finance of the Province of Nova Scotia, as a vendor from whom Indians on the reserve may buy manufactured tobacco on which tax under the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, is not payable;

15 « établissement de détail distinct » Établissement de détail d'une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la personne, dans le cours normal des activités de son entreprise, vend régulièrement du tabac fabriqué à des consommateurs.

« établissement de détail distinct »
"separate retail establishment"

"inventory"
« stock »

"inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;

20 « réserve » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« réserve »
"reserve"

"licensed wholesale vendor"
« vendeur en gros titulaire de licence »

25 "licensed wholesale vendor" means a person who has a wholesale vendor's permit issued under the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470;

« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.

« stock »
"inventory"

"Nova Scotia retail vendor"
« vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse »

30 "Nova Scotia retail vendor" means a vendor, other than a designated retail vendor who is not a licensed wholesale vendor, who retails manufactured tobacco to consumers in the Province of Nova Scotia;

« vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse » Personne, sauf un vendeur au détail désigné qui n'est pas un vendeur en gros titulaire de licence, qui fait la vente au détail de tabac fabriqué à des consommateurs dans la province de la Nouvelle-Écosse.

« vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse »
"Nova Scotia retail vendor"

"reserve"
« réserve »

35 "reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

« vendeur au détail désigné » Vendeur au détail situé dans une réserve dans la province de la Nouvelle-Écosse qui a été désigné par écrit par le conseil d'une bande dans cette province ainsi que par la *Provincial Tax Commission* du ministère des Finances de cette province comme vendeur auprès duquel les Indiens dans la réserve peuvent acheter du tabac fabriqué sur lequel la taxe prévue par la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, n'est pas payable.

« vendeur au détail désigné »
"designated retail vendor"

"separate retail establishment"
« établissement de détail distinct »

40 "separate retail establishment" of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells manufactured tobacco to consumers.

45 « vendeur en gros titulaire de licence » Titulaire d'un permis de vendeur en gros délivré en vertu de la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470.

« vendeur en gros titulaire de licence »
"licensed wholesale vendor"

Reference
date

(2) The reference date referred to in subsection (5) is the reference date specified as required under paragraph (3)(g).

(2) La date applicable visée au paragraphe (5) correspond à la date à indiquer dans une demande aux termes de l'alinéa (3)g.

Date
applicableApplication of
subsec-
tion (4)

(3) Subsection (4) applies where

(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

Application
du para-
phe (4)

(a) a licensed wholesale vendor makes an application to a licensed tobacco manufacturer for a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco that the licensed tobacco manufacturer has sold to the licensed wholesale vendor;

a) un vendeur en gros titulaire de licence présente à un fabricant de tabac titulaire de licence une demande en vue d'obtenir une réduction du montant payable par le vendeur, ou un remboursement d'un montant payé par lui, pour du tabac fabriqué que le fabricant lui a vendu;

(b) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventories at the beginning of April 15, 1994 of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes;

b) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées qu'il détenait au début du 15 avril 1994;

(c) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventories at the beginning of June 1, 1994 of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco;

c) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qu'il détenait au début du 1^{er} juin 1994;

(d) the licensed wholesale vendor specifies in the application a quantity of

d) le vendeur en gros indique dans la demande, selon le cas :

(i) black stock cigarettes held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of April 15, 1994,

(i) une quantité de cigarettes non ciblées qui faisait partie de ses stocks au début du 15 avril 1994,

(ii) Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors after April 14, 1994 and before June 1, 1994, or

(ii) une quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qu'il a vendue et livrée à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994,

(iii) Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994;

(iii) une quantité de tabac fabriqué atlantique qui faisait partie de ses stocks au début du 1^{er} juin 1994;

(e) the quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes specified in the application by the licensed wholesale vendor has not been specified in any other application made by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which the licensed tobacco manufacturer or any other licensed tobacco manufacturer is entitled to a deduction under subsection (4);

e) la quantité de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées que le vendeur en gros a indiquée dans la demande n'a été indiquée dans aucune autre demande qu'il a faite en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant de tabac en question ou tout autre fabricant de tabac titulaire de licence a droit à la déduction prévue au paragraphe (4);

f) le total de la quantité de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées indiquée dans la demande et des autres quantités de tabac

(f) the total of the quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes specified in the application and all other quantities of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes specified by the licensed wholesale vendor in applications to the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers for reductions or refunds in respect of which the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers are entitled to deductions under subsection (4) does not exceed the total quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes determined under subsection (5) in relation to the licensed wholesale vendor;

(g) the licensed wholesale vendor specifies in the application either February 10, 1994 or April 14, 1994 as the reference date for the purposes of all applications each of which is an application by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which a licensed tobacco manufacturer may be entitled to a deduction under subsection (4), 68.166(4), 68.167(4) or 68.168(4);

(h) the application is made before January 30 1995, in any form and manner that is authorized by the Minister;

(i) the application is approved by the Minister of Finance of the Province of Nova Scotia; and

(j) in response to the application, the licensed tobacco manufacturer makes a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco.

fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées que le vendeur en gros a indiquées dans des demandes présentées au fabricant de tabac en question ou à d'autres fabricants de tabac titulaires de licence en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant ou les autres fabricants ont droit à la déduction prévue au paragraphe (4) ne dépasse pas la quantité totale de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées déterminée selon le paragraphe (5) quant au vendeur en gros;

g) le vendeur en gros indique dans la demande le 10 février 1994 ou le 14 avril 1994 comme date applicable aux fins de toutes les demandes qu'il fait en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel un fabricant de tabac titulaire de licence peut avoir droit à la déduction prévue aux paragraphes (4), 68.166(4), 68.167(4) ou 68.168(4);

h) la demande est faite avant janvier 1995 en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre;

i) la demande est approuvée par le ministre des Finances de la province de la Nouvelle-Écosse;

j) par suite de la demande, le fabricant de tabac réduit le montant payable par le vendeur en gros pour du tabac fabriqué ou rembourse un montant payé par celui-ci pour pareil tabac.

Deduction
from excise
tax payable

(4) Where this subsection applies, there may be deducted, in computing the excise taxes payable under section 23 by the licensed tobacco manufacturer within two years after the reduction or refund referred to in paragraph (3)(j), an amount equal to the lesser of the amount of the reduction or refund and the amount in respect of the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes

(4) Lorsque le présent paragraphe s'applique, peut être déduit dans le calcul des taxes d'accise payables en vertu de l'article 23 par le fabricant de tabac titulaire de licence dans les deux ans suivant la réduction ou le remboursement visé à l'alinéa (3)j) le moins élevé du montant de la réduction ou du remboursement et du montant relatif à la quantité de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées

Déduction de
la taxe
d'accise
payable

rettes referred to in paragraph (3)(d) that is equal to the total of

(a) \$0.01 multiplied by the number of cigarettes in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes, and

(b) \$0.0027 multiplied by the number of grams of black stock manufactured tobacco in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes.

(5) For the purposes of paragraph (3)(f), the total quantity of Atlantic manufactured tobacco, black stock manufactured tobacco and black stock cigarettes determined under this subsection in relation to a licensed wholesale vendor is the total of

(a) the number of cigarettes, if any, determined by the formula

$$A + B + \frac{(C \times D)}{E} - F$$

where

A is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors after April 14, 1994 and before June 1, 1994,

B is the number of black stock cigarettes held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of April 15, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

C is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

D is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors in the three-month period ending on the reference date,

E is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and

indiquée en conformité avec l'alinéa (3)d) qui est égal au total des produits suivants :

a) le produit de 0,01 \$ par le nombre de cigarettes qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées ainsi indiquée;

b) le produit de 0,0027 \$ par le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées ainsi indiquée.

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)f), la quantité totale de tabac fabriqué atlantique, de tabac fabriqué non ciblé et de cigarettes non ciblées déterminée selon le présent paragraphe quant au vendeur en gros titulaire de licence correspond au total des quantités suivantes :

a) le nombre éventuel de cigarettes, déterminé selon la formule suivante :

$$A + B + \frac{(C \times D)}{E} - F$$

où :

A représente le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994,

B les stocks de cigarettes non ciblées détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

C les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

D le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,

E le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et

Limit on
specified
quantity

Limite
applicable à
la quantité
indiquée

delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date,

F is the lesser of

- (i) the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco determined by the formula

$$\frac{B + (G \times H)}{J} + K$$

where

10

- B is the number of black stock cigarettes held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of April 15, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,
- G is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of April 15, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,
- H is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors in the three-month period ending on April 14, 1994,
- J is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on April 14, 1994, and
- K is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of April 15, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Nova Scotia, where the licensed wholesale vendor is also a Nova Scotia retail vendor, and

(ii) the greater of

45

- (A) 1,000,000 cigarettes, and

livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,

F la moins élevée des quantités suivantes :

- (i) le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique, déterminé selon la formule suivante :

$$\frac{B + (G \times H)}{J} + K$$

où :

10

- B les stocks de cigarettes non ciblées détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,
- G représente les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,
- H le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 14 avril 1994,
- J le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 14 avril 1994,
- K les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province de la Nouvelle-Écosse, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse,

(ii) la plus élevée des quantités suivantes :

- (A) 1 000 000 de cigarettes,

(B) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établisse-

(B) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the number of separate retail establishments of the licensed wholesale vendor in the Province of Nova Scotia on April 15, 1994, and

(b) the number of grams of black stock manufactured tobacco, if any, determined by the formula

$$L + \left(M \times \frac{N}{P} \right) - \left(Q \times \frac{R}{S} \right) - T \quad 10$$

where

L is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors after April 14, 1994 and before June 1, 1994,

M is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

N is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors in the three-month period ending on the reference date,

P is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date,

Q is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of April 15, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

R is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors in the three-month period ending on April 14, 1994,

S is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on April 14, 1994, and

ments de détail distincts du vendeur en gros situés dans la province de la Nouvelle-Écosse le 15 avril 1994;

b) le nombre éventuel de grammes de tabac fabriqué non ciblé, déterminé selon la formule suivante :

$$L + \left(M \times \frac{N}{P} \right) - \left(Q \times \frac{R}{S} \right) - T$$

où :

L représente le nombre de grammes de 10 tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994,

M les stocks, mesurés en grammes, de tabac 15 fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

N le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,

P le nombre de grammes de tabac fabriqué 25 non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,

Q les stocks, mesurés en grammes, de tabac 30 fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

R le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 14 avril 1994,

S le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 14 avril 1994,

T les stocks, mesurés en grammes, de tabac 40 fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province de la Nouvelle-Écosse, dans le

T is the number of grams of black stock manufactured tobacco held at the beginning of April 15, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Nova Scotia, where the licensed wholesale vendor is also a Nova Scotia retail vendor.

cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse.

New
wholesale
vendor

(6) Where a person has become a licensed wholesale vendor after April 14, 1994 and before June 1, 1994, paragraph (3)(g) does not apply in respect of the licensed wholesale vendor and the references in subsection (5) to "the reference date" shall be read as "May 31, 1994".

(6) Lorsqu'une personne devient vendeur en gros titulaire de licence après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, l'alinéa (3)g) ne s'applique pas à son cas et les mentions, au paragraphe (5), de la date applicable valent mention du 31 mai 1994.

Nouveau
vendeur en
gros

Where vendor
sells
wholesale and
retail

(7) For the purposes of this section, where a licensed wholesale vendor is also a Nova Scotia retail vendor

(7) Lorsqu'un vendeur en gros titulaire de licence est aussi un vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse, les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

Vendeur en
gros et au
détail

(a) the Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco held at the beginning of April 15, 1994 in the inventory of the licensed wholesale vendor at a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of Nova Scotia (other than a retail outlet on a reserve) shall be deemed to have been sold and delivered by the licensed wholesale vendor to Nova Scotia retail vendors immediately after the beginning of April 15, 1994; and

a) les stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 15 avril 1994 dans son point de vente au détail situé dans la province de la Nouvelle-Écosse (sauf un point de vente au détail situé dans une réserve) sont réputés avoir été vendus et livrés par le vendeur en gros à des vendeurs au détail de la Nouvelle-Écosse immédiatement après le début de cette date;

(b) the Atlantic manufactured tobacco or black stock manufactured tobacco that is delivered by or on behalf of the licensed wholesale vendor to a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of Nova Scotia shall be deemed to be sold and delivered by the licensed wholesale vendor to a Nova Scotia retail vendor at the time it is delivered to that retail outlet.

b) le tabac fabriqué atlantique ou le tabac fabriqué non ciblé qui est livré par le vendeur en gros, ou pour son compte, à son point de vente au détail situé dans la province de la Nouvelle-Écosse est réputé vendu et livré par le vendeur en gros à un vendeur au détail de la Nouvelle-Écosse au moment de sa livraison à ce point de vente.

Definitions

"inventory"
« stock »

68.166 (1) In this section, "inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;

68.166 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"licensed
retail vendor"
« vendeur au
détail titulaire
de licence »

"licensed retail vendor" means a retail vendor licensed as such under the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7;

« établissement de détail distinct » Établissement de détail d'une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la personne, dans le cours normal des activités de son entreprise, vend régulièrement du tabac fabriqué à des consommateurs.

« établis-
sement de
détail
distinct »
"separate
retail
establish-
ment"

"licensed
wholesale
vendor"
« vendeur en
gros titulaire
de licence »

"separate
retail
establish-
ment"
« établisse-
ment de détail
distinct »

Reference
date

Application of
subsection (4)

"licensed wholesale vendor" means a whole-
sale vendor licensed as such under the *To-
bacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7;

"separate retail establishment" of a person
means a retail establishment of the person
that is geographically separate from other
places of business of the person and at
which, in the ordinary course of the person's
business, the person regularly sells
manufactured tobacco to consumers.

(2) The reference date referred to in subsec-
tion (5) is the reference date specified as
required under paragraph (3)(g).

(3) Subsection (4) applies where

(a) a licensed wholesale vendor makes an application to a licensed tobacco manufacturer for a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco that the licensed tobacco manufacturer has sold to the licensed wholesale vendor;

(b) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventories at the beginning of February 11, 1994 of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco;

(c) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventories at the beginning of June 1, 1994 of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco;

(d) the licensed wholesale vendor specifies in the application a quantity of

(i) Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after February 10, 1994 and before June 1, 1994, or

(ii) Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994;

« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.

5 « vendeur au détail titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur au détail en vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7.

10 « vendeur en gros titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7.

(2) La date applicable visée au paragraphe (5) correspond à la date à indiquer dans une demande aux termes de l'alinéa (3)g.

(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un vendeur en gros titulaire de licence présente à un fabricant de tabac titulaire de licence une demande en vue d'obtenir une réduction du montant payable par le vendeur, ou un remboursement d'un montant payé par lui, pour du tabac fabriqué que le fabricant lui a vendu;

b) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qu'il détenait au début du 11 février 1994;

c) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qu'il détenait au début du 1^{er} juin 1994;

d) le vendeur en gros indique dans la demande, selon le cas :

(i) une quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé, qu'il a vendue et livrée, après le 10 février 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

(ii) une quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qui faisait partie de ses stocks au début du 1^{er} juin 1994;

e) la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé que le vendeur en gros a indiquée dans la demande n'a été

« stock »
"inventory"

« vendeur au
détail titulaire
de licence »
"licensed
retail
vendor"

« vendeur en
gros titulaire
de licence »
"licensed
wholesale
vendor"

Date
applicable

Application
du para-
graphe (4)

(e) the quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified in the application by the licensed wholesale vendor has not been specified in any other application made by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which the licensed tobacco manufacturer or any other licensed tobacco manufacturer is entitled to a deduction under subsection (4);

(f) the total of the quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified in the application and all other quantities of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified by the licensed wholesale vendor in applications to the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers for reductions or refunds in respect of which the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers are entitled to deductions under subsection (4) does not exceed the total quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco determined under subsection (5) in relation to the licensed wholesale vendor;

(g) the licensed wholesale vendor specifies in the application either February 10, 1994 or April 14, 1994 as the reference date for the purposes of all applications each of which is an application by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which a licensed tobacco manufacturer may be entitled to a deduction under subsection (4), 68.165(4), 68.167(4) or 68.168(4);

(h) the application is made before January 1995, in any form and manner that is authorized by the Minister;

(i) the application is approved by the Minister of Finance of the Province of New Brunswick; and

(j) in response to the application, the licensed tobacco manufacturer makes a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco.

indiquée dans aucune autre demande qu'il a faite en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant de tabac en question ou tout autre fabricant de tabac titulaire de licence a droit à la déduction prévue au paragraphe (4);

f) le total de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé indiquée dans la demande et des autres quantités de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé que le vendeur en gros a indiquées dans des demandes présentées au fabricant de tabac en question ou à d'autres fabricants de tabac titulaires de licence en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant ou les autres fabricants ont droit à la déduction prévue au paragraphe (4) ne dépasse pas la quantité totale de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé déterminée selon le paragraphe (5) quant au vendeur en gros;

g) le vendeur en gros indique dans la demande le 10 février 1994 ou le 14 avril 1994 comme date applicable aux fins de toutes les demandes qu'il fait en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel un fabricant de tabac titulaire de licence peut avoir droit à la déduction prévue aux paragraphes (4), 68.165(4), 68.167(4) ou 68.168(4);

h) la demande est faite avant janvier 1995 en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre;

i) la demande est approuvée par le ministre des Finances de la province du Nouveau-Brunswick;

j) par suite de la demande, le fabricant de tabac réduit le montant payable par le vendeur en gros pour du tabac fabriqué ou rembourse un montant payé par celui-ci pour pareil tabac.

Deduction
from excise
tax payable

(4) Where this subsection applies, there may be deducted, in computing the excise taxes payable under section 23 by the licensed tobacco manufacturer within two years after the reduction or refund referred to in paragraph (3)(j), an amount equal to the lesser of the amount of the reduction or refund and the amount in respect of the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco referred to in 10 paragraph (3)(d) that is equal to the total of

(a) \$0.01 multiplied by the number of cigarettes in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco, 15

(b) \$0.0049 multiplied by the number of tobacco sticks in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco, and

(c) \$0.0012 multiplied by the number of 20 grams of black stock manufactured tobacco in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco.

Limit on
specified
quantity

(5) For the purposes of paragraph (3)(f), the 25 total quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco determined under this subsection in relation to a licensed wholesale vendor is the total of

(a) the number of cigarettes, if any, deter- 30 mined by the formula

$$A + \frac{(B \times C) - F}{D}$$

where

A is the number of cigarettes that are 35 Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after February 10, 1994 and before June 1, 1994,

B is the number of cigarettes that are 40 Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 45

C is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and

(4) Lorsque le présent paragraphe s'applique, peut être déduit dans le calcul des taxes d'accise payables en vertu de l'article 23 par le fabricant de tabac titulaire de licence dans les deux ans suivant la réduction ou le 5 remboursement visé à l'alinéa (3)) le moins élevé du montant de la réduction ou du remboursement et du montant relatif à la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé indiquée en confor- 10 mité avec l'alinéa (3)d) qui est égal au total des produits suivants :

a) le produit de 0,01 \$ par le nombre de cigarettes qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabri- 15 qué non ciblé ainsi indiquée;

b) le produit de 0,0049 \$ par le nombre de bâtonnets de tabac qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée; 20

c) le produit de 0,0012 \$ par le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée. 25

Déduction de
la taxe
d'accise
payable

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)f), la 30 quantité totale de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé déterminée selon le présent paragraphe quant au vendeur en gros titulaire de licence correspond au total 30 des quantités suivantes :

a) le nombre éventuel de cigarettes, déter- miné selon la formule suivante :

$$A + \frac{(B \times C) - F}{D}$$

35

où :

A représente le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, après le 10 février 1994 et avant le 1^{er} juin 40 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

B les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 45 1994, ailleurs que dans son point de vente au détail,

Limite
applicable à
la quantité
indiquée

delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date,

- D is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date, and
- F is the lesser of
- (i) the number of cigarettes determined by the formula

$$\frac{(G \times H) + K}{J}$$

where

- G is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of February 11, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,
- H is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on February 10, 1994,
- J is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on February 10, 1994, and
- K is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of February 11, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor, and

(ii) the greater of

- (A) 1,000,000 cigarettes, and
- (B) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 ciga-

- C le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence,
- D le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,
- F la moins élevée des quantités suivantes :
- (i) le nombre de cigarettes déterminé selon la formule suivante :

$$\frac{(G \times H) + K}{J}$$

où :

- G représente les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,
- H le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,
- J le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994,
- K les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province du Nouveau-Brunswick, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence,

(ii) la plus élevée des quantités suivantes :

- (A) 1 000 000 de cigarettes,

rettes by the number of separate retail establishments of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick on February 11, 1994,

5

(b) the number of tobacco sticks, if any, determined by the formula

$$L + \frac{(M \times N)}{P} - \frac{(Q \times R)}{S} - T$$

where

10

L is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after February 10, 1994 and before June 1, 1994,

15

M is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed 20 wholesale vendor,

N is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the 25 three-month period ending on the reference date,

P is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date,

30

Q is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale 35 vendor at the beginning of February 11, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

R is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and 40 delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on February 10, 1994,

S is the number of tobacco sticks that are 45 Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on February 10, 1994, and

(B) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établissements de détail distincts du vendeur en gros situés dans la province du 5 Nouveau-Brunswick le 11 février 1994;

b) le nombre éventuel de bâtonnets de tabac, déterminé selon la formule suivante :

$$L + \frac{(M \times N)}{P} - \frac{(Q \times R)}{S} - T$$

10

où :

L représente le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur 15 en gros, après le 10 février 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

M les stocks de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique 20 détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

N le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique 25 vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

P le nombre de bâtonnets de tabac qui 30 constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,

Q les stocks de bâtonnets de tabac qui 35 constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail,

R le nombre de bâtonnets de tabac qui 40 constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

45

S le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros au

T is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of February 11, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor, and

(c) the number of grams of black stock 10 manufactured tobacco, if any, determined by the formula

$$U + (V \times \frac{W}{X}) - (Y \times \frac{Z}{A_1}) - B_1$$

where

U is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after February 10, 1994 and before June 1, 1994,

V is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

W is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-30 month period ending on the reference date,

X is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date,

Y is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of February 11, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

Z is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered 45 by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on February 10, 1994,

cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994,

T les stocks de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début 5 du 11 février 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province du Nouveau-Brunswick, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence; 10

c) le nombre éventuel de grammes de tabac fabriqué non ciblé, déterminé selon la formule suivante :

$$U + (V \times \frac{W}{X}) - (Y \times \frac{Z}{A_1}) - B_1$$

où :

U représente le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, après le 10 février 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des 20 vendeurs au détail titulaires de licence,

V les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 25

W le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 30

X le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, 35

Y les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 40

Z le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994, à des vendeurs au détail titulaires de 45 licence,

A₁ is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on February 10, 1994, and

5

B₁ is the number of grams of black stock manufactured tobacco held at the beginning of February 11, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor.

New
wholesale
vendor

(6) Where a person has become a licensed wholesale vendor after April 14, 1994 and before June 1, 1994, paragraph (3)(g) does not apply in respect of the licensed wholesale vendor and the references in subsection (5) to "the reference date" shall be read as "May 31, 201994".

Where vendor
sells
wholesale and
retail

(7) For the purposes of this section, where a licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor

(a) the Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco held at the beginning of February 11, 1994 in the inventory of the licensed wholesale vendor at a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick shall be deemed to have been sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors immediately after the beginning of February 11, 1994; and

(b) the Atlantic manufactured tobacco or black stock manufactured tobacco that is delivered by or on behalf of the licensed wholesale vendor to a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of New Brunswick shall be deemed to be sold and delivered by the licensed wholesale vendor to a licensed retail vendor at the time it is delivered to that retail outlet.

Definitions

"inventory"
« stock »

68.167 (1) In this section, "inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business;

A₁ le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 10 février 1994,

5

B₁ les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province du Nouveau-Brunswick, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence.

(6) Lorsqu'une personne devient vendeur en gros titulaire de licence après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, l'alinéa (3)g) ne s'applique pas à son cas et les mentions, au paragraphe (5), de la date applicable valent mention du 31 mai 1994.

Nouveau
vendeur en
gros

(7) Lorsqu'un vendeur en gros titulaire de licence est aussi un vendeur au détail titulaire de licence, les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

Vendeur en
gros et au
détail

a) les stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 11 février 1994 dans son point de vente au détail situé dans la province du Nouveau-Brunswick sont réputés avoir été vendus et livrés par le vendeur en gros, immédiatement après le début de cette date, à des vendeurs au détail titulaires de licence;

b) le tabac fabriqué atlantique ou le tabac fabriqué non ciblé qui est livré par le vendeur en gros, ou pour son compte, à son point de vente au détail situé dans la province du Nouveau-Brunswick est réputé vendu et livré par le vendeur en gros à un vendeur au détail titulaire de licence, au moment de sa livraison à ce point de vente.

68.167 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« établissement de détail distinct » Établissement de détail d'une personne qui est géographiquement distinct de ses autres établissements commerciaux et dans lequel la

« établis-
sement de
détail
distinct »
"separate
retail
establish-
ment"

"licensed retail vendor"
« vendeur au détail titulaire de licence »

"licensed retail vendor" means a retail vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

"licensed wholesale vendor"
« vendeur en gros titulaire de licence »

"licensed wholesale vendor" means a wholesale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

"separate retail establishment"
« établissement de détail distinct »

"separate retail establishment" of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells manufactured tobacco to consumers.

Reference date

(2) The reference date referred to in subsection (5) is the reference date specified as 15 required under paragraph (3)(g).

Application of subsection (4)

(3) Subsection (4) applies where

(a) a licensed wholesale vendor makes an application to a licensed tobacco manufacturer for a reduction in the amount payable, 20 or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco that the licensed tobacco manufacturer has sold to the licensed wholesale vendor;

(b) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventories at the beginning of March 26, 1994 of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco; 30

(c) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventory at the beginning of June 1, 1994 of black stock manufactured tobacco;

(d) the licensed wholesale vendor specifies 35 in the application a quantity of

(i) Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after 40 March 25, 1994 and before June 1, 1994, or

personne, dans le cours normal des activités de son entreprise, vend régulièrement du tabac fabriqué à des consommateurs.

« stock » Dans le cas des stocks d'une personne à un moment donné, quantité de marchandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise. 5

« vendeur au détail titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur au détail en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3. 10

« vendeur en gros titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, 15 R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

« stock »
"inventory"

« vendeur au détail titulaire de licence »
"licensed retail vendor"

« vendeur en gros titulaire de licence »
"licensed wholesale vendor"

Date applicable

(2) La date applicable visée au paragraphe (5) correspond à la date à indiquer dans une demande aux termes de l'alinéa (3)(g).

(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas où les conditions suivantes sont réunies : 20

a) un vendeur en gros titulaire de licence présente à un fabricant de tabac titulaire de licence une demande en vue d'obtenir une réduction du montant payable par le vendeur, ou un remboursement d'un montant payé par lui, pour du tabac fabriqué que le fabricant lui a vendu; 25

b) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé qu'il détenait au début du 26 mars 1994; 30

c) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de tabac fabriqué non ciblé qu'il détenait au début du 1^{er} juin 1994; 35

d) le vendeur en gros indique dans la demande, selon le cas :

(i) une quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé, qu'il a vendue et livrée, après le 25 mars 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 40

(ii) une quantité de tabac fabriqué non ciblé qui faisait partie de ses stocks au début du 1^{er} juin 1994; 45

Application du paragraphe (4)

- (ii) black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994;
- (e) the quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified in the application by the licensed wholesale vendor has not been specified in any other application made by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which the licensed tobacco manufacturer or any other licensed tobacco manufacturer is entitled to a deduction under subsection (4);
- (f) the total of the quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified in the application and all other quantities of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco specified by the licensed wholesale vendor in applications to the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers for reductions or refunds in respect of which the licensed tobacco manufacturer or other licensed tobacco manufacturers are entitled to deductions under subsection (4) does not exceed the total quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco determined under subsection (5) in relation to the licensed wholesale vendor;
- (g) the licensed wholesale vendor specifies in the application either February 10, 1994 or April 14, 1994 as the reference date for the purposes of all applications each of which is an application by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which a licensed tobacco manufacturer may be entitled to a deduction under subsection (4), 68.165(4), 68.166(4) or 68.168(4);
- (h) the application is made before January 1995, in any form and manner that is authorized by the Minister;
- (i) the application is approved by the Treasurer of the Province of Prince Edward Island; and

- e) la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé que le vendeur en gros a indiquée dans la demande n'a été indiquée dans aucune autre demande qu'il a faite en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant de tabac en question ou tout autre fabricant de tabac titulaire de licence a droit à la déduction prévue au paragraphe (4);
- f) le total de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé indiquée dans la demande et des autres quantités de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé que le vendeur en gros a indiquées dans des demandes présentées au fabricant de tabac en question ou à d'autres fabricants de tabac titulaires de licence en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel le fabricant ou les autres fabricants ont droit à la déduction prévue au paragraphe (4) ne dépasse pas la quantité totale de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé déterminée selon le paragraphe (5) quant au vendeur en gros;
- g) le vendeur en gros indique dans la demande le 10 février 1994 ou le 14 avril 1994 comme date applicable aux fins de toutes les demandes qu'il fait en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel un fabricant de tabac titulaire de licence peut avoir droit à la déduction prévue aux paragraphes (4), 68.165(4), 68.166(4) ou 68.168(4);
- h) la demande est faite avant janvier 1995 en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre;
- i) la demande est approuvée par le trésorier de la province de l'Île-du-Prince-Édouard;
- j) par suite de la demande, le fabricant de tabac réduit le montant payable par le vendeur en gros pour du tabac fabriqué ou rembourse un montant payé par celui-ci pour pareil tabac.

(j) in response to the application, the licensed tobacco manufacturer makes a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco.

5

Deduction
from excise
tax payable

(4) Where this subsection applies, there may be deducted, in computing the excise taxes payable under section 23 by the licensed tobacco manufacturer within two years after the reduction or refund referred to in paragraph (3)(j), an amount equal to the lesser of the amount of the reduction or refund and the amount in respect of the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco referred to in paragraph (3)(d) that is equal to the total of

(a) \$0.02125 multiplied by the number of cigarettes in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco,

20

(b) \$0.009 multiplied by the number of tobacco sticks in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco, and

(c) \$0.0019 multiplied by the number of 25 grams of black stock manufactured tobacco in the specified quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco.

(4) Lorsque le présent paragraphe s'applique, peut être déduit dans le calcul des taxes d'accise payables en vertu de l'article 23 par le fabricant de tabac titulaire de licence dans les deux ans suivant la réduction ou le remboursement visé à l'alinéa (3)j) le moins élevé du montant de la réduction ou du remboursement et du montant relatif à la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé indiquée en conformité avec l'alinéa (3)d) qui est égal au total des produits suivants :

a) le produit de 0,02125 \$ par le nombre de cigarettes qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée;

b) le produit de 0,009 \$ par le nombre de bâtonnets de tabac qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée;

20

c) le produit de 0,0019 \$ par le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé qui font partie de la quantité de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé ainsi indiquée.

25

Limit on
specified
quantity

(5) For the purposes of paragraph (3)(f), the total quantity of Atlantic manufactured tobacco and black stock manufactured tobacco determined under this subsection in relation to a licensed wholesale vendor is the total of

(a) the number of cigarettes, if any, determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after March 25, 1994 and before June 1, 1994, and

B is the lesser of

(i) the number of cigarettes determined by the formula

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)f), la quantité totale de tabac fabriqué atlantique et de tabac fabriqué non ciblé déterminée selon le présent paragraphe quant au vendeur en gros titulaire de licence correspond au total des quantités suivantes :

a) le nombre éventuel de cigarettes, déterminé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

35

A représente le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, après le 25 mars 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires d'une licence,

B la moins élevée des quantités suivantes :

Déduction de
la taxe
d'accise
payable

Limite
applicable à
la quantité
indiquée

$$\frac{(C \times D) + F}{E}$$

where

C is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of March 26, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 5

D is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on March 25, 1994, 10

E is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on March 25, 1994, and 20

F is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor, and 30

(ii) the greater of

(A) 1,000,000 cigarettes, and

(B) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the number of separate retail establishments of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island on March 26, 1994, 40

(b) the number of tobacco sticks, if any, determined by the formula

$$G - \frac{(H \times J) - L}{K}$$

where

G is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and

(i) le nombre de cigarettes déterminé selon la formule suivante :

$$\frac{(C \times D) + F}{E}$$

où : 5

C représente les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 10

D le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 15

E le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, 20

F les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence, 25

(ii) la plus élevée des quantités suivantes :

(A) 1 000 000 de cigarettes, 35

(B) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établissements de détail distincts du vendeur en gros situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard le 26 mars 1994; 40

b) le nombre éventuel de bâtonnets de tabac, déterminé selon la formule suivante :

$$G - \frac{(H \times J) - L}{K} \quad 45$$

où :

- delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after March 25, 1994 and before June 1, 1994,
- H is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of March 26, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 5
- J is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on March 25, 1994, 15
- K is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on March 25, 1994, and 20
- L is the number of tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor, and 25
- (c) the number of grams of black stock manufactured tobacco, if any, determined by the formula 30
- $$M + \frac{(N \times P) - (R \times S) - U}{\bar{Q} \quad \bar{T}}$$
- where 35
- M is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after March 25, 1994 and before June 1, 1994, 40
- N is the number of grams of black stock manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor, 45
- P is the number of grams of black stock manufactured tobacco sold and delivered
- G représente le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros, après le 25 mars 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 5
- H les stocks de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 10
- J le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 15
- K le nombre de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendus et livrés par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, 20
- L les stocks de bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans ses points de vente au détail situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence; 25 30
- c) le nombre éventuel de grammes de tabac fabriqué non ciblé, déterminé selon la formule suivante : 35
- $$M + \frac{(N \times P) - (R \times S) - U}{\bar{Q} \quad \bar{T}}$$
- où : 35
- M représente le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, après le 25 mars 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence, 40
- N les stocks, mesurés en grammes, de tabac fabriqué non ciblé détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 45
- P le nombre de grammes de tabac fabriqué non ciblé vendus et livrés par le vendeur en gros, au cours de la période de trois

by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date,

- Q is the number of grams of black stock 5
manufactured tobacco sold and delivered
by the licensed wholesale vendor in the
three-month period ending on the refer-
ence date,
- R is the number of grams of black stock 10
manufactured tobacco held in the inven-
tory of the licensed wholesale vendor at
the beginning of March 26, 1994 other
than at a retail outlet of the licensed
wholesale vendor, 15
- S is the number of grams of black stock
manufactured tobacco sold and delivered
by the licensed wholesale vendor to
licensed retail vendors in the three-
month period ending on March 25, 1994, 20
- T is the number of grams of black stock
manufactured tobacco sold and delivered
by the licensed wholesale vendor in the
three-month period ending on March 25,
1994, and 25
- U is the number of grams of black stock
manufactured tobacco held at the begin-
ning of March 26, 1994 in the inventories
of the licensed wholesale vendor at the
retail outlets of the licensed wholesale 30
vendor in the Province of Prince Edward
Island, where the licensed wholesale
vendor is also a licensed retail vendor.

New
wholesale
vendor

(6) Where a person has become a licensed
wholesale vendor after April 14, 1994 and 35
before June 1, 1994, paragraph (3)(g) does not
apply in respect of the licensed wholesale
vendor and the references in subsection (5) to
"the reference date" shall be read as "May 31,
1994". 40

Where vendor
sells
wholesale and
retail

(7) For the purposes of this section, where
a licensed wholesale vendor is also a licensed
retail vendor

(a) the Atlantic manufactured tobacco and
black stock manufactured tobacco held at 45
the beginning of March 26, 1994 in the
inventory of the licensed wholesale vendor
at a retail outlet of the licensed wholesale

mois ayant pris fin à la date applicable, à
des vendeurs au détail titulaires de licen-
ce,

- Q le nombre de grammes de tabac fabriqué
non ciblé vendus et livrés par le vendeur 5
en gros au cours de la période de trois
mois ayant pris fin à la date applicable,
- R les stocks, mesurés en grammes, de tabac
fabriqué non ciblé détenus par le vendeur
en gros au début du 26 mars 1994 ailleurs 10
que dans son point de vente au détail,
- S le nombre de grammes de tabac fabriqué
non ciblé vendus et livrés par le vendeur
en gros, au cours de la période de trois
mois ayant pris fin le 25 mars 1994, à des 15
vendeurs au détail titulaires de licence,
- T le nombre de grammes de tabac fabriqué
non ciblé vendus et livrés par le vendeur
en gros au cours de la période de trois
mois ayant pris fin le 25 mars 1994, 20
- U les stocks, mesurés en grammes, de tabac
fabriqué non ciblé détenus par le vendeur
en gros au début du 26 mars 1994 dans ses
points de vente au détail situés dans la
province de l'Île-du-Prince-Édouard, 25
dans le cas où le vendeur en gros est aussi
un vendeur au détail titulaire de licence.

(6) Lorsqu'une personne devient vendeur
en gros titulaire de licence après le 14 avril 35
1994 et avant le 1^{er} juin 1994, l'alinéa (3)(g) ne
s'applique pas à son cas et les mentions, au
paragraphe (5), de la date applicable valent
mention du 31 mai 1994.

Nouveau
vendeur en
gros

(7) Lorsqu'un vendeur en gros titulaire de
licence est aussi un vendeur au détail titulaire 35
de licence, les présomptions suivantes s'appli-
quent dans le cadre du présent article :

Vendeur en
gros et au
détail

a) les stocks de tabac fabriqué atlantique et
de tabac fabriqué non ciblé détenus par le
vendeur en gros au début du 26 mars 1994 40
dans son point de vente au détail situé dans

vendor in the Province of Prince Edward Island shall be deemed to have been sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors immediately after the beginning of March 26, 1994; 5 and

(b) the Atlantic manufactured tobacco or black stock manufactured tobacco that is delivered by or on behalf of the licensed wholesale vendor to a retail outlet of the 10 licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island shall be deemed to be sold and delivered by the licensed wholesale vendor to a licensed retail vendor at the time it is delivered to that retail outlet. 15

Definitions

"inventory"
« stock »

"licensed
retail vendor"
« vendeur au
détail titulaire
de licence »

"licensed
wholesale
vendor"
« vendeur en
gros titulaire
de licence »

"separate
retail
establish-
ment"
« établisse-
ment de détail
distinct »

Reference
date

Application of
subsec-
tion (4)

68.168 (1) In this section,
"inventory" of a person at any time means the goods that are owned at that time by the person and are for sale at that time in the ordinary course of the person's business; 20

"licensed retail vendor" means a retail vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

"licensed wholesale vendor" means a whole- sale vendor licensed as such under the 25 *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

"separate retail establishment" of a person means a retail establishment of the person that is geographically separate from other places of business of the person and at 30 which, in the ordinary course of the person's business, the person regularly sells manufactured tobacco to consumers.

(2) The reference date referred to in subsection (5) is the reference date specified as 35 required under paragraph (3)(g).

(3) Subsection (4) applies where

(a) a licensed wholesale vendor makes an application for the purposes of this section to a licensed tobacco manufacturer for a 40 reduction in the amount payable, or a refund

la province de l'Île-du-Prince-Édouard sont réputés avoir été vendus et livrés par le vendeur en gros, immédiatement après le début de cette date, à des vendeurs au détail titulaires de licence; 5

b) le tabac fabriqué atlantique ou le tabac fabriqué non ciblé qui est livré par le vendeur en gros, ou pour son compte, à son point de vente au détail situé dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard est 10 réputé vendu et livré par le vendeur en gros à un vendeur au détail titulaire de licence, au moment de sa livraison à ce point de vente.

68.168 (1) Les définitions qui suivent 15 s'appliquent au présent article.

« établissement de détail distinct » Établis- sement de détail d'une personne qui est géo- graphiquement distinct de ses autres éta- blissements commerciaux et dans lequel la 20 personne, dans le cours normal des activités de son entreprise, vend régulièrement du ta- bac fabriqué à des consommateurs.

« stock » Dans le cas des stocks d'une person- ne à un moment donné, quantité de mar- 25 chandises qui, à ce moment, appartiennent à la personne et sont à vendre dans le cours normal des activités de son entreprise.

« vendeur au détail titulaire de licence » Titu- laire d'une licence de vendeur au détail en 30 vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

« vendeur en gros titulaire de licence » Titu- laire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, 35 R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

(2) La date applicable visée au paragra- phe (5) correspond à la date à indiquer dans une demande aux termes de l'alinéa (3)g).

(3) Le paragraphe (4) s'applique dans le cas 40 où les conditions suivantes sont réunies :

a) un vendeur en gros titulaire de licence présente une demande pour l'application du présent article à un fabricant de tabac titulaire de licence en vue d'obtenir une 45

Definitions

« établis-
sement de
détail
distinct »
"separate
retail
establish-
ment"

« stock »
"inventory"

« vendeur au
détail titulaire
de licence »
"licensed
retail
vendor"

« vendeur en
gros titulaire
de licence »
"licensed
wholesale
vendor"

Date
applicable

Application
du paragra-
phe (4)

of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco that the licensed tobacco manufacturer has sold to the licensed wholesale vendor;

(b) only one such application is made by the licensed wholesale vendor to the licensed tobacco manufacturer;

(c) the licensed wholesale vendor determines the licensed wholesale vendor's inventory at the beginning of June 1, 1994 of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco;

(d) the licensed wholesale vendor specifies in the application a number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994;

(e) the number of cigarettes specified in the application by the licensed wholesale vendor has not been specified in any other application made by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which any other licensed tobacco manufacturer is entitled to a deduction under subsection (4);

(f) the total of the number of cigarettes specified in the application and all other numbers of cigarettes specified by the licensed wholesale vendor in applications to other licensed tobacco manufacturers for reductions or refunds in respect of which the other licensed tobacco manufacturers are entitled to deductions under subsection (4) does not exceed the total number of cigarettes determined under subsection (5) in relation to the licensed wholesale vendor;

(g) the licensed wholesale vendor specifies in the application either February 10, 1994 or April 14, 1994 as the reference date for the purposes of all applications each of which is an application by the licensed wholesale vendor for a reduction or refund in respect of which a licensed tobacco manufacturer may be entitled to a deduction under subsection (4), 68.165(4), 68.166(4) or 68.167(4);

(h) the application is made before January 1995, in any form and manner that is authorized by the Minister;

réduction du montant payable par le vendeur, ou un remboursement d'un montant payé par lui, pour du tabac fabriqué que le fabricant lui a vendu;

b) le vendeur en gros présente une seule semblable demande au fabricant de tabac;

c) le vendeur en gros dresse l'inventaire des stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique qu'il détenait au début du 1^{er} juin 1994;

d) le vendeur en gros indique dans la demande un nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique qui faisait partie de ses stocks au début du 1^{er} juin 1994;

e) le nombre de cigarettes que le vendeur en gros a indiqué dans la demande n'a été indiqué dans aucune autre demande qu'il a faite en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel un autre fabricant de tabac titulaire de licence a droit à la déduction prévue au paragraphe (4);

f) le total du nombre de cigarettes indiqué dans la demande et des autres nombres de cigarettes que le vendeur en gros a indiqués dans des demandes présentées à d'autres fabricants de tabac titulaires de licence en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel ces fabricants ont droit à la déduction prévue au paragraphe (4) ne dépasse pas le nombre total de cigarettes déterminé selon le paragraphe (5) quant au vendeur en gros;

g) le vendeur en gros indique dans la demande le 10 février 1994 ou le 14 avril 1994 comme date applicable aux fins de toutes les demandes qu'il fait en vue d'obtenir une réduction ou un remboursement relativement auquel un fabricant de tabac titulaire de licence peut avoir droit à la déduction prévue aux paragraphes (4), 68.165(4), 68.166(4) ou 68.167(4);

h) la demande est faite avant janvier 1995 en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre;

i) la demande est approuvée par le trésorier de la province de l'Île-du-Prince-Édouard;

(i) the application is approved by the Treasurer of the Province of Prince Edward Island; and

(j) in response to the application, the licensed tobacco manufacturer makes a reduction in the amount payable, or a refund of an amount paid, by the licensed wholesale vendor for manufactured tobacco.

j) par suite de la demande, le fabricant de tabac réduit le montant payable par le vendeur en gros pour du tabac fabriqué ou rembourse un montant payé par celui-ci pour pareil tabac.

Deduction from excise tax payable

(4) Where this subsection applies, there may be deducted, in computing the excise taxes payable under section 23 by the licensed tobacco manufacturer within two years after the reduction or refund referred to in paragraph (3)(j), an amount equal to the lesser of the amount of the reduction or refund and the amount determined by multiplying \$0.01 by the number of cigarettes specified by the licensed wholesale vendor as required under paragraph (3)(d).

(4) Lorsque le présent paragraphe s'applique, peut être déduit dans le calcul des taxes d'accise payables en vertu de l'article 23 par le fabricant de tabac titulaire de licence dans les deux ans suivant la réduction ou le remboursement visé à l'alinéa (3)j) le moins élevé du montant de la réduction ou du remboursement et du produit de 0,01 \$ par le nombre de cigarettes que le vendeur en gros titulaire de licence a indiqué en application de l'alinéa (3)d).

Déduction de la taxe d'accise payable

Limit on specified quantity

(5) For the purposes of paragraph (3)(f), the total number of cigarettes determined under this subsection in relation to a licensed wholesale vendor is

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)f), le nombre total de cigarettes déterminé selon le présent paragraphe quant au vendeur en gros titulaire de licence représente :

Limite applicable à la quantité indiquée

(a) where the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco determined by the formula "A - B" in paragraph 68.167(5)(a) in relation to the licensed wholesale vendor is zero or greater than zero, the number of cigarettes determined by the formula

a) si le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique, déterminé selon la formule A - B à l'alinéa 68.167(5)a) quant au vendeur en gros, est nul ou supérieur à zéro, le nombre de cigarettes déterminé selon la formule suivante :

$$\frac{C \times D}{E}$$

$$\frac{C \times D}{E}$$

where

où :

C is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994,

C représente les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994,

D is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date, and

D le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

E is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date; and

E le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable;

(b) in any other case, the number of cigarettes, if any, determined by the formula

$$\frac{F + (G \times H) - K}{J} \quad 5$$

where

F is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors after March 10 25, 1994 and before June 1, 1994,

G is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of June 1, 1994 15 other than at a retail outlet of the licensed wholesale vendor,

H is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on the reference date, 20

J is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and 25 delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on the reference date, and

K is the lesser of
(i) the number of cigarettes determined 30 by the formula

$$\frac{(L \times M) + P}{N}$$

where

L is the number of cigarettes that are 35 Atlantic manufactured tobacco held in the inventory of the licensed wholesale vendor at the beginning of March 26, 1994 other than at a retail outlet of the licensed whole- 40 sale vendor,

M is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed whole- 45 sale vendor to licensed retail vendors in the three-month period ending on March 25, 1994,

b) dans les autres cas, le nombre éventuel de cigarettes déterminé selon la formule suivante :

$$\frac{F + (G \times H) - K}{J} \quad 5$$

où :

F représente le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, après le 25 mars 1994 et avant le 1^{er} juin 10 1994, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

G les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 1^{er} juin 1994 15 ailleurs que dans son point de vente au détail,

H le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de 20 la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable, à des vendeurs au détail titulaires de licence,

J le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et 25 livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin à la date applicable,

K la moins élevée des quantités suivantes :
(i) le nombre de cigarettes déterminé 30 selon la formule suivante :

$$\frac{(L \times M) + P}{N}$$

où :

L représente les stocks de cigarettes 35 qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 ailleurs que dans son point de vente au détail, 40

M le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros, au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, 45 à des vendeurs au détail titulaires de licence,

N is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco sold and delivered by the licensed wholesale vendor in the three-month period ending on March 25, 1994, and 5

P is the number of cigarettes that are Atlantic manufactured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventories of the licensed wholesale vendor at the retail outlets of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island, where the licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor, and 15

(ii) the greater of

(A) 1,000,000 cigarettes, and

(B) the number of cigarettes obtained by multiplying 200,000 cigarettes by the number of separate 20 retail establishments of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island on March 26, 1994.

New
wholesale
vendor

(6) Where a person has become a licensed 25 wholesale vendor after April 14, 1994 and before June 1, 1994, paragraph (3)(g) does not apply in respect of the licensed wholesale vendor and the references in subsection (5) to "the reference date" shall be read as "May 31, 30 1994".

Where vendor
sells
wholesale and
retail

(7) For the purposes of this section, where a licensed wholesale vendor is also a licensed retail vendor

(a) the cigarettes that are Atlantic manufac- 35 tured tobacco held at the beginning of March 26, 1994 in the inventory of the licensed wholesale vendor at a retail outlet of the licensed wholesale vendor in the Province of Prince Edward Island shall be 40 deemed to have been sold and delivered by the licensed wholesale vendor to licensed retail vendors immediately after the beginning of March 26, 1994; and

(b) the cigarettes that are Atlantic manufac- 45 tured tobacco delivered by or on behalf of the licensed wholesale vendor to a retail outlet of the licensed wholesale vendor in

N le nombre de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique vendues et livrées par le vendeur en gros au cours de la période de trois mois ayant pris fin le 25 mars 1994, 5

P les stocks de cigarettes qui constituent du tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans ses points de vente au détail situés dans 10 la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le cas où le vendeur en gros est aussi un vendeur au détail titulaire de licence,

(ii) la plus élevée des quantités suivantes : 15

(A) 1 000 000 de cigarettes,

(B) le nombre de cigarettes résultant de la multiplication de 200 000 cigarettes par le nombre d'établisse- 20 ments de détail distincts du vendeur en gros situés dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard le 26 mars 1994.

(6) Lorsqu'une personne devient vendeur 25 en gros titulaire de licence après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, l'alinéa (3)g) ne s'applique pas à son cas et les mentions, au paragraphe (5), de la date applicable valent 30 mention du 31 mai 1994.

Nouveau
vendeur en
gros

(7) Lorsqu'un vendeur en gros titulaire de licence est aussi un vendeur au détail titulaire de licence, les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

Vendeur en
gros et au
détail

a) les stocks de cigarettes qui constituent du 35 tabac fabriqué atlantique détenus par le vendeur en gros au début du 26 mars 1994 dans son point de vente au détail situé dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard sont réputés avoir été vendus et livrés par le 40 vendeur en gros, immédiatement après le début de cette date, à des vendeurs au détail titulaires de licence;

b) les cigarettes qui constituent du tabac 45 fabriqué atlantique qui sont livrées par le vendeur en gros, ou pour son compte, à son point de vente au détail situé dans la

the Province of Prince Edward Island shall be deemed to be sold and delivered by the licensed wholesale vendor to a licensed retail vendor at the time they are delivered to that retail outlet.

Definitions

"licensed retail vendor"
« vendeur au détail titulaire de licence »

"licensed wholesale vendor"
« vendeur en gros titulaire de licence »

Rebate to P.E.I. Atlantic manufactured tobacco wholesaler

Rebate to P.E.I. black stock wholesaler

68.169 (1) In this section,

"licensed retail vendor" means a retail vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3;

"licensed wholesale vendor" means a whole-sale vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3.

(2) Where a licensed wholesale vendor has, after May 31, 1994, sold cigarettes or tobacco sticks that are Atlantic manufactured tobacco to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax 20 rebate equal to the total of

(a) \$0.01125 multiplied by the number of those cigarettes, and

(b) \$0.009 multiplied by the number of those tobacco sticks. 25

(3) Where a licensed wholesale vendor has sold, after August 1994, cigarettes or tobacco sticks that are black stock to a licensed retail vendor, or to a consumer in the Province of Prince Edward Island for consumption by the 30 consumer or by others at the expense of the consumer, the Minister may pay to the licensed wholesale vendor a tax rebate equal to the total of

(a) \$0.01125 multiplied by the number of 35 those cigarettes, and

(b) \$0.009 multiplied by the number of those tobacco sticks.

province de l'Île-du-Prince-Édouard sont réputées vendues et livrées par le vendeur en gros à un vendeur au détail titulaire de licence, au moment de leur livraison à ce point de vente.

68.169 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« vendeur au détail titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur au détail en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3.

« vendeur en gros titulaire de licence » Titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3. 15

(2) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après le 31 mai 1994, des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui constituent du tabac fabriqué atlantique à un vendeur au détail titulaire de licence, 20 ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des 25 produits suivants :

a) le produit de 0,01125 \$ par le nombre de ces cigarettes;

b) le produit de 0,009 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac. 30

(3) Le ministre peut verser au vendeur en gros titulaire de licence qui vend, après août 1994, des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui constituent des produits non ciblés à un 35 vendeur au détail titulaire de licence, ou à un consommateur dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard qui achète les cigarettes ou les bâtonnets pour sa propre consommation ou pour celle d'autres personnes à ses frais, une remise de taxe égale au total des produits 40 suivants :

a) le produit de 0,01125 \$ par le nombre de ces cigarettes;

b) le produit de 0,009 \$ par le nombre de ces bâtonnets de tabac. 45

Definitions

« vendeur au détail titulaire de licence »
"licensed retail vendor"

« vendeur en gros titulaire de licence »
"licensed wholesale vendor"

Remise au vendeur en gros de tabac fabriqué atlantique de l'Île-du-Prince-Édouard

Remise au vendeur en gros de produits non ciblés de l'Île-du-Prince-Édouard

Conditions for
rebate

(4) To qualify to receive a rebate under subsection (2) or (3) in respect of cigarettes or tobacco sticks, the licensed wholesale vendor must

- (a) apply to the Minister for the rebate, 5 within two years after the sale of the cigarettes or tobacco sticks by the licensed wholesale vendor, in any form and manner that is authorized by the Minister; and
- (b) include in the application a certification 10 by the Treasurer of the Province of Prince Edward Island that all tax payable in respect of the cigarettes or tobacco sticks under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, has been paid. 15

Only one
application
per month

(5) A licensed wholesale vendor shall not apply for a rebate under subsection (2) or (3) more often than once a month.

(2) Sections 68.161, 68.162 and 68.164 of the Act, other than subsection 68.162(8) of 20 the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 9, 1994.

(3) Section 68.163 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have 25 come into force on February 22, 1994.

(4) Section 68.165 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 15, 1994.

(5) Section 68.166 of the Act, as enacted 30 by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 11, 1994.

(6) Section 68.167 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have 35 come into force on March 26, 1994.

(7) Sections 68.168 and 68.169 of the Act, as enacted by subsection (1), come into force or shall be deemed to have come into force on June 1, 1994.

R.S., c. 7 (2nd
Supp.), s. 34

8. (1) Subsections 72(2) and (3) of the Act 40 are replaced by the following:

Form and
contents of
application

(2) An application, other than an application under any of sections 68.161 to 68.169, shall be made in the prescribed form and contain the prescribed information.

(4) Pour être admissible à la remise visée aux paragraphes (2) ou (3), le vendeur en gros titulaire de licence doit :

- a) présenter une demande de remise au ministre dans les deux ans suivant la vente 5 des cigarettes ou des bâtonnets de tabac, en la forme et selon les modalités qu'il autorise;
- b) annexer à la demande une attestation du trésorier de la province de l'Île-du-Prince-10 Édouard portant que la taxe payable sur les cigarettes ou les bâtonnets de tabac en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3 a été acquittée.

(5) Un vendeur en gros titulaire de licence 15 ne peut présenter plus d'une demande de remise par mois.

(2) Les articles 68.161, 68.162 et 68.164 de la même loi, à l'exclusion du paragraphe 68.162(8) de la même loi, édictés par le 20 paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 9 février 1994.

(3) L'article 68.163 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en 25 vigueur le 22 février 1994.

(4) L'article 68.165 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en vigueur le 15 avril 1994.

(5) L'article 68.166 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en 30 vigueur le 11 février 1994.

(6) L'article 68.167 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé entré en 35 vigueur le 26 mars 1994.

(7) Les articles 68.168 et 68.169 de la 35 même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} juin 1994.

8. (1) Les paragraphes 72(2) et (3) de la 40 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Une demande, sauf une demande visée à l'un des articles 68.161 à 68.169, doit être faite en la forme prescrite et contenir les 45 renseignements prescrits.

Conditions de
la remise

Une seule
demande par
mois

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
art. 34

Forme et
contenu de la
demande

Filing of
application

(3) An application, other than an application under any of sections 68.161 to 68.169, shall be filed with the Minister in any manner that the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

R.S., c. 7 (2nd
Suppl.), s. 34

(2) Subsection 72(7) of the Act is replaced by the following:

Interest on
payment

(7) Where an amount is paid to an applicant under subsection (6), interest at the prescribed rate shall be paid

(a) in the case of an application made under section 68.162, 68.163 or 68.164, in respect of each day between the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment is sent, 15 and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding; and

(b) in any other case, in respect of each day between the day that is sixty days after the 20 day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment is sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding. 25

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 9, 1994, except that

(a) after February 8, 1994 and before February 11, 1994, the references in 30 subsections 72(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "sections 68.161 to 68.169" shall be read as "sections 68.161, 68.162 and 68.164";

(b) after February 10, 1994 and before 35 February 22, 1994, the references in subsections 72(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "sections 68.161 to 68.169" shall be read as "sections 68.161, 68.162, 68.164 and 68.166"; 40

(c) after February 21, 1994 and before March 26, 1994, the references in subsections 72(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "sections 68.161 to 68.169" shall be read as "sections 68.161 45 to 68.164 and 68.166";

(d) after March 25, 1994 and before April 15, 1994, the references in subsec-

(3) Une demande, sauf une demande visée à l'un des articles 68.161 à 68.169, doit être présentée au ministre de la manière que le gouverneur en conseil peut déterminer par 5 règlement.

Présentation
de la
demande

5

(2) Le paragraphe 72(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7
(2^e suppl.),
art. 34

(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (6) reçoit des intérêts 10 quotidiens, au taux prescrit, sur le montant 10 impayé; ces intérêts sont composés mensuellement :

Intérêts sur le
paiement

a) à compter du lendemain du jour de la réception par le ministre de la demande du bénéficiaire jusqu'au jour de l'envoi du 15 paiement, dans le cas où le bénéficiaire a fait la demande prévue aux articles 68.162, 68.163 ou 68.164;

b) à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le ministre de la 20 demande du bénéficiaire jusqu'au jour de l'envoi du paiement, dans les autres cas.

(3) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 9 février 1994. Toutefois :

a) après le 8 février 1994 et avant le 11 25 février 1994, « articles 68.161 à 68.169 », aux paragraphes 72(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), est remplacé par « articles 68.161, 68.162 et 68.164 »; 30

b) après le 10 février 1994 et avant le 22 février 1994, « articles 68.161 à 68.169 », aux paragraphes 72(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), est remplacé par « articles 68.161, 68.162, 35 68.164 et 68.166 »;

c) après le 21 février 1994 et avant le 26 mars 1994, « articles 68.161 à 68.169 », aux paragraphes 72(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), est 40 remplacé par « articles 68.161 à 68.164 et 68.166 »;

d) après le 25 mars 1994 et avant le 15 avril 1994, « articles 68.161 à 68.169 », aux paragraphes 72(2) et (3) de la même 45

tions 72(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "sections 68.161 to 68.169" shall be read as "sections 68.161 to 68.164, 68.166 and 68.167"; and

(e) after April 14, 1994 and before June 1, 1994, the references in subsections 72(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "sections 68.161 to 68.169" shall be read as "sections 68.161 to 68.167".

(4) Subsection (2) applies on or after the day on which this Act is assented to, in respect of periods beginning after February 8, 1994.

9. (1) Subsection 81.38(8) of the Act is replaced by the following:

(8) Where a payment is made under subsection (1) or (4) in respect of an application under any of sections 68 to 68.161 and 68.165 to 69, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(8.1) Where a payment is made under subsection (1) or (4) in respect of an application under section 68.162, 68.163 or 68.164, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(2) Subsection (1) applies on or after the day on which this Act is assented to, in respect of periods beginning after February 8, 1994.

10. The Act is amended by adding the following after section 97:

97.1 Where manufactured tobacco has been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Ontario or New Brunswick to indicate that the manufactured tobacco is intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the manufactured tobacco to a consumer in any

loi, édictés par le paragraphe (1), est remplacé par « articles 68.161 à 68.164, 68.166 et 68.167 »;

e) après le 14 avril 1994 et avant le 1^{er} juin 1994, « articles 68.161 à 68.169 », aux paragraphes 72(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), est remplacé par « articles 68.161 à 68.167 ».

(4) Le paragraphe (2) s'applique, à compter de la date de sanction de la présente loi, relativement aux périodes qui commencent après le 8 février 1994.

9. (1) Le paragraphe 81.38(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles 68 à 68.161 et 68.165 à 69 reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

(8.1) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles 68.162, 68.163 ou 68.164 reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du lendemain du jour de la réception par le ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique, à compter de la date de sanction de la présente loi, relativement aux périodes qui commencent après le 8 février 1994.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 97, de ce qui suit :

97.1 Quiconque vend ou offre en vente du tabac fabriqué qui porte, en conformité avec une loi d'une des provinces d'Ontario ou du Nouveau-Brunswick, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de tabac destiné à la vente dans la province à un consommateur dans une autre province est

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38

Interest on refunds

Interest on refunds

Offence of selling in another province tobacco marked for sale in Ont. or N.B.

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), art. 38

Intérêts sur remboursements

Intérêts sur remboursements

Infraction relative à la vente dans une autre province de tabac destiné à l'Ontario ou au Nouveau-Brunswick

other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f), 2(d) and 3(e) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco.

Offence of selling in another province tobacco marked for sale in Quebec

97.2 Where cigarettes or tobacco sticks have been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Quebec to indicate that they are intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the cigarettes or tobacco sticks to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the cigarettes or tobacco sticks if the applicable rate of excise tax were the rate set out in paragraph 1(f) or 2(d) of Schedule II

exceeds

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the cigarettes or tobacco sticks.

Offence of selling in another province tobacco marked for sale in N.S.

97.3 Where manufactured tobacco, other than tobacco sticks, has been marked or stamped in accordance with a statute of the Province of Nova Scotia to indicate that the manufactured tobacco is intended for sale in that province, every person who sells or offers for sale the manufactured tobacco to a consumer in any other province is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f), 2d) et 3e) 10 de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.

97.2 Quiconque vend ou offre en vente des cigarettes ou des bâtonnets de tabac qui 15 portent, en conformité avec une loi de la province de Québec, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de cigarettes ou de bâtonnets destinés à la vente dans cette province à un consommateur dans une autre 20 province est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de trois fois l'excédent de la taxe 25 visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes ou les bâtonnets de tabac si le taux applicable de 30 taxe d'accise était celui qui figure aux alinéas 1f) ou 2d) de l'annexe II;

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les cigarettes ou les bâtonnets de tabac. 35

97.3 Quiconque vend ou offre en vente du tabac fabriqué, à l'exclusion des bâtonnets de tabac, qui porte, en conformité avec une loi de la province de la Nouvelle-Écosse, une marque ou une estampille indiquant qu'il s'agit de 40 tabac destiné à la vente dans cette province à un consommateur dans une autre province est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans 45 dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

Infraction relative à la vente dans une autre province de tabac destiné au Québec

Infraction relative à la vente dans une autre province de tabac destiné à la Nouvelle-Écosse

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;

exceeds

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur le tabac fabriqué.

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the manufactured tobacco.

Definitions

"on-reserve retailer"
« détaillant
situé dans une
réserve »

97.4 (1) In this section, "on-reserve retailer" means a retailer on a reserve in the Province of Ontario who is authorized under the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes, in the ordinary course of the retailer's business, to Indian consumers in the Province of Ontario;

"reserve"
« réserve »

"reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act* or an Indian settlement as defined in section 2 of the *Indians and Bands on certain Indian Settlements Remission Order*;

"supplier"
« fournisseur »

"supplier" means a wholesaler who has a permit under section 9 of the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to purchase and sell black stock cigarettes.

10 97.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« détaillant situé dans une réserve » Détaillant situé dans une réserve dans la province d'Ontario qui est autorisé, en vertu de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, à vendre, dans le cours normal des activités de son entreprise, des cigarettes non ciblées aux consommateurs indiens dans cette province.

« fournisseur » Grossiste qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, d'un permis d'achat et de vente de cigarettes non ciblées.

« réserve » Réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* ou établissement indien au sens de l'article 2 du *Décret de remise visant les Indiens et les bandes dans certains établissements indiens*.

Définitions

« détaillant
situé dans
une réserve »
"on-reserve
retailer"

« fournis-
seur »
"supplier"

« réserve »
"reserve"

Offence of
unauthorized
sale of
tobacco
intended for
Indian reserve

(2) Every person who sells or offers for sale black stock in respect of which excise tax was imposed under section 23 at a rate provided for under paragraph 1(a), 2(a) or 3(a) of Schedule II, because of the application of subparagraph 1(a)(ii), 2(a)(ii) or 3(a)(ii) of that Schedule, to a person other than a supplier, an on-reserve retailer or an Indian consumer in the Province of Ontario is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(2) Quiconque vend ou offre en vente des produits non ciblés sur lesquels la taxe d'accise prévue à l'article 23 a été imposée à un taux fixé aux alinéas 1a), 2a) ou 3a) de l'annexe II, par l'effet des sous-alinéas 1a)(ii), 2a)(ii) ou 3a)(ii) de cette annexe, à une personne qui n'est ni un fournisseur, ni un détaillant situé dans une réserve, ni un consommateur indien dans la province d'Ontario est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ et de 40 fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

Infraction
relative à la
vente non
autorisée de
tabac destiné
à une réserve
indienne

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the black stock if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f), 2(d) and 3(e) of Schedule II

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f), 2d) et 3e) de l'annexe II;

exceeds

45

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the black stock.

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés.

Definitions

"band"
« bande »

"council"
« conseil »

"designated retail vendor"
« vendeur au détail désigné »

"designated wholesale vendor"
« vendeur en gros désigné »

"reserve"
« réserve »

Offence of unauthorized sale of tobacco intended for Indian reserve

97.5 (1) In this section,

"band" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

"council" of a band has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

"designated retail vendor" means a retail vendor on a reserve in the Province of Nova Scotia who is designated in writing by the council of a band in Nova Scotia, and by the Provincial Tax Commission of the Department of Finance of the Province of Nova Scotia, as a vendor from whom Indians on the reserve may buy manufactured tobacco on which tax under the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, is not payable;

"designated wholesale vendor" means a wholesale vendor who has a wholesale vendor's permit under the *Tobacco Tax Act*, 20 R.S.N.S. 1989, c. 470, for the sale of black stock to designated retail vendors;

"reserve" means a reserve as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

(2) Every person who sells or offers for sale black stock in respect of which excise tax was imposed under section 23 at a rate provided for under paragraph 1(c) or 3(b) of Schedule II, because of the application of subparagraph 1(c)(ii) or 3(b)(ii) of that Schedule, to a person other than a designated wholesale vendor, a designated retail vendor or an Indian consumer on a reserve in Nova Scotia is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$1,000 and not more than the greater of \$1,000 and triple the amount by which

(a) the excise tax that would be imposed under section 23 in respect of the black stock if the applicable rates of excise tax were the rates set out in paragraphs 1(f) and 3(e) of Schedule II

exceeds

97.5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

5 « bande » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil » S'entend au sens de « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

10 « réserve » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« vendeur au détail désigné » Vendeur au détail situé dans une réserve dans la province de la Nouvelle-Écosse qui a été désigné par écrit par le conseil d'une bande dans cette province ainsi que par la *Provincial Tax Commission* du ministère des Finances de cette province comme vendeur auprès duquel les Indiens dans la réserve peuvent acheter du tabac fabriqué sur lequel la taxe prévue par la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, n'est pas payable.

« vendeur en gros désigné » Titulaire d'un permis de vendeur en gros en vertu de la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, 25 ch. 470, pour la vente de produits non ciblés à des vendeurs au détail désignés.

(2) Quiconque vend ou offre en vente des produits non ciblés sur lesquels la taxe d'accise prévue à l'article 23 a été imposée à un taux fixé aux alinéas 1c) ou 3b) de l'annexe II, par l'effet des sous-alinéas 1c)(ii) ou 3b)(ii) de cette annexe, à une personne qui n'est ni un vendeur en gros désigné, ni un vendeur au détail désigné, ni un consommateur indien dans une réserve en Nouvelle-Écosse est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au moins 1 000 \$, sans dépasser le plus élevé de 1 000 \$ 40 et de trois fois l'excédent de la taxe visée à l'alinéa a) sur la taxe visée à l'alinéa b) :

a) la taxe d'accise qui serait imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés si les taux applicables de taxe d'accise étaient ceux qui figurent aux alinéas 1f) et 3e) de l'annexe II;

Définitions

« bande »
"band"

« conseil »
"council"

« réserve »
"reserve"

« vendeur au détail désigné »
"designated retail vendor"

« vendeur en gros désigné »
"designated wholesale vendor"

Infraction relative à la vente non autorisée de tabac destiné à une réserve indienne

(b) the excise tax that was imposed under section 23 in respect of the black stock.

b) la taxe d'accise qui a été imposée en vertu de l'article 23 sur les produits non ciblés.

11. (1) The Act is amended by adding the following after section 98:

11. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 98, de ce qui suit :

Inspection

98.1 Every person who is authorized under a statute of the Province of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick or Prince Edward Island to sell manufactured tobacco in the province to a purchaser who is authorized under a statute of the province to retail manufactured tobacco in the province shall, at all reasonable times, make the person's records and books of account and the records and vouchers necessary to verify the information in them available to officers of the Department, and to other persons authorized by the Minister for the purpose of this section, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers for that purpose.

98.1 Quiconque est autorisé par une loi d'une des provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick ou de l'île-du-Prince-Édouard à vendre, dans la province, du tabac fabriqué à un acheteur qui est autorisé par une loi de la province à vendre au détail, dans celle-ci, du tabac fabriqué doit, à tout moment raisonnable, mettre ses registres et livres de compte, ainsi que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des fonctionnaires du ministère et des autres personnes autorisées par le ministre pour l'application du présent article, à toute fin liée à l'application ou à l'exécution de la présente loi, et leur procurer les installations nécessaires à l'inspection à cette fin des registres, livres, comptes et pièces justificatives.

Inspection

Inspection

98.2 Every person who has sold tax-paid manufactured tobacco (as defined in subsection 68.162(1)) or tax-paid cigarettes (as defined in subsection 68.163(1) or 68.164(1)) to a purchaser for resale shall, at all reasonable times, make the person's records and books of account and the records and vouchers necessary to verify the information in them available to officers of the Department, and to other persons authorized by the Minister for the purpose of this section, for the purpose of verifying an application by the purchaser under subsection 68.162(3), 68.163(3) or 68.164(3) and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers for that purpose.

98.2 Quiconque a vendu du tabac fabriqué libéré de taxe, au sens du paragraphe 68.162(1), ou des cigarettes libérées de taxe, au sens des paragraphes 68.163(1) ou 68.164(1), à un acheteur en vue de leur vente doit, à tout moment raisonnable, mettre ses registres et livres de compte, ainsi que les comptes et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des fonctionnaires du ministère et des autres personnes autorisées par le ministre pour l'application du présent article, afin de permettre la vérification d'une demande de l'acheteur présentée en vertu des paragraphes 68.162(3), 68.163(3) ou 68.164(3), et leur procurer les installations nécessaires à l'inspection à cette fin des registres, livres, comptes et pièces justificatives.

Idem

(2) Sections 98.1 and 98.2 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 9, 1994, except that after February 8, 1994 and before February 22, 1994, section 98.2 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to "68.163(1) or" and "68.163(3)".

(2) Les articles 98.1 et 98.2 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 9 février 1994. Toutefois, après le 8 février 1994 et avant le 22 février 1994, il n'est pas tenu compte des renvois aux paragraphes 68.163(1) et 68.163(3) à l'article 98.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 47

12. Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Failure to make records and books available

(5) Every person who fails to comply with section 98.1 or 98.2 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than 6 months or to both fine and imprisonment.

1994, c. 9, s. 14

13. (1) The portion of subsection 236(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Food, beverages and entertainment

236. (1) Where a registrant is the recipient of, or pays an allowance in respect of, a supply of food, beverages or entertainment and subsection 67.1(1) of the *Income Tax Act* applies, or would apply if the registrant were a taxpayer under that Act, in respect of the supply or allowance, 50% of the total of all amounts, each of which is an input tax credit claimed in a return for a reporting period in a fiscal year of the registrant in respect of the supply or allowance, shall be added in determining the net tax

(2) Subsection (1) applies to supplies of food or beverages consumed, or entertainment enjoyed, after February 1994 and in respect of which

(a) where an allowance is paid in respect of the supply, the allowance is paid after February 21, 1994; and

(b) in any other case, tax under Part IX of the Act becomes payable after February 21, 1994.

1991, c. 42, s. 5; 1993, c. 25, ss. 63 and 64

14. (1) Schedule II to the Act is replaced by the following:

12. L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2^e suppl.), art. 47

(5) Quiconque omet de se conformer aux articles 98.1 ou 98.2 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de deux cents à deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Défaut de fournir livres et registres

13. (1) Le passage du paragraphe 236(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 9, art. 14

236. (1) Lorsqu'un inscrit est l'acquéreur d'une fourniture de divertissements, d'aliments ou de boissons, ou verse une indemnité relative à une telle fourniture, et que le paragraphe 67.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique à la fourniture ou à l'indemnité, ou s'y appliquerait si l'inscrit était un contribuable aux termes de cette loi, un montant correspondant à 50 % du total des montants représentant chacun un crédit de taxe sur les intrants demandé, relativement à la fourniture ou à l'indemnité, dans une déclaration visant une période de déclaration de l'exercice de l'inscrit est ajouté dans le calcul de la taxe nette pour la période suivante :

Aliments, boissons et divertissements

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures d'aliments ou de boissons consommés, ou de divertissements pris, après février 1994 et dans le cadre desquelles :

a) si une indemnité est versée relative-35 ment à la fourniture, l'indemnité est versée après le 21 février 1994;

b) sinon, la taxe prévue à la partie IX de la *Loi* devient payable après le 21 février 1994.

40

14. (1) L'annexe II de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1991, ch. 42, art. 5; 1993, ch. 25, art. 63 et 64

SCHEDULE II

(Section 23)

TAX RATES ON TOBACCO PRODUCTS

1. Cigarettes:

(a) \$0.01888 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

(i) the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Ontario, or

(ii) the cigarettes are black stock delivered after March 25, 1994 by the manufacturer or producer of the cigarettes to a supplier who has a permit under section 9 of the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes and the supplier certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the cigarettes are intended for resale in accordance with that Act to on-reserve retailers (as defined in subsection 23.35(1));

(b) \$0.00888 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Quebec;

(c) \$0.08388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

(i) the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Nova Scotia, or

(ii) the cigarettes are black stock delivered after April 14, 1994 by the manufacturer or producer of the cigarettes to a designated wholesale vendor (as defined in subsection 23.36(1)) and the designated wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister,

ANNEXE II

(article 23)

TAUX APPLICABLES AUX PRODUITS DU TABAC

1. Cigarettes :

a) 0,01888 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si, selon le cas :

(i) les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province d'Ontario,

(ii) les cigarettes constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le producteur des cigarettes livre, après le 25 mars 1994, à un fournisseur qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, d'un permis de vente de cigarettes non ciblés, et le fournisseur déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que 20 les cigarettes sont destinées à être vendues en conformité avec cette loi à des détaillants situés dans une réserve, au sens du paragraphe 23.35(1);

b) 0,00888 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi concernant l'impôt sur le tabac*, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de Québec;

c) 0,08388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si, selon le cas :

(i) les cigarettes portent, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse,

(ii) les cigarettes constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le produc-

that the cigarettes are intended for resale to designated retail vendors (as defined in subsection 23.36(1));

(d) \$0.08388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where the cigarettes are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to clearly indicate that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of New Brunswick;

(e) \$0.08388 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, where

(i) the cigarettes

(A) are marked or stamped "ATLANTIC" or "ATLANTIQUE" in accordance with the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, but not marked or stamped to indicate that they are intended for retail sale in a particular province, and are delivered after May 31, 1994 and before September 12, 1994 by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under that Act, or

(B) are black stock delivered after August 31, 1994 by the manufacturer or producer of the cigarettes to a wholesale vendor licensed as such under that Act, and

(ii) the wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the cigarettes are intended for retail sale in the Province of Prince Edward Island in accordance with that Act; and

(f) \$0.13388 for each 5 cigarettes or fraction of 5 cigarettes contained in any package, in any other case.

teur des cigarettes livre, après le 14 avril 1994, à un vendeur en gros désigné, au sens du paragraphe 23.36(1), et celui-ci déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que les cigarettes sont destinées à être vendues à des vendeurs au détail désignés, au sens du paragraphe 23.36(1);

d) 0,08388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;

e) 0,08388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) les cigarettes, selon le cas :

(A) portent, en conformité avec la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3, la marque ou l'estampille « ATLANTIQUE » ou « ATLANTIC », mais ne portent pas de marque ou d'estampille qui indique qu'il s'agit de cigarettes destinées à la vente au détail dans une province en particulier, et sont livrées après le 31 mai 1994 et avant le 12 septembre 1994 par leur producteur ou leur fabricant à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de cette loi,

(B) constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le producteur des cigarettes livre, après le 31 août 1994, à un titulaire d'une licence de vendeur en gros en vertu de cette loi,

(ii) le vendeur en gros déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que les cigarettes sont destinées à la vente au détail dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard en conformité avec cette loi;

2. Tobacco sticks:

(a) \$0.00165 per stick, where

(i) the tobacco sticks are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to clearly indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of Ontario, or

(ii) the tobacco sticks are black stock delivered after March 25, 1994 by the manufacturer or producer of the tobacco sticks to a supplier who has a permit under section 9 of the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes and the supplier certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the tobacco sticks are intended for resale in accordance with that Act to on-reserve retailers (as defined in subsection 23.35(1));

(b) \$0.00165 per stick, where the tobacco sticks are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.Q. 1977, c. I-2, to clearly indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of Quebec;

(c) \$0.00575 per stick, where the tobacco sticks are marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to clearly indicate that the tobacco sticks are intended for retail sale in the Province of New Brunswick; and

(d) \$0.01065 per stick, in any other case.

3. Manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks:

(a) \$1.648 per kilogram, where

(i) the manufactured tobacco is marked or stamped in accordance with the *Tobac-*

f) 0,13388 \$ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, dans les autres cas.

2. Bâtonnets de tabac :

a) 0,00165 \$ le bâtonnet, si, selon le cas : 5

(i) les bâtonnets de tabac portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province d'Ontario,

(ii) les bâtonnets de tabac constituent des produits non ciblés, que le fabricant ou le producteur des bâtonnets livre, après le 25 mars 1994, à un fournisseur qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, d'un permis de vente de cigarettes non ciblées, et le fournisseur déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que les bâtonnets sont destinés à être vendus en conformité avec cette loi à des détaillants situés dans une réserve, au sens du paragraphe 23.35(1);

b) 0,00165 \$ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac portent, en conformité avec la *Loi concernant l'impôt sur le tabac*, L.R.Q. (1977), ch. I-2, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province de Québec;

c) 0,00575 \$ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac portent, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de bâtonnets destinés à la vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;

d) 0,01065 \$ le bâtonnet, dans les autres cas.

3. Tabac manufacturé à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac :

a) 1,648 \$ le kilogramme, si, selon le cas : 45

(i) le tabac fabriqué porte, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O.

co *Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to clearly indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Ontario, or

(ii) the manufactured tobacco is black stock delivered after March 25, 1994 by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a supplier who has a permit under section 9 of the *Tobacco Tax Act*, R.S.O. 1990, c. T.10, to sell black stock cigarettes and the supplier certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the manufactured tobacco is intended for resale in accordance with that Act to on-reserve retailers (as defined in subsection 23.35(1));

(b) \$7.948 per kilogram, where

(i) the manufactured tobacco is marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, c. 470, to clearly indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Nova Scotia, or

(ii) the manufactured tobacco is black stock delivered after April 14, 1994 by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a designated wholesale vendor (as defined in subsection 23.36(1)) and the designated wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, that the manufactured tobacco is intended for resale to designated retail vendors (as defined in subsection 23.36(1));

(c) \$9.448 per kilogram, where the manufactured tobacco is marked or stamped in accordance with the *Tobacco Tax Act*, R.S.N.B. 1973, c. T-7, to clearly indicate that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of New Brunswick;

(d) \$7.948 per kilogram, where

(i) the manufactured tobacco is black stock delivered after May 31, 1994 by the manufacturer or producer of the manufactured tobacco to a wholesale

de 1990, ch. T.10, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province d'Ontario,

(ii) le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé, que le fabricant ou le producteur du tabac livre, après le 25 mars 1994, à un fournisseur qui est titulaire, en vertu de l'article 9 de la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.O. de 1990, ch. T.10, d'un permis de vente de cigarettes non ciblées, et le fournisseur déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que le tabac est destiné à être vendu en conformité avec cette loi à des détaillants situés dans une réserve, au sens du paragraphe 23.35(1);

b) 7,948 \$ le kilogramme, si, selon le cas :

(i) le tabac fabriqué porte, en conformité avec la loi intitulée *Tobacco Tax Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 470, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province de la Nouvelle-Écosse,

(ii) le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé, que le fabricant ou le producteur du tabac livre, après le 14 avril 1994, à un vendeur en gros désigné, au sens du paragraphe 23.36(1), et celui-ci déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le ministre, que le tabac est destiné à être vendu à des vendeurs au détail désignés, au sens du paragraphe 23.36(1);

c) 9,448 \$ le kilogramme, si le tabac fabriqué porte, en conformité avec la *Loi de la taxe sur le tabac*, L.R.N.B. (1973), ch. T-7, une marque ou une estampille qui indique clairement qu'il s'agit de tabac destiné à la vente au détail dans la province du Nouveau-Brunswick;

d) 7,948 \$ le kilogramme, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé, que le fabricant ou le producteur du tabac livre après, le 31 mai 1994, à un titulaire d'une licence de vendeur en

vendor licensed as such under the *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, c. H-3, and

(ii) the wholesale vendor certifies to the manufacturer or producer, in any form and manner authorized by the Minister, 5 that the manufactured tobacco is intended for retail sale in the Province of Prince Edward Island in accordance with that Act; and

(e) \$10.648 per kilogram, in any other case. 10

4. Cigars, the greater of \$0.03947 per cigar and 50 per cent.

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 9, 1994, except that

(a) paragraphs 1(a), 2(a) and 3(a) of Schedule II to the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 22, 1994;

(b) paragraphs 1(d), 2(c) and 3(c) of 20 Schedule II to the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on February 11, 1994;

(c) paragraphs 1(c) and 3(b) of Schedule II to the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on April 15, 1994; and

(d) paragraphs 1(e) and 3(d) of Schedule II to the Act, as enacted by subsection (1), come into force or shall be deemed 30 to have come into force on June 1, 1994.

(3) For the purpose of section 240 of the *Excise Act*,

(a) subsection (1) shall not be deemed to have come into force before the day on 35 which this Act is assented to; and

(b) the amendments to Schedule II to the *Excise Tax Act*, as enacted by subsection (1), shall be deemed not to apply to manufactured tobacco delivered before 40 the day on which this Act is assented to.

gros en vertu de la loi intitulée *Health Tax Act*, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-3,

(ii) le vendeur en gros déclare au fabricant ou au producteur, en la forme et selon les modalités autorisées par le 5 ministre, que le tabac fabriqué est destiné à la vente au détail dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard en conformité avec cette loi;

e) 10,648 \$ le kilogramme, dans les autres 10 cas.

4. Cigares, le plus élevé de 0,03947 \$ le cigare et de cinquante pour cent.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur 15 le 9 février 1994. Toutefois :

a) les alinéas 1a), 2a) et 3a) de l'annexe II de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 22 février 1994; 20

b) les alinéas 1d), 2c) et 3c) de l'annexe II de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 11 février 1994;

c) les alinéas 1c) et 3b) de l'annexe II de 25 la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés entrés en vigueur le 15 avril 1994;

d) les alinéas 1e) et 3d) de l'annexe II de la même loi, édictés par le paragraphe 30 (1), entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} juin 1994.

(3) Pour l'application de l'article 240 de la *Loi sur l'accise* :

a) le paragraphe (1) n'est pas réputé 35 entré en vigueur avant la date de sanction de la présente loi;

b) les modifications apportées à l'annexe II de la *Loi sur la taxe d'accise*, édictées par le paragraphe (1), sont réputées ne 40 pas s'appliquer au tabac fabriqué livré avant la date de sanction de la présente loi.

PART II

PARTIE II

EXCISE ACT

LOI SUR L'ACCISE

R.S., c. E-14;
R.S., cc. 15,
27 (1st
Supp.), cc. 1,
7, 42 (2nd
Supp.), c. 12
(4th Supp.);
1989, c. 22;
1990, c. 45;
1991, c. 42;
1993, c. 25;
1994, c. 13

1993, c. 25,
s. 52

Unlawful sale
or possession
of
manufactured
tobacco or
cigars

Minimum
amount

15. Subsection 240(1) of the *Excise Act* is replaced by the following:

240. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person who sells or offers for sale or has in the person's possession any manufactured tobacco or cigars, whether manufactured in or imported into Canada, not put up in packages and stamped with tobacco stamps or cigar stamps in accordance with this Act and the departmental regulations,

(a) is guilty of an indictable offence and liable to

(i) a fine of not less than the amount determined under subsection (1.1) and not more than the amount determined 15 under subsection (1.2), or

(ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding 5 years; or

(b) is guilty of an offence punishable on 20 summary conviction and liable to

(i) a fine of not less than the amount determined under subsection (1.1) and not more than the lesser of \$500,000 and the amount determined under subsection 25 (1.2), or

(ii) both the fine described in subparagraph (i) and imprisonment for a term not exceeding two years.

(1.1) The amount determined under this 30 subsection for an offence under subsection (1) in relation to manufactured tobacco or cigars is the greater of

(a) the total of

(i) \$0.16 multiplied by the number of 35 cigarettes, if any, to which the offence relates,

15. Le paragraphe 240(1) de la *Loi sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

240. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque vend, offre en vente ou a en 5 sa possession du tabac fabriqué ou des cigares de tout genre importés ou fabriqués au Canada qui ne sont pas emballés et qui ne portent pas l'estampille de tabac ou l'estampille de cigares en conformité avec la présente loi et le 10 règlement ministériel est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible :

(i) soit d'une amende au moins égale au montant déterminé selon le paragraphe (1.1), sans dépasser le montant déterminé selon le paragraphe (1.2), 15

(ii) soit de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 20 sommaire et passible :

(i) soit d'une amende au moins égale au montant déterminé selon le paragraphe (1.1), sans dépasser le moins élevé de 500 000 \$ et du montant déterminé 25 selon le paragraphe (1.2),

(ii) soit de l'amende visée au sous-alinéa (i) et d'un emprisonnement maximal de deux ans.

(1.1) Le montant déterminé selon le présent 30 paragraphe pour l'infraction visée au paragraphe (1) relative à du tabac fabriqué ou à des cigares correspond au plus élevé des montants suivants :

a) le total des produits suivants :

L.R., ch.
E-14; L.R.,
ch. 15, 27
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 7, 42
(2^e suppl.),
ch. 12
(4^e suppl.);
1989, ch. 22;
1990, ch. 45;
1991, ch. 42;
1993, ch. 25;
1994, ch. 13
1993, ch. 25,
art. 52

Possession ou
vente
illégalles de
tabac
fabriqué ou
de cigares

Amende
minimale

- (ii) \$0.11 multiplied by the number of tobacco sticks, if any, to which the offence relates,
- (iii) \$0.11 multiplied by the number of grams of manufactured tobacco, if any, 5 other than cigarettes or tobacco sticks, to which the offence relates, and
- (iv) \$0.16 multiplied by the number of cigars, if any, to which the offence relates, and 10
- (b) \$1,000 in the case of an indictable offence and \$500 in the case of an offence punishable on summary conviction.

- (i) le produit de 0,16 \$ par le nombre éventuel de cigarettes auxquelles l'infraction se rapporte,
- (ii) le produit de 0,11 \$ par le nombre éventuel de bâtonnets de tabac auxquels 5 l'infraction se rapporte,
- (iii) le produit de 0,11 \$ par le nombre éventuel de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se 10 rapporte,
- (iv) le produit de 0,16 \$ par le nombre éventuel de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

b) 1 000 \$ s'il s'agit d'un acte criminel et 15 500 \$ s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Maximum
amount

(1.2) The amount determined under this subsection for an offence under subsection (1) 15 in relation to manufactured tobacco or cigars is the greater of

(a) the total of

- (i) \$0.24 multiplied by the number of cigarettes, if any, to which the offence 20 relates,
- (ii) \$0.16 multiplied by the number of tobacco sticks, if any, to which the offence relates,
- (iii) \$0.16 multiplied by the number of 25 grams of manufactured tobacco, if any, other than cigarettes or tobacco sticks, to which the offence relates, and
- (iv) \$0.50 multiplied by the number of cigars, if any, to which the offence 30 relates, and

(b) \$1,000 in the case of an indictable offence and \$500 in the case of an offence punishable on summary conviction.

(1.2) Le montant déterminé selon le présent paragraphe pour l'infraction visée au para-20 graphe (1) relative à du tabac fabriqué ou à des cigares correspond au plus élevé des montants suivants :

a) le total des produits suivants :

- (i) le produit de 0,24 \$ par le nombre 25 éventuel de cigarettes auxquelles l'infraction se rapporte,
- (ii) le produit de 0,16 \$ par le nombre éventuel de bâtonnets de tabac auxquels l'infraction se rapporte, 30
- (iii) le produit de 0,16 \$ par le nombre éventuel de grammes de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, auxquels l'infraction se rapporte, 35
- (iv) le produit de 0,50 \$ par le nombre éventuel de cigares auxquels l'infraction se rapporte;

b) 1 000 \$ s'il s'agit d'un acte criminel et 500 \$ s'il s'agit d'une infraction punissable 40 sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Amende
maximale

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13

PART III
INCOME TAX ACT

16. (1) The *Income Tax Act* is amended by adding the following after Part I.3:

PART II

TOBACCO MANUFACTURERS' SURTAX

Surtax

182. (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 40% of that proportion of the corporation's Part I tax on tobacco manufacturing profits for the year that

(a) the number of days in the year that are after February 8, 1994 and before February 9, 1997

is of

(b) the number of days in the year.

Definitions

"Part I tax on tobacco manufacturing profits"
« impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac »

(2) In this Part,

"Part I tax on tobacco manufacturing profits" of a corporation for a taxation year means 21% of the amount determined by the formula

$$\frac{(A \times B) - D}{C}$$

where

A is the amount that would be the corporation's Canadian manufacturing and processing profits for the year, within the meaning assigned by subsection 125.1(3), if the total of all amounts, each of which is the corporation's loss for the year from an active business, other than tobacco manufacturing, carried on by it in Canada, were equal to the lesser of

(a) that total otherwise determined, and

(b) the total of all amounts, each of which is the amount of the corporation's income for the year from an active business, other than tobacco manufacturing, carried on by it in Canada,

PARTIE III

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5^e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13

16. (1) La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après la partie I.3, de ce qui suit :

PARTIE II

SURTAXE DES FABRICANTS DE TABAC

Surtaxe

182. (1) Toute société est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt au taux de 40 % du produit de la multiplication de son impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac pour l'année par le rapport entre :

a) d'une part, le nombre de jours de l'année 10 qui sont postérieurs au 8 février 1994 et antérieurs au 9 février 1997;

b) d'autre part, le nombre de jours de l'année.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« coût en capital et en main-d'oeuvre lié à la fabrication du tabac » Le total, applicable à une société pour une année d'imposition, des montants qui correspondraient à son coût en immobilisations de fabrication et de transformation pour l'année et à son coût en main-d'oeuvre de fabrication et de transformation pour l'année, au sens donné à ces expressions par les dispositions réglementaires prises pour l'application de l'article 125.1, si les activités de fabrication ou de transformation dont il est question à la définition de « activités admissibles », dans ces dispositions, constituaient des activités de fabrication du tabac.

« coût en capital et en main-d'oeuvre lié à la fabrication du tabac »
"tobacco manufacturing capital and labour cost"

« fabrication du tabac » Toute activité, sauf l'agriculture, liée à la fabrication ou à la transformation au Canada du tabac ou de produits du tabac en la forme qui peut être fumée ou qui pourrait l'être après quelque autre activité.

« fabrication du tabac »
"tobacco manufacturing"

« impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac » Montant, applicable à une société pour une année d'imposition, qui correspond à 21 % du résultat du calcul

« impôt de la partie I sur les bénéfices de fabrication du tabac »
"Part I tax on tobacco manufacturing profits"

B is the corporation's tobacco manufacturing capital and labour cost for the year,

C is the total of the corporation's cost of manufacturing and processing capital for the year and its cost of manufacturing and processing labour for the year, within the meanings assigned by regulations made for the purposes of section 125.1, and

D is

(a) where the corporation is a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the corporation's business limit for the year as determined for the purpose of section 125, and

(b) in any other case, nil;

"tobacco manufacturing" means any activity (other than farming) relating to the manufacture or processing in Canada of tobacco or tobacco products in or into any form that is, or would after any further activity become, suitable for smoking;

"tobacco manufacturing capital and labour cost" of a corporation for a taxation year means the total of the amounts that would be the corporation's cost of manufacturing and processing capital for the year and its cost of manufacturing and processing labour for the year, within the meanings assigned by regulations made for the purpose of section 125.1, if the manufacturing or processing referred to in the definition "qualified activities" in those regulations were tobacco manufacturing.

suivant :

$$(A \times B) - D$$

où :

A représente le montant qui correspondrait aux bénéfices de fabrication et de transformation au Canada de la société pour l'année, au sens du paragraphe 125.1(3), si le total des montants représentant chacun la perte de la société pour l'année 10 provenant d'une entreprise, sauf une entreprise de fabrication du tabac, qu'elle exploite activement au Canada correspondait au moins élevé des montants 15 suivants :

a) ce total déterminé par ailleurs,

b) le total des montants représentant chacun le revenu de la société pour l'année provenant d'une entreprise, 20 sauf une entreprise de fabrication du tabac, qu'elle exploite activement au Canada;

B le coût en capital et en main-d'oeuvre lié à la fabrication du tabac de la société pour l'année; 25

C le total du coût en immobilisations de fabrication et de transformation de la société pour l'année et de son coût en main-d'oeuvre de fabrication et de transformation pour l'année, au sens donné à ces expressions par les dispositions réglementaires prises pour l'application de l'article 125.1; 30

D :

a) si la société est une société privée sous contrôle canadien tout au long de l'année, son plafond des affaires pour l'année, déterminé pour l'application de l'article 125,

b) sinon, zéro.

40

"tobacco manufacturing" « fabrication du tabac »

"tobacco manufacturing capital and labour cost" « coût en capital et en main-d'oeuvre lié à la fabrication du tabac »

Return

183. (1) Every corporation that is liable to pay tax under this Part for a taxation year shall file with the Minister a return for the year in prescribed form not later than the day on or before which the corporation is required by section 150 to file its return of income for the year under Part I.

183. (1) La société qui est redevable d'un impôt en vertu de la présente partie pour une année d'imposition doit présenter au ministre une déclaration pour l'année sur formulaire prescrit au plus tard le jour où elle est tenue par l'article 150 de produire sa déclaration de revenu pour l'année en vertu de la partie I.

Déclaration

Payment

(2) Every corporation shall pay to the Receiver General on or before the later of June 30, 1994 and the last day of the second month after the end of each taxation year its tax payable under this Part for the year.

(2) La société est tenue de payer au receveur général, au plus tard au dernier en date du 30 juin 1994 et du dernier jour du deuxième mois suivant la fin de chaque année d'imposition, son impôt payable en vertu de la présente 5 partie pour l'année.

Paiement

Provisions applicable

(3) Subsections 150(2) and (3), sections 151, 152, 158 and 159, subsections 161(1) and (11), sections 162 to 167 and Division J of Part I apply to this Part with such modifications as the circumstances require.

(3) Les paragraphes 150(2) et (3), les articles 151, 152, 158 et 159, les paragraphes 161(1) et (11), les articles 162 à 167 et la section J de la partie I s'appliquent à la 10 présente partie, avec les adaptations nécessaires.

Dispositions applicables

(2) Subsection (1) applies to taxation years ending after February 8, 1994.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition qui se terminent après le 8 février 1994.

15

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré—Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-33

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain first nations in the Yukon Territory, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts

First reading, May 31, 1994

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-33

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l'entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 31 mai 1994

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain first nations in the Yukon Territory, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l'entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d'autres lois en conséquence

Preamble

WHEREAS representatives of Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Council for Yukon Indians signed the Umbrella Final Agreement on May 29, 1993, the provisions of which are intended to be incorporated into final agreements for the settlement of land claims of first nations in the Yukon Territory;

Attendu :

Préambule

WHEREAS the Champagne and Aishihik First Nations, the First Nation of Nacho Nyak Dun, the Teslin Tlingit Council and the Vuntut Gwitchin First Nation have each entered into a final agreement with Her Majesty and the Government of the Yukon Territory, incorporating the provisions of the Umbrella Final Agreement and including provisions specific to each first nation;

que les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon ont signé, le 29 mai 1993, l'accord-cadre dont les dispositions sont destinées à être reprises dans les accords définitifs sur les revendications des premières nations sur des terres du territoire du Yukon;

que les premières nations de Champagne et Aishihik, des Gwitchin Vuntut, des Nacho Nyak Dun et le conseil des Tlingits de Teslin ont conclu avec Sa Majesté et le gouvernement du territoire du Yukon des accords définitifs contenant, outre les dispositions de l'accord-cadre, des dispositions particulières à chacune de ces premières nations;

WHEREAS agreements may be entered into with respect to aboriginal claims to lands in British Columbia and the Northwest Territories by persons enrolled under final agreements as well as aboriginal claims to lands in the Yukon Territory by certain people outside the Yukon Territory;

que les revendications territoriales des personnes inscrites aux termes des accords définitifs sur des terres situées en Colombie-Britannique et dans les Territoires du Nord-Ouest, d'une part, et celles de certains peuples autochtones de l'extérieur du territoire du Yukon sur des terres qui y sont situées, d'autre part, peuvent faire l'objet d'accords transfrontaliers;

AND WHEREAS the Government of Canada has undertaken to recommend to Parliament the enactment of legislation for ap-

25

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain first nations in the Yukon Territory, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts".

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this enactment is to approve, give effect to and declare valid land claims agreements between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain Yukon first nations, and to enable the Governor in Council to approve, give effect to and declare valid other land claims agreements entered into after this enactment comes into force.

Once in effect, the agreements are land claims agreements within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*. The enactment of legislation is required in order for the agreements to have effect.

This enactment is based on the same principles as other Acts approving land claims agreements, such as the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, S.C. 1984, c. 24, the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*, S.C. 1992, c. 53, and the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, S.C. 1993, c. 29.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l'entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d'autres lois en conséquence ».

NOTES EXPLICATIVES

Ce texte approuve, met en vigueur et déclare valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon et habilite le gouverneur en conseil à faire de même avec les accords ainsi conclus après son entrée en vigueur.

Ces accords n'ont d'effet que si le Parlement le leur donne au moyen d'une loi. Dès que la loi leur donne effet, ils constituent des accords sur des revendications territoriales selon les termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Ce texte est inspiré des mêmes principes que les lois qui approuvent, mettent en vigueur et déclarent valides certains accords sur des revendications territoriales : la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* — L.C. 1984, ch. 24 —, la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* — L.C. 1992, ch. 53 — et la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* — L.C. 1993, ch. 29.

proving, giving effect to and declaring valid final agreements and transboundary agreements;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le gouvernement du Canada s'est engagé à recommander au Parlement des mesures législatives permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords définitifs et transfrontaliers,

5 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon.* 10

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"final agreement"
« accord définitif »

"final agreement" means a land claims agreement for a first nation that includes provisions specific to the first nation and incorporates the provisions of the Umbrella Final Agreement, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;

"first nation"
« première nation »

"first nation" means a first nation named in the schedule;

"settlement land"
« terres désignées »

"settlement land" means land identified in a first nation's final agreement as settlement land of the first nation;

"transboundary agreement"
« accord transfrontalier »

"transboundary agreement" means a transboundary agreement as defined in final agreements, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;

"Umbrella Final Agreement"
« accord-cadre »

"Umbrella Final Agreement" means the Umbrella Final Agreement signed on May 29, 1993 by representatives of the Council for Yukon Indians, Her Majesty the Queen in right of Canada and the Government of the Yukon Territory, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions.

DÉFINITIONS

10 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« accord-cadre » Accord sur les revendications territoriales globales des premières nations du Yukon signé le 29 mai 1993 par les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord-cadre »
« Umbrella Final Agreement »

« accord définitif » Accord sur les revendications territoriales d'une première nation qui contient, outre les dispositions de l'accord-cadre, des dispositions particulières à celle-ci, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord définitif »
« final agreement »

« accord transfrontalier » S'entend au sens de l'accord définitif et comprend, en outre, toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord transfrontalier »
« transboundary agreement »

« première nation » Première nation dont le nom figure à l'annexe.

« première nation »
« first nation »

35 « terres désignées » Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif.

« terres désignées »
« settlement land »

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

LAND CLAIMS AGREEMENTS

4. Each of the following final agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the respective first nation, signed on May 29, 1993, is hereby approved, given effect and declared valid:

(a) the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement;

(b) the First Nation of Nacho Nyak Dun Final Agreement; 10

(c) the Teslin Tlingit Council Final Agreement; and

(d) the Vuntut Gwitchin First Nation Final Agreement.

5. (1) The Governor in Council may, by 15 order, approve, give effect to and declare valid any final agreement or transboundary agreement entered into after this Act comes into force.

(2) An order approving a final agreement or 20 transboundary agreement shall be laid before the House of Commons on any of the first thirty days on which that House is sitting after the order is made.

EFFECT OF AGREEMENTS

6. (1) A final agreement or transboundary 25 agreement that is in effect is a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(2) For greater certainty, such an agreement is binding on all persons and bodies that are 30 not parties to it.

7. For greater certainty, a first nation for which a final agreement is in effect has the rights, title, obligations and liabilities in respect of settlement land provided for in the 35 final agreement.

8. For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by a final agreement or transboundary agreement 40 that is in effect and shall perform the duties and is subject to the liabilities imposed on the person or body by the agreement.

ACCORDS VISÉS PAR LA PRÉSENTE LOI

4. Les accords définitifs conclus entre Sa Majesté, le gouvernement du territoire du Yukon et les premières nations de Champagne et Aishihik, des Gwitchin Vuntut, des Nacho 5 Nyak Dun et le conseil des Tlingits de Teslin, signés le 29 mai 1993, sont approuvés, mis en vigueur et déclarés valides.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 10 décret, approuver, mettre en vigueur et déclarer valide tout accord définitif ou transfrontalier conclu après la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le décret est déposé à la Chambre des 15 communes dans les trente jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.

PORTÉE DES ACCORDS

6. (1) Tout accord — définitif ou trans- 20 frontalier — en vigueur constitue un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

(2) Il est entendu qu'il a force obligatoire 25 pour toute personne et tout organisme qui n'y sont pas parties.

7. Il est entendu que le titre sur les terres 30 désignées ainsi que les droits et les obligations qui s'y rattachent sont dévolus à la première nation selon les termes de l'accord définitif en vigueur qui la concerne.

8. Il est entendu que les personnes ou orga- 35 nismes visés par un accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur ont les droits, privilèges, avantages ou pouvoirs qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et à la responsabilité qui y sont 40 prévues.

Entrée en vigueur de quatre accords définitifs

Accords ultérieurs

Dépôt

Loi constitutionnelle de 1982

Tiers

Titre de propriété

Droits et obligations

Four final agreements given effect

Future agreements

Tabling

Constitution Act, 1982

Third parties

Title to lands

Rights and duties

BOARDS, COMMISSIONS AND COUNCILS

ORGANISMES

Bodies consti-
tuted

9. (1) For the purposes of carrying out their objectives, the Yukon Land Use Planning Council, the Yukon Heritage Resources Board, the Yukon Geographical Place Names Board, the Fish and Wildlife Management Board and its salmon subcommittee, and the Dispute Resolution Board, established under final agreements, each have the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

9. (1) Le Conseil d'aménagement du territoire du Yukon, la Commission toponymique du Yukon, la Commission de gestion des ressources halieutiques et fauniques, le Sous-comité du saumon, la Commission de règlement des différends, constitués par les accords définitifs, jouissent de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de leur mission.

Capacité de
certains
organismesRenewable
resources
councils

(2) For the purposes of carrying out its objectives, a renewable resources council established under a final agreement that is in effect has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(2) Le conseil des ressources renouvelables constitué par un accord définitif en vigueur jouit de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de sa mission.

Conseil des
ressources
renouvelablesKluane
National Park
Management
Board

(3) For the purposes of carrying out its objectives, the Kluane National Park Management Board established under the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(3) La Commission de gestion du parc national Kluane constituée par l'accord définitif visant les premières nations de Champagne et Aishihik jouit de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de sa mission.

Commission de
gestion du parc
national Kluane

Other bodies

(4) For the purposes of carrying out its objectives, any body established under a final agreement or transboundary agreement entered into after this Act comes into force has, to the extent provided by the agreement, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person from the day the agreement is given effect.

(4) Jouissent aussi de la capacité d'une personne physique les organismes constitués par un accord — définitif ou transfrontalier — conclu après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, dans la mesure que le prévoit l'accord pour l'accomplissement de leur mission et dès son entrée en vigueur.

Organismes
constitués par
un accord
ultérieurSettlement
corporations

10. A charter may be granted under subsection 154(1) of the *Canada Corporations Act* establishing a settlement corporation, referred to in a final agreement that is in effect, to carry on, with pecuniary gain to its members, the activities permitted by the agreement.

10. Il peut être accordé, par application du paragraphe 154(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une charte constituant une société de gestion des indemnités au sens d'un accord définitif en vigueur. Le cas échéant, la société peut exercer les activités autorisées par cet accord et ses membres peuvent, de ce fait, réaliser des profits.

Société de
gestion des
indemnitésStatus of
Enrollment
Commission

11. (1) For the purposes of carrying out its objectives, the Enrollment Commission established on July 1, 1989 has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

11. (1) La commission d'inscription constituée le 1^{er} juillet 1989 jouit de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de sa mission.

Organismes
chargés de
l'inscription

Idem

(2) The Enrollment Commission is deemed to have had, since it was established, the jurisdiction, power and authority provided by final agreements, other than the powers referred to in subsection (3).

(2) Elle est réputée avoir disposé, depuis cette date, des pouvoirs prévus par un accord définitif, à l'exception de ceux visés au paragraphe (3).

Pouvoirs

45

Power to compel evidence	(3) The Enrollment Commission has the powers provided in the <i>Public Inquiries Act</i> (Yukon), as amended from time to time, to direct and compel the production of documents and the attendance of witnesses, other than a minister of the Crown in right of Canada or a member of the Executive Council, as defined in the <i>Interpretation Act</i> (Yukon), as amended from time to time.	(3) Elle dispose des pouvoirs prévus à la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> du territoire du Yukon — dans sa version éventuellement modifiée — d'assigner devant elle des témoins, 5 sauf un ministre fédéral ou un membre du 5 Conseil exécutif, au sens de la <i>Loi d'interprétation</i> du territoire du Yukon — dans sa version éventuellement modifiée — et de leur enjoindre de déposer oralement ou de produire des documents. 10	Pouvoirs
Enforcement	(4) An order or decision of the Enrollment Commission made before or after this Act comes into force may be filed in the Supreme Court of the Yukon Territory, and when so filed may be enforced as an order of that Court.	(4) Ses ordonnances et ses décisions prises avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent, si elles sont homologuées auprès de la Cour suprême du Yukon, être exécutées comme une ordonnance de cette ju- 15 ridiction. 15	Assimilation
Enrollment committees	(5) An enrollment committee established by a first nation has the powers required to carry out its responsibilities as referred to in final agreements.	(5) Le comité d'inscription constitué par la première nation a les pouvoirs nécessaires à l'accomplissement des fonctions mentionnées dans l'accord qui la concerne. 20	Comités d'inscription
APPLICATION OF LAWS AND AGREEMENTS		INTERPRÉTATION	
Indian Act	12. When a final agreement is given effect, 20 the <i>Indian Act</i> ceases to apply in respect of any reserve, within the meaning of that Act, that is identified in the agreement as settlement land.	12. Dès l'entrée en vigueur d'un accord définitif, la <i>Loi sur les Indiens</i> cesse de s'appliquer aux terres qui font partie d'une réserve, au sens de cette loi, et qui deviennent, aux termes de l'accord, des terres désignées. 25	<i>Loi sur les Indiens</i>
Laws of general application	13. (1) Subject to subsections (2) and (3), 25 federal and territorial laws, including the <i>Yukon First Nations Self-Government Act</i> , apply to a first nation for which a final agreement is in effect, to persons enrolled under such an agreement and in respect of settle- 30 ment land of the first nation.	13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les règles de droit territoriales et fédérales, y compris la <i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon</i> , s'appliquent aux personnes inscrites 30 aux termes d'un accord définitif en vigueur, à la première nation visée et à ses terres désignées.	Assujettissement à certaines règles de droit
Conflict of agreements with laws	(2) In the event of a conflict or inconsistency between a final agreement or transboundary agreement that is in effect and any federal or territorial law, including this Act, the 35 agreement prevails to the extent of the conflict or inconsistency.	(2) Les dispositions d'un accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur 35 l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une règle de droit territoriale ou fédérale, y compris la présente loi.	Incompatibilité
Conflict of Act with other Acts	(3) In the event of a conflict or inconsistency between this Act and any other enactment, this Act prevails to the extent of the conflict 40 or inconsistency.	(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de 40 tout autre texte législatif.	Incompatibilité entre la présente loi et une autre loi
Conflict within final agreement	(4) In the event of a conflict or inconsistency between provisions of the Umbrella Final Agreement incorporated in a final agreement that is in effect and provisions of the final 45	(4) Les dispositions de l'accord-cadre reprises dans un accord définitif en vigueur l'emportent sur les dispositions incompatibles 45 qui sont propres à la première nation.	Incompatibilité entre des dispositions d'un même accord

agreement that are specific to the first nation, the provisions of the Umbrella Final Agreement prevail to the extent of the conflict or inconsistency.

Conflict with
I.F.A.

(5) In the event of a conflict or inconsistency between the Inuvialuit Final Agreement, as it read on March 31, 1993, and a final agreement or transboundary agreement that is in effect, the Inuvialuit Final Agreement prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

5 (5) Les dispositions de la Convention définitive des Inuvialuit en son état au 31 mars 1993 l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur.

Convention
définitive des
Inuvialuit

5

Interpretation
of this Act

(6) Where there is doubt as to the meaning of any provision of this Act, a final agreement or transboundary agreement that is in effect may be examined as an aid to interpretation. 15

(6) En cas de doute, la présente loi s'interprète à la lumière des dispositions des accords définitifs ou transfrontaliers en vigueur.

Subsidiarité

APPROPRIATION

Payments out of
C.R.F.

14. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund the sums that are required to meet the monetary obligations of Canada under chapter 19 of each final agreement that is given effect by section 4, and under the corresponding provisions of each final agreement that is given effect under section 5.

AFFECTATION DE FONDS

14. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations monétaires contractées par le Canada aux termes du chapitre 19 des accords définitifs mis en vigueur par l'article 4 et des dispositions correspondantes de tout accord mis en vigueur par l'article 5. 15

Paiement sur le
Trésor

DEPOSIT

Agreements
and
amendments

15. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a certified copy of each final agreement and transboundary agreement that is given effect by or under this Act, and of any amendments made to such an agreement, to be deposited in

PUBLICITÉ

15. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie certifiée conforme de tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur, ainsi que des modifications qui peuvent lui être apportées : 20

Publication

(a) the National Archives of Canada; 30

a) aux Archives nationales du Canada;

(b) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region;

b) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale;

(c) such regional offices of the Government of Canada situated in the Yukon Territory 35 as the Minister considers advisable; and

c) aux bureaux régionaux du gouvernement 25 du Canada — qu'il estime indiqués — situés au Yukon;

(d) such other places as the Minister considers advisable.

d) en tout autre lieu qu'il estime nécessaire.

CONSULTATION

Consultation

16. Consultations referred to in clause 20.6.3 of a final agreement in connection with measures necessary for the purpose of giving effect to clause 20.6.1 or 20.6.2 of the agree-

CONSULTATION

16. Les consultations mentionnées à l'article 20.6.3 de l'accord définitif concernant les mesures visant à donner effet aux articles

Consultation

ment shall be carried out in the manner provided by the agreement.

20.6.1 et 20.6.2 sont menées en conformité avec la procédure prévue par l'accord.

POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Orders and
regulations

17. The Governor in Council may make such orders and regulations as are necessary for the purpose of carrying out any provision of a final agreement or transboundary agreement that is in effect.

17. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements nécessaires à l'application de tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur.

Décrets et
règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. N-14

National Parks Act

Loi sur les parcs nationaux

L.R., ch. N-14

18. The title of Part XI of Schedule I to the *National Parks Act* is replaced by the following:

18. Le titre de la partie XI de l'annexe I de la *Loi sur les parcs nationaux* est remplacé par ce qui suit :

NATIONAL PARKS IN THE YUKON TERRITORY

PARCS NATIONAUX DU TERRITOIRE DU YUKON

19. Part XI of Schedule I to the Act is amended by adding the following descriptions:

19. La partie XI de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

(2) VUNTUT NATIONAL PARK

(2) PARC NATIONAL VUNTUT

All latitudes and longitudes hereinafter described are referred to the N.A.D. 1927 datum; all topographic features hereinafter referred to being according to Edition 1 of the National Topographic Series Maps 117A/3, 117A/4, 117A/5, 117A/6, 117A/11, 117A/12, 117B/1, 117B/8 and 117B/9 produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, and a part of the Canada-United States International Boundary Atlas.

Toutes les latitudes et longitudes mentionnées ci-après se rapportent au Système de référence géodésique nord-américain de 1927; tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, étant selon la première édition des cartes 117A/3, 117A/4, 117A/5, 117A/6, 117A/11, 117A/12, 117B/1, 117B/8, 117B/9 du Système national de référence cartographique, dressés à l'échelle de 1 / 50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, et selon une partie de l'Atlas de la frontière canado-américaine.

In the Yukon Territory;

Dans le territoire du Yukon :

That parcel of land more particularly described as follows:

Toute cette parcelle de terrain plus exactement décrite comme il suit :

Commencing near monument number 26 of the Canada-United States International Boundary, at the point of intersection of the said boundary with the line of watershed separating the streams flowing into the Porcupine River system from those flowing into the Beaufort Sea, at approximate latitude 68° 33'25";

Commençant près de la borne 26 à l'intersection de la frontière canado-américaine et de la ligne de partage des eaux séparant les cours d'eau se jetant dans le bassin de la rivière Porcupine des cours d'eau se déversant dans la mer de Beaufort, par environ 68°33'25" de latitude nord;

Thence generally easterly following the said line of watershed to the northeasterly pro-

National Parks Act

Clause 18: The title of Part XI of Schedule I reads as follows:

NATIONAL PARK IN THE YUKON TERRITORY

Clause 19: New.

Loi sur les parcs nationaux

Article 18. — Titre de la partie XI de l'annexe I :

PARC NATIONAL DU TERRITOIRE DU YUKON

Article 19. — Nouveau.

duction of the right bank of an unnamed tributary of Black Fox Creek at approximate latitude 68°29'52" and approximate longitude 138°22'31";

Thence southwesterly along the said north-easterly production, and generally southwesterly along the right bank of the said tributary to the right bank of Black Fox Creek;

Thence generally southwesterly along the right bank of Black Fox Creek to the left bank of the Old Crow River;

Thence generally northwesterly, southwesterly and northwesterly along the left bank of the Old Crow River to the said International Boundary;

Thence north along the said International Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing about 4 345 square kilometres.

(3) KLUANE NATIONAL PARK

In the Yukon Territory;

Such portion of the lands set aside as a reserve for a national park, pursuant to section 11 of *An Act to amend the National Parks Act*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1974, as is identified as lands for a national park in the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement, given effect by the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*;

And such other portions of the said reserve as are identified as lands for a national park in final agreements with other first nations that are given effect under the said Act.

de là, généralement vers l'est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'au prolongement vers le nord-est de la rive droite d'un affluent innomé du ruisseau Black Fox, par environ 68°29'52" de latitude nord et par environ 138°22'31" de longitude ouest;

de là, vers le sud-ouest, le long dudit prolongement et généralement vers le sud-ouest le long de la rive droite dudit affluent jusqu'à la rive droite du ruisseau Black Fox;

de là, généralement vers le sud-ouest, le long de la rive droite du ruisseau Black Fox jusqu'à la rive gauche de la rivière Old Crow;

de là, généralement vers le nord-ouest, le sud-ouest et le nord-ouest, le long de la rive gauche de la rivière Old Crow jusqu'à la frontière internationale canado-américaine;

de là, vers le nord le long de ladite frontière internationale jusqu'au point de départ,

Ladite parcelle renfermant environ 4 345 kilomètres carrés.

(3) PARC NATIONAL DE KLUANE

Dans le territoire du Yukon :

les terres mises de côté à titre de réserve foncière à vocation de parc national aux termes de l'article 11 du chapitre 11 des Statuts du Canada de 1974 et délimitées dans l'accord définitif sur les revendications territoriales des premières nations de Champagne et Aishihik.

Parmi les autres terres mises de côté à ce titre, celles délimitées, le cas échéant, dans un accord définitif qui prend effet le jour fixé dans le décret prévu à la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*.

20. (1) Subsection 19(1) of the *Yukon Act* is replaced by the following:

20. (1) Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur le Yukon* est remplacé par ce qui suit :

Yukon Act

Clause 20: (1) and (2) Subsections 19(1) and (3) read as follows:

19. (1) Notwithstanding section 18 but subject to subsection (3), the Commissioner in Council may make ordinances for the government of

Loi sur le Yukon

Article 20, (1) et (2). — Texte des paragraphes 19(1) et (3) :

Game
ordinances in
respect of
Indians and
Inuit

19. (1) Notwithstanding section 18, the Commissioner in Council may make ordinances for the government of the Territory, in relation to the preservation of game in the Territory, that are applicable to and in respect of Indians and Inuit.

(2) Subsection 19(3) of the Act is repealed.

(3) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) After a first nation's final agreement, within the meaning of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, is given effect by or under that Act, subsection (3) does not apply in respect of

(a) hunting by persons eligible to be enrolled under the agreement; or

(b) hunting by any person in the first nation's traditional territory as identified in the agreement.

(4) Subsection 19(4) of the Act, as enacted by subsection (3), is repealed.

COMING INTO FORCE

21. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Subsections 20(1), (2) and (4) come into force on the first day on which the final agreements of all first nations have been given effect.

19. (1) Malgré l'article 18, le commissaire en conseil peut, par ordonnances applicables aux Indiens et aux Inuit, régir le territoire en ce qui a trait à la préservation du gibier.

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé.

(3) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Dès l'entrée en vigueur d'un accord définitif, en application des articles 4 ou 5 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, le paragraphe (3) cesse de s'appliquer aux personnes admissibles à l'inscription aux termes de l'accord ainsi qu'au territoire traditionnel de la première nation qui y est délimité.

(4) Le paragraphe 19(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (3) de la présente loi, est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(2) Les paragraphes 20(1), (2) et (4) entrent en vigueur dès l'entrée en vigueur de tous les accords définitifs visant les premières nations dont le nom figure à l'annexe.

Ordonnance
sur le gibier

Application du
paragraphe (3)

Application of
subsection (3)

Coming into
force

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

the Territory, in relation to the preservation of game in the Territory, that are applicable to and in respect of Indians and Inuit.

(3) Nothing in subsections (1) and (2) shall be construed as authorizing the Commissioner in Council to make ordinances restricting or prohibiting Indians or Inuit from hunting for food, on unoccupied Crown lands, game other than game declared by the Governor in Council to be game in danger of becoming extinct.

(3): New.

19. (1) Malgré l'article 18 mais sous réserve du paragraphe (3), le commissaire en conseil peut, par ordonnances applicables aux Indiens et aux Inuit, régir le territoire en ce qui a trait à la préservation du gibier.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'autoriser le commissaire en conseil à prendre des ordonnances restreignant ou interdisant la chasse pratiquée en vue de leur alimentation par les Indiens ou Inuit sur les terres inoccupées de la Couronne, sauf dans le cas de gibier déclaré menacé d'extinction par le gouverneur en conseil.

(3). — Nouveau.

SCHEDULE
(Section 2)

ANNEXE
(article 2)

FIRST NATIONS

PREMIÈRES NATIONS

Carcross/Tagish First Nation
 Champagne and Aishihik First Nations
 Dawson First Nation
 Kluane First Nation
 Kwanlin Dun First Nation
 Liard First Nation
 Little Salmon/Carmacks First Nation
 First Nation of Nacho Nyak Dun
 Ross River Dena Council
 Selkirk First Nation
 Ta'an Kwach'an Council
 Teslin Tlingit Council
 Vuntut Gwitchin First Nation
 White River First Nation

La première nation de Carcross/Tagish
 Les premières nations de Champagne et Aishihik
 La première nation de Dawson
 La première nation de Kluane
 La première nation des Kwanlin Dun
 La première nation de Liard
 La première nation de Little Salmon/Carmacks
 La première nation des Nacho Nyak Dun
 Le conseil Déna de Ross River
 La première nation de Selkirk
 Le conseil des Ta'an Kwach'an
 Le conseil des Tlingits de Teslin
 La première nation des Gwitchin Vuntut
 La première nation de White River

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
 by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public
 Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des
 communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics
 et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL  POSTE	
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	
Postage paid	Port payé
Lettermail	Poste – lettre
K1A 0S9	
Ottawa	

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-33

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain first nations in the Yukon Territory, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 1994**

C-33

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l'entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d'autres lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 1994**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to approve, give effect to and declare valid land claims agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain first nations in the Yukon Territory, to provide for approving, giving effect to and declaring valid other land claims agreements entered into after this Act comes into force, and to make consequential amendments to other Acts

Preamble

WHEREAS representatives of Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the Council for Yukon Indians signed the Umbrella Final Agreement on May 29, 1993, the provisions of which are intended to be incorporated into final agreements for the settlement of land claims of first nations in the Yukon Territory;

WHEREAS the Champagne and Aishihik First Nations, the First Nation of Nacho Nyak Dun, the Teslin Tlingit Council and the Vuntut Gwitchin First Nation have each entered into a final agreement with Her Majesty and the Government of the Yukon Territory, incorporating the provisions of the Umbrella Final Agreement and including provisions specific to each first nation;

WHEREAS agreements may be entered into with respect to aboriginal claims to lands in British Columbia and the Northwest Territories by persons enrolled under final agreements as well as aboriginal claims to lands in the Yukon Territory by certain people outside the Yukon Territory;

Loi approuvant, mettant en vigueur et déclarant valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon, permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords ainsi conclus après l'entrée en vigueur de la présente loi et modifiant d'autres lois en conséquence

Attendu :

que les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon ont signé, le 29 mai 1993, l'accord-cadre dont les dispositions sont destinées à être reprises dans les accords définitifs sur les revendications des premières nations sur des terres du territoire du Yukon;

que les premières nations de Champagne et Aishihik, des Gwitchin Vuntut, des Nacho Nyak Dun et le conseil des Tlingits de Teslin ont conclu avec Sa Majesté et le gouvernement du territoire du Yukon des accords définitifs contenant, outre les dispositions de l'accord-cadre, des dispositions particulières à chacune de ces premières nations;

que les revendications territoriales des personnes inscrites aux termes des accords définitifs sur des terres situées en Colombie-Britannique et dans les Territoires du Nord-Ouest, d'une part, et celles de certains peuples autochtones de l'extérieur du territoire du Yukon sur des terres qui y sont situées, d'autre part, peuvent faire l'objet d'accords transfrontaliers;

Préambule

SUMMARY

The purpose of this enactment is to approve, give effect to and declare valid land claims agreements between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and certain Yukon first nations, and to enable the Governor in Council to approve, give effect to and declare valid other land claims agreements entered into after this enactment comes into force.

Once in effect, the agreements are land claims agreements within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*. The enactment of legislation is required in order for the agreements to have effect.

This enactment is based on the same principles as other Acts approving land claims agreements, such as the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*, S.C. 1984, c. 24, the *Gwich'in Land Claim Settlement Act*, S.C. 1992, c. 53, and the *Nunavut Land Claims Agreement Act*, S.C. 1993, c. 29.

SOMMAIRE

Ce texte approuve, met en vigueur et déclare valides les accords sur les revendications territoriales conclus entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, le gouvernement du territoire du Yukon et certaines premières nations du Yukon et habilite le gouverneur en conseil à faire de même avec les accords ainsi conclus après son entrée en vigueur.

Ces accords n'ont d'effet que si le Parlement le leur donne au moyen d'une loi. Dès que la loi leur donne effet, ils constituent des accords sur des revendications territoriales selon les termes de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Ce texte est inspiré des mêmes principes que les lois qui approuvent, mettent en vigueur et déclarent valides certains accords sur des revendications territoriales : la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* — L.C. 1984, ch. 24 —, la *Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Gwich'in* — L.C. 1992, ch. 53 — et la *Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut* — L.C. 1993, ch. 29.

AND WHEREAS the Government of Canada has undertaken to recommend to Parliament the enactment of legislation for approving, giving effect to and declaring valid final agreements and transboundary agreements;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le gouvernement du Canada s'est engagé à recommander au Parlement des mesures législatives permettant d'approuver, de mettre en vigueur et de déclarer valides les accords définitifs et transfrontaliers,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*.

1. *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon.*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"final agreement"
« accord définitif »

2. In this Act,
"final agreement" means a land claims agreement for a first nation that includes provisions specific to the first nation and incorporates the provisions of the Umbrella Final Agreement, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;

"first nation"
« première nation »

"first nation" means a first nation named in the schedule;

"settlement land"
« terres désignées »

"settlement land" means land identified in a first nation's final agreement as settlement land of the first nation;

"trans-boundary agreement"
« accord transfrontalier »

"transboundary agreement" means a transboundary agreement as defined in final agreements, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;

"Umbrella Final Agreement"
« accord-cadre »

"Umbrella Final Agreement" means the Umbrella Final Agreement signed on May 29, 1993 by representatives of the Council for Yukon Indians, Her Majesty the Queen in right of Canada and the Government of the Yukon Territory, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord-cadre » Accord sur les revendications territoriales globales des premières nations du Yukon signé le 29 mai 1993 par les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et du gouvernement du territoire du Yukon, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord définitif » Accord sur les revendications territoriales d'une première nation qui contient, outre les dispositions de l'accord-cadre, des dispositions particulières à celle-ci, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord transfrontalier » S'entend au sens de l'accord définitif et comprend, en outre, toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« première nation » Première nation dont le nom figure à l'annexe.

« terres désignées » Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif.

Définitions

« accord-cadre »
"Umbrella Final Agreement"

« accord définitif »
"final agreement"

« accord transfrontalier »
"trans-boundary agreement"

« première nation »
"first nation"

« terres désignées »
"settlement land"

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on
Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

LAND CLAIMS AGREEMENTS

ACCORDS VISÉS PAR LA PRÉSENTE LOI

Four final
agreements
given effect

4. Each of the following final agreements entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada, the Government of the Yukon Territory and the respective first nation, signed on May 29, 1993, is hereby approved, given effect and declared valid:

4. Les accords définitifs conclus entre Sa Majesté, le gouvernement du territoire du Yukon et les premières nations de Champagne et Aishihik, des Gwitchin Vuntut, des Nacho Nyak Dun et le conseil des Tlingits de Teslin, signés le 29 mai 1993, sont approuvés, mis en vigueur et déclarés valides.

Entrée en
vigueur de
quatre
accords
définitifs

(a) the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement; 10

(b) the First Nation of Nacho Nyak Dun Final Agreement;

(c) the Teslin Tlingit Council Final Agreement; and

(d) the Vuntut Gwitchin First Nation Final Agreement.

Future
agreements

5. (1) The Governor in Council may, by order, approve, give effect to and declare valid any final agreement or transboundary agreement entered into after this Act comes into force.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, approuver, mettre en vigueur et déclarer valide tout accord définitif ou transfrontalier conclu après la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Accords
ultérieurs

Tabling

(2) An order approving a final agreement or transboundary agreement shall be laid before the House of Commons on any of the first thirty days on which that House is sitting after the order is made.

(2) Le décret est déposé à la Chambre des communes dans les trente jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.

Dépôt

EFFECT OF AGREEMENTS

PORTÉE DES ACCORDS

Constitution
Act, 1982

6. (1) A final agreement or transboundary agreement that is in effect is a land claims agreement within the meaning of section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

6. (1) Tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur constitue un accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Loi constitu-
tionnelle de
1982

Third parties

(2) For greater certainty, such an agreement is binding on all persons and bodies that are not parties to it.

(2) Il est entendu qu'il a force obligatoire pour toute personne et tout organisme qui n'y sont pas parties.

Tiers

Title to lands

7. For greater certainty, a first nation for which a final agreement is in effect has the rights, title, obligations and liabilities in respect of settlement land provided for in the final agreement.

7. Il est entendu que le titre sur les terres désignées ainsi que les droits et les obligations qui s'y rattachent sont dévolus à la première nation selon les termes de l'accord définitif en vigueur qui la concerne.

Titre de
propriétéRights and
duties

8. For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by a final agreement or transboundary agreement that is

8. Il est entendu que les personnes ou organismes visés par un accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur ont les droits, privilèges, avantages ou pouvoirs qui leur sont

Droits et
obligations

in effect and shall perform the duties and is subject to the liabilities imposed on the person or body by the agreement.

conférés par lui et sont assujettis aux obligations et à la responsabilité qui y sont prévues.

BOARDS, COMMISSIONS AND COUNCILS

ORGANISMES

Bodies constituted

9. (1) For the purposes of carrying out their objectives, the Yukon Land Use Planning Council, the Yukon Heritage Resources Board, the Yukon Geographical Place Names Board, the Fish and Wildlife Management Board and its salmon subcommittee, and the Dispute Resolution Board, established under 10 final agreements, each have the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

9. (1) Le Conseil d'aménagement du territoire du Yukon, la Commission toponymique du Yukon, la Commission de gestion des 5 ressources halieutiques et fauniques, le Sous-comité du saumon, la Commission de règlement des différends, constitués par les accords définitifs, jouissent de la capacité d'une 10 personne physique pour l'accomplissement de leur mission.

Capacité de certains organismes

Renewable resources councils

(2) For the purposes of carrying out its objectives, a renewable resources council 15 established under a final agreement that is in effect has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(2) Le conseil des ressources renouvelables constitué par un accord définitif en vigueur 15 jouit de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de sa mission.

Conseil des ressources renouvelables

Kluane National Park Management Board

(3) For the purposes of carrying out its objectives, the Kluane National Park Management Board established under the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(3) La Commission de gestion du parc national Kluane constituée par l'accord définitif visant les premières nations de Champagne et Aishihik jouit de la capacité d'une 20 personne physique pour l'accomplissement de sa mission.

Commission de gestion du parc national Kluane

Other bodies

(4) For the purposes of carrying out its 25 objectives, any body established under a final agreement or transboundary agreement entered into after this Act comes into force has, to the extent provided by the agreement, the capacity, rights, powers and privileges of a 30 natural person from the day the agreement is given effect.

(4) Jouissent aussi de la capacité d'une 25 personne physique les organismes constitués par un accord — définitif ou transfrontalier — conclu après la date d'entrée en vigueur de 25 la présente loi, dans la mesure que le prévoit l'accord pour l'accomplissement de leur 30 mission et dès son entrée en vigueur.

Organismes constitués par un accord ultérieur

Settlement corporations

10. A charter may be granted under subsection 154(1) of the *Canada Corporations Act* establishing a settlement corporation, referred 35 to in a final agreement that is in effect, to carry on, with pecuniary gain to its members, the activities permitted by the agreement.

10. Il peut être accordé, par application du 30 paragraphe 154(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une charte constituant une société de gestion des indemnités au sens d'un accord définitif en vigueur. Le cas échéant, la société peut exercer les activités autorisées par cet accord et ses membres peuvent, de ce 35 fait, réaliser des profits.

Société de gestion des indemnités

Status of Enrollment Commission

11. (1) For the purposes of carrying out its objectives, the Enrollment Commission es- 40 tablished on July 1, 1989 has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

11. (1) La commission d'inscription constituée le 1^{er} juillet 1989 jouit de la capacité d'une personne physique pour l'accomplissement de sa mission.

Organismes chargés de l'inscription

Idem	(2) The Enrollment Commission is deemed to have had, since it was established, the jurisdiction, power and authority provided by final agreements, other than the powers referred to in subsection (3).	(2) Elle est réputée avoir disposé, depuis cette date, des pouvoirs prévus par un accord définitif, à l'exception de ceux visés au paragraphe (3).	Pouvoirs
Power to compel evidence	(3) The Enrollment Commission has the powers provided in the <i>Public Inquiries Act</i> (Yukon), as amended from time to time, to direct and compel the production of documents and the attendance of witnesses, other than a minister of the Crown in right of Canada or a member of the Executive Council, as defined in the <i>Interpretation Act</i> (Yukon), as amended from time to time.	(3) Elle dispose des pouvoirs prévus à la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> du territoire du Yukon — dans sa version éventuellement modifiée — d'assigner devant elle des témoins, sauf un ministre fédéral ou un membre du Conseil exécutif, au sens de la <i>Loi d'interprétation</i> du territoire du Yukon — dans sa version éventuellement modifiée — et de leur enjoindre de déposer oralement ou de produire des documents.	Pouvoirs
Enforcement	(4) An order or decision of the Enrollment Commission made before or after this Act comes into force may be filed in the Supreme Court of the Yukon Territory, and when so filed may be enforced as an order of that Court.	(4) Ses ordonnances et ses décisions prises avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent, si elles sont homologuées auprès de la Cour suprême du Yukon, être exécutées comme une ordonnance de cette juridiction.	Assimilation
Enrollment committees	(5) An enrollment committee established by a first nation has the powers required to carry out its responsibilities as referred to in final agreements.	(5) Le comité d'inscription constitué par la première nation a les pouvoirs nécessaires à l'accomplissement des fonctions mentionnées dans l'accord qui la concerne.	Comités d'inscription
APPLICATION OF LAWS AND AGREEMENTS		INTERPRÉTATION	
Indian Act	12. When a final agreement is given effect, 25 the <i>Indian Act</i> ceases to apply in respect of any reserve, within the meaning of that Act, that is identified in the agreement as settlement land.	12. Dès l'entrée en vigueur d'un accord 25 définitif, la <i>Loi sur les Indiens</i> cesse de s'appliquer aux terres qui font partie d'une réserve, au sens de cette loi, et qui deviennent, aux termes de l'accord, des terres désignées.	<i>Loi sur les Indiens</i>
Laws of general application	13. (1) Subject to subsections (2) and (3), federal and territorial laws, including the 30 <i>Yukon First Nations Self-Government Act</i> , apply to a first nation for which a final agreement is in effect, to persons enrolled under such an agreement and in respect of settlement land of the first nation.	13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 30 (3), les règles de droit territoriales et fédérales, y compris la <i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon</i> , s'appliquent aux personnes inscrites aux termes d'un accord définitif en vigueur, à la 35 première nation visée et à ses terres désignées.	Assujettissement à certaines règles de droit
Conflict of agreements with laws	(2) In the event of a conflict or inconsistency between a final agreement or transboundary agreement that is in effect and any federal or territorial law, including this Act, the agreement prevails to the extent of the conflict 40 or inconsistency.	(2) Les dispositions d'un accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une règle de droit territoriale ou fédérale, y 40 comprise la présente loi.	Incompatibilité
Conflict of Act with other Acts	(3) In the event of a conflict or inconsistency between this Act and any other enactment, this Act prevails to the extent of the conflict or inconsistency. 45	(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout autre texte législatif.	Incompatibilité entre la présente loi et une autre loi

Conflict within final agreement

(4) In the event of a conflict or inconsistency between provisions of the Umbrella Final Agreement incorporated in a final agreement that is in effect and provisions of the final agreement that are specific to the first nation, the provisions of the Umbrella Final Agreement prevail to the extent of the conflict or inconsistency.

(4) Les dispositions de l'accord-cadre reprises dans un accord définitif en vigueur l'emportent sur les dispositions incompatibles qui sont propres à la première nation.

Incompatibilité entre des dispositions d'un même accord

Conflict with I.F.A.

(5) In the event of a conflict or inconsistency between the Inuvialuit Final Agreement, as it read on March 31, 1993, and a final agreement or transboundary agreement that is in effect, the Inuvialuit Final Agreement prevails to the extent of the conflict or inconsistency.

(5) Les dispositions de la Convention définitive des Inuvialuit en son état au 31 mars 1993 l'emportent sur les dispositions incompatibles de tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur.

Convention définitive des Inuvialuit

Interpretation of this Act

(6) Where there is doubt as to the meaning of any provision of this Act, a final agreement or transboundary agreement that is in effect may be examined as an aid to interpretation.

(6) En cas de doute, la présente loi s'interprète à la lumière des dispositions des accords définitifs ou transfrontaliers en vigueur.

Subsidiarité

APPROPRIATION

14. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund the sums that are required to meet the monetary obligations of Canada under chapter 19 of each final agreement that is given effect by section 4, and under the corresponding provisions of each final agreement that is given effect under section 5.

AFFECTATION DE FONDS

14. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations monétaires contractées par le Canada aux termes du chapitre 19 des accords définitifs mis en vigueur par l'article 4 et des dispositions correspondantes de tout accord mis en vigueur par l'article 5.

Paiement sur le Trésor

Payments out of C.R.F.

DEPOSIT

15. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause a certified copy of each final agreement and transboundary agreement that is given effect by or under this Act, and of any amendments made to such an agreement, to be deposited in

PUBLICITÉ

15. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait déposer une copie certifiée conforme de tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur, ainsi que des modifications qui peuvent lui être apportées :

Publication

Agreements and amendments

- (a) the National Archives of Canada;
- (b) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region;
- (c) such regional offices of the Government of Canada situated in the Yukon Territory as the Minister considers advisable; and
- (d) such other places as the Minister considers advisable.

- a) aux Archives nationales du Canada;
- b) à la bibliothèque du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien située dans la région de la capitale nationale;
- c) aux bureaux régionaux du gouvernement du Canada — qu'il estime indiqués — situés au Yukon;
- d) en tout autre lieu qu'il estime nécessaire.

Consultation	<p style="text-align: center;">CONSULTATION</p> <p>16. Consultations referred to in clause 20.6.3 of a final agreement in connection with measures necessary for the purpose of giving effect to clause 20.6.1 or 20.6.2 of the agreement shall be carried out in the manner provided by the agreement.</p>	<p style="text-align: center;">CONSULTATION</p> <p>16. Les consultations mentionnées à l'article 20.6.3 de l'accord définitif concernant les mesures visant à donner effet aux articles 20.6.1 et 20.6.2 sont menées en conformité avec la procédure prévue par l'accord.</p>	Consultation
Orders and regulations	<p style="text-align: center;">POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL</p> <p>17. The Governor in Council may make such orders and regulations as are necessary for the purpose of carrying out any provision of a final agreement or transboundary agreement that is in effect.</p>	<p style="text-align: center;">POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL</p> <p>17. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements nécessaires à l'application de tout accord — définitif ou transfrontalier — en vigueur.</p>	Décrets et règlements
R.S., c. N-14	<p style="text-align: center;">CONSEQUENTIAL AMENDMENTS</p> <p style="text-align: center;"><i>National Parks Act</i></p> <p>18. The title of Part XI of Schedule I to the <i>National Parks Act</i> is replaced by the following:</p>	<p style="text-align: center;">MODIFICATIONS CORRÉLATIVES</p> <p style="text-align: center;"><i>Loi sur les parcs nationaux</i></p> <p>18. Le titre de la partie XI de l'annexe I de la <i>Loi sur les parcs nationaux</i> est remplacé par ce qui suit :</p>	L.R., ch. N-14
	<p style="text-align: center;">NATIONAL PARKS IN THE YUKON TERRITORY</p> <p>19. Part XI of Schedule I to the Act is amended by adding the following descriptions:</p>	<p style="text-align: center;">PARCS NATIONAUX DU TERRITOIRE DU YUKON</p> <p>19. La partie XI de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :</p>	
	<p style="text-align: center;">(2) VUNTUT NATIONAL PARK</p> <p>All latitudes and longitudes hereinafter described are referred to the N.A.D. 1927 datum; all topographic features hereinafter referred to being according to Edition 1 of the National Topographic Series Maps 117A/3, 117A/4, 117A/5, 117A/6, 117A/11, 117A/12, 117B/1, 117B/8 and 117B/9 produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, and a part of the Canada-United States International Boundary Atlas.</p> <p>In the Yukon Territory;</p> <p>That parcel of land more particularly described as follows:</p> <p>Commencing near monument number 26 of the Canada-United States International Boundary, at the point of intersection of the said boundary with the line of watershed separating the streams flowing into the Porcupine River system from those flowing into the Beaufort Sea, at approximate latitude 68°33'25";</p>	<p style="text-align: center;">(2) PARC NATIONAL VUNTUT</p> <p>Toutes les latitudes et longitudes mentionnées ci-après se rapportent au Système de référence géodésique nord-américain de 1927; tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, étant selon la première édition des cartes 117A/3, 117A/4, 117A/5, 117A/6, 117A/11, 117A/12, 117B/1, 117B/8, 117B/9 du Système national de référence cartographique, dressés à l'échelle de 1 / 50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, et selon une partie de l'Atlas de la frontière canado-américaine.</p> <p>Dans le territoire du Yukon :</p> <p>Toute cette parcelle de terrain plus exactement décrite comme il suit :</p> <p>Commençant près de la borne 26 à l'intersection de la frontière canado-américaine et de la ligne de partage des eaux séparant les cours d'eau se jetant dans le bassin de la rivière Porcupine des cours d'eau se déversant dans la mer de Beaufort, par environ 68°33'25" de latitude nord;</p>	

Thence generally easterly following the said line of watershed to the northeasterly production of the right bank of an unnamed tributary of Black Fox Creek at approximate latitude 68°29'52" and approximate longitude 138°22'31";

Thence southwesterly along the said northeasterly production, and generally southwesterly along the right bank of the said tributary to the right bank of Black Fox Creek;

Thence generally southwesterly along the right bank of Black Fox Creek to the left bank of the Old Crow River;

Thence generally northwesterly, southwesterly and northwesterly along the left bank of the Old Crow River to the said International Boundary;

Thence north along the said International Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing about 4 345 square kilometres.

(3) KLUANE NATIONAL PARK

In the Yukon Territory;

Such portion of the lands set aside as a reserve for a national park, pursuant to section 11 of *An Act to amend the National Parks Act*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1974, as is identified as lands for a national park in the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement, given effect by the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*;

And such other portions of the said reserve as are identified as lands for a national park in final agreements with other first nations that are given effect under the said Act.

Yukon Act

20. (1) Subsection 19(1) of the *Yukon Act* 35 is replaced by the following:

19. (1) Notwithstanding section 18, the Commissioner in Council may make ordinances for the government of the Territory, in relation to the preservation of game in the 40

de là, généralement vers l'est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'au prolongement vers le nord-est de la rive droite d'un affluent innomé du ruisseau Black Fox, par environ 68°29'52" de latitude nord et par environ 138°22'31" de longitude ouest;

de là, vers le sud-ouest, le long dudit prolongement et généralement vers le sud-ouest le long de la rive droite dudit affluent jusqu'à la rive droite du ruisseau Black Fox;

de là, généralement vers le sud-ouest, le long de la rive droite du ruisseau Black Fox jusqu'à la rive gauche de la rivière Old Crow;

de là, généralement vers le nord-ouest, le sud-ouest et le nord-ouest, le long de la rive gauche de la rivière Old Crow jusqu'à la frontière internationale canado-américaine;

de là, vers le nord le long de ladite frontière internationale jusqu'au point de départ,

Ladite parcelle renfermant environ 4 345 kilomètres carrés.

(3) PARC NATIONAL DE KLUANE

Dans le territoire du Yukon :

les terres mises de côté à titre de réserve foncière à vocation de parc national aux termes de l'article 11 du chapitre 11 des Statuts du Canada de 1974 et délimitées dans l'accord définitif sur les revendications territoriales des premières nations de Champagne et Aishihik.

Parmi les autres terres mises de côté à ce titre, celles délimitées, le cas échéant, dans un accord définitif qui prend effet le jour fixé dans le décret prévu à la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*.

Loi sur le Yukon

20. (1) Le paragraphe 19(1) de la *Loi sur le Yukon* est remplacé par ce qui suit :

19. (1) Malgré l'article 18, le commissaire 40 en conseil peut, par ordonnances applicables aux Indiens et aux Inuit, régir le territoire en ce qui a trait à la préservation du gibier.

L.R., ch. Y-2

Ordonnance sur le gibier

R.S., c. Y-2

Game ordinances in respect of Indians and Inuit

Territory, that are applicable to and in respect of Indians and Inuit.

(2) Subsection 19(3) of the Act is repealed.

(3) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) After a first nation's final agreement, within the meaning of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, is given effect by or under that Act, subsection (3) does not apply in respect of

(a) hunting by persons eligible to be enrolled under the agreement; or

(b) hunting by any person in the first nation's traditional territory as identified in the agreement.

(4) Subsection 19(4) of the Act, as enacted by subsection (3), is repealed.

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé.

(3) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(4) Dès l'entrée en vigueur d'un accord définitif, en application des articles 4 ou 5 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, le paragraphe (3) cesse de s'appliquer aux personnes admissibles à l'inscription aux termes de l'accord ainsi qu'au territoire traditionnel de la première nation qui y est délimité.

(4) Le paragraphe 19(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (3) de la présente loi, est abrogé.

COMING INTO FORCE

21. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Subsections 20(1), (2) and (4) come into force on the first day on which the final agreements of all first nations have been given effect.

ENTRÉE EN VIGUEUR

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(2) Les paragraphes 20(1), (2) et (4) entrent en vigueur dès l'entrée en vigueur de tous les accords définitifs visant les premières nations dont le nom figure à l'annexe.

Application of
subsection (3)

Application
du
paragraphe
(3)

Coming into
force

Entrée en
vigueur

Idem

Idem

SCHEDULE
(Section 2)

ANNEXE
(article 2)

FIRST NATIONS

PREMIÈRES NATIONS

Carcross/Tagish First Nation

La première nation de Carcross/Tagish

Champagne and Aishihik First Nations

Les premières nations de Champagne et Aishihik

Dawson First Nation

La première nation de Dawson

Kluane First Nation

La première nation de Kluane

Kwanlin Dun First Nation

La première nation des Kwanlin Dun

Liard First Nation

La première nation de Liard

Little Salmon/Carmacks First Nation

La première nation de Little Salmon/Carmacks

First Nation of Nacho Nyak Dun

La première nation des Nacho Nyak Dun

Ross River Dena Council

Le conseil Déna de Ross River

Selkirk First Nation

La première nation de Selkirk

Ta'an Kwach'an Council

Le conseil des Ta'an Kwach'an

Teslin Tlingit Council

Le conseil des Tlingits de Teslin

Vuntut Gwitchin First Nation

La première nation des Gwitchin Vuntut

White River First Nation

La première nation de White River

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré—Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

X B
- 856

C-34

C-34

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act respecting self-government for first nations in the
Yukon Territory

Loi relative à l'autonomie gouvernementale des premières
nations du Yukon

First reading, May 31, 1994

Première lecture le 31 mai 1994



THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act respecting self-government for first
nations in the Yukon Territory

Loi relative à l'autonomie gouvernementale
des premières nations du Yukon

Preamble

WHEREAS representatives of Her Majesty
the Queen in right of Canada, the Government
of the Yukon Territory and the Council for
Yukon Indians signed the Umbrella Final
Agreement on May 29, 1993, the provisions
of which are intended to be incorporated into
final agreements for the settlement of land
claims of first nations in the Yukon Territory;

WHEREAS the Champagne and Aishihik
First Nations, the First Nation of Nacho Nyak
Dun, the Teslin Tlingit Council and the Vun-
tut Gwitchin First Nation have each entered
into a final agreement with Her Majesty and
the Government of the Yukon Territory, in-
corporating the provisions of the Umbrella Fi-
nal Agreement and including provisions
specific to each first nation;

WHEREAS those final agreements provide
that Her Majesty and the Government of the
Yukon Territory are to enter into negotiations
with those first nations for self-government
agreements appropriate to the circumstances
of each of them and in accordance with the
Constitution of Canada;

WHEREAS self-government agreements
have been concluded with those first nations,
and have been signed on behalf of each first
nation, Her Majesty and the Government of
the Yukon Territory;

WHEREAS other first nations of the
Yukon Territory may conclude self-govern-
ment agreements;

AND WHEREAS the Government of
Canada has undertaken to recommend to Par-

Préambule

Attendu :

que les représentants du Conseil des In-
diens du Yukon, de Sa Majesté la Reine du
chef du Canada et du gouvernement du ter-
ritoire du Yukon ont signé, le 29 mai 1993,
l'accord-cadre dont les dispositions sont
destinées à être reprises dans les accords
définitifs sur les revendications des pre-
mières nations sur des terres du territoire
du Yukon;

que les premières nations de Champagne et
Aishihik, des Gwitchin Vuntut, des Nacho
Nyak Dun et le conseil des Tlingits de Tes-
lin ont conclu avec Sa Majesté et le gouver-
nement du Yukon des accords définitifs
contenant, outre les dispositions de l'ac-
cord-cadre, des dispositions particulières à
chacune de ces premières nations;

que ces accords définitifs font état de l'en-
gagement de la part de Sa Majesté, du gou-
vernement du Yukon et de ces premières
nations à négocier des accords sur l'autono-
mie gouvernementale adaptés à la situation
de chacune de ces premières nations et con-
formes à la Constitution du Canada;

que les représentants de ces premières na-
tions ont conclu de tels accords avec Sa
Majesté et le gouvernement du Yukon;

que les autres premières nations du Yukon
peuvent aussi conclure des accords sur leur
autonomie gouvernementale;

que le gouvernement du Canada s'est en-
gagé à recommander l'adoption par le Par-
lement de mesures législatives propres à

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting self-government for first nations in the Yukon Territory".

EXPLANATORY NOTES

This enactment fulfils a commitment made by Canada under self-government agreements with Yukon first nations. The Umbrella Final Agreement, signed by the Council for Yukon Indians and the Governments of Canada and the Yukon, contemplates self-government agreements with each Yukon first nation that enters into a land claims final agreement. These agreements provide that they are to be brought into effect by federal and territorial legislation.

Four of the fourteen Yukon first nations have already concluded self-government agreements. Those agreements will be brought into effect by this enactment when it comes into force. The enactment provides authority for future self-government agreements to be brought into effect by the Governor in Council.

When a self-government agreement is in effect, a first nation succeeds to the rights, obligations, assets and liabilities of the *Indian Act* band that preceded it. With limited exceptions, the provisions of the *Indian Act* do not apply to the first nation or its citizens.

Under self-government agreements and this enactment, first nations have defined powers to enact laws governing their citizens and activities occurring within their lands. In certain cases, first nation laws may prevail over territorial laws. Interim provisions governing court jurisdiction and criminal justice are included pending further negotiation of these issues by first nations, Canada and the Yukon.

Existing Acts containing references to Indian bands, band councils and reserves are amended by the addition of references to Yukon first nations, their governing bodies and first nation lands.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi relative à l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon ».

NOTES EXPLICATIVES

Ce texte vise à donner suite aux engagements pris par le gouvernement du Canada à l'égard des premières nations du Yukon. Aux termes de l'accord-cadre sur les revendications territoriales globales qu'elles ont conclu avec les gouvernements du Canada et du Yukon, chacune des premières nations signataires d'un accord définitif — auquel une loi fédérale et une loi territoriale doivent donner effet — sur les revendications qui lui sont propres pourra rechercher la conclusion d'un accord sur son autonomie gouvernementale.

Quatre premières nations sont parvenues à un tel accord. Elles verront celui-ci prendre effet en même temps que le présent texte. C'est par décret, le cas échéant, qu'il sera donné effet aux accords conclus ultérieurement.

La *Loi sur les Indiens* cesse de s'appliquer en principe à la première nation et à ses citoyens dès que prend effet l'accord qui les concerne. La première nation est du même coup substituée dans les droits et obligations de la bande qu'elle était sous le régime de cette loi.

La première nation peut, en se conformant à l'accord qui la concerne, édicter, dans des domaines précis, des textes législatifs applicables à ses citoyens et aux activités qui se déroulent sur ses terres. Dans certaines circonstances, ses textes l'emporteront sur les lois territoriales incompatibles. Des dispositions transitoires gouvernent la justice pénale et la compétence de certaines juridictions jusqu'à ce que les premières nations et les gouvernements du Canada et du Yukon conviennent d'une solution permanente sur ces questions.

Les mentions, dans les lois du Canada, de « bande indienne », « conseil de bande » et de « réserve » sont adaptées afin d'inclure les premières nations du Yukon, leurs corps dirigeants et leurs terres.

liament the enactment of legislation to bring self-government agreements into effect;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

donner effet aux accords sur l'autonomie gouvernementale,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

5

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

1. *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"citizen"
« citoyen »

"citizen", in relation to a first nation, means a 10
citizen as determined in accordance with the constitution of the first nation;

« accord » Accord sur l'autonomie de la première nation en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté, le gouvernement du Yukon et la première nation. 10

"constitution"
« constitution »

"constitution" means the constitution of a first nation, as referred to in section 8;

« accord-cadre » Accord sur les revendications territoriales globales des premières nations du Yukon signé le 29 mai 1993 par les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté et du gouvernement du Yukon, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. 15

"final agreement"
« accord définitif »

"final agreement" means a land claims agreement for a first nation that includes provisions specific to the first nation and incorporates the provisions of the Umbrella Final Agreement, and includes any amendments made to it from time to time in 20 accordance with its provisions;

« accord définitif » Accord sur les revendications territoriales de la première nation qui contient, outre les dispositions de l'accord-cadre, des dispositions particulières à celle-ci, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions. 25

"first nation"
« première nation »

"first nation" means a first nation named in column II of Schedule I;

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"predecessor band"
« bande antérieure »

"predecessor band", in relation to a first nation, means the band or bands, within the meaning of the *Indian Act*, named in column I of Schedule I opposite the name of the first nation appearing in column II of 30 that Schedule;

« bande antérieure » La ou les bandes — au sens de la *Loi sur les Indiens* — dont le nom figure à la colonne I de l'annexe I en regard du nom de la première nation. 30

"self-government agreement"
« accord »

"self-government agreement" means an agreement concluded by a first nation with Her Majesty the Queen in right of Canada and the Yukon Government respecting government by and for the first nation;

« citoyen » Citoyen de la première nation au sens de la constitution qui la gouverne.

« constitution » Constitution de la première nation visée à l'article 8. 35

"settlement land"
« terres désignées »

"settlement land" means land identified in a first nation's final agreement as settlement land of the first nation;

« gouvernement du Yukon » Le commissaire du Yukon en tant qu'il agit sur l'avis et avec le consentement du conseil du territoire. 40

40

"Umbrella Final Agreement" « accord-cadre »	"Umbrella Final Agreement" means the Umbrella Final Agreement signed on May 29, 1993 by representatives of the Council for Yukon Indians, Her Majesty the Queen in right of Canada and the Yukon Government, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;	« loi territoriale » Loi d'application générale édictée aux termes de la <i>Loi sur le Yukon</i> . « ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« loi territoriale » "Yukon enactment" « ministre » "Minister"
"Yukon enactment" « loi territoriale »	"Yukon enactment" means a law of general application enacted pursuant to the <i>Yukon 10 Act</i> ;	5 « première nation » Première nation dont le nom figure à la colonne II de l'annexe I. « terres désignées » Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif.	5 « première nation » "first nation" « terres désignées » "settlement land"
"Yukon Government" « gouvernement du Yukon »	"Yukon Government" means the Commissioner of the Yukon Territory acting by and with the advice and consent of the Executive Council of that Territory.	15	
Conflicts with other Acts	3. (1) Subject to subsection (2), in the event of a conflict or inconsistency between this Act and any other Act of Parliament, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi l'emportent sur 10 les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.	Incompatibilité
Idem	(2) In the event of a conflict or inconsistency between this Act and the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> or a final agreement or transboundary agreement, with- 25 in the meaning of that Act, that Act or the 25 final agreement or transboundary agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> , d'un accord 15 définitif et d'un accord transfrontalier, au 25 sens de cette loi, l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.	Idem
Purpose	PURPOSE AND EFFECT OF THIS ACT 4. The purpose of this Act and orders of the Governor in Council made pursuant to 30 this Act is to bring into effect self-government agreements concluded with first nations.	PORTÉE DE LA PRÉSENTE LOI 4. La présente loi et les décrets pris sous 20 son régime visent à donner effet aux ac- 20 cords conclus avec les premières nations.	But de la loi
First agreements	5. (1) The self-government agreements of the Champagne and Aishihik First Nations, the First Nation of Nacho Nyak Dun, the Tes- 35 lin Tlingit Council and the Vuntut Gwitchin First Nation, signed on May 29, 1993, are brought into effect on the day this Act comes into force.	5. (1) Les accords visant les premières na- tions de Champagne et Aishihik, des Gwit- 35 chin Vuntut, des Nacho Nyak Dun et le conseil des Tlingits de Teslin signés le 29 mai 25 1993 prennent effet à la date d'entrée en vi- gueur de la présente loi.	Quatre premiers accords
Subsequent agreements	(2) Where a self-government agreement is 40 concluded with a first nation after this Act comes into force, the Governor in Council may, by order, bring the agreement into effect and add the name of the first nation to Sched- 45 ule II.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par dé- 30 cret, donner effet à tout accord conclu après la date d'entrée en vigueur de la présente loi et 30 ajouter, le cas échéant, le nom de la première nation à l'annexe II.	Accords suivants

Notice	(3) The Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> notice of the day on which a self-government agreement is brought into effect under subsection (2).	(3) Le ministre fait publier la date de prise d'effet de l'accord visé au paragraphe (2) dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis
First nation succession	6. (1) When the self-government agreement of a first nation is brought into effect, the first nation, subject to sections 21 and 22, succeeds to the rights, titles, interests, obligations, assets and liabilities of its predecessor band and that band ceases to exist.	5 6. (1) Sous réserve des articles 21 et 22, la première nation est substituée dans les droits et obligations de la bande antérieure à la date de prise d'effet de l'accord qui la concerne; la bande cesse dès lors d'exister.	5 Qualité de successeur
Recognition of band	(2) In the event that the members of the first nation known as the Ta'an Kwach'an Council are recognized by the Governor in Council or a court of competent jurisdiction as a band within the meaning of the <i>Indian Act</i> before the first nation's self-government agreement is brought into effect, the band so recognized is deemed to be the predecessor band of that first nation for the purposes of this Act.	(2) Advenant sa reconnaissance comme bande — au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> — par décret du gouverneur en conseil ou par jugement déclaratoire d'un tribunal compétent, avant la prise d'effet de l'accord qui le concerne, le conseil des Ta'an Kwach'an est réputé être la bande antérieure de la première nation appelée conseil des Ta'an Kwach'an pour l'application de la présente loi.	10 15 15 Cas particulier
Capacity of natural person	7. A first nation named in Schedule II is a legal entity having the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	7. La première nation dont le nom figure à l'annexe II est une entité juridique dotée de la capacité d'une personne physique.	20 Capacité
First nation constitution	8. (1) The constitution of a first nation named in Schedule II shall, in a manner consistent with its self-government agreement, provide for (a) a citizenship code that includes the requirements for citizenship in the first nation and the procedure for determining whether a person is a citizen; (b) the governing bodies of the first nation and their composition, membership, powers, duties and procedures; (c) a system of reporting, by audits or otherwise, through which the governing bodies are financially accountable to citizens; (d) the recognition and protection of the rights and freedoms of citizens; (e) challenging the validity of the laws of the first nation and quashing invalid laws; and (f) the amendment of the constitution by the citizens.	25 8. (1) La constitution de la première nation dont le nom figure à l'annexe II comporte, conformément à l'accord qui la concerne, les éléments suivants : a) un code de citoyenneté énonçant notamment les critères d'appartenance à la première nation et la procédure pour les appliquer; b) la composition et les attributions de ses corps dirigeants, ainsi que les règles de fonctionnement qui les régissent; c) la mise en place d'un système d'information comptable, au moyen de vérifications ou autrement, qui oblige ses corps dirigeants à rendre des comptes financiers à ses citoyens; d) la reconnaissance et la protection des droits et libertés de ses citoyens; e) la procédure à suivre pour contester la validité de ses textes législatifs et annuler ceux déclarés invalides;	25 30 35 40 40 Constitution

		f) une formule de modification de la constitution par ses citoyens.	
Citizenship	(2) The citizenship code in the constitution of a first nation named in Schedule II shall entitle all persons who are enrolled in accordance with the eligibility and enrolment provisions of the first nation's final agreement to become citizens of the first nation.	(2) Le code de citoyenneté permet à toute personne inscrite aux termes de l'accord définitif de devenir citoyen de la première nation visée par cet accord.	Citoyenneté
Registering of constitution	(3) The constitution of a first nation named in Schedule II and every amendment to it shall be entered in the register of laws referred to in section 10 forthwith after the first nation's self-government agreement is brought into effect or forthwith after the adoption of the amendment, as the case may be.	(3) La constitution et ses modifications sont déposées au recueil des textes législatifs visé à l'article 10 dès la prise d'effet de l'accord ou l'adoption de la modification.	Accès
Exercise of powers	9. (1) The powers of a first nation named in Schedule II shall be exercised in accordance with the first nation's constitution and, subject to subsection (2), by the bodies and persons specified in the constitution.	9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la première nation dont le nom figure à l'annexe II exerce ses attributions conformément à sa constitution par l'intermédiaire des personnes ou organismes qui y sont prévus.	Attributions
Delegation of powers	(2) Any power of a first nation named in Schedule II, including a power to enact laws, may be delegated by a law of the first nation to any other first nation or to any other body or person to the extent that the delegation is consistent with the first nation's constitution and self-government agreement.	(2) Elle peut, par un texte législatif conforme à sa constitution et à l'accord qui la concerne, déléguer ses pouvoirs — y compris celui d'édicter des textes législatifs — à toute personne, organisme ou autre première nation.	Délégation
FIRST NATION LAWS		TEXTES LÉGISLATIFS DE LA PREMIÈRE NATION	
Register of laws	10. (1) A first nation named in Schedule II shall maintain at its principal administrative office a register of laws, containing the constitution of the first nation and all laws enacted by the first nation, to which any person may have reasonable access during normal business hours.	10. (1) La première nation dont le nom figure à l'annexe II maintient dans ses bureaux administratifs principaux un recueil contenant ses textes législatifs et sa constitution, que le public peut consulter durant les heures d'ouverture normales.	Recueil des textes législatifs
Central registry	(2) First nations may establish a central registry of their constitutions and laws, to which any person may have reasonable access during normal business hours.	(2) Les premières nations peuvent établir un recueil commun de leurs textes législatifs et de leur constitution, que le public peut consulter durant les heures d'ouverture normales.	Recueil commun
Registration of laws	(3) On the enactment of a law by a first nation named in Schedule II, the original of the law signed and dated by the person presiding over the body that enacted it shall be deposited in the first nation's register of laws and a copy of the law certified by that person to be a true copy shall be provided to the	(3) Dès son adoption, l'original du texte législatif de la première nation dont le nom figure à l'annexe II, daté et signé par le président de l'organe qui l'a adopté, est déposé dans son recueil. Une copie certifiée conforme par lui est en outre versée au recueil commun, s'il y a lieu.	Publicité

central registry established under subsection (2), if any.

(4) A law enacted by a first nation named in Schedule II comes into force at the beginning of the day following its enactment, or at such later time as is specified in the law.

(5) In any proceedings, evidence of a law enacted by a first nation named in Schedule II may be given by the production of a copy of the law, certified to be a true copy by a person authorized by the first nation, without proof of that person's signature or official character.

(6) In any proceedings, judicial notice may be taken of a law enacted by a first nation named in Schedule II that is held in a central registry established under subsection (2).

(7) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of laws enacted by a first nation.

11. (1) A first nation named in Schedule II has, to the extent provided by its self-government agreement,

(a) the exclusive power to enact laws in relation to the matters enumerated in Part I 25 of Schedule III;

(b) the power to enact laws applicable in the Yukon Territory in relation to the matters enumerated in Part II of Schedule III; and

(c) the power to enact laws of a local or private nature applicable on the first nation's settlement land in relation to the matters enumerated in Part III of Schedule III.

(2) To the extent provided by the first nation's self-government agreement and subject to any limitations contained in it, a first nation named in Schedule II has the power to enact laws in relation to taxation as described in Part IV of Schedule III.

(3) The power of a first nation under paragraph (1)(c) to enact laws in relation to the administration of justice is suspended until the earlier of

(4) Le texte législatif de la première nation dont le nom figure à l'annexe II entre en vigueur à zéro heure le jour suivant son adoption ou à la date qui y est prévue.

(5) La preuve de tout texte législatif de la première nation dont le nom figure à l'annexe II peut se faire, dans toute procédure, par sa copie certifiée conforme par la personne autorisée par la première nation sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(6) Est admis d'office dans toute procédure le texte législatif de la première nation dont le nom figure à l'annexe II tiré du recueil commun et certifié conforme à l'original par la personne autorisée par la première nation.

(7) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux textes législatifs de la première nation.

11. (1) La première nation dont le nom figure à l'annexe II peut, conformément à l'accord qui la concerne, édicter des textes législatifs :

a) de manière exclusive en toute matière comprise dans les domaines figurant à la 25 partie I de l'annexe III;

b) dont l'application est restreinte au territoire du Yukon en toute matière comprise dans les domaines figurant à la partie II de l'annexe III;

c) dont l'application est restreinte à ses terres désignées en toute matière d'intérêt local ou privé comprise dans les domaines figurant à la partie III de l'annexe III.

(2) Elle peut en outre, conformément à l'accord qui la concerne, édicter des textes législatifs en matière de taxation dans les matières visées à la partie IV de l'annexe III, sous réserve des restrictions prévues par l'accord.

(3) En matière d'administration de la justice, le pouvoir visé à l'alinéa (1)c) est subordonné à l'arrivée du premier des deux termes suivants :

Entrée en vigueur

5 Preuve par copie certifiée

Admission d'office

Loi sur les textes réglementaires

Pouvoirs législatifs

Pouvoir de taxation

Administration de la justice

Commencement

Evidence

Judicial notice

Statutory Instruments Act

Legislative powers

Idem

Administration of justice

(a) the effective date of an agreement respecting the administration of justice entered into between the parties to the first nation's self-government agreement, and

(b) the expiration of any interim period provided by the self-government agreement for the purpose of reaching an agreement respecting the administration of justice.

a) soit la date de la prise d'effet d'un accord particulier sur l'administration de la justice entre les parties à l'accord;

b) soit l'échéance du délai prévu par ce dernier pour en convenir.

Powers
restricted on
certain lands

12. (1) Where a first nation's self-government agreement so provides in relation to certain of its powers to enact laws, those powers may not be exercised in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

12. (1) La première nation peut légiférer en toutes matières de sa compétence et sur toutes ses terres désignées à moins que l'accord qui la concerne n'en dispose autrement.

Pouvoirs
conditionnels

Agreements
with local
governments

(2) Where a first nation's self-government agreement so provides, the Yukon Government or a municipal corporation in the Yukon Territory may agree to the exercise by the first nation of any of the powers referred to in subsection (1), for which that Government or corporation has responsibility, in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

(2) Elle peut légiférer à l'égard des matières ou des terres désignées soustraites à sa compétence par l'accord si l'administration compétente — le gouvernement du Yukon ou une municipalité de ce territoire — en convient.

10 Accords locaux

Offences

13. (1) The power of a first nation to enact laws in relation to any matter enumerated in Part II or III of Schedule III includes the power to establish offences punishable on summary conviction by fine or imprisonment or both.

13. (1) Est accessoire au pouvoir de légiférer de la première nation, dans les matières prévues aux parties II et III de l'annexe III, celui de créer des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Pouvoir
accessoire de
sanctionner

Punishment

(2) The fine that may be imposed on a person convicted of an offence under a law of a first nation may not exceed \$5,000 and the term of imprisonment that may be imposed for such an offence may not exceed six months, until an agreement respecting the administration of justice is in effect between the first nation, Her Majesty and the Yukon Government, or until the expiration of any interim period provided by the first nation's self-government agreement for the purpose of reaching such an agreement, whichever occurs earlier.

(2) Le pouvoir de créer des peines de plus de 5 000 \$ ou de plus de six mois de prison est subordonné à l'arrivée du premier des termes mentionnés aux alinéas 11(3)a) et b).

Peines
maximales

ADMINISTRATION OF JUSTICE

14. Until an agreement respecting the administration of justice is in effect between a first nation named in Schedule II, Her Majesty and the Yukon Government, or until the expiration of any interim period provided by

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

14. Jusqu'à l'arrivée du premier des deux termes mentionnés aux alinéas 11(3)a) et b) :

a) les tribunaux du territoire du Yukon ont, sous réserve de l'alinéa b), la même compétence à l'égard des questions soulevant

Administration
of justice

Administration
de la justice

the first nation's self-government agreement for the purpose of reaching such an agreement, whichever occurs earlier,

(a) the courts of the Yukon Territory have, subject to paragraph (b), jurisdiction in respect of laws enacted by the first nation according to the respective jurisdictions of those courts under territorial laws;

(b) the Territorial Court of Yukon has exclusive original jurisdiction in relation to the prosecution of offences under laws enacted by the first nation;

(c) offences under those laws shall be prosecuted in accordance with the *Summary Convictions Act* (Yukon), as amended from time to time, as if they were offences under Yukon enactments, by prosecutors appointed by the Yukon Government; and

(d) terms of imprisonment imposed for offences under those laws shall be served in a correctional facility in accordance with the *Corrections Act* (Yukon), as amended from time to time.

15. (1) For greater certainty and subject to section 14, the Supreme Court of the Yukon Territory has jurisdiction in respect of any action or proceeding arising out of this Act or out of a self-government agreement of a first nation named in Schedule II.

(2) Nothing in this Act shall be construed so as to limit the jurisdiction of the Federal Court of Canada.

LAWS OF GENERAL APPLICATION

16. Subject to sections 17 to 19 and subsection 20(2), federal and territorial laws apply to a first nation named in Schedule II, to its citizens and in respect of its settlement land.

17. (1) Subject to subsections (2) and (3) and section 22, the *Indian Act* does not apply to a first nation named in Schedule II or to its citizens.

(2) The provisions of the *Indian Act* respecting the registration of persons as Indians and entitlement to registration as such apply to citizens of a first nation.

l'application des textes législatifs de la première nation que celle que leur attribuent les règles de droit territoriales;

b) la Cour territoriale du Yukon a compétence exclusive en première instance à l'égard des poursuites pour des infractions à ces textes législatifs;

c) ces poursuites sont menées en conformité avec la *Loi sur les poursuites sommaires* du territoire du Yukon, dans sa version éventuellement modifiée, par les procureurs nommés par le gouvernement du Yukon, au même titre qu'une infraction à une loi territoriale;

d) les peines d'emprisonnement imposées pour des infractions à ces textes législatifs sont purgées dans un établissement correctionnel en conformité avec la *Loi sur les services correctionnels* du territoire du Yukon, dans sa version éventuellement modifiée.

15. (1) Il est entendu que la Cour suprême du territoire du Yukon a compétence, sous réserve de l'article 14, à l'égard des questions soulevant l'application de la présente loi ou de l'accord visant une des premières nations dont le nom figure à l'annexe II.

(2) La présente loi ne peut avoir pour effet de limiter la compétence de la Cour fédérale du Canada.

LOIS D'APPLICATION GÉNÉRALE

16. Sous réserve des articles 17 à 19 et du paragraphe 20(2), les règles de droit fédérales et territoriales s'appliquent à la première nation dont le nom figure à l'annexe II, à ses citoyens et à ses terres désignées.

17. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 22, la *Loi sur les Indiens* ne s'applique ni à la première nation dont le nom figure à l'annexe II ni à ses citoyens.

(2) Ses dispositions portant sur le droit d'inscription des Indiens et la procédure afférente s'appliquent toutefois aux citoyens de la première nation.

Supreme Court
of Territory

Federal Court
of Canada

Application of
general laws

Indian Act

Idem

Cour suprême
du territoire du
Yukon

Cour fédérale
du Canada

Règles de droit
fédérales et
territoriales

Loi sur les
Indiens

Idem

Idem

(3) Except as provided by the first nation's final agreement in relation to the application of section 87 of the *Indian Act*, the provisions of that Act, except sections 74 to 80, apply to a first nation named in Schedule II and to its citizens

(a) in respect of any reserve, within the meaning of that Act, of a predecessor band of the first nation situated outside the Yukon Territory, and

(b) in respect of any rights, titles, interests, obligations, assets and liabilities of the predecessor band outside the Yukon Territory,

as if the first nation were a band and as if citizens of the first nation registered or entitled to be registered as Indians were members of that band, within the meaning of that Act.

Income Tax Act

18. (1) For the purposes of the *Income Tax Act*, a first nation named in Schedule II is deemed for a taxation year to be a public body performing a function of government in Canada as described in paragraph 149(1)(c) of that Act where, at all times during the year, the first nation satisfies the conditions set out in its self-government agreement relating to taxation of the first nation under that Act.

Idem

(2) No tax is payable under the *Income Tax Act* by a corporation described as a subsidiary in the self-government agreement of a first nation named in Schedule II on the corporation's income, property or capital for a taxation year where, at all times during the year, the corporation satisfies the conditions for exemption from such tax set out in the self-government agreement.

Yukon enactments

19. (1) To the extent that a Yukon enactment and a law enacted by a first nation make provision for the same matter, the Yukon enactment does not apply to the first nation, to its citizens or in respect of its settlement land.

Taxation

(2) Subsection (1) does not affect the application of any Yukon enactment relating to taxation.

Partial application

(3) Where, in the opinion of the Yukon Government, subsection (1) renders a Yukon enactment partially inapplicable and thereby

(3) Elle s'applique également, sauf pour ses articles 74 à 80, et sous réserve des dispositions de l'accord définitif concernant l'application de son article 87, à la réserve — au sens de cette loi — de la bande antérieure de la première nation située à l'extérieur du territoire du Yukon ainsi qu'à l'égard des droits et obligations de cette bande ayant leur origine à l'extérieur de ce territoire. La première nation est, le cas échéant, réputée une « bande » et ses citoyens inscrits ou qui ont droit à l'inscription sont réputés des « membres de la bande » au sens de la même loi.

Idem

18. (1) La première nation dont le nom figure à l'annexe II est réputée constituer, pour l'application de l'alinéa 149(1)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, un organisme public remplissant une fonction gouvernementale au Canada pour une année d'imposition si elle satisfait, tout au long de l'année en question, aux critères fixés dans l'accord qui la concerne.

Loi de l'impôt sur le revenu

(2) Il ne peut être exigé d'impôt pour une année d'imposition, aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le revenu, les biens ou le capital d'une société qui est la filiale d'une première nation dont le nom figure à l'annexe II si cette société satisfait, tout au long de l'année en question, aux critères fixés dans l'accord pour avoir droit à l'exemption.

Exemption

19. (1) Les lois territoriales s'appliquent à la première nation, à ses citoyens et à ses terres désignées dans la mesure où elles ne traitent pas d'une matière à l'égard de laquelle cette première nation a édicté un texte législatif.

Lois territoriales

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de limiter l'application d'une loi territoriale en matière de taxation.

Taxation

(3) Lorsqu'il est d'avis que l'application du paragraphe (1) a rendu inapplicable, en tout ou en partie, une loi territoriale modifiant ain-

Limitation

unreasonably alters the character of the Yukon law, or makes it unduly difficult to administer the Yukon enactment in relation to a first nation named in Schedule II, its citizens or its settlement land, the Yukon Government may order that the Yukon enactment ceases to apply in whole or in part to the first nation, to its citizens or in respect of its settlement land.

Emergencies
off settlement
land

20. (1) In relation to any of the matters enumerated in Part II of Schedule III, where a situation that occurs outside the settlement land of a first nation named in Schedule II poses an emergency to any citizen of the first nation, the Yukon Government may, to the extent provided by the self-government agreement, exercise a power conferred by a territorial law in order to relieve the emergency, notwithstanding that a law enacted by the first nation applies in respect of the emergency.

Emergencies on
settlement land

(2) In relation to any of the matters enumerated in Part II of Schedule III, where a situation that occurs on the settlement land of a first nation named in Schedule II poses an emergency to any person who is not a citizen of the first nation, the first nation may, to the extent provided by its self-government agreement, exercise a power under a law enacted by the first nation in order to relieve the emergency, notwithstanding that a federal or territorial law applies in respect of the emergency.

Idem

(3) Notwithstanding subsections 19(1) and (3), in relation to any of the matters enumerated in Part III of Schedule III, where an emergency that occurs on settlement land of a first nation named in Schedule II has or is likely to have an effect outside the settlement land, territorial laws are applicable on the settlement land in respect of the emergency.

Actions taken
in good faith

(4) A person acting pursuant to subsection (1) or (2) is not liable for any act done in good faith in the reasonable belief that the act was necessary to relieve an emergency.

Definition of
"emergency"

(5) In this section, "emergency" means an apprehended, imminent or actual danger to health, safety or the environment.

si excessivement le caractère de cette dernière ou qu'elle la rendrait trop difficile à appliquer à la première nation dont le nom figure à l'annexe II, ses citoyens et ses terres désignées, le gouvernement du Yukon peut déclarer que cette loi cesse de s'appliquer, en tout ou en partie, à leur égard.

Situations
d'urgence hors
des terres
désignées

20. (1) En cas de situation d'urgence touchant un de ses citoyens et se produisant en dehors des terres désignées de la première nation — dont le nom figure à l'annexe II —, le gouvernement du Yukon peut, pour remédier à cette situation, en conformité avec l'accord, appliquer les règles de droit territoriales dans les matières énumérées à la partie II de l'annexe III, même si un texte législatif de la première nation peut s'appliquer à cette situation d'urgence.

Sur des terres
désignées

(2) En cas de situation d'urgence touchant un non-citoyen se trouvant sur ses terres désignées, la première nation dont le nom figure à l'annexe II peut, pour remédier à cette situation, appliquer ses textes législatifs dans les matières visées à la partie II de l'annexe III, même si une règle de droit fédérale ou territoriale peut s'appliquer à cette situation d'urgence.

Idem

(3) Malgré les paragraphes 19(1) et (3), les règles de droit territoriales s'appliquent, en ce qui concerne les pouvoirs énumérés à la partie III de l'annexe III, à toute situation d'urgence qui se produit sur les terres désignées de la première nation dont le nom figure à l'annexe II et qui a ou risque d'avoir des répercussions en dehors de celles-ci.

Bonne foi

(4) Ne peut être tenue responsable la personne qui, de bonne foi, a posé les actes qu'elle croyait nécessaires pour remédier à une des situations visées aux paragraphes (1) ou (2).

Définition de
« situation
d'urgence »

(5) Pour l'application du présent article, « situation d'urgence » s'entend notamment d'un danger — appréhendé, imminent ou ré-

el — pour la santé, la sécurité ou l'environnement.

DISPOSITION OF RESERVE LANDS

Existing
reserve lands

21. (1) Notwithstanding sections 37 to 41 of the *Indian Act*, where the self-government agreement of a first nation named in Schedule II so provides, interests in lands previously held for the use and benefit of a predecessor band of the first nation shall be transferred to the first nation in accordance with the self-government agreement.

Lands subject
to claims

(2) Notwithstanding sections 37 to 41 of the *Indian Act*, where

(a) lands are identified, in a final agreement that is in effect, as the subject of a claim against Her Majesty by the first nation, and

(b) a subsequent agreement between Her Majesty and the first nation declares those lands to have been previously held for the use and benefit of a predecessor band of the first nation,

interests in those lands shall be transferred or recognized in accordance with the subsequent agreement.

Authority to
transfer

(3) The Governor in Council may take such measures as are necessary to effect the transfer or recognition of any interest in lands referred to in subsection (1) or (2), or may authorize the taking of such measures.

Application of
this Act

(4) Except as otherwise provided in the self-government agreement, this Act applies in respect of lands in which an interest is transferred or recognized under subsection (1) or (2) as if those lands were settlement land of the first nation.

Application of
final agreement

(5) The final agreement of a first nation applies in respect of lands in which an interest is transferred or recognized under subsection (1) or (2) in the manner and to the extent provided in the self-government agreement.

Application of
the *Indian Act*

22. (1) Subject to subsection (2), after a self-government agreement referred to in subsection 21(1) or a subsequent agreement referred to in subsection 21(2) is brought into effect, lands referred to in the self-government agreement that were previously held by

RÉSERVES

21. (1) Malgré les articles 37 à 41 de la *Loi sur les Indiens*, le droit de propriété sur les terres détenues à l'usage et au profit de la bande antérieure est transféré, s'il y a lieu, à la première nation dont le nom figure à l'annexe II conformément à l'accord qui la concerne.

Transfert du
droit de
propriété

(2) Malgré les articles 37 à 41 de la *Loi sur les Indiens*, les droits sur les terres revendiquées auprès de Sa Majesté, délimitées dans un accord définitif en vigueur et pour lesquelles il est convenu ultérieurement que Sa Majesté les détenait à l'usage et au profit de la bande antérieure sont transférés à la première nation ou reconnus siens en conformité avec cette convention.

Autre revendication

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures nécessaires pour effectuer le transfert des droits sur les terres visées aux paragraphes (1) et (2), les reconnaître à la première nation ou autoriser de telles mesures.

Pouvoir du
gouverneur en
conseil

(4) À moins d'une disposition contraire dans l'accord, les terres visées aux paragraphes (1) et (2) sont, pour l'application de la présente loi, réputées des terres désignées.

Terres réputées
désignées

(5) L'accord définitif s'applique aux terres visées aux paragraphes (1) et (2) en conformité avec l'accord qui concerne cette première nation.

Application de
l'accord définitif

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dès que prend effet l'accord visé au paragraphe 21(1) ou la convention visée au paragraphe 21(2), les terres visées par cet accord qui étaient détenues par Sa Majesté à l'usage et au profit de la bande antérieure ainsi que cel-

*Loi sur les
Indiens*

Her Majesty for the use and benefit of a predecessor band of the first nation, or lands declared in the subsequent agreement to have been so held, are not subject to the *Indian Act*.

les visées par cette convention qui sont réputées avoir été détenues de la sorte cessent d'être assujetties à la *Loi sur les Indiens*.

Idem

(2) Where a first nation's self-government agreement provides that the *Indian Act* will continue to apply in respect of lands referred to in subsection (1), that Act continues to apply in respect of those lands as if the first nation were a band and as if citizens of the first nation registered or entitled to be registered as Indians were members of that band, within the meaning of that Act.

5 (2) Malgré le paragraphe (1), la *Loi sur les Indiens* s'applique aux terres visées à ce paragraphe dans les cas prévus par l'accord. La première nation est réputée une « bande » et ses citoyens inscrits ou qui ont droit à l'inscription sont réputés des « membres de la bande » au sens de cette loi. 10

Idem

Taxation

(3) Notwithstanding subsection (1), section 87 of the *Indian Act* applies, for a period ending three years after the commencement of this Act, in respect of

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* s'applique à l'égard des droits d'un Indien, d'une bande ou d'une première nation tant sur une terre visée à l'article 21 que sur les biens qui y sont situés durant les trois années suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Pour l'application du présent paragraphe, la terre et la première nation sont réputées être une réserve et une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*. 20

Fiscalité

(a) any interest of an Indian, a first nation or a band, as defined in that Act, in lands to which paragraph (1)(a) applies, or

(b) any personal property of an Indian, a first nation or a band, as defined in that Act, situated on such lands,

as if those lands were reserves of a band within the meaning of that Act and as if the first nation were such a band. 25

Constitution Act, 1867

(4) For greater certainty, lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 remain lands reserved for the Indians within the meaning of class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

(4) Les terres visées à l'article 21 demeurent toutefois des terres réservées pour les Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Loi constitutionnelle de 1867

Indemnification

(5) A first nation shall indemnify Her Majesty for any liability arising from the transfer or recognition of lands under section 21 or arising from the first nation's management of those lands following their transfer or recognition. 35

(5) La première nation est garante envers Sa Majesté des dommages causés par le transfert ou la reconnaissance des droits sur les terres en application de l'article 21 ou par la gestion ultérieure de celles-ci. 25

Garantie

GENERAL

Conflicts rules

23. The rules of the conflict of laws apply in respect of

(a) any conflict between the laws of two first nations, unless another rule respecting such conflicts is provided by the laws of both first nations; and

(b) any conflict between the laws of a first nation and the laws of another jurisdiction 45

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. À moins d'une règle commune prévue par les textes des deux ressorts en cause, les règles de conflit de lois s'appliquent à toute question donnant lieu à un conflit soit entre les textes législatifs de deux premières nations, soit entre un texte législatif de la première nation et une loi d'un autre ressort au Canada. 30

Conflit de lois

in Canada, unless another rule respecting such conflicts is provided by the laws of the first nation and that other jurisdiction.

Funding
agreements

24. The Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to appropriations by Parliament, enter into an agreement with a first nation named in Schedule II for the provision of funding by the Government of Canada to the first nation over the period of time and subject to the terms and 10 conditions specified in the agreement.

Deposit of
copies

25. The Minister shall cause a copy of each self-government agreement that is brought into effect and of any amendment made to such an agreement, certified by the Minister to be a 15 true copy, to be deposited in

- (a) the National Archives of Canada;
- (b) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region; 20
- (c) such regional offices of the Government of Canada situated in the Yukon Territory as the Minister considers advisable;
- (d) the central registry of laws of first nations established under section 10, if any; 25 and
- (e) such other places as the Minister considers advisable.

Effect of self-
government
agreement

26. For greater certainty, nothing in this Act renders ineffective any provision, or any 30 amendment made to a provision, of a self-government agreement for which specific provision is not made in this Act.

Consultation

27. Consultations shall be carried out with first nations named in Schedule II, as provided by their self-government agreements, in connection with amendments to this Act.

Orders and
regulations

28. The Governor in Council may make such orders and regulations as are necessary to implement the self-government agreement 40 of a first nation named in Schedule II.

By-laws remain
in force

29. Any by-law made under the *Indian Act* by a predecessor band of a first nation, in force immediately before the day the first na-

24. Sous réserve d'une affectation du Parlement, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure, avec la première nation dont le nom figure à l'annexe II, un accord de financement pour la durée et 5 selon les modalités qui y sont énoncées.

Accord de
financement

25. Le ministre fait déposer une copie — certifiée par lui conforme à l'original — de chaque accord auquel il a été donné effet ainsi que de toute modification qui lui est appor- 10 tée :

Publicité

- a) aux Archives nationales du Canada;
- b) à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale;
- c) aux bureaux régionaux de ce ministère 15 situés dans le territoire du Yukon, selon que le ministre l'estime opportun;
- d) au recueil commun des textes législatifs des premières nations créé par l'article 10, s'il y a lieu; 20
- e) en tout autre lieu qu'il estime opportun.

26. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet d'invalidier une disposition de l'accord sur laquelle elle est silencieuse.

Portée de
l'accord

27. Les premières nations dont le nom fi- 25 gure à l'annexe II sont consultées de la façon prévue par leur accord respectif concernant toute modification à la présente loi.

Consultation

28. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements nécessaires à l'appli- 30 cation d'un accord concernant une des premières nations dont le nom figure à l'annexe II.

Décrets et
règlements

TRANSITIONAL PROVISIONS

RÉGIME TRANSITOIRE

29. Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou la consti- 35 tution de la première nation, les règlements

Règlements
administratifs

tion's self-government agreement is brought into effect, applies to the first nation and to its citizens as if the by-law were a law enacted by the first nation, to the extent that the by-law does not conflict with and is not inconsistent with this Act or the constitution of the first nation and is not amended or repealed by a law enacted by the first nation after that day.

30. Unless the members of a governing body of a first nation named in Schedule II have been selected before the day the first nation's self-government agreement is brought into effect, the persons who were the chief and councillors of the predecessor band of the first nation immediately before that day shall be the members of the governing body from that day until a governing body is selected pursuant to the first nation's constitution.

31. Moneys held by Her Majesty for the use and benefit of the predecessor band of a first nation immediately before the first nation's self-government agreement is brought into effect, including moneys received in respect of lands referred to in subsection 17(3), shall be transferred from the Consolidated Revenue Fund to the first nation as soon as practicable after the first nation's self-government agreement is brought into effect.

32. (1) Notwithstanding subsection 17(1), the Minister may continue to exercise any authority under the *Indian Act* that the Minister has, immediately before a first nation's self-government agreement is brought into effect, in relation to the administration of the property of

(a) a minor child of a citizen of the first nation who is registered or entitled to be registered as an Indian; or

(b) a citizen registered or entitled to be registered as an Indian who has been found to be mentally incompetent.

(2) The property of a person referred to in subsection (1), including moneys held in the Consolidated Revenue Fund, may be transferred in trust for that person or that person's estate on terms agreed to by the Minister and the first nation.

administratifs pris par la bande antérieure sous le régime de la *Loi sur les Indiens* et qui sont en vigueur à la date de prise d'effet de l'accord qui les concerne continuent de s'appliquer à titre de textes législatifs de la première nation et sont susceptibles d'être abrogés ou modifiés par elle.

30. Le chef et les conseillers de la bande antérieure en fonction à la date de la prise d'effet de l'accord sont réputés former le corps dirigeant de la première nation dont le nom figure à l'annexe II jusqu'à leur remplacement conformément à sa constitution.

31. Sont versées à la première nation, sur le Trésor, les sommes d'argent détenues par Sa Majesté à l'usage et au profit de la bande antérieure, y compris celles visées au paragraphe 17(3), dès que possible après la prise d'effet de l'accord qui la concerne.

32. (1) Malgré le paragraphe 17(1), le ministre garde les attributions qui lui incombent aux termes de la *Loi sur les Indiens* après la prise d'effet de l'accord à l'égard de l'administration :

a) des biens d'un enfant mineur d'un citoyen d'une première nation inscrit à titre d'Indien ou qui a droit de l'être;

b) des biens d'un citoyen inscrit à titre d'Indien ou qui a droit de l'être et qui a été jugé inapte.

(2) Les biens visés au paragraphe (1), y compris les sommes détenues au Trésor, peuvent être confiés à un fiduciaire pour le bénéfice de la personne visée aux alinéas (1)a) ou b) ou de sa succession aux conditions convenues par le ministre et la première nation.

Interim powers
of councillors

Moneys held
for bands by
Her Majesty

Property of
minors and
mental
incompetents

Transfer to
trustee

Mandat des
conseillers en
place

Sommes
d'argent
détenues par Sa
Majesté

Biens des
inaptes et des
mineurs

Fiducie

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-1

*Canada Assistance Plan**Régime d'assistance publique du Canada*

L.R., ch. C-1

R.S., c. 20 (2nd
Suppl.),
s. 1(1)

33. (1) The definition "band" in section 10 of the *Canada Assistance Plan* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*;

5

10

33. (1) La définition de « bande », à l'article 10 du *Régime d'assistance publique du Canada*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

L.R., ch. 20
(2^e suppl.), par.
1(1)R.S., c. 20 (2nd
Suppl.),
s. 1(2)

(2) The definition "council" in section 10 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*;

15

(2) La définition de « conseil », à l'article 10 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) le corps dirigeant de la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

L.R., ch. 20
(2^e suppl.), par.
1(2)

15

R.S., c. 20 (2nd
Suppl.),
s. 1(3)

(3) The definition "reserve" in section 10 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) settlement land, as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act*, and lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act.

25

30

(3) La définition de « réserve », à l'article 10 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) les terres désignées, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* et les terres dont le droit de propriété est transféré à la première nation ou lui est reconnu en vertu de l'article 21 de cette loi.

L.R., ch. 20
(2^e suppl.), par.
1(3)

R.S., c. F-24

*Fishing and Recreational Harbours Act**Loi sur les ports de pêche et de plaisance*

L.R., ch. F-24

R.S., c. 20 (2nd
Suppl.),
s. 3

34. The definition "agency" in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*;

35

40

34. La définition de « organisme », à l'article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie*

L.R., ch. 20 (2^e
suppl.), art. 3

*Canada Assistance Plan**Clause 33: New.**Régime d'assistance publique du Canada**Article 33. — Nouveau.**Fishing and Recreational Harbours Act**Clause 34: New.**Loi sur les ports de pêche et de plaisance**Article 34. — Nouveau.*

R.S., c. L-6

*Canada Lands Surveys Act*R.S., c. 20 (2nd
Suppl.),
s. 4

35. Paragraph 24(1)(a) of the *Canada Lands Surveys Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (iii) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) settlement land, as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act*, and lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act; and

R.S., c. 44 (4th
Suppl.)*Lobbyists Registration Act*

36. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) members of a governing body under the constitution of a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*, persons on their staff or employees of such a governing body;

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act*R.S., c. 20 (2nd
Suppl.),
s. 5

37. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of settlement land, as defined in that Act, or in respect of lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act.

gouvernementale des premières nations du Yukon.

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

L.R., ch. L-6

35. L'alinéa 24(1)a) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) soit des terres désignées, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ou des terres dont le droit de propriété est transféré à la première nation ou lui est reconnu en vertu de l'article 21 de cette loi;

*Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*L.R., ch. 44 (4^e
suppl.)

36. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) les membres du corps dirigeant prévu par la constitution d'une première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, leur personnel ainsi que leurs employés;

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

37. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie d'une terre désignée, au sens de cette loi, ou d'une terre dont le droit de propriété lui est transféré ou lui est reconnu en vertu de l'article 21 de cette loi.

*Canada Lands Surveys Act**Clause 35: New.**Loi sur l'arpentage des terres du Canada**Article 35. — Nouveau.**Lobbyists Registration Act**Clause 36: New.**Loi sur l'enregistrement des lobbyistes**Article 36. — Nouveau.**Municipal Grants Act**Clause 37: New.**Loi sur les subventions aux municipalités**Article 37. — Nouveau.*

R.S., c. N-11

*National Housing Act*R.S., c. 20 (2nd
Supp.),
s. 7

38. (1) The definition "Indian" in section 2 of the *National Housing Act* is replaced by the following:

"Indian"
« Indien »

"Indian" means an Indian, as defined in the *Indian Act*, or a citizen of a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*;

R.S., c. 20 (2nd
Supp.),
s. 7

(2) The definition "Indian band" in section 2 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act* or a governing body under the constitution of such a first nation;

R.S., c. 20 (2nd
Supp.),
s. 7

(3) The definition "reserve" in section 2 of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) settlement land, as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act*, and lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act.

R.S., c. P-21

*Privacy Act*R.S., c. 20 (2nd
Supp.), s. 13

39. Subsection 8(6) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

Loi nationale sur l'habitation

L.R., ch. N-11

38. (1) La définition de « Indien », à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 20 (2^e
suppl.), art. 7

« Indien » S'entend d'un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* ou d'un citoyen de la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

« Indien »
"Indian"

(2) La définition de « bande indienne », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

L.R., ch. 20 (2^e
suppl.), art. 7

d) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ou le corps dirigeant que prévoit sa constitution.

(3) La définition de « réserve », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

L.R., ch. 20 (2^e
suppl.), art. 7

d) les terres désignées, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* et les terres dont le droit de propriété est transféré à la première nation ou lui est reconnu en vertu de l'article 21 de cette loi.

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

39. Le paragraphe 8(6) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

L.R., ch. 20 (2^e
suppl.), art. 13

d) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

National Housing Act

Clause 38: (1) The proposed amendment would add the underlined words.

(2) New.

(3) New.

Privacy Act

Clause 39: New.

Loi nationale sur l'habitation

Article 38, (1). — Adjonction des mots soulignés.

(2). — Nouveau.

(3). — Nouveau.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 39. — Nouveau.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

40. This Act comes into force on the day fixed by order of the Governor in Council for the coming into force of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

40. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil pour l'entrée en vigueur de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*.

5

SCHEDULE I
(Section 2)
YUKON FIRST NATIONS

Column I		Column II
Item	Indian Act Bands	First Nations
1.	Carcross/Tagish First Nations Band	Carcross/Tagish First Nation
2.	Champagne Band and Aishihik Band	Champagne and Aishihik First Nations
3.	Dawson Band	Dawson First Nation
4.	Kluane First Nation Band	Kluane First Nation
5.	Kwanlin Dun First Nation Band	Kwanlin Dun First Nation
6.	Liard River Band	Liard First Nation
7.	Tsawinjik Dan Band	Little Salmon/Carmacks First Nation
8.	Na-cho Ny'A'k-Dun Band	First Nation of Nacho Nyak Dun
9.	Ross River Band	Ross River Dena Council
10.	Selkirk First Nation Band	Selkirk First Nation
11.		Ta'an Kwach'an Council
12.	Teslin Tlingit Council Band	Teslin Tlingit Council
13.	Vuntut Gwitchin Tribal Council	Vuntut Gwitchin First Nation
14.	White River First Nation Band	White River First Nation

ANNEXE I
(article 2)

PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

	Colonne I	Colonne II
Article	Bandes au sens de la Loi sur les Indiens	Premières nations
1.	La bande indienne Carcross/Tagish	La première nation de Carcross/Tagish
2.	Les bandes indiennes de Champagne et Aishihik	Les premières nations de Champagne et Aishihik
3.	La bande indienne de Dawson	La première nation de Dawson
4.	La bande indienne de Kluane	La première nation de Kluane
5.	La bande indienne des Kwanlin Dun	La première nation des Kwanlin Dun
6.	La bande indienne de Liard River	La première nation de Liard
7.	La bande indienne Tsawlinjik Dan	La première nation de Carmacks/Little Salmon
8.	La bande indienne des Na-cho Ny'A'k-Dun	La première nation des Nacho Nyak Dun
9.	La bande indienne de Ross River	Le conseil Dena de Ross River
10.	La bande indienne de Selkirk	La première nation de Selkirk
11.		Le conseil des Ta'an Kwach'an
12.	La bande indienne Teslin Tlingit	La première nation des Tlingits de Teslin
13.	La bande indienne Gwitchin Vuntut	La première nation des Gwitchin Vuntut
14.	La bande indienne de White River	La première nation de White River

SCHEDULE II

*(Sections 5, 7 to 12, 14 to 21, 24, 27, 28 and 30)*FIRST NATIONS HAVING SELF-GOVERNMENT
AGREEMENTS IN EFFECT

Champagne and Aishihik First Nations
First Nation of Nacho Nyak Dun
Teslin Tlingit Council
Vuntut Gwitchin First Nation

ANNEXE II

*(articles 5, 7 à 13, 15 à 21, 27, 28 et 30)*PREMIÈRES NATIONS VISÉES PAR UN ACCORD EN
VIGUEUR

Les premières nations de Champagne et Aishihik
La première nation des Gwitchin Vuntut
La première nation des Nacho Nyak Dun
Le conseil des Tlingits de Teslin

SCHEDULE III
(Sections 11, 13 and 20)

LEGISLATIVE POWERS

PART I

1. Administration of first nation affairs and operation and internal management of the first nation
2. Management and administration of rights and benefits that are realized pursuant to the first nation's final agreement by persons enrolled under the final agreement and that are to be controlled by the first nation
3. Any matter ancillary to a matter enumerated in this Part

PART II

1. Provision of programs and services for citizens of the first nation in relation to their spiritual and cultural beliefs and practices
2. Provision of programs and services for citizens of the first nation in relation to their aboriginal languages
3. Provision of health care and services to citizens of the first nation, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
4. Provision of social and welfare services to citizens of the first nation, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
5. Provision of training programs for citizens of the first nation, subject to applicable certification requirements of Canada or the Yukon Territory
6. Adoption of and by citizens of the first nation
7. Guardianship, custody, care and placement of children of citizens of the first nation, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
8. Provision of education programs and services for citizens of the first nation who choose to participate in them, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
9. Inheritance, wills, intestacy and administration of estates of citizens of the first nation, including rights and interests in settlement land
10. Procedures consistent with the rules of natural justice for determining the mental competency of citizens of the first nation, and administration of the rights and interests of citizens found incapable of responsibility for their own affairs

ANNEXE III
(articles 11, 13 et 20)

POUVOIRS LÉGISLATIFS

PARTIE I

1. L'administration des affaires de la première nation ainsi que son fonctionnement et sa réglementation interne.
2. La gestion et l'administration des droits ou avantages qui sont obtenus, conformément à l'accord définitif, par des personnes inscrites en vertu de cet accord, mais qui doivent être contrôlés par la première nation.
3. Les questions accessoires à ce qui précède.

PARTIE II

1. La fourniture de programmes et services destinés aux citoyens et se rapportant à leurs croyances et pratiques spirituelles et culturelles.
2. La fourniture de programmes et services destinés aux citoyens et se rapportant aux langues autochtones qui sont les leurs.
3. La prestation de soins médicaux et de services de santé aux citoyens, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
4. La prestation de services sociaux aux citoyens, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
5. La fourniture de programmes de formation destinés aux citoyens, sous réserve, s'il y a lieu, des exigences gouvernementales en matière d'agrément.
6. L'adoption par des citoyens ou l'adoption de citoyens.
7. La tutelle, la garde, la prise en charge et le placement des enfants des citoyens de la première nation, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
8. La fourniture de programmes et services d'éducation destinés aux citoyens qui choisissent d'en tirer parti, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
9. Les règles de transmission successorale, les testaments, les successions *ab intestat* et l'administration des successions des citoyens, y compris les droits à l'égard des terres désignées.
10. Les procédures, conformes aux principes de la justice naturelle, en vue de déterminer la compétence ou la capacité mentale des citoyens, y compris l'administration des droits de ceux qui sont déclarés incapables de gérer leurs propres affaires.

- | | |
|---|---|
| <p>11. Provision of services to citizens of the first nation for the resolution of disputes outside the courts</p> <p>12. Solemnization of marriage of citizens of the first nation</p> <p>13. Licences in respect of any matter enumerated in Parts I to III of this Schedule, in order to raise revenue for the purposes of the first nation</p> <p>14. Any matter in relation to which the enactment of a law is necessary to enable the first nation to fulfil its responsibilities under the first nation's final agreement or self-government agreement</p> <p>15. Any matter ancillary to a matter enumerated in this Part</p> | <p>11. La prestation de services aux citoyens en vue de résoudre des différends sans recourir aux tribunaux.</p> <p>12. La célébration du mariage des citoyens.</p> <p>13. L'attribution de permis à l'égard des matières énumérées aux parties I à III de la présente annexe, en vue d'obtenir des recettes aux fins déterminées par la première nation.</p> <p>14. Les questions nécessaires pour permettre à la première nation de s'acquitter des responsabilités que lui attribue l'accord définitif ou l'accord sur l'autonomie gouvernementale.</p> <p>15. Les questions accessoires à ce qui précède.</p> |
|---|---|

PART III

1. Use, management, administration, control and protection of settlement land
2. Allocation or disposition of rights and interests in and to settlement land, including expropriation by the first nation for the purposes of the first nation
3. Use, management, administration and protection of natural resources under the ownership, control or jurisdiction of the first nation
4. Gathering, hunting, trapping and fishing and the protection of fish, wildlife and their habitat
5. Control or prohibition of the erection and placement of posters, advertising signs and billboards
6. Licensing and regulation of persons and entities carrying on any business, trade, profession or other occupation
7. Control or prohibition of public games, sports, races, athletic contests and other amusements
8. Control of the construction, maintenance, repair and demolition of buildings and other structures
9. Prevention of overcrowding of residences and other buildings and structures
10. Control of the sanitary condition of buildings and property
11. Planning, zoning and land development
12. Curfews, prevention of disorderly conduct and control or prohibition of nuisances
13. Control or prohibition of the operation and use of vehicles
14. Control or prohibition of the manufacture, supply, sale, exchange, transport, possession and consumption of intoxicants

PARTIE III

1. L'utilisation, la gestion, l'administration, le contrôle et la protection des terres désignées.
2. L'attribution ou l'aliénation de droits dans les terres désignées, y compris l'expropriation par la première nation à des fins qu'elle détermine.
3. L'utilisation, la gestion, l'administration et la protection des ressources naturelles qui appartiennent à la première nation, qu'elle contrôle ou à l'égard desquelles elle a compétence.
4. La cueillette, la chasse, le piégeage ou la pêche ainsi que la protection du poisson, de la faune et de leurs habitats.
5. La réglementation ou l'interdiction d'ériger ou de placer des affiches, des pancartes et des panneaux publicitaires.
6. La délivrance de permis aux personnes et entités exerçant une entreprise, un métier, une profession ou toute autre activité ainsi que la réglementation applicable à ces personnes et entités.
7. La réglementation ou l'interdiction de jeux, sports, courses et concours athlétiques d'ordre public et autres amusements du même genre.
8. La réglementation de la construction, de l'entretien, de la réparation et de la démolition de bâtiments ou d'autres structures.
9. L'adoption de mesures préventives contre le surpeuplement des résidences ou d'autres bâtiments ou structures.
10. La réglementation de la salubrité des bâtiments ou propriétés.
11. L'aménagement, la mise en valeur et le zonage du territoire.
12. Les couvre-feux, la prévention des atteintes à l'ordre public et la répression ou l'interdiction des nuisances.
13. La réglementation ou l'interdiction de la conduite ou de l'utilisation des véhicules.
14. La réglementation ou l'interdiction du transport, de la vente, de l'échange, de la fabrication, de la fourniture, de la possession ou de la consommation de boissons alcoolisées.

- | | |
|---|---|
| <p>15. Establishment, maintenance, provision, operation and regulation of local services and facilities</p> <p>16. Care and keeping of livestock, poultry, pets and other animals and birds, and impoundment and disposal of animals and birds that are maltreated or improperly at large, but not including game farming or game ranching</p> <p>17. Administration of justice</p> <p>18. Control or prohibition of actions, activities and undertakings that constitute, or may constitute, a threat to public order, peace or safety</p> <p>19. Control or prohibition of activities, conditions and undertakings that constitute, or may constitute, a danger to public health</p> <p>20. Control or prevention of pollution and protection of the environment</p> <p>21. Control or prohibition of the possession and use of firearms, other weapons and explosives</p> <p>22. Control or prohibition of the transport of dangerous substances</p> <p>23. Any matter coming within the good government of citizens of the first nation</p> | <p>15. L'établissement, l'entretien, la mise à disposition, l'exploitation ou la réglementation des installations et services locaux.</p> <p>16. L'élevage et la possession d'animaux, notamment le bétail, la volaille, les animaux de compagnie et les oiseaux, ainsi que les soins destinés à ces animaux, la mise à la fourrière et la destruction des oiseaux et animaux maltraités ou errants, étant entendu que l'élevage du bétail et les soins destinés au bétail n'incluent pas l'élevage ou l'exploitation du gibier.</p> <p>17. L'administration de la justice.</p> <p>18. La réglementation ou l'interdiction de tout acte, activité ou entreprise qui constitue ou pourrait constituer une menace pour l'ordre, la paix ou la sécurité publics.</p> <p>19. La réglementation ou l'interdiction de toute activité, situation ou entreprise qui constitue ou pourrait constituer une menace pour la santé publique.</p> <p>20. La prévention de la pollution, la lutte contre celle-ci et la protection de l'environnement.</p> <p>21. La réglementation ou l'interdiction de la possession ou de l'utilisation d'armes à feu ainsi que d'autres armes et explosifs.</p> <p>22. La réglementation ou l'interdiction du transport de matières dangereuses.</p> <p>23. Toute question relative à la bonne administration des citoyens sur les terres désignées.</p> |
|---|---|

PART IV

1. Taxation, for local purposes, of interests in settlement land and of occupants and tenants of settlement land in respect of their interests in that land, including assessment, collection and enforcement procedures and appeals
2. Other modes of direct taxation of citizens of the first nation within settlement land and, to the extent agreed to by the first nation and the Government of Canada, of other persons and entities within settlement land, to raise revenue for the purposes of the first nation
3. The implementation of any taxation agreement entered into by the first nation and the Yukon Government

PARTIE IV

1. L'imposition, à des fins locales, de droits dans les terres désignées et l'imposition des occupants, propriétaires et locataires des terres désignées à l'égard de leurs droits dans ces terres, y compris les mécanismes d'évaluation, de perception et de recouvrement direct que les appels à cet égard.
2. Les autres modes d'imposition directe des citoyens sur des terres désignées ainsi que des autres personnes et entités, si un accord au sujet de ces personnes et entités est conclu entre la première nation et le gouvernement du Canada, en vue de produire des recettes à des fins déterminées par la première nation.
3. La mise en oeuvre de mesures prises en application d'un accord fiscal conclu entre la première nation et le gouvernement du territoire du Yukon.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING SELF-GOVERNMENT FOR FIRST NATIONS IN THE YUKON TERRITORY

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Conflicts with other Acts

PURPOSE AND EFFECT OF THIS ACT

4. Purpose
5. First agreements
6. First nation succession

FIRST NATION CONSTITUTIONS

7. Capacity of natural person
8. First nation constitution
9. Exercise of powers

FIRST NATION LAWS

10. Register of laws
11. Legislative powers
12. Powers restricted on certain lands
13. Offences

ADMINISTRATION OF JUSTICE

14. Administration of justice
15. Supreme Court of Territory

LAWS OF GENERAL APPLICATION

16. Application of general laws
17. *Indian Act*
18. *Income Tax Act*
19. Yukon enactments
20. Emergencies off settlement land

DISPOSITION OF RESERVE LANDS

21. Existing reserve lands
22. Application of the *Indian Act*

GENERAL

23. Conflicts rules
24. Funding agreements

TABLE ANALYTIQUE

LOI RELATIVE À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Incompatibilité

PORTÉE DE LA PRÉSENTE LOI

4. But de la loi
5. Quatre premiers accords
6. Qualité de successeur

CONSTITUTION DE LA PREMIÈRE NATION

7. Capacité
8. Constitution
9. Constitution

TEXTES LÉGISLATIFS DE LA PREMIÈRE NATION

10. Recueil des textes législatifs
11. Pouvoirs législatifs
12. Pouvoirs conditionnels
13. Pouvoir accessoire de sanctionner

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

14. Administration de la justice
15. Cour suprême du territoire du Yukon

LOIS D'APPLICATION GÉNÉRALE

16. Règles de droit fédérales et territoriales
17. *Loi sur les Indiens*
18. *Loi de l'impôt sur le revenu*
19. Lois territoriales
20. Situations d'urgence hors des terres désignées

RÉSERVES

21. Transfert du droit de propriété
22. *Loi sur les Indiens*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. Conflit de lois
24. Accord de financement

- 25. Deposit of copies
- 26. Effect of self-government agreement
- 27. Consultation
- 28. Orders and regulations

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 29. By-laws remain in force
- 30. Interim powers of councillors
- 31. Moneys held for bands by Her Majesty
- 32. Property of minors and mental incompetents

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 33. *Canada Assistance Plan*
- 34. *Fishing and Recreational Harbours Act*
- 35. *Canada Lands Surveys Act*
- 36. *Lobbyists Registration Act*
- 37. *Municipal Grants Act*
- 38. *National Housing Act*
- 39. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

- 40. Coming into force

SCHEDULE I

YUKON FIRST NATIONS

SCHEDULE II

FIRST NATIONS HAVING SELF-GOVERNMENT
AGREEMENTS IN EFFECT

SCHEDULE III

LEGISLATIVE POWERS

- 25. Publicité
- 26. Portée de l'accord
- 27. Consultation
- 28. Décrets et règlements

RÉGIME TRANSITOIRE

- 29. Règlements administratifs
- 30. Mandat des conseillers en place
- 31. Sommes d'argent détenues par Sa Majesté
- 32. Biens des inaptes et des mineurs

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 33. *Régime d'assistance publique du Canada*
- 34. *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*
- 35. *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*
- 36. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
- 37. *Loi sur les subventions aux municipalités*
- 38. *Loi nationale sur l'habitation*
- 39. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 40. Entrée en vigueur

ANNEXE I


PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

ANNEXE II

PREMIÈRES NATIONS VISÉES PAR UN ACCORD EN
VIGUEUR

ANNEXE III

POUVOIRS LÉGISLATIFS

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste—lettre

K1A 0S9

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré—Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-34

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act respecting self-government for first nations in the
Yukon Territory

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 1994**

C-34

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi relative à l'autonomie gouvernementale des premières
nations du Yukon

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 1994**



BILL C-34

An Act respecting self-government for first
nations in the Yukon Territory

Preamble

WHEREAS representatives of Her Majesty
the Queen in right of Canada, the Government
of the Yukon Territory and the Council for Yu-
kon Indians signed the Umbrella Final Agree-
ment on May 29, 1993, the provisions of 5
which are intended to be incorporated into fi-
nal agreements for the settlement of land
claims of first nations in the Yukon Territory;

WHEREAS the Champagne and Aishihik
First Nations, the First Nation of Nacho Nyak 10
Dun, the Teslin Tlingit Council and the Vuntut
Gwitchin First Nation have each entered into
a final agreement with Her Majesty and the
Government of the Yukon Territory, incorpo-
rating the provisions of the Umbrella Final 15
Agreement and including provisions specific
to each first nation;

WHEREAS those final agreements provide
that Her Majesty and the Government of the
Yukon Territory are to enter into negotiations 20
with those first nations for self-government
agreements appropriate to the circumstances
of each of them and in accordance with the
Constitution of Canada;

WHEREAS self-government agreements 25
have been concluded with those first nations,
and have been signed on behalf of each first
nation, Her Majesty and the Government of
the Yukon Territory;

WHEREAS other first nations of the Yukon 30
Territory may conclude self-government
agreements;

AND WHEREAS the Government of Can-
ada has undertaken to recommend to Parlia-
ment the enactment of legislation to bring 35
self-government agreements into effect;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate and
House of Commons of Canada, enacts as fol-
lows:

40

PROJET DE LOI C-34

Loi relative à l'autonomie gouvernementale
des premières nations du Yukon

Préambule

Attendu :

que les représentants du Conseil des Indiens
du Yukon, de Sa Majesté la Reine du chef du
Canada et du gouvernement du territoire du
Yukon ont signé, le 29 mai 1993, l'accord- 5
cadre dont les dispositions sont destinées à
être reprises dans les accords définitifs sur
les revendications des premières nations sur
des terres du territoire du Yukon;

que les premières nations de Champagne et 10
Aishihik, des Gwitchin Vuntut, des Nacho
Nyak Dun et le conseil des Tlingits de
Teslin ont conclu avec Sa Majesté et le
gouvernement du Yukon des accords défini-
tifs contenant, outre les dispositions de 15
l'accord-cadre, des dispositions particuliè-
res à chacune de ces premières nations;

que ces accords définitifs font état de
l'engagement de la part de Sa Majesté, du
gouvernement du Yukon et de ces premières 20
nations à négocier des accords sur l'auto-
nomie gouvernementale adaptés à la situa-
tion de chacune de ces premières nations et
conformes à la Constitution du Canada;

que les représentants de ces premières 25
nations ont conclu de tels accords avec Sa
Majesté et le gouvernement du Yukon;

que les autres premières nations du Yukon
peuvent aussi conclure des accords sur leur
autonomie gouvernementale; 30

que le gouvernement du Canada s'est
engagé à recommander l'adoption par le
Parlement de mesures législatives propres à
donner effet aux accords sur l'autonomie
gouvernementale, 35

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SUMMARY

This enactment fulfils a commitment made by Canada under self-government agreements with Yukon first nations. The Umbrella Final Agreement, signed by the Council for Yukon Indians and the Governments of Canada and the Yukon, contemplates self-government agreements with each Yukon first nation that enters into a land claims final agreement. These agreements provide that they are to be brought into effect by federal and territorial legislation.

Four of the fourteen Yukon first nations have already concluded self-government agreements. Those agreements will be brought into effect by this enactment when it comes into force. The enactment provides authority for future self-government agreements to be brought into effect by the Governor in Council.

When a self-government agreement is in effect, a first nation succeeds to the rights, obligations, assets and liabilities of the *Indian Act* band that preceded it. With limited exceptions, the provisions of the *Indian Act* do not apply to the first nation or its citizens.

Under self-government agreements and this enactment, first nations have defined powers to enact laws governing their citizens and activities occurring within their lands. In certain cases, first nation laws may prevail over territorial laws. Interim provisions governing court jurisdiction and criminal justice are included pending further negotiation of these issues by first nations, Canada and the Yukon.

Existing Acts containing references to Indian bands, band councils and reserves are amended by the addition of references to Yukon first nations, their governing bodies and first nation lands.

SOMMAIRE

Ce texte vise à donner suite aux engagements pris par le gouvernement du Canada à l'égard des premières nations du Yukon. Aux termes de l'accord-cadre sur les revendications territoriales globales qu'elles ont conclu avec les gouvernements du Canada et du Yukon, chacune des premières nations signataires d'un accord définitif — auquel une loi fédérale et une loi territoriale doivent donner effet — sur les revendications qui lui sont propres pourra rechercher la conclusion d'un accord sur son autonomie gouvernementale.

Quatre premières nations sont parvenues à un tel accord. Elles verront celui-ci prendre effet en même temps que le présent texte. C'est par décret, le cas échéant, qu'il sera donné effet aux accords conclus ultérieurement.

La *Loi sur les Indiens* cesse de s'appliquer en principe à la première nation et à ses citoyens dès que prend effet l'accord qui les concerne. La première nation est du même coup substituée dans les droits et obligations de la bande qu'elle était sous le régime de cette loi.

La première nation peut, en se conformant à l'accord qui la concerne, édicter, dans des domaines précis, des textes législatifs applicables à ses citoyens et aux activités qui se déroulent sur ses terres. Dans certaines circonstances, ses textes l'emporteront sur les lois territoriales incompatibles. Des dispositions transitoires gouvernent la justice pénale et la compétence de certaines juridictions jusqu'à ce que les premières nations et les gouvernements du Canada et du Yukon conviennent d'une solution permanente sur ces questions.

Les mentions, dans les lois du Canada, de « bande indienne », « conseil de bande » et de « réserve » sont adaptées afin d'inclure les premières nations du Yukon, leurs corps dirigeants et leurs terres.

Short title	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	Titre abrégé
	1. This Act may be cited as the <i>Yukon First Nations Self-Government Act</i>.	1. <i>Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon.</i>	
Definitions	INTERPRETATION	DÉFINITIONS	Définitions
"citizen" « citoyen »	2. In this Act, "citizen", in relation to a first nation, means a citizen as determined in accordance with the constitution of the first nation;	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	
"constitution" « constitution »	"constitution" means the constitution of a first nation, as referred to in section 8;	5 « accord » Accord sur l'autonomie de la première nation en matière d'administration publique conclu entre Sa Majesté, le gouvernement du Yukon et la première nation.	5 « accord » "self-government agreement"
"final agreement" « accord définitif »	"final agreement" means a land claims agreement for a first nation that includes provisions specific to the first nation and incorporates the provisions of the Umbrella Final Agreement, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;	« accord-cadre » Accord sur les revendications territoriales globales des premières nations du Yukon signé le 29 mai 1993 par les représentants du Conseil des Indiens du Yukon, de Sa Majesté et du gouvernement du Yukon, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.	« accord-cadre » "Umbrella Final Agreement"
"first nation" « première nation »	"first nation" means a first nation named in column II of Schedule I;	15 « accord définitif » Accord sur les revendications territoriales de la première nation qui contient, outre les dispositions de l'accord-cadre, des dispositions particulières à celle-ci, ainsi que toutes les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.	« accord définitif » "final agreement"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;	20 « bande antérieure » La ou les bandes — au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> — dont le nom figure à la colonne I de l'annexe I en regard du nom de la première nation.	« bande antérieure » "predecessor band"
"predecessor band" « bande antérieure »	25 "predecessor band", in relation to a first nation, means the band or bands, within the meaning of the <i>Indian Act</i> , named in column I of Schedule I opposite the name of the first nation appearing in column II of that Schedule;	« citoyen » Citoyen de la première nation au sens de la constitution qui la gouverne.	« citoyen » "citizen"
"self-government agreement" « accord »	30 "self-government agreement" means an agreement concluded by a first nation with Her Majesty the Queen in right of Canada and the Yukon Government respecting government by and for the first nation;	« constitution » Constitution de la première nation visée à l'article 8.	« constitution » "constitution"
"settlement land" « terres désignées »	"settlement land" means land identified in a first nation's final agreement as settlement land of the first nation;	« gouvernement du Yukon » Le commissaire du Yukon en tant qu'il agit sur l'avis et avec le consentement du conseil du territoire.	« gouvernement du Yukon » "Yukon Government"
"Umbrella Final Agreement" « accord-cadre »	35 "Umbrella Final Agreement" means the Umbrella Final Agreement signed on May 29, 1993 by representatives of the Council for Yukon Indians, Her Majesty the Queen in right of Canada and the Yukon Government, and includes any amendments made to it from time to time in accordance with its provisions;	« loi territoriale » Loi d'application générale édictée aux termes de la <i>Loi sur le Yukon</i> .	« loi territoriale » "Yukon enactment"
"Yukon enactment" « loi territoriale »	40 "Yukon enactment" means a law of general application enacted pursuant to the <i>Yukon Act</i> ;	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » "Minister"
		« première nation » Première nation dont le nom figure à la colonne II de l'annexe I.	« première nation » "first nation"

"Yukon Government" « gouvernement du Yukon »	"Yukon Government" means the Commissioner of the Yukon Territory acting by and with the advice and consent of the Executive Council of that Territory.	« terres désignées » Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif.	« terres désignées » "settle- ment land"
Conflicts with other Acts	3. (1) Subject to subsection (2), in the event of a conflict or inconsistency between this Act and any other Act of Parliament, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale.	Incompatibilité
Idem	(2) In the event of a conflict or inconsistency between this Act and the <i>Yukon First Nations Land Claims Settlement Act</i> or a final agreement or transboundary agreement, within the meaning of that Act, that Act or the final agreement or transboundary agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon</i> , d'un accord définitif et d'un accord transfrontalier, au sens de cette loi, l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.	Idem
PURPOSE AND EFFECT OF THIS ACT		PORTÉE DE LA PRÉSENTE LOI	
Purpose	4. The purpose of this Act and orders of the Governor in Council made pursuant to this Act is to bring into effect self-government agreements concluded with first nations.	4. La présente loi et les décrets pris sous son régime visent à donner effet aux accords conclus avec les premières nations.	But de la loi
First agreements	5. (1) The self-government agreements of the Champagne and Aishihik First Nations, the First Nation of Nacho Nyak Dun, the Teslin Tlingit Council and the Vuntut Gwitchin First Nation, signed on May 29, 1993, are brought into effect on the day this Act comes into force.	5. (1) Les accords visant les premières nations de Champagne et Aishihik, des Gwitchin Vuntut, des Nacho Nyak Dun et le conseil des Tlingits de Teslin signés le 29 mai 1993 prennent effet à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.	Quatre premiers accords
Subsequent agreements	(2) Where a self-government agreement is concluded with a first nation after this Act comes into force, the Governor in Council may, by order, bring the agreement into effect and add the name of the first nation to Schedule II.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner effet à tout accord conclu après la date d'entrée en vigueur de la présente loi et ajouter, le cas échéant, le nom de la première nation à l'annexe II.	Accords suivants
Notice	(3) The Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> notice of the day on which a self-government agreement is brought into effect under subsection (2).	(3) Le ministre fait publier la date de prise d'effet de l'accord visé au paragraphe (2) dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis
First nation succession	6. (1) When the self-government agreement of a first nation is brought into effect, the first nation, subject to sections 21 and 22, succeeds to the rights, titles, interests, obligations, assets and liabilities of its predecessor band and that band ceases to exist.	6. (1) Sous réserve des articles 21 et 22, la première nation est substituée dans les droits et obligations de la bande antérieure à la date de prise d'effet de l'accord qui la concerne; la bande cesse dès lors d'exister.	Qualité de successeur

Recognition
of band

(2) In the event that the members of the first nation known as the Ta'an Kwach'an Council are recognized by the Governor in Council or a court of competent jurisdiction as a band within the meaning of the *Indian Act* before the first nation's self-government agreement is brought into effect, the band so recognized is deemed to be the predecessor band of that first nation for the purposes of this Act.

(2) Advenant sa reconnaissance comme bande — au sens de la *Loi sur les Indiens* — par décret du gouverneur en conseil ou par jugement déclaratoire d'un tribunal compétent, avant la prise d'effet de l'accord qui le concerne, le conseil des Ta'an Kwach'an est réputé être la bande antérieure de la première nation appelée conseil des Ta'an Kwach'an pour l'application de la présente loi.

Cas
particulier

FIRST NATION CONSTITUTIONS

CONSTITUTION DE LA PREMIÈRE NATION

Capacity of
natural person

7. A first nation named in Schedule II is a legal entity having the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

7. La première nation dont le nom figure à l'annexe II est une entité juridique dotée de la capacité d'une personne physique.

Capacité

First nation
constitution

8. (1) The constitution of a first nation named in Schedule II shall, in a manner consistent with its self-government agreement, provide for

8. (1) La constitution de la première nation dont le nom figure à l'annexe II comporte, conformément à l'accord qui la concerne, les éléments suivants :

Constitution

(a) a citizenship code that includes the requirements for citizenship in the first nation and the procedure for determining whether a person is a citizen;

a) un code de citoyenneté énonçant notamment les critères d'appartenance à la première nation et la procédure pour les appliquer;

(b) the governing bodies of the first nation and their composition, membership, powers, duties and procedures;

b) la composition et les attributions de ses corps dirigeants, ainsi que les règles de fonctionnement qui les régissent;

(c) a system of reporting, by audits or otherwise, through which the governing bodies are financially accountable to citizens;

c) la mise en place d'un système d'information comptable, au moyen de vérifications ou autrement, qui oblige ses corps dirigeants à rendre des comptes financiers à ses citoyens;

(d) the recognition and protection of the rights and freedoms of citizens;

d) la reconnaissance et la protection des droits et libertés de ses citoyens;

(e) challenging the validity of the laws of the first nation and quashing invalid laws; and

e) la procédure à suivre pour contester la validité de ses textes législatifs et annuler ceux déclarés invalides;

(f) the amendment of the constitution by the citizens.

f) une formule de modification de la constitution par ses citoyens.

Citizenship

(2) The citizenship code in the constitution of a first nation named in Schedule II shall entitle all persons who are enrolled in accordance with the eligibility and enrolment provisions of the first nation's final agreement to become citizens of the first nation.

(2) Le code de citoyenneté permet à toute personne inscrite aux termes de l'accord définitif de devenir citoyen de la première nation visée par cet accord.

Citoyenneté

Registering of
constitution

(3) The constitution of a first nation named in Schedule II and every amendment to it shall be entered in the register of laws referred to in section 10 forthwith after the first nation's

(3) La constitution et ses modifications sont déposées au recueil des textes législatifs visé à l'article 10 dès la prise d'effet de l'accord ou l'adoption de la modification.

Accès

self-government agreement is brought into effect or forthwith after the adoption of the amendment, as the case may be.

Exercise of powers

9. (1) The powers of a first nation named in Schedule II shall be exercised in accordance with the first nation's constitution and, subject to subsection (2), by the bodies and persons specified in the constitution.

Delegation of powers

(2) Any power of a first nation named in Schedule II, including a power to enact laws, may be delegated by a law of the first nation to any other first nation or to any other body or person to the extent that the delegation is consistent with the first nation's constitution and self-government agreement.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la première nation dont le nom figure à l'annexe II exerce ses attributions conformément à sa constitution par l'intermédiaire des personnes ou organismes qui y sont prévus.

(2) Elle peut, par un texte législatif conforme à sa constitution et à l'accord qui la concerne, déléguer ses pouvoirs — y compris celui d'édicter des textes législatifs — à toute personne, organisme ou autre première nation.

Attributions

Délégation

FIRST NATION LAWS

Register of laws

10. (1) A first nation named in Schedule II shall maintain at its principal administrative office a register of laws, containing the constitution of the first nation and all laws enacted by the first nation, to which any person may have reasonable access during normal business hours.

Central registry

(2) First nations may establish a central registry of their constitutions and laws, to which any person may have reasonable access during normal business hours.

Registration of laws

(3) On the enactment of a law by a first nation named in Schedule II, the original of the law signed and dated by the person presiding over the body that enacted it shall be deposited in the first nation's register of laws and a copy of the law certified by that person to be a true copy shall be provided to the central registry established under subsection (2), if any.

Commencement

(4) A law enacted by a first nation named in Schedule II comes into force at the beginning of the day following its enactment, or at such later time as is specified in the law.

Evidence

(5) In any proceedings, evidence of a law enacted by a first nation named in Schedule II may be given by the production of a copy of the law, certified to be a true copy by a person authorized by the first nation, without proof of that person's signature or official character.

TEXTES LÉGISLATIFS DE LA PREMIÈRE NATION

10. (1) La première nation dont le nom figure à l'annexe II maintient dans ses bureaux administratifs principaux un recueil contenant ses textes législatifs et sa constitution, que le public peut consulter durant les heures d'ouverture normales.

(2) Les premières nations peuvent établir un recueil commun de leurs textes législatifs et de leur constitution, que le public peut consulter durant les heures d'ouverture normales.

(3) Dès son adoption, l'original du texte législatif de la première nation dont le nom figure à l'annexe II, daté et signé par le président de l'organe qui l'a adopté, est déposé dans son recueil. Une copie certifiée conforme par lui est en outre versée au recueil commun, s'il y a lieu.

(4) Le texte législatif de la première nation dont le nom figure à l'annexe II entre en vigueur à zéro heure le jour suivant son adoption ou à la date qui y est prévue.

(5) La preuve de tout texte législatif de la première nation dont le nom figure à l'annexe II peut se faire, dans toute procédure, par sa copie certifiée conforme par la personne autorisée par la première nation sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Recueil des textes législatifs

Recueil commun

Publicité

Entrée en vigueur

Preuve par copie certifiée

Judicial notice	(6) In any proceedings, judicial notice may be taken of a law enacted by a first nation named in Schedule II that is held in a central registry established under subsection (2).	(6) Est admis d'office dans toute procédure le texte législatif de la première nation dont le nom figure à l'annexe II tiré du recueil commun et certifié conforme à l'original par la personne autorisée par la première nation.	Admission d'office
Statutory Instruments Act	(7) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of laws enacted by a first nation.	(7) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux textes législatifs de la première nation.	Loi sur les textes réglementaires
Legislative powers	11. (1) A first nation named in Schedule II has, to the extent provided by its self-government agreement, (a) the exclusive power to enact laws in relation to the matters enumerated in Part I of Schedule III; (b) the power to enact laws applicable in the Yukon Territory in relation to the matters enumerated in Part II of Schedule III; and (c) the power to enact laws of a local or private nature applicable on the first nation's settlement land in relation to the matters enumerated in Part III of Schedule III.	11. (1) La première nation dont le nom figure à l'annexe II peut, conformément à l'accord qui la concerne, édicter des textes législatifs : a) de manière exclusive en toute matière comprise dans les domaines figurant à la partie I de l'annexe III; b) dont l'application est restreinte au territoire du Yukon en toute matière comprise dans les domaines figurant à la partie II de l'annexe III; c) dont l'application est restreinte à ses terres désignées en toute matière d'intérêt local ou privé comprise dans les domaines figurant à la partie III de l'annexe III.	Pouvoirs législatifs
Idem	(2) To the extent provided by the first nation's self-government agreement and subject to any limitations contained in it, a first nation named in Schedule II has the power to enact laws in relation to taxation as described in Part IV of Schedule III.	(2) Elle peut en outre, conformément à l'accord qui la concerne, édicter des textes législatifs en matière de taxation dans les matières visées à la partie IV de l'annexe III, sous réserve des restrictions prévues par l'accord.	Pouvoir de taxation
Administration of justice	(3) The power of a first nation under paragraph (1)(c) to enact laws in relation to the administration of justice is suspended until the earlier of (a) the effective date of an agreement respecting the administration of justice entered into between the parties to the first nation's self-government agreement, and (b) the expiration of any interim period provided by the self-government agreement for the purpose of reaching an agreement respecting the administration of justice.	(3) En matière d'administration de la justice, le pouvoir visé à l'alinéa (1)c) est subordonné à l'arrivée du premier des deux termes suivants : a) soit la date de la prise d'effet d'un accord particulier sur l'administration de la justice entre les parties à l'accord; b) soit l'échéance du délai prévu par ce dernier pour en convenir.	Administration de la justice
Powers restricted on certain lands	12. (1) Where a first nation's self-government agreement so provides in relation to certain of its powers to enact laws, those powers may not be exercised in respect of portions of settlement land identified in the agreement.	12. (1) La première nation peut légiférer en toutes matières de sa compétence et sur toutes ses terres désignées à moins que l'accord qui la concerne n'en dispose autrement.	Pouvoirs conditionnels

Agreements
with local
governments

(2) Where a first nation's self-government agreement so provides, the Yukon Government or a municipal corporation in the Yukon Territory may agree to the exercise by the first nation of any of the powers referred to in subsection (1), for which that Government or corporation has responsibility, in respect of portions of settlement land identified in the agreement.

(2) Elle peut légiférer à l'égard des matières ou des terres désignées soustraites à sa compétence par l'accord si l'administration compétente — le gouvernement du Yukon ou une municipalité de ce territoire — en convient.

Accords
locaux

Offences

13. (1) The power of a first nation to enact 10 laws in relation to any matter enumerated in Part II or III of Schedule III includes the power to establish offences punishable on summary conviction by fine or imprisonment or both.

13. (1) Est accessoire au pouvoir de légiférer de la première nation, dans les matières prévues aux parties II et III de l'annexe III, celui de créer des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Pouvoir
accessoire de
sanctionner

Punishment

(2) The fine that may be imposed on a 15 person convicted of an offence under a law of a first nation may not exceed \$5,000 and the term of imprisonment that may be imposed for such an offence may not exceed six months, until an agreement respecting the administration of justice is in effect between the first nation, Her Majesty and the Yukon Government, or until the expiration of any interim period provided by the first nation's self-government agreement for the purpose of reaching 20 such an agreement, whichever occurs earlier.

(2) Le pouvoir de créer des peines de plus de 5 000 \$ ou de plus de six mois de prison est subordonné à l'arrivée du premier des termes 15 mentionnés aux alinéas 11(3)a) et b).

Peines
maximales

ADMINISTRATION OF JUSTICE

Adminis-
tration of
justice

14. Until an agreement respecting the administration of justice is in effect between a first nation named in Schedule II, Her 30 Majesty and the Yukon Government, or until the expiration of any interim period provided by the first nation's self-government agreement for the purpose of reaching such an agreement, whichever occurs earlier, 35

(a) the courts of the Yukon Territory have, subject to paragraph (b), jurisdiction in respect of laws enacted by the first nation according to the respective jurisdictions of those courts under territorial laws; 40

(b) the Territorial Court of Yukon has exclusive original jurisdiction in relation to the prosecution of offences under laws enacted by the first nation;

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

14. Jusqu'à l'arrivée du premier des deux termes mentionnés aux alinéas 11(3)a) et b) :

a) les tribunaux du territoire du Yukon ont, sous réserve de l'alinéa b), la même compétence à l'égard des questions soulevant l'application des textes législatifs de la première nation que celle que leur attribuent les règles de droit territoriales;

b) la Cour territoriale du Yukon a compétence exclusive en première instance à l'égard des poursuites pour des infractions à ces textes législatifs;

c) ces poursuites sont menées en conformité avec la *Loi sur les poursuites sommaires* du territoire du Yukon, dans sa version éventuellement modifiée, par les procureurs nommés par le gouvernement du Yukon, au même titre qu'une infraction à une loi territoriale; 35

Adminis-
tration de la
justice

(c) offences under those laws shall be prosecuted in accordance with the *Summary Convictions Act* (Yukon), as amended from time to time, as if they were offences under Yukon enactments, by prosecutors appointed by the Yukon Government; and

(d) terms of imprisonment imposed for offences under those laws shall be served in a correctional facility in accordance with the *Corrections Act* (Yukon), as amended from time to time.

15. (1) For greater certainty and subject to section 14, the Supreme Court of the Yukon Territory has jurisdiction in respect of any action or proceeding arising out of this Act or out of a self-government agreement of a first nation named in Schedule II.

(2) Nothing in this Act shall be construed so as to limit the jurisdiction of the Federal Court of Canada.

LAWS OF GENERAL APPLICATION

16. Subject to sections 17 to 19 and subsection 20(2), federal and territorial laws apply to a first nation named in Schedule II, to its citizens and in respect of its settlement land.

17. (1) Subject to subsections (2) and (3) and section 22, the *Indian Act* does not apply to a first nation named in Schedule II or to its citizens.

(2) The provisions of the *Indian Act* respecting the registration of persons as Indians and entitlement to registration as such apply to citizens of a first nation.

(3) Except as provided by the first nation's final agreement in relation to the application of section 87 of the *Indian Act*, the provisions of that Act, except sections 74 to 80, apply to a first nation named in Schedule II and to its citizens

(a) in respect of any reserve, within the meaning of that Act, of a predecessor band of the first nation situated outside the Yukon Territory, and

(b) in respect of any rights, titles, interests, obligations, assets and liabilities of the predecessor band outside the Yukon Territory,

d) les peines d'emprisonnement imposées pour des infractions à ces textes législatifs sont purgées dans un établissement correctionnel en conformité avec la *Loi sur les services correctionnels* du territoire du Yukon, dans sa version éventuellement modifiée.

15. (1) Il est entendu que la Cour suprême du territoire du Yukon a compétence, sous réserve de l'article 14, à l'égard des questions soulevant l'application de la présente loi ou de l'accord visant une des premières nations dont le nom figure à l'annexe II.

(2) La présente loi ne peut avoir pour effet de limiter la compétence de la Cour fédérale du Canada.

LOIS D'APPLICATION GÉNÉRALE

16. Sous réserve des articles 17 à 19 et du paragraphe 20(2), les règles de droit fédérales et territoriales s'appliquent à la première nation dont le nom figure à l'annexe II, à ses citoyens et à ses terres désignées.

17. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 22, la *Loi sur les Indiens* ne s'applique ni à la première nation dont le nom figure à l'annexe II ni à ses citoyens.

(2) Ses dispositions portant sur le droit à l'inscription des Indiens et la procédure afférente s'appliquent toutefois aux citoyens de la première nation.

(3) Elle s'applique également, sauf pour ses articles 74 à 80, et sous réserve des dispositions de l'accord définitif concernant l'application de son article 87, à la réserve — au sens de cette loi — de la bande antérieure de la première nation située à l'extérieur du territoire du Yukon ainsi qu'à l'égard des droits et obligations de cette bande ayant leur origine à l'extérieur de ce territoire. La première nation est, le cas échéant, réputée une « bande » et ses citoyens inscrits ou qui ont droit à l'inscription sont réputés des « membres de la bande » au sens de la même loi.

Supreme
Court of
Territory

Federal Court
of Canada

Application of
general laws

Indian Act

Idem

Idem

Cour
suprême du
territoire du
Yukon

Cour fédérale
du Canada

Règles de
droit
fédérales et
territoriales

*Loi sur les
Indiens*

Idem

Idem

as if the first nation were a band and as if citizens of the first nation registered or entitled to be registered as Indians were members of that band, within the meaning of that Act.

Income Tax Act

18. (1) For the purposes of the *Income Tax Act*, a first nation named in Schedule II is deemed for a taxation year to be a public body performing a function of government in Canada as described in paragraph 149(1)(c) of that Act where, at all times during the year, the first nation satisfies the conditions set out in its self-government agreement relating to taxation of the first nation under that Act.

Idem

(2) No tax is payable under the *Income Tax Act* by a corporation described as a subsidiary in the self-government agreement of a first nation named in Schedule II on the corporation's income, property or capital for a taxation year where, at all times during the year, the corporation satisfies the conditions for exemption from such tax set out in the self-government agreement.

Yukon enactments

19. (1) To the extent that a Yukon enactment and a law enacted by a first nation make provision for the same matter, the Yukon enactment does not apply to the first nation, to its citizens or in respect of its settlement land.

Taxation

(2) Subsection (1) does not affect the application of any Yukon enactment relating to taxation.

Partial application

(3) Where, in the opinion of the Yukon Government, subsection (1) renders a Yukon enactment partially inapplicable and thereby unreasonably alters the character of the Yukon law, or makes it unduly difficult to administer the Yukon enactment in relation to a first nation named in Schedule II, its citizens or its settlement land, the Yukon Government may order that the Yukon enactment ceases to apply in whole or in part to the first nation, to its citizens or in respect of its settlement land.

Emergencies off settlement land

20. (1) In relation to any of the matters enumerated in Part II of Schedule III, where a situation that occurs outside the settlement land of a first nation named in Schedule II poses an emergency to any citizen of the first nation, the Yukon Government may, to the extent provided by the self-government agreement, exercise a power conferred by a territo-

18. (1) La première nation dont le nom figure à l'annexe II est réputée constituer, pour l'application de l'alinéa 149(1)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, un organisme public remplissant une fonction gouvernementale au Canada pour une année d'imposition si elle satisfait, tout au long de l'année en question, aux critères fixés dans l'accord qui la concerne.

Loi de l'impôt sur le revenu

(2) Il ne peut être exigé d'impôt pour une année d'imposition, aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le revenu, les biens ou le capital d'une société qui est la filiale d'une première nation dont le nom figure à l'annexe II si cette société satisfait, tout au long de l'année en question, aux critères fixés dans l'accord pour avoir droit à l'exemption.

Exemption

19. (1) Les lois territoriales s'appliquent à la première nation, à ses citoyens et à ses terres désignées dans la mesure où elles ne traitent pas d'une matière à l'égard de laquelle cette première nation a édicté un texte législatif.

Lois territoriales

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de limiter l'application d'une loi territoriale en matière de taxation.

Taxation

(3) Lorsqu'il est d'avis que l'application du paragraphe (1) a rendu inapplicable, en tout ou en partie, une loi territoriale modifiant ainsi excessivement le caractère de cette dernière ou qu'elle la rendrait trop difficile à appliquer à la première nation dont le nom figure à l'annexe II, ses citoyens et ses terres désignées, le gouvernement du Yukon peut déclarer que cette loi cesse de s'appliquer, en tout ou en partie, à leur égard.

Limitation

20. (1) En cas de situation d'urgence touchant un de ses citoyens et se produisant en dehors des terres désignées de la première nation — dont le nom figure à l'annexe II —, le gouvernement du Yukon peut, pour remédier à cette situation, en conformité avec l'accord, appliquer les règles de droit territoriales dans les matières énumérées à la partie

Situations d'urgence hors des terres désignées

rial law in order to relieve the emergency, notwithstanding that a law enacted by the first nation applies in respect of the emergency.

(2) In relation to any of the matters enumerated in Part II of Schedule III, where a situation that occurs on the settlement land of a first nation named in Schedule II poses an emergency to any person who is not a citizen of the first nation, the first nation may, to the extent provided by its self-government agreement, exercise a power under a law enacted by the first nation in order to relieve the emergency, notwithstanding that a federal or territorial law applies in respect of the emergency.

(3) Notwithstanding subsections 19(1) 15 and (3), in relation to any of the matters enumerated in Part III of Schedule III, where an emergency that occurs on settlement land of a first nation named in Schedule II has or is likely to have an effect outside the settlement 20 land, territorial laws are applicable on the settlement land in respect of the emergency.

(4) A person acting pursuant to subsection (1) or (2) is not liable for any act done in good faith in the reasonable belief that the act 25 was necessary to relieve an emergency.

(5) In this section, "emergency" means an apprehended, imminent or actual danger to health, safety or the environment.

II de l'annexe III, même si un texte législatif de la première nation peut s'appliquer à cette situation d'urgence.

(2) En cas de situation d'urgence touchant 5 un non-citoyen se trouvant sur ses terres 5 désignées, la première nation dont le nom figure à l'annexe II peut, pour remédier à cette situation, appliquer ses textes législatifs dans les matières visées à la partie II de l'annexe III, 10 même si une règle de droit fédérale ou 10 territoriale peut s'appliquer à cette situation d'urgence.

(3) Malgré les paragraphes 19(1) et (3), les règles de droit territoriales s'appliquent, en ce qui concerne les pouvoirs énumérés à la partie 15 III de l'annexe III, à toute situation d'urgence qui se produit sur les terres désignées de la première nation dont le nom figure à l'annexe 20 II et qui a ou risque d'avoir des répercussions en dehors de celles-ci. 20

(4) Ne peut être tenue responsable la personne qui, de bonne foi, a posé les actes qu'elle croyait nécessaires pour remédier à une des situations visées aux paragraphes (1) 25 ou (2). 25

(5) Pour l'application du présent article, « situation d'urgence » s'entend notamment d'un danger — appréhendé, imminent ou réel — pour la santé, la sécurité ou l'environnement. 30

DISPOSITION OF RESERVE LANDS

21. (1) Notwithstanding sections 37 to 41 of 30 the *Indian Act*, where the self-government agreement of a first nation named in Schedule II so provides, interests in lands previously held for the use and benefit of a predecessor band of the first nation shall be transferred to 35 the first nation in accordance with the self-government agreement.

(2) Notwithstanding sections 37 to 41 of the *Indian Act*, where

(a) lands are identified, in a final agreement 40 that is in effect, as the subject of a claim against Her Majesty by the first nation, and

RÉSERVES

21. (1) Malgré les articles 37 à 41 de la *Loi 35 sur les Indiens*, le droit de propriété sur les terres détenues à l'usage et au profit de la bande antérieure est transféré, s'il y a lieu, à la première nation dont le nom figure à l'annexe 35 II conformément à l'accord qui la concerne.

(2) Malgré les articles 37 à 41 de la *Loi sur 40 les Indiens*, les droits sur les terres revendiquées auprès de Sa Majesté, délimitées dans un accord définitif en vigueur et pour lequel 40 les il est convenu ultérieurement que Sa Majesté les détenait à l'usage et au profit de la bande antérieure sont transférés à la première

Emergencies
on settlement
land

Idem

Actions taken
in good faith

Definition of
"emer-
gency"

Existing
reserve lands

Lands subject
to claims

Sur des terres
désignées

Idem

Bonne foi

Définition de
« situation
d'urgence »

Transfert du
droit de
propriété

Autre
revendication

(b) a subsequent agreement between Her Majesty and the first nation declares those lands to have been previously held for the use and benefit of a predecessor band of the first nation,

nation ou reconnus siens en conformité avec cette convention.

5

interests in those lands shall be transferred or recognized in accordance with the subsequent agreement.

Authority to transfer

(3) The Governor in Council may take such measures as are necessary to effect the transfer or recognition of any interest in lands referred to in subsection (1) or (2), or may authorize the taking of such measures.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre les mesures nécessaires pour effectuer le transfert des droits sur les terres visées aux paragraphes (1) et (2), les reconnaître à la première nation ou autoriser de telles mesures.

Pouvoir du gouverneur en conseil

Application of this Act

(4) Except as otherwise provided in the self-government agreement, this Act applies in respect of lands in which an interest is transferred or recognized under subsection (1) or (2) as if those lands were settlement land of the first nation.

(4) À moins d'une disposition contraire dans l'accord, les terres visées aux paragraphes (1) et (2) sont, pour l'application de la présente loi, réputées des terres désignées.

Terres réputées désignées

Application of final agreement

(5) The final agreement of a first nation applies in respect of lands in which an interest is transferred or recognized under subsection (1) or (2) in the manner and to the extent provided in the self-government agreement.

(5) L'accord définitif s'applique aux terres visées aux paragraphes (1) et (2) en conformité avec l'accord qui concerne cette première nation.

Application de l'accord définitif

15

Application of the Indian Act

22. (1) Subject to subsection (2), after a self-government agreement referred to in subsection 21(1) or a subsequent agreement referred to in subsection 21(2) is brought into effect, lands referred to in the self-government agreement that were previously held by Her Majesty for the use and benefit of a predecessor band of the first nation, or lands declared in the subsequent agreement to have been so held, are not subject to the *Indian Act*.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dès que prend effet l'accord visé au paragraphe 21(1) ou la convention visée au paragraphe 21(2), les terres visées par cet accord qui étaient détenues par Sa Majesté à l'usage et au profit de la bande antérieure ainsi que celles visées par cette convention qui sont réputées avoir été détenues de la sorte cessent d'être assujetties à la *Loi sur les Indiens*.

Loi sur les Indiens

Idem

(2) Where a first nation's self-government agreement provides that the *Indian Act* will continue to apply in respect of lands referred to in subsection (1), that Act continues to apply in respect of those lands as if the first nation were a band and as if citizens of the first nation registered or entitled to be registered as Indians were members of that band, within the meaning of that Act.

(2) Malgré le paragraphe (1), la *Loi sur les Indiens* s'applique aux terres visées à ce paragraphe dans les cas prévus par l'accord. La première nation est réputée une « bande » et ses citoyens inscrits ou qui ont droit à l'inscription sont réputés des « membres de la bande » au sens de cette loi.

Idem

Taxation

(3) Notwithstanding subsection (1), section 87 of the *Indian Act* applies, for a period ending three years after the commencement of this Act, in respect of

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* s'applique à l'égard des droits d'un Indien, d'une bande ou d'une première nation tant sur une terre visée à l'article 21 que sur les biens qui y sont situés durant les trois années suivant la date d'entrée

Fiscalité

(a) any interest of an Indian, a first nation or a band, as defined in that Act, in lands to which section 21 applies, or

50

(b) any personal property of an Indian, a first nation or a band, as defined in that Act, situated on such lands,

as if those lands were reserves of a band within the meaning of that Act and as if the first nation were such a band.

Constitution Act, 1867

(4) For greater certainty, lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 remain lands reserved for the Indians within the meaning of class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

Indemnification

(5) A first nation shall indemnify Her Majesty for any liability arising from the transfer or recognition of lands under section 21 or arising from the first nation's management of those lands following their transfer or recognition.

GENERAL

Conflicts rules

23. The rules of the conflict of laws apply in respect of

(a) any conflict between the laws of two first nations, unless another rule respecting such conflicts is provided by the laws of both first nations; and

(b) any conflict between the laws of a first nation and the laws of another jurisdiction in Canada, unless another rule respecting such conflicts is provided by the laws of the first nation and that other jurisdiction.

Funding agreements

24. The Minister may, with the approval of the Governor in Council and subject to 30 appropriations by Parliament, enter into an agreement with a first nation named in Schedule II for the provision of funding by the Government of Canada to the first nation over the period of time and subject to the terms and conditions specified in the agreement.

Deposit of copies

25. The Minister shall cause a copy of each self-government agreement that is brought into effect and of any amendment made to such an agreement, certified by the Minister to 40 be a true copy, to be deposited in

(a) the National Archives of Canada;

(b) the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region;

en vigueur de la présente loi. Pour l'application du présent paragraphe, la terre et la première nation sont réputées être une réserve et une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*.

(4) Les terres visées à l'article 21 demeurent toutefois des terres réservées pour les Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Loi constitutionnelle de 1867

Garantie

(5) La première nation est garante envers Sa Majesté des dommages causés par le transfert ou la reconnaissance des droits sur les terres en application de l'article 21 ou par la gestion ultérieure de celles-ci.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. À moins d'une règle commune prévue par les textes des deux ressorts en cause, les règles de conflit de lois s'appliquent à toute question donnant lieu à un conflit soit entre les textes législatifs de deux premières nations, soit entre un texte législatif de la première nation et une loi d'un autre ressort au Canada.

Conflit de lois

24. Sous réserve d'une affectation du Parlement, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure, avec la première nation dont le nom figure à l'annexe II, un accord de financement pour la durée et selon les modalités qui y sont énoncées.

Accord de financement

25. Le ministre fait déposer une copie — certifiée par lui conforme à l'original — de chaque accord auquel il a été donné effet ainsi que de toute modification qui lui est apportée :

Publicité

a) aux Archives nationales du Canada;

b) à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale;

c) aux bureaux régionaux de ce ministère situés dans le territoire du Yukon, selon que le ministre l'estime opportun;

35

45

(c) such regional offices of the Government of Canada situated in the Yukon Territory as the Minister considers advisable;

(d) the central registry of laws of first nations established under section 10, if any; 5 and

(e) such other places as the Minister considers advisable.

d) au recueil commun des textes législatifs des premières nations créé par l'article 10, s'il y a lieu;

e) en tout autre lieu qu'il estime opportun.

Effect of self-government agreement

26. For greater certainty, nothing in this Act renders ineffective any provision, or any 10 amendment made to a provision, of a self-government agreement for which specific provision is not made in this Act.

26. Il est entendu que la présente loi n'a pas 5 pour effet d'invalider une disposition de l'accord sur laquelle elle est silencieuse. Portée de l'accord

Consultation

27. Consultations shall be carried out with first nations named in Schedule II, as provided 15 by their self-government agreements, in connection with amendments to this Act.

27. Les premières nations dont le nom figure à l'annexe II sont consultées de la façon prévue par leur accord respectif concernant 10 toute modification à la présente loi. Consultation

Orders and regulations

28. The Governor in Council may make such orders and regulations as are necessary to implement the self-government agreement of 20 a first nation named in Schedule II.

28. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements nécessaires à l'application d'un accord concernant une des premières nations dont le nom figure à l'an- 15 nexé II. Décrets et règlements

TRANSITIONAL PROVISIONS

RÉGIME TRANSITOIRE

By-laws remain in force

29. Any by-law made under the *Indian Act* by a predecessor band of a first nation, in force immediately before the day the first nation's self-government agreement is brought into 25 effect, applies to the first nation and to its citizens as if the by-law were a law enacted by the first nation, to the extent that the by-law does not conflict with and is not inconsistent with this Act or the constitution of the first 30 nation and is not amended or repealed by a law enacted by the first nation after that day.

29. Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou la constitution de la première nation, les règlements administratifs pris par la bande anté- 20 rieure sous le régime de la *Loi sur les Indiens* et qui sont en vigueur à la date de prise d'effet de l'accord qui les concerne continuent de s'appliquer à titre de textes législatifs de la première nation et sont susceptibles d'être 25 abrogés ou modifiés par elle. Règlements administratifs

Interim powers of councillors

30. Unless the members of a governing body of a first nation named in Schedule II have been selected before the day the first 35 nation's self-government agreement is brought into effect, the persons who were the chief and councillors of the predecessor band of the first nation immediately before that day shall be the members of the governing body 40 from that day until a governing body is selected pursuant to the first nation's constitution.

30. Le chef et les conseillers de la bande antérieure en fonction à la date de la prise d'effet de l'accord sont réputés former le corps dirigeant de la première nation dont le nom 30 figure à l'annexe II jusqu'à leur remplacement conformément à sa constitution. Mandat des conseillers en place

Moneys held
for bands by
Her Majesty

31. Moneys held by Her Majesty for the use and benefit of the predecessor band of a first nation immediately before the first nation's self-government agreement is brought into effect, including moneys received in respect of lands referred to in subsection 17(3), shall be transferred from the Consolidated Revenue Fund to the first nation as soon as practicable after the first nation's self-government agreement is brought into effect.

10

Property of
minors and
mental
incompetents

32. (1) Notwithstanding subsection 17(1), the Minister may continue to exercise any authority under the *Indian Act* that the Minister has, immediately before a first nation's self-government agreement is brought into effect, in relation to the administration of the property of

- (a) a minor child of a citizen of the first nation who is registered or entitled to be registered as an Indian; or
- (b) a citizen registered or entitled to be registered as an Indian who has been found to be mentally incompetent.

20

Transfer to
trustee

(2) The property of a person referred to in subsection (1), including moneys held in the Consolidated Revenue Fund, may be transferred in trust for that person or that person's estate on terms agreed to by the Minister and the first nation.

31. Sont versées à la première nation, sur le Trésor, les sommes d'argent détenues par Sa Majesté à l'usage et au profit de la bande antérieure, y compris celles visées au paragraphe 17(3), dès que possible après la prise d'effet de l'accord qui la concerne.

Sommes
d'argent
détenues par
Sa Majesté

32. (1) Malgré le paragraphe 17(1), le ministre garde les attributions qui lui incombent aux termes de la *Loi sur les Indiens* après la prise d'effet de l'accord à l'égard de l'administration :

Biens des
inaptes et des
mineurs

- a) des biens d'un enfant mineur d'un citoyen d'une première nation inscrit à titre d'Indien ou qui a droit de l'être;
- b) des biens d'un citoyen inscrit à titre d'Indien ou qui a droit de l'être et qui a été jugé inapte.

Fiducie

(2) Les biens visés au paragraphe (1), y compris les sommes détenues au Trésor, peuvent être confiés à un fiduciaire pour le bénéfice de la personne visée aux alinéas (1)a) ou b) ou de sa succession aux conditions convenues par le ministre et la première nation.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canada Assistance Plan

R.S., c. C-1

R.S., c. 20
(2nd Supp.),
s. 1(1)

33. (1) The definition "band" in section 10 of the *Canada Assistance Plan* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*;

(2) The definition "council" in section 10 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

45

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Régime d'assistance publique du Canada

L.R., ch. C-1

33. (1) La définition de « bande », à l'article 10 du *Régime d'assistance publique du Canada*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

L.R., ch. 20
(2^e suppl.),
par. 1(1)

d) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

(2) La définition de « conseil », à l'article 10 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit : 35

L.R., ch. 20
(2^e suppl.),
par. 1(2)

d) le corps dirigeant de la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*;

R.S., c. 20
(2nd Supp.),
s. 1(3)

(3) The definition "reserve" in section 10 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) settlement land, as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act*, and lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act.

R.S., c. F-24

Fishing and Recreational Harbours Act

R.S., c. 20
(2nd Supp.),
s. 3

34. The definition "agency" in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*;

R.S., c. L-6

Canada Lands Surveys Act

R.S., c. 20
(2nd Supp.),
s. 4

35. Paragraph 24(1)(a) of the *Canada Lands Surveys Act* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by replacing the word "and" at the end of subparagraph (iii) with the word "or" and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) settlement land, as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act*, and lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act; and

R.S., c. 44
(4th Supp.)

Lobbyists Registration Act

36. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) members of a governing body under the constitution of a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*, persons on their staff or employees of such a governing body;

(3) La définition de « réserve », à l'article 10 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) les terres désignées, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* et les terres dont le droit de propriété est transféré à la première nation ou lui est reconnu en vertu de l'article 21 de cette loi.

L.R., ch. 20
(2^e suppl.),
par. 1(3)

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

L.R., ch. F-24

34. La définition de « organisme », à l'article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

L.R., ch. 20
(2^e suppl.),
art. 3

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

L.R., ch. L-6

35. L'alinéa 24(1)a) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) soit des terres désignées, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ou des terres dont le droit de propriété est transféré à la première nation ou lui est reconnu en vertu de l'article 21 de cette loi;

L.R., ch. 20
(2^e suppl.),
art. 4

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

L.R., ch. 44
(4^e suppl.)

36. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) les membres du corps dirigeant prévu par la constitution d'une première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières*

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act*R.S., c. 20
(2nd Supp.),
s. 5

37. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of settlement land, as defined in that Act, or in respect of lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act.

15

R.S., c. N-11

*National Housing Act*R.S., c. 20
(2nd Supp.),
s. 7

38. (1) The definition "Indian" in section 2 of the *National Housing Act* is replaced by the following:

"Indian"
« Indien »

"Indian" means an Indian, as defined in the *Indian Act*, or a citizen of a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*;

20

R.S., c. 20
(2nd Supp.),
s. 7

(2) The definition "Indian band" in section 2 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act* or a governing body under the constitution of such a first nation;

30

R.S., c. 20
(2nd Supp.),
s. 7

(3) The definition "reserve" in section 2 of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) settlement land, as defined in the *Yukon First Nations Self-Government Act*, and lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act.

35

res nations du Yukon, leur personnel ainsi que leurs employés;

*Loi sur les subventions aux municipalités*L.R., ch.
M-13

37. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

L.R., ch. 20
(2^e suppl.),
art. 5

e) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie d'une terre désignée, au sens de cette loi, ou d'une terre dont le droit de propriété lui est transféré ou lui est reconnu en vertu de l'article 21 de cette loi.

5

*Loi nationale sur l'habitation*L.R., ch.
N-11

38. (1) La définition de « Indien », à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 20
(2^e suppl.),
art. 7

« Indien » S'entend d'un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* ou d'un citoyen de la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

« Indien »
"Indian"

20

(2) La définition de « bande indienne », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

L.R., ch. 20
(2^e suppl.),
art. 7

d) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* ou le corps dirigeant que prévoit sa constitution.

30

(3) La définition de « réserve », à l'article 2 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

L.R., ch. 20
(2^e suppl.),
art. 7

d) les terres désignées, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* et les terres dont le droit de propriété est transféré à la première nation ou lui est reconnu en vertu de l'article 21 de cette loi.

40

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

R.S., c. 20
(2nd Supp.),
s. 13

39. Subsection 8(6) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after para- 5 graph (c):

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

39. Le paragraphe 8(6) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) la première nation dont le nom figure à 5 l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

L.R., ch. 20
(2^e suppl.),
art. 13

COMING INTO FORCE

Coming into
force

40. This Act comes into force on the day fixed by order of the Governor in Council 10 for the coming into force of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

40. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 10 conseil pour l'entrée en vigueur de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I
(Section 2)

YUKON FIRST NATIONS

Item	Column I Indian Act Bands	Column II First Nations
1.	Carcross/Tagish First Nations Band	Carcross/Tagish First Nation
2.	Champagne Band and Aishihik Band	Champagne and Aishihik First Nations
3.	Dawson Band	Dawson First Nation
4.	Kluane First Nation Band	Kluane First Nation
5.	Kwanlin Dun First Nation Band	Kwanlin Dun First Nation
6.	Liard River Band	Liard First Nation
7.	Tsawlnjik Dan Band	Little Salmon/Carmacks First Nation
8.	Na-cho Ny'A'k-Dun Band	First Nation of Nacho Nyak Dun
9.	Ross River Band	Ross River Dena Council
10.	Selkirk First Nation Band	Selkirk First Nation
11.		Ta'an Kwach'an Council
12.	Teslin Tlingit Council Band	Teslin Tlingit Council
13.	Vuntut Gwitchin Tribal Council	Vuntut Gwitchin First Nation
14.	White River First Nation Band	White River First Nation

ANNEXE I
(article 2)

PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

Article	Colonne I	Colonne II
	Bandes au sens de la Loi sur les Indiens	Premières nations
1.	La bande indienne Carcross/Tagish	La première nation de Carcross/Tagish
2.	Les bandes indiennes de Champagne et Aishihik	Les premières nations de Champagne et Aishihik
3.	La bande indienne de Dawson	La première nation de Dawson
4.	La bande indienne de Kluane	La première nation de Kluane
5.	La bande indienne des Kwanlin Dun	La première nation des Kwanlin Dun
6.	La bande indienne de Liard River	La première nation de Liard
7.	La bande indienne TsawInjik Dan	La première nation de Carmacks/Little Salmon
8.	La bande indienne des Na-cho Ny'A'k-Dun	La première nation des Nacho Nyak Dun
9.	La bande indienne de Ross River	Le conseil Dena de Ross River
10.	La bande indienne de Selkirk	La première nation de Selkirk
11.		Le conseil des Ta'an Kwach'an
12.	La bande indienne Teslin Tlingit	La première nation des Tlingits de Teslin
13.	La bande indienne Gwitchin Vuntut	La première nation des Gwitchin Vuntut
14.	La bande indienne de White River	La première nation de White River

SCHEDULE II

(Sections 5, 7 to 11, 14 to 21, 24, 27, 28 and 30)

ANNEXE II

*(articles 5, 7 à 11, 15 à 21, 27, 28 et 30)*FIRST NATIONS HAVING SELF-GOVERNMENT
AGREEMENTS IN EFFECTPREMIÈRES NATIONS VISÉES PAR UN ACCORD EN
VIGUEUR

Champagne and Aishihik First Nations

Les premières nations de Champagne et Aishihik

First Nation of Nacho Nyak Dun

La première nation des Gwitchin Vuntut

Teslin Tlingit Council

La première nation des Nacho Nyak Dun

Vuntut Gwitchin First Nation

Le conseil des Tlingits de Teslin

SCHEDULE III
(Sections 11, 13 and 20)

LEGISLATIVE POWERS

PART I

1. Administration of first nation affairs and operation and internal management of the first nation
2. Management and administration of rights and benefits that are realized pursuant to the first nation's final agreement by persons enrolled under the final agreement and that are to be controlled by the first nation
3. Any matter ancillary to a matter enumerated in this Part

PART II

1. Provision of programs and services for citizens of the first nation in relation to their spiritual and cultural beliefs and practices
2. Provision of programs and services for citizens of the first nation in relation to their aboriginal languages
3. Provision of health care and services to citizens of the first nation, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
4. Provision of social and welfare services to citizens of the first nation, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
5. Provision of training programs for citizens of the first nation, subject to applicable certification requirements of Canada or the Yukon Territory
6. Adoption of and by citizens of the first nation
7. Guardianship, custody, care and placement of children of citizens of the first nation, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
8. Provision of education programs and services for citizens of the first nation who choose to participate in them, excluding regulation and licensing of facility-based services outside the settlement land of the first nation
9. Inheritance, wills, intestacy and administration of estates of citizens of the first nation, including rights and interests in settlement land
10. Procedures consistent with the rules of natural justice for determining the mental competency of citizens of the first nation, and administration of the rights and interests of citizens found incapable of responsibility for their own affairs

ANNEXE III
(articles 11, 13 et 20)

POUVOIRS LÉGISLATIFS

PARTIE I

1. L'administration des affaires de la première nation ainsi que son fonctionnement et sa régie interne.
2. La gestion et l'administration des droits ou avantages qui sont obtenus, conformément à l'accord définitif, par des personnes inscrites en vertu de cet accord, mais qui doivent être contrôlés par la première nation.
3. Les questions accessoires à ce qui précède.

PARTIE II

1. La fourniture de programmes et services destinés aux citoyens et se rapportant à leurs croyances et pratiques spirituelles et culturelles.
2. La fourniture de programmes et services destinés aux citoyens et se rapportant aux langues autochtones qui sont les leurs.
3. La prestation de soins médicaux et de services de santé aux citoyens, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
4. La prestation de services sociaux aux citoyens, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
5. La fourniture de programmes de formation destinés aux citoyens, sous réserve, s'il y a lieu, des exigences gouvernementales en matière d'agrément.
6. L'adoption par des citoyens ou l'adoption de citoyens.
7. La tutelle, la garde, la prise en charge et le placement des enfants des citoyens de la première nation, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
8. La fourniture de programmes et services d'éducation destinés aux citoyens qui choisissent d'en tirer parti, sauf l'agrément et la réglementation des services offerts à partir d'installations situées à l'extérieur des terres désignées.
9. Les règles de transmission successorale, les testaments, les successions *ab intestat* et l'administration des successions des citoyens, y compris les droits à l'égard des terres désignées.
10. Les procédures, conformes aux principes de la justice naturelle, en vue de déterminer la compétence ou la capacité mentale des citoyens, y compris l'administration des droits de ceux qui sont déclarés incapables de gérer leurs propres affaires.

11. Provision of services to citizens of the first nation for the resolution of disputes outside the courts
12. Solemnization of marriage of citizens of the first nation
13. Licences in respect of any matter enumerated in Parts I to III of this Schedule, in order to raise revenue for the purposes of the first nation
14. Any matter in relation to which the enactment of a law is necessary to enable the first nation to fulfil its responsibilities under the first nation's final agreement or self-government agreement
15. Any matter ancillary to a matter enumerated in this Part

PART III

1. Use, management, administration, control and protection of settlement land
2. Allocation or disposition of rights and interests in and to settlement land, including expropriation by the first nation for the purposes of the first nation
3. Use, management, administration and protection of natural resources under the ownership, control or jurisdiction of the first nation
4. Gathering, hunting, trapping and fishing and the protection of fish, wildlife and their habitat
5. Control or prohibition of the erection and placement of posters, advertising signs and billboards
6. Licensing and regulation of persons and entities carrying on any business, trade, profession or other occupation
7. Control or prohibition of public games, sports, races, athletic contests and other amusements
8. Control of the construction, maintenance, repair and demolition of buildings and other structures
9. Prevention of overcrowding of residences and other buildings and structures
10. Control of the sanitary condition of buildings and property
11. Planning, zoning and land development
12. Curfews, prevention of disorderly conduct and control or prohibition of nuisances
13. Control or prohibition of the operation and use of vehicles
14. Control or prohibition of the manufacture, supply, sale, exchange, transport, possession and consumption of intoxicants

11. La prestation de services aux citoyens en vue de résoudre des différends sans recourir aux tribunaux.
12. La célébration du mariage des citoyens.
13. L'attribution de permis à l'égard des matières énumérées aux parties I à III de la présente annexe, en vue d'obtenir des recettes aux fins déterminées par la première nation.
14. Les questions nécessaires pour permettre à la première nation de s'acquitter des responsabilités que lui attribue l'accord définitif ou l'accord sur l'autonomie gouvernementale.
15. Les questions accessoires à ce qui précède.

PARTIE III

1. L'utilisation, la gestion, l'administration, le contrôle et la protection des terres désignées.
2. L'attribution ou l'aliénation de droits dans les terres désignées, y compris l'expropriation par la première nation à des fins qu'elle détermine.
3. L'utilisation, la gestion, l'administration et la protection des ressources naturelles qui appartiennent à la première nation, qu'elle contrôle ou à l'égard desquelles elle a compétence.
4. La cueillette, la chasse, le piégeage ou la pêche ainsi que la protection du poisson, de la faune et de leurs habitats.
5. La réglementation ou l'interdiction d'ériger ou de placer des affiches, des pancartes et des panneaux publicitaires.
6. La délivrance de permis aux personnes et entités exerçant une entreprise, un métier, une profession ou toute autre activité ainsi que la réglementation applicable à ces personnes et entités.
7. La réglementation ou l'interdiction de jeux, sports, courses et concours athlétiques d'ordre public et autres amusements du même genre.
8. La réglementation de la construction, de l'entretien, de la réparation et de la démolition de bâtiments ou d'autres structures.
9. L'adoption de mesures préventives contre le surpeuplement des résidences ou d'autres bâtiments ou structures.
10. La réglementation de la salubrité des bâtiments ou propriétés.
11. L'aménagement, la mise en valeur et le zonage du territoire.
12. Les couvre-feux, la prévention des atteintes à l'ordre public et la répression ou l'interdiction des nuisances.
13. La réglementation ou l'interdiction de la conduite ou de l'utilisation des véhicules.
14. La réglementation ou l'interdiction du transport, de la vente, de l'échange, de la fabrication, de la fourniture, de la possession ou de la consommation de boissons alcoolisées.

15. Establishment, maintenance, provision, operation and regulation of local services and facilities
16. Care and keeping of livestock, poultry, pets and other animals and birds, and impoundment and disposal of animals and birds that are maltreated or improperly at large, but not including game farming or game ranching
17. Administration of justice
18. Control or prohibition of actions, activities and undertakings that constitute, or may constitute, a threat to public order, peace or safety
19. Control or prohibition of activities, conditions and undertakings that constitute, or may constitute, a danger to public health
20. Control or prevention of pollution and protection of the environment
21. Control or prohibition of the possession and use of firearms, other weapons and explosives
22. Control or prohibition of the transport of dangerous substances
23. Any matter coming within the good government of citizens of the first nation

PART IV

1. Taxation, for local purposes, of interests in settlement land and of occupants and tenants of settlement land in respect of their interests in that land, including assessment, collection and enforcement procedures and appeals
2. Other modes of direct taxation of citizens of the first nation within settlement land and, to the extent agreed to by the first nation and the Government of Canada, of other persons and entities within settlement land, to raise revenue for the purposes of the first nation
3. The implementation of any taxation agreement entered into by the first nation and the Yukon Government

15. L'établissement, l'entretien, la mise à disposition, l'exploitation ou la réglementation des installations et services locaux.
16. L'élevage et la possession d'animaux, notamment le bétail, la volaille, les animaux de compagnie et les oiseaux, ainsi que les soins destinés à ces animaux, la mise à la fourrière et la destruction des oiseaux et animaux maltraités ou errants, étant entendu que l'élevage du bétail et les soins destinés au bétail n'incluent pas l'élevage ou l'exploitation du gibier.
17. L'administration de la justice.
18. La réglementation ou l'interdiction de tout acte, activité ou entreprise qui constitue ou pourrait constituer une menace pour l'ordre, la paix ou la sécurité publiques.
19. La réglementation ou l'interdiction de toute activité, situation ou entreprise qui constitue ou pourrait constituer une menace pour la santé publique.
20. La prévention de la pollution, la lutte contre celle-ci et la protection de l'environnement.
21. La réglementation ou l'interdiction de la possession ou de l'utilisation d'armes à feu ainsi que d'autres armes et explosifs.
22. La réglementation ou l'interdiction du transport de matières dangereuses.
23. Toute question relative à la bonne administration des citoyens sur les terres désignées.

PARTIE IV

1. L'imposition, à des fins locales, de droits dans les terres désignées et l'imposition des occupants, propriétaires et locataires des terres désignées à l'égard de leurs droits dans ces terres, y compris les mécanismes d'évaluation, de perception et de recouvrement ainsi que les appels à cet égard.
2. Les autres modes d'imposition directe des citoyens sur des terres désignées ainsi que des autres personnes et entités, si un accord au sujet de ces personnes et entités est conclu entre la première nation et le gouvernement du Canada, en vue de produire des recettes à des fins déterminées par la première nation.
3. La mise en œuvre de mesures prises en application d'un accord fiscal conclu entre la première nation et le gouvernement du territoire du Yukon.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING SELF-GOVERNMENT FOR
FIRST NATIONS IN THE YUKON TERRITORY

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Conflicts with other Acts

PURPOSE AND EFFECT OF THIS ACT

4. Purpose
5. First agreements
6. First nation succession

FIRST NATION CONSTITUTIONS

7. Capacity of natural person
8. First nation constitution
9. Exercise of powers

FIRST NATION LAWS

10. Register of laws
11. Legislative powers
12. Powers restricted on certain lands
13. Offences

ADMINISTRATION OF JUSTICE

14. Administration of justice
15. Supreme Court of Territory

LAWS OF GENERAL APPLICATION

16. Application of general laws
17. *Indian Act*
18. *Income Tax Act*
19. Yukon enactments
20. Emergencies off settlement land

TABLE ANALYTIQUE

LOI RELATIVE À L'AUTONOMIE
GOUVERNEMENTALE DES PREMIÈRES NATIONS
DU YUKON

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Incompatibilité

PORTÉE DE LA PRÉSENTE LOI

4. But de la loi
5. Quatre premiers accords
6. Qualité de successeur

CONSTITUTION DE LA PREMIÈRE NATION

7. Capacité
8. Constitution
9. Attributions

TEXTES LÉGISLATIFS DE LA PREMIÈRE NATION

10. Recueil des textes législatifs
11. Pouvoirs législatifs
12. Pouvoirs conditionnels
13. Pouvoir accessoire de sanctionner

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

14. Administration de la justice
15. Cour suprême du territoire du Yukon

LOIS D'APPLICATION GÉNÉRALE

16. Règles de droit fédérales et territoriales
17. *Loi sur les Indiens*
18. *Loi de l'impôt sur le revenu*
19. Lois territoriales
20. Situations d'urgence hors des terres désignées

DISPOSITION OF RESERVE LANDS

21. Existing reserve lands
22. Application of the *Indian Act*

GENERAL

23. Conflicts rules
24. Funding agreements
25. Deposit of copies
26. Effect of self-government agreement
27. Consultation
28. Orders and regulations

TRANSITIONAL PROVISIONS

29. By-laws remain in force
30. Interim powers of councillors
31. Moneys held for bands by Her Majesty
32. Property of minors and mental incompetents

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

33. *Canada Assistance Plan*
34. *Fishing and Recreational Harbours Act*
35. *Canada Lands Surveys Act*
36. *Lobbyists Registration Act*
37. *Municipal Grants Act*
38. *National Housing Act*
39. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

40. Coming into force

SCHEDULE I

YUKON FIRST NATIONS

SCHEDULE II

FIRST NATIONS HAVING SELF-GOVERNMENT
AGREEMENTS IN EFFECT

SCHEDULE III

LEGISLATIVE POWERS

RÉSERVES

21. Transfert du droit de propriété
22. *Loi sur les Indiens*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. Conflit de lois
24. Accord de financement
25. Publicité
26. Portée de l'accord
27. Consultation
28. Décrets et règlements

RÉGIME TRANSITOIRE

29. Règlements administratifs
30. Mandat des conseillers en place
31. Sommes d'argent détenues par Sa Majesté
32. Biens des incapables et des mineurs

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

33. *Régime d'assistance publique du Canada*
34. *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*
35. *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*
36. *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*
37. *Loi sur les subventions aux municipalités*
38. *Loi nationale sur l'habitation*
39. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

40. Entrée en vigueur

ANNEXE I

PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

ANNEXE II

PREMIÈRES NATIONS VISÉES PAR UN ACCORD EN
VIGUEUR

ANNEXE III

POUVOIRS LÉGISLATIFS

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste—lettre

**K1A 0S9
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing

45 Sacré—Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Groupe Communication Canada — Édition

45 Boulevard Sacré—Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-35

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to establish the Department of Citizenship and Immigration and to make consequential amendments to other Acts

First reading, June 2, 1994

THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

C-35

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi constituant le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 2 juin 1994

LE MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to establish the Department of Citizenship and Immigration and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Citizenship and Immigration Act*.

1. *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.*

Titre abrégé

5

ESTABLISHMENT

MISE EN PLACE

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Citizenship and Immigration over which the Minister of Citizenship and Immigration, appointed by commission under 10 the Great Seal, shall preside.

2. (1) Est constitué le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, placé sous l'autorité du ministre. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre 10 Ministre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint 15 an officer called the Deputy Minister of Citizenship and Immigration to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration; celui-ci est l'administrateur général 15 du ministère.

Sous-ministre

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the 20 Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to citizenship and immigration.

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement et liés à la Citoyenneté et à l'Immigration.

Compétence générale

20

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Citizenship and Immigration with a presiding minister to be appointed by Commission under the Great Seal of Canada with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relativement aux fonctionnaires du nouveau ministère.

Agreements

5. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with any province, group of provinces or any agency thereof or with any foreign government or international organization, for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of policies and programs for which the Minister is responsible.

5. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province, ou l'un de ses organismes, ou un groupe de province ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relevant de sa compétence.

Conclusion
d'accords

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Employment
continued

6. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, on the coming into force of this Act, occupied a position, in that portion of the public service of Canada known as the Corporate Management Sector (Citizenship and Immigration) of the Department of the Secretary of State of Canada or in those portions of the public service of Canada described in paragraph (b) of Order in Council P.C. 1993-1901 of November 4, 1993, except that each such employee shall, on the coming into force of this Act, occupy their position in the Department of Citizenship and Immigration under the authority of the deputy head of that Department.

6. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, occupaient un poste soit, au secrétariat d'État du Canada, dans le Secteur de la gestion des services intégrés (Citoyenneté et Immigration) de l'administration publique fédérale, soit dans les secteurs de l'administration publique fédérale visés à l'alinéa b) du décret C.P. 1993-1901 du 4 novembre 1993, à la différence que, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ils l'occupent, sous l'autorité de l'administrateur général, au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Maintien en
poste

Definition of
"employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de
« fonction-
naires »

Appropriations

7. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of the Secretary of State of Canada and that, on the day on which this Act comes into force, is unexpended, is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Citizenship and Immigration.

7. Les sommes affectées et non engagées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du secrétariat d'État du Canada sont réputées être, à l'entrée en vigueur de la présente loi, affectées aux dépenses du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Transfert des
crédits
consécutifs aux
prévisions
budgétaires

Powers, duties
and functions

8. (1) Any power, duty or function relating to citizenship or immigration that, immediately before the coming into force of this Act, was vested in or exercisable by any of the persons referred to in subsection (2) under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other docu-

8. (1) Les attributions qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient conférées en matière de citoyenneté ou d'immigration en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, aux per-

Attributions

ment, is, on the coming into force of this Act, vested in and exercisable by the Minister of Citizenship and Immigration, the Deputy Minister of Citizenship and Immigration or the appropriate officer of the Department of Citizenship and Immigration, as the case may be.

Persons

(2) For the purposes of subsection (1), the persons are the Minister of Employment and Immigration, the Minister of Multiculturalism and Citizenship, the Minister of National Health and Welfare, their respective Deputy Ministers, the Solicitor General of Canada, the Deputy Solicitor General, the Secretary of State of Canada, the Under-Secretary of State, the Chairman of the Canada Employment and Immigration Commission and any officer under their management and direction.

sonnalités mentionnées au paragraphe (2) sont désormais conférées au ministre ou au sous-ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration ou à tout fonctionnaire compétent du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Personnalités

(2) Les personnalités titulaires d'attributions en matière de citoyenneté ou d'immigration sont : le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, le ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, le ministre de la Santé et du Bien-être social, le secrétaire d'État et le solliciteur général et leurs sous-ministres respectifs, le président de la Commission de l'Emploi et de l'Immigration ainsi que les fonctionnaires dont ils assument la direction et la gestion.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

9. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

9. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Department of Citizenship and Immigration

1991, c. 3

*Department of Multiculturalism and Citizenship Act**Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté*

1991, ch. 3

10. Section 4 of the *Department of Multiculturalism and Citizenship Act* is replaced by the following:

10. L'article 4 de la *Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to multiculturalism and Canadian identity.

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement et liés, au Canada, au multiculturalisme et à l'identité canadienne.

Champ de compétence

11. (1) Paragraph 5(1)(a) of the Act is replaced by the following:

11. (1) L'alinéa 5(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) initiate, recommend, coordinate, implement and promote national policies and

a) d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en oeuvre les objectifs et programmes nationaux en matière de

EXPLANATORY NOTES

*Department of Multiculturalism and Citizenship Act**Clause 10:* Section 4 reads as follows:

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

- (a) multiculturalism; and
- (b) citizenship.

Clause 11: (1) and (2) The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall

NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté**Article 10. — Texte de l'article 4 :*

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés, au Canada, au multiculturalisme et à la citoyenneté.

Article 11. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 5(1) :

5. (1) Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche :

programs with respect to multiculturalism and Canadian identity;

(2) Paragraphs (5)(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(c) promote among all members of Canadian society an understanding of Canadian identity and encourage participation in the social, cultural, political and economic life of Canada; and

R.S., c. E-5

Employment and Immigration Department and Commission Act

12. Section 5 of the *Employment and Immigration Department and Commission Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b), by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).

13. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Agreements with provinces

7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or group of provinces for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of unemployment insurance and employment policies and programs.

14. Paragraph 13(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in relation to the matters set out in paragraphs 5(a) to (c), as are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament; and

15. Section 16 of the Act is replaced by the following:

Agreements with other countries

16. With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matters set out in paragraphs 5(a) to (c).

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

16. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

multiculturalisme et d'identité canadienne, et d'en faire la promotion;

(2) Les alinéas 5(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) de promouvoir au sein de la société canadienne la compréhension de l'identité canadienne et d'encourager la participation de tous à la vie sociale culturelle, politique et économique du pays;

L.R., ch. E-5

Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

12. L'alinéa 5d) de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* est abrogé.

13. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un groupe de provinces un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes d'assurance-chômage et d'emploi.

Accords avec les provinces

14. L'alinéa 13(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) par le ministre ou en application d'une loi fédérale, en ce qui concerne les matières visées aux alinéas 5a) à c);

15. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. Malgré toute autre loi fédérale, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées aux alinéas 5a) à c).

Accords avec d'autres pays

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

16. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction

(a) initiate, recommend, coordinate, implement and promote national policies and programs with respect to multiculturalism and citizenship;

(b) provide services for the acquisition and proof of citizenship;

(c) promote among all members of Canadian society an understanding of the values inherent in Canadian citizenship and encourage participation in the social, cultural, political and economic life of Canada; and

a) d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en oeuvre les objectifs et programmes nationaux en matière de multiculturalisme et de citoyenneté, et d'en faire la promotion;

b) d'assurer les services voulus en matière d'acquisition et de preuve de la citoyenneté canadienne;

c) de promouvoir au sein de la société canadienne la compréhension des valeurs inhérentes à la citoyenneté canadienne et d'encourager la participation de tous à la vie sociale culturelle, politique et économique du pays;

Employment and Immigration Department and Commission Act

Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

Clause 12: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

...

(d) immigration.

Article 12. — Texte du passage introductif et visé de l'article 5 :

5. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés :

...

d) à l'immigration.

Clause 13: Section 7 reads as follows:

Article 13. — Texte de l'article 7 :

7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or group of provinces for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of unemployment insurance, employment and immigration policies and programs.

7. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un groupe de provinces un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes d'assurance-chômage, d'emploi et d'immigration.

Clause 14: The relevant portion of subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) The Commission shall exercise such powers and perform such duties and functions

(a) in relation to the matters set out in paragraphs 5(a) to (d), as are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament; and

Article 14. — Texte du passage introductif et visé du paragraphe 13(1) :

13. (1) La Commission exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont assignés :

a) par le ministre ou en application d'une loi fédérale, en ce qui concerne les matières visées aux alinéas 5a) à d);

Clause 15: Section 16 reads as follows:

Article 15. — Texte de l'article 16 :

16. With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matters set out in paragraphs 5(a) to (d).

16. Malgré toute autre loi fédérale, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées aux alinéas 5a) à d).

Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

1992, c. 1, s. 72

17. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column II of that Schedule, the reference to the "Minister of Employment and Immigration" opposite the name of the Immigration and Refugee Board in column I and substituting a reference to the "Minister of Citizenship and Immigration".

R.S., c. I-2

Immigration Act

18. The definition "medical officer" in subsection 2(1) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

"medical officer"
« médecin agréé »

"medical officer" means a qualified medical practitioner authorized or recognized by 15 order of the Minister as a medical officer for the purposes of any or all provisions of this Act;

R.S., c. N-10

Department of National Health and Welfare Act

19. Paragraph 4(2)(c) of the *Department of National Health and Welfare Act* is re- 20 placed by the following:

(c) the inspection and medical care of seamen and the administration of marine hospitals and such other hospitals of the Government of Canada as may be committed to its administration by order of the Governor in Council;

R.S., c. P-21

Privacy Act

20. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Depart- 30 ments and Ministries of State*":

Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

tion, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Department of Citizenship and Immigration

17. La mention « Le ministre de l'Emploi 5 et de l'Immigration », à la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, en regard de la mention « Commission de l'immigration et 10 du statut de réfugié » à la colonne I, est remplacée par la mention « Le ministre de 10 la Citoyenneté et de l'Immigration ».

1992, ch. 1, art. 72

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

18. La définition de « médecin agréé », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, 15 est remplacée par ce qui suit :

« médecin agréé » Praticien agréé par arrêté du ministre pour les besoins de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

« médecin agréé »
"medical officer"

Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

L.R., ch. N-10

19. L'alinéa 4(2)(c) de la *Loi sur le minis- 20 tère de la Santé nationale et du Bien-être social* est remplacé par ce qui suit :

c) l'examen et le traitement médical des marins, et l'administration des hôpitaux de la marine et des autres hôpitaux relevant 25 du gouvernement canadien qui peuvent lui être confiés par décret du gouverneur en conseil;

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

20. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée 30 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

35

Department of Citizenship and Immigration

Immigration Act

Clause 18: The definition "medical officer" in subsection 2(1) reads as follows:

"medical officer" means a qualified medical practitioner authorized or recognized by order of the Minister of National Health and Welfare as a medical officer for the purposes of any or all provisions of this Act;

Department of National Health and Welfare Act

Clause 19: The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Minister's powers, duties and functions concern in particular the following matters:

...

(c) the inspection and medical care of immigrants and seamen, and the administration of marine hospitals, and such other hospitals of the Government of Canada as may be committed to its administration by order of the Governor in Council;

Loi sur l'immigration

Article 18. — Texte de la définition de « médecin agréé » au paragraphe 2(1) :

« médecin agréé » Praticien agréé par arrêté du ministre de la Santé et du Bien-Être social pour les besoins de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

Article 19. — Texte du passage introductif et visé du paragraphe 4(2) :

(2) Les attributions du ministre comprennent notamment :

...

c) l'examen et le traitement médical des immigrants et des marins, et l'administration des hôpitaux de la marine et des autres hôpitaux relevant du gouvernement canadien qui peuvent lui être confiés par décret du gouverneur en conseil;

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

21. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":

Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

R.S., c. S-3

Salaries Act

22. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding the following:

The Minister of Citizenship and Immigration46,645

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

21. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration 5
Department of Citizenship and Immigration

L.R., ch. S-3

Loi sur les traitements

22. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit : 10

Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration.....46 645

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
 by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public
 Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des
 communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics
 et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

ESTABLISHMENT

2. Department established
3. Deputy head

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

4. Powers, duties and functions of Minister
5. Agreements

TRANSITIONAL PROVISIONS

6. Employment continued
7. Appropriations
8. Powers, duties and functions

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

9. *Access to Information Act*
- 10-11. *Department of Multiculturalism and Citizenship Act*
- 12-15. *Employment and Immigration Department and Commission Act*
- 16-17. *Financial Administration Act*
18. *Immigration Act*
19. *Department of National Health and Welfare Act*
20. *Privacy Act*
21. *Public Sector Compensation Act*
22. *Salaries Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

MISE EN PLACE

2. Constitution
3. Sous-ministre

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

4. Compétence générale
5. Conclusion d'accords

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

6. Maintien en poste
7. Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires
8. Attributions

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

9. *Loi sur l'accès à l'information*
- 10-11. *Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté*
- 12-15. *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*
- 16-17. *Loi sur la gestion des finances publiques*
18. *Loi sur l'immigration*
19. *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*
20. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
21. *Loi sur la rémunération du secteur public*
22. *Loi sur les traitements*



If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-35

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act to establish the Department of Citizenship and
Immigration and to make consequential amendments
to other Acts

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 1994**

C-35

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi constituant le ministère de la Citoyenneté et de
l'Immigration et modifiant certaines lois en
conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 1994**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act to establish the Department of Citizenship and Immigration and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Citizenship and Immigration Act*.

1. *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.* 5 Titre abrégé

ESTABLISHMENT

MISE EN PLACE

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Citizenship and Immigration over which the Minister of Citizenship and Immigration, appointed by commission under 10 the Great Seal, shall preside.

2. (1) Est constitué le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, placé sous l'autorité du ministre. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau. Constitution

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre 10 amovible; il assure la direction et la gestion du ministère. Ministre

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an 15 officer called the Deputy Minister of Citizenship and Immigration to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration; celui-ci est l'administrateur 15 général du ministère. Sous-ministre

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the 20 Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to citizenship and immigration.

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement et liés à la Citoyenneté et à l'Immigration. 20 Compétence générale

SUMMARY

This enactment establishes the Department of Citizenship and Immigration with a presiding minister to be appointed by Commission under the Great Seal of Canada with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relativement aux fonctionnaires du nouveau ministère.

Agreements

5. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with any province, group of provinces or with any foreign government or international organization, for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of policies and programs for which the Minister is responsible.

5. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un groupe de provinces ou avec des gouvernements étrangers ou organisations internationales un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes relevant de sa compétence.

Conclusion d'accords

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Employment continued

6. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, on the coming into force of this Act, occupied a position, in that portion of the public service of Canada known as the Corporate Management Sector (Citizenship and Immigration) of the Department of the Secretary of State of Canada or in those portions of the public service of Canada described in paragraph (b) of Order in Council P.C. 1993-1901 of November 4, 1993, except that each such employee shall, on the coming into force of this Act, occupy their position in the Department of Citizenship and Immigration under the authority of the deputy head of that Department.

6. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, occupaient un poste soit, au secrétariat d'État du Canada, dans le Secteur de la gestion des services intégrés (Citoyenneté et Immigration) de l'administration publique fédérale, soit dans les secteurs de l'administration publique fédérale visés à l'alinéa b) du décret C.P. 1993-1901 du 4 novembre 1993, à la différence que, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ils l'occupent, sous l'autorité de l'administrateur général, au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Maintien en poste

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaires »

Appropriations

7. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of the Secretary of State of Canada and that, on the day on which this Act comes into force, is unexpended, is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Citizenship and Immigration.

7. Les sommes affectées et non engagées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du secrétariat d'État du Canada sont réputées être, à l'entrée en vigueur de la présente loi, affectées aux dépenses du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

Powers, duties and functions

8. (1) Any power, duty or function relating to citizenship or immigration that, immediately before the coming into force of this Act, was vested in or exercisable by any of the persons referred to in subsection (2) under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other docu-

8. (1) Les attributions qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient conférées en matière de citoyenneté ou d'immigration en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, aux per-

Attributions

ment, is, on the coming into force of this Act, vested in and exercisable by the Minister of Citizenship and Immigration, the Deputy Minister of Citizenship and Immigration or the appropriate officer of the Department of Citizenship and Immigration, as the case may be.

sonnalités mentionnées au paragraphe (2) sont désormais conférées au ministre ou au sous-ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration ou à tout fonctionnaire compétent du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Persons

(2) For the purposes of subsection (1), the persons are the Minister of Employment and Immigration, the Minister of Multiculturalism and Citizenship, the Minister of National Health and Welfare, their respective Deputy Ministers, the Solicitor General of Canada, the Deputy Solicitor General, the Secretary of State of Canada, the Under-Secretary of State, the Chairman of the Canada Employment and Immigration Commission and any officer under their management and direction.

Personnalités

(2) Les personnalités titulaires d'attributions en matière de citoyenneté ou d'immigration sont : le ministre de l'Emploi et de l'Immigration, le ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, le ministre de la Santé et du Bien-être social, le secrétaire d'État et le solliciteur général et leurs sous-ministres respectifs, le président de la Commission de l'Emploi et de l'Immigration ainsi que les fonctionnaires dont ils assument la direction et la gestion.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

9. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Departments and Ministries of State":

9. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre 20 « Ministries et départements d'État », de ce qui suit :

Department of Citizenship and Immigration

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Department of Citizenship and Immigration 25

1991, c. 3

Department of Multiculturalism and Citizenship Act

Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté

1991, ch. 3

10. Section 4 of the *Department of Multiculturalism and Citizenship Act* is replaced by the following:

10. L'article 4 de la *Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to multiculturalism and Canadian identity.

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement et liés, au Canada, au multiculturalisme et à l'identité canadienne.

Champ de compétence

11. (1) Paragraph 5(1)(a) of the Act is replaced by the following:

11. (1) L'alinéa 5(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35

(a) initiate, recommend, coordinate, implement and promote national policies and programs with respect to multiculturalism and Canadian identity;

a) d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en oeuvre les objectifs et programmes nationaux en matière de multiculturalisme et d'identité canadienne, et d'en faire la promotion; 40

(2) Paragraphs (5)(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(c) promote among all members of Canadian society an understanding of Canadian identity and encourage participation in the social, cultural, political and economic life of Canada; and

(2) Les alinéas 5(1)(b) et (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) de promouvoir au sein de la société canadienne la compréhension de l'identité canadienne et d'encourager la participation de tous à la vie sociale culturelle, politique et économique du pays;

R.S., c. E-5

Employment and Immigration Department and Commission Act

Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

L.R., ch. E-5

12. Section 5 of the *Employment and Immigration Department and Commission Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b), by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).

12. L'alinéa 5d) de la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* est abrogé.

13. Section 7 of the Act is replaced by the following:

7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or group of provinces for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of unemployment insurance and employment policies and programs.

13. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un groupe de provinces un accord visant à faciliter la formulation, la coordination et l'application des politiques et programmes d'assurance-chômage et d'emploi.

14. Paragraph 13(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in relation to the matters set out in paragraphs 5(a) to (c), as are required by the Minister or by or pursuant to an Act of Parliament; and

14. L'alinéa 13(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) par le ministre ou en application d'une loi fédérale, en ce qui concerne les matières visées aux alinéas 5a) à c);

15. Section 16 of the Act is replaced by the following:

16. With the approval by order of the Governor in Council, the Commission may, notwithstanding any other Act of Parliament, enter into agreements with the governments of other countries to establish reciprocal arrangements relating to any matters set out in paragraphs 5(a) to (c).

15. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. Malgré toute autre loi fédérale, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil donnée par décret, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de réciprocité concernant les matières visées aux alinéas 5a) à c).

Agreements with other countries

Accords avec d'autres pays

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

16. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Department of Citizenship and Immigration

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

17. Schedule I.1 to the Act is amended by striking out, in column II of that Schedule, the reference to the "Minister of Employment and Immigration" opposite the name of the Immigration and Refugee Board in column I and substituting a reference to the "Minister of Citizenship and Immigration".

1992, c. 1,
s. 72

R.S., c. I-2

Immigration Act

18. The definition "medical officer" in subsection 2(1) of the *Immigration Act* is replaced by the following:

"medical officer" means a qualified medical practitioner authorized or recognized by order of the Minister as a medical officer for the purposes of any or all provisions of this Act;

"medical
officer"
« médecin
agréé »

R.S., c. N-10

Department of National Health and Welfare Act

19. Paragraph 4(2)(c) of the *Department of National Health and Welfare Act* is replaced by the following:

(c) the inspection and medical care of seamen and the administration of marine hospitals and such other hospitals of the Government of Canada as may be committed to its administration by order of the Governor in Council;

R.S., c. P-21

Privacy Act

20. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

Department of Citizenship and Immigration

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Loi sur la gestion des finances publiques

16. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Department of Citizenship and Immigration

17. La mention « Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration », à la colonne II de l'annexe I.1 de la même loi, en regard de la mention « Commission de l'immigration et du statut de réfugié » à la colonne I, est remplacée par la mention « Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration ».

L.R.,
ch. F-111992, ch. 1,
art. 72

L.R., ch. I-2

Loi sur l'immigration

18. La définition de « médecin agréé », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, est remplacée par ce qui suit :

« médecin agréé » Praticien agréé par arrêté du ministre pour les besoins de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

« médecin
agréé »
"medical
officer"*Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*

19. L'alinéa 4(2)(c) de la *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social* est remplacé par ce qui suit :

c) l'examen et le traitement médical des marins, et l'administration des hôpitaux de la marine et des autres hôpitaux relevant du gouvernement canadien qui peuvent lui être confiés par décret du gouverneur en conseil;

L.R.,
ch. N-10*Loi sur la protection des renseignements personnels*

20. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Department of Citizenship and Immigration

L.R.,
ch. P-21

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

21. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments*":

Department of Citizenship and Immigration

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

R.S., c. S-3

Salaries Act

22. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding the following:

The Minister of Citizenship and

Immigration 46,645

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

21. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères* », de ce qui suit :

5 Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Department of Citizenship and Immigration

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

22. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

10 Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration 46 645

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO ESTABLISH THE DEPARTMENT OF
CITIZENSHIP AND IMMIGRATION AND TO MAKE
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTSLOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ
ET DE L'IMMIGRATION ET MODIFIANT CERTAINES LOIS
EN CONSÉQUENCE

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

ESTABLISHMENT

MISE EN PLACE

2. Department established

2. Constitution

3. Deputy head

3. Sous-ministre

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

4. Powers, duties and functions of Minister

4. Compétence générale

5. Agreements

5. Conclusion d'accords

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

6. Employment continued

6. Maintien en poste

7. Appropriations

7. Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires


8. Powers, duties and functions

8. Attributions

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

9. *Access to Information Act*9. *Loi sur l'accès à l'information*10–11. *Department of Multiculturalism and Citizenship Act*10–11. *Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté*12–15. *Employment and Immigration Department and Commission Act*12–15. *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration*16–17. *Financial Administration Act*16–17. *Loi sur la gestion des finances publiques*18. *Immigration Act*18. *Loi sur l'immigration*19. *Department of National Health and Welfare Act*19. *Loi sur le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*20. *Privacy Act*20. *Loi sur la protection des renseignements personnels*21. *Public Sector Compensation Act*21. *Loi sur la rémunération du secteur public*22. *Salaries Act*22. *Loi sur les traitements*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste — lettre

K1A 0S9

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing

45 Sacré—Cœur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Groupe Communication Canada — Édition

45 Boulevard Sacré—Cœur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-36

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act respecting the Split Lake Cree First Nation and the
settlement of matters arising from an agreement relat-
ing to the flooding of land

First reading, June 2, 1994

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-36

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi concernant l'accord de règlement de la première nation
cree de Split Lake sur des questions découlant d'une
convention sur la submersion de terres

Première lecture le 2 juin 1994

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act respecting the Split Lake Cree First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land

Loi concernant l'accord de règlement de la première nation crie de Split Lake sur des questions découlant d'une convention sur la submersion de terres

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Split Lake Cree First Nation Flooded Land Act*.

1. *Loi concernant la première nation crie de Split Lake relativement à la submersion de terres.* 5

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,
"agreement" means the agreement concluded between

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

- (a) Her Majesty in right of Canada,
- (b) Her Majesty in right of Manitoba, 10
- (c) the Manitoba Hydro-Electric Board, and
- (d) the Split Lake Cree First Nation,

pursuant to negotiations relating to the comprehensive implementation of the Flood Agreement and signed on June 24, 1992; 15

"Flood Agreement" means the agreement concerning the flooding of land concluded between 20

- (a) Her Majesty in right of Canada,
- (b) Her Majesty in right of Manitoba,

« accord » L'accord découlant de négociations relatives à l'application globale de la Convention, conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et la première nation crie de Split Lake et signé le 24 juin 1992. 15

« Convention » La convention sur la submersion de terres conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et le Northern Flood Committee, 20 Inc. et signée le 16 décembre 1977.

« accord »
"agreement"

« Convention »
"Flood Agreement"

"Flood Agreement"
« Convention »

SUMMARY

This enactment relates to the Split Lake Cree First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land.

SOMMAIRE

Le texte précise, en ce qui concerne la première nation crie de Split Lake, le règlement de questions découlant d'une convention sur la submersion de terres.

(c) the Manitoba Hydro-Electric Board,
and

(d) the Northern Flood Committee, Inc.

and signed on December 16, 1977.

EXEMPTIONS

Indian moneys

3. (1) Amounts paid to the Split Lake Cree First Nation pursuant to the agreement, whether before or after the coming into force of this Act, are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

Transfer of amounts held

(2) As soon as practicable after the coming into force of this Act, all amounts collected, received or held by Her Majesty in right of Canada for the use or benefit of the Split Lake Cree First Nation pursuant to the agreement shall be transferred to the Split Lake Cree First Nation in accordance with the agreement.

Subsection 35(4) of the *Indian Act*

4. Subsection 35(4) of the *Indian Act* does not apply in respect of any amount paid, whether before or after the coming into force of this Act, to the Split Lake Cree First Nation pursuant to the agreement.

Section 36 of the *Indian Act*

5. Where land is held or transferred pursuant to the agreement, section 36 of the *Indian Act* does not apply in respect of that land if the holder or transferee of the land, or any subsequent holder or transferee of the land, is not Her Majesty in right of Canada.

CLAIMS

Claims

6. A claim provided for by both the Flood Agreement and the agreement may be exercised by

(a) a member of the Split Lake Cree First Nation,

(b) the council of the Split Lake Cree First Nation, or

(c) a body corporate or an unincorporated association to which the Flood Agreement applies

(i) that was incorporated or established by the council of the Split Lake Cree First Nation, or

EXCLUSIONS

3. (1) Les sommes versées en vertu de l'accord à la première nation crie de Split Lake, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Argent des Indiens

(2) Sont transférées à la première nation crie de Split Lake, dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur de la présente loi et en conformité avec l'accord, les sommes perçues, reçues ou détenues, en vertu de celui-ci, par Sa Majesté du chef du Canada à l'usage ou au profit de cette première nation.

Transfert

4. Le paragraphe 35(4) de la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas aux sommes versées en vertu de l'accord, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, à la première nation crie de Split Lake.

Par. 35(4) de la *Loi sur les Indiens*

5. L'article 36 de la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas aux terres transférées ou détenues en vertu de l'accord lorsque le cessionnaire ou le détenteur — actuel ou futur — n'est pas Sa Majesté du chef du Canada.

Art. 36 de la *Loi sur les Indiens*

DEMANDES

6. Lorsqu'un membre de la première nation crie de Split Lake, son conseil ou une association ou personne morale, visée par la Convention, qui est constituée par ce conseil ou dont les membres ou actionnaires sont tous ou presque tous des membres de la première nation présente une demande prévue à la fois par la Convention et par l'accord, ce sont les modalités fixées par ce dernier qui s'appliquent.

Présence de l'accord

(ii) the shareholders or members of which are all or substantially all members of the Split Lake Cree First Nation, only in accordance with the agreement.

ARBITRATION

Arbitration

7. Except as otherwise provided in the agreement, the legislation of Manitoba relating to arbitration applies in respect of any dispute between the parties to the agreement that, under the terms of the agreement, is to be settled by way of arbitration.

10

ARBITRAGE

Arbitrage

5 7. Sauf disposition contraire de l'accord, la législation manitobaine en matière d'arbitrage s'applique, en cas de conflit entre les parties, aux questions dont l'accord prévoit le règlement par arbitrage.

5



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-36

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act respecting the Split Lake Cree First Nation and the
settlement of matters arising from an agreement
relating to the flooding of land

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 28, 1994**

C-36

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi concernant l'accord de règlement de la première nation
cree de Split Lake sur des questions découlant d'une
convention sur la submersion de terres

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 OCTOBRE 1994**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act respecting the Split Lake Cree First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land

Loi concernant l'accord de règlement de la première nation crie de Split Lake sur des questions découlant d'une convention sur la submersion de terres

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Split Lake Cree First Nation Flooded Land Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi concernant la première nation crie de Split Lake relativement à la submersion de terres.*

INTERPRETATION

Definitions

"agreement"
« accord »

2. In this Act,
"agreement" means the agreement concluded between
(a) Her Majesty in right of Canada,
(b) Her Majesty in right of Manitoba, 10
(c) the Manitoba Hydro-Electric Board, and
(d) the Split Lake Cree First Nation,
pursuant to negotiations relating to the comprehensive implementation of the 15
Flood Agreement and signed on June 24, 1992;

"Flood Agreement"
« Convention »

"Flood Agreement" means the agreement concerning the flooding of land concluded between 20
(a) Her Majesty in right of Canada,
(b) Her Majesty in right of Manitoba,
(c) the Manitoba Hydro-Electric Board, and
(d) the Northern Flood Committee, Inc. 25
and signed on December 16, 1977.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
« accord » L'accord découlant de négociations relatives à l'application globale de la 10
Convention, conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et la première nation crie de Split Lake et signé le 24 juin 1992. 15
« Convention » La convention sur la submersion de terres conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et le Northern Flood Committee, 20
Inc. et signée le 16 décembre 1977.

« accord »
"agreement"

« Convention »
"Flood Agreement"

SUMMARY

This enactment relates to the Split Lake Cree First Nation and the settlement of matters arising from an agreement relating to the flooding of land.

SOMMAIRE

Le texte précise, en ce qui concerne la première nation crie de Split Lake, le règlement de questions découlant d'une convention sur la submersion de terres.

EXEMPTIONS

EXCLUSIONS

Indian
moneys

3. (1) Amounts paid to the Split Lake Cree First Nation pursuant to the agreement, whether before or after the coming into force of this Act, are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

3. (1) Les sommes versées en vertu de l'accord à la première nation crie de Split Lake, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, ne constituent pas de l'argent des 5 Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Argent des
IndiensTransfer of
amounts held

(2) As soon as practicable after the coming into force of this Act, all amounts collected, received or held by Her Majesty in right of Canada for the use or benefit of the Split Lake Cree First Nation pursuant to the agreement 10 shall be transferred to the Split Lake Cree First Nation in accordance with the agreement.

(2) Sont transférées à la première nation crie de Split Lake, dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur de la présente loi et en conformité avec l'accord, les sommes 10 perçues, reçues ou détenues, en vertu de celui-ci, par Sa Majesté du chef du Canada à l'usage ou au profit de cette première nation.

Transfert

Subsection
35(4) of the
Indian Act

4. Subsection 35(4) of the *Indian Act* does not apply in respect of any amount paid, whether before or after the coming into force 15 of this Act, to the Split Lake Cree First Nation pursuant to the agreement.

4. Le paragraphe 35(4) de la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas aux sommes versées 15 en vertu de l'accord, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, à la première nation crie de Split Lake.

Par. 35(4) de
la *Loi sur les
Indiens*Section 36 of
the *Indian Act*

5. Where land is held or transferred pursuant to the agreement, section 36 of the *Indian Act* does not apply in respect of that 20 land if the holder or transferee of the land, or any subsequent holder or transferee of the land, is not Her Majesty in right of Canada.

5. L'article 36 de la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas aux terres transférées ou déte- 20 nues en vertu de l'accord lorsque le cessionnaire ou le détenteur — actuel ou futur — n'est pas Sa Majesté du chef du Canada.

Art. 36 de la
*Loi sur les
Indiens*

CLAIMS

DEMANDES

Claims

6. A claim provided for by both the Flood Agreement and the agreement may be exer- 25 cised by

(a) a member of the Split Lake Cree First Nation,

(b) the council of the Split Lake Cree First Nation, or

(c) a body corporate or an unincorporated association to which the Flood Agreement applies

(i) that was incorporated or established by the council of the Split Lake Cree First 35 Nation, or

(ii) the shareholders or members of which are all or substantially all members of the Split Lake Cree First Nation,

only in accordance with the agreement.

40

6. Lorsqu'un membre de la première nation 25 crie de Split Lake, son conseil ou une association ou personne morale, visée par la Convention, qui est constituée par ce conseil ou dont les membres ou actionnaires sont tous ou presque tous des membres de la première 30 nation présente une demande prévue à la fois par la Convention et par l'accord, ce sont les modalités fixées par ce dernier qui s'appliquent.

Préséance de
l'accord

ARBITRATION

Arbitration

7. Except as otherwise provided in the agreement, the legislation of Manitoba relating to arbitration applies in respect of any dispute between the parties to the agreement that, under the terms of the agreement, is to be settled by way of arbitration.

ARBITRAGE

Arbitrage

7. Sauf disposition contraire de l'accord, la législation manitobaine en matière d'arbitrage s'applique, en cas de conflit entre les parties, aux questions dont l'accord prévoit le règlement par arbitrage.

5

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste – lettre****K1A 0S9
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-37

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code

First reading, June 2, 1994

C-37

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel

Première lecture le 2 juin 1994



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to amend the Young Offenders Act
and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contreve-
nants et le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. Y-1;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.), c. 24
(2nd Suppl.), c.
1 (3rd Suppl.);
1 (4th Suppl.);
1991, c. 43;
1992, cc. 1, 11,
47; 1993, cc.
28, 45

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1;
L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.), ch. 24
(2^e suppl.), ch.
1 (3^e suppl.),
ch. 1 (4^e
suppl.); 1991,
ch. 43; 1992,
ch. 1, 11, 47;
1993, ch. 28, 45

**1. (1) Paragraph 3(1)(a) of the *Young Of-
fenders Act* is replaced by the following:**

**1. (1) L'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur les
Jeunes contrevenants* est remplacé par ce qui 5
suit :**

(a) crime prevention is essential to the
long-term protection of society and re-
quires addressing the underlying causes of
crime by young persons and developing
multi-disciplinary approaches to identify- 10
ing and effectively responding to children
and young persons at risk of committing
offending behaviour in the future;

a) la prévention du crime est essentielle
pour protéger la société à long terme et
exige que l'on s'attaque aux causes sous-
jacentes de la criminalité des adolescents 10
et que l'on élabore un cadre d'action mul-
tidisciplinaire permettant à la fois de dé-
terminer quels sont les adolescents et les
enfants susceptibles de commettre des
actes délictueux et d'agir en conséquence; 15

(a.1) while young persons should not in all
instances be held accountable in the same 15
manner or suffer the same consequences
for their behaviour as adults, young per-
sons who commit offences should none-
theless bear responsibility for their
contraventions;

a.1) les adolescents ne sauraient, dans tous
les cas, être assimilés aux adultes quant à
leur degré de responsabilité et les consé-
quences de leurs actes; toutefois, les
jeunes contrevenants doivent assumer la 20
responsabilité de leurs délits;

**(2) Subsection 3(1) of the Act is amended
by adding the following after paragraph
(c):**

**(2) Le paragraphe 3(1) de la même loi est
modifié par adjonction, après l'alinéa c), de
ce qui suit :**

SUMMARY

This enactment amends the *Young Offenders Act* and the *Criminal Code*.

The major elements of the enactment are the following:

- amendments to provide that sixteen and seventeen year olds charged with specified serious crimes involving violence will be proceeded against in adult court unless the youth court orders that they be proceeded against in youth court;

- amendments to increase the sentences in youth court for young persons convicted of murder;

- amendments to increase the period of time that sixteen and seventeen years olds convicted of murder in adult court must serve before being eligible to apply for parole;

- amendments to provide that young offenders should be accountable to their victims and to the public through non-custodial dispositions where appropriate;

- amendments to provide that the records of young persons convicted of specified serious offences will be retained for longer periods and that records of young persons convicted of minor offences will be retained for shorter periods; and

- amendments to provide for greater sharing of information relating to young offenders with persons who require such information for safety reasons.

EXPLANATORY NOTES

Young Offenders Act

Clause 1: (1) and (2) The proposed paragraph 3(1)(a) is new and the existing paragraph 3(1)(a) is renumbered as paragraph 3(1)(a.1). The proposed paragraph 3(1)(c.1) is new. The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) It is hereby recognized and declared that

(a) while young persons should not in all instances be held accountable in the same manner or suffer the same consequences for their behaviour as adults, young persons who commit offences should nonetheless bear responsibility for their contraventions;

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les jeunes contrevenants* et le *Code criminel*.

Les principales modifications apportées par le texte sont les suivantes.

- Les jeunes de seize et dix-sept ans accusés de certains crimes graves comportant de la violence sont jugés par les tribunaux pour adultes, à moins que le tribunal pour adolescents n'ordonne qu'ils soient renvoyés devant lui.

- Les peines que le tribunal pour adolescents peut imposer aux adolescents reconnus coupables de meurtre sont plus sévères.

- La période d'admissibilité à la libération conditionnelle est augmentée pour les adolescents de seize et dix-sept ans reconnus coupables de meurtre par un tribunal pour adultes.

- Les jeunes contrevenants doivent assumer la responsabilité de leurs actes à l'égard de la victime et de la société dans le cadre de décisions ne comportant pas de placement sous garde lorsque cela convient.

- Les dossiers d'adolescents reconnus coupables de certaines infractions graves sont conservés plus longtemps tandis que ceux d'adolescents reconnus coupables d'infractions moins graves le sont pour de plus courtes périodes.

- Certaines personnes qui ont besoin d'obtenir des renseignements sur les jeunes contrevenants pour des raisons de sécurité y ont maintenant accès.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les jeunes contrevenants

Article 1. — L'alinéa 3(1)a) devient l'alinéa a.1) et les alinéas a) et c.1) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 3(1) :

3. (1) Les principes suivants sont reconnus et proclamés :

a) les adolescents ne sauraient, dans tous les cas, être assimilés aux adultes quant à leur degré de responsabilité et les conséquences de leurs actes; toutefois, les jeunes contrevenants doivent assumer la responsabilité de leurs délits;

(c.1) the protection of society, which is a primary objective of the criminal law applicable to youth, is best served by rehabilitation, wherever possible, of young persons who commit offences, and rehabilitation is best achieved by addressing the needs and circumstances of a young person that are relevant to the young person's offending behaviour;

2. Subsection 11(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c.1), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) at a review of the level of custody pursuant to subsection 28.1(1),

3. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

12. (1) A young person against whom an information is laid must first appear before a youth court judge or a justice, and the judge or justice shall

(a) cause the information to be read to the young person;

(b) where the young person is not represented by counsel, inform the young person of the right to be so represented; and

(c) where the young person is a young person referred to in subsection 16(1.01), inform the young person that the young person will be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence unless an application is made by the young person, the young person's counsel or the Attorney General or an agent of the Attorney General to have the young person proceeded against in the youth court and an order is made to that effect.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) Where a young person is a young person referred to in subsection 16(1.01) and is not represented in youth court by counsel,

c.1) la protection de la société, qui est l'un des buts premiers du droit pénal applicable aux jeunes, est mieux servie par la réinsertion sociale du jeune contrevenant, chaque fois que cela est possible, et le meilleur moyen d'y parvenir est de tenir compte des besoins et des circonstances pouvant expliquer son comportement;

2. Le paragraphe 11(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) soit à l'examen effectué en vertu du paragraphe 28.1(1).

3. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation doit d'abord comparaître devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

a) fait lire la dénonciation à l'adolescent;

b) l'informe, s'il n'est pas représenté par un avocat, qu'il a droit aux services d'un avocat;

c) dans le cas où une infraction visée au paragraphe 16(1.01) est imputée à l'adolescent, l'informe qu'il sera jugé par la juridiction normalement compétente conformément aux règles normalement applicables en la matière, à moins que, sur sa demande, celle de son avocat ou celle du procureur général ou de son représentant, le tribunal pour adolescents n'ordonne qu'il soit jugé par le tribunal.

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Dans le cas où l'adolescent visé au paragraphe 16(1.01) n'est pas représenté par un avocat, le tribunal pour adolescents doit s'assurer que l'adolescent a bien com-

Where young person appears

Comparution de l'adolescent

Idem

Idem

Clause 2: The relevant portion of subsection 11(3) reads as follows:

(3) Where a young person is not represented by counsel

...

the justice before whom, or the youth court or review board before which, the hearing, trial or review is held shall advise the young person of his right to be represented by counsel and shall give the young person a reasonable opportunity to obtain counsel.

Clause 3: (1) Subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) Where a young person against whom an information is laid first appears before a youth court judge or a justice, the judge or justice shall

(a) cause the information to be read to him; and

(b) where the young person is not represented by counsel, inform him of his right to be so represented.

Article 2. — Texte du passage introductif du paragraphe 11(3) :

(3) Le tribunal pour adolescents, le juge de paix ou la commission d'examen, saisi de l'affaire, doit aviser l'adolescent de son droit d'être représenté par un avocat et lui fournir la possibilité d'en obtenir les services, lorsqu'il n'est pas représenté par un avocat :

Article 3. — Texte du paragraphe 12(1) :

12. (1) Lorsque l'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation comparait pour la première fois devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, le juge :

a) fait lire la dénonciation à son intention;

b) informe l'adolescent, s'il n'est pas représenté par un avocat, qu'il a droit aux services d'un avocat.

(2) and (3) New.

(2) et (3). — Nouveaux.

the youth court shall satisfy itself that the young person understands

- (a) the charge against the young person;
- (b) the consequences of being proceeded against in ordinary court; and
- (c) the young person's right to apply to be proceeded against in youth court.

(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Where the youth court is not satisfied 10 that a young person understands the matters referred to in subsection (3.1), the court shall direct that the young person be represented by counsel.

4. (1) Paragraph 13(1)(b) of the Act is re- 15 placed by the following:

- (b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where
 - (i) the court has reasonable grounds to believe that the young person may be 20 suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or a mental disability. 25
 - (ii) the young person's history indicates a repeated pattern of criminal conduct, or
 - (iii) the young person is alleged to have committed an offence involving serious 30 personal injury,

and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(a) to (f), 35

(2) Subsection 13(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e): 40

- (f) authorizing disclosure under subsection 38(1.5).

pris l'accusation dont il fait l'objet, qu'il a bien saisi les conséquences qu'aurait un procès devant la juridiction normalement compétente et qu'il sait qu'il a le droit de présenter une demande en vue d'être jugé par 5 le tribunal pour adolescents.

(3) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents 10 n'est pas convaincu que l'adolescent comprend bien les points énoncés au paragraphe (3.1), il doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné. 15

4. (1) L'alinéa 13(1)b) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

- b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque soit le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir 20 d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, soit le passé de l'adoles- 25 cent révèle la récidive dans un agissement criminel, soit une infraction ayant comporté des sévices graves à la personne lui est reprochée, et lorsqu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique con- 30 cernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) à f);

(2) Le paragraphe 13(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), 35 de ce qui suit :

- f) autoriser la communication visée au paragraphe 38(1.5).

Idem

1991, c. 43,
para. 35(a)1991, ch. 43,
al. 35a)

Clause 4: (1) Subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) A youth court may, at any stage of proceedings against a young person,

(a) with the consent of the young person and the prosecutor, or

(b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or mental retardation and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(a) to (e),

by order require that the young person be assessed by a qualified person and require the person who conducts the examination to report the results thereof in writing to the court.

(2) The relevant portion of subsection 13(2) reads as follows:

(2) A youth court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

Article 4, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 13(1) :

13. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites intentées contre un adolescent peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

...

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, et qu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) à e).

(2). — L'alinéa 13(2)f) est nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 1(2) :

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) à l'égard d'un adolescent afin de, selon le cas :

5. Subsection 13.1(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (h), by adding the word "or" at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):

(j) deciding an application for a disclosure order under subsection 38(1.5).

6. (1) Paragraph 14(2)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) the results of an interview with
 - (i) the young person,
 - (ii) where reasonably possible, the parents of the young person and,
 - (iii) where appropriate and reasonably possible, members of the young person's extended family;

(2) Subparagraphs 14(2)(c)(v) and (vi) of the Act are replaced by the following:

- (v) the availability and appropriateness of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself or herself of those services or facilities,
- (vi) the relationship between the young person and the young person's parents and the degree of control and influence of the parents over the young person and, where appropriate and reasonably possible, the relationship between the young person and the young person's extended family and the degree of control and influence of the young person's extended family over the young person, and

(3) Subsection 14(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) such information as the provincial director considers relevant, including any recommendation that the provincial director considers appropriate.

7. The heading before section 16 of the Act is replaced by the following:

5. Le paragraphe 13.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

j) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 38(1.5);

6. (1) L'alinéa 14(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, celui d'une entrevue avec ses père et mère et, s'il y a lieu et autant que possible, celui d'une entrevue avec des membres de sa famille étendue;

(2) Les sous-alinéas 14(2)c)(v) et (vi) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (v) l'existence de services communautaires et installations adaptés aux adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,
- (vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui, et, s'il y a lieu et autant que possible, les rapports entre l'adolescent et les membres de sa famille étendue ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

(3) Le paragraphe 14(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) tout autre renseignement que le directeur provincial estime pertinent, y compris les recommandations que ce dernier croit opportun de faire.

7. L'intertitre précédant l'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 5: The relevant portion of subsection 13.1(2) reads as follows:

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

Clause 6: (1) to (3) The proposed paragraph 14(2)(d) is new. The relevant portion of subsection 14(2) reads as follows:

(2) A pre-disposition report made in respect of a young person shall, subject to subsection (3), be in writing and shall include

(a) the results of an interview with the young person and, where reasonably possible, the results of an interview with the parents of the young person;

...

(c) such information as is applicable to the case including, where applicable,

...

(v) the availability of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself of those services or facilities,

(vi) the relationship between the young person and his parents and the degree of control and influence of the parents over the young person, and

Clause 7: The heading before section 16 reads as follows:

Article 5. — Texte du passage introductif du paragraphe 13.1(2) :

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

Article 6. — L'alinéa 14(2)d) est nouveau. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 14(2) :

(2) Le rapport prédécisionnel relatif à un adolescent est, sous réserve du paragraphe (3), présenté par écrit et comprend :

a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, le résultat d'une entrevue avec ses père et mère;

...

c) les renseignements pertinents comportant, s'il y a lieu, les éléments suivants :

...

(v) l'existence de services communautaires et installations pour adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,

(vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

Article 7. — Texte de l'intertitre :

RENOI À LA JURIDICTION NORMALEMENT COMPÉTENTE

TRANSFER

1992, c. 11, s.
2(1)

Transfer to
ordinary court

Trial in
ordinary court
for certain
offences

8. (1) Subsections 16(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

16. (1) Subject to subsection (1.01), at any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 553 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or an agent of the Attorney General, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, determine, in accordance with subsection (1.1), whether the young person should be proceeded against in ordinary court.

(1.01) Every young person against whom an information is laid who is alleged to have committed

- (a) first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*,
- (b) an offence under section 239 of the *Criminal Code* (attempt to commit murder),
- (c) an offence under section 232 or 234 of the *Criminal Code* (manslaughter),
- (d) an offence under section 273 of the *Criminal Code* (aggravated sexual assault), or
- (e) an offence under section 268 of the *Criminal Code* (aggravated assault),

and who was sixteen or seventeen years of age at the time of the alleged commission of the offence shall be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence unless the youth court, on application by the young person, the young person's counsel or the Attorney General or an agent of the Attorney General, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, determines, in accordance with subsection (1.1), that the

RENOI

1992, ch. 11,
par. 2(1)

Renvoi à la
juridiction
normalement
compétente

Procès devant
la juridiction
normalement
compétente

8. (1) Les paragraphes 16(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

16. (1) Sous réserve du paragraphe (1.01), dans les cas où un adolescent, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 553 du *Code criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents doit, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, décider, conformément au paragraphe (1.1), si l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement compétente.

(1.01) Dans le cas où il se voit imputer une infraction visée aux articles du *Code criminel* énumérés ci-dessous, qu'il aurait commise à l'âge de seize ou dix-sept ans, l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement compétente conformément aux règles normalement applicables en la matière, à moins que, sur sa demande, celle de son avocat ou celle du procureur général ou du représentant de celui-ci et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, le tribunal pour adolescents ne décide, conformément au paragraphe (1.1), que le procès relève de sa compétence :

- a) article 231 (meurtre au premier ou au deuxième degré);
- b) article 239 (tentative de meurtre);
- c) articles 232 ou 234 (homicide involontaire coupable);
- d) article 273 (agression sexuelle grave);
- e) article 268 (voies de fait graves).

TRANSFER TO ORDINARY COURT

Clause 8: (1) The proposed subsections 16(1.01) and (1.11) are new. Subsections 16(1) and (1.1) read as follows:

16. (1) At any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an indictable offence other than an offence referred to in section 553 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or the Attorney General's agent, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, determine, in accordance with subsection (1.1), whether the young person should be proceeded against in ordinary court.

(1.1) In making the determination referred to in subsection (1), the youth court shall consider the interest of society, which includes the objectives of affording protection to the public and rehabilitation of the young person, and determine whether those objectives can be reconciled by the youth remaining under the jurisdiction of the youth court, and if the court is of the opinion that those objectives cannot be so reconciled, protection of the public shall be paramount and the court shall order that the young person be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence.

Article 8, (1). — Les paragraphes 16(1.01) et (1.11) sont nouveaux. Texte des paragraphes 16(1) et (1.1) :

16. (1) Dans les cas où un adolescent, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 553 du *Code criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents doit, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant et après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, décider, conformément au paragraphe (1.1), si l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement compétente.

(1.1) Pour prendre sa décision, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de l'intérêt de la société, notamment la protection du public et la réinsertion sociale de l'adolescent, et déterminer s'il est possible de concilier ces deux objectifs en maintenant celui-ci sous sa compétence; s'il estime que cela est impossible, la protection du public prévaut et le tribunal doit ordonner le renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière.

young person should be proceeded against in youth court.

Order

(1.1) In making the determination referred to in subsection (1) or (1.01), the youth court shall consider the interest of society, which includes the objectives of affording protection to the public and rehabilitation of the young person, and determine whether those objectives can be reconciled by the youth being under the jurisdiction of the youth court, 10 and

(a) if the court is of the opinion that those objectives can be so reconciled, the court shall

(i) in the case of an application under 15 subsection (1), refuse to make an order that the young person be proceeded against in ordinary court, and

(ii) in the case of an application under subsection (1.01), order that the young 20 person be proceeded against in youth court; or

(b) if the court is of the opinion that those objectives cannot be so reconciled, protection of the public shall be paramount and 25 the court shall

(i) in the case of an application under subsection (1), order that the young person be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordina- 30 rily applicable to an adult charged with the offence, and

(ii) in the case of an application under subsection (1.01), refuse to make an order that the young person be proceeded 35 against in youth court.

Onus

(1.11) Where an application is made under subsection (1) or (1.01), the onus of satisfying the youth court of the matters referred to in subsection (1.1) rests with the applicant. 40

(2) The portion of subsection 16(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Considerations
by youth court

(2) In considering an application under subsection (1) or (1.01) in respect of a young 45 person, a youth court shall take into account

(1.1) Pour prendre sa décision, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de l'intérêt de la société, notamment la protection du public et la réinsertion sociale de l'adolescent, et déterminer s'il est possible de concilier ces deux objectifs en plaçant celui-ci sous sa compétence; ainsi il doit :

Ordonnance

a) s'il estime que cela est possible, refuser d'ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1) devant la juridiction normalement compétente, ou ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1.01) devant le tribunal pour adolescents; 15

b) s'il estime que cela n'est pas possible, la protection du public ayant priorité, ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1) devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière, ou refuser d'ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1.01) devant le tribunal pour adolescents. 20 25

(1.11) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1.1) sont remplies. 30

Fardeau

(2) Le passage du paragraphe 16(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande présentée en vertu des paragraphes (1) ou (1.01) et visant un adolescent doit tenir compte des éléments suivants :

Éléments dont
le tribunal pour
adolescents
doit tenir
compte

(2) The relevant portion of subsection 16(2) reads as follows:

(2) In considering an application under subsection (1) in respect of a young person, a youth court shall take into account

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 16(2) :

(2) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1) et visant un adolescent doit tenir compte des éléments suivants :

(3) Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:

(3) In considering an application under subsection (1) or (1.01), a youth court shall consider a pre-disposition report.

(4) Subsections 16(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

(7) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1), proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.

(7.1) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1.01), the proceedings against the young person shall be in the youth court.

(8) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1) that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

(8.1) Where a young person is proceeded against in ordinary court pursuant to subsection (1.01) in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

9. Subsections 16.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

16.1 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(a) pursuant to subsection 16(1.01) or an order, or the refusal to make an order, under paragraph 16(1.1)(b), a young person who is under the age of eighteen is to be proceeded against in ordinary court, and

(b) the young person is to be in custody pending the proceedings in that court,

the young person shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless the youth court is satisfied, on application, that the young person, having regard to the best interests of the young per-

(3) Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande fondée sur les paragraphes 5 (1) ou (1.01) doit examiner le rapport prédis-

(4) Les paragraphes 16(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(7) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du paragraphe (1) entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.

(7.1) Lorsqu'une ordonnance est prononcée sur le fondement du paragraphe (1.01), la poursuite doit être intentée devant le tribunal pour adolescents.

(8) La juridiction normalement compétente, saisie, à la suite d'une ordonnance rendue en application du paragraphe (1), d'une affaire relative à une infraction, n'est compétente pour connaître que de cette infraction ou d'une infraction incluse.

(8.1) Lorsqu'un adolescent est jugé par la juridiction normalement compétente en application du paragraphe (1.01), cette dernière n'est compétente pour connaître que de l'infraction en cause ou d'une infraction incluse.

9. Les paragraphes 16.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

16.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de moins de dix-huit ans qui doit être jugé, en application du paragraphe 16(1.01) ou par suite d'une décision visée à l'alinéa 16(1.1)b), par la juridiction normalement compétente et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, ne peut être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

Pre-disposition reports

1992, c. 11, s. 2(3)

Effect of order

Idem

Jurisdiction of ordinary court limited

Jurisdiction of ordinary court limited

1992, c. 11, s. 2(3)

Detention pending trial — young person under 18

Rapport préalable à la décision

1992, ch. 11, par. 2(3)

Effet de l'ordonnance

Idem

Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente

Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente

1992, ch. 11, par. 2(3)

Détention : adolescent de moins de dix-huit ans

(3) Subsection 16(3) reads as follows:

(3) In considering an application under subsection (1), a youth court shall consider a pre-disposition report.

(4) The proposed subsections 16(7.1) and (8.1) are new. Subsections 16(7) and (8) read as follows:

(7) Where an order is made under this section, proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.

(8) Where an order is made under this section that a young person be proceeded against in ordinary court in respect of an offence, that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

(3). — Texte du paragraphe 16(3) :

(3) Le tribunal pour adolescents saisi d'une demande fondée sur le paragraphe (1) doit examiner le rapport prédécisionnel.

(4). — Les paragraphes 16(7.1) et (8.1) sont nouveaux. Texte des paragraphes 16(7) et (8) :

(7) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du présent article entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.

(8) La juridiction normalement compétente, saisie, à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du présent article, d'une affaire relative à une infraction, n'est compétente pour connaître que de cette infraction ou d'une infraction incluse.

Clause 9: Subsections 16.1(1) and (2) read as follows:

16.1 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(a) an order is made under section 16 that a young person who is under the age of eighteen be proceeded against in ordinary court, and

(b) the young person is to be in custody pending the proceedings in that court,

the young person shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless the youth court judge is satisfied, on application at the time of the making of the order, that the young person, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, cannot be detained in a place of detention for young persons.

(2) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(a) an order is made under section 16 that a young person who is over the age of eighteen be proceeded against in ordinary court, and

(b) the young person is to be in custody pending the proceedings in that court,

the young person shall be held in a place of detention for adults unless the youth court judge is satisfied, on application at the time of the

Article 9. — Texte des paragraphes 16.1(1) et (2) :

16.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de moins de dix-huit ans dont le tribunal pour adolescents ordonne, conformément à l'article 16, le renvoi devant la juridiction normalement compétente, et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, ne peut être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de plus de dix-huit ans dont le tribunal pour adolescents ordonne, conformément à l'article 16, le renvoi devant la juridiction normalement compétente, et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adultes, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

son and the safety of others, cannot be detained in a place of detention for young persons.

Detention
pending trial —
young person
over 18

(2) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where

(a) pursuant to subsection 16(1.01) or an order, or the refusal to make an order, under paragraph 16(1.1)(b), a young person who is over the age of eighteen is to be proceeded against in ordinary court, and

(b) the young person is to be in custody pending the proceedings in that court,

the young person shall be held in a place of detention for adults unless the youth court is satisfied, on application, that the young person, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, should be detained in a place of custody for young persons.

1992, c. 11, s.
2(3)

10. The portion of subsection 16.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Placement on
conviction by
ordinary court

16.2 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where a young person who is proceeded against in ordinary court as the result of subsection 16(1.01) or an order, or the refusal to make an order, under paragraph 16(1.1)(b) is convicted and sentenced to imprisonment, the court shall, after affording the young person, the parents of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, order that the young person serve any portion of the imprisonment in

11. The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Order
restricting
publication of
information
presented at
transfer
hearing

17. (1) Where a youth court hears an application for a transfer under section 16, it shall

R.S., c. 24 (2nd
Suppl.), s. 13

12. (1) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de plus de dix-huit ans qui doit être jugé, en application du paragraphe 16(1.01) ou par suite d'une décision visée à l'alinéa 16(1.1)b), par la juridiction normalement compétente et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adultes, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

Détention :
adolescent de
plus de dix-huit
ans

10. Le passage du paragraphe 16.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 20,
par. 2(3)

16.2 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, en cas de déclaration de culpabilité et de condamnation à l'emprisonnement de l'adolescent visé au paragraphe 16.1(1), la juridiction normalement compétente doit, après avoir donné la possibilité de présenter des observations à l'adolescent, à ses parents, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux, ordonner que l'adolescent purge toute partie de sa peine :

Placement
après condam-
nation

11. Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

35

17. (1) Le tribunal pour adolescents, saisi conformément à l'article 16 d'une demande de renvoi, doit :

Interdiction de
publier les
éléments
d'information
présentés à
l'audience

12. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), art. 13

making of the order, that the young person, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, should be detained in a place of custody for young persons.

Clause 10: The relevant portion of subsection 16.2(2) reads as follows:

16.2 (1) Notwithstanding anything in this or in any Act of Parliament, where a young person who is proceeded against in ordinary court as the result of an order made under section 16 is convicted and sentenced to imprisonment, the court shall, after affording the young person, the parents of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, order that the young person serve any portion of the imprisonment in

Article 10 — Texte du passage visé du paragraphe 16.2(1) :

16.2 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, en cas de renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente en vertu de l'article 16, de déclaration de culpabilité et de condamnation à l'emprisonnement de celui-ci, la juridiction doit, après avoir donné la possibilité de présenter des observations à l'adolescent, à ses parents, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux, ordonner que l'adolescent purge toute partie de sa peine :

Clause 11: The relevant portion of subsection 17(1) reads as follows:

17. (1) Where a youth court hears an application for a transfer to ordinary court under section 16, it shall

Article 11. — Texte du passage visé du paragraphe 17(1) :

17. (1) Le tribunal pour adolescents, saisi conformément à l'article 16 d'une demande de renvoi à la juridiction normalement compétente, doit :

Clause 12: (1) Subsection 19(2) reads as follows:

(2) Where a young person pleads not guilty to an offence charged against him, or where a young person pleads guilty but the youth court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall proceed

Article 12, (1). — Texte du paragraphe 19(2) :

(2) Lorsque l'adolescent plaide non coupable de l'infraction dont il est accusé ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit suivre son cours; le juge,

Where young person pleads not guilty

(2) Where a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence or pleads guilty but the youth court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall, subject to subsection (4), proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Where a young person is charged with having committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the youth court, before proceeding with the trial, shall ask the young person to elect to be tried by a youth court judge alone, or by a judge of a superior court of criminal jurisdiction, appointed as a youth court judge, with a jury.

(5) Where an election is not made under subsection (3), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction, appointed as a youth court judge, with a jury.

13. (1) Subsection 20(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) by order direct that the young person be discharged on such conditions as the court considers appropriate;

(2) Paragraph 20(1)(i) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 20(1)(k.1) of the Act is replaced by the following:

(k.1) order the young person to serve a disposition not to exceed

(i) in the case of first degree murder, ten years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed six years from the date of committal, and

(2) Lorsque l'adolescent accusé d'une infraction plaide non coupable ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit, sous réserve du paragraphe (4), suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Lorsqu'un adolescent est accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents lui demande, avant le procès, de décider s'il choisit d'être jugé soit par un juge du tribunal pour adolescents, soit par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle, faisant office de juge du tribunal pour adolescents, et un jury.

(5) À défaut de choix, l'adolescent est réputé avoir choisi d'être jugé par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury.

13. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) la libération, décrétée par ordonnance, aux conditions que le tribunal estime indiquées;

(2) L'alinéa 20(1)i) de la même loi est abrogé.

(3) L'alinéa 20(1)k.1) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

k.1) l'imposition par ordonnance :

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré, d'une peine maximale de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de six ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2,

Cas où l'adolescent plaide non coupable

Choix en cas de meurtre

Défaut d'exercice du choix

Election — offence of murder

Where no election made

1992, c. 11, s. 3(2)

1992, ch. 11, par. 3(2)

with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

(2) New.

(2). — Nouveaux.

Clause 13: (1) to (3) The proposed paragraph 20(1)(a.1) is new. The relevant portion of subsection 20(1) reads as follows:

20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions, other than the disposition referred to in paragraph (k.1), or any number thereof that are not inconsistent with each other, and where the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall make the disposition referred to in paragraph (k.1) and may make such other disposition as the court considers appropriate:

...

(i) subject to section 22, by order direct that the young person be detained for treatment, subject to such conditions as the court considers appropriate, in a hospital or other place where treatment is available, where a report has been made in respect of the young person pursuant to subsection 13(1) that recommends that the young person undergo treatment for a condition referred to in paragraph 13(1)(e);

...

(k.1) order the young person to serve a disposition not to exceed five years less a day comprised of

Article 13, (1) à (3). — L'alinéa 20(1)a.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 20(1) :

20. (1) Dans le cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents doit tenir compte de tout rapport prédictif qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; il prononce ensuite l'une des décisions suivantes, à l'exception de celle prévue à l'alinéa k.1), en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal prononce la décision visée à l'alinéa k.1) et, le cas échéant, toute autre disposition qu'il estime indiquée :

...

i) sous réserve de l'article 22, la détention de l'adolescent pour traitement, décrétée par ordonnance, aux conditions qu'il estime appropriées, dans un hôpital ou un autre endroit en mesure de le traiter, dans les cas où le rapport établi conformément au paragraphe 13(1) recommande qu'il suive un traitement pour une des affections visées à l'alinéa 13(1)e);

...

k.1) l'imposition par ordonnance d'une peine maximale de cinq ans moins un jour consistant :

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2, and

(ii) in the case of second degree murder, 5
seven years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed four years from the 10
date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; 15
and

(ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine maximale de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une 5
période maximale de quatre ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à 10
l'article 26.2;

1992, c. 11, s.
3(3)

(4) Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with 20
respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning 25
of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed ten years in the case of first degree murder, or seven years in the case of second degree 30
murder.

1992, c. 11, s.
3(4)

(5) Paragraph 20(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except 35
where the offence is, or one of the previous offences was,

(i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined 40
duration of the dispositions may exceed ten years, or

(ii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous 45
combined duration of the dispositions may exceed seven years.

(4) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le 15
cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré 20
ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier
degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre 25
au deuxième degré, à sept ans.

1992, ch. 11,
par. 3(3)

Durée totale
des décisions

(5) L'alinéa 20(4.1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf 30
dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale 35
continue peut être supérieure, dans le cas
d'un meurtre au premier degré, à dix ans
et, dans le cas d'un meurtre au deuxième
degré, à sept ans.

1992, ch. 11,
par. 3(4)

Combined
duration of
dispositions

(i) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed three years from the date of committal, and

(ii) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; and

(i) d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de trois ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1),

(ii) d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2;

(4) Subsection 20(4) reads as follows:

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed five years less a day.

(4). — Texte du paragraphe 20(4) :

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure à cinq ans moins un jour.

(5) The relevant portion of subsection 20(4.1) reads as follows:

(4.1) Where a disposition is made under this section in respect of an offence committed by a young person after the commencement of, but before the completion of, any dispositions made in respect of previous offences committed by the young person,

...

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where the offence is, or one of the previous offences was, first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed five years less a day.

(5). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 20(4.1) :

(4.1) Les règles suivantes s'appliquent dans le cas où une décision est prise au titre du présent article relativement à une infraction commise par l'adolescent pendant la durée d'application de décisions relatives à des infractions antérieures commises par celui-ci :

...

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure à cinq ans moins un jour.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 187 (Sch. V, item 7(1))

Application of Part XXIII of Criminal Code

(6) Subsection 20(8) of the Act is replaced by the following:

(8) Part XXIII of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for subsections 735(1.1) to (1.4) and 736(2) and sections 749, 750 and 751, which provisions apply with such modifications as the circumstances require.

14. Section 22 of the Act is repealed.

15. (1) Section 24 of the Act is amended 10 by adding the following after subsection (1):

Factors

(1.1) In making a determination under subsection (1), the youth court shall take the following into account:

- (a) that an order of custody shall not be 15 used as a substitute for appropriate child protection, health and other social measures;
- (b) that a young person who commits an offence that does not involve serious personal injury should be held accountable to the victim and to society through non-custodial dispositions whenever appropriate; and
- (c) that custody shall only be imposed 25 when all available alternatives to custody that are reasonable in the circumstances have been considered.

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Reasons

(4) Where the youth court makes a disposition in respect of a young person under paragraph 20(1)(k), the youth court shall state the reasons why any other disposition or dispositions under subsection 20(1), without the disposition under paragraph 20(1)(k), would not have been adequate.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17; 1992, c. 11, s. 4

16. Subsections 24.1(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(6) Le paragraphe 20(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) La partie XXIII du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les paragraphes 735(1.1) à (1.4) et 736(2) et les articles 749, 750 et 751 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

14. L'article 22 de la même loi est abrogé.

15. (1) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour pendre sa décision, le tribunal pour adolescents doit tenir compte des fac- 15 teurs suivants :

- a) l'ordonnance de placement sous garde n'est pas une solution de rechange à des services de santé ou d'aide à la jeunesse ou à d'autres mesures sociales plus appro- 20 priées;
- b) l'adolescent qui a commis une infraction ne comportant pas des sévices graves à la personne doit assumer la responsabilité de ses actes à l'égard de la victime et de 25 la société dans le cadre de décisions ne comportant pas le placement sous garde lorsque cela convient;
- c) le placement sous garde ne doit être imposé que lorsque toutes les solutions de 30 rechange raisonnables à la garde dans les circonstances ont été envisagées.

(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 20(1)k) doit donner les motifs pour lesquels les décisions visées au paragraphe 20(1), exception faite de cet alinéa, ne con- 35 viennent pas en l'espèce.

16. Les paragraphes 24.1(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 187, ann. V, par. 7(1)

Application de la partie XXIII du *Code criminel*

Facteurs

Décision motivée

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17; 1992, ch. 11, art. 4

(6) Subsection 20(8) reads as follows:

(8) Part XXIII of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for sections 749, 750 and 751 and subsection 736(2), which provisions apply with such modifications as the circumstances require.

Clause 14: Section 22 reads as follows:

22. (1) No order may be made under paragraph 20(1)(i) unless the youth court has secured the consent of the young person, the parents of the young person and the hospital or other place where the young person is to be detained for treatment.

(2) The youth court may dispense with the consent of a parent required under subsection (1) if it appears that the parent is not available or if the parent is not, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

Clause 15: (1) and (2) New.

(6). — Texte du paragraphe 20(8) :

(8) La partie XXIII du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les articles 749, 750 et 751 et le paragraphe 736(2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Article 14. — Texte de l'article 22 :

22. (1) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner le traitement visé à l'alinéa 20(1)i) que s'il a obtenu le consentement de l'adolescent, des père et mère de celui-ci et de l'autorité responsable de l'hôpital ou autre lieu où l'adolescent est détenu pour traitement.

(2) Le tribunal pour adolescents peut passer outre au consentement du père, de la mère ou des deux s'il semble que l'on ne peut les rejoindre ou si le tribunal estime qu'ils ne s'intéressent pas à l'instance.

Article 15. — Nouveaux.

Clause 16: Subsections 24.1(2) to (4) read as follows:

(2) Where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or makes an order under subsection 26.1(1)

Article 16. — Texte des paragraphes 24.1(2) à (4) :

(2) Toute ordonnance de placement sous garde rendue en application de l'alinéa 20(1)k) ou k.1) et toute ordonnance rendue en application du

Youth court to specify type of custody

(2) Subject to subsection (3), where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or makes an order under subsection 26.1(1) or paragraph 26.6(2)(b), it shall specify in the order whether the custody is to be open custody or secure custody.

Provincial director to specify level of custody

(3) In a province in which the Lieutenant Governor in Council has designated the provincial director to determine the level of custody, the provincial director shall, where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or an order is made under subsection 26.1(1) or paragraph 26.6(2)(b), specify whether the young person shall be placed in open custody or secure custody.

Factors

(4) In deciding whether a young person shall be placed in open custody or secure custody, the youth court or the provincial director shall take into account the following factors:

(a) that a young person should be placed in a level of custody involving the least degree of containment and restraint, having regard to

(i) the seriousness of the offence in respect of which the young person was committed to custody and the circumstances in which that offence was committed,

(ii) the needs and circumstances of the young person, including proximity to family, school, employment and support services,

(iii) the safety of other young persons in custody, and

(iv) the interests of society;

(b) that the level of custody should allow for the best possible match of programs to the young person's needs and behaviour, having regard to the findings of any assessment in respect of the young person;

(c) the likelihood of escape if the young person is placed in open custody; and

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque le tribunal pour adolescents rend une ordonnance de placement sous garde en application des alinéas 20(1)k) ou k.1) ou du paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b), la mention du type de garde imposé est indiquée : en milieu ouvert ou en milieu fermé.

(3) Le directeur provincial, dans le cas d'une province où le lieutenant-gouverneur en conseil lui en a attribué la compétence, fixe le type de garde — en milieu ouvert ou en milieu fermé — à imposer à l'adolescent placé sous garde en application des alinéas 20(1)k) ou k.1) ou sous le régime d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b).

(4) Il est tenu compte des facteurs suivants pour décider si le type de garde imposé est en milieu ouvert ou en milieu fermé :

a) le type de garde imposé à l'adolescent doit constituer un minimum d'interférence et d'internement compte tenu de la gravité de l'infraction et des circonstances dans lesquelles celle-ci a été commise, des besoins de l'adolescent et de sa situation personnelle — notamment proximité de la famille, d'une école, d'un emploi et de services sociaux —, de la sécurité des autres adolescents sous garde et de l'intérêt de la société;

b) le type de garde doit permettre la meilleure adéquation possible entre le programme, d'une part, et les besoins et la conduite de l'adolescent, d'autre part, compte tenu des résultats de son évaluation;

c) les risques d'évasion si l'adolescent est placé en milieu ouvert;

d) la recommandation, le cas échéant, du tribunal pour adolescents ou du directeur provincial, selon le cas.

Cas où le tribunal fixe le type de garde

Cas où le directeur provincial fixe le type de garde

Facteurs à considérer

or paragraph 26.6(2)(b), it shall specify in the order whether the custody is to be open custody or secure custody.

(3) Subject to subsection (4), no young person who is found guilty of an offence shall be committed to secure custody unless the young person was, at the time the offence was committed, fourteen years of age or more and unless

(a) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more;

(b) the offence is an offence under section 26 of this Act in relation to a disposition under paragraph 20(1)(j), an offence under section 144 (prison breach) or subsection 145(1) (escape or being at large without excuse) of the *Criminal Code* or an attempt to commit any such offence; or

(c) the offence is an indictable offence and the young person was

(i) within twelve months prior to the commission of the offence, found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more, or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of such offence, or

(ii) at any time prior to the commission of the offence, committed to secure custody with respect to a previous offence, or committed to custody in a place or facility for the secure containment or restraint of a child, within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, with respect to a delinquency under that Act.

(4) A young person who is found guilty of an offence and who was, at the time the offence was committed, under the age of fourteen years may be committed to secure custody if

(a) the offence is one for which an adult would be liable to life imprisonment;

(b) the offence is one for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more and the young person was at any time prior to the commission of the offence found guilty of an offence for which an adult would be liable to imprisonment for five years or more or adjudged to have committed a delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of such offence; or

(c) the offence is an offence under section 26 of this Act in relation to a disposition under paragraph 20(1)(j), an offence under section 144 (prison breach) or subsection 145(1) (escape or being at large without excuse) of the *Criminal Code* or an attempt to commit any such offence.

paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b) doivent porter mention du type de garde imposé : en milieu ouvert ou en milieu fermé.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'adolescent trouvé coupable d'une infraction ne peut être envoyé en milieu fermé que s'il était âgé d'au moins quatorze ans au moment de l'infraction et que si, selon le cas :

a) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans;

b) l'infraction tombe sous le coup de l'article 26 de la présente loi relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j), de l'article 144 (bris de prison) ou du paragraphe 145(1) (évasion et liberté sans excuse légitime) du *Code criminel* ou consiste en une tentative de commettre l'une de ces infractions;

c) l'infraction est un acte criminel et l'adolescent :

(i) dans les douze mois précédant la perpétration de celle-ci, a été trouvé coupable d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans ou a été jugé coupable, pour telle infraction, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970,

(ii) avant la perpétration de l'infraction, a été envoyé en milieu fermé pour une infraction antérieure ou a été placé sous garde dans un établissement désigné pour le placement ou l'internement sécuritaires d'un enfant, au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, pour délit tombant sous le coup de cette loi.

(4) L'adolescent qui est trouvé coupable d'une infraction et qui, au moment de la perpétration de celle-ci, était âgé de moins de quatorze ans peut être placé en milieu fermé si, selon le cas :

a) l'infraction rendrait un adulte passible de l'emprisonnement à vie;

b) l'infraction rendrait un adulte passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans et l'adolescent a été trouvé coupable, avant la perpétration de l'infraction, d'une infraction qui rendrait un adulte passible d'un emprisonnement minimal de cinq ans, ou a été jugé coupable, pour celle-ci, d'un délit tombant sous le coup de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts révisés du Canada de 1970;

c) l'infraction tombe sous le coup de l'article 26 de la présente loi, relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)j), de l'article 144 (bris de prison) ou du paragraphe 145(1) (évasion et liberté sans excuse légitime) du *Code criminel* ou consiste en une tentative de commettre l'une de ces infractions.

(d) the recommendations, if any, of the youth court or the provincial director, as the case may be.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

Place of custody

17. (1) Subsection 24.2(1) of the Act is replaced by the following:

24.2 (1) Subject to this section and sections 24.3 and 24.5, a young person who is committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified pursuant to subsection 24.1(2) or (3), at such place or facility as the provincial director may specify.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

Transfer to open custody — youth court

(2) Subsections 24.2(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

(7) No young person who is committed to secure custody pursuant to subsection 24.1(2) may be transferred to a place or facility of open custody except in accordance with sections 28 to 31.

No transfer to secure custody — youth court

(8) Subject to subsection (9), no young person who is committed to open custody pursuant to subsection 24.1(2) may be transferred to a place or facility of secure custody.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 17

(3) The portion of subsection 24.2(9) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(9) Where a young person is placed in open custody pursuant to subsection 24.1(2), the provincial director may transfer the young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days if

Exception — transfer to secure custody — youth court

(4) Section 24.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

(10) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby.

Transfer to open custody — provincial director

(11) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody

Transfer to secure custody — provincial director

17. (1) Le paragraphe 24.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

24.2 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 24.3 et 24.5, l'adolescent placé sous garde doit être envoyé en milieu ouvert ou fermé, selon la mention prévue en application des paragraphes 24.1(2) ou (3), au lieu ou à l'établissement fixé par le directeur provincial.

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

Lieu de garde

(2) Les paragraphes 24.2(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(7) L'adolescent placé en milieu fermé en application du paragraphe 24.1(2) ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert que conformément aux articles 28 à 31.

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

Transfèrement en milieu ouvert — tribunal pour adolescents

(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'adolescent placé en milieu ouvert en application du paragraphe 24.1(2) ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu fermé.

Non-transfèrement en milieu fermé — tribunal pour adolescents

(3) Le passage du paragraphe 24.2(9) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(9) Le directeur provincial peut, dans le cas où l'adolescent est placé en milieu ouvert en application du paragraphe 24.1(2), le transférer d'un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou établissement de garde en milieu fermé pour une période maximale de quinze jours si :

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

Exception — transfèrement en milieu fermé — tribunal pour adolescents

(4) L'article 24.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

(10) Le directeur provincial peut transférer l'adolescent d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou un établissement de garde en milieu ouvert lorsqu'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt de la société et qu'elle répond aux besoins de l'adolescent.

Transfèrement en milieu ouvert — directeur provincial

(11) Après avoir pris en considération les facteurs prévus au paragraphe 24.1(4) et avoir constaté qu'il y a eu changement im-

Transfèrement en milieu fermé — directeur provincial

Clause 17: (1) Subsection 24.2(1) reads as follows:

24.2 (1) Subject to this section and sections 24.3 and 24.5, a young person who is committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified in the order of committal, at such place or facility as the provincial director may specify.

(2) Subsections 24.2(7) and (8) read as follows:

(7) No young person who is committed to secure custody may be transferred to a place or facility of open custody except in accordance with sections 28 to 31.

(8) Subject to subsection (9), no young person who is committed to open custody may be transferred to a place or facility of secure custody.

(3) The relevant portion of subsection 24.2(9) reads as follows:

(9) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days if

(4) New.

Article 17, (1). — Texte du paragraphe 24.2(1) :

24.2 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 24.3 et 24.5, l'adolescent placé sous garde doit être envoyé en milieu ouvert ou fermé, selon la mention de l'ordonnance, au lieu ou à l'établissement fixé par le directeur provincial.

(2). — Texte des paragraphes 24.2(7) et (8) :

(7) L'adolescent placé en milieu fermé ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert que conformément aux articles 28 à 31.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'adolescent placé en milieu ouvert ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu fermé.

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 24.2(9) :

(9) Le directeur provincial peut, dans les cas suivants, transférer l'adolescent d'un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou établissement de garde en milieu fermé pour une période maximale de quinze jours si :

(4). — Nouveaux.

dy when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby

(a) having considered the factors set out in subsection 24.1(4); and

(b) having determined that there has been a material change in circumstances since the young person was placed in open custody.

Notice

(12) The provincial director shall cause a notice in writing of the decision to transfer a young person under subsection (11) to be given to the young person and the young person's parents and set out in that notice the reasons for the transfer.

Where application for review is made

(13) Where an application for review under section 28.1 of a transfer under subsection (11) is made to a youth court,

(a) the provincial director shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person and the young person's parents; and

(b) the youth court shall forthwith, after the notice required under paragraph (a) is given, review the transfer.

Interim custody

(14) Where an application for review under section 28.1 of a transfer under subsection (11) is made to a youth court, the young person shall remain in a place or facility of secure custody until the review is heard by the youth court unless the provincial director directs otherwise.

R.S., c. 24 (2nd Suppl.), s. 17

18. Section 24.3 of the Act is replaced by the following:

Consecutive dispositions of custody

24.3 (1) Where a young person is committed to open custody and secure custody pursuant to subsection 24.1(2), any portions of which dispositions are to be served consecutively, the disposition of secure custody shall be served first without regard to the order in which the dispositions were imposed.

portant dans la situation matérielle de l'adolescent depuis le placement sous garde de celui-ci, le directeur provincial peut transférer l'adolescent d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou un établissement de garde en milieu fermé lorsqu'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt de la société et qu'elle répond aux besoins de l'adolescent.

(12) Le directeur provincial fait donner un avis écrit exposant les motifs de la décision prise en application du paragraphe (11) à l'adolescent et à ses père et mère.

Demande d'examen

(13) Lorsque l'examen de la décision prise en application du paragraphe (11) est demandé en vertu de l'article 28.1, le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence de règle, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent et à ses père et mère, et, une fois l'avis donné, le tribunal examine sans délai la décision.

Maintien de l'adolescent en milieu fermé

(14) Lorsque l'examen de la décision prise en application du paragraphe (11) est demandé en vertu de l'article 28.1, l'adolescent demeure en milieu fermé jusqu'à l'audition de la demande, à moins que le directeur provincial n'en décide autrement.

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 17

18. L'article 24.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décisions comportant des durées consécutives

24.3 (1) Dans le cas où, en application du paragraphe 24.1(2), des décisions comportent des périodes de placement consécutives à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit d'abord être placé en milieu fermé indépendamment de l'ordre des décisions.

Clause 18: Section 24.3 reads as follows:

24.3 (1) Where a young person is committed to open custody and secure custody, any portions of which dispositions are to be served consecutively, the disposition of secure custody shall be served first without regard to the order in which the dispositions were imposed.

(2) Where a young person is committed to open custody and secure custody, any portions of which dispositions are to be served concurrently, the concurrent portions of the dispositions shall be served in secure custody.

Article 18. — Texte de l'article 24.3 :

24.3 (1) Dans le cas où des décisions comportent des périodes de placement consécutives à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit d'abord être placé en milieu fermé indépendamment de l'ordre des décisions.

(2) Dans le cas où des décisions comportent des périodes de placement concurrentes à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit les purger en milieu fermé.

Concurrent
dispositions of
custody

(2) Where a young person is committed to open custody and secure custody pursuant to subsection 24.1(2), any portions of which dispositions are to be served concurrently, the concurrent portions of the dispositions shall be served in secure custody.

(2) Dans le cas où, en application du paragraphe 24.1(2), des décisions comportent des périodes de placement concurrentes à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit les purger en milieu fermé.

Concurrence
des décisions
comportant la
garde

5

R.S., c. 24 (2nd
Supp.), s. 18

19. Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), art. 18

Transfer of
disposition

25. (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(b) to (g) or paragraph 20(1)(j) or (l) in respect of a young person and the young person or a parent with whom the young person resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth court that made the disposition, whether in the same or in another province, a youth court judge in the territorial division in which the disposition was made may, on the application of the Attorney General or an agent of the Attorney General or on the application of the young person or the young person's parent with the consent of the Attorney General or an agent of the Attorney General, transfer the disposition and such portion of the record of the case as is appropriate to a youth court in the other territorial division, and all subsequent proceedings relating to the case shall thereafter be carried out and enforced by that court.

25. (1) Lorsque l'adolescent a fait l'objet d'une décision en vertu des alinéas 20(1)(b) à (g) ou 20(1)(j) ou (l) et que l'adolescent ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a rendu la décision — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la décision a été rendue peut, sur demande du procureur général ou de son représentant ou sur demande de l'adolescent ou de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général ou de son représentant, transférer la décision et la partie pertinente du dossier au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

Changement de
ressort

30

1992, c. 11, s. 6

20. Subsection 25.1(1) of the Act is replaced by the following:

20. Le paragraphe 25.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11,
art. 6

Interprovincial
arrangements
for treatment,
probation or
custody

25.1 (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(j) to (k.1) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any other province pursuant to any agreement that may have been made between those provinces.

25.1 (1) La décision prise en vertu des alinéas 20(1)(j) à k.1) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Accords
interprovin-
ciaux relatifs
au traitement, à
la probation ou
à la garde

21. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

21. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

35

Appeals where
offences are
tried jointly

(1.2) An appeal involving one or more indictable offences and one or more summary conviction offences that are tried jointly or in respect of which dispositions are jointly made lies under this Act in accordance with Part XXI of the Criminal Code, which applies with such modifications as the circumstances require.

(1.2) Il peut être interjeté appel des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire qui ont été jugés conjointement et des décisions conjointes y afférentes, conformément à la partie XXI du Code criminel, laquelle s'applique compte tenu des adaptations de circonstance.

Appel en cas de
jugement
conjoint ou de
décisions
conjointes

Clause 19: Subsection 25(1) reads as follows:

25. (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(b) to (g) or paragraph 20(1)(i), (j) or (l) in respect of a young person and the young person or a parent with whom he resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth court that made the disposition, whether in the same or in another province, a youth court judge in the territorial division in which the disposition was made may, on the application of the Attorney General or his agent or on the application of the young person or his parent with the consent of the Attorney General or his agent, transfer the disposition and such portion of the record of the case as is appropriate to a youth court in the other territorial division, and all subsequent proceedings relating to the case shall thereafter be carried out and enforced by that court.

Clause 20: Subsection 25.1(1) reads as follows:

25.1 (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(i) to (k.1) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any other province pursuant to any agreement that may have been made between those provinces.

Clause 21: New.

Article 19. — Texte du paragraphe 25(1) :

25. (1) Lorsque l'adolescent a fait l'objet d'une décision en vertu des alinéas 20(1)b) à g) ou 20(1)i), j) ou l) et que l'adolescent ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a rendu la décision — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la décision a été rendue peut, sur demande du procureur général ou de son représentant ou sur demande de l'adolescent ou de l'un de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général ou de son représentant, transférer la décision et la partie pertinente du dossier au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

Article 20. — Texte du paragraphe 25.1(1) :

25.1 (1) La décision prise en vertu des alinéas 20(1)i) à k.1) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Article 21. — Nouveau.

22. (1) Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made in respect of an offence, the provincial director may, on the provincial director's own initiative, and shall, on the request of the young person, the young person's parent or the Attorney General or an agent of the Attorney General, on any of the grounds set out in subsection (4), cause the young person to be brought before a youth court

(a) where the committal to custody is for a period not exceeding one year, at any time after the expiration of the greater of

(i) thirty days from the date of the most recent disposition made in respect of the offence, and

(ii) one-third of the period of the disposition, and

(b) where the committal to custody is for a period exceeding one year, at any time after six months from the date of the most recent disposition made in respect of the offence,

or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, and where a youth court is satisfied that there are grounds for the review under subsection (4), the court shall review the disposition.

(2) Subsection 28(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) on the ground that the opportunities for rehabilitation are now greater in the community; or

(3) Paragraphs 28(17)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) where the young person is in secure custody pursuant to subsection 24.1(2), by order direct that the young person be placed in open custody; or

(c) release the young person from custody and place the young person

22. (1) Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'un adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision, le directeur provincial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande fondée sur l'un des motifs visés au paragraphe (4) et présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général ou le représentant de celui-ci, faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la décision de placement, devant le tribunal pour adolescents :

a) s'il est placé sous garde pour une période maximale d'un an, n'importe quand après un délai de trente jours suivant la dernière décision relative à l'infraction ou, si cette période est plus longue, après que le tiers du placement a été accompli, à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ne permette qu'il soit amené à une date antérieure;

b) s'il est placé sous garde pour une période de plus d'un an, n'importe quand à compter de l'expiration d'un délai de six mois depuis la date de la dernière décision relative à l'infraction, à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ne permette qu'il soit amené à une date antérieure.

S'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (4), le tribunal procède à l'examen de la décision.

(2) Le paragraphe 28(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) le fait que les possibilités de réinsertion sociale sont maintenant plus grandes au sein de la collectivité;

(3) Les alinéas 28(17)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) soit décréter, par ordonnance, que l'adolescent placé en garde fermée en application du paragraphe 24.1(2) soit placé en garde ouverte;

c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23

Optional
review of
disposition
involving
custody

Examen des
décisions
comportant la
mise sous
garde

Clause 22: (1) Subsection 28(3) reads as follows:

(3) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made in respect of an offence, the provincial director may, on his own initiative, and shall, on the request of the young person, his parent or the Attorney General or his agent, on any of the grounds set out in subsection (4), cause the young person to be brought before the youth court at any time after six months from the date of the most recent disposition made in respect of the offence or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, and, where the youth court is satisfied that there are grounds for the review under subsection (4), the court shall review the disposition.

(2) The proposed paragraph 28(4)(c.1) is new. The relevant portion of subsection 28(4) reads as follows:

(4) A disposition made in respect of a young person may be reviewed under subsection (3)

(3) Subsection 28(17) reads as follows:

(17) Where a youth court reviews under this section a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his parent, the Attorney General or his agent and the provincial director an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,

(a) confirm the disposition;

(b) where the young person is in secure custody, by order direct that the young person be placed in open custody; or

Article 22, (1). — Texte du paragraphe 28(3) :

(3) Lorsqu'un adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision, le directeur provincial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande fondée sur l'un des motifs visés au paragraphe (4) et présentée par l'adolescent, le père ou la mère de celui-ci, le procureur général ou le représentant de celui-ci, faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la décision, devant le tribunal pour adolescents soit à n'importe quel moment à compter de l'expiration d'un délai de six mois depuis la date de la dernière décision relative à l'infraction, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents. Le tribunal, s'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (4), procède à l'examen de la décision.

(2). — L'alinéa 28(4)c.1) est nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 28(4) :

(4) La décision dont fait l'objet un adolescent peut être examinée en vertu du paragraphe (3) pour les motifs suivants :

(3). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 28(17) :

(17) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une décision concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents, après avoir d'une part donné à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général ou à son représentant et au directeur provincial, l'occasion de se faire entendre et, d'autre part, pris en considération les besoins de l'adolescent et les intérêts de la société, peut :

a) soit confirmer la décision initiale;

(i) on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which the young person was committed to custody, or

(ii) under conditional supervision in accordance with the procedure set out in section 26.2, with such modifications as the circumstances require, for a period not exceeding the remainder of the disposition the young person is then serving.

23. The Act is amended by adding the following after section 28:

28.1 (1) Where a young person is placed in open custody or secure custody pursuant to subsection 24.1(3) or transferred to another level of custody pursuant to subsection 24.2(10) or (11), the youth court shall review the level of custody if an application therefor is made by the young person or the young person's parent.

(2) The youth court shall, before conducting a review under this section, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out the reasons for the placement or transfer.

(3) The provisions of subsections 14(4) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the report referred to in subsection (2), and the provisions of subsections 28(11) to (16) apply, with such modifications as the circumstances require, to every review under this section.

(4) Where the youth court conducts a review under this section, it may, after affording the young person, the young person's parents and the provincial director an opportunity to be heard, confirm or alter the level of custody, having regard to the needs of the young person and the interests of society.

(5) A decision of the youth court on a review under this section in respect of any particular placement or transfer is, subject to any subsequent order made pursuant to a review under section 28 or 29, final.

pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde ou le mettre en liberté sous condition conformément aux règles établies à l'article 26.2, compte tenu des adaptations de circonstance, pour une période ne dépassant pas le reliquat de sa peine.

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

28.1 (1) Lorsqu'un adolescent est placé en milieu ouvert ou fermé en application du paragraphe 24.1(3) ou que le type de garde qui lui est imposé est modifié en application des paragraphes 24.2(10) ou (11), le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent ou par ses père ou mère, procéder à l'examen de la mesure en question.

(2) Avant de procéder à l'examen visé au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui soumettre un rapport exposant les motifs sur lesquels est fondée la mesure en question.

(3) Les paragraphes 14(4) à (10) et les paragraphes 28(11) à (16) s'appliquent respectivement au rapport visé au paragraphe (2) et à l'examen effectué en vertu du présent article, compte tenu des adaptations de circonstance.

(4) Au terme de l'examen, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au directeur provincial, confirmer la mesure ou modifier le type de garde, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société.

(5) Sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu des articles 28 ou 29, la décision est finale.

Application to court for review of level of custody

Report

Provisions apply

Decision of the youth court

Decision is final

Demande d'examen du type de garde

Rapport

Dispositions applicables

Décision du tribunal

Décision finale

5

5

10

20

25

30

40

45

10

15

20

25

30

35

40

(c) release the young person from custody and place the young person on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which the young person was committed to custody or, where the young person is in custody pursuant to a disposition made under paragraph 20(1)(k.1) or an order made under paragraph 26.6(2)(b), place the young person under conditional supervision in accordance with paragraph 20(1)(k.1) for a period not exceeding the remainder of the disposition the young person is then serving.

b) soit décréter, par ordonnance, que l'adolescent en garde fermée soit placé en garde ouverte;

c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23, pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde ou, dans le cas où l'adolescent est sous garde en vertu d'une décision visée à l'alinéa 20(1)k.1) ou d'une ordonnance visée à l'alinéa 26.6(2)b), le mettre en liberté sous condition conformément à l'alinéa 20(1)k.1) pour une période ne dépassant pas le reliquat de sa peine.

Clause 23: New.

Article 23. — Nouveau.

R.S., c. 1 (4th
Suppl.), s. 22(1)

24. (1) Paragraph 29(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) be transferred from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody, where the young person is held in a place or facility of secure custody pursuant to subsection 24.1(2), or

R.S., c. 1 (4th
Suppl.), s. 40

(2) Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Subject to subsection (3.1), subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.

Subsections
28(5), (7) to
(10) and (12) to
(17) apply

Hearing not
necessary

(3.1) Where an application for review is made under subsection (2) in respect of a notice recommending that a young person be released from custody and placed on probation and the young person, the young person's parent and the Attorney General indicate, in such manner as the youth court considers appropriate, their consent to the recommendation, the youth court may, without a hearing, forthwith review the disposition to which the application relates.

25. Paragraph 35(1)(b) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) attend an out-patient treatment program or other program that provides services that are suitable to addressing the young person's needs.

26. Paragraph 36(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) all the dispositions made under this Act in respect of the offence, and all terms of those dispositions, have ceased to have effect,

27. (1) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

24. (1) L'alinéa 29(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le transfèrement de celui-ci d'un lieu ou établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert, lorsqu'il est sous garde en milieu fermé en application du paragraphe 24.1(2);

(2) Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) devra être donné au directeur provincial.

(3.1) Le tribunal pour adolescents peut, sans audition, donner suite à la demande d'examen visée au paragraphe (2) concernant la recommandation de libérer l'adolescent et de le placer en probation si l'adolescent, ses père ou mère et le procureur général donnent leur consentement à la recommandation de la manière que le tribunal estime indiquée.

25. L'alinéa 35(1)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) soit suivre un traitement externe ou prendre part à un autre type de programme offrant des services adaptés à ses besoins.

26. L'alinéa 36(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les décisions, ainsi que toutes leurs conditions, rendues sous le régime de la présente loi à l'occasion de l'infraction ont cessé de produire leurs effets.

27. (1) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), par.
22(1)

L.R., ch. 1 (4^e
suppl.), art. 10

Application
des
paragraphes
28(5), (7) à
(10) et (12) à
(17)

Audition non
requise

Clause 24: (1) The relevant portion of subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) Where a young person is held in custody pursuant to a disposition, the provincial director may, if he is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby, cause notice in writing to be given to the young person, his parent and the Attorney General or his agent that he recommends that the young person

(a) be transferred from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody, or

(2) The proposed subsection 29(3.1) is new. Subsection 29(3) reads as follows:

(3) Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.

Clause 25: The relevant portion of subsection 35(1) reads as follows:

35. (1) The provincial director of a province may, subject to any terms or conditions that he considers desirable, authorize a young person committed to custody in the province pursuant to a disposition made under this Act

...

(b) to be released from custody on such days and during such hours as he specifies in order that the young person may

Clause 26: The relevant portion of subsection 36(1) reads as follows:

36. (1) Subject to section 12 of the *Canada Evidence Act*, where a young person is found guilty of an offence, and

...

(b) all the dispositions made under this Act in respect of the offence have ceased to have effect,

the young person shall be deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

Clause 27: (1) and (2) New.

Article 24, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 29(1) :

29. (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent qui est sous garde en vertu d'une décision, celui-ci devrait faire l'objet d'une des mesures suivantes, le directeur fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le représentant de celui-ci, qu'il recommande :

a) le transfèrement de celui-ci d'un lieu ou établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert;

(2). — Le paragraphe 29(3.1) est nouveau. Texte du paragraphe 29(3) :

(3) Les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) devra être donné au directeur provincial.

Article 25. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 35(1) :

35. (1) Le directeur provincial peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser que l'adolescent placé sous garde en exécution d'une décision rendue dans le cadre de la présente loi :

...

b) soit mis en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse :

Article 26. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 36(1) :

36. (1) Sous réserve de l'article 12 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans les cas suivants :

...

b) les décisions rendues sous le régime de la présente loi à l'occasion de l'infraction ont cessé de produire leurs effets.

Article 27, (1) et (2). — Nouveaux.

Preparation of reports	(1.11) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information by the provincial director or a youth worker where the disclosure is necessary for procuring information that relates to the preparation of any report required by this Act.	(1.11) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la communication de renseignements par un directeur provincial ou un délégué à la jeunesse lorsqu'il est nécessaire de les communiquer pour obtenir des renseignements utiles à la préparation d'un rapport prévu par la présente loi.	Préparation de rapports
No subsequent disclosure	(1.12) No person to whom information is disclosed pursuant to subsection (1.11) shall disclose that information to any other person unless the disclosure is necessary for the purpose of preparing the report for which the information was disclosed.	(1.12) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.11), à moins que leur communication ne soit nécessaire pour établir le rapport pour lequel ils sont communiqués.	Interdiction de communiquer les renseignements
Schools and others	(1.13) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information by the provincial director, a youth worker or a peace officer for a purpose, and to the extent, specified by the Lieutenant Governor in Council of a province, or the delegate of the Lieutenant Governor in Council, where the disclosure is to such person, or person within a class of persons, as the Lieutenant Governor in Council of a province, or the delegate of the Lieutenant Governor in Council, may designate, including the representative of any school board or school or any other educational or training institution, or to the delegate of any such person.	(1.13) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la communication de renseignements faite par un directeur provincial, un délégué à la jeunesse ou un agent de la paix aux fins et dans la mesure précisées par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou son délégué lorsque la communication est faite à une personne, ou à une personne appartenant à une catégorie de personnes, désignée par celui-ci, notamment au représentant d'une commission scolaire, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement ou de formation, ou à toute autre personne désignée par cette personne.	Écoles et autres institutions
No subsequent disclosure	(1.14) No person to whom information is disclosed pursuant to subsection (1.13) shall disclose that information to any other person unless the disclosure is necessary	(1.14) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.13), à moins que leur communication ne soit nécessaire pour :	Interdiction de communiquer les renseignements
	(a) to ensure compliance by the young person with an order of any court concerning bail, probation, conditional supervision or an authorization pursuant to section 35; or	a) s'assurer que l'adolescent se conforme à toute décision rendue par un tribunal relativement à sa mise en liberté, à sa probation, à sa liberté sous condition ou à toute autorisation visée à l'article 35;	30
	(b) for the safety of staff, students or other persons, as the case may be.	b) assurer la sécurité du personnel, des étudiants ou d'autres personnes, selon le cas.	35
Information to be kept separate	(1.15) Any person to whom information is disclosed pursuant to subsections (1.13) and (1.14) shall	(1.15) Toute personne à qui sont communiqués des renseignements en application des paragraphes (1.13) et (1.14) doit :	Renseignements conservés à part
	(a) keep the information separate from any other record of the young person to whom the information relates;	a) les conserver sans les joindre au dossier scolaire de l'adolescent auquel ils se rapportent;	40

(b) subject to subsection (1.14), ensure that no other person has access to the information; and

(c) destroy the information when the information is no longer required for the purpose for which it was disclosed.

(2) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):

(1.5) The youth court may, on the application of the provincial director or the Attorney General or an agent of the Attorney General, make an order permitting the applicant to disclose to such person or persons as is specified by the court such information about a young person as is specified if the court is satisfied that the disclosure is necessary, having regard to the following:

(a) the young person has been found guilty of an offence involving serious personal injury;

(b) the young person poses a risk of serious harm to persons; and

(c) the disclosure of the information is relevant to the avoidance of that risk.

(1.6) Before making an order under subsection (1.5), the youth court shall afford the young person, the young person's parents, the Attorney General or an agent of the Attorney General an opportunity to be heard.

(1.7) No information may be disclosed pursuant to subsection (1.5) after the record to which the information relates ceases to be available for inspection under subsection 45(1).

(3) The portion of subsection 38(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Every one who contravenes subsection (1), (1.12), (1.14) or (1.15)

28. Section 41 of the Act is replaced by the following:

41. (1) A record of any offence that a young person has been charged with having committed may, where the offence is an of-

b) veiller à ce qu'aucune autre personne n'y ait accès, sous réserve du paragraphe (1.14);

c) les détruire dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été communiqués.

(2) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :

(1.5) À leur demande, le tribunal pour adolescents peut autoriser, par ordonnance, le directeur provincial ou le procureur général ou son représentant à communiquer aux personnes qui y sont mentionnées les renseignements sur l'adolescent qui y sont précisés s'il est convaincu que la communication est nécessaire, compte tenu des facteurs suivants :

a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction comportant des lésions corporelles graves;

b) l'adolescent pourrait causer un tort considérable à autrui;

c) la communication vise à empêcher l'adolescent de causer un tel tort.

(1.6) Avant de prendre sa décision, le tribunal pour adolescents donne l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général ou au représentant de celui-ci.

(1.7) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.5) après que le dossier auquel ils se rapportent n'est plus accessible pour consultation en vertu du paragraphe 45(1).

(3) Le passage du paragraphe 38(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque contrevient aux dispositions des paragraphes (1), (1.12), (1.14) ou (1.15) commet :

28. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

41. (1) Le dossier relatif à l'infraction dont un adolescent a été inculqué peut, dans les cas où un adulte l'ayant commise aurait

Disclosure with court order

Opportunity to be heard

Time limit

Contravention

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 31

Records in central repository

10 Autorisation du tribunal

20

25 Audition

30 Délai

Contravention

40

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 31

Répertoire central

(3) The relevant portion of subsection 38(2) reads as follows:

(2) Every one who contravenes subsection (1)

(3). — Texte du passage visé du paragraphe 38(2) :

(2) Quiconque contrevient aux dispositions du paragraphe (1) commet :

Clause 28: The proposed subsection 41(3) is new. Section 41 reads as follows:

41. (1) A record of any offence of which a young person has been found guilty under this Act may be kept in such central repository as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or

Article 28. — Le paragraphe 41(3) est nouveau. Texte de l'article 41 :

41. (1) Le dossier relatif à l'infraction dont un adolescent a été trouvé coupable en vertu de la présente loi peut être déposé à tout répertoire central choisi par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada

fence in respect of which an adult may be subjected to any measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act*, be kept in such central repository as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records on offenders or keeping records for the identification of offenders.

Police force may provide record

(2) Where a young person is charged with having committed an offence referred to in subsection (1), the police force responsible for the investigation of the offence may provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints, palmprints or photographs and any other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* taken of, or applied in respect of, the young person by or on behalf of the police force, for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

Police force shall provide record

(3) Where a young person is found guilty of an offence referred to in subsection (1), the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints, palmprints or photographs and any other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* taken of, or applied in respect of, the young person by or on behalf of the police force, for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

29. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:

Limitation

(2) No fingerprints, palmprints or photograph or any other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* shall be taken of, or applied in respect of, a young person who is charged with having committed an offence except in the circumstances in which an adult may, under that Act, be subjected to the measurements, processes and operations referred to in that Act.

pu être soumis aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels*, être déposé à tout répertoire central désigné par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation, soit d'antécédents criminels ou dossiers sur des contrevenants, soit des renseignements permettant de les identifier.

Dépôt du dossier de police

(2) Lorsqu'un adolescent est inculpé d'une infraction visée au paragraphe (1), le corps de police qui a mené l'enquête peut déposer à tout répertoire central désigné en application de ce paragraphe le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou palmaires, de toute photographie et du résultat des mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* effectuées par le corps de police ou pour le compte de celui-ci.

Dépôt du dossier de police

(3) Lorsqu'un adolescent a été déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), le corps de police qui a mené l'enquête est tenu de déposer à tout répertoire central désigné en application de ce paragraphe le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou palmaires, de toute photographie ou du résultat des mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* effectuées par le corps de police ou pour le compte de celui-ci.

29. Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou palmaires, de procéder aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut y être soumis en vertu de cette loi.

records on offenders or keeping records for the identification of offenders.

(2) Where a young person is found guilty of an offence under this Act, the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person taken by or on behalf of the police force, for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

aux fins de conservation, soit d'antécédents criminels ou dossiers sur des contrevenants, soit des renseignements permettant de les identifier.

(2) Lorsqu'un adolescent a été déclaré coupable d'une infraction en vertu de la présente loi, le corps de police qui a mené l'enquête est tenu de déposer le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent prises par le corps de police ou pour le compte de celui-ci, à tout répertoire central désigné en vertu du paragraphe (1).

Clause 29: Subsection 44(2) reads as follows:

(2) No fingerprints or photograph of a young person who is accused of committing an offence shall be taken except in the circumstances in which an adult may, under the *Identification of Criminals Act*, be subjected to the measurements, processes and operations referred to in that Act.

Article 29. — Texte du paragraphe 44(2) :

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut être soumis en vertu de la *Loi sur l'identification des criminels* aux mensurations et autres opérations qui y sont prévues.

R.S., c. 24 (2nd
Suppl.), s. 34

30. (1) Paragraph 44.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) counsel acting on behalf of the young person, or any representative of that counsel;

(2) Paragraph 44.1(1)(f) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) for the purpose of investigating any offence that another person is suspected on reasonable grounds of having committed against the young person while the young person is, or was, serving a disposition, or

(iv) for any other law enforcement purpose;

R.S., c. 24 (2nd
Suppl.), s. 35

31. (1) Paragraphs 45(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

(d.1) where the young person is found guilty of the offence and the disposition is an absolute discharge, on the expiration of one year after the young person is found guilty;

(d.2) where the young person is found guilty of the offence and the disposition is a conditional discharge, on the expiration of three years after the young person is found guilty;

(e) subject to paragraph (g), where the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, on the expiration of three years after all dispositions made in respect of that offence;

(f) subject to paragraph (g), where the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, on the expiration of five years after all dispositions made in respect of that offence; and

(g) where, before the expiration of the period referred to in paragraph (e) or (f), the young person is found guilty of a subsequent offence as a young person, on the expiration of

30. (1) L'alinéa 44.1(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

(2) L'alinéa 44.1(1)(f) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) en vue d'enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine,

(iv) en vue d'appliquer la loi;

31. (1) Les alinéas 45(1)(e) et (f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d.1) l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et libéré inconditionnellement, à l'expiration d'une année suivant la déclaration de culpabilité;

d.2) l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et libéré sous condition, à l'expiration de trois ans suivant la déclaration de culpabilité;

e) sous réserve de l'alinéa g), l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à l'expiration de trois ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cette infraction;

f) sous réserve de l'alinéa g), l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, à l'expiration de cinq ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cet acte criminel;

g) au cours de la période visée aux alinéas e) ou f), l'adolescent est déclaré coupable :

(i) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à l'expiration de trois ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cette infraction,

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.) art. 34

L.R., ch. 24 (2^e
suppl.), art. 35

Clause 30: (1) and (2) The proposed subparagraphs 44.1(1)(f)(iii) and (iv) are new. The relevant portion of subsection 44.1(1) reads as follows:

44.1 (1) Subject to subsection (2), any record that is kept pursuant to section 40 shall, and any record that is kept pursuant to sections 41 to 43 may, on request, be made available for inspection to

- ...
- (b) counsel acting on behalf of the young person;
- ...
- (f) any peace officer,

Clause 31: (1) The proposed paragraphs 45(1)(d.1), (d.2) and (g) are new. The relevant portion of subsection 45(1) reads as follows:

45. (1) Subject to sections 45.1 and 45.2, records kept pursuant to sections 40 to 43 may not be made available for inspection under section 44.1 or 44.2 in the following circumstances:

- ...
- (e) where the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, on the expiration of five years after the young person is found guilty; and
- (f) where the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, on the expiration of five years after all dispositions made in respect of that offence and all dispositions made in respect of any other indictable offence of which the young person may have been found guilty after he was found guilty of that offence but prior to the expiration of the five year period have been completed.

Article 30. — Les sous-alinéas 44.1(1)f(iii) et (iv) sont nouveaux. Texte des passages introductifs et visé du paragraphe 44.1(1) :

44.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'elles en font la demande, les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès à tout dossier tenu en application de l'article 40 et peuvent avoir accès à tout dossier tenu en application des articles 41 à 43 :

- ...
- b) l'avocat de l'adolescent;
- ...
- f) un agent de la paix :

Article 31, (1). — Les alinéas 45(1)d.1, d.2) et g) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 45(1) :

45. (1) Sous réserve des articles 45.1 et 45.2, l'accès pour consultation prévu par les articles 44.1 ou 44.2 ne peut, dans les circonstances suivantes, être donné relativement aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 :

- ...
- e) la déclaration de culpabilité de l'adolescent pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à l'expiration de cinq ans suivant la déclaration de culpabilité;
- f) la déclaration de culpabilité de l'adolescent pour un acte criminel, à l'expiration de cinq ans suivant l'exécution complète des décisions relativement à cet acte criminel ou à tout autre acte criminel dont l'adolescent a été déclaré coupable ultérieurement à l'acte criminel en cause mais avant l'expiration de la période de cinq ans.

(i) where the subsequent offence is a summary conviction offence, three years after all dispositions made in respect of that offence, and

(ii) where the subsequent offence is an indictable offence, five years after all dispositions made in respect of that offence.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 35

Destruction of record

Transfer of records relating to serious offences

Transfer of fingerprints

Retention of records

(2) Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of any record kept pursuant to section 41, the record shall be destroyed forthwith.

(2.1) Where a special records repository has been established pursuant to subsection 45.02(1), all records in the central repository referred to in subsection 41(1) that relate to a conviction for first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* or an offence referred to in the schedule shall be transferred to that special records repository.

(2.2) Where a special fingerprints repository has been established pursuant to subsection 45.03(1), all fingerprints and any information necessary to identify the person to whom the fingerprints belong that are in the central repository referred to in subsection 41(1) shall be transferred to that special fingerprints repository.

32. The Act is amended by adding the following after section 45:

Retention of records

45.01 Where, before the expiration of the period referred to in paragraph 45(1)(e) or (f) or subparagraph 45(1)(g)(i) or (ii), the young person is found guilty of a subsequent offence as an adult, records kept pursuant to sections 40 to 43 shall be available for inspection under section 44.1 or 44.2 and the provisions applicable to criminal records of adults shall apply.

(i) soit d'un acte criminel, à l'expiration de cinq ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cet acte criminel.

(2) Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent à un dossier tenu en vertu de l'article 41, celui-ci doit, sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), être détruit sans délai.

(2.1) Les dossiers du répertoire visé au paragraphe 41(1) qui se rapportent aux condamnations pour meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* et aux condamnations pour une infraction visée à l'annexe doivent être transférés au répertoire spécial constitué en application de l'article 45.02.

(2.2) Les empreintes digitales et les renseignements afférents du répertoire visé au paragraphe 41(1) qui sont nécessaires pour identifier la personne en cause doivent être versés au répertoire spécial des empreintes digitales constitué en l'application de l'article 45.03.

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45, de ce qui suit :

Conservation des dossiers

45.01 Lorsque, avant l'expiration de la période visée aux alinéas 45(1)e) ou f) ou aux sous-alinéas 45(1)g)(i) ou (ii), l'adolescent devenu adulte est déclaré coupable d'une infraction, le dossier conservé en application des articles 40 à 43 peut être consulté en vertu des articles 44.1 ou 44.2, auquel cas les dispositions applicables aux dossiers judiciaires des adultes s'appliquent.

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 35

Destruction des dossiers

Transfert de dossiers

Empreintes digitales

Conservation de dossiers

(2) The proposed subsections 45(2.1) and (2.2) are new.
Subsection 45(2) reads as follows:

(2) Any record kept pursuant to section 41 shall be destroyed forthwith when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of that record.

(2). — Les paragraphes 45(2.1) et (2.2) sont nouveaux.
Texte du paragraphe 45(2) :

(2) Dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent à un dossier tenu en vertu de l'article 41, celui-ci doit être détruit sans délai.

Clause 32: New.

Article 32. — Nouveau.

Special Records Repository

45.02 (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may establish a special records repository for records transferred pursuant to subsection 45(2.1).

(2) A record that relates to a conviction for the offence of first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* or an offence referred to in any of paragraphs 16(1.01)(b) to (e) may be kept indefinitely in the special records repository.

(3) A record that relates to a conviction for an offence referred to in the schedule shall be kept in the special records repository for a period of five years and shall be destroyed forthwith at the expiration of that five year period, unless the young person to whom the record relates is subsequently found guilty of any offence referred to in the schedule, in which case the record shall be dealt with as the record of an adult.

(4) A record kept in the special records repository shall be made available for inspection to the following persons at the following times or in the following circumstances:

(a) at any time, to the young person to whom the record relates and to counsel acting on behalf of the young person, or any representative of that counsel;

(b) where the young person has subsequently been charged with the commission of first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* or an offence referred to in the schedule, to any peace officer for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult;

(c) where the young person has subsequently been convicted of an offence referred to in the schedule,

(i) to the Attorney General or an agent of the Attorney General,

Répertoire spécial

45.02 (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut constituer un répertoire spécial au sujet des dossiers visés au paragraphe 45(2.1).

(2) Le dossier relatif à une condamnation pour meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* ou à une condamnation pour une infraction visée aux alinéas 16(1.01)b) à e) peut être conservé indéfiniment au répertoire spécial.

(3) Le dossier relatif à une condamnation pour une infraction visée à l'annexe est conservé au répertoire spécial pendant une période de cinq ans et doit être détruit après celle-ci, à moins que l'adolescent en cause n'ait été par la suite déclaré coupable d'une infraction visée à l'annexe, auquel cas le dossier est traité comme celui d'un adulte.

(4) Les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès au dossier conservé au répertoire spécial dans la mesure et dans les cas suivants :

a) en tout temps, l'adolescent qui en fait l'objet ou l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

b) dans le cas où l'adolescent est ultérieurement inculqué de meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* ou d'une infraction visée à l'annexe, un agent de la paix lorsque l'accès est nécessaire dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction que l'on soupçonne avoir été commise par l'adolescent — en tant que tel ou à l'âge adulte — a été arrêté ou inculqué;

c) dans le cas où l'adolescent est ultérieurement déclaré coupable d'une infraction visée à l'annexe :

(i) le procureur général ou son représentant,

(ii) les père et mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent,

Special records repository

Records relating to murder

Records relating to other serious offences

Disclosure

Répertoire spécial

5 Dossier relatif à un meurtre

Dossier relatif à une infraction grave

Communication du dossier

(ii) to a parent of the young person or any adult assisting the young person,

(iii) to any judge, court or review board, for any purpose relating to proceedings relating to the young person under this Act or to proceedings in ordinary court in respect of offences committed or alleged to have been committed by the young person, whether as a young person or as an adult, or

(iv) to any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent thereof, that is

(A) engaged in the administration of alternative measures in respect of the young person,

(B) preparing a report in respect of the young person pursuant to this Act or for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after the young person becomes an adult or is transferred to ordinary court pursuant to section 16,

(C) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or as an adult, or in the administration of a disposition or a sentence in respect of the young person, whether as a young person or as an adult,

(D) considering an application for parole or pardon made by the young person after the young person becomes an adult;

(d) at any time, to any employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes pursuant to the *Statistics Act*; or

(e) at any time, to any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a youth court judge to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes.

(iii) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent en vertu de la présente loi, ou à des poursuites intentées devant la juridiction normalement compétente relativement à des infractions commises par celui-ci — en tant que tel ou à l'âge adulte — ou qui lui sont imputées,

(iv) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial chargé :

(A) de l'administration de mesures de rechange concernant l'adolescent,

(B) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte ou après son renvoi à la juridiction normalement compétente au titre de l'article 16,

(C) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou de l'administration d'une décision ou d'une peine le concernant, même à l'âge adulte,

(D) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de pardon présentée par l'adolescent devenu adulte;

d) en tout temps, tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, à des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

e) en tout temps, toute autre personne, ou toute personne faisant partie d'une catégorie de personnes, que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, selon la mesure qu'il autorise s'il est convaincu que la communication est souhaitable, dans l'intérêt public, à des fins de recherche ou de statistiques.

	<p><i>Special Fingerprints Repository</i></p> <p>45.03 (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may establish a special fingerprints repository for fingerprints and any related information transferred pursuant to subsection 45(2.2).</p> <p>(2) Fingerprints and any related information may be kept in the special fingerprints repository for a period of five years following the date of their receipt and, during that time, the name, date of birth and last known address of the young person to whom the fingerprints belong may be disclosed for identification purposes if a fingerprint identified as that of the young person is found during the investigation of a crime or during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.</p> <p>(3) Fingerprints and any related information in the special fingerprints repository shall be destroyed five years after the date of their receipt in the repository.</p> <p>33. The Act is amended by adding the following before section 45.1:</p> <p><i>Disclosure in Special Circumstances</i></p> <p>34. (1) The portion of subsection 45.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>45.1 (1) <u>Subject to subsection (1.1),</u> a youth court judge may, on application by any person, order that any record to which subsection 45(1) applies, or any part thereof, be made available for inspection to that person or a copy of the record or part thereof be given to that person, if a youth court judge is satisfied that</p> <p>(2) Subsection 45.1(2) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(1.1) Subsection (1) applies in respect of any record relating to a particular young person or to any record relating to a class of young persons where the identity of young persons in the class at the time of the making of the application referred to in that subsection</p>	<p><i>Répertoire spécial des empreintes digitales</i></p> <p>45.03 (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut constituer un répertoire spécial des empreintes digitales au sujet des empreintes digitales et des renseignements visés au paragraphe 45(2.2).</p> <p>(2) Les empreintes digitales et les renseignements sont conservés au répertoire pendant une période de cinq ans durant laquelle le nom, la date de naissance et la dernière adresse connue de l'adolescent peuvent être communiqués aux fins d'identification si, à l'occasion d'une enquête relative à un crime ou à une personne décédée ou atteinte d'amnésie, on relève des empreintes digitales de l'adolescent.</p> <p>(3) Les empreintes digitales et les renseignements doivent être détruits à l'expiration de la période de cinq ans.</p> <p>33. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 45.1, de ce qui suit :</p> <p><i>Communication des dossiers dans certains cas</i></p> <p>34. (1) Le passage du paragraphe 45.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>45.1 (1) <u>Sous réserve du paragraphe (1.1),</u> le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne, ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé par le paragraphe 45(1) soit donné à cette personne, ou que des renseignements contenus au dossier ou des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient donnés à celle-ci, s'il est convaincu des faits suivants :</p> <p>(2) Le paragraphe 45.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(1.1) Le paragraphe (1) s'applique au dossier d'un adolescent ou au dossier d'une catégorie d'adolescents lorsque l'identité des adolescents de la catégorie ne peut, au moment où la demande visée à ce paragraphe est faite, être raisonnablement déterminée et que</p>	<p>Répertoire spécial des empreintes digitales</p> <p>5</p> <p>Communication aux fins d'identification</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>Destruction</p> <p>20</p> <p>L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 35</p> <p>Circumstances justifiant l'accès</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 35</p> <p>Dossiers</p> <p>40</p>
Special fingerprints repository			
Disclosure for identification purposes			
Destruction			
R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 35			
Where records may be made available			
R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 35			
Records			

Clause 33: New.

Article 33. — Nouveau.

Clause 34: (1) The relevant portion of subsection 45.1(1) reads as follows:

45.1 (1) A youth court judge may, on application by any person, order that any record to which subsection 45(1) applies, or any part thereof, be made available for inspection to that person or a copy of the record or part thereof be given to that person, if a youth court judge is satisfied that

Article 34, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 45.1(1) :

45.1 (1) Le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne, ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé par le paragraphe 45(1) soit donné à cette personne, ou que des renseignements contenus au dossier ou des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient données à celle-ci, s'il est convaincu des faits suivants :

(2) The proposed subsections 45.1(1.1) and (2.1) are new. Subsection 45.1(2) reads as follows:

(2) An application under subsection (1) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application and the young person and the person or body that has possession has had a reasonable opportunity to be heard.

(2). — Les paragraphes 45.1(1.1) et (2.1) sont nouveaux. Texte du paragraphe 45.1(2) :

(2) Il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application du paragraphe (1) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent visé par le dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un avis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu la possibilité de se faire entendre.

tion cannot reasonably be ascertained and the disclosure of the record is necessary for the purpose of investigating any offence that a person is suspected on reasonable grounds of having committed against a young person while the young person is, or was, serving a disposition.

Notice

(2) Subject to subsection (2.1), an application under subsection (1) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application and the young person and the person or body that has possession has had a reasonable opportunity to be heard.

Where notice not required

(2.1) A youth court judge may waive the requirement in subsection (2) to give notice to a young person where the youth court is of the opinion that

(a) to insist on the giving of the notice would frustrate the application; or

(b) reasonable efforts have not been successful in finding the young person. 25

35. (1) The portion of subsection 56(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

When statements are admissible

(2) No oral or written statement given by a young person to a peace officer or to any other person who is, in law, a person in authority on the arrest or detention of the young person or in circumstances where the peace officer or other person has reasonable grounds for believing that the young person has committed an offence is admissible against the young person unless

(2) Subparagraphs 56(2)(b)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:

(ii.1) when applicable, the young person may be dealt with as an adult, and if dealt with as an adult, could face the same consequences as an adult,

(iii) the young person has the right to consult counsel and a parent or other 45

la communication est nécessaire pour enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine. 5

Avis

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application du paragraphe (1) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent visé par le dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un avis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu la possibilité de se faire entendre. 15

Avis non requis

(2.1) Un juge du tribunal pour adolescents peut toutefois supprimer l'obligation d'avis s'il estime que, selon le cas, son maintien aurait pour effet de nuire à la demande ou que des efforts raisonnables pour retrouver l'adolescent ont échoué. 20

35. (1) Le passage du paragraphe 56(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 25

(2) La déclaration orale ou écrite faite par l'adolescent à un agent de la paix ou à toute autre personne en autorité d'après la loi au moment de son arrestation ou de sa détention ou dans des circonstances où l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a commis une infraction n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies : 35

Cas où les déclarations sont admissibles

(2) Les sous-alinéas 56(2)b)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii.1) le cas échéant, il peut être jugé par un tribunal pour adultes et dès lors encourir les mêmes conséquences qu'un adulte,

(iii) il a le droit de consulter son avocat et ses père ou mère ou une tierce personne conformément à l'alinéa c),

Clause 35: (1) to (3) The proposed subparagraph 56(2)(b)(ii.1) is new. The relevant portion of subsection 56(2) reads as follows:

(2) No oral or written statement given by a young person to a peace officer or other person who is, in law, a person in authority is admissible against the young person unless

...

(b) the person to whom the statement was given has, before the statement was made, clearly explained to the young person, in language appropriate to his age and understanding, that

...

(iii) the young person has the right to consult another person in accordance with paragraph (c), and

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of the person consulted, unless the young person desires otherwise;

(c) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult with counsel or a parent, or in the absence of a parent, an adult relative, or in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person; and

Article 35, (1) à (3). — Le sous-alinéa 56(2)b)(ii.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visés du paragraphe 56(2) :

(2) La déclaration orale ou écrite faite par un adolescent à un agent de la paix ou à toute autre personne en autorité d'après la loi, n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

...

b) la personne à qui la déclaration a été faite a, avant de la recueillir, expliqué clairement à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension, que :

...

(iii) il a le droit de consulter une tierce personne conformément à l'alinéa c),

(iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de la personne consultée, sauf s'il en décide autrement;

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter soit son avocat soit son père ou sa mère, soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi;

person in accordance with paragraph (c), and

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of counsel and any other person consulted in accordance with paragraph (c), if any, unless the young person desires otherwise;

(3) Paragraph 56(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult

(i) with counsel, and

(ii) a parent, or in the absence of a parent, an adult relative, or in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person; and

(4) Subsection 56(4) of the Act is replaced by the following:

(4) A young person may waive the rights under paragraph (2)(c) or (d) but any such waiver shall be videotaped, or made in writing and contain a statement signed by the young person that the young person has been apprised of the right being waived.

(5) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) A youth court judge may in any proceedings under this Act rule admissible any statement or waiver by a young person where, at the time of the making of the statement or waiver,

(a) the young person held himself or herself to be eighteen years of age or older;

(b) the person to whom the statement or waiver was made conducted reasonable inquiries as to the age of the young person and had reasonable grounds for believing that the young person was eighteen years of age or older; and

(iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de son avocat et de toute autre personne consultée conformément à l'alinéa c), le cas échéant, sauf s'il en décide autrement;

(3) L'alinéa 56(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter son avocat et soit son père ou sa mère, soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi;

(4) Le paragraphe 56(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) L'adolescent peut renoncer à son droit de consultation prévu aux alinéas (2)c) ou d); la renonciation doit être soit orale et enregistrée sur bande magnétoscopique, soit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent, attestant qu'il a été informé du droit auquel il renonce.

(5) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Il peut également déclarer admissible toute déclaration ou renonciation de l'adolescent si, au moment où elle faite, les conditions suivantes sont remplies :

a) l'adolescent prétendait avoir dix-huit ans ou plus;

b) la personne ayant reçu la déclaration ou la renonciation avait pris des mesures raisonnables pour vérifier cet âge et avait des motifs raisonnables de croire que l'adolescent avait effectivement dix-huit ans ou plus;

c) en toutes autres circonstances, la déclaration ou la renonciation serait admissible,

Waiver of right to consult

Misrepresentation of age

Renonciation

Déclaration relative à l'âge

(4) Subsection 56(4) reads as follows:

(4) A young person may waive his rights under paragraph (2)(c) or (d) but any such waiver shall be made in writing and shall contain a statement signed by the young person that he has been apprised of the right that he is waiving.

(4). — Texte du paragraphe 56(4) :

(4) L'adolescent peut renoncer à son droit de consultation prévu aux alinéas (2)c) ou d); la renonciation doit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent, attestant qu'il a été informé du droit auquel il renonce.

(5) New.

(5). — Nouveau.

(c) in all other circumstances the statement or waiver would be admissible and its admission would be appropriate.

et il conviendrait de l'admettre en l'espèce.

36. The Act is amended by adding the schedule set out in the schedule to this Act.

36. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

5

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27,
35 (2nd Supp.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd Supp.),
cc. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4th
Supp.); 1989,
c. 2; 1990, cc.
15, 16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1, 11,
20, 21, 22, 27,
38, 41, 47, 51;
1993, cc. 7, 25,
28, 34, 37, 40,
45, 46; 1994,
cc. 12, 13

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e suppl.),
ch. 10, 19, 30,
34 (3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32, 40,
42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990, ch.
15, 16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, ch. 1, 11,
20, 21, 22, 27,
38, 41, 47, 51;
1993, ch. 7, 25,
28, 34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13

1992, c. 11, s.
14

37. (1) Subsection 741.1(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

37. (1) Le paragraphe 741.1(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Transfer of
jurisdiction

741.1 (1) Where a person is or has been sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j), (k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, a court of criminal jurisdiction may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

741.1 (1) Lorsqu'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)(j), k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est ou a été condamnée pour une infraction, la cour de juridiction criminelle peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

Transfert de
compétence

1992, c. 20, s.
202

(2) Subsection 741.1(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 741.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remaining
portion deemed
to constitute
one sentence

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 731 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment.

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'article 731 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement.

Peine distincte

1992, c. 11, s.
16

38. Section 742.1 of the Act is replaced by the following:

38. L'article 742.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11,
art. 16

Clause 36: New.

Article 36. — Nouveau.

Criminal Code

Clause 37: (1) Subsection 741.1(1) reads as follows:

741.1 (1) Where a person is sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j), (k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, the court that sentences the person may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

(2) Subsection 741.1(3) reads as follows:

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 731 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment imposed on the day the order is made.

Clause 38: Section 742.1 reads as follows:

Code criminel

Article 37, (1). — Texte du paragraphe 741.1(1) :

741.1 (1) Le tribunal qui prononce la condamnation d'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*j*), *k*) ou *k.1*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

(2). — Texte du paragraphe 741.1(3) :

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'article 731 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement imposée le jour où l'ordonnance est rendue.

Article 38. — Texte de l'article 742.1 :

Persons under
eighteen

742.1 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served

(a) such period between five and seven years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial, or if no period is specified by the judge presiding at the trial, five years, in the case of a person who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence;

(b) ten years, in the case of a person convicted of first degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence; and

(c) seven years, in the case of a person convicted of second degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence.

39. Section 743.1 of the Act is replaced by the following:

743.1 Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five years and seven years that the law would

1992, c. 11, s.
16

Persons under
eighteen

Mineurs

742.1 En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement, selon le cas :

a) de cinq ans de la peine lorsque cette personne avait moins de seize ans au moment de la perpétration de l'infraction, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus sept ans;

b) de dix ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au premier degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction;

c) de sept ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au deuxième degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction.

39. L'article 743.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

743.1 Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de seize ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré) et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus sept ans?

1992, ch. 11,
art. 16

Mineurs

742.1 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served such period between five and ten years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial.

742.1 En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins cinq ans de la peine, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus dix ans.

Clause 39: Section 743.1 reads as follows:

743.1 Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five years and ten years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

Article 39. — Texte de l'article 743.1 :

743.1 Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de dix-huit ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré), et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus dix ans?

require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

1992, c. 11, s.
16

40. Section 744.1 of the Act is replaced by the following:

Idem

744.1 At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and seven years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

41. The portion of section 746 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Time spent in
custody

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 742, 742.1, 744, 744.1 or 745, there shall be included any time spent in custody between,

40. L'article 744.1 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11,
art. 16

Idem

744.1 Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au 5 deuxième degré et qui avait moins de seize ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et 10 du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération 15 conditionnelle à la période, comprise entre cinq et sept ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

41. Le passage de l'article 746 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 25 par ce qui suit :

746. Pour l'application des articles 742, 742.1, 744, 744.1 ou 745, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la 25 date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

Détention sous
garde

CONDITIONAL AMENDMENT

Bill C-7

42. If Bill C-7, introduced during the first 30 session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof* is assented to, then, on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which section 36 of this Act comes into force, item 4 of the schedule to the *Young Offenders Act* 40 is replaced by the following:

MODIFICATION CONDITIONNELLE

42. En cas de sanction du projet de loi C- 30 7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence*, à la date d'entrée en vigueur des articles 6 et 7 de ce projet de loi ou à celle de l'article 36 de la présente loi ou, la plus récente de ces dates étant retenue, l'article 4 40 de l'annexe de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-
7

Clause 40: Section 744.1 reads as follows:

744.1 At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and ten years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

Clause 41: The relevant portion of section 746 reads as follows:

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 742, 744 or 745, there shall be included any time spent in custody between,

Article 40. — Texte de l'article 744.1 :

744.1 Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de dix-huit ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle à la période, comprise entre cinq et dix ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Article 41. — Texte du passage visé de l'article 746 :

746. Pour l'application des articles 742, 744 ou 745, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

4. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

- (a) section 6 (trafficking); and
- (b) section 7 (importing and exporting).

COMING INTO FORCE

43. This Act or any of its provisions shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

- a) article 6 (trafic de stupéfiant);
- b) article 7 (importation et exportation).

ENTRÉE EN VIGUEUR

43. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Coming into
force

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 36)

SCHEDULE

(Subsections 45(2.1) and 45.02(3) and (4))

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (a) paragraph 81(2)(a) (causing injury with intent);
- (b) section 85 (use of firearm during commission of offence);
- (c) section 151 (sexual interference);
- (d) section 152 (invitation to sexual touching);
- (e) section 153 (sexual exploitation);
- (f) section 155 (incest);
- (g) section 159 (anal intercourse);
- (h) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child);
- (i) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child);
- (j) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child);
- (k) section 236 (manslaughter);
- (l) section 239 (attempt to commit murder);
- (m) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);
- (n) section 268 (aggravated assault);
- (o) section 269 (unlawfully causing bodily harm);
- (p) section 271 (sexual assault);
- (q) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (r) section 273 (aggravated sexual assault);
- (s) section 279 (kidnapping);
- (t) section 344 (robbery);
- (u) section 433 (arson — disregard for human life);
- (v) section 434.1 (arson — own property);
- (w) section 436 (arson by negligence); and
- (x) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder).

2. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

- (a) section 433 (arson);
- (b) section 434 (setting fire to other substance); and

ANNEXE
(article 36)

ANNEXE

[paragraphes 45(2.1) et 45.02(3) et (4)]

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

- a) alinéa 81(2)a) (causer intentionnellement des blessures);
- b) article 85 (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);
- c) article 151 (contacts sexuels);
- d) article 152 (incitation à des contacts sexuels);
- e) article 153 (personnes en situation d'autorité);
- f) article 155 (inceste);
- g) article 159 (relations sexuelles anales);
- h) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur);
- i) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant);
- j) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);
- k) article 236 (homicide involontaire coupable);
- l) article 239 (tentative de meurtre);
- m) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);
- n) article 268 (voies de fait graves);
- o) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);
- p) article 271 (agression sexuelle);
- q) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
- r) article 273 (agression sexuelle grave);
- s) article 279 (enlèvement, séquestration);
- t) article 344 (vol qualifié);
- u) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);
- v) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);
- w) article 436 (incendie criminel par négligence);
- x) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre).

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1^{er} juillet 1990 :

- a) article 433 (incendie criminel);
- b) article 434 (incendie : dommages matériels);

(c) section 436 (setting fire by negligence).

3. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

(a) section 144 (rape);

(b) section 145 (attempt to commit rape);

(c) section 149 (indecent assault on female);

(d) section 156 (indecent assault on male); and

(e) section 246 (assault with intent).

4. An offence under any of the following provisions of the *Narcotic Control Act*:

(a) section 4 (trafficking); and

(b) section 5 (importing and exporting).

c) article 436 (incendie par négligence).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

a) article 144 (viol);

b) article 145 (tentative de viol);

c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);

d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin);

e) article 246 (voies de fait avec intention).

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les stupéfiants* :

a) article 4 (trafic de stupéfiant);

b) article 5 (importation et exportation).

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste — lettre****K1A 0S9
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

XB
-B56

C-37

C-37

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal
Code

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code
criminel

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 28, 1995**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 FÉVRIER 1995**



BILL C-37

An Act to amend the Young Offenders Act and
the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

YOUNG OFFENDERS ACT

R.S., c. Y-1;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.), c. 24
(2nd Suppl.),
c. 1 (3rd
Suppl.), c. 1
(4th Suppl.);
1991, c. 43;
1992, cc. 1,
11, 47; 1993,
cc. 28, 45

1. (1) Paragraph 3(1)(a) of the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

(a) crime prevention is essential to the long-term protection of society and requires addressing the underlying causes of crime by young persons and developing multi-disciplinary approaches to identifying and effectively responding to children and young persons at risk of committing offending behaviour in the future;

(a.1) while young persons should not in all instances be held accountable in the same manner or suffer the same consequences for their behaviour as adults, young persons who commit offences should nonetheless bear responsibility for their contraventions;

(2) Subsection 3(1) of the Act is amended 20 by adding the following after para- graph (c):

(c.1) the protection of society, which is a primary objective of the criminal law applicable to youth, is best served by 25
rehabilitation, wherever possible, of young

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur les jeunes
contrevenants et le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1;
L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
ch. 24 (2^e
suppl.), ch. 1
(3^e suppl.),
ch. 1 (4^e
suppl.); 1991,
ch. 43; 1992,
ch. 1, 11, 47;
1993, ch.
28, 45

1. (1) L'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur les 5 jeunes contrevenants* est remplacé par ce 5 qui suit :

a) la prévention du crime est essentielle pour protéger la société à long terme et exige que l'on s'attaque aux causes sous-jacentes de la criminalité des adolescents et 10
que l'on élabore un cadre d'action multidisciplinaire permettant à la fois de déterminer quels sont les adolescents et les enfants susceptibles de commettre des actes délictueux et d'agir en conséquence; 15

a.1) les adolescents ne sauraient, dans tous les cas, être assimilés aux adultes quant à leur degré de responsabilité et aux conséquences de leurs actes; toutefois, les jeunes contrevenants doivent assumer la responsa-20
bilité de leurs délits;

(2) Le paragraphe 3(1) de la même loi est 20 modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) la protection de la société, qui est l'un 25
des buts premiers du droit pénal applicable aux jeunes, est mieux servie par la réinsertion sociale du jeune contrevenant, chaque

SUMMARY

This enactment amends the *Young Offenders Act* and the *Criminal Code*.

The major elements of the enactment are the following:

amendments to provide that sixteen and seventeen year olds charged with specified serious crimes involving violence will be proceeded against in adult court unless the youth court orders that they be proceeded against in youth court;

amendments to increase the sentences in youth court for young persons convicted of murder;

amendments to increase the period of time that sixteen and seventeen years olds convicted of murder in adult court must serve before being eligible to apply for parole;

amendments to provide that young offenders should be accountable to their victims and to the public through non-custodial dispositions where appropriate;

amendments to provide that the records of young persons convicted of specified serious offences will be retained for longer periods and that records of young persons convicted of minor offences will be retained for shorter periods; and

amendments to provide for greater sharing of information relating to young offenders with persons who require such information for safety reasons.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les jeunes contrevenants* et le *Code criminel*.

Les principales modifications apportées par le texte sont les suivantes.

Les jeunes de seize et dix-sept ans accusés de certains crimes graves comportant de la violence sont jugés par les tribunaux pour adultes, à moins que le tribunal pour adolescents n'ordonne qu'ils soient renvoyés devant lui.

Les peines que le tribunal pour adolescents peut imposer aux adolescents reconnus coupables de meurtre sont plus sévères.

La période d'admissibilité à la libération conditionnelle est augmentée pour les adolescents de seize et dix-sept ans reconnus coupables de meurtre par un tribunal pour adultes.

Les jeunes contrevenants doivent assumer la responsabilité de leurs actes à l'égard de la victime et de la société dans le cadre de décisions ne comportant pas de placement sous garde lorsque cela convient.

Les dossiers d'adolescents reconnus coupables de certaines infractions graves sont conservés plus longtemps tandis que ceux d'adolescents reconnus coupables d'infractions moins graves le sont pour de plus courtes périodes.

Les personnes qui ont besoin d'obtenir des renseignements sur les jeunes contrevenants pour des raisons de sécurité y ont maintenant accès.

persons who commit offences, and rehabilitation is best achieved by addressing the needs and circumstances of a young person that are relevant to the young person's offending behaviour;

5

2. Subsection 11(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c.1), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

10

(e) at a review of the level of custody pursuant to subsection 28.1(1),

3. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:

12. (1) A young person against whom an information is laid must first appear before a youth court judge or a justice, and the judge or justice shall

(a) cause the information to be read to the young person;

20

(b) where the young person is not represented by counsel, inform the young person of the right to be so represented; and

(c) where the young person is a young person referred to in subsection 16(1.01), inform the young person that the young person will be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence unless an application is made to the youth court by the young person, the young person's counsel or the Attorney General or an agent of the Attorney General to have the young person proceeded against in the youth court and an order is made to that effect.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) Where a young person is a young person referred to in subsection 16(1.01) and is not represented in youth court by counsel, the youth court shall satisfy itself that the young person understands

(a) the charge against the young person;

(b) the consequences of being proceeded against in ordinary court; and

45

fois que cela est possible, et le meilleur moyen d'y parvenir est de tenir compte des besoins et des circonstances pouvant expliquer son comportement;

2. Le paragraphe 11(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) soit à l'examen effectué en vertu du paragraphe 28.1(1).

3. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation doit d'abord comparaître devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

Comparution
de
l'adolescent

15

a) fait lire la dénonciation à l'adolescent;

b) l'informe, s'il n'est pas représenté par un avocat, qu'il a droit aux services d'un avocat;

c) dans le cas où une infraction visée au paragraphe 16(1.01) est imputée à l'adolescent, l'informe qu'il sera jugé par la juridiction normalement compétente conformément aux règles normalement applicables en la matière, à moins que, sur demande présentée au tribunal pour adolescents par lui, son avocat, le procureur général ou le représentant de celui-ci, le tribunal n'ordonne qu'il soit jugé par le tribunal pour adolescents.

30

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Dans le cas où l'adolescent visé au paragraphe 16(1.01) n'est pas représenté par un avocat, le tribunal pour adolescents doit s'assurer que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, qu'il a bien saisi les conséquences qu'aurait un procès devant la juridiction normalement compétente et qu'il sait qu'il a le droit de présenter une demande en vue d'être jugé par le tribunal pour adolescents.

Idem

Where young
person
appears

Idem

(c) the young person's right to apply to be proceeded against in youth court.

(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) Where the youth court is not satisfied that a young person understands the matters referred to in subsection (3.1), the court shall direct that the young person be represented by counsel.

4. (1) Paragraph 13(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where

(i) the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or a mental disability,

(ii) the young person's history indicates a pattern of repeated findings of guilt under this Act, or

(iii) the young person is alleged to have committed an offence involving serious personal injury,

and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(a) to (f),

(2) Subsection 13(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) authorizing disclosure under subsection 38(1.5).

5. Subsection 13.1(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (i), by adding the word "or" at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):

(k) deciding an application for a disclosure order under subsection 38(1.5).

(3) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent comprend bien les points énoncés au paragraphe (3.1), il doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné.

4. (1) L'alinéa 13(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque soit le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, soit plusieurs déclarations de culpabilité ont été prononcées contre lui dans le cadre de la présente loi, soit une infraction ayant comporté des sévices graves à la personne lui est reprochée, et lorsqu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) à f);

(2) Le paragraphe 13(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

f) autoriser la communication visée au paragraphe 38(1.5).

5. Le paragraphe 13.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 38(1.5).

Idem

1991, c. 43,
para. 35(a)

Idem

1991, ch. 43,
al. 35a)

6. (1) Paragraph 14(2)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) the results of an interview with
 - (i) the young person,
 - (ii) where reasonably possible, the par- 5 ents of the young person and,
 - (iii) where appropriate and reasonably possible, members of the young person's extended family;

(2) Subparagraphs 14(2)(c)(v) and (vi) of 10 the Act are replaced by the following:

- (v) the availability and appropriateness of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself or herself 15 of those services or facilities,
- (vi) the relationship between the young person and the young person's parents and the degree of control and influence of the parents over the young person and, 20 where appropriate and reasonably possible, the relationship between the young person and the young person's extended family and the degree of control and influence of the young person's extended 25 family over the young person, and

(3) Subsection 14(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the 30 following after paragraph (c):

- (d) such information as the provincial director considers relevant, including any recommendation that the provincial direc- 35 tor considers appropriate.

7. The heading before section 16 of the Act is replaced by the following:

TRANSFER

8. (1) Subsections 16(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:

16. (1) Subject to subsection (1.01), at any 40 time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an

6. (1) L'alinéa 14(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, celui d'une entrevue avec ses père et mère et, s'il y a 5 lieu et autant que possible, celui d'une entrevue avec des membres de sa famille étendue;

(2) Les sous-alinéas 14(2)c)(v) et (vi) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 10

- (v) l'existence de services communautaires et installations adaptés aux adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,
- (vi) les rapports entre l'adolescent et ses 15 père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui, et, s'il y a lieu et autant que possible, les rapports entre l'adolescent et les membres de sa famille 20 étendue ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

(3) Le paragraphe 14(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), 25 de ce qui suit :

- d) tout autre renseignement que le directeur provincial estime pertinent, y compris les recommandations que ce dernier croit op- 30 portun de faire.

7. L'intertitre précédant l'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RENVOI

8. (1) Les paragraphes 16(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

16. (1) Sous réserve du paragraphe (1.01), 35 dans les cas où un adolescent, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 553 du *Code*

indictable offence other than an offence referred to in section 553 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or an agent of the Attorney General, determine, in accordance with subsection (1.1), whether the young person should be proceeded against in ordinary court.

Trial in
ordinary court
for certain
offences

(1.01) Every young person against whom an information is laid who is alleged to have committed

- (a) first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*,
- (b) an offence under section 239 of the *Criminal Code* (attempt to commit murder),
- (c) an offence under section 232 or 234 of the *Criminal Code* (manslaughter), or
- (d) an offence under section 273 of the *Criminal Code* (aggravated sexual assault),

and who was sixteen or seventeen years of age at the time of the alleged commission of the offence shall be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence unless the youth court, on application by the young person, the young person's counsel or the Attorney General or an agent of the Attorney General, makes an order under subsection (1.04) or (1.05) or subparagraph (1.1)(a)(ii) that the young person should be proceeded against in youth court.

Making of
application

(1.02) An application to the youth court under subsection (1.01) must be made orally, in the presence of the other party to the proceedings, or in writing, with a notice served on the other party to the proceedings.

Where
application is
opposed

(1.03) Where the other party to the proceedings referred to in subsection (1.02) files a notice of opposition to the application with the youth court within twenty-one days after the making of the oral application, or the service of the notice referred to in that subsection, as the case may be, the youth court shall, in accordance with subsection (1.1), determine

criminel, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents doit, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant, décider, conformément au paragraphe (1.1), si l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement compétente.

(1.01) Dans le cas où il se voit imputer une infraction visée aux articles du *Code criminel* énumérés ci-dessous, qu'il aurait commise à l'âge de seize ou dix-sept ans, l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement compétente conformément aux règles normalement applicables en la matière, à moins que, sur sa demande, celle de son avocat ou celle du procureur général ou du représentant de celui-ci, le tribunal pour adolescents n'ordonne, en application des paragraphes (1.04) ou (1.05) ou de l'alinéa (1.1)a), que l'adolescent soit jugé par le tribunal :

- a) article 231 (meurtre au premier ou au deuxième degré);
- b) article 239 (tentative de meurtre);
- c) articles 232 ou 234 (homicide involontaire coupable);
- d) article 273 (agression sexuelle grave).

Procès devant
la juridiction
normalement
compétente

(1.02) La demande visée au paragraphe (1.01) doit être présentée, si elle est faite oralement, en présence de l'autre partie, et, si elle est faite par écrit, avec avis signifié à l'autre partie.

Demande

(1.03) Si, dans les vingt et un jours suivant la présentation de la demande orale ou de la signification de l'avis, selon le cas, l'autre partie dépose un avis d'opposition au tribunal pour adolescents, celui-ci doit décider si l'adolescent doit être jugé par le tribunal.

Opposition à
la demande

whether the young person should be proceeded against in youth court.

(1.04) Where the other party to the proceedings referred to in subsection (1.02) files a notice of non-opposition to the application with the youth court within the time referred to in subsection (1.03), the youth court shall order that the young person be proceeded against in youth court.

(1.05) Where the other party to the proceedings referred to in subsection (1.02) does not file a notice referred to in subsection (1.03) or (1.04) within the time referred to in subsection (1.03), the youth court shall order that the young person be proceeded against in youth court.

(1.06) The time referred to in subsections (1.03) to (1.05) may be extended by mutual agreement of the parties to the proceedings by filing a notice to that effect with the youth court.

(1.1) In making the determination referred to in subsection (1) or (1.03), the youth court, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, shall consider the interest of society, which includes the objectives of affording protection to the public and rehabilitation of the young person, and determine whether those objectives can be reconciled by the youth being under the jurisdiction of the youth court, and

(a) if the court is of the opinion that those objectives can be so reconciled, the court shall

(i) in the case of an application under subsection (1), refuse to make an order that the young person be proceeded against in ordinary court, and

(ii) in the case of an application under subsection (1.01), order that the young person be proceeded against in youth court; or

(b) if the court is of the opinion that those objectives cannot be so reconciled, protection of the public shall be paramount and the court shall

(i) in the case of an application under subsection (1), order that the young

(1.04) Si l'autre partie dépose, dans le délai mentionné au paragraphe (1.03), un avis de non-opposition au tribunal pour adolescents, celui-ci doit ordonner que l'adolescent soit jugé par le tribunal.

(1.05) Si l'autre partie ne dépose pas, dans le délai mentionné au paragraphe (1.03), l'avis visé à ce paragraphe ou au paragraphe (1.04), le tribunal pour adolescents doit ordonner que l'adolescent soit jugé par le tribunal.

(1.06) Les parties peuvent, d'un commun accord, proroger le délai mentionné au paragraphe (1.03) en déposant au tribunal pour adolescents un avis à cet effet.

(1.1) Pour prendre la décision visée aux paragraphes (1) ou (1.03), le tribunal pour adolescents, après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit tenir compte de l'intérêt de la société, notamment la protection du public et la réinsertion sociale de l'adolescent, et déterminer s'il est possible de concilier ces deux objectifs en plaçant celui-ci sous sa compétence; ainsi il doit :

a) s'il estime que cela est possible, refuser d'ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1) devant la juridiction normalement compétente, ou ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1.01) devant le tribunal pour adolescents;

b) s'il estime que cela n'est pas possible, la protection du public ayant priorité, ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1) devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière, ou refuser d'ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande

Where application is unopposed

Non-opposition à la demande

Deeming

Présomption

Time may be extended

Prorogation

Order

Ordonnance

	person be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence, and	présentée en vertu du paragraphe (1.01) devant le tribunal pour adolescents.	
	(ii) in the case of an application under subsection (1.01), refuse to make an order that the young person be proceeded against in youth court.		
Onus	(1.11) Where an application is made under subsection (1) or (1.01), the onus of satisfying the youth court of the matters referred to in subsection (1.1) rests with the applicant.	(1.11) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1.1) sont remplies.	Fardeau 5
	(2) The portion of subsection 16(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 16(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Considerations by youth court	(2) In making the determination referred to in subsection (1) or (1.03) in respect of a young person, a youth court shall take into account	(2) Pour prendre la décision visée aux paragraphes (1) ou (1.03) à l'égard d'un adolescent, le tribunal pour adolescents doit tenir compte des éléments suivants :	Éléments dont le tribunal pour adolescents doit tenir compte
	(3) Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Pre-disposition reports	(3) In making the determination referred to in subsection (1) or (1.03) in respect of a young person, a youth court shall consider a pre-disposition report.	(3) Pour prendre la décision visée aux paragraphes (1) ou (1.03) à l'égard d'un adolescent, le tribunal pour adolescents doit examiner le rapport prédécisionnel.	Rapport préalable à la décision 15
1992, c. 11, s. 2(3)	(4) Subsections 16(7) and (8) of the Act are replaced by the following:	(4) Les paragraphes 16(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1992, ch. 11, par. 2(3) 20
Effect of order	(7) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1), proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.	(7) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du paragraphe (1) entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.	Effet de l'ordonnance 25
Idem	(7.1) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1.01), the proceedings against the young person shall be in the youth court.	(7.1) Lorsqu'une ordonnance est prononcée sur le fondement du paragraphe (1.01), la poursuite doit être intentée devant le tribunal pour adolescents.	Idem 30
Jurisdiction of ordinary court limited	(8) Where a young person is proceeded against in ordinary court in respect of an offence by reason of	(8) Lorsqu'un adolescent est jugé par la juridiction normalement compétente en raison du paragraphe (1.01), si aucune demande n'a été présentée en vertu de ce paragraphe, ou par suite d'une décision visée à l'alinéa (1.1)b), la juridiction n'est compétente que pour connaître de l'infraction en cause ou d'une infraction incluse.	Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente 35
	(a) subsection (1.01), where no application is made under that subsection,		
	(b) an order made under subparagraph (1.1)(b)(i), or		
	(c) the refusal under subparagraph (1.1)(b)(ii) to make an order,		

that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

1992, c. 11,
s. 2(3)

9. Subsections 16.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Detention
pending
trial — young
person under
eighteen

16.1 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where a young person who is under the age of eighteen is to be proceeded against in ordinary court by reason of

(a) subsection 16(1.01), where no application is made under that subsection,

(b) an order under subparagraph 16(1.1)(b)(i), or

(c) the refusal under subparagraph 16(1.1)(b)(ii) to make an order,

and the young person is to be in custody pending the proceedings in that court, the young person shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless the youth court is satisfied, on application, that the young person, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, cannot be detained in a place of detention for young persons.

Detention
pending
trial — young
person over
eighteen

(2) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where a young person who is over the age of eighteen is to be proceeded against in ordinary court by reason of

(a) subsection 16(1.01), where no application is made under that subsection,

(b) an order under subparagraph 16(1.1)(b)(i), or

(c) the refusal under subparagraph 16(1.1)(b)(ii) to make an order,

and the young person is to be in custody pending the proceedings in that court, the young person shall be held in a place of detention for adults unless the youth court is satisfied, on application, that the young person, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, should be detained in a place of custody for young persons.

9. Les paragraphes 16.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 11,
par. 2(3)

Détention :
adolescent de
moins de
dix-huit ans

16.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de moins de dix-huit ans qui doit être jugé par la juridiction normalement compétente en raison du paragraphe 16(1.01), si aucune demande n'est présentée en vertu de ce paragraphe, ou par suite d'une décision visée à l'alinéa 16(1.1)b), et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge 15 du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, ne peut être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents. 20

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de plus de dix-huit ans qui doit être jugé par la juridiction normalement compétente en raison du paragraphe 16(1.01), si aucune demande n'est présentée en vertu de ce paragraphe, ou par suite d'une décision visée à l'alinéa 16(1.1)b), et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adultes, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents. 35

Détention :
adolescent de
plus de
dix-huit ans

1992, c. 11,
s. 2(3)

10. The portion of subsection 16.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

16.2 (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where a young person who is proceeded against in ordinary court by reason of subsection 16(1.01), where no application is made under that subsection, or by reason of an order under subparagraph 16(1.1)(b)(i) or the refusal under subparagraph 16(1.1)(b)(ii) to make an order, is convicted and sentenced to imprisonment, the court shall, after affording the young person, the parents of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, order that the young person serve any portion of the imprisonment in

11. The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

17. (1) Where a youth court hears an application for a transfer under section 16, it shall

12. (1) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Where a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence or pleads guilty but the youth court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall, subject to subsection (4), proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Notwithstanding section 5, where a young person is charged with having committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the youth court, before proceeding with the trial, shall ask the young person to elect to be tried by a youth court

10. Le passage du paragraphe 16.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

16.2 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, en cas de renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente en raison du paragraphe 16(1.01), si aucune demande n'est présentée en vertu de ce paragraphe, ou par suite d'une décision visée à l'alinéa 16(1.1)b), de déclaration de culpabilité et de condamnation à l'emprisonnement de celui-ci, la juridiction doit, après avoir donné la possibilité de présenter des observations à l'adolescent, à ses parents, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux, ordonner que l'adolescent purge toute partie de sa peine :

11. Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

17. (1) Le tribunal pour adolescents, saisi conformément à l'article 16 d'une demande de renvoi, doit :

12. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque l'adolescent accusé d'une infraction plaide non coupable ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit, sous réserve du paragraphe (4), suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Par dérogation à l'article 5, lorsqu'un adolescent est accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents lui demande, avant le procès, de décider s'il choisit d'être jugé soit par un juge du tribunal pour adolescents, soit par un juge d'une cour

1992, ch. 11,
par 2(3)Placement
après
condamna-
tionInterdiction
de publier les
éléments
d'information
présentés à
l'audienceL.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 13Cas où
l'adolescent
plaide non
coupableChoix en cas
de meurtrePlacement on
conviction by
ordinary courtOrder
restricting
publication of
information
presented at
transfer
hearingR.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 13Where young
person pleads
not guiltyElection —
offence of
murder

judge alone or by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and where a young person elects to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, the young person shall be dealt with as 5 provided in this Act.

Where no election made

(5) Notwithstanding section 5, where an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury and dealt with as provided for in this Act. 10

Preliminary inquiry

(5.1) Where a young person elects or is deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction 15 with a jury, the youth court shall conduct a preliminary inquiry and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be before a judge of the superior court of criminal jurisdiction with a 20 jury.

Preliminary inquiry provisions of Criminal Code

(5.2) A preliminary inquiry referred to in subsection (5.1) shall be conducted in accordance with the provisions of Part XVIII of the *Criminal Code*, except to the extent that they 25 are inconsistent with this Act.

Parts XIX and XX of the Criminal Code

(6) Proceedings under this Act before a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury shall be conducted, with such modifications as the circumstances require, in 30 accordance with the provisions of Parts XIX and XX of the *Criminal Code*, except that

(a) the provisions of this Act respecting the protection of privacy of young persons prevail over the provisions of the *Criminal Code*; and 35

(b) the young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court pursuant to subsection 650(2) of the *Criminal Code*. 40

13. (1) Subsection 20(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) by order direct that the young person be discharged on such conditions as the 45 court considers appropriate;

supérieure de juridiction criminelle et un jury; s'il choisit d'être jugé par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury, la présente loi est celle qui lui est applicable.

(5) Par dérogation à l'article 5, l'adolescent est réputé, à défaut de choix, avoir choisi d'être jugé par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury, auquel cas la présente loi est celle qui lui est applicable. 5

Défaut d'exercice du choix

(5.1) Lorsque l'adolescent a choisi ou est 10 réputé avoir choisi d'être jugé par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury, le tribunal pour adolescents tient une enquête préliminaire; dans le cas où il est renvoyé pour subir son procès, le procès a lieu 15 devant celle-ci.

Enquête préliminaire

(5.2) L'enquête préliminaire est régie, dans la mesure où elles sont compatibles avec celles de la présente loi, par les dispositions de la partie XVIII du *Code criminel*. 20

Application des dispositions du *Code criminel* relatives à l'enquête préliminaire

(6) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury sont régies par les dispositions des parties XIX et XX du *Code criminel*, avec les adaptations 25 de circonstance, sauf que :

Application des parties XIX et XX du *Code criminel*

a) les dispositions de la présente loi relatives à la protection de la vie privée des adolescents l'emportent sur les dispositions du *Code criminel*; 30

b) l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat si le tribunal le fait éloigner en application du paragraphe 650(2) du *Code criminel*.

13. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) la libération, décrétée par ordonnance, aux conditions que le tribunal estime indiquées; 40

(2) Paragraph 20(1)(i) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 20(1)(k.1) of the Act is replaced by the following:

(k.1) order the young person to serve a 5 disposition not to exceed

(i) in the case of first degree murder, ten years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that 10 shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed six years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the commu- 15 nity in accordance with section 26.2, and

(ii) in the case of second degree murder, seven years comprised of

(A) a committal to custody, to be 20 served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed four years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional 25 supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; and

(4) Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed 35 three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions 40 shall not exceed ten years in the case of first degree murder, or seven years in the case of second degree murder.

(5) Paragraph 20(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where

(2) L'alinéa 20(1)i) de la même loi est abrogé.

(3) L'alinéa 20(1)k.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k.1) l'imposition par ordonnance : 5

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré, d'une peine maximale de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de 10 six ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2, 15

(ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine maximale de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de 20 quatre ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2; 25

(4) Le paragraphe 20(4) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un 30 adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de 35 l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans. 40

(5) L'alinéa 20(4.1)c) de la même loi est 45 remplacé par ce qui suit :

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf

1992, c. 11, s. 3(2)

1992, ch. 11, par. 3(2)

1992, c. 11, s. 3(3)

1992, ch. 11, par. 3(3)

Combined duration of dispositions

Durée totale des décisions

1992, c. 11, s. 3(4)

1992, ch. 11, par. 3(4)

the offence is, or one of the previous offences was,

- (i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed ten years, or
- (ii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed seven years.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 187 (Sch. V, item 7(1))

Application of Part XXIII of *Criminal Code*

(6) Subsection 20(8) of the Act is replaced by the following:

(8) Part XXIII of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for subsections 735(1.1) to (1.4), 736(2) and (4), and 738(4) and sections 749, 750 and 751, which provisions apply with such modifications as the circumstances require.

14. Section 22 of the Act is repealed.

15. (1) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) In making a determination under subsection (1), the youth court shall take the following into account:

- (a) that an order of custody shall not be used as a substitute for appropriate child protection, health and other social measures;
- (b) that a young person who commits an offence that does not involve serious personal injury should be held accountable to the victim and to society through non-custodial dispositions whenever appropriate;
- (c) that custody shall only be imposed when all available alternatives to custody that are reasonable in the circumstances have been considered.

dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

(6) Le paragraphe 20(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) La partie XXIII du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les paragraphes 735(1.1) à (1.4), 736(2) et (4) et 738(4) et les articles 749, 750 et 751 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

14. L'article 22 de la même loi est abrogé.

15. (1) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour prendre sa décision, le tribunal pour adolescents doit tenir compte des facteurs suivants :

- a) l'ordonnance de placement sous garde ne doit pas se substituer à des services de santé ou d'aide à la jeunesse ou à d'autres mesures sociales plus appropriés;
- b) l'adolescent qui a commis une infraction ne comportant pas des sévices graves à la personne doit assumer la responsabilité de ses actes à l'égard de la victime et de la société dans le cadre de décisions ne comportant pas le placement sous garde lorsque cela convient;
- c) le placement sous garde ne doit être imposé que lorsque toutes les mesures, raisonnables dans les circonstances, de substitution à la garde ont été envisagées.

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 187, ann. V, par. 7(1)

Application de la partie XXIII du *Code criminel*

Facteurs

Factors

(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Reasons

(4) Where the youth court makes a disposition in respect of a young person under paragraph 20(1)(k), the youth court shall state the reasons why any other disposition or dispositions under subsection 20(1), without the disposition under paragraph 20(1)(k), would not have been adequate.

R.S., c. 24
(2nd Suppl.), s.
17; 1992, c.
11, s. 4

Youth court to
specify type
of custody

16. Subsections 24.1(2) to (4) of the Act 10 are replaced by the following:

(2) Subject to subsection (3), where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or makes an order under subsection 26.1(1) or 15 paragraph 26.6(2)(b), it shall specify in the order whether the custody is to be open custody or secure custody.

Provincial
director to
specify level
of custody

(3) In a province in which the Lieutenant Governor in Council has designated the 20 provincial director to determine the level of custody, the provincial director shall, where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or an order is made under subsection 26.1(1) or para- 25 graph 26.6(2)(b), specify whether the young person shall be placed in open custody or secure custody.

Factors

(4) In deciding whether a young person shall be placed in open custody or secure 30 custody, the youth court or the provincial director shall take into account the following factors:

(a) that a young person should be placed in a level of custody involving the least degree 35 of containment and restraint, having regard to

(i) the seriousness of the offence in respect of which the young person was committed to custody and the circum- 40 stances in which that offence was committed,

(ii) the needs and circumstances of the young person, including proximity to family, school, employment and support 45 services,

(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 20(1)k) doit donner les motifs pour 5 lesquels les décisions visées au paragraphe 20(1), exception faite de cet alinéa, ne conviennent pas en l'espèce.

Décision
motivée

16. Les paragraphes 24.1(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 10

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque le tribunal pour adolescents rend une ordonnance de placement sous garde en application des alinéas 20(1)k) ou k.1) ou lorsqu'il rend une ordonnance en application du paragraphe 15 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b), la mention du type de garde imposé est indiquée : en milieu ouvert ou en milieu fermé.

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 17; 1992,
ch. 11, art. 4

Cas où le
tribunal fixe
le type de
garde

(3) Le directeur provincial, dans le cas d'une province où le lieutenant-gouverneur 20 conseil lui en a attribué la compétence, fixe le type de garde — en milieu ouvert ou en milieu fermé — à imposer à l'adolescent placé sous garde en application des alinéas 20(1)k) ou k.1) ou sous le régime d'une ordonnance 25 rendue en application du paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b).

Cas où le
directeur
provincial
fixe le type
de garde

(4) Il est tenu compte des facteurs suivants pour décider si le type de garde imposé est en milieu ouvert ou en milieu fermé : 30

a) le type de garde imposé à l'adolescent doit constituer un minimum d'interférence et d'internement compte tenu de la gravité de l'infraction et des circonstances dans lesquelles celle-ci a été commise, des 35 besoins de l'adolescent et de sa situation personnelle — notamment proximité de la famille, d'une école, d'un emploi et de services sociaux —, de la sécurité des autres adolescents sous garde et de l'intérêt 40 de la société;

b) le type de garde doit permettre la meilleure adéquation possible entre le programme, d'une part, et les besoins et la

Facteurs à
considérer

(iii) the safety of other young persons in custody, and

(iv) the interests of society;

(b) that the level of custody should allow for the best possible match of programs to the young person's needs and behaviour, having regard to the findings of any assessment in respect of the young person;

(c) the likelihood of escape if the young person is placed in open custody; and

(d) the recommendations, if any, of the youth court or the provincial director, as the case may be.

conduite de l'adolescent, d'autre part, compte tenu des résultats de son évaluation;

c) les risques d'évasion si l'adolescent est placé en milieu ouvert;

d) la recommandation, le cas échéant, du tribunal pour adolescents ou du directeur provincial, selon le cas.

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 17

17. (1) Subsection 24.2(1) of the Act is replaced by the following:

24.2 (1) Subject to this section and sections 24.3 and 24.5, a young person who is committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified pursuant to subsection 24.1(2) or (3), at such place or facility as the provincial director may specify.

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 17

(2) Subsections 24.2(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

(7) No young person who is committed to secure custody pursuant to subsection 24.1(2) may be transferred to a place or facility of open custody except in accordance with sections 28 to 31.

No transfer to
secure
custody —
youth court

(8) Subject to subsection (9), no young person who is committed to open custody pursuant to subsection 24.1(2) may be transferred to a place or facility of secure custody.

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 17

(3) The portion of subsection 24.2(9) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(9) Where a young person is placed in open custody pursuant to subsection 24.1(2), the provincial director may transfer the young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days if

Exception —
transfer to
secure
custody —
youth court

17. (1) Le paragraphe 24.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

24.2 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 24.3 et 24.5, l'adolescent placé sous garde doit être envoyé en milieu ouvert ou fermé, selon la mention prévue en application des paragraphes 24.1(2) ou (3), au lieu ou à l'établissement fixé par le directeur provincial.

(2) Les paragraphes 24.2(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(7) L'adolescent placé en milieu fermé en application du paragraphe 24.1(2) ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert que conformément aux articles 28 à 31.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'adolescent placé en milieu ouvert en application du paragraphe 24.1(2) ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu fermé.

(3) Le passage du paragraphe 24.2(9) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(9) Le directeur provincial peut, dans le cas où l'adolescent est placé en milieu ouvert en application du paragraphe 24.1(2), le transférer d'un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou établissement de garde en milieu fermé pour une période maximale de quinze jours si :

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 17

Lieu de garde

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 17

Transfère-
ment en
milieu
ouvert —
tribunal pour
adolescents

Non-
transfère-
ment en
milieu
fermé —
tribunal pour
adolescents

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 17

Exception —
transfère-
ment en
milieu
fermé —
tribunal pour
adolescents

(4) Section 24.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

(4) L'article 24.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Transfer to open custody — provincial director

(10) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby.

(10) Le directeur provincial peut transférer l'adolescent d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou un établissement de garde en milieu ouvert lorsqu'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt de la société et qu'elle répond aux besoins de l'adolescent.

Transfère-
ment en
milieu
ouvert —
directeur
provincial

Transfer to secure custody — provincial director

(11) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby

(11) Après avoir pris en considération les facteurs prévus au paragraphe 24.1(4) et avoir constaté qu'il y a eu changement important dans la situation matérielle de l'adolescent depuis le placement sous garde de celui-ci, le directeur provincial peut transférer l'adolescent d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou un établissement de garde en milieu fermé lorsqu'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt de la société et qu'elle répond aux besoins de l'adolescent.

Transfère-
ment en
milieu
fermé —
directeur
provincial

Notice

(12) The provincial director shall cause a notice in writing of the decision to transfer a young person under subsection (11) to be given to the young person and the young person's parents and set out in that notice the reasons for the transfer.

(12) Le directeur provincial fait donner un avis écrit exposant les motifs de la décision prise en application du paragraphe (11) à l'adolescent et à ses père et mère.

Avis

Where application for review is made

(13) Where an application for review under section 28.1 of a transfer under subsection (11) is made to a youth court,

(13) Lorsque l'examen de la décision prise en application du paragraphe (11) est demandé en vertu de l'article 28.1, le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence de règle, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent et à ses père et mère, et, une fois l'avis donné, le tribunal examine sans délai la décision.

Demande
d'examen

Interim custody

(14) Where an application for review under section 28.1 of a transfer under subsection (11) is made to a youth court, the young person shall remain in a place or facility of secure custody until the review is heard by the youth court unless the provincial director directs otherwise.

(14) Lorsque l'examen de la décision prise en application du paragraphe (11) est demandé en vertu de l'article 28.1, l'adolescent demeure en milieu fermé jusqu'à l'audition de la demande, à moins que le directeur provincial n'en décide autrement.

Maintien de
l'adolescent
en milieu
fermé

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 17

Consecutive
dispositions of
custody

Concurrent
dispositions of
custody

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 18

Transfer of
disposition

1992, c. 11,
s. 6

Interpro-
vincial
arrangements
for probation
or custody

18. Section 24.3 of the Act is replaced by the following:

24.3 (1) Where a young person is committed to open custody and secure custody pursuant to subsection 24.1(2), any portions of which dispositions are to be served consecutively, the disposition of secure custody shall be served first without regard to the order in which the dispositions were imposed.

(2) Where a young person is committed to open custody and secure custody pursuant to subsection 24.1(2), any portions of which dispositions are to be served concurrently, the concurrent portions of the dispositions shall be served in secure custody.

19. Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

25. (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(b) to (g) or paragraph 20(1)(j) or (l) in respect of a young person and the young person or a parent with whom the young person resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth court that made the disposition, whether in the same or in another province, a youth court judge in the territorial division in which the disposition was made may, on the application of the Attorney General or an agent of the Attorney General or on the application of the young person or the young person's parent with the consent of the Attorney General or an agent of the Attorney General, transfer the disposition and such portion of the record of the case as is appropriate to a youth court in the other territorial division, and all subsequent proceedings relating to the case shall thereafter be carried out and enforced by that court.

20. Subsection 25.1(1) of the Act is replaced by the following:

25.1 (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(j) to (k.1) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any other province pursuant to any agreement that may have been made between those provinces.

18. L'article 24.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

24.3 (1) Dans le cas où, en application du paragraphe 24.1(2), des décisions comportent des périodes de placement consécutives à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit d'abord être placé en milieu fermé indépendamment de l'ordre des décisions.

(2) Dans le cas où, en application du paragraphe 24.1(2), des décisions comportent des périodes de placement concurrentes à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit les purger en milieu fermé.

19. Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25. (1) Lorsque l'adolescent a fait l'objet d'une décision en vertu des alinéas 20(1)b) à g) ou 20(1)j) ou l) et que l'adolescent ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a rendu la décision — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la décision a été rendue peut, sur demande du procureur général ou de son représentant ou sur demande de l'adolescent ou de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général ou de son représentant, transférer la décision et la partie pertinente du dossier au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

20. Le paragraphe 25.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25.1 (1) La décision prise en vertu des alinéas 20(1)j) à k.1) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 17

Décisions
comportant
des durées
consécutives

Concurrence
des décisions
comportant la
garde

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 18

Changement
de ressort

1992, ch. 11,
art. 6

Accords
interpro-
vinciaux
relatifs à la
probation ou
à la garde

21. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(1.2) An appeal involving one or more indictable offences and one or more summary conviction offences that are tried jointly or in respect of which dispositions are jointly made lies under this Act in accordance with Part XXI of the *Criminal Code*, which applies with such modifications as the circumstances require.

22. (1) Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made under subsection 20(1) in respect of an offence, the provincial director may, on the provincial director's own initiative, and shall, on the request of the young person, the young person's parent or the Attorney General or an agent of the Attorney General, on any of the grounds set out in subsection (4), cause the young person to be brought before a youth court

(a) where the committal to custody is for a period not exceeding one year, once at any time after the expiration of the greater of

(i) thirty days after the date of the disposition made under subsection 20(1) in respect of the offence, and

(ii) one third of the period of the disposition made under subsection 20(1) in respect of the offence, and

(b) where the committal to custody is for a period exceeding one year, at any time after six months after the date of the most recent disposition made in respect of the offence,

or, with leave of a youth court judge, at any other time, and where a youth court is satisfied that there are grounds for the review under subsection (4), the court shall review the disposition.

21. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(1.2) Il peut être interjeté appel des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire qui ont été jugés conjointement et des décisions conjointes y afférentes, conformément à la partie XXI du *Code criminel*, laquelle s'applique compte tenu des adaptations de circonstance.

22. (1) Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'un adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision prononcée en vertu du paragraphe 20(1), le directeur provincial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande fondée sur l'un des motifs visés au paragraphe (4) et présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général ou le représentant de celui-ci, faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la décision de placement sous garde, devant le tribunal pour adolescents :

a) s'il est placé sous garde pour une période maximale d'un an, une seule fois, n'importe quand après un délai de trente jours suivant la décision prononcée en vertu du paragraphe 20(1) relativement à l'infraction ou, si cette période est plus longue, après l'expiration du tiers de la période prévue par la décision prononcée en vertu de ce paragraphe relativement à l'infraction, à moins que, à tout autre moment, un juge du tribunal pour adolescents ne permette qu'il soit amené devant le tribunal;

b) s'il est placé sous garde pour une période de plus d'un an, n'importe quand à compter de l'expiration d'un délai de six mois depuis la date de la dernière décision relative à l'infraction, à moins que, à tout autre moment, un juge du tribunal pour adolescents ne permette qu'il soit amené devant le tribunal.

S'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (4), le tribunal procède à l'examen de la décision.

Appeals where offences are tried jointly

Optional review of disposition involving custody

Appel en cas de jugement conjoint ou de décisions conjointes

Examen des décisions comportant le placement sous garde

(2) Subsection 28(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) on the ground that the opportunities for rehabilitation are now greater in the community; or

(3) Paragraphs 28(17)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) where the young person is in secure custody pursuant to subsection 24.1(2), by order direct that the young person be placed in open custody; or

(c) release the young person from custody and place the young person

(i) on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which the young person was committed to custody, or

(ii) under conditional supervision in accordance with the procedure set out in section 26.2, with such modifications as the circumstances require, for a period not exceeding the remainder of the disposition the young person is then serving.

23. The Act is amended by adding the following after section 28:

28.1 (1) Where a young person is placed in secure custody pursuant to subsection 24.1(3) or transferred to secure custody pursuant to subsection 24.2(11), the youth court shall review the level of custody if an application therefor is made by the young person or the young person's parent.

(2) The youth court shall, before conducting a review under this section, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out the reasons for the placement or transfer.

(3) The provisions of subsections 14(4) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the report referred to in subsection (2), and the provi-

(2) Le paragraphe 28(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) le fait que les possibilités de réinsertion sociale sont maintenant plus grandes au sein de la collectivité;

(3) Les alinéas 28(17)(b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) soit décréter, par ordonnance, que l'adolescent placé en garde fermée en application du paragraphe 24.1(2) soit placé en garde ouverte;

c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23 pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde ou le mettre en liberté sous condition conformément aux règles établies à l'article 26.2, compte tenu des adaptations de circonstance, pour une période ne dépassant pas le reliquat de sa peine.

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

28.1 (1) Lorsqu'un adolescent est placé en milieu fermé en application du paragraphe 24.1(3) ou qu'il est transféré en milieu fermé en application du paragraphe 24.2(11), le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent ou par ses père ou mère, procéder à l'examen de la mesure en question.

(2) Avant de procéder à l'examen visé au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui soumettre un rapport exposant les motifs sur lesquels est fondée la mesure en question.

(3) Les paragraphes 14(4) à (10) et les paragraphes 28(11) à (16) s'appliquent respectivement au rapport visé au paragraphe (2) et à l'examen effectué en vertu du présent

1992, ch. 11,
art. 8

Demande
d'examen du
type de garde

Rapport

Dispositions
applicables

1992, c. 11,
s. 8

Application to
court for
review of
level of
custody

Report

Provisions
apply

sions of subsections 28(11) to (16) apply, with such modifications as the circumstances require, to every review under this section.

(4) Where the youth court conducts a review under this section, it may, after affording the young person, the young person's parents and the provincial director an opportunity to be heard, confirm or alter the level of custody, having regard to the needs of the young person and the interests of society.

(5) A decision of the youth court on a review under this section in respect of any particular placement or transfer is, subject to any subsequent order made pursuant to a review under section 28 or 29, final.

24. (1) Paragraph 29(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) be transferred from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody, where the young person is held in a place or facility of secure custody pursuant to subsection 24.1(2), or

(2) Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Subject to subsection (4), subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.

(3) Subsection 29(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

and, for greater certainty, an order or direction under this subsection may be made without a hearing.

25. Paragraph 35(1)(b) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) attend an out-patient treatment program or other program that provides services that are suitable to addressing the young person's needs.

article, compte tenu des adaptations de circonstance.

(4) Au terme de l'examen, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au directeur provincial, confirmer la mesure ou modifier le type de garde, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société.

(5) Sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu des articles 28 ou 29, la décision est définitive.

24. (1) L'alinéa 29(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le transfèrement de celui-ci d'un lieu ou établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert, lorsqu'il est sous garde en milieu fermé en application du paragraphe 24.1(2);

(2) Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) devra être donné au directeur provincial.

(3) Le paragraphe 29(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

Il est entendu que les mesures — ordonnances et déterminations — peuvent être prises sans qu'il y ait d'audition.

25. L'alinéa 35(1)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) soit suivre un traitement externe ou prendre part à un autre type de programme offrant des services adaptés à ses besoins.

Decision of the youth court

Decision is final

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 22(1)

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 40

Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply

Décision du tribunal

Décision définitive

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), par. 22(1)

L.R., ch. 1 (4^e suppl.), art. 40

Application des paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17)

26. Paragraph 36(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) all the dispositions made under this Act in respect of the offence, and all terms of those dispositions, have ceased to have effect, 5

27. (1) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(1.11) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information by the provincial director or a youth worker where the disclosure is necessary for procuring information that relates to the preparation of any report required by this Act.

(1.12) No person to whom information is disclosed pursuant to subsection (1.11) shall disclose that information to any other person unless the disclosure is necessary for the purpose of preparing the report for which the information was disclosed. 15 20

(1.13) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information to any professional or other person engaged in the supervision or care of a young person, including the representative of any school board or school or any other educational or training institution, by the provincial director, a youth worker, a peace officer or any other person engaged in the provision of services to young persons where the disclosure is necessary 25 30

(a) to ensure compliance by the young person with an authorization pursuant to section 35 or an order of any court concerning bail, probation or conditional supervision; or 35

(b) to ensure the safety of staff, students or other persons, as the case may be.

(1.14) No person to whom information is disclosed pursuant to subsection (1.13) shall disclose that information to any other person unless the disclosure is necessary for a purpose referred to in that subsection. 40

26. L'alinéa 36(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les décisions, ainsi que toutes leurs conditions, rendues sous le régime de la présente loi à l'occasion de l'infraction ont cessé de produire leurs effets. 5

27. (1) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(1.11) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la communication de renseignements par un directeur provincial ou un délégué à la jeunesse lorsqu'il est nécessaire de les communiquer pour obtenir des renseignements utiles à la préparation d'un rapport prévu par la présente loi. 10 15

(1.12) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.11), à moins que leur communication ne soit nécessaire pour établir le rapport pour lequel ils sont communiqués. 20

(1.13) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la communication de renseignements faite par un directeur provincial, un délégué à la jeunesse, un agent de la paix ou toute autre personne qui fournit des services aux adolescents lorsqu'elle est destinée à un professionnel ou toute autre personne chargée de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, notamment au représentant d'une commission scolaire, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement ou de formation, en vue : 25 30

a) de faire en sorte que l'adolescent se conforme à toute décision rendue par un tribunal relativement à sa mise en liberté, à sa probation, à sa liberté sous condition ou à toute autorisation visée à l'article 35; 35

b) d'assurer la sécurité du personnel, des étudiants ou d'autres personnes, selon le cas. 40

(1.14) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.13), à moins que leur communication ne soit nécessaire à l'une des fins mentionnées à ce paragraphe. 45

Preparation of reports

No subsequent disclosure

Schools and others

No subsequent disclosure

Préparation de rapports

Interdiction de communiquer les renseignements

Écoles et autres institutions

Interdiction de communiquer les renseignements

Information to
be kept
separate

(1.15) Any person to whom information is disclosed pursuant to subsections (1.13) and (1.14) shall

(a) keep the information separate from any other record of the young person to whom the information relates;

(b) subject to subsection (1.14), ensure that no other person has access to the information; and

(c) destroy the information when the information is no longer required for the purpose for which it was disclosed.

(2) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):

(1.5) The youth court may, on the application of the provincial director, the Attorney General or an agent of the Attorney General or a peace officer, make an order permitting the applicant to disclose to such person or persons as are specified by the court such information about a young person as is specified if the court is satisfied that the disclosure is necessary, having regard to the following:

(a) the young person has been found guilty of an offence involving serious personal injury;

(b) the young person poses a risk of serious harm to persons; and

(c) the disclosure of the information is relevant to the avoidance of that risk.

(1.6) Subject to subsection (1.7), before making an order under subsection (1.5), the youth court shall afford the young person, the young person's parents, the Attorney General or an agent of the Attorney General an opportunity to be heard.

(1.7) An application under subsection (1.5) may be made *ex parte* by the Attorney General or an agent of the Attorney General where the youth court is satisfied that reasonable efforts have been made to locate the young person and that those efforts have not been successful.

Disclosure
with court
order

Opportunity
to be heard

Ex parte
application

(1.15) Toute personne à qui sont communiqués des renseignements en application des paragraphes (1.13) et (1.14) doit :

a) les conserver sans les joindre au dossier scolaire de l'adolescent auquel ils se rapportent;

b) veiller à ce qu'aucune autre personne n'y ait accès, sous réserve du paragraphe (1.14);

c) les détruire dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins auxquelles ils ont été communiqués.

(2) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :

(1.5) À leur demande, le tribunal pour adolescents peut autoriser, par ordonnance, le directeur provincial, le procureur général ou son représentant ou un agent de la paix à communiquer aux personnes qui y sont mentionnées les renseignements sur l'adolescent qui y sont précisés s'il est convaincu que la communication est nécessaire, compte tenu des facteurs suivants :

a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction comportant des lésions corporelles graves;

b) l'adolescent pourrait causer un tort considérable à autrui;

c) la communication vise à empêcher l'adolescent de causer un tel tort.

(1.6) Sous réserve du paragraphe (1.7), le tribunal pour adolescents donne, avant de prendre sa décision, l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général ou au représentant de celui-ci.

(1.7) La demande visée au paragraphe (1.5) peut être présentée *ex parte* par le procureur général ou son représentant si le tribunal pour adolescents est convaincu que des mesures raisonnables ont été prises pour trouver l'adolescent et qu'elles ont été infructueuses.

Renseignements
conservés à
part

Autorisation
du tribunal

Audition

Demande *ex
parte*

Time limit

(1.8) No information may be disclosed pursuant to subsection (1.5) after the record to which the information relates ceases to be available for inspection under subsection 45(1).

(3) The portion of subsection 38(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Every one who contravenes subsection (1), (1.12), (1.14) or (1.15)

Contra-
ventionR.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 31Records in
central
repository

28. Section 41 of the Act is replaced by the following:

41. (1) A record of any offence that a young person has been charged with having committed may, where the offence is an offence in respect of which an adult may be subjected to any measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act*, be kept in such central repository as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records on offenders or keeping records for the identification of offenders.

(2) Where a young person is charged with 25 having committed an offence referred to in subsection (1), the police force responsible for the investigation of the offence may provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints, palm- 30 prints or photographs and any other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* taken of, or applied in respect of, the young person by or on behalf of the police force, for inclusion in 35 any central repository designated pursuant to subsection (1).

(3) Where a young person is found guilty of an offence referred to in subsection (1), the police force responsible for the investigation 40 of the offence shall provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints, palmprints or photographs and any other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* taken of, or applied in respect of, the 45 young person by or on behalf of the police

Police force
may provide
recordPolice force
shall provide
record

(1.8) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.5) après que le dossier auquel ils se rapportent n'est plus accessible pour consultation en 5 vertu du paragraphe 45(1).

Délai

(3) Le passage du paragraphe 38(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque contrevient aux dispositions 10 des paragraphes (1), (1.12), (1.14) ou (1.15) 10 commet :

Contra-
vention

28. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 31Répertoire
central

41. (1) Le dossier relatif à l'infraction dont un adolescent a été inculpé peut, dans les cas 15 où un adulte l'ayant commise aurait pu être soumis aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels*, être déposé à tout répertoire central désigné par le commissaire de la Gendarmerie 20 royale du Canada aux fins de conservation, soit d'antécédents criminels ou dossiers sur des contrevenants, soit des renseignements permettant de les identifier.

(2) Lorsqu'un adolescent est inculpé d'une 25 infraction visée au paragraphe (1), le corps de police qui a mené l'enquête peut déposer à tout répertoire central désigné en application de ce paragraphe le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une 30 reproduction des empreintes digitales ou palmaires, de toute photographie et du résultat des mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* effectuées par le corps de police ou pour le 35 compte de celui-ci.

Dépôt du
dossier de
police

(3) Lorsqu'un adolescent a été déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), le corps de police qui a mené l'enquête est tenu de déposer à tout répertoire central 40 désigné en application de ce paragraphe le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou palmaires, de toute photographie ou du résultat des mensurations 45 et autres opérations prévues par la *Loi sur*

Dépôt du
dossier de
police

force, for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

29. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:

(2) No fingerprints, palmprints or photograph or any other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* shall be taken of, or applied in respect of, a young person who is charged with having committed an offence except in the circumstances in which an adult may, under that Act, be subjected to the measurements, processes and operations referred to in that Act.

30. (1) Paragraph 44.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) counsel acting on behalf of the young person, or any representative of that counsel;

(2) Paragraph 44.1(1)(f) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) for the purpose of investigating any offence that another person is suspected on reasonable grounds of having committed against the young person while the young person is, or was, serving a disposition, or

(iv) for any other law enforcement purpose;

31. (1) The portion of subsection 45(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

45. (1) Subject to sections 45.01, 45.1 and 45.2, records kept pursuant to sections 40 to 43 may not be made available for inspection under section 44.1 or 44.2 in the following circumstances:

(2) Paragraphs 45(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

(d.1) where the young person is found guilty of the offence and the disposition is an absolute discharge, on the expiration of one year after the young person is found guilty;

l'identification des criminels effectuées par le corps de police ou pour le compte de celui-ci.

29. Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou palmaires, de procéder aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut y être soumis en vertu de cette loi.

30. (1) L'alinéa 44.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

(2) L'alinéa 44.1(1)f) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) en vue d'enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine,

(iv) en vue d'appliquer la loi;

31. (1) Le passage du paragraphe 45(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

45. (1) Sous réserve des articles 45.01, 45.1 et 45.2, l'accès pour consultation prévu par les articles 44.1 ou 44.2 ne peut, dans les circonstances suivantes, être donné relativement aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 :

(2) Les alinéas 45(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d.1) l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et libéré inconditionnellement, à l'expiration d'une année suivant la déclaration de culpabilité;

Limitation

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 34R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 35Non-
disclosureR.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 35

5 Restriction

L.R., ch. 24
(2^e suppl.)
art. 34L.R., ch. 24
(2^e suppl.)
art. 35Non-commu-
nicationL.R., ch. 24,
(2^e suppl.)
art. 35

(d.2) where the young person is found guilty of the offence and the disposition is a conditional discharge, on the expiration of three years after the young person is found guilty;

(e) subject to paragraph (g), where the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, on the expiration of three years after all dispositions made in respect of that offence;

(f) subject to paragraph (g), where the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, on the expiration of five years after all dispositions made in respect of that offence; and

(g) where, before the expiration of the period referred to in paragraph (e) or (f), the young person is, as a young person, found guilty of

(i) a subsequent summary conviction offence, on the expiration of three years after all dispositions made in respect of that offence have been completed, and

(ii) a subsequent indictable offence, five years after all dispositions made in respect of that offence have been completed.

(3) Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), 30 when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of any record kept pursuant to section 41, the record shall be destroyed forthwith.

(2.1) Where a special records repository has 35 been established pursuant to subsection 45.02(1), all records in the central repository referred to in subsection 41(1) that relate to a conviction for first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* or an offence referred to in the schedule shall, when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of the records, be transferred to that special records repository. 45

d.2) l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et libéré sous condition, à l'expiration de trois ans suivant la déclaration de culpabilité;

e) sous réserve de l'alinéa g), l'adolescent 5 est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à l'expiration de trois ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cette infraction; 10

f) sous réserve de l'alinéa g), l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, à l'expiration de cinq ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cet acte criminel; 15

g) au cours de la période visée aux alinéas e) ou f), l'adolescent est déclaré coupable :

(i) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 20 sommaire, à l'expiration de trois ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cette infraction,

(i) soit d'un acte criminel, à l'expiration de cinq ans suivant l'exécution complète 25 des décisions relatives à cet acte criminel.

(3) Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dès que les circonstances énoncées au 30 paragraphe (1) s'appliquent à un dossier tenu en vertu de l'article 41, celui-ci doit, sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), être détruit sans délai.

(2.1) Les dossiers du répertoire visé au 35 paragraphe 41(1) qui se rapportent aux condamnations pour meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* et aux condamnations pour une infraction visée à l'annexe doivent être trans-40 férés, dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent, au répertoire spécial constitué en application de l'article 45.02.

R.S., c. 24
(2nd Supp.),
s. 35

Destruction of
record

Transfer of
records
relating to
serious
offences

L.R., ch. 24
(2^e suppl.),
art. 35

Destruction
des dossiers

Transfert de
dossiers

Transfer of
fingerprints

(2.2) Where a special fingerprints repository has been established pursuant to subsection 45.03(1), all fingerprints and any information necessary to identify the person to whom the fingerprints belong that are in the central repository referred to in subsection 41(1) shall, when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of the records, be transferred to that special fingerprints repository.

Meaning of
"destroy"

(2.3) For the purposes of subsection (2), "destroy", in respect of a record, means

- (a) to shred, burn or otherwise physically destroy the record, in the case of a record other than a record in electronic form; and
- (b) to delete, write over or otherwise render the record inaccessible, in the case of a record in electronic form.

(4) Paragraphs 45(1)(d.1) to (e) of the Act, as enacted by subsection (2), apply in respect of a record relating to a finding of guilt made before the coming into force of that subsection only if the person to whom the record relates applies, after the coming into force of that subsection, to the Royal Canadian Mounted Police to have those paragraphs apply.

32. The Act is amended by adding the following after section 45:

Retention of records

Retention of
records

45.01 Where, before the expiration of the period referred to in paragraph 45(1)(e) or (f) or subparagraph 45(1)(g)(i) or (ii), the young person is found guilty of a subsequent offence as an adult, records kept pursuant to sections 40 to 43 shall be available for inspection under section 44.1 or 44.2 and the provisions applicable to criminal records of adults shall apply.

(2.2) Les empreintes digitales et les renseignements afférents du répertoire visé au paragraphe 41(1) qui sont nécessaires pour identifier la personne en cause doivent être versés, dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent, au répertoire spécial des empreintes digitales constitué en application de l'article 45.03.

Empreintes
digitales

(2.3) Pour l'application du paragraphe (2), « destruction » s'entend :

- a) dans le cas des dossiers qui ne sont pas sur support électronique, de leur déchetage, de leur brûlage ou de tout autre mode de destruction matérielle;
- b) dans le cas des dossiers qui sont sur support électronique, de leur élimination, y compris par effacement pour substitution, ou de tout autre moyen empêchant d'y avoir accès.

(4) Les alinéas 45(1)d.1) à e), dans leur version édictée par le paragraphe (2), s'appliquent au dossier relatif aux déclarations de culpabilité prononcées avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe si la personne faisant l'objet du dossier présente, après l'entrée en vigueur de celui-ci, à la Gendarmerie royale du Canada une demande visant l'application de ces alinéas.

32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45, de ce qui suit :

Conservation des dossiers

45.01 Lorsque, avant l'expiration de la période visée aux alinéas 45(1)e) ou f) ou aux sous-alinéas 45(1)g)(i) ou (ii), l'adolescent devenu adulte est déclaré coupable d'une infraction, le dossier conservé en application des articles 40 à 43 peut être consulté en vertu des articles 44.1 ou 44.2, auquel cas les dispositions applicables aux dossiers judiciaires des adultes s'appliquent.

Conservation
de dossiers

Special Records Repository

Répertoire spécial

Special
records
repository

45.02 (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may establish a special records repository for records transferred pursuant to subsection 45(2.1).

45.02 (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut constituer un répertoire spécial au sujet des dossiers visés au paragraphe 45(2.1).

Répertoire
spécialRecords
relating to
murder

(2) A record that relates to a conviction for the offence of first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* or an offence referred to in any of paragraphs 16(1.01)(b) to (d) may be kept indefinitely in the special records repository.

(2) Le dossier relatif à une condamnation pour meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* ou à une condamnation pour une infraction visée aux alinéas 16(1.01)(b) à (d) peut être conservé indéfiniment au répertoire spécial.

Dossier
relatif à une
meurtreRecords
relating to
other serious
offences

(3) A record that relates to a conviction for an offence referred to in the schedule shall be kept in the special records repository for a period of five years and shall be destroyed forthwith at the expiration of that five year period, unless the young person to whom the record relates is subsequently found guilty of any offence referred to in the schedule, in which case the record shall be dealt with as the record of an adult.

(3) Le dossier relatif à une condamnation pour une infraction visée à l'annexe est conservé au répertoire spécial pendant une période de cinq ans et doit être détruit après celle-ci, à moins que l'adolescent en cause n'ait été par la suite déclaré coupable d'une infraction visée à l'annexe, auquel cas le dossier est traité comme celui d'un adulte.

Dossier
relatif à une
infraction
grave

Disclosure

(4) A record kept in the special records repository shall be made available for inspection to the following persons at the following times or in the following circumstances:

(4) Les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès au dossier conservé au répertoire spécial dans la mesure et dans les cas suivants :

Communica-
tion du
dossier

(a) at any time, to the young person to whom the record relates and to counsel acting on behalf of the young person, or any representative of that counsel;

a) en tout temps, l'adolescent qui en fait l'objet ou l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

25

(b) where the young person has subsequently been charged with the commission of first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* or an offence referred to in the schedule, to any peace officer for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult;

b) dans le cas où l'adolescent est ultérieurement inculpé de meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* ou d'une infraction visée à l'annexe, un agent de la paix lorsque l'accès est nécessaire dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction que l'on soupçonne avoir été commise par l'adolescent, ou relativement à laquelle l'adolescent — en tant que tel ou à l'âge adulte — a été arrêté ou inculpé;

c) dans le cas où l'adolescent est ultérieurement déclaré coupable d'une infraction visée à l'annexe :

(c) where the young person has subsequently been convicted of an offence referred to in the schedule,

(i) to the Attorney General or an agent of the Attorney General,

(i) le procureur général ou son représentant,

(ii) les père et mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent,

45

- (ii) to a parent of the young person or any adult assisting the young person,
- (iii) to any judge, court or review board, for any purpose relating to proceedings relating to the young person under this 5 Act or to proceedings in ordinary court in respect of offences committed or alleged to have been committed by the young person, whether as a young person or as an adult, or 10
- (iv) to any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent thereof, that is
- (A) engaged in the administration of alternative measures in respect of the 15 young person,
- (B) preparing a report in respect of the young person pursuant to this Act or for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after the 20 young person becomes an adult or is transferred to ordinary court pursuant to section 16,
- (C) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a 25 young person or as an adult, or in the administration of a disposition or a sentence in respect of the young person, whether as a young person or as an adult, or 30
- (D) considering an application for parole or pardon made by the young person after the young person becomes an adult;
- (d) at any time, to any employee or agent of 35 the Government of Canada, for statistical purposes pursuant to the *Statistics Act*; or
- (e) at any time, to any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a youth court 40 judge to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes. 45
- (iii) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent en vertu de la présente loi, ou à des poursuites intentées devant la juridiction 5 normalement compétente relativement à des infractions commises par celui-ci — en tant que tel ou à l'âge adulte — ou qui lui sont imputées,
- (iv) tout membre du personnel ou manda-10 taire d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial chargé :
- (A) de l'administration de mesures de rechange concernant l'adolescent,
- (B) de préparer un rapport concernant 15 l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte ou après son renvoi à la 20 juridiction normalement compétente au titre de l'article 16,
- (C) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou de l'administration d'une décision ou 25 d'une peine le concernant, même à l'âge adulte,
- (D) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de pardon présentée par l'adolescent devenu 30 adulte;
- d) en tout temps, tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, à des fins de statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*; 35
- e) en tout temps, toute autre personne, ou toute personne faisant partie d'une catégorie de personnes, que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, selon la mesure 40 qu'il autorise s'il est convaincu que la communication est souhaitable, dans l'intérêt public, à des fins de recherche ou de statistiques.

Special Fingerprints Repository

Special fingerprints repository

45.03 (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may establish a special fingerprints repository for fingerprints and any related information transferred pursuant to subsection 45(2.2).

Disclosure for identification purposes

(2) Fingerprints and any related information may be kept in the special fingerprints repository for a period of five years following the date of their receipt and, during that time, the name, date of birth and last known address of the young person to whom the fingerprints belong may be disclosed for identification purposes if a fingerprint identified as that of the young person is found during the investigation of a crime or during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.

Destruction

(3) Fingerprints and any related information in the special fingerprints repository shall be destroyed five years after the date of their receipt in the repository.

33. The Act is amended by adding the following before section 45.1:

Disclosure in Special Circumstances

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 35

34. (1) The portion of subsection 45.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Where records may be made available

45.1 (1) Subject to subsection (1.1), a youth court judge may, on application by any person, order that any record to which subsection 45(1) applies, or any part thereof, be made available for inspection to that person or a copy of the record or part thereof be given to that person, if a youth court judge is satisfied that

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 35

(2) Subsection 45.1(2) of the Act is replaced by the following:

Records

(1.1) Subsection (1) applies in respect of any record relating to a particular young person or to any record relating to a class of young persons where the identity of young persons in the class at the time of the making of the application referred to in that subsection

Répertoire spécial des empreintes digitales

Répertoire spécial des empreintes digitales

45.03 (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut constituer un répertoire spécial des empreintes digitales au sujet des empreintes digitales et des renseignements visés au paragraphe 45(2.2).

5

(2) Les empreintes digitales et les renseignements sont conservés au répertoire pendant une période de cinq ans durant laquelle le nom, la date de naissance et la dernière adresse connue de l'adolescent peuvent être communiqués aux fins d'identification si, à l'occasion d'une enquête relative à un crime ou à une personne décédée ou atteinte d'amnésie, on relève des empreintes digitales de l'adolescent.

15

Communication aux fins d'identification

(3) Les empreintes digitales et les renseignements doivent être détruits à l'expiration de la période de cinq ans.

Destruction

33. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 45.1, de ce qui suit :

20

*Communication des dossiers dans certains cas*L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 35

34. (1) Le passage du paragraphe 45.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

45.1 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne, ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé par le paragraphe 45(1) soit donné à cette personne, ou que des renseignements contenus au dossier ou des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient donnés à celle-ci, s'il est convaincu des faits suivants :

Circonstances justifiant l'accès

(2) Le paragraphe 45.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35

L.R., ch. 24 (2^e suppl.), art. 35

(1.1) Le paragraphe (1) s'applique au dossier d'un adolescent ou au dossier d'une catégorie d'adolescents lorsque l'identité des adolescents de la catégorie ne peut, au moment où la demande visée à ce paragraphe est faite, être raisonnablement déterminée et que

Dossiers

cannot reasonably be ascertained and the disclosure of the record is necessary for the purpose of investigating any offence that a person is suspected on reasonable grounds of having committed against a young person while the young person is, or was, serving a disposition.

la communication est nécessaire pour enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine.

Notice

(2) Subject to subsection (2.1), an application under subsection (1) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application and the young person and the person or body that has possession has had a reasonable opportunity to be heard.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application du paragraphe (1) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent visé par le dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un avis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu la possibilité de se faire entendre.

Avis

Where notice not required

(2.1) A youth court judge may waive the requirement in subsection (2) to give notice to a young person where the youth court is of the opinion that

(2.1) Un juge du tribunal pour adolescents peut toutefois supprimer l'obligation d'avis s'il estime que, selon le cas, son maintien aurait pour effet de nuire à la demande ou que des efforts raisonnables pour retrouver l'adolescent ont échoué.

Avis non requis

(a) to insist on the giving of the notice would frustrate the application; or

(b) reasonable efforts have not been successful in finding the young person.

25

35. (1) The portion of subsection 56(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

35. (1) Le passage du paragraphe 56(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

25

When statements are admissible

(2) No oral or written statement given by a young person to a peace officer or to any other person who is, in law, a person in authority on the arrest or detention of the young person or in circumstances where the peace officer or other person has reasonable grounds for believing that the young person has committed an offence is admissible against the young person unless

(2) La déclaration orale ou écrite faite par l'adolescent à un agent de la paix ou à toute autre personne en autorité d'après la loi au moment de son arrestation ou de sa détention ou dans des circonstances où l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a commis une infraction n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

Cas où les déclarations sont admissibles

35

(2) Subparagraphs 56(2)(b)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:

(2) Les sous-alinéas 56(2)b)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(iii) the young person has the right to consult counsel and a parent or other person in accordance with paragraph (c), and

(iii) il a le droit de consulter son avocat et ses père ou mère ou une tierce personne conformément à l'alinéa c),

40

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of counsel and any other person

(iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de son avocat et de toute autre personne consultée conformément à l'alinéa c), le cas échéant, sauf s'il en décide autrement;

45

consulted in accordance with paragraph (c), if any, unless the young person desires otherwise;

(3) Paragraph 56(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult

(i) with counsel, and

(ii) a parent, or in the absence of a parent, 10 an adult relative, or in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person; and

(4) Subsection 56(4) of the Act is replaced 15 by the following:

(4) A young person may waive the rights under paragraph (2)(c) or (d) but any such waiver shall be videotaped or be in writing, and where it is in writing it shall contain a 20 statement signed by the young person that the young person has been apprised of the right being waived.

(5) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (5): 25

(5.1) A youth court judge may in any proceedings under this Act rule admissible any statement or waiver by a young person where, at the time of the making of the statement or waiver, 30

(a) the young person held himself or herself to be eighteen years of age or older;

(b) the person to whom the statement or waiver was made conducted reasonable inquiries as to the age of the young person 35 and had reasonable grounds for believing that the young person was eighteen years of age or older; and

(c) in all other circumstances the statement or waiver would otherwise be admissible. 40

36. The Act is amended by adding the schedule set out in the schedule to this Act.

(3) L'alinéa 56(2)c) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter son avocat et soit son père ou sa mère, 5 soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi;

(4) Le paragraphe 56(4) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

(4) L'adolescent peut renoncer à son droit de consultation prévu aux alinéas (2)c) ou d); la renonciation doit soit être orale et enregistrée sur bande magnétoscopique, soit être faite 15 par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent, attestant qu'il a été informé du droit auquel il renonce.

(5) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de 20 ce qui suit :

(5.1) Il peut également déclarer admissible toute déclaration ou renonciation de l'adolescent si, au moment où elle faite, les conditions suivantes sont remplies : 25

a) l'adolescent prétendait avoir dix-huit ans ou plus;

b) la personne ayant reçu la déclaration ou la renonciation avait pris des mesures raisonnables pour vérifier cet âge et avait 30 des motifs raisonnables de croire que l'adolescent avait effectivement dix-huit ans ou plus;

c) en toutes autres circonstances, la déclaration ou la renonciation serait par ailleurs 35 admissible.

36. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

Waiver of
right to
consult

Renonciation

Misrepresentation of
age

Déclaration
relative à
l'âge

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993, cc.
7, 25, 28, 34,
37, 40, 45, 46;
1994, cc.
12, 13

CRIMINAL CODE

1992, c. 11,
s. 14

Transfer of
jurisdiction

37. (1) Subsection 741.1(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

741.1 (1) Where a person is or has been sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j), (k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, a court of criminal jurisdiction may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

1992, c. 20,
s. 202

Remaining
portion
deemed to
constitute one
sentence

(2) Subsection 741.1(3) of the Act is replaced by the following:

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of 20 section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 731 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment.

1992, c. 11,
s. 16

Persons under
eighteen

38. Section 742.1 of the Act is replaced by the following:

742.1 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of 30 first degree murder or second degree murder

CODE CRIMINEL

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993, ch.
7, 25, 28, 34,
37, 40, 45,
46; 1994, ch.
12, 13

1992, ch. 11,
art. 14

Transfert de
compétence

37. (1) Le paragraphe 741.1(1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

741.1 (1) Lorsqu'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 5 20(1)j), k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est ou a été condamnée pour une infraction, la cour de juridiction criminelle peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit 10 purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne 15 administration de la justice.

(2) Le paragraphe 741.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le 20 système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'article 731 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement.

1992, ch. 20,
art. 202

Peine
distincte

38. L'article 742.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

742.1 En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième-30

1992, ch. 11,
art. 16

Mineurs

and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served

(a) such period between five and seven 5 years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial, or if no period is specified by the judge presiding at the trial, five years, in the case of a person who was under the age of sixteen at the time of 10 the commission of the offence;

(b) ten years, in the case of a person convicted of first degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence; and 15

(c) seven years, in the case of a person convicted of second degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence.

1992, c. 11,
s. 16

39. Section 743.1 of the Act is replaced by 20 the following:

743.1 Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) 30 and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must 35 serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of 40 imprisonment that is between five years and seven years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

45

me degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement, selon le cas :

a) de cinq ans de la peine lorsque cette personne avait moins de seize ans au 5 moment de la perpétration de l'infraction, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus sept ans;

b) de dix ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meur- 10 tre au premier degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction;

c) de sept ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meur- 15 tre au deuxième degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction.

39. L'article 743.1 de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11,
art. 16

743.1 Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de seize ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question 25 suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré) et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à 30 perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recomman- 35 dation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus sept ans?

Personnes de
moins de
seize ans

Persons under
sixteen

1992, c. 11,
s. 16

40. Section 744.1 of the Act is replaced by the following:

Idem

744.1 At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and seven years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

41. The portion of section 746 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Time spent in
custody

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 742, 742.1, 744, 744.1 or 745, there shall be included any time spent in custody between,

40. L'article 744.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 11,
art. 16

Idem

744.1 Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de seize ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle à la période, comprise entre cinq et sept ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

41. Le passage de l'article 746 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Détenition
sous garde

746. Pour l'application des articles 742, 742.1, 744, 744.1 ou 745, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

30

CONDITIONAL AMENDMENT

Bill C-7

42. If Bill C-7, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof* is assented to, then, on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which section 36 of this Act comes into force, item 4 of the schedule to the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

MODIFICATION CONDITIONNELLE

Projet de
loi C-7

42. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence*, à la date d'entrée en vigueur des articles 6 et 7 de ce projet de loi ou à celle de l'article 36 de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue, l'article 4 de l'annexe de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est remplacé par ce qui suit :

4. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

- (a) section 6 (trafficking); and
- (b) section 7 (importing and exporting).

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

- a) article 6 (trafic de stupéfiant);
- 5 b) article 7 (importation et exportation). 5

COMING INTO FORCE

Coming into
force

43. This Act or any of its provisions shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

43. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(Section 36)

SCHEDULE
(Subsections 45(2.1) and 45.02(3) and (4))

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (a) paragraph 81(2)(a) (causing injury with intent);
- (b) section 85 (use of firearm during commission of offence);
- (c) section 151 (sexual interference);
- (d) section 152 (invitation to sexual touching);
- (e) section 153 (sexual exploitation);
- (f) section 155 (incest);
- (g) section 159 (anal intercourse);
- (h) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child);
- (i) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child);
- (j) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child);
- (k) section 236 (manslaughter);
- (l) section 239 (attempt to commit murder);
- (m) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);
- (n) section 268 (aggravated assault);
- (o) section 269 (unlawfully causing bodily harm);
- (p) section 271 (sexual assault);
- (q) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (r) section 273 (aggravated sexual assault);
- (s) section 279 (kidnapping);
- (t) section 344 (robbery);
- (u) section 433 (arson — disregard for human life);
- (v) section 434.1 (arson — own property);
- (w) section 436 (arson by negligence); and
- (x) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder).

2. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

- (a) section 433 (arson);
- (b) section 434 (setting fire to other substance); and
- (c) section 436 (setting fire by negligence).

ANNEXE
(article 36)

ANNEXE
[paragaphes 45(2.1) et 45.02(3) et (4)]

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

- a) alinéa 81(2)a) (causer intentionnellement des blessures);
- b) article 85 (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);
- c) article 151 (contacts sexuels);
- d) article 152 (incitation à des contacts sexuels);
- e) article 153 (personnes en situation d'autorité);
- f) article 155 (inceste);
- g) article 159 (relations sexuelles anales);
- h) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur);
- i) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant);
- j) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);
- k) article 236 (homicide involontaire coupable);
- l) article 239 (tentative de meurtre);
- m) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);
- n) article 268 (voies de fait graves);
- o) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);
- p) article 271 (agression sexuelle);
- q) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
- r) article 273 (agression sexuelle grave);
- s) article 279 (enlèvement, séquestration);
- t) article 344 (vol qualifié);
- u) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);
- v) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);
- w) article 436 (incendie criminel par négligence);

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1^{er} juillet 1990 :

- a) article 433 (incendie criminel);
- b) article 434 (incendie : dommages matériels);
- c) article 436 (incendie par négligence).

3. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

- (a) section 144 (rape);
- (b) section 145 (attempt to commit rape);
- (c) section 149 (indecent assault on female);
- (d) section 156 (indecent assault on male); and
- (e) section 246 (assault with intent).

4. An offence under any of the following provisions of the *Narcotic Control Act*:


- (a) section 4 (trafficking); and
- (b) section 5 (importing and exporting).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

- a) article 144 (viol);
- b) article 145 (tentative de viol);
- c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);
- d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin);
- e) article 246 (voies de fait avec intention).

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les stupéfiants* :

- a) article 4 (trafic de stupéfiant);
- b) article 5 (importation et exportation).

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**K1A 0S9
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-38

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to provide for the security of marine transportation

First reading, June 7, 1994

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-38

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi concernant la sûreté du transport maritime

Première lecture le 7 juin 1994

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to provide for the security of marine transportation

Loi concernant la sûreté du transport maritime

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Marine Transportation Security Act*.

5

1. *Loi sur la sûreté du transport maritime*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

"authorized screening"
« contrôle »

"authorized screening" means anything authorized or required to be done under any regulation, security measure or security rule for the control, observation, inspection and search of persons or goods to prevent the unauthorized possession or carriage of weapons, explosives and incendiaries on board vessels and at marine facilities;

« agent de contrôle » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu de l'article 18 pour l'application de la présente loi.

« agent de contrôle »
"screening officer"

"Canadian ship"
« navire canadien »

"Canadian ship" means a ship registered in Canada under the *Canada Shipping Act* or registered in Canada before August 1, 1936 under the *Merchant Shipping Act, 1894* of the Parliament of the United Kingdom, 57-58 Victoria, chapter 60, and all Acts adding to or amending that Act;

« bâtiment » Tout type de navire ou d'embarcation pouvant servir à la navigation maritime, ainsi que tout élévateur flottant, hydravion, radeau, aéroglisseur, drague, habitation flottante, plate-forme de forage pétrolier ou digue de billes ou de bois, indépendamment de leur mode de propulsion.

10 « bâtiment »
"vessel"

"goods"
« bien »

"goods" means anything that may be taken or placed on board a vessel, including personal belongings, baggage and cargo;

« bien » Toute chose pouvant être apportée ou placée à bord d'un bâtiment, notamment comme effet personnel, bagage ou fret.

« bien »
"goods"

"marine facility"
« installation maritime »

"marine facility" includes

(a) an area of land, water, ice or other supporting surface used, designed, pre-

« contrôle » Ensemble des actes autorisés ou exigés en vertu des règlements ou des mesures ou règles de sûreté pour la vérification, la surveillance, l'inspection et la visite des personnes ou des biens en vue de prévenir la possession et le transport non autorisés d'armes, d'explosifs ou d'engins

20 « contrôle »
"authorized screening"

25

25

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the security of marine transportation".

SUMMARY

The primary purpose of this enactment is to prevent acts of violence against the Canadian marine transportation system and the persons involved in it. The enactment parallels existing legislation relating to air and rail transportation. It enables the implementation of an appropriate preventive security regime for persons, goods, vessels and marine facilities.

The enactment applies to vessels and marine facilities in Canada and to Canadian-registered ships anywhere. It provides authority to make regulations and take preventive action when necessary. It also provides for the implementation of detailed security measures by the marine transportation industry and allows marine operators to formulate and seek approval of security rules as an alternative to regulations and security measures prescribed by the Government.

The enactment also permits the security screening of passengers and their goods and gives the Minister of Transport authority to re-direct vessels posing security concerns to locations where these concerns can be most effectively managed.

Finally, the enactment contains provisions to ensure the confidentiality of security measures and rules and provides authority to monitor compliance and enforce the enactment with appropriate penalties.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi sur la sûreté du transport maritime ».

SOMMAIRE

Le texte vise principalement à prévenir les actes de violence contre le réseau de transport maritime canadien et les personnes qui en dépendent. Le texte suit le modèle législatif applicable aux secteurs de l'aéronautique et du transport ferroviaire. Il permet de mettre en place un régime de sûreté préventive approprié pour les personnes, les biens, les bâtiments et les installations maritimes.

Le texte s'applique aux bâtiments et aux installations maritimes au Canada et aux navires immatriculés au Canada partout dans le monde. Il donne le pouvoir de prendre des règlements et, au besoin, d'établir des mesures préventives. Il prévoit aussi la mise en œuvre, par l'industrie du transport maritime, de mesures de sûreté détaillées et permet aux exploitants de soumettre à l'approbation du ministre leurs propres règles de sûreté, lesquelles peuvent se substituer aux règlements et aux mesures de sûreté pris par le gouvernement.

Le texte permet également un contrôle de sûreté des passagers et de leurs biens et donne au ministre des Transports le pouvoir d'ordonner que des bâtiments que l'on croit dangereux se rendent à un endroit où ils constituent une moins grande menace.

Enfin, le texte contient des dispositions qui garantissent la confidentialité des mesures et des règles de sûreté et prévoit les mécanismes de sa propre mise en œuvre ainsi que les sanctions appropriées.

pared, equipped or set apart for use, either in whole or in part, for the arrival, departure, movement or servicing of vessels,

(b) buildings, installations and equipment on the area, associated with it or used or set apart for handling or storing goods that have been or are destined to be transported on a vessel,

(c) equipment and facilities used to provide services relating to marine transportation, and

(d) marine installations and structures, as defined in section 2 of the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

“Minister”
« ministre »
“operator”
« exploitant »

“Minister” means the Minister of Transport;

“operator” means

(a) when used in respect of a vessel, an owner of the vessel, an owner's agent or a master or other person who has command or charge of the vessel, but does not include a pilot, and

(b) when used in respect of a marine facility, a person who has the charge, management and control of the facility, whether on that person's own account or as an agent of another person;

“owner”
« propriétaire »

“owner”, when used in respect of a vessel, means the actual owner of the vessel, if it is not registered, or the registered owner, if it is registered, and includes

(a) a person having a beneficial interest in the vessel, including an interest arising under contract and any other equitable interest, other than an interest by way of a mortgage, and

(b) a lessee or charterer of the vessel who is responsible for its navigation;

“proposed security rule”
« règle de sûreté proposée »

“proposed security rule” means a rule submitted for the approval of the Minister under section 10;

“restricted area”
« zone réglementée »

“restricted area” means an area established under any regulation, security measure or security rule to which access is restricted to authorized persons;

incendiaires à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime.

« exploitant » Le propriétaire d'un bâtiment, ou son agent, le capitaine et toute autre personne, à l'exclusion du pilote, en ayant le commandement ou la direction, ainsi que toute personne ayant la direction, la gestion et le contrôle d'une installation maritime pour son propre compte ou pour le compte d'autrui.

« exploitant »
“operator”

« inspecteur » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu de l'article 21 pour l'application de la présente loi.

« inspecteur »
“security inspector”

« installation maritime » S'entend notamment :

« installation maritime »
“marine facility”

a) de tout terrain, plan d'eau ou de glace servant — ou conçu, aménagé, équipé ou réservé pour servir —, en tout ou en partie, aux mouvements ainsi qu'à l'entretien et à la révision des bâtiments;

b) des installations qui y sont situées, leur sont rattachées ou sont utilisées ou réservées pour la manutention ou l'entreposage des biens transportés par bâtiment ou destinés à l'être;

c) de l'équipement et des installations destinés à fournir des services liés au transport maritime;

d) des ouvrages en mer au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

« mesure de sûreté » Mesure établie par le ministre en vertu de l'article 7.

« mesure de sûreté »
“security measure”

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”

« navire canadien » Navire immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou, avant le 1^{er} août 1936, de la loi intitulée *Merchant Shipping Act, 1894* du Parlement du Royaume-Uni, 57-58 Victoria, chapitre 60, 40 et de toutes les lois qui ajoutent à cette loi ou la modifient.

« navire canadien »
“Canadian ship”

« propriétaire » Le propriétaire réel d'un bâtiment non immatriculé et le propriétaire enregistré d'un bâtiment immatriculé. Y sont

« propriétaire »
“owner”

"screening officer" « agent de contrôle »	"screening officer" means a person designated by the Minister under section 18 as a screening officer for the purposes of this Act;	assimilés la personne possédant un intérêt bénéficiaire sur le bâtiment — notamment un intérêt découlant d'un contrat ou un autre intérêt en equity, né autrement que par voie d'hypothèque —, de même que le locataire ou affrètement responsable de sa navigation.	5
"security inspector" « inspecteur »	"security inspector" means a person designated by the Minister under section 21 as a security inspector for the purposes of this Act;	« règle de sûreté » Règle approuvée par le ministre en vertu de l'article 10.	5
"security measure" « mesure de sûreté »	"security measure" means a measure formulated by the Minister under section 7;	10 « règle de sûreté proposée » Règle soumise à l'approbation du ministre en vertu de l'article 10.	10
"security rule" « règle de sûreté »	"security rule" means a rule approved by the Minister under section 10;	« zone réglementée » Toute zone établie en vertu des règlements ou des mesures ou règles de sûreté dont l'accès est réservé aux personnes autorisées.	15
"vessel" « bâtiment »	"vessel" includes a dredge, floating elevator, floating home, floating oil rig, seaplane, raft, log or lumber boom, air cushion vehicle and any type of ship, boat or craft used or capable of being used for marine navigation, regardless of how it is propelled.		
References to the Minister	(2) Where a provision of this Act authorizes or requires the Minister to do anything, the Minister may authorize it to be done by a person appointed to serve in the Department of Transport in an appropriate capacity and references to the Minister in the provision shall be interpreted as including that person.	(2) Le ministre peut déléguer à toute personne ayant la compétence voulue au sein du ministère des Transports l'exercice des attributions que lui confère la présente loi. Le cas échéant, la mention du terme « ministre » vaut également pour le délégué.	Délégation par le ministre

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
Application to vessels and marine facilities	4. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act applies in respect of (a) vessels and marine facilities in Canada; (b) Canadian ships outside Canada; and (c) marine installations and structures, as provided in sections 5 and 6 of the <i>Canadian Laws Offshore Application Act</i> .	4. (1) La présente loi s'applique aux bâtiments et aux installations maritimes au Canada et aux navires canadiens se trouvant à l'étranger, de même qu'aux ouvrages en mer, conformément aux articles 5 et 6 de la <i>Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes</i> .	Règle générale
Limitation	(2) This Act does not apply so as to require or authorize any person outside Canada to contravene the law of a foreign country or any Canadian ship outside Canada to be operated in contravention of that law.	(2) La présente loi n'a toutefois pas pour effet d'autoriser ou d'obliger des personnes ou des navires canadiens se trouvant dans les limites d'un pays étranger à contrevenir aux lois de celui-ci.	Respect des lois étrangères
Limitation - military vessels, etc.	(3) This Act does not apply in respect of (a) vessels and marine facilities operated under the authority of the Minister of National Defence; or	(3) La présente loi ne s'applique pas aux bâtiments ou aux installations maritimes exploités sous l'autorité du ministre de la Défense nationale ni aux bâtiments militaires	Bâtiments militaires, installations maritimes, etc.

(b) military vessels of a foreign country to the extent that the Minister of National Defence may exempt them from the application of this Act.

d'un pays étranger qu'il soustrait, dans quelque mesure que ce soit, à son application.

REGULATIONS

5. The Governor in Council may make regulations respecting the security of marine transportation, including regulations

(a) for preventing unlawful interference with marine transportation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or could occur;

(b) requiring or authorizing screening for the purpose of protecting persons, goods, vessels and marine facilities;

(c) respecting the establishment of restricted areas;

(d) respecting the keeping and preservation of records and documents relating to the security of marine operations, including copies of the regulations, security measures and security rules;

(e) for requiring the records and documents to be filed with the Minister or provided on request; and

(f) respecting the protection, preservation and return of any evidence that has been seized under this Act without a warrant or any vessel that has been detained under this Act.

6. Every person who contravenes the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both;

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

SECURITY MEASURES

7. (1) The Minister may formulate measures respecting the security of marine transportation, including measures containing provisions that may be included in the regulations.

RÈGLEMENTS

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté du transport maritime et notamment :

a) viser à prévenir les atteintes illicites au transport maritime et, lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent de survenir, faire en sorte que des mesures efficaces soient prises pour y parer;

b) exiger ou autoriser un contrôle pour la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments et des installations maritimes;

c) régir l'établissement de zones réglementées;

d) régir la tenue et la conservation de dossiers et d'autres documents relatifs à la sûreté des opérations maritimes, notamment des copies de règlements, de mesures et de règles de sûreté;

e) prévoir l'exigence du dépôt auprès du ministre de ces documents ou leur fourniture sur demande;

f) régir la préservation et la restitution de tout élément de preuve saisi sans mandat ou de tout bâtiment retenu en application de la présente loi.

6. L'inobservation des règlements constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

MESURES DE SÛRETÉ

7. (1) Le ministre peut établir des mesures pour la sûreté du transport maritime; ces mesures peuvent comprendre des dispositions déjà prévues par règlement.

Règlements en matière de sûreté

5

10

15

20

Infraction

30

Pouvoir du ministre

40

Regulations respecting security

Offences relating to the regulations

Minister may formulate security measures

Operators to carry out security measures	(2) The Minister may, by notice in writing, require or authorize the operator of a vessel or marine facility to carry out the security measures, and the measures may apply instead of or in addition to any provision of the regulations.	(2) Le ministre peut, par avis écrit, obliger ou autoriser l'exploitant à mettre en oeuvre des mesures de sûreté pouvant s'ajouter ou se substituer à des dispositions réglementaires.	Mise en oeuvre
Minister may carry out security measures	8. (1) The Minister may carry out security measures on any vessel or at any marine facility where the Minister considers that the security of persons or goods is not adequately protected or is not protected in accordance with this Act, the regulations and any applicable security measures and security rules.	8. (1) Le ministre peut mettre en oeuvre des mesures de sûreté à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime s'il estime que la sécurité des personnes et des biens n'y est pas adéquatement assurée ou conforme à la présente loi, aux règlements ou aux mesures ou règles de sûreté applicables.	5 Mise en oeuvre par le ministre
Liability for costs	(2) The operators of the vessel or marine facility are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Canada for the costs incurred by the Minister in carrying out the security measures.	(2) Les exploitants d'un bâtiment ou d'une installation maritime sont solidairement responsables envers Sa Majesté du chef du Canada des frais exposés par le ministre pour y mettre en oeuvre des mesures de sûreté.	Frais de mise en oeuvre
Offences relating to security measures	9. Every operator who does not carry out security measures that the operator is required to carry out, and every person who wilfully obstructs a person who is carrying out security measures, is guilty of an offence and liable	9. L'inexécution par l'exploitant des mesures de sûreté obligatoires et toute entrave volontaire à leur exécution constituent des infractions passibles, sur déclaration de culpabilité :	Infraction
	(a) on conviction on indictment	a) par mise en accusation :	
	(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or	(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, 25 ou de l'une de ces peines,	
	(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or	(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;	
	(b) on summary conviction	b) par procédure sommaire :	
	(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or	(i) dans le cas d'une personne physique, 30 d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,	
	(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.	(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$. 35	
	SECURITY RULES	RÈGLES DE SÛRETÉ	
Purpose of section	10. (1) The purpose of this section is to allow operators of vessels and marine facilities to formulate and operate under security rules as an alternative to security measures required or authorized by the Minister, but this section does not limit the authority of the Minister to require or authorize security measures.	10. (1) Le présent article a pour objectif de permettre à l'exploitant d'établir et de mettre en oeuvre des règles de sûreté pouvant se substituer aux mesures de sûreté exigées ou autorisées par le ministre sans pour autant restreindre le pouvoir de celui-ci de ce faire.	Objectif

Formulation of rules	(2) The operator of a vessel or marine facility may formulate rules respecting any matter relating to the security of the vessel or facility and the operator may submit the rules to the Minister for approval.	(2) L'exploitant peut soumettre les règles qu'il établit pour la sûreté du bâtiment ou de l'installation maritime à l'approbation du ministre.	Règles de sûreté
Minister may request rules	(3) The Minister may, by notice in writing, request the operator of a vessel or marine facility	(3) Le ministre peut, par avis écrit, demander à un exploitant de lui soumettre dans le délai imparti des règles concernant toute matière qu'il indique pour la sûreté du bâtiment ou de l'installation maritime.	5 Demande du ministre
	(a) to formulate rules respecting any matter specified in the notice relating to the security of the vessel or facility; and		10
	(b) to submit the rules to the Minister within any period specified in the notice.		
Consultation	(4) Before submitting the rules, the operator shall consult persons who are likely to be directly affected by the rules, including any persons specified in the notice by the Minister.	(4) L'exploitant consulte les personnes susceptibles d'être directement touchées par ces règles, notamment les personnes que le ministre lui indique, avant de les lui soumettre.	10 Consultation
Results of consultation	(5) When submitting the rules, the operator shall also submit a statement identifying the persons consulted and describing any disagreement they may have expressed about the rules.	(5) L'exploitant joint aux règles une déclaration dans laquelle il indique les personnes consultées et, le cas échéant, leurs points de désaccord.	Résultats de la consultation 15
Approval of rules	(6) Within one hundred and twenty days after the rules have been submitted, the Minister shall decide whether to approve them and shall notify the operator of the decision in writing and, if the Minister approves the rules,	(6) Le ministre fait connaître sa décision par écrit dans les cent vingt jours. En cas d'approbation, il peut assortir les règles de sûreté des conditions qu'il juge utiles et l'exploitant est tenu, d'une part, d'aviser les personnes consultées de leur approbation et, d'autre part, de mettre en oeuvre les règles de sûreté et leurs conditions jusqu'à révocation de l'approbation.	20 Approbation des règles
	(a) the Minister may make the approval subject to any conditions the Minister considers appropriate;		25
	(b) the operator shall notify the persons who were consulted that the rules have been approved; and		35
	(c) the operator shall carry out the rules and any conditions of their approval until the approval is revoked.		
Rules not approved	(7) If the Minister decides not to approve the rules, the Minister shall give the operator reasons for the decision and the Minister may request the operator to revise and resubmit the rules within any period that the Minister may specify.	(7) En cas de rejet, le ministre fait connaître à l'exploitant les motifs de sa décision et peut lui impartir un délai pour soumission de règles révisées.	30 Rejet
Amendments to security rules	(8) Amendments to security rules may be submitted and approved in the same way as	(8) La procédure de soumission et d'approbation des règles de sûreté est la même pour	45 Modification des règles

are the security rules they amend and, when approved, have the same effect.

Revocation of approval

(9) The Minister may revoke the approval of security rules, either at the request of the operator or otherwise.

(9) L'approbation est révocable.

Révocation de l'approbation

Offences relating to security rules

11. Every operator who does not carry out security rules and conditions approved by the Minister in relation to the operator, and every person who wilfully obstructs a person who is carrying out security rules, is guilty of an offence and liable

11. L'inexécution par l'exploitant des règles de sûreté ou des conditions dont elles sont assorties et l'entrave volontaire à leur mise en oeuvre constituent des infractions passibles, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

(a) on conviction on indictment

- (i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or
- (ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

a) par mise en accusation :

- (i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,
- (ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;

(b) on summary conviction

- (i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or
- (ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

b) par procédure sommaire :

- (i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,
- (ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

EXEMPTIONS

EXEMPTION

Exemption by Minister

12. The Minister may, on any terms and conditions the Minister considers necessary, exempt any person, vessel or marine facility from the application of any regulation, security measure or security rule if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to affect marine security.

12. Le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire toute personne ou tout bâtiment ou installation maritime à l'application des règlements ou des mesures ou règles de sûreté s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sûreté du transport maritime ne risque pas d'en être compromise.

Exemption par le ministre

CONFIDENTIALITY OF SECURITY MEASURES AND SECURITY RULES

CONFIDENTIALITÉ DES MESURES ET RÈGLES DE SÛRETÉ

Prohibition against disclosure

13. (1) No person shall disclose to any other person the substance of a security measure, security rule or proposed security rule unless the disclosure is

13. (1) Il est interdit de communiquer la teneur des mesures ou règles de sûreté ou des règles de sûreté proposées sauf si la communication est soit nécessaire à leur efficacité ou aux termes d'une loi, soit autorisée par le ministre ou ordonnée par un tribunal ou autre organisme en vertu de l'article 14.

Interdiction de communication

- (a) authorized by the Minister;
- (b) ordered by a court or other body under section 14;
- (c) required by any law; or

40

(d) necessary to give effect to the measure or rule.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

Court to inform Minister

14. (1) Where a request is made for the production or discovery of a security measure, security rule or proposed security rule in any proceeding before a court or other body having jurisdiction to compel its production or discovery, the court or other body shall

(a) notify the Minister of the request, if the Minister is not a party to the proceeding; and

(b) examine the measure or rule in a hearing closed to the public and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

Order for production and discovery

(2) If the court or other body concludes that the public interest in the proper administration of justice outweighs the interests that would be protected by non-disclosure, the court or other body

(a) shall order the production and discovery of the measure or rule, subject to any restrictions or conditions that the court or other body considers appropriate; and

(b) may require any person to give evidence relating to the measure or rule.

Security measures and security rules not statutory instruments

15. Security measures and security rules are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

DIRECTIONS TO VESSELS

Security threats

16. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a vessel is a threat to the security of any person or thing, including any goods, vessel or marine facility, the Minister may direct the vessel

(2) L'inobservation du paragraphe (1) constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Notification au ministre

14. (1) Saisi d'une demande de production ou de divulgation, le tribunal ou tout autre organisme compétent pour y contraindre la notifie au ministre — si celui-ci n'est pas partie à la procédure — et examine à huis clos les mesures ou règles de sûreté visées, ou les règles de sûreté proposées, en lui donnant la possibilité de présenter ses observations.

(2) S'il conclut, en l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée aux mesures ou aux règles, le tribunal ou autre organisme doit en ordonner la production et la divulgation, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner à leur sujet.

Ordre de production et de divulgation

15. Les mesures et règles de sûreté ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Statut des mesures et règles de sûreté

INJONCTIONS AUX BÂTIMENTS

16. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des choses — notamment des biens, des bâtiments ou des installations maritimes —, lui enjoindre, selon le cas :

Menaces

35

(a) to proceed to a place specified by the Minister in accordance with any instructions the Minister may give regarding the route and manner of proceeding and to remain at the place until the Minister is satisfied that the security threat no longer exists;

(b) to proceed out of Canada in accordance with any instructions the Minister may give regarding the route and manner of proceeding; or

(c) to remain outside Canada.

Inadequate security measures

(2) The Minister may direct that a vessel registered outside Canada remain outside Canada, proceed out of Canada or not enter or dock at a marine facility if the Minister has reasonable grounds to believe that the vessel or any persons or goods on board it have not been subjected to screening or other measures equivalent to the authorized screening or other measures that would apply under this Act if the vessel were registered in Canada.

Directions not statutory instruments

(3) For greater certainty, a direction issued under this section is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no operator shall be found to have contravened the direction unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, reasonable steps had been taken to bring the substance of the direction to the attention of the operator.

Evidence of notice

(4) A certificate appearing to be signed by the Minister, stating that a notice containing the direction was issued to the operator of the vessel, is evidence that reasonable steps were taken to bring its substance to the attention of the operator.

Offences relating to directions

17. An operator of a vessel that contravenes a direction is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

a) de gagner un lieu précis, par la route et de la manière prescrites, et d'y demeurer jusqu'à ce qu'il soit convaincu que la menace a disparu;

b) de quitter le Canada par la route et de la manière prescrites;

c) de rester à l'extérieur du Canada.

Mesures de sûreté inadéquates

(2) Le ministre peut enjoindre à tout bâtiment immatriculé à l'extérieur du Canada de rester à l'extérieur du Canada ou de ne pas entrer ou accoster dans une installation maritime s'il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment ou des personnes ou biens se trouvant à son bord n'ont pas été soumis à un contrôle ou à d'autres mesures sécuritaires équivalents à ceux applicables, en vertu de la présente loi, à un bâtiment immatriculé au Canada.

Statut des injonctions

(3) Il est entendu que les injonctions prises en vertu du présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais aucun exploitant ne peut être déclaré coupable d'y avoir contrevenu à moins qu'il ne soit établi qu'au moment de la prétendue contravention le nécessaire avait été fait pour en porter la teneur à sa connaissance.

Certificat

(4) Le certificat censé être signé par le ministre et attestant la notification de l'injonction à l'exploitant, accompagnée du texte de celle-ci, constitue la preuve que le nécessaire a été fait pour en porter la teneur à sa connaissance.

Infraction

17. L'inobservation d'une injonction par l'exploitant d'un bâtiment constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

SCREENING

18. The Minister may designate persons or classes of persons to act as screening officers for the purposes of this Act or any of its provisions.

19. (1) A screening officer may require a person or any goods to undergo authorized screening before the person or goods come on board a vessel or enter a restricted area and, where so required,

(a) the person shall not board the vessel or enter the restricted area unless the person has undergone the authorized screening; and

(b) no person shall bring the goods on board the vessel or into the restricted area unless the goods have undergone the authorized screening.

(2) A screening officer may require a person on board a vessel or in a restricted area to undergo authorized screening and, if the person refuses,

(a) the officer may order the person to leave the vessel or restricted area and to remove from it any goods that the person took or had placed there; and

(b) the person shall leave the vessel or restricted area and remove or permit the removal of the goods immediately or, in the case of a vessel that is not docked, at the first reasonable opportunity.

(3) A screening officer may carry out authorized screening of any goods that are received at a marine facility for transport on a vessel and are not accompanied by a person who may give permission for the screening

CONTRÔLE

18. Le ministre peut désigner des personnes, individuellement ou par catégorie, pour remplir les fonctions d'agent de contrôle dans le cadre de la présente loi ou de telle des ses dispositions.

19. (1) Il est interdit à quiconque de monter à bord d'un bâtiment ou de pénétrer dans une zone réglementée — ou d'y mettre des biens — sans avoir subi le contrôle, pour lui-même ou ceux-ci, que peut exiger l'agent de contrôle.

(2) L'agent de contrôle peut ordonner l'expulsion du bâtiment ou de la zone réglementée, ou l'enlèvement des biens qu'elle y a apportés ou fait mettre, à toute personne qui refuse de se soumettre au contrôle qu'il exige. Son ordre est exécutoire immédiatement ou, lorsque le bâtiment n'est pas à quai, dans les meilleurs délais.

(3) L'agent peut procéder, dans une installation maritime, au contrôle de biens destinés au transport par bâtiment mais non accompagnés. Le cas échéant, il peut employer la

Designation of screening officers

Screening before boarding

Screening after boarding or in restricted areas

Unaccompanied goods

Désignation

Contrôle préalable à l'embarquement

Contrôle à bord ou dans une zone réglementée

Biens non accompagnés

and the officer may use any force that is reasonably necessary to gain access to the goods.

(4) Every person who knowingly makes any false or misleading statement to a screening officer, or knowingly provides false or misleading information to a screening officer, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(5) Every person who contravenes subsection (2) or who wilfully circumvents authorized screening in any manner is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

20. (1) When authorized screening is required or authorized on a vessel or at a marine facility, the operator of the vessel or facility shall post notices stating that

(a) authorized screening is being carried out;

(b) no person is obliged to undergo authorized screening of their person if they choose not to board a vessel or enter a restricted area; and

(c) no person is obliged to permit authorized screening of their goods if they choose not to have the goods placed on board the vessel or in the restricted area.

(2) The notices must be posted in prominent places where authorized screening is carried out and they must be written in both of the official languages of Canada and may, in addition, be written in any other language.

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$1,000; or

force justifiable en la circonstance pour y avoir accès.

(4) Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou fournit sciemment une information fausse ou trompeuse à un agent de contrôle commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(5) L'inobservation du paragraphe (2) et le fait de déjouer volontairement un contrôle constituent des infractions passibles, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

20. (1) Dans les cas où le contrôle des personnes ou des biens est exigé ou autorisé, en vertu de la présente loi, à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime, l'exploitant est tenu d'afficher des avis avertissant à cet effet et précisant que le contrôle des personnes ou des biens n'est obligatoire que lorsque les personnes soit montent à bord ou pénètrent dans une zone réglementée, soit y placent leurs biens.

(2) Les avis doivent être placés bien en vue, aux lieux de contrôle, et au moins dans les deux langues officielles du Canada.

(3) L'inobservation du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 1 000 \$;

False or misleading information

Circumventing authorized screening

Operators to post notices

Placement and languages of notices

Offence

Information fausse ou trompeuse

Échec au contrôle

Obligation d'affichage

Emplacement et langue des avis

Infraction

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$10,000.

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 10 000 \$.

ENFORCEMENT

Designation of security inspectors

21. (1) The Minister may designate persons or classes of persons whom the Minister considers qualified to act as security inspectors for the purposes of this Act or any of its provisions.

Certificate of designation

(2) The Minister shall furnish every security inspector with a certificate of designation as a security inspector and, on entering any place or inspecting anything, a security inspector shall show the certificate to the person apparently in charge of the place or thing if the person requests proof of the security inspector's designation.

Inspection of vessels and marine facilities

22. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and any regulation, security measure or security rule, a security inspector may at any reasonable time, but subject to subsection (3), board and inspect any vessel or enter and inspect any marine facility if the inspector is designated to inspect the vessel or facility.

Powers of inspector

(2) When conducting the inspection, the security inspector may

(a) require the attendance of and question any person who the inspector considers will be able to assist in the inspection;

(b) require any person to produce for inspection and copying any document that the inspector believes, on reasonable grounds, contains any information relevant to the administration of this Act or the regulation, security measure or security rule;

(c) seize anything found in the course of the inspection that the inspector believes, on reasonable grounds, will afford evidence with respect to an offence under this Act; and

(d) detain any vessel that the inspector believes, on reasonable grounds, is a threat to the security of any person, goods, vessel or marine facility.

APPLICATION

Désignation

21. (1) Le ministre peut désigner les personnes, individuellement ou par catégorie, qu'il estime qualifiées pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Certificat

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité que ce dernier présente, sur demande, à la personne apparemment responsable de la chose ou des lieux qui font l'objet de sa visite.

Inspection des bâtiments et installations maritimes

22. (1) En vue de faire observer la présente loi, les règlements et les mesures et règles de sûreté, l'inspecteur peut, dans le cadre de sa compétence, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout bâtiment ou installation maritime.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) L'inspecteur peut, au cours de sa visite :

a) exiger la présence des personnes qu'il juge à même de l'assister et les interroger;

b) exiger, pour examen ou reproduction, la communication de tout document qui, à son avis, contient de l'information relative à l'application de la présente loi, des règlements ou des mesures ou règles de sûreté;

c) saisir tout élément qui, à son avis, peut servir à prouver une contravention à la présente loi;

d) retenir tout bâtiment qui, à son avis, constitue une menace pour la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments ou des installations maritimes.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

35

Warrant
required to
enter dwelling-
place

(3) A security inspector may not enter a dwelling-place except under the authority of a warrant or with the consent of the occupant or person apparently in charge of it.

Authority to
issue warrant

(4) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,

(b) entry is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) entry has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the security inspector named in the warrant to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Use of force

(5) The security inspector who executes the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Search and
seizure

23. For greater certainty, sections 487 to 492 of the *Criminal Code* apply in relation to this Act, but a security inspector may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but the circumstances are such that the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety.

Assistance to
inspectors

24. (1) The operator of any vessel or marine facility boarded or entered by a security inspector who is carrying out functions under this Act, and every person found there, shall give the inspector all reasonable assistance in that person's power to enable the inspector to carry out those functions.

Obstruction of
inspectors

(2) When a security inspector is carrying out functions under this Act, no person shall fail to comply with any reasonable request of the inspector or otherwise wilfully obstruct the inspector.

(3) L'inspecteur ne peut toutefois pénétrer dans un local d'habitation sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.

Mandat pour
local d'habita-
tion

5 (4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un local d'habitation s'il est convaincu, sur la 10 foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

5 Délivrance du
mandat

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application 15 de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force 20 dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

20 Usage de la
force

23. Il est entendu que les articles 487 à 492 du *Code criminel* s'appliquent à la présente 25 loi, mais l'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 en matière de perquisition et de saisie lorsque la sécurité ou la vie humaine risquent d'être mises en péril du fait du temps nécessaire à l'ob- 30 tention du mandat, sous réserve que les 35 conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition

24. (1) L'exploitant du bâtiment ou de l'installation maritime et toute personne s'y 35 trouvant prêtent à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Assistance

(2) Il est interdit de manquer aux exigences que peut valablement formuler l'inspecteur 40 agissant dans l'exercice de ses fonctions ou de volontairement entraver son action.

Entrave

Other
prohibitions

(3) No person shall

(a) knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to a security inspector or other person carrying out functions under this Act; 5

(b) wilfully destroy any record or document required to be kept under this Act;

(c) make a false entry in a record required to be kept under this Act with intent to mislead, or wilfully omit to make any entry in such a record; 10

(d) remove, alter or interfere in any way with anything seized by a security inspector, except with the inspector's permission; 15 or

(e) wilfully operate a vessel that has been detained under this Act, unless authorized to do so under this Act.

Offence

(4) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year 25 or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine 30 not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine 35 not exceeding \$100,000.

GENERAL PROVISIONS RELATING TO OFFENCES

25. Where an offence is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 40

Continuing
offence

(3) Il est interdit :

Autres
interdictions

a) de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de fournir sciemment un renseignement faux ou trompeur à un inspecteur ou à une autre personne chargée de l'application de la présente loi; 5

b) de détruire délibérément des dossiers ou autres documents dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi;

c) de faire de fausses inscriptions dans ces 10 dossiers dans le dessein d'induire en erreur, ou d'omettre délibérément d'y faire une inscription;

d) sans l'autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, 15 l'état ou la situation d'objets saisis ou déposés par lui;

e) sauf autorisation donnée en application de la présente loi, d'exploiter délibérément un bâtiment retenu sous le régime de celle-ci. 20

(4) L'inobservation du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

a) par mise en accusation : 25

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, 30 d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six 35 mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$. 40

INFRACTIONS ET PEINES

25. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels 40 se commet ou se continue une infraction.

Infraction
continue

Limitation period for summary conviction offences	26. Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.	26. Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date de survenance de l'événement.	Prescription
Offence by employee or agent	27. (1) A person is liable to be convicted of an offence committed by their employee or agent, whether or not the employee or agent has been identified, prosecuted or convicted.	27. (1) Toute personne peut être déclarée coupable d'une infraction à la présente loi commise par son agent ou mandataire, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié, poursuivi ou déclaré coupable.	Infraction de l'agent ou du mandataire
Liability of operator of a vessel	(2) The operator of a vessel is liable to be convicted of an offence committed in relation to the vessel by another person, whether or not the other person has been identified, prosecuted or convicted, but no person shall be convicted under this subsection if it is established that, without the operator's consent, the vessel was in the possession of another person at the time of the offence.	(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable, à moins que, lors de l'infraction, le bâtiment n'ait été en la possession d'un tiers sans son consentement.	Exploitant du bâtiment
Liability of operator of marine facility	(3) The operator of a marine facility is liable to be convicted of an offence committed with their consent by another person in relation to the facility, whether or not the other person has been identified, prosecuted or convicted.	(3) L'exploitant d'une installation maritime peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec cette installation maritime, commise par une autre personne avec son consentement, que cette personne ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable.	Exploitant de l'installation maritime
Officers, etc., of corporation	(4) An officer, director or agent of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction.	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.
Defence	28. For greater certainty, no person is liable to be convicted of an offence if the person exercised all due diligence to prevent its commission.	28. Il est entendu que nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il a pris toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration.	Moyens de défense
Things seized or detained	29. Where a proceeding is commenced in respect of an offence involving anything seized or detained under this Act and it is detained until the final conclusion of the proceeding, it must be returned to its lawful owner or to the person lawfully entitled to its possession, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case it may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or it may be sold in satisfaction of the fine or any part of it.	29. Les objets saisis ou retenus en vertu de la présente loi sont rendus à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession dès le règlement de l'affaire, à moins que cette personne ne soit déclarée coupable d'une infraction à la présente loi. Dans ce cas, ils peuvent être retenus jusqu'à paiement de l'amende éventuellement imposée ou vendus, le produit de leur aliénation étant alors affecté en tout ou en partie au paiement de celle-ci.	Objets saisis ou retenus

Recovery of
fines

30. (1) Where a fine imposed on a person convicted of an offence is not paid when required, the conviction may be registered in the superior court of the province in which the trial was held and, when registered, has the same effect as if the conviction were a judgment of that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person for a debt in the amount of the fine.

Recovery of
costs

(2) All reasonable costs involved in registering the conviction are recoverable in the same way as if they were part of the fine.

R.S., c. A-1

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Access to Information Act

31. Schedule II to the Access to Information Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Marine Transportation Security Act

Loi sur la sûreté du transport maritime
and a corresponding reference to "subsection 13(1)".

30. (1) En cas de défaut de paiement, à la date fixée, d'une amende pour une infraction prévue à la présente loi, la déclaration de culpabilité du défaillant peut être enregistrée à la 5 juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu. Dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation ayant valeur de jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour créance im- 10 payée d'un montant équivalent à celui de l'amende.

(2) Tous les frais exposés pour l'enregistrement peuvent être recouvrés comme s'ils avaient été enregistrés avec la déclaration de 15 culpabilité.

Recouvrement
des amendes

Recouvrement
des frais

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur l'accès à l'information

31. L'annexe II de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, 15 selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la sûreté du transport maritime 20

Marine Transportation Security Act
ainsi que de la mention « paragraphe 13(1) ».

L.R., ch. A-1

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE SECURITY OF MARINE TRANSPORTATION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Binding on Her Majesty
4. Application to vessels and marine facilities

REGULATIONS

5. Regulations respecting security
6. Offences relating to the regulations

SECURITY MEASURES

7. Minister may formulate security measures
8. Minister may carry out security measures
9. Offences relating to security measures

SECURITY RULES

10. Purpose of section
11. Offences relating to security rules

EXEMPTIONS

12. Exemption by Minister

CONFIDENTIALITY OF SECURITY MEASURES AND SECURITY RULES

13. Prohibition against disclosure
14. Court to inform Minister
15. Security measures and security rules not statutory instruments

DIRECTIONS TO VESSELS

16. Security threats
17. Offences relating to directions

SCREENING

18. Designation of screening officers
19. Screening before boarding
20. Operators to post notices

ENFORCEMENT

21. Designation of security inspectors
22. Inspection of vessels and marine facilities

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Obligation de Sa Majesté
4. Règle générale

RÈGLEMENTS

5. Règlements en matière de sûreté
6. Infraction

MESURES DE SÛRETÉ

7. Pouvoir du ministre
8. Mise en oeuvre par le ministre
9. Infraction

RÈGLES DE SÛRETÉ

10. Objectif
11. Infraction

EXEMPTION

12. Exemption par le ministre

CONFIDENTIALITÉ DES MESURES ET RÈGLES DE SÛRETÉ

13. Interdiction de communication
14. Notification au ministre
15. Statut des mesures et règles de sûreté

INJONCTIONS AUX BÂTIMENTS

16. Menaces
17. Infraction

CONTRÔLE

18. Désignation
19. Contrôle préalable à l'embarquement
20. Obligation d'affichage

APPLICATION

21. Désignation
22. Inspection des bâtiments et installations maritimes

- 23. Search and seizure
- 24. Assistance to inspectors

GENERAL PROVISIONS RELATING TO OFFENCES

- 25. Continuing offence
- 26. Limitation period for summary conviction offences
- 27. Offence by employee or agent
- 28. Defence
- 29. Things seized or detained
- 30. Recovery of fines

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

- 31. *Access to Information Act*

- 23. Perquisition
- 24. Assistance

INFRACTIONS ET PEINES

- 25. Infraction continue
- 26. Prescription
- 27. Infraction de l'agent ou du mandataire
- 28. Moyens de défense
- 29. Objets saisis ou retenus
- 30. Recouvrement des amendes

MODIFICATION CORRÉLATIVE

- 31. *Loi sur l'accès à l'information*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste — lettre****K1A 0S9
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

XB
-1356

Publication

C-38

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to provide for the security of marine transportation

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 4, 1994**

C-38

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi concernant la sûreté du transport maritime

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 NOVEMBRE 1994**



BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to provide for the security of marine transportation

Loi concernant la sûreté du transport maritime

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Marine Transportation Security Act*.

5

INTERPRETATION

Definitions

"authorized screening"
« contrôle »

2. (1) In this Act, "authorized screening" means anything authorized or required to be done under any regulation, security measure or security rule for the control, observation, inspection 10 and search of persons or goods to prevent the unauthorized possession or carriage of weapons, explosives and incendiaries on board vessels and at marine facilities;

"Canadian ship"
« navire canadien »

"Canadian ship" means a ship registered in 15 Canada under the *Canada Shipping Act* or registered in Canada before August 1, 1936 under the *Merchant Shipping Act, 1894* of the Parliament of the United Kingdom, 57-58 Victoria, chapter 60, and all Acts ad- 20 ding to or amending that Act;

"goods"
« bien »

"goods" means anything that may be taken or placed on board a vessel, including personal belongings, baggage and cargo;

"marine facility"
« installation maritime »

"marine facility" includes

25

(a) an area of land, water, ice or other supporting surface used, designed, prepared, equipped or set apart for use, either in whole or in part, for the arrival, departure, movement or servicing of 30 vessels,

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la sûreté du transport maritime.*

DÉFINITIONS

5 Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5 quent à la présente loi.

« agent de contrôle » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu de l'article 19 pour l'application de la présente loi.

« agent de contrôle »
"screening officer"

« bâtiment » Tout type de navire ou d'embar- 10 cation pouvant servir à la navigation maritime, ainsi que tout élévateur flottant, hydra- vion, radeau, aéroglisseur, drague, habitation flottante, plate-forme de forage pétro- 15 lier ou digue de billes ou de bois, indépendamment de leur mode de propulsion.

« bâtiment »
"vessel"

« bien » Toute chose pouvant être apportée ou placée à bord d'un bâtiment, notamment comme effet personnel, bagage ou fret.

« bien »
"goods"

« contrôle » Ensemble des actes autorisés ou 20 exigés en vertu des règlements ou des mesures ou règles de sûreté pour la vérification, la surveillance, l'inspection et la visite des personnes ou des biens en vue de prévenir la possession et le transport non autorisés 25 d'armes, d'explosifs ou d'engins incendiaires à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime.

« contrôle »
"authorized screening"

« exploitant » Le propriétaire réel d'un bâtiment non immatriculé et le propriétaire en- 30 registré d'un bâtiment immatriculé, le capitaine et toute autre personne, à l'exclusion

« exploitant »
"operator"

SUMMARY

The primary purpose of this enactment is to prevent acts of violence against the Canadian marine transportation system and the persons involved in it. The enactment parallels existing legislation relating to air and rail transportation. It enables the implementation of an appropriate preventive security regime for persons, goods, vessels and marine facilities.

The enactment applies to vessels and marine facilities in Canada and to Canadian-registered ships anywhere. It provides authority to make regulations and take preventive action when necessary. It also provides for the implementation of detailed security measures by the marine transportation industry and allows marine operators to formulate and seek approval of security rules as an alternative to regulations and security measures prescribed by the Government.

The enactment also permits the security screening of passengers and their goods and gives the Minister of Transport authority to re-direct vessels posing security concerns to locations where these concerns can be most effectively managed.

Finally, the enactment contains provisions to ensure the confidentiality of security measures and rules and provides authority to monitor compliance and enforce the enactment with appropriate penalties.

SOMMAIRE

Le texte vise principalement à prévenir les actes de violence contre le réseau de transport maritime canadien et les personnes qui en dépendent. Le texte suit le modèle législatif applicable aux secteurs de l'aéronautique et du transport ferroviaire. Il permet de mettre en place un régime de sûreté préventive approprié pour les personnes, les biens, les bâtiments et les installations maritimes.

Le texte s'applique aux bâtiments et aux installations maritimes au Canada et aux navires immatriculés au Canada partout dans le monde. Il donne le pouvoir de prendre des règlements et, au besoin, d'établir des mesures préventives. Il prévoit aussi la mise en oeuvre, par l'industrie du transport maritime, de mesures de sûreté détaillées et permet aux exploitants de soumettre à l'approbation du ministre leurs propres règles de sûreté, lesquelles peuvent se substituer aux règlements et aux mesures de sûreté pris par le gouvernement.

Le texte permet également un contrôle de sûreté des passagers et de leurs biens et donne au ministre des Transports le pouvoir d'ordonner que des bâtiments que l'on croit dangereux se rendent à un endroit où ils constituent une moins grande menace.

Enfin, le texte contient des dispositions qui garantissent la confidentialité des mesures et des règles de sûreté et prévoit les mécanismes de sa propre mise en oeuvre ainsi que les sanctions appropriées.

(b) buildings, installations and equipment on the area, associated with it or used or set apart for handling or storing goods that have been or are destined to be transported on a vessel,

(c) equipment and facilities used to provide services relating to marine transportation, and

(d) marine installations and structures, as defined in section 2 of the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

“Minister”
« ministre »
“operator”
« exploitant »

“Minister” means the Minister of Transport;

“operator” means

(a) when used in respect of a vessel,

(i) the actual owner of the vessel, if it is not registered, or the registered owner, if it is registered,

(ii) a person having a beneficial interest in the vessel, including an interest arising under contract and any other equitable interest, other than an interest by way of a mortgage,

(iii) a lessee or charterer of the vessel who is responsible for its navigation, or

(iv) a master or other person who has command or charge of the vessel, other than a pilot, and

(b) when used in respect of a marine facility, a person who has the charge, management and control of the facility, whether on that person's own account or as an agent of another person;

“proposed security rule”
« règle de sûreté proposée »

“proposed security rule” means a rule submitted for the approval of the Minister under section 10;

“restricted area”
« zone réglementée »

“restricted area” means an area established under any regulation, security measure or security rule to which access is restricted to authorized persons;

“screening officer”
« agent de contrôle »

“screening officer” means a person designated by the Minister under section 19 as a screening officer for the purposes of this Act;

du pilote, ayant le commandement ou la direction d'un bâtiment, ainsi que toute personne ayant la direction, la gestion ou le contrôle d'une installation maritime pour son propre compte ou pour le compte d'autrui. Sont assimilés à l'exploitant d'un bâtiment la personne possédant un intérêt bénéficiaire sur celui-ci — notamment un intérêt découlant d'un contrat ou un autre intérêt en equity, né autrement que par voie d'hypothèque —, son locataire et l'affrètement responsable de sa navigation.

« inspecteur » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu de l'article 22 pour l'application de la présente loi.

« inspecteur »
“security inspector”

« installation maritime » S'entend notamment :

« installation maritime »
“marine facility”

a) de tout terrain, plan d'eau ou de glace servant — ou conçu, aménagé, équipé ou réservé pour servir —, en tout ou en partie, aux mouvements ainsi qu'à l'entretien et à la révision des bâtiments;

b) des installations qui y sont situées, leur sont rattachées ou sont utilisées ou réservées pour la manutention ou l'entrepôt des biens transportés par bâtiment ou destinés à l'être;

c) de l'équipement et des installations destinés à fournir des services liés au transport maritime;

d) des ouvrages en mer au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

« mesure de sûreté » Mesure établie par le ministre en vertu de l'article 7.

« mesure de sûreté »
“security measure”

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”
« navire canadien »
“Canadian ship”

« navire canadien » Navire immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou, avant le 1^{er} août 1936, de la loi intitulée *Merchant Ship-Act, 1894* du Parlement du Royaume-Uni, 57-58 Victoria, chapitre 60, et de toutes les lois qui ajoutent à cette loi ou la modifient.

« règle de sûreté » Règle approuvée par le ministre en vertu de l'article 10.

« règle de sûreté »
“security rule”

“security inspector” « inspecteur »	“security inspector” means a person designated by the Minister under section 22 as a security inspector for the purposes of this Act;	« règle de sûreté proposée » Règle soumise à l’approbation du ministre en vertu de l’article 10.	« règle de sûreté proposée » “proposed security rule”
“security measure” « mesure de sûreté »	“security measure” means a measure formulated by the Minister under section 7;	5 « zone réglementée » Toute zone établie en vertu des règlements ou des mesures ou règlements de sûreté dont l’accès est réservé aux personnes autorisées.	« zone réglementée » “restricted area”
“security rule” « règle de sûreté »	“security rule” means a rule approved by the Minister under section 10;		
“vessel” « bâtiment »	“vessel” includes a dredge, floating elevator, floating home, floating oil rig, seaplane, 10 raft, log or lumber boom, air cushion vehicle and any type of ship, boat or craft used or capable of being used for marine navigation, regardless of how it is propelled.		
References to the Minister	(2) Where a provision of this Act authorizes 15 or requires the Minister to do anything, the Minister may authorize it to be done by a person appointed to serve in the Department of Transport in an appropriate capacity and references to the Minister in the provision 20 shall be interpreted as including that person.	(2) Le ministre peut déléguer à toute personne ayant la compétence voulue au sein du ministère des Transports l’exercice des 10 attributions que lui confère la présente loi. Le cas échéant, la mention du terme « ministre » 20 vaut également pour le délégué.	Délégation par le ministre
	APPLICATION	CHAMP D’APPLICATION	
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 15 Canada ou d’une province.	Obligation de Sa Majesté
Application to vessels and marine facilities	4. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act applies in respect of (a) vessels and marine facilities in Canada; (b) Canadian ships outside Canada; and (c) marine installations and structures, as provided in sections 5 and 6 of the <i>Canadian Laws Offshore Application Act</i> . 30	4. (1) La présente loi s’applique aux 25 bâtiments et aux installations maritimes au Canada et aux navires canadiens se trouvant à l’étranger, de même qu’aux ouvrages en mer, conformément aux articles 5 et 6 de la <i>Loi sur 20 l’application extracôtière des lois canadiennes</i> .	Règle générale
Limitation	(2) This Act does not apply so as to require or authorize any person outside Canada to contravene the law of a foreign country or any Canadian ship outside Canada to be operated in contravention of that law.	(2) La présente loi n’a toutefois pas pour effet d’autoriser ou d’obliger des personnes ou des navires canadiens se trouvant dans les 25 limites d’un pays étranger à contrevenir aux 35 lois de celui-ci.	Respect des lois étrangères
Limitation - military vessels, etc.	(3) This Act does not apply in respect of (a) vessels and marine facilities operated under the authority of the Minister of National Defence; or (b) military vessels of a foreign country to 40 the extent that the Minister of National	(3) La présente loi ne s’applique pas aux bâtiments ou aux installations maritimes exploités sous l’autorité du ministre de la 30 Défense nationale ni aux bâtiments militaires d’un pays étranger qu’il soustrait, dans quelque mesure que ce soit, à son application.	Bâtiments militaires, installations maritimes, etc.

Defence may exempt them from the application of this Act.

REGULATIONS

Regulations
respecting
security

5. The Governor in Council may make regulations respecting the security of marine transportation, including regulations

- (a) for preventing unlawful interference with marine transportation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or could occur;
- (b) requiring or authorizing screening for 10 the purpose of protecting persons, goods, vessels and marine facilities;
- (c) respecting the establishment of restricted areas;
- (d) respecting the keeping and preservation 15 of records and documents relating to the security of marine operations, including copies of the regulations, security measures and security rules;
- (e) for requiring the records and documents 20 to be filed with the Minister or provided on request; and
- (f) respecting the protection, preservation and return of any evidence that has been seized under this Act without a warrant or 25 any vessel that has been detained under this Act.

Offences
relating to the
regulations

6. Every person who contravenes the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
- (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

SECURITY MEASURES

Minister may
formulate
security
measures

7. (1) The Minister may formulate measures respecting the security of marine transportation, including measures containing provisions that may be included in the regulations.

(2) The Minister may, by notice in writing, 40 require or authorize the operator of a vessel or marine facility to carry out the security measures, and the measures may apply instead

Operators to
carry out
security
measures

RÈGLEMENTS

Règlements
en matière de
sûreté

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté du transport maritime et notamment :

- a) viser à prévenir les atteintes illicites au transport maritime et, lorsque de telles 5 atteintes surviennent ou risquent de survenir, faire en sorte que des mesures efficaces soient prises pour y parer;
 - b) exiger ou autoriser un contrôle pour la sécurité des personnes, des biens, des 10 bâtiments et des installations maritimes;
 - c) régir l'établissement de zones réglementées;
 - d) régir la tenue et la conservation de dossiers et d'autres documents relatifs à la 15 sûreté des opérations maritimes, notamment des copies de règlements, de mesures et de règles de sûreté;
 - e) prévoir l'exigence du dépôt auprès du ministre de ces documents ou leur fourniture 20 sur demande;
 - f) régir la préservation et la restitution de tout élément de preuve saisi sans mandat ou de tout bâtiment retenu en application de la présente loi. 25
6. L'inobservation des règlements constitue 30 une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
- a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et 30 d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;
 - b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Infraction

MESURES DE SÛRETÉ

7. (1) Le ministre peut établir des mesures 35 pour la sûreté du transport maritime; ces mesures peuvent comprendre des dispositions déjà prévues par règlement.

(2) Le ministre peut, par avis écrit, obliger ou autoriser l'exploitant à mettre en oeuvre 40 des mesures de sûreté pouvant s'ajouter ou se substituer à des dispositions réglementaires.

Pouvoir du
ministre

Mise en
oeuvre

of or in addition to any provision of the regulations.

Minister may carry out security measures

8. (1) The Minister may carry out security measures on any vessel or at any marine facility where the Minister considers that the security of persons or goods is not adequately protected or is not protected in accordance with this Act, the regulations and any applicable security measures and security rules.

Liability for costs

(2) The operators of the vessel or marine facility are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Canada for the costs incurred by the Minister in carrying out the security measures.

Offences relating to security measures

9. Every operator who does not carry out security measures that the operator is required to carry out, and every person who wilfully obstructs a person who is carrying out security measures, is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

SECURITY RULES

Purpose of section

10. (1) The purpose of this section is to allow operators of vessels and marine facilities to formulate and operate under security rules as an alternative to security measures required or authorized by the Minister, but this section does not limit the authority of the Minister to require or authorize security measures.

Formulation of rules

(2) The operator of a vessel or marine facility may formulate rules respecting any matter relating to the security of the vessel or facility and the operator may submit the rules to the Minister for approval.

8. (1) Le ministre peut mettre en oeuvre des mesures de sûreté à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime s'il estime que la sécurité des personnes et des biens n'y est pas adéquatement assurée ou conforme à la présente loi, aux règlements ou aux mesures ou règles de sûreté applicables.

Mise en oeuvre par le ministre

(2) Les exploitants d'un bâtiment ou d'une installation maritime sont solidairement responsables envers Sa Majesté du chef du Canada des frais exposés par le ministre pour y mettre en oeuvre des mesures de sûreté.

Frais de mise en oeuvre

9. L'inexécution par l'exploitant des mesures de sûreté obligatoires et toute entrave volontaire à leur exécution constituent des infractions passibles, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

RÈGLES DE SÛRETÉ

10. (1) Le présent article a pour objectif de permettre à l'exploitant d'établir et de mettre en oeuvre des règles de sûreté pouvant se substituer aux mesures de sûreté exigées ou autorisées par le ministre sans pour autant restreindre le pouvoir de celui-ci de ce faire.

Objectif

(2) L'exploitant peut soumettre les règles qu'il établit pour la sûreté du bâtiment ou de l'installation maritime à l'approbation du ministre.

Règles de sûreté

Minister may request rules	(3) The Minister may, by notice in writing, request the operator of a vessel or marine facility (a) to formulate rules respecting any matter specified in the notice relating to the security of the vessel or facility; and (b) to submit the rules to the Minister within any period specified in the notice.	(3) Le ministre peut, par avis écrit, demander à un exploitant de lui soumettre dans le délai imparti des règles concernant toute matière qu'il indique pour la sûreté du bâtiment ou de l'installation maritime.	Demande du ministre 5
Consultation	(4) Before submitting the rules, the operator shall consult persons who are likely to be directly affected by the rules, including any persons specified in the notice by the Minister.	(4) L'exploitant consulte les personnes susceptibles d'être directement touchées par ces règles, notamment les personnes que le ministre lui indique, avant de les lui soumettre.	Consultation 10
Results of consultation	(5) When submitting the rules, the operator shall also submit a statement identifying the persons consulted and describing any disagreement they may have expressed about the rules.	(5) L'exploitant joint aux règles une déclaration dans laquelle il indique les personnes consultées et, le cas échéant, leurs points de désaccord.	Résultats de la consultation 15
Approval of rules	(6) Within one hundred and twenty days after the rules have been submitted, the Minister shall decide whether to approve them and shall notify the operator of the decision in writing and, if the Minister approves the rules, (a) the Minister may make the approval subject to any conditions the Minister considers appropriate; (b) the operator shall notify the persons who were consulted that the rules have been approved; and (c) the operator shall carry out the rules and any conditions of their approval until the approval is revoked.	(6) Le ministre fait connaître sa décision par écrit dans les cent vingt jours. En cas d'approbation, il peut assortir les règles de sûreté des conditions qu'il juge utiles et l'exploitant est tenu, d'une part, d'aviser les personnes consultées de leur approbation et, d'autre part, de mettre en oeuvre les règles de sûreté et leurs conditions jusqu'à révocation de l'approbation.	Approbation des règles 15 20 25
Rules not approved	(7) If the Minister decides not to approve the rules, the Minister shall give the operator reasons for the decision and the Minister may request the operator to revise and resubmit the rules within any period that the Minister may specify.	(7) En cas de rejet, le ministre fait connaître à l'exploitant les motifs de sa décision et peut lui impartir un délai pour soumission de règles révisées.	Rejet 25
Amendments to security rules	(8) Amendments to security rules may be submitted and approved in the same way as are the security rules they amend and, when approved, have the same effect.	(8) La procédure de soumission et d'approbation des règles de sûreté est la même pour leur modification et leur confère le même effet.	Modification des règles 30
Revocation of approval	(9) The Minister may revoke the approval of security rules, either at the request of the operator or otherwise.	(9) L'approbation est révocable.	Révocation de l'approbation 35

Offences relating to security rules

11. Every operator who does not carry out security rules and conditions approved by the Minister in relation to the operator, and every person who wilfully obstructs a person who is carrying out security rules, is guilty of an offence and liable

- (a) on conviction on indictment
 - (i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or 10 to both, or
 - (ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or
- (b) on summary conviction
 - (i) in the case of an individual, to a fine 15 not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or
 - (ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000. 20

EXEMPTIONS

Exemption by Minister

12. The Minister may, on any terms and conditions the Minister considers necessary, exempt any person, vessel or marine facility from the application of any regulation, security measure or security rule if, in the opinion of 25 the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to affect marine security.

CONFIDENTIALITY OF SECURITY MEASURES AND SECURITY RULES

Prohibition against disclosure

13. (1) No person shall disclose to any other person the substance of a security measure, 30 security rule or proposed security rule unless the disclosure is
- (a) authorized by the Minister;
 - (b) ordered by a court or other body under section 14; 35
 - (c) required by any law; or
 - (d) necessary to give effect to the measure or rule.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on 40 summary conviction and liable

Infraction

11. L'inexécution par l'exploitant des règles de sûreté ou des conditions dont elles sont assorties et l'entrave volontaire à leur mise en oeuvre constituent des infractions passibles, 5 sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation :
 - (i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, 10
 - (ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;
- b) par procédure sommaire :
 - (i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et 15 d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,
 - (ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

EXEMPTION

Exemption par le ministre

12. Le ministre peut, aux conditions qu'il 20 juge nécessaires, soustraire toute personne ou tout bâtiment ou installation maritime à l'application des règlements ou des mesures ou règles de sûreté s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sûreté du 25 transport maritime ne risque pas d'en être compromise.

CONFIDENTIALITÉ DES MESURES ET RÈGLES DE SÛRETÉ

Interdiction de communication

13. (1) Il est interdit de communiquer la 30 teneur des mesures ou règles de sûreté ou des règles de sûreté proposées sauf si la communication est soit nécessaire à leur efficacité ou légalement exigée, soit autorisée par le ministre ou ordonnée par un tribunal ou autre organisme en vertu de l'article 14.

Infraction

(2) L'inobservation du paragraphe (1) cons- 35 titue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

Court to inform Minister

14. (1) Where a request is made for the production or discovery of a security measure, security rule or proposed security rule in any proceeding before a court or other body having jurisdiction to compel its production or discovery, the court or other body shall

(a) notify the Minister of the request, if the Minister is not a party to the proceeding; and

(b) examine the measure or rule in a hearing closed to the public and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

Order for production and discovery

(2) If the court or other body concludes that the public interest in the proper administration of justice outweighs the interests that would be protected by non-disclosure, the court or other body

(a) shall order the production and discovery of the measure or rule, subject to any restrictions or conditions that the court or other body considers appropriate; and

(b) may require any person to give evidence relating to the measure or rule.

Security measures and security rules not statutory instruments

15. Security measures and security rules are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

DIRECTIONS TO VESSELS

Security threats

16. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a vessel is a threat to the security of any person or thing, including any goods, vessel or marine facility, the Minister may direct the vessel

(a) to proceed to a place specified by the Minister in accordance with any instructions the Minister may give regarding the route and manner of proceeding and to remain at the place until the Minister is satisfied that the security threat no longer exists;

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

5 b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Notification au ministre

14. (1) Saisi d'une demande de production ou de divulgation, le tribunal ou tout autre organisme compétent pour y contraindre la notifie au ministre — si celui-ci n'est pas partie à la procédure — et examine à huis clos les mesures ou règles de sûreté visées, ou les règles de sûreté proposées, en lui donnant la possibilité de présenter ses observations.

(2) S'il conclut, en l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée aux mesures ou aux règles, le tribunal ou autre organisme doit en ordonner la production et la divulgation, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner à leur sujet.

Ordre de production et de divulgation

15. Les mesures et règles de sûreté ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Statut des mesures et règles de sûreté

INJONCTIONS AUX BÂTIMENTS

Menaces

16. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des choses — notamment des biens, des 30 bâtiments ou des installations maritimes —, lui enjoindre, selon le cas :

a) de gagner un lieu précis, par la route et de la manière prescrites, et d'y demeurer jusqu'à ce qu'il soit convaincu que la 35 menace a disparu;

b) de quitter le Canada par la route et de la manière prescrites;

(b) to proceed out of Canada in accordance with any instructions the Minister may give regarding the route and manner of proceeding; or

(c) to remain outside Canada.

5

c) de rester à l'extérieur du Canada.

Inadequate security measures

(2) The Minister may direct that a vessel registered outside Canada remain outside Canada, proceed out of Canada or not enter or dock at a marine facility if the Minister has reasonable grounds to believe that the vessel 10 or any persons or goods on board it have not been subjected to screening or other measures equivalent to the authorized screening or other measures that would apply under this Act if the vessel were registered in Canada.

(2) Le ministre peut enjoindre à tout bâtiment immatriculé à l'extérieur du Canada de rester à l'extérieur du Canada ou de ne pas entrer ou accoster dans une installation maritime 5 s'il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment ou des personnes ou biens se trouvant à son bord n'ont pas été soumis à un contrôle ou à d'autres mesures sécuritaires équivalents à ceux applicables, en vertu de la 10 présente loi, à un bâtiment immatriculé au Canada.

Mesures de sûreté inadéquates

Directions not statutory instruments

(3) For greater certainty, a direction issued under this section is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no operator shall be found to have contravened the direction unless it is proved 20 that, at the date of the alleged contravention, reasonable steps had been taken to bring the substance of the direction to the attention of the operator.

(3) Il est entendu que les injonctions prises en vertu du présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les 15 textes réglementaires*, mais aucun exploitant ne peut être déclaré coupable d'y avoir contrevenu à moins qu'il ne soit établi qu'au moment de la prétendue contravention le nécessaire avait été fait pour en porter la 20 teneur à sa connaissance.

Statut des injonctions

Evidence of notice

(4) A certificate appearing to be signed by 25 the Minister, stating that a notice containing the direction was given to the operator of the vessel, is evidence that reasonable steps were taken to bring its substance to the attention of the operator.

(4) Le certificat censé être signé par le ministre et attestant qu'un avis, accompagné du texte de l'injonction, a été donné à l'exploitant constitue la preuve que le néces- 25 saire a été fait pour en porter la teneur à sa connaissance.

Certificat

Offences relating to directions

17. An operator of a vessel that contravenes a direction is guilty of an offence and liable

17. L'inobservation d'une injonction par l'exploitant d'un bâtiment constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabili- 30 té :

Infraction

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprison- 35 ment for a term not exceeding one year or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

(b) on summary conviction 40

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine 45 not exceeding \$100,000.

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, 35 ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, 40 d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale,
d'une amende maximale de 100 000 \$.

NOTICES TO OPERATORS

18. A notice given to an operator of a vessel or marine facility or to an agent of the operator is effective with respect to that operator and any other operator of the vessel or marine facility.

SCREENING

19. The Minister may designate persons or classes of persons to act as screening officers for the purposes of this Act or any of its provisions.

20. (1) A screening officer may require a person or any goods to undergo authorized screening before the person or goods come on board a vessel or enter a restricted area and, where so required,

(a) the person shall not board the vessel or enter the restricted area unless the person has undergone the authorized screening; and

(b) no person shall bring the goods on board the vessel or into the restricted area unless the goods have undergone the authorized screening.

(2) A screening officer may require a person on board a vessel or in a restricted area to undergo authorized screening and, if the person refuses,

(a) the officer may order the person to leave the vessel or restricted area and to remove from it any goods that the person took or had placed there; and

(b) the person shall leave the vessel or restricted area and remove or permit the removal of the goods immediately or, in the case of a vessel that is not docked, at the first reasonable opportunity.

(3) A screening officer may carry out authorized screening of any goods that are received at a marine facility for transport on a vessel and are not accompanied by a person who may give permission for the screening and the officer may use any force that is reasonably necessary to gain access to the goods.

AVIS À UN EXPLOITANT

18. L'avis donné à l'exploitant d'un bâtiment ou d'une installation maritime, ou à son mandataire, vaut pour tous les exploitants de ce bâtiment ou de cette installation maritime.

CONTRÔLE

19. Le ministre peut désigner des personnes, individuellement ou par catégorie, pour remplir les fonctions d'agent de contrôle dans le cadre de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

20. (1) Il est interdit à quiconque de monter à bord d'un bâtiment ou de pénétrer dans une zone réglementée — ou d'y mettre des biens — sans avoir subi le contrôle, pour lui-même ou ceux-ci, que peut exiger l'agent de contrôle.

(2) L'agent de contrôle peut ordonner l'expulsion du bâtiment ou de la zone réglementée, ou l'enlèvement des biens qu'elle y a apportés ou fait mettre, à toute personne qui refuse de se soumettre au contrôle qu'il exige. Son ordre est exécutoire immédiatement ou, lorsque le bâtiment n'est pas à quai, dans les meilleurs délais.

(3) L'agent peut procéder, dans une installation maritime, au contrôle de biens destinés au transport par bâtiment mais non accompagnés. Le cas échéant, il peut employer la force justifiable en la circonstance pour y avoir accès.

Effect of
giving notice

Designation
of screening
officers

Screening
before
boarding

Screening
after boarding
or in restricted
areas

Unaccom-
panied goods

Effet

Désignation

Contrôle
préalable à
l'embar-
quement

Contrôle à
bord ou dans
une zone
réglementée

Biens non
accompagnés

False or misleading information

(4) Every person who knowingly makes any false or misleading statement to a screening officer, or knowingly provides false or misleading information to a screening officer, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(4) Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou fournit sciemment une information fausse ou trompeuse à un agent de contrôle commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par 5 procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Information fausse ou trompeuse

Circumventing authorized screening

(5) Every person who contravenes subsection (2) or who wilfully circumvents authorized screening in any manner is guilty of an offence and liable

(5) L'inobservation du paragraphe (2) et le fait de déjouer volontairement un contrôle 10 constituent des infractions passibles, sur déclaration de culpabilité :

Échec au contrôle

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; 15 or

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces 15 peines;

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines. 20

Operators to post notices

21. (1) When authorized screening is required or authorized on a vessel or at a marine facility, the operator of the vessel or facility shall post notices stating that

21. (1) Dans les cas où le contrôle des personnes ou des biens est exigé ou autorisé, en vertu de la présente loi, à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime, l'exploitant est tenu d'afficher des avis 25 aversant à cet effet et précisant que le contrôle des personnes ou des biens n'est obligatoire que lorsque les personnes soit montent à bord ou pénètrent dans une zone réglementée, soit y placent leurs biens. 30

Obligation d'affichage

(a) authorized screening is being carried out;

(b) no person is obliged to undergo authorized screening of their person if they choose not to board a vessel or enter a restricted area; and

(c) no person is obliged to permit authorized screening of their goods if they choose not to have the goods placed on board the vessel or in the restricted area.

Placement and languages of notices

(2) The notices must be posted in prominent places where authorized screening is carried out and they must be written in both of the official languages of Canada and may, in addition, be written in any other language.

(2) Les avis doivent être placés bien en vue, aux lieux de contrôle, et au moins dans les deux langues officielles du Canada.

Emplacement et langue des avis

Offence

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(3) L'inobservation du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$1,000; or

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 1 000 \$;

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$10,000.

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 10 000 \$. 40

45

ENFORCEMENT

APPLICATION

Designation
of security
inspectors

22. (1) The Minister may designate persons or classes of persons whom the Minister considers qualified to act as security inspectors for the purposes of this Act or any of its provisions.

Certificate of
designation

(2) The Minister shall furnish every security inspector with a certificate of designation as a security inspector and, on entering any place or inspecting anything, a security inspector shall show the certificate to the person apparently in charge of the place or thing if the person requests proof of the security inspector's designation.

Inspection of
vessels and
marine
facilities

23. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and any regulation, 15 a security measure or security rule, a security inspector may at any reasonable time, but subject to subsection (3), board and inspect any vessel or enter and inspect any marine facility if the inspector is designated to inspect 20 the vessel or facility.

Powers of
inspector

(2) When conducting the inspection, the security inspector may

(a) require the attendance of and question any person who the inspector considers will 25 be able to assist in the inspection;

(b) require any person to produce for inspection and copying any document that the inspector believes, on reasonable grounds, contains any information relevant 30 to the administration of this Act or the regulation, security measure or security rule;

(c) seize anything found in the course of the inspection that the inspector believes, on 35 reasonable grounds, will afford evidence with respect to an offence under this Act; and

(d) detain any vessel that the inspector believes, on reasonable grounds, is a threat 40 to the security of any person, goods, vessel or marine facility, until the inspector is satisfied that the vessel is no longer such a threat.

22. (1) Le ministre peut désigner les personnes, individuellement ou par catégorie, qu'il estime qualifiées pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente 5 loi ou de telle de ses dispositions.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité que ce dernier présente, sur demande, à la personne apparemment responsable de la chose ou des lieux 10 qui font l'objet de sa visite.

23. (1) En vue de faire observer la présente loi, les règlements et les mesures et règles de sûreté, l'inspecteur peut, dans le cadre de sa compétence, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout bâtiment ou installation 15 maritime.

(2) L'inspecteur peut, au cours de sa visite :

a) exiger la présence des personnes qu'il juge à même de l'assister et les interroger;

b) exiger, pour examen ou reproduction, la 20 communication de tout document qui, à son avis, contient de l'information relative à l'application de la présente loi, des règlements ou des mesures ou règles de sûreté;

c) saisir tout élément qui, à son avis, peut 25 servir à prouver une contravention à la présente loi;

d) retenir tout bâtiment qui, à son avis, constitue une menace pour la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments ou des 30 installations maritimes jusqu'à ce qu'il soit convaincu que la menace a disparu.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Désignation

Certificat

Inspection
des bâtiments
et
installations
maritimesPouvoirs de
l'inspecteur

Warrant required to enter dwelling-place	(3) A security inspector may not enter a dwelling-place except under the authority of a warrant or with the consent of the occupant or person apparently in charge of it.	(3) L'inspecteur ne peut toutefois pénétrer dans un local d'habitation sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.	Mandat pour local d'habitation
Authority to issue warrant	(4) Where on <i>ex parte</i> application a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> , is satisfied by information on oath that (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place, (b) entry is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and (c) entry has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the security inspector named in the warrant to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(4) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix — au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> — peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants : a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent; b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi; c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	Délivrance du mandat
Use of force	(5) The security inspector who executes the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.	(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Search and seizure	24. For greater certainty, sections 487 to 492 of the <i>Criminal Code</i> apply in relation to this Act, but a security inspector may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but the circumstances are such that the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety.	24. Il est entendu que les articles 487 à 492 du <i>Code criminel</i> s'appliquent à la présente loi, mais l'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 en matière de perquisition et de saisie lorsque la sécurité ou la vie humaine risquent d'être mises en péril du fait du temps nécessaire à l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	Perquisition
Assistance to inspectors	25. (1) The operator of any vessel or marine facility boarded or entered by a security inspector who is carrying out functions under this Act, and every person found there, shall give the inspector all reasonable assistance in that person's power to enable the inspector to carry out those functions.	25. (1) L'exploitant du bâtiment ou de l'installation maritime et toute personne s'y trouvant prêtent à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.	Assistance
Obstruction of inspectors	(2) When a security inspector is carrying out functions under this Act, no person shall fail to comply with any reasonable request of the inspector or otherwise wilfully obstruct the inspector.	(2) Il est interdit de manquer aux exigences que peut valablement formuler l'inspecteur agissant dans l'exercice de ses fonctions ou de volontairement entraver son action.	Entrave

Other
prohibitions

(3) No person shall

(a) knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to a security inspector or other person carrying out functions under this Act; 5

(b) wilfully destroy any record or document required to be kept under this Act;

(c) make a false entry in a record required to be kept under this Act with intent to 10 mislead, or wilfully omit to make any entry in such a record;

(d) remove, alter or interfere in any way with anything seized by a security inspector, except with the inspector's permission; 15 or

(e) wilfully operate a vessel that has been detained under this Act, unless authorized to do so under this Act.

Offence

(4) Every person who contravenes this 20 section is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or 25 to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine 30 not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine 35 not exceeding \$100,000.

GENERAL PROVISIONS RELATING TO OFFENCES

26. Where an offence is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 40

Continuing
offence

(3) Il est interdit :

Autres
interdictions

a) de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de fournir sciemment un renseignement faux ou trompeur à un inspecteur ou à une autre personne 5 chargée de l'application de la présente loi;

b) de détruire délibérément des dossiers ou autres documents dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi;

c) de faire de fausses inscriptions dans ces 10 dossiers dans le dessein d'induire en erreur, ou d'omettre délibérément d'y faire une inscription;

d) sans l'autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, 15 l'état ou la situation d'objets saisis ou déplacés par lui;

e) sauf autorisation donnée en application de la présente loi, d'exploiter délibérément un bâtiment retenu sous le régime de 20 celle-ci.

(4) L'inobservation du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

a) par mise en accusation : 25

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, 30 d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six 35 mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

INFRACTIONS ET PEINES

26. Il peut être compté une infraction 40 distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction.

Infraction
continue

Limitation
period for
summary
conviction
offences

27. Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.

Offence by
employee or
agent

28. (1) A person is liable to be convicted of an offence committed by their employee or agent, whether or not the employee or agent has been identified, prosecuted or convicted.

Liability of
operator of a
vessel

(2) The operator of a vessel is liable to be convicted of an offence committed in relation to the vessel by another person, whether or not the other person has been identified, prosecuted or convicted, but no person shall be convicted under this subsection if it is established that, without the operator's consent, the vessel was in the possession of another person at the time of the offence.

Liability of
operator of
marine facility

(3) The operator of a marine facility is liable to be convicted of an offence committed with their consent by another person in relation to the facility, whether or not the other person has been identified, prosecuted or convicted.

Officers, etc.,
of corporation

(4) An officer, director or agent of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Defence

29. For greater certainty, no person is liable to be convicted of an offence if the person exercised all due diligence to prevent its commission.

Things seized
or detained

30. Where a proceeding is commenced in respect of an offence involving anything seized or detained under this Act and it is detained until the final conclusion of the proceeding, it must be returned to its lawful owner or to the person lawfully entitled to its possession, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case it may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or it may be sold in satisfaction of the fine or any part of it.

27. Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date de survenance de l'événement.

5

28. (1) Toute personne peut être déclarée coupable d'une infraction à la présente loi commise par son agent ou mandataire, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié, poursuivi ou déclaré coupable.

(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable, à moins que, lors de l'infraction, le bâtiment n'ait été en la possession d'un tiers sans son consentement.

(3) L'exploitant d'une installation maritime peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec cette installation maritime, commise par une autre personne avec son consentement, que cette personne ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable.

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction.

29. Il est entendu que nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il a pris toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration.

30. Les objets saisis ou retenus en vertu de la présente loi sont rendus à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession dès le règlement de l'affaire, à moins que cette personne ne soit déclarée coupable d'une infraction à la présente loi. Dans ce cas, ils peuvent être retenus jusqu'à paiement de l'amende éventuellement imposée ou vendus, le produit de leur aliénation étant alors affecté en tout ou en partie au paiement de celle-ci.

Prescription

Infraction de
l'agent ou du
mandataire

Exploitant du
bâtiment

Exploitant de
l'installation
maritime

Personnes
morales et
leurs
dirigeants,
etc.

Moyens de
défense

Objets saisis
ou retenus

45

Recovery of
fines

31. (1) Where a fine imposed on a person convicted of an offence is not paid when required, the conviction may be registered in the superior court of the province in which the trial was held and, when registered, has the same effect as if the conviction were a judgment of that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person for a debt in the amount of the fine.

Recovery of
costs

(2) All reasonable costs involved in registering the conviction are recoverable in the same way as if they were part of the fine.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. A-1

Access to Information Act

32. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Marine Transportation Security Act

Loi sur la sûreté du transport maritime

and a corresponding reference to "subsection 13(1)".

5 à la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu. Dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation ayant valeur de jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada
10 contre la personne en cause pour créance impayée d'un montant équivalent à celui de l'amende.

(2) Tous les frais exposés pour l'enregistrement peuvent être recouvrés comme s'ils avaient été enregistrés avec la déclaration de culpabilité.

Recouvre-
ment des
amendesRecouvre-
ment des frais

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

32. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la sûreté du transport maritime

Marine Transportation Security Act

ainsi que de la mention « paragraphe 13(1) ».

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE SECURITY OF MARINE TRANSPORTATION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Binding on Her Majesty

4. Application to vessels and marine facilities

REGULATIONS

5. Regulations respecting security

6. Offences relating to the regulations

SECURITY MEASURES

7. Minister may formulate security measures

8. Minister may carry out security measures

9. Offences relating to security measures

SECURITY RULES

10. Purpose of section

11. Offences relating to security rules

EXEMPTIONS

12. Exemption by Minister

CONFIDENTIALITY OF SECURITY MEASURES AND SECURITY RULES

13. Prohibition against disclosure

14. Court to inform Minister

15. Security measures and security rules not statutory instruments

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA SÛRETÉ DU TRANSPORT MARITIME

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Obligation de Sa Majesté

4. Règle générale

RÈGLEMENTS

5. Règlements en matière de sûreté

6. Infraction

MESURES DE SÛRETÉ

7. Pouvoir du ministre

8. Mise en oeuvre par le ministre

9. Infraction

RÈGLES DE SÛRETÉ

10. Objectif

11. Infraction

EXEMPTION

12. Exemption par le ministre

CONFIDENTIALITÉ DES MESURES ET RÈGLES DE SÛRETÉ

13. Interdiction de communication

14. Notification au ministre

15. Statut des mesures et règles de sûreté

DIRECTIONS TO VESSELS

- 16. Security threats
- 17. Offences relating to directions

NOTICES TO OPERATORS

- 18. Effect of giving notice

SCREENING

- 19. Designation of screening officers
- 20. Screening before boarding
- 21. Operators to post notices

ENFORCEMENT

- 22. Designation of security inspectors
- 23. Inspection of vessels and marine facilities
- 24. Search and seizure
- 25. Assistance to inspectors

GENERAL PROVISIONS RELATING TO OFFENCES

- 26. Continuing offence
- 27. Limitation period for summary conviction offences
- 28. Offence by employee or agent
- 29. Defence
- 30. Things seized or detained
- 31. Recovery of fines

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

- 32. *Access to Information Act*

INJONCTIONS AUX BÂTIMENTS

- 16. Menaces
- 17. Infraction

AVIS À UN EXPLOITANT

- 18. Effet

CONTRÔLE

- 19. Désignation
- 20. Contrôle préalable à l'embarquement
- 21. Obligation d'affichage

APPLICATION

- 22. Désignation
- 23. Inspection des bâtiments et installations maritimes
- 24. Perquisition
- 25. Assistance

INFRACTIONS ET PEINES

- 26. Infraction continue
- 27. Prescription
- 28. Infraction de l'agent ou du mandataire
- 29. Moyens de défense
- 30. Objets saisis ou retenus
- 31. Recouvrement des amendes

MODIFICATION CORRÉLATIVE

- 32. *Loi sur l'accès à l'information*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré—Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-39

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for
the public service of Canada for the financial year ending
March 31, 1995

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 8, 1994

C-39

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration
publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars
1995

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 JUIN 1994



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1995

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1995

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ramon Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1995, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ramon Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1994-95*.

\$35,362,533,998.92
granted for 1994-95

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty-five billion, three hundred and sixty-two million, five hundred and thirty-three thousand, nine hundred and ninety-eight dollars and ninety-two cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1994 to March 31, 1995 not otherwise provided for, and being the aggregate of

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 1994-1995*.

Titre abrégé

35 362 533 998,92 \$
accordés pour
1994-1995

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-cinq milliards, trois cent soixante-deux millions, cinq cent trente-trois mille, neuf cent quatre-vingt-dix-huit dollars et quatre-vingt-douze cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1994 au 31 mars 1995, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(a) the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1995, as contained in Schedule A to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1994-95*.....\$34,989,333,998.92, and
 (b) the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 1995, as contained in Schedule B to this Act.....\$373,200,000.00

a) du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1995, figurant à l'annexe A, moins les montants votés par la *Loi de crédits n^o 1 pour 1994-95*34 989 333 998,92 \$;
 b) du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 1995, figurant à l'annexe B.....373 200 000,00 \$ 10

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1994.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1994.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of the item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is the greater.

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation
pour
rectification

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à
rendre
L.R., ch. F-11

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates 1994-95. The amount hereby granted is \$34,989,333,998.92, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less the amount of \$13,753,845,366.08 voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1994-95*.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1995 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGRO-ALIMENTAIRE</i>		
	AGRICULTURE		
1	Agriculture – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from inspection and grading services provided to industry, and the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program .	611,356,000	
5	Agriculture – Canadian Grain Commission – Operating expenditures and contribution	45,535,000	
10	Agriculture – Capital expenditures	95,417,000	
15	Agriculture – The grants listed in the Estimates and contributions	399,392,000	
			1,151,700,000
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
20	Canadian Dairy Commission – Program expenditures		2,540,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	43,899,000	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	315,520,600	
			359,419,600
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987</i>		10,361,900

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1994-1995. Le montant accordé est de 34 989 333 998,92 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 13 753 845 366,08 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 de 1994-1995*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
1	Affaires extérieures – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et conformément à l'alinéa 29.1(2)a) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le pouvoir de dépenser les recettes reçues durant l'année provenant de la prestation de services liés aux Centres canadiens des affaires qui sont situés à l'étranger	788 277 000	
5	Affaires extérieures – Dépenses en capital.....	108 048 000	
10	Affaires extérieures – Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1993 à	444 268 600	
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour l'exploitation de Radio-Canada International.....	16 011 000	
			1 356 604 600

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>	\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Services – Program expenditures and contributions		69,566,000
	CANADIAN IDENTITY PROGRAM		
5	Canadian Identity – Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Exhibition Transportation Service.....	67,878,000	
10	Canadian Identity – The grants listed in the Estimates and contributions	552,290,000	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings.....	77,500,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of section 35 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	10,000	
L25	Loans to Cultural Industries to encourage the growth of the Canadian book publishing, film and video and sound recording industries	6,155,000	
	PARKS PROGRAM		
30	Parks – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes and areas of natural or historic significance; pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from Parks Canada operations	193,581,000	
35	Parks – Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes and areas of natural or historic significance	133,973,000	
			1,100,953,000
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
40	Advisory Council on the Status of Women – Program expenditures		3,273,000
	CANADA COUNCIL		
45	Payments to the Canada Council within the meaning of section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in section 8 of the <i>Act</i>		98,421,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued</i>	\$	\$
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement	109 847 000	
25	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1 774 700 000	
L30	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 237 200 000 \$, conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L35	Paiement évalué à 550 000 \$, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 418 000 \$ US à la Banque de développement des Caraïbes. La délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à 16 000 000 \$, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 11 865 760 \$ US, conformément à la <i>Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	550 000	1 885 097 001
	SECRÉTARIAT CANADIEN		
40	Secrétariat canadien – Dépenses du Programme		2 129 000
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45	Versements au Centre de recherches pour le développement international		112 100 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	CANADIAN HERITAGE – Continued <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>	\$	\$
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
50	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	948,592,000	
55	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital.....	4,000,000	
60	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	138,494,000	
			1,091,086,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
65	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		122,342,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
70	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ...		38,126,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
75	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		18,136,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
80	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of regulatory services to telecommunications companies under the <i>Telecommunications Fees Regulations</i> pursuant to the <i>Railway Act</i>		18,472,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
85	National Archives of Canada – Operating expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	48,774,000	
90	National Archives of Canada – Capital expenditures	6,368,000	
			55,142,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<p>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i></p> <p>COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE</p>	\$	\$
50	Commission mixte internationale – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....		4 200 000
	<p>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i></p> <p>MINISTÈRE</p> <p>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</p>		
1	Administration – Dépenses du Programme et contributions.....	41 540 000	
	<p>PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT</p>		
5	<p>Affaires indiennes et inuit – Dépenses de fonctionnement et :</p> <p>a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</p> <p>b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes;</p> <p>c) autorisation au ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants;</p> <p>d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers;</p> <p>e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec</p>	209 316 000	

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>	\$	\$
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
95	Payments to the National Arts Centre Corporation		21,676,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
100	National Battlefields Commission – Program expenditures		4,590,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
105	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	59,353,000	
110	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures.....	15,397,000	
115	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions.....	15,020,000	
			89,770,000
	NATIONAL FILM BOARD		
120	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions.....		81,278,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
125	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	24,680,000	
130	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection.....	3,000,000	
			27,680,000
	NATIONAL LIBRARY		
135	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		34,697,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
140	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		15,392,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
145	Public Service Commission – Program expenditures		116,821,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite) INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Continued	\$	\$
	MINISTÈRE (suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (suite et fin)		
10	Affaires indiennes et inuit – Dépenses en capital et : a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	5 343 000	
15	Affaires indiennes et inuit – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	3 303 405 000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	25 595 000	
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	958 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	81 042 000	
35	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget et contributions	57 758 450	
40	Paiements à la Société canadienne des postes en accord avec l'entente entre le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	13 105 000	

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)</i>	\$	\$
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
150	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Program expenditures and contributions		4,364,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	SECRETARY OF STATE		
	CITIZENSHIP REGISTRATION AND PROMOTION PROGRAM		
1	Citizenship Registration and Promotion – Program expenditures	34,140,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
5	Immigration – Operating expenditures	245,731,000	
10	Immigration – Capital expenditures	11,286,000	
15	Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	265,335,000	
			556,492,000
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
20	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		74,534,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (fin) <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>	\$	\$
	MINISTÈRE (fin)		
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l’approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l’exercice en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d’un tel accord, le montant total payable en vertu de l’accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l’exercice en cours...	193 421 000	4 931 483 450
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
50	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions ...		1 035 000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement	43 899 000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget et contributions	315 520 600	359 419 600
	SOCIÉTÉ D’EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d’expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique</i>		10 361 900

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT	\$	\$
1	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Board; (b) authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as the Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of environmental assessment services and training, information and publications by the Federal Environmental Assessment and Review Office; and (g) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising from the activities of Environmental Conservation, Environmental Protection and Atmospheric Environment Services.....	555,384,000	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	80,235,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions.....	61,837,200	
			697,456,200
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies – Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	58,319,000	
L5	Financial and Economic Policies – In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , payment estimated at \$9,500,000 to the International Finance Corporation	9,500,000	
L10	Financial and Economic Policies – In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$276,333,333 to the International Development Association .	1	

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AGRICULTURE ET AGRO-ALIMENTAIRE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD	\$	\$
	AGRICULTURE		
1	Agriculture – Dépenses de fonctionnement et, aux termes de l'alinéa 29.1(2)a) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des services d'inspection et de classement et des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice.....	611 356 000	
5	Agriculture – Commission canadienne des grains – Dépenses de fonctionnement et contribution	45 535 000	
10	Agriculture – Dépenses en capital.....	95 417 000	
15	Agriculture – Subventions inscrites au Budget et contributions	399 392 000	1 151 700 000
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
20	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....		2 540 000
	ANCIENS COMBATTANTS VETERANS AFFAIRS		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	527 148 000	
5	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 527 899 000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
10	Commission canadienne des pensions – Dépenses du Programme	4 214 000	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
15	Bureau de services juridiques des pensions – Dépenses du Programme	6 623 000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS		
20	Tribunal d'appel des anciens combattants – Dépenses du Programme	2 826 000	2 068 710 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	FINANCE – <i>Concluded</i> FINANCES (<i>suite et fin</i>)	\$	\$
	DEPARTMENT		
L15	Financial and Economic Policies – In accordance with the <i>European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act</i> , the issuance of non-interest bearing non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$16,100,000 to the European Bank for Reconstruction and Development.....	1	
	SPECIAL PROGRAM		
20	Special Program – Payments to the Foreign Claims Fund.....	10,000	
L25	Special Program – Payments in respect of Canada's equity interest in the Hibernia Project..	93,000,000	160,829,002
	AUDITOR GENERAL		
30	Auditor General – Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		51,759,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		6,842,000
	FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT - QUEBEC		
40	Federal Office of Regional Development - Quebec – Operating expenditures	23,551,000	
45	Federal Office of Regional Development - Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	391,579,554	415,130,554
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
50	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures.....		2,505,000
	PROCUREMENT REVIEW BOARD		
55	Procurement Review Board – Program expenditures		585,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CITIZENSHIP AND IMMIGRATION	\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	PROGRAMME D'ENREGISTREMENT ET DE PROMOTION DE LA CITOYENNETÉ		
1	Enregistrement et promotion de la citoyenneté – Dépenses du Programme.....	34 140 000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
5	Immigration – Dépenses de fonctionnement.....	245 731 000	
10	Immigration – Dépenses en capital	11 286 000	
15	Immigration – Subventions inscrites au Budget et contributions	265 335 000	556 492 000
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
20	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		74 534 000
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	79 582 000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	450 000 000	

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>	\$	\$
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects.....	551,643,000	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	101,057,000	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	84,142,000	736,842,000
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	EXTERNAL AFFAIRS		
1	External Affairs – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of services related to Canadian Business Centres located abroad.....	788,277,000	
5	External Affairs – Capital expenditures	108,048,000	
10	External Affairs – The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1993, which is.....	444,268,600	
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for the operations of Radio-Canada International.....	16,011,000	1,356,604,600

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	<p>CONSEIL DU TRÉSOR (<i>suite et fin</i>) TREASURY BOARD – Concluded</p> <p>SECRÉTARIAT (<i>suite et fin</i>)</p> <p>PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE</p>	\$	\$
10	<p>Subventions inscrites au Budget et contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i>, au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i>, et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i>, et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et à d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 63(3) de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i></p>	702 433 000	1 232 015 000
	<p>CONSEIL PRIVÉ PRIVY COUNCIL</p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	<p>Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget et les contributions</p>		66 265 000
	<p>CENTRE CANADIEN DE GESTION</p>		
5	<p>Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme et contributions</p>		10 285 000
	<p>SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES</p>		
10	<p>Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme</p>		2 684 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i>	\$	\$
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries.....	109,847,000	
25	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,774,700,000	
L30	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$237,200,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L35	Payment estimated at \$550,000 not to exceed the equivalent of US \$418,000 to the Caribbean Development Bank. The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount estimated at \$16,000,000 not to exceed the equivalent of US \$11,865,760 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	550,000	
			1,885,097,001
	CANADIAN SECRETARIAT		
40	Canadian Secretariat – Program expenditures.....		2,129,000
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45	Payments to the International Development Research Centre		112,100,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) PRIVY COUNCIL – Concluded	\$	\$
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		24 079 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		2 661 000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme.....		10 780 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
30	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme...		5 523 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
35	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		1 316 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)</i>	\$	\$
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
50	International Joint Commission – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada–United States Agreement on Great Lakes Water Quality		4,200,000
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General		9,278,000
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	HEALTH PROGRAM		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of dosimetry and hospital services	944,202,000	
5	Health – Capital expenditures	69,580,000	
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	411,797,000	
			1,425,579,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
15	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		1,268,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
20	Medical Research Council – Operating expenditures	7,205,000	
25	Medical Research Council – The grants listed in the Estimates	240,265,000	
			247,470,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE	\$	\$
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d’affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 22 153 355 000 \$ aux fins des crédits 1, 5 et 10 du ministère, quelle que soit l’année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu’une tranche de 10 923 401 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d’effectuer des paiements, imputables à l’un ou l’autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l’un ou l’autre de ces crédits, à l’égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d’organismes extérieurs, d’autres ministères et organismes de l’État et d’autres administrations, et autorisation, sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l’année, aux fins de n’importe lequel de ces crédits.....	7 783 786 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital.....	2 884 123 012	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget, contributions aux budgets militaires, au programme d’infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l’Organisation du traité de l’Atlantique Nord et, aux termes de l’article 3 de la Loi de 1950 sur les crédits de défense, transfert de matériel et d’équipement de défense, prestation de services et fourniture d’installations aux fins de la défense	197 490 988	10 865 400 000
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15	Protection civile Canada – Dépenses de fonctionnement	11 394 000	
20	Protection civile Canada – Subventions inscrites au Budget et contributions	6 274 110	17 668 110
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT		
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX		
1	Services généraux – Dépenses du Programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d’assurance-chômage.....		49 227 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	HEALTH – Concluded SANTÉ (suite et fin)	\$	\$
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
30	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		3,110,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Services – Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Unemployment Insurance Account		49,227,000
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Employment and Insurance – Operating expenditures	82,400,000	
10	Employment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1,281,552,000	
	LABOUR PROGRAM		
15	Labour – Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	45,705,000	
20	Labour – The grants listed in the Estimates and contributions	59,078,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
25	Income Security – Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan.....	96,255,000	
	SOCIAL DEVELOPMENT AND EDUCATION PROGRAM		
30	Social Development and Education – Operating expenditures	34,146,000	
35	Social Development and Education – The grants listed in the Estimates and contributions ...	277,260,000	
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		1,925,623,000
40	Canada Labour Relations Board – Program expenditures		8,371,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (<i>suite et fin</i>) HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – <i>Concluded</i>	\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (<i>suite et fin</i>)		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5	Emploi et Assurance – Dépenses de fonctionnement	82 400 000	
10	Emploi et Assurance – Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité.....	1 281 552 000	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15	Travail – Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	45 705 000	
20	Travail – Subventions inscrites au Budget et contributions	59 078 000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
25	Sécurité du revenu – Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada	96 255 000	
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET DE L'ÉDUCATION		
30	Développement social et éducation – Dépenses de fonctionnement.....	34 146 000	
35	Développement social et éducation – Subventions inscrites au Budget et contributions	277 260 000	1 925 623 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
40	Conseil canadien des relations du travail – Dépenses du Programme		8 371 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
45	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....		2 425 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement.....	29 674 000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget et contributions	406 311 000	435 985 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	<p>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)</i></p> <p>CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY</p>	\$	\$
45	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		2,425,000
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i></p> <p>DEPARTMENT</p> <p>ADMINISTRATION PROGRAM</p>		
1	Administration – Program expenditures and contributions	41,540,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development, activities for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	209,316,000	
10	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	5,343,000	

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT	\$	\$
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; b) autorisation au ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions indiquées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario pour la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul; e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur ; f) aux termes de l'alinéa 29.1(2)a) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la fourniture de services d'évaluation environnementale et de formation, d'information et de publications, par le Bureau fédéral d'examen des évaluations environnementales; g) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice des activités ou par suite de l'exercice des activités des Services de conservation de l'environnement, de protection de l'environnement et de l'environnement atmosphérique.....	555 384 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	80 235 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	61 837 200	
			697 456 200

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i>	\$	\$
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM – <i>Concluded</i>		
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions.....	3,303,405,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims.....	25,595,000	
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	958,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	81,042,000	
35	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions.....	57,758,450	
40	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	13,105,000	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each agreement, the total amount payable under each agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial Government in the current fiscal year	1,193,421,000	
	CANADIAN POLAR COMMISSION		4,931,483,450
50	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions.....		1,035,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES FINANCE	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	58 319 000	
L5	Politiques financières et économiques – Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , un paiement évalué à 9 500 000 \$ à la Société financière internationale	9 500 000	
L10	Politiques financières et économiques – Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 276 333 333 \$ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
L15	Politiques financières et économiques – Conformément à la <i>Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement</i> , délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 16 100 000 \$ en faveur de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement	1	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
20	Programme spécial – Paiements à la Caisse des réclamations étrangères	10 000	
L25	Programme spécial – Paiements concernant la capitalisation du Canada dans le projet Hibernia	93 000 000	160 829 002
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
30	Vérificateur général – Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions		51 759 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		6 842 000
	BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)		
40	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Dépenses de fonctionnement	23 551 000	
45	Bureau fédéral de développement régional (Québec) – Subventions inscrites au Budget et contributions	391 579 554	415 130 554

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY AND CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	INDUSTRY AND SCIENCE DEVELOPMENT PROGRAM		
1	Industry and Science Development – Operating expenditures, and authority to spend revenue received during the year related to Communications Research	299,759,000	
5	Industry and Science Development – Capital expenditures	64,445,000	
10	Industry and Science Development – The grants listed in the Estimates and contributions ...	729,747,000	
L15	Payments pursuant to subsection 15(2) of the <i>Department of Industry, Science and Technology Act</i>	300,000	
L20	Loans pursuant to paragraph 15(1)(a) of the <i>Department of Industry, Science and Technology Act</i>	500,000	
	SERVICES TO THE MARKETPLACE PROGRAM		
25	Services to the Marketplace – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, and authority to spend revenue received during the year related to Spectrum Management	130,913,000	
30	Services to the Marketplace – Capital expenditures	38,780,000	
			1,264,444,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency – Operating expenditures	40,968,000	
40	Canadian Space Agency – Capital expenditures	244,281,000	
45	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	27,290,000	
			312,539,000
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
50	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for operating and capital expenditures for rehabilitating and developing its coal and railway operations		25,430,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
55	Competition Tribunal – Program expenditures		1,521,000
	COPYRIGHT BOARD		
60	Copyright Board – Program expenditures		887,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded	\$	\$
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
50	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme.....		2 505 000
	COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS PUBLICS		
55	Commission de révision des marchés publics – Dépenses du Programme.....		585 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		9 278 000
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE ET CONSOMMATION ET AFFAIRES COMMERCIALES		
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DES SCIENCES		
1	Développement de l'industrie et des sciences – Dépenses de fonctionnement, et autorisation de dépenser les recettes reçues durant l'année découlant de la recherche en communications	299 759 000	
5	Développement de l'industrie et des sciences – Dépenses en capital	64 445 000	
10	Développement de l'industrie et des sciences – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	729 747 000	
L15	Paiements conformément au paragraphe 15(2) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie</i>	300 000	
L20	Prêts conformément à l'alinéa 15(1)a) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie</i>	500 000	
	PROGRAMME DES SERVICES AU MARCHÉ		
25	Services au marché – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions, et autorisation de dépenser les recettes reçues durant l'année découlant de la gestion du spectre.....	130 913 000	
30	Services au marché – Dépenses en capital	38 780 000	
			1 264 444 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDUSTRY – Concluded <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>	\$	\$
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
65	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		14,470,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70	National Research Council of Canada – Operating expenditures	232,683,000	
75	National Research Council of Canada – Capital expenditures	48,142,000	
80	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	130,709,000	
			411,534,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	15,809,000	
90	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	456,781,000	
			472,590,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	7,670,000	
100	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	92,822,000	
			100,492,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
105	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of section 5 of the Act		5,426,000
	STATISTICS CANADA		
110	Statistics Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year		253,608,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued	\$	\$
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	40 968 000	
40	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	244 281 000	
45	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget et contributions	27 290 000	312 539 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
50	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton qu'elle doit affecter aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires		25 430 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
55	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		1 521 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
60	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		887 000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
65	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		14 470 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	232 683 000	
75	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	48 142 000	
80	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget et contributions	130 709 000	411 534 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	15 809 000	
90	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget	456 781 000	472 590 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	JUSTICE JUSTICE	\$	\$
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	151,031,000	
5	Justice – Capital expenditures	14,116,000	
10	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	265,590,348	
			430,737,348
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
15	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		15,538,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	4,156,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	420,000	
			4,576,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures		17,740,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures		5,782,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada – Program expenditures		12,359,000
	TAX COURT OF CANADA		
45	Tax Court of Canada – Program expenditures		9,352,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	INDUSTRIE (fin) INDUSTRY – Concluded	\$	\$
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement.....	7 670 000	
100	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget.....	92 822 000	100 492 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
105	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la Loi sur le Conseil canadien des normes à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi		5 426 000
	STATISTIQUE CANADA		
110	Statistique Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année		253 608 000
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	151 031 000	
5	Justice – Dépenses en capital	14 116 000	
10	Justice – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	265 590 348	430 737 348
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		15 538 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>	\$	\$
	DEPARTMENT		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$22,153,355,000 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$10,923,401,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of those Votes	7,783,786,000	
5	National Defence – Capital expenditures	2,884,123,012	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	197,490,988	10,865,400,000
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15	Emergency Preparedness Canada – Operating expenditures	11,394,000	
20	Emergency Preparedness Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	6,274,110	17,668,110
	NATIONAL REVENUE <i>REVENU NATIONAL</i>		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise – Operating expenditures	747,631,000	
5	Customs and Excise – Capital expenditures	24,195,000	
10	Customs and Excise – Contributions	75,165,000	846,991,000
	TAXATION		
15	Taxation – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the <i>Unemployment Insurance Act</i>	1,118,982,000	
20	Taxation – Capital expenditures	38,451,000	1,157,433,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded	\$	\$
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la Loi sur les juges.....	4 156 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement	420 000	4 576 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme		17 740 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme.....		5 782 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		12 359 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		9 352 000
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs et subventions inscrites au Budget		26 952 300

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES	\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES AND FORESTRY		
	ENERGY, MINES AND RESOURCES PROGRAM		
1	Energy, Mines and Resources – Operating expenditures including authority to spend revenue received during the year arising from the provision of satellite data services	380,818,000	
5	Energy, Mines and Resources – Capital expenditures	54,661,000	
10	Energy, Mines and Resources – The grants listed in the Estimates and contributions.....	282,215,000	
L15	Payments in respect of the operating shortfall provision of the Lloydminster Heavy Oil Upgrader Joint Venture Agreement	31,667,000	
	FOREST PROGRAM		
20	Forest – Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	111,243,000	
25	Forest – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	11,154,000	
30	Forest – The grants listed in the Estimates and contributions.....	87,606,000	
			959,364,000
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
35	Atomic Energy Control Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		38,531,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
40	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures.....		174,120,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
45	National Energy Board – Program expenditures.....		28,246,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
50	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....		235,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	PARLEMENT (<i>suite et fin</i>) <i>PARLIAMENT – Concluded</i>	\$	\$
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions et subventions inscrites au Budget.....		164 985 000
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme		14 531 000
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	COMMUNICATIONS		
	PROGRAMME DES SERVICES MINISTÉRIELS		
1	Services ministériels – Dépenses du Programme et contributions.....		69 566 000
	PROGRAMME DE L'IDENTITÉ CANADIENNE		
5	Programme de l'identité canadienne – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'année par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Service de transport des expositions	67 878 000	
10	Programme de l'identité canadienne – Subventions inscrites au Budget et contributions	552 290 000	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles.....	77 500 000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 35 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	10 000	
L25	Prêts à des industries culturelles pour encourager la croissance des industries canadiennes de l'édition, du film et de la vidéo et de l'enregistrement sonore.....	6 155 000	

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	PARLIAMENT PARLEMENT	\$	\$
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices and the grants listed in the Estimates		26,952,300
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices and the grants listed in the Estimates		164,985,000
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures		14,531,000
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates and contributions.....		66,265,000
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures and contributions		10,285,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		2,684,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued	\$	\$
	COMMUNICATIONS (suite)		
	PROGRAMME DES PARCS		
30	Parcs – Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux projets de nouveaux parcs nationaux, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique; aux termes de l'alinéa 29.1(2)a) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par les opérations de Parcs Canada	193 581 000	
35	Parcs – Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux projets de nouveaux parcs nationaux, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique.....	133 973 000	1 100 953 000
	CONSEIL CONSULTATIF SUR LA SITUATION DE LA FEMME		
40	Conseil consultatif sur la situation de la femme – Dépenses du Programme		3 273 000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
45	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi ..		98 421 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
50	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	948 592 000	
55	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement.....	4 000 000	
60	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion.....	138 494 000	1 091 086 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
65	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		122 342 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> CONSEIL PRIVÉ (<i>suite et fin</i>)	\$	\$
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		24,079,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20	Chief Electoral Officer – Program expenditures		2,661,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		10,780,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
30	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures		5,523,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
35	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		1,316,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
	PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services – Architectural, Engineering and Realty Services Revolving Fund – Operating loss	20,201,000	
5	Services – Architectural, Engineering and Realty Services Revolving Fund – Activities in support of Broader Government Objectives	2,574,000	
	REAL PROPERTY PROGRAM		
10	Real Property – Operating expenditures including the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the Canada Pension Plan and the <i>Unemployment Insurance Act</i> , assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa, contributions and authority to spend revenue received during the year arising from the provision, operation and maintenance of facilities for purpose of accommodation	1,013,613,000	
15	Real Property – Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	234,957,000	

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued	\$	\$
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
70	Paie­ments au Musée cana­dien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		38 126 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
75	Paie­ments au Musée cana­dien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		18 136 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
80	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes de l'alinéa 29.1(2)a) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser au cours de l'année des recettes provenant de la fourniture de services de réglementation aux entreprises de télécommunications en vertu du Règlement sur les droits de télécommunications aux termes de la Loi sur les chemins de fer		18 472 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
85	Archives nationales du Canada – Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget et contributions	48 774 000	
90	Archives nationales du Canada – Dépenses en capital.....	6 368 000	55 142 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
95	Paie­ments à la Société du Centre national des Arts		21 676 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
100	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....		4 590 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)</i>	\$	\$
	PUBLIC WORKS AND SUPPLY AND SERVICES – Concluded		
	SUPPLY AND SERVICES PROGRAM		
20	Supply and Services – Operating expenditures including (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Unemployment Insurance Act</i> , the <i>Seized Property Management Act</i> and the Optional Services Revolving Fund; and (b) authority to spend revenue received during the year	527,432,000	
25	Supply and Services – Capital expenditures	28,632,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
30	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures ..	3,000,000	
			1,830,409,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
35	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		2,131,021,000
	CANADA POST CORPORATION		
40	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		14,000,000
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
45	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures		13,170,000
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures	25,378,200	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	52,673,200	
			78,051,400

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>fin</i>) CANADIAN HERITAGE – Concluded	\$	\$
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
105	Paie ment à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionne- ment	59 353 000	
110	Paie ment à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital.....	15 397 000	
115	Paie ment à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contribu- tions.....	15 020 000	89 770 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
120	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions		81 278 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
125	Paie ments au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	24 680 000	
130	Paie ment au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection.....	3 000 000	27 680 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
135	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		34 697 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
140	Paie ments au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		15 392 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
145	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme.....		116 821 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
150	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses du Programme et contributions		4 364 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	SOLICITOR GENERAL – <i>Continued</i> SOLICITEUR GÉNÉRAL (suite)	\$	\$
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		206,834,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	808,182,000	
20	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	149,635,000	
			957,817,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board – Program expenditures		23,308,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
30	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		1,148,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35	Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year.....	823,940,000	
40	Law Enforcement – Capital expenditures	137,562,000	
			961,502,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>	\$	\$
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés	551 643 000	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	101 057 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget et contributions	84 142 000	736 842 000
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES ET FORÊTS		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES		
1	Énergie, Mines et Ressources – Dépenses de fonctionnement, y compris autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la prestation de services de transmission de données par satellite	380 818 000	
5	Énergie, Mines et Ressources – Dépenses en capital	54 661 000	
10	Énergie, Mines et Ressources – Subventions inscrites au Budget et contributions	282 215 000	
L15	Paiements à l'égard de la clause du déficit de fonctionnement du contrat d'entreprise conjointe de l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster	31 667 000	
	PROGRAMME DES FORÊTS		
20	Forêts – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	111 243 000	
25	Forêts – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour les travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	11 154 000	
30	Forêts – Subventions inscrites au Budget et contributions	87 606 000	959 364 000
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
35	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		38 531 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	SOLICITOR GENERAL – <i>Concluded</i> SOLICITEUR GÉNÉRAL (<i>suite et fin</i>)	\$	\$
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		662,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures ..		3,479,000
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year; and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i>	546,593,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	523,067,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	306,919,900	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	36,981,000	
20	Payments to Canada Ports Corporation for (a) hydro costs at the Port of Churchill, Man.; and (b) redevelopment of facilities at the Port of Baie des Ha! Ha!	875,000	

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	RESSOURCES NATURELLES (<i>suite et fin</i>) NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i>	\$	\$
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
40	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		174 120 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
45	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		28 246 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
50	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		235 000
	REVENU NATIONAL NATIONAL REVENUE		
	DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise – Dépenses de fonctionnement	747 631 000	
5	Douanes et Accise – Dépenses en capital	24 195 000	
10	Douanes et Accise – Contributions	75 165 000	
			846 991 000
	IMPÔT		
15	Impôt – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i>	1 118 982 000	
20	Impôt – Dépenses en capital	38 451 000	
			1 157 433 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	<p>TRANSPORT – <i>Concluded</i> TRANSPORTS (<i>suite et fin</i>)</p> <p>DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p>	\$	\$
25	<p>Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of</p> <p>(a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland Coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S. to the New England States, USA ferries and terminals; and Digby, N.S. to Saint John, N.B. ferries and terminals</p> <p>(b) payments made by the company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service</p> <p>(c) financial assistance to a subsidiary company involved in ship repair or ship maintenance</p>	127,774,000	
30	<p>Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>, and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i></p>	330,938,000	
35	<p>Payments to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of the Valleyfield Bridge rehabilitation project including necessary capital expenditures.....</p>	2,000,000	
40	<p>Payments to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1994</p>	2,973,000	
			1,878,120,900
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
45	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures		827,000
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
50	Grain Transportation Agency Administrator – Operating expenditures and contributions.....	6,036,000	
55	Grain Transportation Agency Administrator – Capital expenditures	8,511,000	
			14,547,000
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
60	National Transportation Agency – Program expenditures and contributions.....		29,510,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SANTÉ HEALTH	\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement, et, aux termes de l'alinéa 29.1(2)a) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice afin de fournir des services de dosimétrie ainsi que des services hospitaliers.....	944 202 000	
5	Santé – Dépenses en capital.....	69 580 000	
10	Santé – Subventions inscrites au Budget et contributions.....	411 797 000	1 425 579 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
15	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme.....		1 268 000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
20	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement.....	7 205 000	
25	Conseil de recherches médicales – Subventions inscrites au Budget	240 265 000	247 470 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
30	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		3 110 000

SCHEDULE A – Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR	\$	\$
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service – Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contribution	79,582,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
10	The grants listed in the Estimates and Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependants as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 63(3) of the <i>Unemployment Insurance Act</i>	702,433,000	
	VETERANS AFFAIRS ANCIENS COMBATTANTS		1,232,015,000
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	527,148,000	
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,527,899,000	

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i>	\$	\$
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	25 378 200	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget et contributions	52 673 200	78 051 400
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		206 834 000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et : a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l’année, des activités des détenus financées à même cette caisse; b) autorisation d’exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d’incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d’ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; d) autorisation au Ministre, sous réserve de l’approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l’une ou l’autre des provinces en vue de l’incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l’indemnisation pour l’entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d’autres frais connexes de ces établissements	808 182 000	
20	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	149 635 000	957 817 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		23 308 000

SCHEDULE A – Concluded

Vote No.	Service	Amount	Total
	VETERANS AFFAIRS – Concluded <i>ANCIENS COMBATTANTS (suite et fin)</i>	\$	\$
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
10	Canadian Pension Commission – Program expenditures.....	4,214,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15	Bureau of Pensions Advocates – Program expenditures.....	6,623,000	
	VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM		
20	Veterans Appeal Board – Program expenditures	2,826,000	
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>		2,068,710,000
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures.....	29,674,000	
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	406,311,000	
			435,985,000
			48,743,179,365

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (<i>suite et fin</i>) <i>SOLICITOR GENERAL – Concluded</i>	\$	\$
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		1 148 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	823 940 000	
40	Application de la loi – Dépenses en capital.....	137 562 000	961 502 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme.....		662 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme.....		3 479 000

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A) 1994-95. The amount hereby granted is \$373,200,000.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1995 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1a	Corporate Services – Program expenditures	6,600,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5a	Employment and Insurance – Operating expenditures	17,600,000	
10a	Employment and Insurance – The grants listed in the Estimates and contributions.....	347,200,000	
	SOCIAL DEVELOPMENT AND EDUCATION PROGRAM		
35a	Social Development and Education – The grants listed in the Estimates	1,800,000	
			373,200,000
			373,200,000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS TRANSPORT		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année; e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>	546 593 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, ou des entrepreneurs privés	523 067 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget et contributions	306 919 900	
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal	36 981 000	
20	Paiements à la Société canadienne des ports pour : a) les coûts d'électricité au port de Churchill (Man.); b) le réaménagement d'installations au Port de la Baie des Ha! Ha!	875 000	
25	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux coûts de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les États de la Nouvelle-Angleterre, États-Unis; et traversiers entre Digby (N.-É.) et Saint John (N.-B.) et terminus; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service; c) à l'assistance financière à une filiale engagée dans la réparation et la maintenance des navires	127 774 000	

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS (suite et fin) <i>TRANSPORT – Concluded</i>	\$	\$
	MINISTÈRE		
30	Paielements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	330 938 000	
35	Paielements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un projet de réfection du pont de Valleyfield, y compris les dépenses d'immobilisations nécessaires	2 000 000	
40	Paielements à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1994	2 973 000	1 878 120 900
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
45	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme		827 000
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
50	Administrateur de l'Office du transport du grain – Dépenses de fonctionnement et contributions	6 036 000	
55	Administrateur de l'Office du transport du grain – Dépenses en capital	8 511 000	14 547 000
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
60	Office national des transports – Dépenses du Programme et contributions		29 510 000

ANNEXE A (suite)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>	\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS ET APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services – Fonds renouvelable des Services d'architecture, de génie et de l'immobilier – Déficit de fonctionnement	20 201 000	
5	Services – Fonds renouvelable des Services d'architecture, de génie et de l'immobilier – Activités à l'appui des objectifs généraux du gouvernement.....	2 574 000	
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
10	Biens immobiliers – Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du Régime de pensions du Canada et de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , aide à l'Association récréative de la Fonction publique d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark, contributions et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année provenant de la fourniture, de l'exploitation et de l'entretien des installations servant de logement	1 013 613 000	
15	Biens immobiliers – Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le ministre.....	234 957 000	
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
20	Approvisionnement et services – Dépenses de fonctionnement, y compris : a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i> , de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> et du fonds renouvelable des services facultatifs; b) l'autorisation de dépenser les recettes de l'année	527 432 000	
25	Approvisionnement et Services – Dépenses en capital	28 632 000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
30	Paielements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	3 000 000	1 830 409 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
35	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	2 131 021 000

ANNEXE A (fin)

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (<i>suite et fin</i>) <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded</i>	\$	\$
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
40	Paielements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		14 000 000
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
45	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme		13 170 000
			48 743 179 365

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1994-1995. Le montant accordé est de 373 200 000,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1995 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT		
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX		
1a	Services généraux – Dépenses du Programme	6 600 000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5a	Emploi et Assurance – Dépenses de fonctionnement	17 600 000	
10a	Emploi et Assurance – Subventions inscrites au Budget et contributions	347 200 000	
	PROGRAMME DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET DE L'ÉDUCATION		
35a	Développement social et éducation – Subventions inscrites au Budget	1 800 000	
			373 200 000
			373 200 000

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste — lettre

K1A 0S9

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré—Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-40

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in those Statutes and to repeal certain provisions of those Statutes that have expired, lapsed or otherwise ceased to have effect

First reading, June 10, 1994

THE MINISTER OF JUSTICE

C-40

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement

Première lecture le 10 juin 1994

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in those Statutes and to repeal certain provisions of those Statutes that have expired, lapsed or otherwise ceased to have effect

Loi visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1994*.

5

1. *Loi corrective de 1994.*

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

2. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Penitentiary Service

Service canadien des pénitenciers

National Parole Service

Service national des libérations conditionnelles

Office of the Correctional Investigator

Bureau de l'enquêteur correctionnel

3. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order

2. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

10 Bureau de l'enquêteur correctionnel

Office of the Correctional Investigator

10

Service canadien des pénitenciers

Canadian Penitentiary Service

Service national des libérations conditionnelles

National Parole Service

15

3. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique,

SUMMARY

The purpose of this enactment is to make minor amendments of a non-controversial nature to a number of Acts, without having to wait for those Acts to be opened up for amendments of a more substantial nature. There have been seven previous Miscellaneous Statute Law Amendment Acts, the first having been passed in 1977.

The criteria applied in determining whether a suggested amendment is included in this enactment are that the amendment must not

- (a) be controversial;
- (b) involve the spending of public funds;
- (c) prejudicially affect the rights of persons; or
- (d) create a new offence or subject a new class of persons to an existing offence.

SOMMAIRE

Le texte permet d'apporter des modifications mineures et non controversables à un ensemble de lois sans qu'il faille attendre la révision au fond de telle ou telle d'entre elles. Depuis 1977, sept lois correctives ont été adoptées.

Les modifications susceptibles de figurer dans le texte doivent être conformes aux critères suivants :

- a) ne pas être controversables;
- b) ne pas comporter de dépenses de fonds publics;
- c) ne pas porter atteinte aux droits de la personne;
- d) ne pas créer d'infraction ni assujettir une nouvelle catégorie de justiciables à une infraction existante.

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clauses 2 and 3: These amendments would delete old entries and add new ones.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Articles 2 et 3. — Suppression de certaines inscriptions et adjonction de nouvelles inscriptions.

under the heading "Other Government Institutions":

Correctional Service of Canada

Service correctionnel du Canada

Office of the Correctional Investigator of Canada

Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada

sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada

Office of the Correctional Investigator of Canada

Service correctionnel du Canada

Correctional Service of Canada

1991, c. 46

Bank Act

Loi sur les banques

1991, ch. 46

4. Subsection 199(2) of the *Bank Act* is replaced by the following:

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

5. Paragraph 275(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 273 à 282;

An Act to amend the *Bankruptcy Act* and to amend the *Income Tax Act* in consequence thereof

6. Subsection 39(2) of An Act to amend the *Bankruptcy Act* and to amend the *Income Tax Act* in consequence thereof, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

Bankruptcy and Insolvency Act

7. Subsection 16(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

16. (1) Every trustee duly appointed shall forthwith give security in cash or by bond of a guaranty company satisfactory to the official receiver for the due accounting for, the payment and the transfer of all property received by the trustee as trustee and for the due and faithful performance of the trustee's duties.

4. Le paragraphe 199(2) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

5. L'alinéa 275(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 273 à 282;

Loi modifiant la *Loi sur la faillite* et la *Loi de l'impôt sur le revenu* en conséquence

6. Le paragraphe 39(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la faillite et la Loi de l'impôt sur le revenu en conséquence*, chapitre 27 des Lois du Canada (1992), est abrogé.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

7. Le paragraphe 16(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

16. (1) Tout syndic régulièrement nommé fournit aussitôt un cautionnement en espèces ou sous forme de lettre de garantie d'une compagnie de garantie, agréée par le séquestre officiel, garantissant qu'il rendra régulièrement compte de tous biens reçus par lui en qualité de syndic, ainsi que du paiement et du transfert de ces biens, et qu'il

Règlement administratif obligatoire

By-law required

1992, c. 27

1992, ch. 27

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

Security to be furnished by trustee

Le syndic fournit un cautionnement

Bank Act

Clause 4: This amendment would replace “are to” with “may”.

Clause 5: This amendment would replace “de” with “à” in the French version.

An Act to amend the Bankruptcy Act and to amend the Income Tax Act in consequence thereof

Clause 6: The relevant portion of subsection 39(2) reads as follows:

(2) On the day fixed by proclamation pursuant to subsection 1(5) of *An Act to amend the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, the Financial Administration Act and the Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, ...

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 7: This amendment would remove “, in addition to the security required by section 13,” after “Every trustee duly appointed shall”. It would also replace “him” with “the trustee” and “his” with “the trustee’s”.

Loi sur les banques

Article 4. — Substitution de « peut » à « doit ».

Article 5. — Substitution, dans la version française, de « à » à « de ».

Loi modifiant la Loi sur la faillite et la Loi de l'impôt sur le revenu en conséquence

Article 6. — Texte du passage introductif du paragraphe 39(2) :

(2) À la date fixée par proclamation aux termes du paragraphe 1(5) de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, ...

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Article 7. — Suppression du passage « En plus du cautionnement requis par l'article 13, » au début du paragraphe.

1992, c. 27, s.
36(1)

8. Subparagraph 69.1(1)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) the filing of a notice of intention under section 50.4 or of a proposal under subsection 62(1) in respect of the insolvent person,

1992, c. 27, s.
89(1)

9. Subsection 244(2.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2.1) For the purposes of subsection (2), consent to earlier enforcement of a security may not be obtained by a secured creditor prior to the sending of the notice referred to in subsection (1).

No advance
consent

1991, c. 11

Broadcasting Act

10. Subsection 9(4) of the French version of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

(4) Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise à toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

Exemptions

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

11. Paragraph 58(4)(a) of the French version of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

a) le titre en cause et les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci;

12. Subsection 112(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui est opposable, à l'égard duquel un acte peut

Privilège de
l'exploitant

remplira diligemment et fidèlement ses fonctions.

8. Le sous-alinéa 69.1(1)(b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) the filing of a notice of intention under section 50.4 or of a proposal under subsection 62(1) in respect of the insolvent person,

1992, ch. 27,
par. 36(1)

9. Le paragraphe 244(2.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) For the purposes of subsection (2), consent to earlier enforcement of a security may not be obtained by a secured creditor prior to the sending of the notice referred to in subsection (1).

1992, ch. 27,
par. 89(1)No advance
consent

Loi sur la radiodiffusion

10. Le paragraphe 9(4) de la version française de la *Loi sur la radiodiffusion* est remplacé par ce qui suit :

(4) Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise à toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

1991, ch. 11

Exemptions

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

11. L'alinéa 58(4)a) de la version française de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

a) le titre en cause et les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci;

12. Le paragraphe 112(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui est opposable, à l'égard duquel un acte peut

1987, ch. 3

Privilège de
l'exploitant

Clause 8: This amendment would replace “inlvent” with “insolvent” in the English version.

Article 8. — Substitution, dans la version anglaise, de « insolvent » à « inlvent ».

Clause 9: This amendment would replace “Forhe” with “For the” in the English version.

Article 9. — Substitution, dans la version anglaise, de « For the » à « Forhe ».

Broadcasting Act

Clause 10: This amendment would replace “de” with “à” in the French version.

Loi sur la radiodiffusion

Article 10. — Substitution, dans la version française, de « à » à « de ».

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

Clause 11: This amendment would add the underlined word in the French version.

Article 11. — Adjonction, dans la version française, du mot souligné.

Clause 12: This amendment would remove a comma after “fraction” in the French version.

Article 12. — Suppression, dans la version française, de la virgule après « fraction ».

être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

13. (1) The definition "levé marin" in subsection 119(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« levé marin »
"well site
seabed survey"

« levé marin » Étude portant sur la nature du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptible d'influer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.

(2) Subparagraph 119(5)(d)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(3) Subparagraph 119(5)(e)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

14. Subsection 150(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

15. Subsection 179(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Modification
de l'arrêté
d'union

179. (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de le modifier, le Comité tient une audience à

être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

13. (1) La définition de « levé marin », au paragraphe 119(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« levé marin » Étude portant sur la nature du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptible d'influer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.

(2) Le sous-alinéa 119(5)(d)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(3) Le sous-alinéa 119(5)(e)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

14. Le paragraphe 150(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

15. Le paragraphe 179(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

179. (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de le modifier, le Comité tient une audience

Modification
de l'arrêté
d'union

Clause 13: (1) This amendment would replace “influencer” with “influer” in the French version.

Article 13, (1). — Substitution, dans la version française, de « influer » à « influencer ».

(2) This amendment would add the underlined word in the French version.

(2). — Adjonction, dans la version française, du mot souligné.

(3) This amendment would add the underlined word in the French version.

(3). — Adjonction, dans la version française, du mot souligné.

Clause 14: This amendment would replace “publié” with “publiés” in the French version.

Article 14. — Substitution, dans la version française, de « publiés » à « publié ».

Clause 15: This amendment would replace “la” with “le” in the French version.

Article 15. — Substitution, dans la version française, de « le » à « la ».

laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

1988, ch. 28

16. The definition "loi provinciale" in section 2 of the French version of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

16. La définition de « loi provinciale », à l'article 2 de la version française de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, est remplacée par ce qui suit :

« loi provinciale »
"Provincial Act"

« loi provinciale » La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1987.

« loi provinciale » La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1987.

« loi provinciale »
"Provincial Act"

17. Paragraph 245(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

17. L'alinéa 245b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) exiger de la Société le remboursement au ministre fédéral, conformément au règlement, des trop-payés et des intérêts, et fixer ces intérêts et les modalités de remboursement;

b) exiger de la Société le remboursement au ministre fédéral, conformément au règlement, des trop-payés et des intérêts, et fixer ces intérêts et les modalités de remboursement;

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

L.R., ch. C-10

18. The portion of section 21 of the *Canada Post Corporation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

18. Le passage de l'article 21 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

21. Notwithstanding subsection 19(1) or any regulation made pursuant to that subsection, the Corporation may prescribe rates of postage otherwise than by regulation for any person who has entered into an agreement with the Corporation for

21. Malgré le paragraphe 19(1) ou les règlements pris aux termes de celui-ci, la Société peut fixer par voie non réglementaire le tarif de port applicable aux objets déposés par une personne qui a conclu avec elle un arrangement prévoyant :

Tarif de port
fixé par voie
non réglementaire

Setting of
postage
otherwise than
by regulation

R.S., c. C-15

Canadian Dairy Commission Act

Loi sur la Commission canadienne du lait

L.R., ch. C-15

19. Paragraph 9(1)(c) of the *Canadian Dairy Commission Act* is replaced by the following:

19. L'alinéa 9(1)c) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* est remplacé par ce qui suit :

(c) make payments for the benefit of producers of milk and cream for the purpose of providing protection for the income of those producers from the sale of those products, which payments may be made on the basis of volume, quality or on any other basis that the Commission deems appropriate;

c) effectuer, au bénéfice des producteurs de lait et de crème et selon les critères qu'elle juge appropriés — notamment le volume ou la qualité —, des versements destinés à protéger le revenu qu'ils tirent de la vente de ces produits;

40

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources
Accord Implementation Act*

*Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-
Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

Clause 16: This amendment would remove “Act” before “(Nova Scotia)” in the French version.

Article 16. — Suppression, dans la version française, de « Act » avant « (Nova Scotia) ».

Clause 17: This amendment would replace “trop-payé” with “trop-payés”, and would add “et” before “fixer”, in the French version.

Article 17. — Dans la version française, substitution de « trop-payés » à « trop-payé » et adjonction de « et » devant « fixer ».

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

Clause 18: This amendment would add the underlined words.

Article 18. — Adjonction des mots soulignés.

Canadian Dairy Commission Act

Loi sur la Commission canadienne du lait

Clause 19: The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

Article 19. — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 9(1) :

9. (1) Subject to and in accordance with any regulations made under this Act, the Commission may

9. (1) Sous réserve des règlements d'application de la présente loi, la Commission peut :

...

...

(c) make payments for the benefit of producers of milk and cream for the purpose of stabilizing the price of those products, which payments may be made on the basis of volume, quality or on any other basis that the Commission deems appropriate;

c) effectuer, au bénéfice des producteurs de lait et de crème et selon les critères qu'elle juge appropriés — notamment le volume ou la qualité —, des versements destinés à stabiliser les prix du lait et de la crème;

20. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

10. (1) Each year, following determination by the Governor in Council pursuant to the *Farm Income Protection Act* of the total amount to be paid by the Minister to the Commission for the purpose of providing protection for the income of producers of milk and cream from the sale of those products, the Commission shall submit to the Minister an outline of the program by which it proposes to carry out its functions under this Act for the following fiscal year.

21. Section 14 of the Act is replaced by the following:

14. All expenditures for salaries, travel expenses and expenses of administration, excluding those that in the opinion of the Minister are directly attributable to action taken by the Commission to provide protection for the income of producers of any dairy product from the sale of that product, shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

22. Paragraph 15(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) all amounts paid to the Commission by the Minister under the *Farm Income Protection Act* for the purpose of providing protection for the income of producers of any dairy product from the sale of that product.

20. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Chaque année, après la détermination, faite par le gouverneur en conseil en 5 conformité avec la *Loi sur la protection du revenu agricole*, du montant total à payer par le ministre à la Commission pour protéger le revenu que les producteurs de lait et de crème tirent de la vente de ces produits, cette 10 dernière soumet au ministre les grandes 10 lignes du programme de ses activités pendant l'exercice suivant.

21. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. Toutes les dépenses pour traitements, 15 frais de déplacement et d'administration, à l'exclusion de celles qui, de l'avis du ministre, sont directement imputables aux mesures prises par la Commission pour protéger le 20 revenu que les producteurs d'un produit laitier tirent de la vente de celui-ci, sont payées sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin.

22. L'alinéa 15(2)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les montants payés par le ministre à la Commission aux termes de la *Loi sur la protection du revenu agricole* en vue de protéger le revenu que les producteurs d'un produit laitier tirent de la vente de 30 celui-ci.

Commission to submit program to Minister

Programme d'activités

Expenses paid out of appropriations

Frais d'administration payés sur les affectations

1992, c. 37

Canadian Environmental Assessment Act

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

1992, ch. 37

23. Section 7 of the French version of the *Canadian Environmental Assessment Act* is renumbered as subsection 7(1).

23. L'article 7 de la version française de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* devient le paragraphe 7(1).

24. Subsection 72(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

72. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le ministre.

24. Le paragraphe 72(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le ministre.

1993, c. 34, s. 41

1993, ch. 34, art. 41

Examen

Examen

Clause 20: Subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) Each year, following determination by the Governor in Council pursuant to the *Agricultural Stabilization Act* of the total amount to be paid by the Agricultural Stabilization Board to the Commission for the purpose of stabilizing the price of milk and cream, the Commission shall submit to the Minister an outline of the program by which it proposes to carry out its functions under this Act for the following fiscal year.

Clause 21: Section 14 reads as follows:

14. All expenditures for salaries, travel expenses and expenses of administration, excluding those that in the opinion of the Minister are directly attributable to action taken by the Commission to stabilize the price of any dairy product, shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

Clause 22: The relevant portion of subsection 15(2) reads as follows:

(2) There shall be credited to the Account

...

(d) all amounts paid to the Commission by the Agricultural Stabilization Board under the *Agricultural Stabilization Act* for the purpose of stabilizing the price of any dairy product.

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 23: This amendment would renumber section 7 as subsection 7(1) in the French version.

Clause 24: Subsection 72(1) of the English version reads as follows:

72. (1) Five years after the coming into force of this section, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by the Minister.

Article 20. — Texte du paragraphe 10(1) :

10. (1) Chaque année, après la détermination, faite par le gouverneur en conseil en conformité avec la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*, du montant total à payer par l'Office de stabilisation des prix agricoles à la Commission pour la stabilisation du prix du lait et de la crème, la Commission soumet au ministre les grandes lignes du programme de ses activités pendant l'exercice suivant.

Article 21. — Texte de l'article 14 :

14. Toutes les dépenses pour traitements, frais de déplacement et d'administration, à l'exclusion de celles qui, de l'avis du ministre, sont directement imputables aux mesures prises par la Commission pour stabiliser le prix d'un produit laitier, sont payées sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin.

Article 22. — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 15(2) :

(2) Sont portés au crédit du compte :

...

d) les montants payés à la Commission par l'Office de stabilisation des prix agricoles aux termes de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles* en vue de stabiliser le prix d'un produit laitier.

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Article 23. — Redésignation, dans la version française, de l'article 7, qui devient le paragraphe 7(1).

Article 24. — Texte du paragraphe 72(1) :

72. (1) Dans les cinq années qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le ministre.

1992, c. 47

*Contraventions Act**Loi sur les contraventions*

1992, ch. 47

25. Section 15 of the schedule to the *Contraventions Act* and the heading before it are repealed.

25. L'article 15 de l'annexe de la *Loi sur les contraventions* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1991, c. 48

*Cooperative Credit Associations Act**Loi sur les associations coopératives de crédit*

1991, ch. 48

26. Subsection 203(2) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

26. Le paragraphe 203(2) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution of the members.

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire des associés.

Règlement administratif obligatoire

27. Paragraph 270(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

27. L'alinéa 270(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 268 à 277;

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 268 à 277;

28. Section 436 of the Act is replaced by the following:

28. L'article 436 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publication

436. The Superintendent shall cause to be published, at such times and in such form as the Minister, having regard to subsection 435(1), may determine, such information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

436. Le surintendant doit faire publier, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, compte tenu du paragraphe 435(1), tout renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Publicité

R.S., c. E-2

*Canada Elections Act**Loi électorale du Canada*

L.R., ch. E-2

29. The heading "PROXY VOTING" after section 138 of the *Canada Elections Act* is repealed.

29. L'intertitre « VOTE PAR PROCURATION », suivant l'article 138 de la *Loi électorale du Canada*, est abrogé.

30. The title of Schedule III to the Act is replaced by the following:

30. Le titre de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR THE PURPOSES OF SECTIONS 80 AND 80.1

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR L'APPLICATION DES ARTICLES 80 ET 80.1

1991, c. 50

*Federal Real Property Act**Loi sur les immeubles fédéraux*

1991, ch. 50

31. Section 16 of the *Federal Real Property Act* is amended by adding the following:

31. L'article 16 de la *Loi sur les immeubles fédéraux* est modifié par adjonction de ce qui suit :

35

Contraventions Act

Clause 25: Section 15 of the schedule and the heading before it read as follows:

Transportation of Dangerous Goods Act

15. Section 7 is repealed.

Cooperative Credit Associations Act

Clause 26: This amendment would replace “are to” with “may”.

Clause 27: This amendment would replace “de” with “à” in the French version.

Clause 28: This amendment would remove “in the *Canada Gazette*” after “published”.

Canada Elections Act

Clause 29: This amendment would repeal a heading.

Clause 30: This amendment would replace “139 to 146” with “80 AND 80.1”.

Federal Real Property Act

Clause 31: New.

Loi sur les contraventions

Article 25. — Texte de l'article 15 de l'annexe et de l'intertitre le précédant :

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

15. L'article 7 est abrogé.

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 26. — Substitution de « peut » à « doit ».

Article 27. — Substitution, dans la version française, de « à » à « de ».

Article 28. — Suppression de « dans la *Gazette du Canada* » après « publier ».

Loi électorale du Canada

Article 29. — Abrogation d'un intertitre.

Article 30. — Substitution de « 80 ET 80.1 » à « 139 À 146 ».

Loi sur les immeubles fédéraux

Article 31. — Nouveau.

Acquisition of
shares, etc.

(7) Where a purchase, lease or other acquisition of real property in a condominium project, co-operative project or similar project is authorized under this Act, that authorization also constitutes the authority for the acquisition of a share, membership interest or ownership interest in the relevant condominium corporation, co-operative corporation or similar corporation, to the extent that the acquisition of the share, membership interest or ownership interest is required by, or effected by, the law of the jurisdiction in which the project is situated.

(7) Lorsque l'achat, la location ou toute autre forme d'acquisition d'un immeuble en copropriété divise, d'un immeuble d'une coopérative ou d'un immeuble de nature semblable est autorisé sous le régime de la présente loi, est aussi autorisée l'acquisition d'actions de la personne morale — syndicat, coopérative ou autre —, ou de droits de membres ou de propriétaires sur cette personne morale, dans la mesure où l'exige la loi du lieu où est situé l'immeuble ou dans la mesure où l'acquisition découle de celle-ci.

Acquisition
d'actions et
autres

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

1993, c. 34, s.
71(1)

32. The definition "aliment" in section 2 of the French version of the *Food and Drugs Act* is replaced by the following:

« aliment »
"food"

« aliment » Notamment tout article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture ou de boisson à l'être humain, la gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit.

Loi sur les aliments et drogues

L.R., ch. F-27

32. La définition de « aliment », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les aliments et drogues*, est remplacée par ce qui suit :

« aliment » Notamment tout article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture ou de boisson à l'être humain, la gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit.

« aliment »
"food"

R.S., c. G-6

Government Property Traffic Act

1992, c. 47, s.
84 (sch., s. 6)

33. (1) Paragraph 2(1)(h) of the *Government Property Traffic Act*, as enacted by section 84 of the *Contraventions Act*, is replaced by the following:

(h) for prohibiting persons who have been convicted of contravening any regulation from driving a vehicle on the lands for a period not exceeding one year.

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall come into force on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 84 of the *Contraventions Act* comes into force with respect to section 6 of the schedule to that Act.

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

L.R., ch. G-6

33. (1) L'alinéa 2(1)(h) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État*, édicté par l'article 84 de la *Loi sur les contraventions*, est remplacé par ce qui suit :

h) prévoir l'interdiction, aux personnes qui ont été déclarées coupables d'avoir contrevenu à un règlement, de conduire un véhicule sur les terrains pour une période maximale de un an.

1992, ch. 47,
art. 84, ann.,
art. 6

Entrée en
vigueur

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 84 de la *Loi sur les contraventions* à l'égard de l'article 6 de l'annexe de cette loi.

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

34. Paragraph 41(e) of the French version of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

34. L'alinéa 41e) de la version française de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

Food and Drugs Act

Clause 32: This amendment would replace “breuvage” with “boisson” in the French version.

Loi sur les aliments et drogues

Article 32. — Substitution, dans la version française, de « boisson » à « breuvage ».

Government Property Traffic Act

Clause 33: This amendment would add the underlined word.

The opening portion of subsection 2(1) reads as follows:

2. (1) The Governor in Council may make regulations for the control of traffic on any lands belonging to or occupied by Her Majesty in right of Canada and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

...

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

Article 33. — Substitution de « prévoir l'interdiction, » à « interdire ».

Texte du passage introductif du paragraphe 2(1) :

2. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la circulation sur les terrains appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou occupés par elle et, notamment :

Canadian Human Rights Act

Clause 34: The relevant portion of section 41 of the English version reads as follows:

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 34. — Texte du passage introductif et du passage visé de l'article 41 :

e) la plainte a été déposée après l'expiration d'un délai d'un an après le dernier des faits sur lesquels elle est fondée, ou de tout délai supérieur que la Commission estime indiqué dans les circonstances.

5

e) la plainte a été déposée après l'expiration d'un délai d'un an après le dernier des faits sur lesquels elle est fondée, ou de tout délai supérieur que la Commission estime indiqué dans les circonstances.

5

R.S., c. I-2

Immigration Act

35. Section 105 of the French version of the *Immigration Act* is replaced by the following:

105. Si le mandat ou l'ordre prévus aux paragraphes 103(1) ou (3) visent un détenu incarcéré dans un établissement en application de l'ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, le sous-ministre peut ordonner au gardien, directeur ou responsable de l'établissement de continuer à le détenir à l'expiration de sa peine ou de la durée de sa détention, compte tenu des éventuelles réductions légales de peine ou des mesures de clémence, en vue de son placement sous garde par un agent d'immigration.

Cas des détenus

1992, c. 49, s. 102(11)

36. Paragraph 114(4)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) the selection standards established under paragraph (1)(a) and all regulations made pursuant to paragraphs (1)(b.1) and (f), and

1991, c. 47

Insurance Companies Act

37. Subsection 208(2) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

By-law required

38. The portion of subsection 237(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) The Governor in Council may make regulations

Regulations

39. Paragraph 299(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

Loi sur l'immigration

35. L'article 105 de la version française de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

105. Si le mandat ou l'ordre prévus aux paragraphes 103(1) ou (3) visent un détenu incarcéré dans un établissement en application de l'ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, le sous-ministre peut ordonner au gardien, directeur ou responsable de l'établissement de continuer à le détenir à l'expiration de sa peine ou de la durée de sa détention, compte tenu des éventuelles réductions légales de peine ou des mesures de clémence, en vue de son placement sous garde par un agent d'immigration.

Cas des détenus

1992, ch. 49, par. 102(11)

36. L'alinéa 114(4)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the selection standards established under paragraph (1)(a) and all regulations made pursuant to paragraphs (1)(b.1) and (f), and

1991, ch. 47

Loi sur les sociétés d'assurances

37. Le paragraphe 208(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Règlement administratif obligatoire

38. Le passage du paragraphe 237(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) The Governor in Council may make 40 regulations

Regulations

39. L'alinéa 299(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

41. Subject to section 40, the Commission shall deal with any complaint filed with it unless in respect of that complaint it appears to the Commission that

...

(e) the complaint is based on acts or omissions the last of which occurred more than one year, or such longer period of time as the Commission considers appropriate in the circumstances, before receipt of the complaint.

Immigration Act

Clause 35: This amendment would replace “la” with “le”, and “jusqu’à” with “à”, in the French version.

Section 105 of the English version reads as follows:

105. Where a warrant has been issued or an order has been made pursuant to subsection 103(1) or (3) with respect to any person who has become an inmate of any institution pursuant to the order of any court or other body, the Deputy Minister may issue an order to the warden, governor or other person in charge thereof directing him, at the expiration of the sentence or term of confinement to which the person is subject or at the expiration of the sentence or term of confinement as reduced by the operation of any statute or other law or by an act of clemency, to detain the person and deliver him to an immigration officer to take into custody.

Clause 36: This amendment would replace “selections” with “selection”, and “paragraph” with “paragraphs”, in the English version.

Insurance Companies Act

Clause 37: This amendment would replace “are to” with “may”.

Clause 38: This amendment would replace “Government” with “Governor” in the English version.

Clause 39: This amendment would replace “de” with “à” in the French version.

41. Sous réserve de l'article 40, la Commission statue sur toute plainte dont elle est saisie à moins qu'elle estime celle-ci irrecevable pour un des motifs suivants :

...

e) la plainte a été déposée plus d'un an après le dernier des faits sur lesquels elle est fondée.

Loi sur l'immigration

Article 35. — Substitution, dans la version française, de « le » à « la » et de « à » à « jusqu'à ».

Texte de l'article 105 :

105. Si le mandat ou l'ordre prévus aux paragraphes 103(1) ou (3) visent un détenu incarcéré dans un établissement en application de l'ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, le sous-ministre peut ordonner au gardien, directeur ou responsable de l'établissement de continuer à la détenir jusqu'à l'expiration de sa peine ou de la durée de sa détention, compte tenu des éventuelles réductions légales de peine ou des mesures de clémence, en vue de son placement sous garde par un agent d'immigration.

Article 36. — Substitution, dans la version anglaise, de « selection » à « selections » et de « paragraphs » à « paragraph ».

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 37. — Substitution de « peut » à « doit ».

Article 38. — Substitution, dans la version anglaise, de « Governor » à « Government ».

Article 39. — Substitution, dans la version française, de « à » à « de ».

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application de la présente section;

40. Subsection 353(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

41. Paragraph 441(1)(h) of the French version of the Act is replaced by the following:

h) avec l'autorisation du ministre, offrir des services en matière de sécurité et prévention, de gestion des risques et d'évaluation ou de règlement des sinistres, exploiter des centres de rééducation et de perfectionnement, fournir de l'équipement ou de l'aide informatique à ses agents et courtiers d'assurances indépendants, exploiter des centres de réparation et d'évaluation, de même qu'effectuer toutes autres opérations raisonnablement connexes au commerce de l'assurance exercé par la société.

42. (1) Paragraph 449(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) in respect of a class of insurance that, in the opinion of the Minister, is adequately covered by some other compensation plan;

(2) Paragraph 449(2)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) in respect of a class of insurance for which the Minister has not designated a compensation association.

43. Section 452 of the Act is replaced by the following:

452. For the purpose of establishing or maintaining a segregated fund required to be established and maintained by section 451, a company may, subject to the regulations and, in the case of a transfer from a participating account maintained pursuant to section 456,

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application de la présente section;

40. Le paragraphe 353(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

41. L'alinéa 441(1)(h) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) avec l'autorisation du ministre, offrir des services en matière de sécurité et prévention, de gestion des risques et d'évaluation ou de règlement des sinistres, exploiter des centres de rééducation et de perfectionnement, fournir de l'équipement ou de l'aide informatique à ses agents et courtiers d'assurances indépendants, exploiter des centres de réparation et d'évaluation, de même qu'effectuer toutes autres opérations raisonnablement connexes au commerce de l'assurance exercé par la société.

42. (1) L'alinéa 449(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) in respect of a class of insurance that, in the opinion of the Minister, is adequately covered by some other compensation plan;

(2) L'alinéa 449(2)(d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) in respect of a class of insurance for which the Minister has not designated a compensation association.

43. L'article 452 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

452. Pour la constitution des caisses séparées visées à l'article 451, la société peut, sous réserve des règlements et, dans le cas des comptes de participation prévus à l'article 456, de l'article 463, effectuer des vire-

Idem

Idem

Establishment
and maintenance
of
segregated
funds

Établissement
de caisses
séparées

Clause 40: This amendment would add the underlined words in the French version.

Subsection 353(2) of the English version reads as follows:

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

Clause 41: This amendment would remove "exploiter des centres de courtage d'assurances," after "sinistres" in the French version.

The relevant portion of subsection 441(1) of the English version reads as follows:

441. (1) In addition to the powers that a company may exercise pursuant to section 440, a company may

...

(h) with the consent of the Minister, provide safety and risk prevention services and services respecting risk management and claims adjustment, operate rehabilitation and training and development centers, provide computer systems to and support for independent insurance brokers and agents, operate repair and appraisal centres, or carry on any other activities that are reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company.

Clause 42: (1) This amendment would remove "for that class of insurance" at the end of the paragraph in the English version.

(2) This amendment would remove "for that class" at the end of the paragraph in the English version.

Clause 43: This amendment would add the underlined words.

Article 40. — Adjonction, dans la version française, des mots soulignés.

Article 41. — Suppression, dans la version française, de « exploiter des centres de courtage d'assurances, » après « sinistres ».

Texte du passage introductif du paragraphe 441(1) :

441. (1) La société peut en outre :

Article 42, (1). — Suppression, dans la version anglaise, de « for that class of insurance » à la fin de l'alinéa.

(2). — Suppression, dans la version anglaise, de « for that class » à la fin de l'alinéa.

Article 43. — Adjonction des mots soulignés.

to section 463, transfer an amount to the separate account maintained in respect of the segregated fund.

44. Subsection 644(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

644. (1) À la date à laquelle il est tenu de présenter son rapport annuel sous le régime dans lequel la société étrangère est constituée, ou au plus tard le 31 mai, le vérificateur joint le rapport écrit destiné à l'agent principal à l'état annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

45. Section 673 of the Act is replaced by the following:

673. The Superintendent shall cause to be published, at such times and in such form as the Minister, having regard to subsection 672(1), may determine, such information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

46. Section 13 of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991* is repealed.

47. The definition "« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage »" in subsection 2(1) of the French version of the *Northumberland Strait Crossing Act* is replaced by the following:

« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage » Structure fixe — ainsi que les installations et appareillages annexes — permettant de franchir le détroit de Northumberland.

« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage » Structure fixe — ainsi que les installations et appareillages annexes — permettant de franchir le détroit de Northumberland.

48. (1) Section 45 of the French version of the *Northwest Territories Waters Act* is replaced by the following:

45. Les membres de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent

sur le compte séparé correspondant à la caisse séparée.

44. Le paragraphe 644(1) de la version 5 française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

644. (1) À la date à laquelle il est tenu de présenter son rapport annuel sous le régime dans lequel la société étrangère est constituée, ou au plus tard le 31 mai, le vérificateur joint le rapport écrit destiné à l'agent principal à l'état annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

45. L'article 673 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

673. Le surintendant doit faire publier, selon les modalités de forme et de temps, eu égard au paragraphe 672(1), fixées par le ministre, tout renseignement obtenu conformément à la présente loi que précise ce 20 dernier.

46. L'article 13 de la *Loi corrective de 1991* est abrogé.

47. La définition de « ouvrage de franchissement » ou « ouvrage », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland*, est remplacée par ce qui suit :

« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage » Structure fixe — ainsi que les installations et appareillages annexes — permettant de franchir le détroit de Northumberland.

« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage » Structure fixe — ainsi que les installations et appareillages annexes — permettant de franchir le détroit de Northumberland.

48. (1) L'article 45 de la version française de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

45. Les membres de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent

Rapport du vérificateur

Rapport du vérificateur

Publication

Publicité

1992, c. 1

Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991

Loi corrective de 1991

1992, ch. 1

1993, c. 43

Northumberland Strait Crossing Act

Loi sur l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland

1993, ch. 43

« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage »
« ouvrage »
"crossing"

« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage »
« ouvrage »
"crossing"

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

1992, ch. 39

Membres de l'Office

Membres de l'Office

Clause 44: This amendment would replace “mars” with “mai” in the French version.

Article 44. — Substitution, dans la version française, de « mai » à « mars ».

Clause 45: This amendment would remove “in the *Canada Gazette*” after “published”.

Article 45. — Suppression de « dans la *Gazette du Canada* » après « publier ».

Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991

Clause 46: This amendment would repeal section 13, which is not intended to ever be brought into force.

Loi corrective de 1991

Article 46. — Abrogation de l'article 13, qui n'entrera jamais en vigueur.

Northumberland Strait Crossing Act

Clause 47: This amendment would replace “annexés” with “annexes” in the French version.

Loi sur l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland

Article 47. — Substitution, dans la version française, de « annexes » à « annexés ».

Northwest Territories Waters Act

Clause 48: The English version of section 45 reads as follows:

45. Persons who, pursuant to the *Northern Inland Waters Act*, were members of the Northwest Territories Water Board immediately before the coming into force of this Act continue as such thereafter as if they had been appointed pursuant to this Act.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 48. — Texte de l'article 45 :

45. Les membres de l'Office des eaux du territoire du Yukon en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonction comme s'ils avaient été nommés aux termes de la présente loi.

rent en fonction comme s'ils avaient été nommés aux termes de la présente loi.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 15, 1993.

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

49. The portion of subsection 22(2) of the French version of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* before paragraph (b) is replaced by the following:

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières, dans le cadre de 15 celle-ci;

50. The schedule to the Act is amended by striking out the following:

Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de prêt

Trust Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie

51. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Patent Act

52. The heading "PRIORITY OF INVENTIONS" after section 60 of the *Patent Act* is repealed.

53. The heading "CAVEATS" after section 71 of the Act is repealed.

54. Subsection 83(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) Aux fins des paragraphes (2), (3) ou (4), il n'est pas tenu compte, dans le calcul de l'excédent, des recettes antérieures au 20

rent en fonction comme s'ils avaient été nommés aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 15 juin 1993.

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

5 49. Le passage du paragraphe 22(2) de la version française de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des 15 institutions financières, dans le cadre de celle-ci;

50. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur les sociétés de fiducie

20 *Trust Companies Act*

Loi sur les sociétés de prêt

Loan Companies Act

51. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 25 de ce qui suit :

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les brevets

52. L'intertitre « PRIORITÉ DES INVENTIONS », suivant l'article 60 de la *Loi sur les* 30 *brevets*, est abrogé.

53. L'intertitre « MISES EN GARDE », suivant l'article 71 de la même loi, est abrogé.

54. Le paragraphe 83(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce 35 qui suit :

(5) Aux fins des paragraphes (2), (3) ou (4), il n'est pas tenu compte, dans le calcul de l'excédent, des recettes antérieures au 20

Coming into force

R.S., c. 18 (3rd Suppl.), Part I

1991, c. 46, s. 601(3)

Communication autorisée

R.S., c. P-4

1993, c. 2, s. 7

Excédent

Entrée en vigueur

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I

5 1991, ch. 46, par. 601(3)

10 Communication autorisée

L.R., ch. P-4

1993, ch. 2, art. 7

Excédent

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Clause 49: This amendment would replace “condisérés” with “considérés”, and would add “dans le cadre de celle-ci”, in the French version.

The relevant portion of subsection 22(2) of the English version reads as follows:

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and

...

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Clauses 50 and 51: These amendments would remove references to two repealed Acts and would add a reference to a new Act.

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

Article 49. — Dans la version française, substitution de « considérés » à « condisérés » et adjonction de « dans le cadre de celle-ci ».

Articles 50 et 51. — Suppression de la mention de deux lois abrogées et adjonction de la mention d’une nouvelle loi.

Patent Act

Clause 52: This amendment would repeal a heading.

Clause 53: This amendment would repeal a heading.

Clause 54: This amendment would replace “ait” with “a” in the French version.

Loi sur les brevets

Article 52. — Abrogation d’un intertitre.

Article 53. — Abrogation d’un intertitre.

Article 54. — Substitution, dans la version française, de « a » à « ait ».

décembre 1991 ni, dans le cas de l'ancien breveté, des recettes faites après qu'il a cessé d'avoir droit aux avantages du brevet ou d'exercer les droits du titulaire.

1993, c. 2, s. 7

Ententes avec les provinces

R.S., c. P-21

Individuals sentenced for an offence

55. Section 103 of the French version of the Act is replaced by the following:

103. Le ministre peut conclure avec toute province des ententes concernant le partage avec celle-ci de sommes prélevées ou reçues par le receveur général en vertu de l'article 84, déduction faite des frais de perception et de partage.

Privacy Act

56. The portion of section 24 of the Privacy Act before paragraph (b) is replaced by the following:

24. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was collected or obtained by the Correctional Service of Canada or the National Parole Board while the individual who made the request was under sentence for an offence against any Act of Parliament, if the disclosure could reasonably be expected to

(a) lead to a serious disruption of the individual's institutional, parole or statutory release program; or

57. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

- Canadian Penitentiary Service
Service canadien des pénitenciers
- National Parole Service
Service national des libérations conditionnelles
- Office of the Correctional Investigator
Bureau de l'enquêteur correctionnel

décembre 1991 ni, dans le cas de l'ancien breveté, des recettes faites après qu'il a cessé d'avoir droit aux avantages du brevet ou d'exercer les droits du titulaire.

55. L'article 103 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

103. Le ministre peut conclure avec toute province des ententes concernant le partage avec celle-ci de sommes prélevées ou reçues par le receveur général en vertu de l'article 84, déduction faite des frais de perception et de partage.

Loi sur la protection des renseignements personnels

56. Le passage de l'article 24 de la Loi sur la protection des renseignements personnels précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

24. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser à un individu la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été recueillis ou obtenus par le Service correctionnel du Canada ou la Commission nationale des libérations conditionnelles pendant qu'il était sous le coup d'une condamnation à la suite d'une infraction à une loi fédérale, dans les cas où la communication risquerait vraisemblablement :

a) soit d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, son programme de libération conditionnelle ou son programme de libération d'office;

57. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

- Bureau de l'enquêteur correctionnel
Office of the Correctional Investigator
- Service canadien des pénitenciers
Canadian Penitentiary Service
- Service national des libérations conditionnelles
National Parole Service

5 1993, ch. 2, art. 7

Ententes avec les provinces

L.R., ch. P-21

Individus condamnés pour une infraction

Clause 55: This amendment would replace “du présent article” with “de l’article 84” in the French version.

Section 103 of the English version reads as follows:

103. The Minister may enter into agreements with any province respecting the distribution to that province of amounts received or collected by the Receiver General under section 84, less any costs incurred in relation to the collection and distribution of those amounts.

Privacy Act

Clause 56: This amendment would replace the references to the Canadian Penitentiary Service and the National Parole Service with a single reference to the Correctional Service of Canada, and would replace “mandatory supervision” with “statutory release” in paragraph (a).

The relevant portion of section 24 reads as follows:

24. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was collected or obtained by the Canadian Penitentiary Service, the National Parole Service or the National Parole Board while the individual who made the request was under sentence for an offence against any Act of Parliament, if the disclosure could reasonably be expected to

(a) lead to a serious disruption of the individual’s institutional, parole or mandatory supervision program; or

Clauses 57 and 58: These amendments would delete old entries and add new ones.

Article 55. — Substitution, dans la version française, de « de l’article 84 » à « du présent article ».

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 56. — Substitution de « Service correctionnel du Canada » à « Service canadien des pénitenciers, le Service national des libérations conditionnelles », et de « son programme de libération d’office » à « sa surveillance obligatoire ».

Texte du passage visé de l’article 24 :

24. Le responsable d’une institution fédérale peut refuser à un individu la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été recueillis ou obtenus par le Service canadien des pénitenciers, le Service national des libérations conditionnelles ou la Commission nationale des libérations conditionnelles pendant qu’il était sous le coup d’une condamnation à la suite d’une infraction à une loi fédérale, dans les cas où la communication risquerait vraisemblablement :

a) soit d’avoir de graves conséquences sur son programme pénitenciaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire;

Articles 57 et 58. — Suppression de certaines inscriptions et adjonction de nouvelles inscriptions.

58. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Correctional Service of Canada
Service correctionnel du Canada
 Office of the Correctional Investigator of Canada
Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

1992, c. 54, s. 74(4)

59. Subsection 102(4) of the French version of the *Public Service Staff Relations Act* is renumbered as subsection 102(3).

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

60. Subsection 42(2) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

(2) For the purposes of this Part, a person who has contributed to the Superannuation Account in accordance with the regulations made by the Governor in Council pursuant to paragraph (1)(d), in respect of any period during which the person was absent from the Public Service on leave of absence without pay, is deemed to have contributed to the Superannuation Account in respect of that period in accordance with subsection 5(1).

61. Part I of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

Municipal Development and Loan Board

Office du développement municipal et des prêts aux municipalités

62. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Municipal Development and Loan Board
Office du développement municipal et des prêts aux municipalités

Regulations relating to leave of absence

58. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

5 Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada
Office of the Correctional Investigator of Canada
 Service correctionnel du Canada
 10 *Correctional Service of Canada*

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

59. Le paragraphe 102(4) de la version française de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* devient le paragraphe 102(3).

1992, ch. 54, par. 74(4)

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

60. Le paragraphe 42(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente partie, une personne qui a contribué au compte de pension de retraite en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil selon l'alinéa (1)d), à l'égard de toute période durant laquelle elle était absente de la fonction publique en congé non payé, est réputée avoir contribué au compte de pension de retraite relativement à cette période d'après le paragraphe 5(1).

Règlements sur les congés

61. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

30

Office du développement municipal et des prêts aux municipalités

Municipal Development and Loan Board

62. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

35 Office du développement municipal et des prêts aux municipalités
Municipal Development and Loan Board

Public Service Staff Relations Act

Clause 59: This amendment would renumber subsection 102(4) as subsection 102(3) in the French version.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 59. — Redésignation, dans la version française, du paragraphe 102(4), qui devient le paragraphe 102(3).

Public Service Superannuation Act

Clause 60: This amendment would replace “(1)(h)” with “(1)(d)”, and would replace “he” with “the person”.

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 60. — Substitution de « (1)d) » à « (1)h) ».

Clauses 61 and 62: These amendments would transfer the name of a defunct body from Part I to Part III of Schedule I.

Articles 61 et 62. — Déplacement, de la partie I à la partie III de l'annexe I, de la mention d'un organisme ayant cessé d'exister.

R.S., c. R-10	<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>	L.R., ch. R-10
R.S., c. 8 (2nd Suppl.), s. 16	63. Subsection 31(3) of the French version of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is replaced by the following:	63. Le paragraphe 31(3) de la version française de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 16
Restriction	(3) Ne peut faire l'objet d'un grief en vertu de la présente partie une nomination faite par le commissaire à un poste visé au paragraphe (7).	(3) Ne peut faire l'objet d'un grief en vertu de la présente partie une nomination faite par le commissaire à un poste visé au paragraphe (7).	Restriction 5
R.S., c. 8 (2nd Suppl.), s. 16	64. The portion of section 36 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	64. Le passage de l'article 36 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 16 10
Règles	36. Le commissaire peut établir des règles pour régir la présentation et l'étude des griefs en vertu de la présente partie, et notamment :	36. Le commissaire peut établir des règles pour régir la présentation et l'étude des griefs en vertu de la présente partie, et notamment :	Règles
R.S., c. S-8	<i>Seeds Act</i>	<i>Loi sur les semences</i>	L.R., ch. S-8
	65. Paragraph 4(1)(h) of the French version of the <i>Seeds Act</i> is replaced by the following:	65. L'alinéa 4(1)(h) de la version française de la <i>Loi sur les semences</i> est remplacé par ce qui suit :	15
	<i>h) établir les droits qui peuvent être exigés pour tout service fourni dans le cadre de la présente loi;</i>	<i>h) établir les droits qui peuvent être exigés pour tout service fourni dans le cadre de la présente loi;</i>	20
1992, c. 19	<i>Spending Control Act</i>	<i>Loi limitant les dépenses publiques</i>	1992, ch. 19
	66. (1) Paragraph 6(2)(c) of the <i>Spending Control Act</i> is replaced by the following:	66. (1) L'alinéa 6(2)(c) de la <i>Loi limitant les dépenses publiques</i> est remplacé par ce qui suit :	
	<i>(c) all expenditures of the types described in paragraphs (a) to (h) of the definition "program spending" in section 2.</i>	<i>c) les dépenses visées aux alinéas a) à h) de la définition de « dépenses de programmes » à l'article 2.</i>	25
Coming into force	(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 1, 1993.	(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1993.	Entrée en vigueur
R.S., c. T-2	<i>Tax Court of Canada Act</i>	<i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i>	L.R., ch. T-2
1992, c. 24, s. 19	67. Paragraph 18.29(1)(d) of the English version of the <i>Tax Court of Canada Act</i> is replaced by the following:	67. L'alinéa 18.29(1)d) de la version anglaise de la <i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i> est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 24, art. 19 30
	<i>(d) the War Veterans Allowance Act, or Part XI of the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act from an adjudication of the Veterans Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.</i>	<i>(d) the War Veterans Allowance Act, or Part XI of the Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act from an adjudication of the Veterans Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.</i>	35

Royal Canadian Mounted Police Act

Clause 63: This amendment would replace “en application du” with “à un poste visé au” in the French version.

Subsection 31(3) of the English version reads as follows:

(3) No appointment by the Commissioner to a position prescribed pursuant to subsection (7) may be the subject of a grievance under this Part.

Clause 64: This amendment would remove “compatibles avec la présente loi” after “règles” in the French version.

The relevant portion of section 36 of the English version reads as follows:

36. The Commissioner may make rules governing the presentation and consideration of grievances under this Part, including, without limiting the generality of the foregoing, rules

...

Seeds Act

Clause 65: This amendment would replace “prévu par” with “fourni dans le cadre de” in the French version.

Spending Control Act

Clause 66: This amendment would replace the reference to paragraph (g) with a reference to paragraph (h).

The opening portion of subsection 6(2) reads as follows:

(2) The statement in the Public Accounts for a controlled fiscal year shall identify

...

Tax Court of Canada Act

Clause 67: This amendment would replace “Allowances” with “Allowance” in the English version.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Article 63. — Substitution, dans la version française, de « à un poste visé au » à « en application du ».

Article 64. — Suppression, dans la version française, de « compatibles avec la présente loi » après « règles ».

Loi sur les semences

Article 65. — Substitution, dans la version française, de « fourni dans le cadre de » à « prévu par ».

Loi limitant les dépenses publiques

Article 66. — Substitution de « aux alinéas a) à h) » à « aux alinéas a) à g) ».

Texte du passage introductif du paragraphe 6(2) :

(2) Le relevé précise les montants suivants :

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Article 67. — Substitution, dans la version anglaise, de « Allowance » à « Allowances ».

R.S., c. T-7

Territorial Lands Act

68. Paragraph 23(d) of the Territorial Lands Act is replaced by the following:

(d) set apart and appropriate such areas or lands as may be necessary

(i) to enable the Government of Canada to fulfil its obligations under treaties with the Indians and to make free grants or leases for that purpose, or

(ii) for any other purpose that the Governor in Council may consider to be conducive to the welfare of the Indians;

1992, c. 34

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

69. (1) Subsection 7(2) of the English version of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is replaced by the following:

(2) The Minister or a person designated for the purposes of this section may approve the plan, either indefinitely or for a specified period, where the Minister or the designated person believes on reasonable grounds that it is capable of being implemented and will be effective in responding to any accident in transporting the dangerous goods.

(2) The portion of subsection 7(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) The Minister or a person designated for the purposes of this section may revoke the approval where

70. Section 12 of the Act is replaced by the following:

12. (1) The Minister may designate persons for the purposes of section 7 or 9, subsection 31(1) or section 32, and the Minister may revoke any such designation.

(2) The Minister may designate persons or classes of persons for the purposes of subsection 31(2), and the Minister may revoke any such designation.

Designation of persons re plans, directions, permits

Designation of persons re emergency permits

Revocation of approval

Loi sur les terres territoriales

L.R., ch. T-7

68. L'alinéa 23d) de la Loi sur les terres territoriales est remplacé par ce qui suit :

d) réserver les périmètres ou terres nécessaires :

(i) soit en vue de permettre au gouvernement du Canada de remplir ses obligations aux termes des traités conclus avec les Indiens et d'accorder des concessions ou des baux gratuits à cette fin,

(ii) soit en vue de réaliser toute fin qu'il juge de nature à contribuer au bien-être des Indiens;

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

1992, ch. 34

69. (1) Le paragraphe 7(2) de la version anglaise de la Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses est remplacé par ce qui suit :

(2) The Minister or a person designated for the purposes of this section may approve the plan, either indefinitely or for a specified period, where the Minister or the designated person believes on reasonable grounds that it is capable of being implemented and will be effective in responding to any accident in transporting the dangerous goods.

(2) Le passage du paragraphe 7(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application des paragraphes (2) et (3) peut révoquer l'agrément dans les cas suivants :

70. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) Le ministre peut désigner des personnes pour l'application des articles 7 ou 9, du paragraphe 31(1) ou de l'article 32, et il peut révoquer ces désignations.

(2) Le ministre peut désigner des personnes ou des catégories de personnes pour l'application du paragraphe 31(2), et il peut révoquer ces désignations.

Approval of plans

Révocation

Designation : plans, ordres et permis

Designation : permis d'urgence

Territorial Lands Act

Clause 68: This amendment would restructure paragraph 23(d).

The relevant portion of section 23 reads as follows:

23. The Governor in Council may

...

(d) set apart and appropriate such areas or lands as may be necessary to enable the Government of Canada to fulfil its obligations under treaties with the Indians and to make free grants or leases for those purposes, and for any other purpose that the Governor in Council may consider to be conducive to the welfare of the Indians;

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Clause 69: (1) This amendment would replace “the designated person” with “a person designated for the purposes of this section”, and would add “the designated”, in the English version.

(2) This amendment would replace “designated person” with “person designated for the purposes of this section”.

Clause 70: Section 12 reads as follows:

12. (1) The Minister may designate persons to approve emergency response assistance plans under section 7 or to issue directions under subsection 9(2) or 32(1) or permits under subsection 31(1) and the Minister may revoke the designations.

(2) The Minister may designate persons or classes of persons to issue permits under subsection 31(2) and the Minister may revoke the designations.

Loi sur les terres territoriales

Article 68. — Restructuration de l’alinéa 23d).

Texte du passage introductif et du passage visé de l’article 23 :

23. Le gouverneur en conseil peut :

...

d) réserver les périmètres ou terres nécessaires en vue de permettre au gouvernement du Canada de remplir ses obligations aux termes des traités conclus avec les Indiens et d’accorder des concessions ou des baux gratuits à ces fins ainsi qu’à toute autre qu’il juge de nature à contribuer au bien-être des Indiens;

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

Article 69, (1). — Dans la version anglaise, substitution de « a person designated for the purposes of this section » à « the designated person » et adjonction de « the designated ».

(2). — Substitution de « toute personne désignée pour l’application des paragraphes (2) et (3) » à « la personne qu’il désigne ».

Article 70. — Texte de l’article 12 :

12. (1) Le ministre peut désigner des personnes pour agréer les plans d’intervention d’urgence visés à l’article 7 ou pour prendre les ordres prévus au paragraphe 9(2) ou 32(1) ou pour délivrer des permis en vertu du paragraphe 31(1); il peut révoquer la désignation en question.

(2) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes pour délivrer les permis visés au paragraphe 31(2); il peut révoquer la désignation en question

71. Subsection 24(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Interdiction

(4) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permettre la consultation, sauf avec le consentement écrit de la personne de qui il les a obtenus ou pour l'application de la présente loi.

72. Subsections 31(6) and (7) of the French version of the Act are replaced by the following:

Révocation du permis de sécurité équivalente

(6) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (1) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus ou s'il y a eu modification du règlement applicable.

Révocation du permis d'urgence

(7) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (2) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus.

73. Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

Revocation of protective direction

(3) The Minister or a person designated for the purposes of this section may revoke the direction where the Minister or the designated person is satisfied that the direction is no longer needed.

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

74. Subsection 204(2) of the Trust and Loan Companies Act is replaced by the following:

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

75. Paragraphs 280(1)(e) and (f) of the French version of the Act are replaced by the following:

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 278 à 287;

71. Le paragraphe 24(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permettre la consultation, sauf avec le consentement écrit de la personne de qui il les a obtenus ou pour l'application de la présente loi.

72. Les paragraphes 31(6) et (7) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Révocation du permis de sécurité équivalente

(6) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (1) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus ou s'il y a eu modification du règlement applicable.

Révocation du permis d'urgence

(7) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (2) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus.

73. Le paragraphe 32(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révocation

(3) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (1) peut suspendre ou révoquer un ordre, s'il est d'avis qu'il n'est plus nécessaire.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

74. Le paragraphe 204(2) de la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt est remplacé par ce qui suit :

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

75. Les alinéas 280(1)(e) et (f) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 278 à 287;

Clause 71: This amendment would replace “elle” with “il” in the French version.

Article 71. — Substitution, dans la version française, de « il » à « elle ».

Clause 72: This amendment would replace “la personne qu’il désigne” with “toute personne désignée pour l’application du paragraphe (1)” in subsection (6), and with “toute personne désignée pour l’application du paragraphe (2)” in subsection (7), in the French version.

Article 72. — Substitution, dans la version française, de « toute personne désignée pour l’application du paragraphe (1) » et de « toute personne désignée pour l’application du paragraphe (2) » à « la personne qu’il désigne », aux paragraphes (6) et (7) respectivement.

Clause 73: This amendment would replace “designated person” with “person designated for the purposes of this section”, and would add “the designated”.

Article 73. — Substitution de « toute personne désignée pour l’application du paragraphe (1) » à « la personne qu’il désigne ».

Trust and Loan Companies Act

Clause 74: This amendment would replace “are to” with “may”.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Article 74. — Substitution de « peut » à « doit ».

Clause 75: This amendment would replace “de” with “à” in the French version.

Article 75. — Substitution, dans la version française, de « à » à « de ».

f) soustraire à l'application des articles 278 à 287 toute société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives;

R.S., c. Y-1

1991, c. 43, ss. 33, 35

Young Offenders Act

76. Subsection 13.1(2) of the *Young Offenders Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) and by replacing the portion after that paragraph by the following:

(g) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding;

(h) deciding an application for an order under subsection 26.1(1);

(i) setting the conditions under subsection 26.2(1); or

(j) conducting a review under subsection 26.6(1).

1992, c. 11, s. 2(3)

77. Paragraph 16.2(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) soit dans une installation correctionnelle provinciale pour adultes;

R.S., c. Y-4

1990, c. 2, s. 3

Yukon Quartz Mining Act

78. Subsection 14.1(2) of the French version of the *Yukon Quartz Mining Act* is replaced by the following:

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'un terrain du Territoire peut être nécessaire à un port, un aérodrome, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un parc national, un lieu historique ou un emplacement urbain, ou pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin d'utilité publique, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux fins d'y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des

Décret interdisant l'entrée

f) soustraire à l'application des articles 278 à 287 toute société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives;

Loi sur les jeunes contrevenants

76. Le passage du paragraphe 13.1(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* suivant l'alinéa f) est remplacé par ce qui suit :

g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclaration qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit;

h) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26.1(1);

i) prévoir les conditions visées au paragraphe 26.2(1);

j) procéder à la révision visée au paragraphe 26.6(1).

77. L'alinéa 16.2(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit dans une installation correctionnelle provinciale pour adultes;

Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon

78. Le paragraphe 14.1(2) de la version française de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon* est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'un terrain du Territoire peut être nécessaire à un port, un aérodrome, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un parc national, un lieu historique ou un emplacement urbain, ou pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin d'utilité publique, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux fins d'y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des

L.R., ch. Y-1

1991, ch. 43, art. 33 et 35

1992, ch. 11, par. 2(3)

L.R., ch. Y-4

1990, ch. 2, art. 3

Décret interdisant l'entrée

Young Offenders Act

Clause 76: This amendment would strike out “or” at the end of paragraph (f), and would renumber three paragraphs.

The relevant portion of subsection 13.1(2) reads as follows:

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

...

(g) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

(g) deciding an application for an order under subsection 26.1(1);

(h) setting the conditions under subsection 26.2(1); or

(i) conducting a review under subsection 26.6(1).

Clause 77: This amendment would add the underlined word in the French version.

Yukon Quartz Mining Act

Clause 78: This amendment would replace “découvrir” with “en extraire” in the French version.

Loi sur les jeunes contrevenants

Article 76. — Redésignation et reformulation de certains alinéas.

Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 13.1(2) :

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

...

g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclaration qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit.

g) lorsqu'il s'agit de statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26.1(1);

h) lorsqu'il s'agit de fixer, en vertu du paragraphe 26.2(1);

i) lorsqu'il s'agit de procéder à une révision, en vertu du paragraphe 26.6(1), les conditions de la mise en liberté de l'adolescent accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré.

Article 77. — Adjonction, dans la version française, du mot souligné.

Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon

Article 78. — Substitution, dans la version française, de « en extraire » à « découvrir ».

minéraux, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

79. Section 15 of the Act is replaced by the following:

Security

15. No person shall enter on for mining purposes or shall mine on lands owned or lawfully occupied by another person until adequate security has been given, to the satisfaction of a mining recorder, for any loss or damage that may be thereby caused.

Compensation

15.1 Persons locating, prospecting, entering on for mining purposes or mining on lands owned or lawfully occupied by another person shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by a court having jurisdiction in mining disputes.

minéraux, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

79. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5 Garantie

15. Nul ne peut, à des fins d'exploitation minière, pénétrer dans des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, ni y creuser sans avoir fourni une garantie adéquate, à la satisfaction du registraire minier, pour toute perte ou tout dommage qui peut résulter de ce fait.

Dédommagement

15.1 Quiconque, à des fins d'exploitation minière, localise des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, y prospecte, y pénètre ou y creuse est tenu d'indemniser entièrement le propriétaire ou l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé, cette indemnité, en cas de différend, devant être déterminée par un tribunal compétent en matière de 20 différends miniers.

Clause 79: Section 15 reads as follows:

15. No person shall enter on for mining purposes or shall locate, prospect or mine on lands owned or lawfully occupied by another person until he has given adequate security, to the satisfaction of a mining recorder, for any loss or damage that may be thereby caused, and persons so entering, locating, prospecting or mining on any of those lands shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by a court having jurisdiction in mining disputes.

Article 79. — Texte de l'article 15 :

15. Nul ne peut, pour des fins d'exploitation minière, pénétrer dans des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, ni les localiser, y prospecter ou y creuser sans avoir fourni une garantie adéquate, à la satisfaction du registraire minier, pour toute perte ou tout dommage qui peut résulter de ce fait. Quiconque pénètre ainsi dans ces terrains, les localise, y prospecte ou y creuse est tenu d'indemniser entièrement le propriétaire ou l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé, cette indemnité, en cas de différend, devant être déterminée par un tribunal compétent en matière de différends miniers.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CORRECT CERTAIN ANOMALIES,
INCONSISTENCIES AND ERRORS IN THE STATUTES OF
CANADA, TO DEAL WITH OTHER MATTERS OF A NON-
CONTROVERSIAL AND UNCOMPLICATED NATURE IN
THOSE STATUTES AND TO REPEAL CERTAIN
PROVISIONS OF THOSE STATUTES THAT HAVE EXPIRED,
LAPSED OR OTHERWISE CEASED TO HAVE EFFECT

SHORT TITLE

1. Short title

AMENDMENTS

- 2-3. *Access to Information Act*
 4-5. *Bank Act*
 6. *An Act to amend the Bankruptcy Act and to amend the
Income Tax Act in consequence thereof*
 7-9. *Bankruptcy and Insolvency Act*
 10. *Broadcasting Act*
 11-15. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation
Act*
 16-17. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources
Accord Implementation Act*
 18. *Canada Post Corporation Act*
 19-22. *Canadian Dairy Commission Act*
 23-24. *Canadian Environmental Assessment Act*
 25. *Contraventions Act*
 26-28. *Cooperative Credit Associations Act*
 29-30. *Canada Elections Act*
 31. *Federal Real Property Act*
 32. *Food and Drugs Act*
 33. *Government Property Traffic Act*
 34. *Canadian Human Rights Act*
 35-36. *Immigration Act*
 37-45. *Insurance Companies Act*
 46. *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991*
 47. *Northumberland Strait Crossing Act*
 48. *Northwest Territories Waters Act*
 49-51. *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*
 52-55. *Patent Act*
 56-58. *Privacy Act*
 59. *Public Service Staff Relations Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À CORRIGER DES ANOMALIES,
CONTRADICTIONS OU ERREURS RELEVÉES DANS LES
LOIS DU CANADA ET À Y EFFECTUER D'AUTRES
MODIFICATIONS MINEURES ET NON
CONTROVERSABLES AINSI QU'À ABROGER CERTAINES
DISPOSITIONS AYANT CESSÉ D'AVOIR EFFET PAR
CADUCITÉ OU AUTREMENT

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

MODIFICATIONS

- 2-3. *Loi sur l'accès à l'information*
 4-5. *Loi sur les banques*
 6. *Loi modifiant la Loi sur la faillite et la Loi de l'impôt sur le
revenu en conséquence*
 7-9. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*
 10. *Loi sur la radiodiffusion*
 11-15. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada —
Terre-Neuve*
 16-17. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-
Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
 18. *Loi sur la Société canadienne des postes*
 19-22. *Loi sur la Commission canadienne du lait*
 23-24. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
 25. *Loi sur les contraventions*
 26-28. *Loi sur les associations coopératives de crédit*
 29-30. *Loi électorale du Canada*
 31. *Loi sur les immeubles fédéraux*
 32. *Loi sur les aliments et drogues*
 33. *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État*
 34. *Loi canadienne sur les droits de la personne*
 35-36. *Loi sur l'immigration*
 37-45. *Loi sur les sociétés d'assurances*
 46. *Loi corrective de 1991*
 47. *Loi sur l'ouvrage de franchissement du détroit de
Northumberland*
 48. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
 49-51. *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions
financières*
 52-55. *Loi sur les brevets*
 56-58. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
 59. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

- | | |
|---|---|
| 60-62. <i>Public Service Superannuation Act</i> | 60-62. <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> |
| 63-64. <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> | 63-64. <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> |
| 65. <i>Seeds Act</i> | 65. <i>Loi sur les semences</i> |
| 66. <i>Spending Control Act</i> | 66. <i>Loi limitant les dépenses publiques</i> |
| 67. <i>Tax Court of Canada Act</i> | 67. <i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i> |
| 68. <i>Territorial Lands Act</i> | 68. <i>Loi sur les terres territoriales</i> |
| 69-73. <i>Transportation of Dangerous Goods Act, 1992</i> | 69-73. <i>Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses</i> |
| 74-75. <i>Trust and Loan Companies Act</i> | 74-75. <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> |
| 76-77. <i>Young Offenders Act</i> | 76-77. <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> |
| 78-79. <i>Yukon Quartz Mining Act</i> | 78-79. <i>Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon</i> |

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste—lettre

K1A 0S9

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-40

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in those Statutes and to repeal certain provisions of those Statutes that have expired, lapsed or otherwise ceased to have effect

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 20, 1994**

C-40

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 JUIN 1994**



BILL C-40

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in those Statutes and to repeal certain provisions of those Statutes that have expired, lapsed or otherwise ceased to have effect

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1994*.

5

AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

2. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Penitentiary Service

Service canadien des pénitenciers

National Parole Service

Service national des libérations conditionnelles

Office of the Correctional Investigator

Bureau de l'enquêteur correctionnel

3. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Correctional Service of Canada

Service correctionnel du Canada

Office of the Correctional Investigator of Canada

PROJET DE LOI C-40

Loi visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi corrective de 1994*.

MODIFICATIONS

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

2. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

10 Bureau de l'enquêteur correctionnel

Office of the Correctional Investigator

10

Service canadien des pénitenciers

Canadian Penitentiary Service

Service national des libérations conditionnelles

National Parole Service

15

3. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

20 Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada

20

Office of the Correctional Investigator of Canada

SUMMARY

The purpose of this enactment is to make minor amendments of a non-controversial nature to a number of Acts, without having to wait for those Acts to be opened up for amendments of a more substantial nature. There have been seven previous Miscellaneous Statute Law Amendment Acts, the first having been passed in 1977.

The criteria applied in determining whether a suggested amendment is included in this enactment are that the amendment must not

- (a) be controversial;
- (b) involve the spending of public funds;
- (c) prejudicially affect the rights of persons; or
- (d) create a new offence or subject a new class of persons to an existing offence.

SOMMAIRE

Le texte permet d'apporter des modifications mineures et non controversables à un ensemble de lois sans qu'il faille attendre la révision au fond de telle ou telle d'entre elles. Depuis 1977, sept lois correctives ont été adoptées.

Les modifications susceptibles de figurer dans le texte doivent être conformes aux critères suivants :

- a) ne pas être controversables;
- b) ne pas comporter de dépenses de fonds publics;
- c) ne pas porter atteinte aux droits de la personne;
- d) ne pas créer d'infraction ni assujettir une nouvelle catégorie de justiciables à une infraction existante.

Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada

Service correctionnel du Canada
Correctional Service of Canada

1991, c. 46

*Bank Act**Loi sur les banques*

1991, ch. 46

4. Subsection 199(2) of the *Bank Act* is replaced by the following:

4. Le paragraphe 199(2) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

5 Règlement administratif obligatoire

5. Paragraph 275(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

5. L'alinéa 275(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 273 15 à 282;

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 273 15 à 282;

1992, c. 27

An Act to amend the Bankruptcy Act and to amend the Income Tax Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la faillite et la Loi de l'impôt sur le revenu en conséquence

1992, ch. 27

6. Subsection 39(2) of *An Act to amend the Bankruptcy Act and to amend the Income Tax Act in consequence thereof*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

6. Le paragraphe 39(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la faillite et la Loi de l'impôt sur le revenu en conséquence*, chapitre 27 des Lois du Canada (1992), est abrogé.

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

*Bankruptcy and Insolvency Act**Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

7. Subsection 16(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

7. Le paragraphe 16(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

Security to be furnished by trustee

16. (1) Every trustee duly appointed shall forthwith give security in cash or by bond of a guaranty company satisfactory to the official receiver for the due accounting for, the payment and the transfer of all property received by the trustee as trustee and for the due and faithful performance of the trustee's duties.

16. (1) Tout syndic régulièrement nommé fournit aussitôt un cautionnement en espèces ou sous forme de lettre de garantie d'une compagnie de garantie, agréée par le séquestre officiel, garantissant qu'il rendra régulièrement compte de tous biens reçus par lui en qualité de syndic, ainsi que du paiement et du transfert de ces biens, et qu'il remplira diligemment et fidèlement ses fonctions.

Le syndic fournit un cautionnement

1992, c. 27, s. 36(1)

8. Subparagraph 69.1(1)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

8. Le sous-alinéa 69.1(1)b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) the filing of a notice of intention under section 50.4 or of a proposal under subsection 62(1) in respect of the insolvent person,

(iii) the filing of a notice of intention under section 50.4 or of a proposal under subsection 62(1) in respect of the insolvent person,

1992, ch. 27, par. 36(1)

35

1992, c. 27,
s. 89(1)

9. Subsection 244(2.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2.1) For the purposes of subsection (2), consent to earlier enforcement of a security may not be obtained by a secured creditor prior to the sending of the notice referred to in subsection (1).

No advance
consent

9. Le paragraphe 244(2.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) For the purposes of subsection (2), consent to earlier enforcement of a security may not be obtained by a secured creditor prior to the sending of the notice referred to in subsection (1).

1992, ch. 27,
par. 89(1)

No advance
consent

1991, c. 11

Broadcasting Act

10. Subsection 9(4) of the French version of the *Broadcasting Act* is replaced by the following:

(4) Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise à toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

Exemptions

Loi sur la radiodiffusion

10. Le paragraphe 9(4) de la version française de la *Loi sur la radiodiffusion* est 10 remplacé par ce qui suit :

(4) Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise à toute obligation 15 découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion. 20

1991, ch. 11

Exemptions

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

11. Paragraph 58(4)(a) of the French version of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

a) le titre en cause et les parties de la zone 25 extracôtière visées par celui-ci;

12. Subsection 112(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui est opposable, à l'égard duquel un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné 35 à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

Privilège de
l'exploitant

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

11. L'alinéa 58(4)a) de la version française de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

a) le titre en cause et les parties de la zone 25 extracôtière visées par celui-ci;

12. Le paragraphe 112(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un 30 titre ou une fraction a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui est opposable, à l'égard duquel un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné 35 à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

1987, ch. 3

Privilège de
l'exploitant

13. (1) The definition "levé marin" in subsection 119(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« levé marin »
"well site
seabed
survey"

« levé marin » Étude portant sur la nature du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptible d'influer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.

(2) Subparagraph 119(5)(d)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(3) Subparagraph 119(5)(e)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

14. Subsection 150(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

15. Subsection 179(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

179. (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de le modifier, le Comité tient une audience à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

13. (1) La définition de « levé marin », au paragraphe 119(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

5 « levé marin » Étude portant sur la nature du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptible d'influer sur la sécurité ou l'efficacité du fo- 10 rage.

(2) Le sous-alinéa 119(5)(d)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) s'agissant d'un levé marin pour un 15 puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(3) Le sous-alinéa 119(5)(e)(i) de la version 20 française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées 25 aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

14. Le paragraphe 150(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

15. Le paragraphe 179(1) de la version 35 française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

179. (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de le modifier, le Comité tient une audience à 40 laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

5 « levé
marin »
"well site
seabed
survey"

Exception

Exception

Modification
de l'arrêté
d'union

Modification
de l'arrêté
d'union

1988, c. 28

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum
Resources Accord Implementation Act*

16. The definition "loi provinciale" in section 2 of the French version of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

« loi
provinciale »
"Provincial
Act"

« loi provinciale » La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1987*. 10

17. Paragraph 245(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) exiger de la Société le remboursement au ministre fédéral, conformément au règlement, des trop-payés et des intérêts, et fixer ces intérêts et les modalités de remboursement;

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

18. The portion of section 21 of the *Canada Post Corporation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Setting of
postage
otherwise than
by regulation

21. Notwithstanding subsection 19(1) or any regulation made pursuant to that subsection, the Corporation may prescribe rates of postage otherwise than by regulation for any person who has entered into an agreement with the Corporation for

R.S., c. C-15

Canadian Dairy Commission Act

19. Paragraph 9(1)(c) of the *Canadian Dairy Commission Act* is replaced by the following:

(c) make payments for the benefit of producers of milk and cream for the purpose of providing protection for the income of those producers from the sale of those products, which payments may be made on the basis of volume, quality or on any other basis that the Commission deems appropriate;

*Loi de mise en oeuvre de l'Accord
Canada — Nouvelle-Écosse sur les
hydrocarbures extracôtiers*

1988, ch. 28

16. La définition de « loi provinciale », à l'article 2 de la version française de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, est remplacée par ce qui suit :

« loi provinciale » La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1987*.

« loi
provinciale »
"Provincial
Act"

17. L'alinéa 245b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) exiger de la Société le remboursement au ministre fédéral, conformément au règlement, des trop-payés et des intérêts, et fixer ces intérêts et les modalités de remboursement;

Loi sur la Société canadienne des postes

L.R., ch.
C-10

18. Le passage de l'article 21 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

21. Malgré le paragraphe 19(1) ou les règlements pris aux termes de celui-ci, la Société peut fixer par voie non réglementaire le tarif de port applicable aux objets déposés par une personne qui a conclu avec elle un arrangement prévoyant :

Tarif de port
fixé par voie
non
réglementaire

Loi sur la Commission canadienne du lait

L.R., ch.
C-15

19. L'alinéa 9(1)(c) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* est remplacé par ce qui suit :

c) effectuer, au bénéfice des producteurs de lait et de crème et selon les critères qu'elle juge appropriés — notamment le volume ou la qualité —, des versements destinés à protéger le revenu qu'ils tirent de la vente de ces produits;

20. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

10. (1) Each year, following determination by the Governor in Council pursuant to the *Farm Income Protection Act* of the total amount to be paid by the Minister to the Commission for the purpose of providing protection for the income of producers of milk and cream from the sale of those products, the Commission shall submit to the Minister an outline of the program by which it proposes to carry out its functions under this Act for the following fiscal year.

Commission to submit program to Minister

21. Section 14 of the Act is replaced by the following:

14. All expenditures for salaries, travel expenses and expenses of administration, excluding those that in the opinion of the Minister are directly attributable to action taken by the Commission to provide protection for the income of producers of any dairy product from the sale of that product, shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

Expenses paid out of appropriations

22. Paragraph 15(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) all amounts paid to the Commission by the Minister under the *Farm Income Protection Act* for the purpose of providing protection for the income of producers of any dairy product from the sale of that product.

1992, c. 37

Canadian Environmental Assessment Act

23. Section 7 of the French version of the *Canadian Environmental Assessment Act* is renumbered as subsection 7(1).

24. Subsection 72(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

72. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le ministre.

1993, c. 34, s. 41

Examen

20. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10. (1) Chaque année, après la détermination, faite par le gouverneur en conseil en conformité avec la *Loi sur la protection du revenu agricole*, du montant total à payer par le ministre à la Commission pour protéger le revenu que les producteurs de lait et de crème tirent de la vente de ces produits, cette dernière soumet au ministre les grandes lignes du programme de ses activités pendant l'exercice suivant.

Programme d'activités

21. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. Toutes les dépenses pour traitements, frais de déplacement et d'administration, à l'exclusion de celles qui, de l'avis du ministre, sont directement imputables aux mesures prises par la Commission pour protéger le revenu que les producteurs d'un produit laitier tirent de la vente de celui-ci, sont payées sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin.

Frais d'administration payés sur les affectations

22. L'alinéa 15(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les montants payés par le ministre à la Commission aux termes de la *Loi sur la protection du revenu agricole* en vue de protéger le revenu que les producteurs d'un produit laitier tirent de la vente de celui-ci.

1992, ch. 37

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

23. L'article 7 de la version française de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* devient le paragraphe 7(1).

24. Le paragraphe 72(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

72. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le ministre.

1993, ch. 34, art. 41

Examen

1992, c. 47

Contraventions Act

25. Section 15 of the schedule to the *Contraventions Act* and the heading before it are repealed.

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

26. Subsection 203(2) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

By-law
required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution of the members.

27. Paragraph 270(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 268 à 277;

28. Section 436 of the Act is replaced by the following:

Publication

436. The Superintendent shall cause to be published, at such times and in such form as the Minister, having regard to subsection 435(1), may determine, such information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

29. The heading "PROXY VOTING" after section 138 of the *Canada Elections Act* is repealed.

30. The title of Schedule III to the Act is replaced by the following:

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

25. L'article 15 de l'annexe de la *Loi sur les contraventions* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Loi sur les associations coopératives de crédit

1991, ch. 48

26. Le paragraphe 203(2) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire des associés.

Règlement
administratif
obligatoire

27. L'alinéa 270(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 268 à 277;

28. L'article 436 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

436. Le surintendant doit faire publier, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, compte tenu du paragraphe 435(1), tout renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Publicité

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

29. L'intertitre « VOTE PAR PROCURATION », suivant l'article 138 de la *Loi électorale du Canada*, est abrogé.

30. Le titre de l'annexe III de la même loi est remplacé par ce qui suit :

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR
THE PURPOSES OF SECTIONS 80 AND
80.1

1991, c. 50

Federal Real Property Act

31. Section 16 of the *Federal Real Property Act* is amended by adding the following:

Acquisition of
shares, etc.

(7) Where a purchase, lease or other acquisition of real property in a condominium project, co-operative project or similar project is authorized under this Act, that authorization also constitutes the authority for the acquisition of a share, membership interest or ownership interest in the relevant condominium corporation, co-operative corporation or similar corporation, to the extent that the acquisition of the share, membership interest or ownership interest is required by, or effected by, the law of the jurisdiction in which the project is situated.

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

1993, c. 34,
s. 71(1)

32. The definition "aliment" in section 2 of the French version of the *Food and Drugs Act* is replaced by the following:

« aliment »
"food"

« aliment » Notamment tout article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture ou de boisson à l'être humain, la gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit.

R.S., c. G-6

Government Property Traffic Act

1992, c. 47,
s. 84 (sch., s.
6)

33. (1) Paragraph 2(1)(h) of the *Government Property Traffic Act*, as enacted by section 84 of the *Contraventions Act*, is replaced by the following:

(h) for prohibiting persons who have been convicted of contravening any regulation from driving a vehicle on the lands for a period not exceeding one year.

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall come into force on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which section 84 of the *Contraventions Act* comes into force with respect to section 6 of the schedule to that Act.

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR
L'APPLICATION DES ARTICLES 80 ET
80.1

Loi sur les immeubles fédéraux

1991, ch. 50

31. L'article 16 de la *Loi sur les immeubles fédéraux* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Acquisition
d'actions et
autres

(7) Lorsque l'achat, la location ou toute autre forme d'acquisition d'un immeuble en copropriété divise, d'un immeuble d'une coopérative ou d'un immeuble de nature semblable est autorisé sous le régime de la présente loi, est aussi autorisée l'acquisition d'actions de la personne morale — syndicat, coopérative ou autre —, ou de droits de membres ou de propriétaires sur cette personne morale, dans la mesure où l'exige la loi du lieu où est situé l'immeuble ou dans la mesure où l'acquisition découle de celle-ci.

Loi sur les aliments et drogues

L.R., ch. F-27

32. La définition de « aliment », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les aliments et drogues*, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 34,
par. 71(1)

« aliment » Notamment tout article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture ou de boisson à l'être humain, la gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit.

« aliment »
"food"

Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État

L.R., ch. G-6

33. (1) L'alinéa 2(1)(h) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État*, édicté par l'article 84 de la *Loi sur les contraventions*, est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 47,
art. 84, ann.,
art. 6

h) prévoir l'interdiction, aux personnes qui ont été déclarées coupables d'avoir contrevenu à un règlement, de conduire un véhicule sur les terrains pour une période maximale de un an.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 84 de la *Loi sur les contraventions* à l'égard de l'article 6 de l'annexe de cette loi.

Entrée en
vigueur

40

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

34. Paragraph 41(e) of the French version of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

e) la plainte a été déposée après l'expiration d'un délai d'un an après le dernier des faits sur lesquels elle est fondée, ou de tout délai supérieur que la Commission estime indiqué dans les circonstances.

R.S., c. I-2

Immigration Act

35. Section 105 of the French version of the *Immigration Act* is replaced by the following:

105. Si le mandat ou l'ordre prévus aux paragraphes 103(1) ou (3) visent un détenu incarcéré dans un établissement en application de l'ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, le sous-ministre peut ordonner au gardien, directeur ou responsable de l'établissement de continuer à le détenir à l'expiration de sa peine ou de la durée de sa détention, compte tenu des éventuelles réductions légales de peine ou des mesures de clémence, en vue de son placement sous garde par un agent d'immigration.

1992, c. 49,
s. 102(11)

36. Paragraph 114(4)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) the selection standards established under paragraph (1)(a) and all regulations made pursuant to paragraphs (1)(b.1) and (f), and

1991, c. 47

Insurance Companies Act

37. Subsection 208(2) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

By-law
required

38. The portion of subsection 237(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) The Governor in Council may make regulations

Regulations

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

34. L'alinéa 41e) de la version française de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

e) la plainte a été déposée après l'expiration d'un délai d'un an après le dernier des faits sur lesquels elle est fondée, ou de tout délai supérieur que la Commission estime indiqué dans les circonstances.

5

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

35. L'article 105 de la version française de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :

105. Si le mandat ou l'ordre prévus aux paragraphes 103(1) ou (3) visent un détenu incarcéré dans un établissement en application de l'ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, le sous-ministre peut ordonner au gardien, directeur ou responsable de l'établissement de continuer à le détenir à l'expiration de sa peine ou de la durée de sa détention, compte tenu des éventuelles réductions légales de peine ou des mesures de clémence, en vue de son placement sous garde par un agent d'immigration.

Cas des
détenus

36. L'alinéa 114(4)(a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the selection standards established under paragraph (1)(a) and all regulations made pursuant to paragraphs (1)(b.1) and (f), and

1992, ch. 49,
par. 102(11)*Loi sur les sociétés d'assurances*

1991, ch. 47

37. Le paragraphe 208(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est remplacé par ce qui suit :

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Règlement
administratif
obligatoire

38. Le passage du paragraphe 237(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) The Governor in Council may make regulations

Regulations

39. Paragraph 299(1)(e) of the French version of the Act is replaced by the following:

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application de la présente section;

40. Subsection 353(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

41. Paragraph 441(1)(h) of the French version of the Act is replaced by the following:

h) avec l'autorisation du ministre, offrir des services en matière de sécurité et prévention, de gestion des risques et d'évaluation ou de règlement des sinistres, exploiter des centres de rééducation et de perfectionnement, fournir de l'équipement ou de l'aide informatique à ses agents et courtiers d'assurances indépendants, exploiter des centres de réparation et d'évaluation, de même qu'effectuer toutes autres opérations raisonnablement connexes au commerce de l'assurance exercé par la société.

42. (1) Paragraph 449(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) in respect of a class of insurance that, in the opinion of the Minister, is adequately covered by some other compensation plan;

(2) Paragraph 449(2)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) in respect of a class of insurance for which the Minister has not designated a compensation association.

43. Section 452 of the Act is replaced by the following:

452. For the purpose of establishing or maintaining a segregated fund required to be established and maintained by section 451, a company may, subject to the regulations and, in the case of a transfer from a participating account maintained pursuant to section 456, to

39. L'alinéa 299(1)e) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application de la présente section;

40. Le paragraphe 353(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

41. L'alinéa 441(1)h) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) avec l'autorisation du ministre, offrir des services en matière de sécurité et prévention, de gestion des risques et d'évaluation ou de règlement des sinistres, exploiter des centres de rééducation et de perfectionnement, fournir de l'équipement ou de l'aide informatique à ses agents et courtiers d'assurances indépendants, exploiter des centres de réparation et d'évaluation, de même qu'effectuer toutes autres opérations raisonnablement connexes au commerce de l'assurance exercé par la société.

42. (1) L'alinéa 449(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) in respect of a class of insurance that, in the opinion of the Minister, is adequately covered by some other compensation plan;

(2) L'alinéa 449(2)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) in respect of a class of insurance for which the Minister has not designated a compensation association.

43. L'article 452 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

452. Pour la constitution des caisses séparées visées à l'article 451, la société peut, sous réserve des règlements et, dans le cas des comptes de participation prévus à l'article 456, de l'article 463, effectuer des virements sur le compte séparé correspondant à la caisse séparée.

Idem

Idem

Establishment and maintenance of segregated funds

Établissement de caisses séparées

section 463, transfer an amount to the separate account maintained in respect of the segregated fund.

44. Subsection 644(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

644. (1) À la date à laquelle il est tenu de présenter son rapport annuel sous le régime dans lequel la société étrangère est constituée, ou au plus tard le 31 mai, le vérificateur joint le rapport écrit destiné à l'agent principal à l'état annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

45. Section 673 of the Act is replaced by the following:

673. The Superintendent shall cause to be published, at such times and in such form as the Minister, having regard to subsection 672(1), may determine, such information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

44. Le paragraphe 644(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

644. (1) À la date à laquelle il est tenu de présenter son rapport annuel sous le régime dans lequel la société étrangère est constituée, ou au plus tard le 31 mai, le vérificateur joint le rapport écrit destiné à l'agent principal à l'état annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

45. L'article 673 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

673. Le surintendant doit faire publier, selon les modalités de forme et de temps, eu égard au paragraphe 672(1), fixées par le ministre, tout renseignement obtenu conformément à la présente loi que précise ce dernier.

Rapport du vérificateur

Rapport du vérificateur

Publication

Publicité

1992, c. 1

Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991

Loi corrective de 1991

1992, ch. 1

46. Section 13 of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991* is repealed.

46. L'article 13 de la *Loi corrective de 1991* est abrogé.

1993, c. 43

Northumberland Strait Crossing Act

Loi sur l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland

1993, ch. 43

47. The definition "« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage »" in subsection 2(1) of the French version of the *Northumberland Strait Crossing Act* is replaced by the following:

« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage »
Structure fixe — ainsi que les installations et appareillages annexes — permettant de franchir le détroit de Northumberland.

47. La définition de « ouvrage de franchissement » ou « ouvrage », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland*, est remplacée par ce qui suit :

« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage »
Structure fixe — ainsi que les installations et appareillages annexes — permettant de franchir le détroit de Northumberland.

« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage »
"crossing"« ouvrage de franchissement » ou « ouvrage »
"crossing"

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

1992, ch. 39

48. (1) Section 45 of the French version of the *Northwest Territories Waters Act* is replaced by the following:

45. Les membres de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonction comme s'ils avaient été nommés aux termes de la présente loi.

48. (1) L'article 45 de la version française de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

45. Les membres de l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en fonction comme s'ils avaient été nommés aux termes de la présente loi.

Membres de l'Office

Membres de l'Office

Coming into force	(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 15, 1993.	(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 15 juin 1993.	Entrée en vigueur
R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I	<i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>	<i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i>	L.R., ch. 18 (3 ^e suppl.), partie I
1991, c. 46, s. 601(3)	49. The portion of subsection 22(2) of the French version of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> before paragraph (b) is replaced by the following:	49. Le passage du paragraphe 22(2) de la version française de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :	1991, ch. 46, par. 601(3)
Communication autorisée	(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :	(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :	Communication autorisée
	<i>a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières, dans le cadre de celle-ci;</i>	<i>a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières, dans le cadre de celle-ci;</i>	15
	50. The schedule to the Act is amended by striking out the following:	50. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :	
	Loan Companies Act	Loi sur les sociétés de fiducie	
	<i>Loi sur les sociétés de prêt</i>	<i>Trust Companies Act</i>	
	Trust Companies Act	Loi sur les sociétés de prêt	20
	<i>Loi sur les sociétés de fiducie</i>	<i>Loan Companies Act</i>	20
	51. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	51. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
	Trust and Loan Companies Act	Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt	25
	<i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>	<i>Trust and Loan Companies Act</i>	
R.S., c. P-4	<i>Patent Act</i>	<i>Loi sur les brevets</i>	L.R., ch. P-4
	52. The heading "PRIORITY OF INVENTIONS" after section 60 of the <i>Patent Act</i> is repealed.	52. L'intertitre « PRIORITÉ DES INVENTIONS », suivant l'article 60 de la <i>Loi sur les brevets</i>, est abrogé.	
	53. The heading "CAVEATS" after section 71 of the Act is repealed.	53. L'intertitre « MISES EN GARDE », suivant l'article 71 de la même loi, est abrogé.	
1993, c. 2, s. 7	54. Subsection 83(5) of the French version of the Act is replaced by the following:	54. Le paragraphe 83(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 2, art. 7
Excédent	(5) Aux fins des paragraphes (2), (3) ou (4), il n'est pas tenu compte, dans le calcul de l'excédent, des recettes antérieures au 20 décembre 1991 ni, dans le cas de l'ancien breveté, des recettes faites après qu'il a cessé d'avoir droit aux avantages du brevet ou d'exercer les droits du titulaire.	(5) Aux fins des paragraphes (2), (3) ou (4), il n'est pas tenu compte, dans le calcul de l'excédent, des recettes antérieures au 20 décembre 1991 ni, dans le cas de l'ancien breveté, des recettes faites après qu'il a cessé d'avoir droit aux avantages du brevet ou d'exercer les droits du titulaire.	Excédent

1993, c. 2, s. 7

55. Section 103 of the French version of the Act is replaced by the following:

Ententes avec les provinces

103. Le ministre peut conclure avec toute province des ententes concernant le partage avec celle-ci de sommes prélevées ou reçues par le receveur général en vertu de l'article 84, déduction faite des frais de perception et de partage.

R.S., c. P-21

Privacy Act

56. The portion of section 24 of the Privacy Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Individuals sentenced for an offence

24. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was collected or obtained by the Correctional Service of Canada or the National Parole Board while the individual who made the request was under sentence for an offence against any Act of Parliament, if the disclosure could reasonably be expected to

(a) lead to a serious disruption of the individual's institutional, parole or statutory release program; or

57. The schedule to the Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Canadian Penitentiary Service

Service canadien des pénitenciers

National Parole Service

Service national des libérations conditionnelles

Office of the Correctional Investigator

Bureau de l'enquêteur correctionnel

58. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Correctional Service of Canada

Service correctionnel du Canada

55. L'article 103 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 2, art. 7

103. Le ministre peut conclure avec toute province des ententes concernant le partage avec celle-ci de sommes prélevées ou reçues par le receveur général en vertu de l'article 84, déduction faite des frais de perception et de partage.

Ententes avec les provinces

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

56. Le passage de l'article 24 de la Loi sur la protection des renseignements personnels précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

24. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser à un individu la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été recueillis ou obtenus par le Service correctionnel du Canada ou la Commission nationale des libérations conditionnelles pendant qu'il était sous le coup d'une condamnation à la suite d'une infraction à une loi fédérale, dans les cas où la communication risquerait vraisemblablement :

Individus condamnés pour une infraction

a) soit d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, son programme de libération conditionnelle ou son programme de libération d'office;

57. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Bureau de l'enquêteur correctionnel

Office of the Correctional Investigator

Service canadien des pénitenciers

Canadian Penitentiary Service

Service national des libérations conditionnelles

National Parole Service

58. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada

Office of the Correctional Investigator of Canada

45

Office of the Correctional Investigator of
Canada
*Bureau de l'enquêteur correctionnel du
Canada*

Service correctionnel du Canada
Correctional Service of Canada

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

*Loi sur les relations de travail dans la
fonction publique*

L.R., ch. P-35

1992, c. 54,
s. 74(4)

59. Subsection 102(4) of the French version of the *Public Service Staff Relations Act* is renumbered as subsection 102(3).

59. Le paragraphe 102(4) de la version française de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* devient le paragraphe 102(3).

1992, ch. 54,
par. 74(4)

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

60. Subsection 42(2) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

60. Le paragraphe 42(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Regulations
relating to
leave of
absence

(2) For the purposes of this Part, a person who has contributed to the Superannuation Account in accordance with the regulations made by the Governor in Council pursuant to paragraph (1)(d), in respect of any period during which the person was absent from the Public Service on leave of absence without pay, is deemed to have contributed to the Superannuation Account in respect of that period in accordance with subsection 5(1).

(2) Pour l'application de la présente partie, une personne qui a contribué au compte de pension de retraite en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil selon l'alinéa (1)d), à l'égard de toute période durant laquelle elle était absente de la fonction publique en congé non payé, est réputée avoir contribué au compte de pension de retraite relativement à cette période d'après le paragraphe 5(1).

Règlements
sur les congés

61. Part I of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

61. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Municipal Development and Loan Board

Office du développement municipal et des
prêts aux municipalités

*Office du développement municipal et des
prêts aux municipalités*

Municipal Development and Loan Board

62. Part III of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

62. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Municipal Development and Loan Board

Office du développement municipal et des
prêts aux municipalités

*Office du développement municipal et des
prêts aux municipalités*

Municipal Development and Loan Board

R.S., c. R-10

*Royal Canadian Mounted Police Act**Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*L.R., ch.
R-10R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 16

63. Subsection 31(3) of the French version of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

63. Le paragraphe 31(3) de la version française de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16

Restriction

(3) Ne peut faire l'objet d'un grief en vertu de la présente partie une nomination faite par le commissaire à un poste visé au paragraphe (7).

(3) Ne peut faire l'objet d'un grief en vertu de la présente partie une nomination faite par le commissaire à un poste visé au paragraphe (7).

Restriction

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 16

64. The portion of section 36 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Règles

36. Le commissaire peut établir des règles pour régir la présentation et l'étude des griefs en vertu de la présente partie, et notamment :

R.S., c. S-8

Seeds Act

65. Paragraph 4(1)(h) of the French version of the *Seeds Act* is replaced by the following:

h) établir les droits qui peuvent être exigés 10 pour tout service fourni dans le cadre de la présente loi;

1992, c. 19

Spending Control Act

66. (1) Paragraph 6(2)(c) of the *Spending Control Act* is replaced by the following:

(c) all expenditures of the types described in 15 paragraphs (a) to (h) of the definition "program spending" in section 2.

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on September 1, 1993.

R.S., c. T-2

*Tax Court of Canada Act*1992, c. 24,
s. 19

67. Paragraph 18.29(1)(d) of the English 20 version of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

(d) the *War Veterans Allowance Act*, or Part XI of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* from an adjudication of the Veterans Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income. 25

R.S., c. T-7

Territorial Lands Act

68. Paragraph 23(d) of the *Territorial Lands Act* is replaced by the following:

(d) set apart and appropriate such areas or lands as may be necessary

(i) to enable the Government of Canada to fulfil its obligations under treaties with the Indians and to make free grants or 30 leases for that purpose, or

(ii) for any other purpose that the Governor in Council may consider to be conducive to the welfare of the Indians;

64. Le passage de l'article 36 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8
(2^e suppl.),
art. 16

Règles

36. Le commissaire peut établir des règles pour régir la présentation et l'étude des griefs 5 en vertu de la présente partie, et notamment :

Loi sur les semences

L.R., ch. S-8

65. L'alinéa 4(1)(h) de la version française de la *Loi sur les semences* est remplacé par ce qui suit :

h) établir les droits qui peuvent être exigés 10 pour tout service fourni dans le cadre de la présente loi;

Loi limitant les dépenses publiques

1992, ch. 19

66. (1) L'alinéa 6(2)(c) de la *Loi limitant les dépenses publiques* est remplacé par ce qui 15 suit :

c) les dépenses visées aux alinéas a) à h) de la définition de « dépenses de programmes » à l'article 2.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1993. 20

Entrée en
vigueur*Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

L.R., ch. T-2

67. L'alinéa 18.29(1)(d) de la version anglaise de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

(d) the *War Veterans Allowance Act*, or Part XI of the *Merchant Navy Veteran and 25 Civilian War-related Benefits Act* from an adjudication of the Veterans Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.

Loi sur les terres territoriales

L.R., ch. T-7

68. L'alinéa 23d) de la *Loi sur les terres 30 territoriales* est remplacé par ce qui suit :

d) réserver les périmètres ou terres nécessaires :

(i) soit en vue de permettre au gouvernement du Canada de remplir ses obligations aux termes des traités conclus avec les Indiens et d'accorder des concessions ou des baux gratuits à cette fin,

(ii) soit en vue de réaliser toute fin qu'il juge de nature à contribuer au bien-être 40 des Indiens;

1992, c. 34

*Transportation of Dangerous Goods Act,
1992*

*Loi de 1992 sur le transport des
marchandises dangereuses*

1992, ch. 34

69. (1) Subsection 7(2) of the English version of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is replaced by the following:

69. (1) Le paragraphe 7(2) de la version anglaise de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

Approval of
plans

(2) The Minister or a person designated for the purposes of this section may approve the plan, either indefinitely or for a specified period, where the Minister or the designated person believes on reasonable grounds that it is capable of being implemented and will be effective in responding to any accident in transporting the dangerous goods.

(2) The Minister or a person designated for the purposes of this section may approve the plan, either indefinitely or for a specified period, where the Minister or the designated person believes on reasonable grounds that it is capable of being implemented and will be effective in responding to any accident in transporting the dangerous goods.

5 Approval of
plans

(2) The portion of subsection 7(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 7(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Revocation of
approval

(4) The Minister or a person designated for the purposes of this section may revoke the approval where

(4) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application des paragraphes (2) et (3) peut révoquer l'agrément dans les cas suivants :

Révocation

70. Section 12 of the Act is replaced by the following:

70. L'article 12 de la même loi est20 remplacé par ce qui suit :

Designation
of persons re
plans,
directions,
permits

12. (1) The Minister may designate persons for the purposes of section 7 or 9, subsection 31(1) or section 32, and the Minister may revoke any such designation.

12. (1) Le ministre peut désigner des personnes pour l'application des articles 7 ou 9, du paragraphe 31(1) ou de l'article 32, et il peut révoquer ces désignations.

Désigna-
tion : plans,
ordres et
permis

Designation
of persons re
emergency
permits

(2) The Minister may designate persons or 25 classes of persons for the purposes of subsection 31(2), and the Minister may revoke any such designation.

(2) Le ministre peut désigner des personnes ou des catégories de personnes pour l'application du paragraphe 31(2), et il peut révoquer ces désignations.

Désigna-
tion : permis
d'urgence

71. Subsection 24(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

71. Le paragraphe 24(4) de la version30 française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permettre la consultation, sauf avec le consentement écrit de la personne de qui il les a obtenus 35 ou pour l'application de la présente loi.

(4) Nul ne peut, sciemment, communiquer des renseignements protégés en sa possession, en autoriser la communication ou en permet-35 tre la consultation, sauf avec le consentement écrit de la personne de qui il les a obtenus ou pour l'application de la présente loi.

Interdiction

72. Subsections 31(6) and (7) of the French version of the Act are replaced by the following:

72. Les paragraphes 31(6) et (7) de la version française de la même loi sont40 remplacés par ce qui suit :

Révocation du
permis de
sécurité
équivalente

(6) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (1) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus ou s'il y a eu modification du règlement applicable.

(6) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (1) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus ou s'il y a eu modification du règlement applicable.

Révocation
du permis de
sécurité
équivalente

5

Révocation du
permis
d'urgence

(7) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (2) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus.

(7) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (2) peut révoquer le permis s'il est d'avis que ce paragraphe ne s'applique plus.

Révocation
du permis
d'urgence

73. Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

73. Le paragraphe 32(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revocation of
protective
direction

(3) The Minister or a person designated for the purposes of this section may revoke the direction where the Minister or the designated person is satisfied that the direction is no longer needed.

(3) Le ministre ou toute personne désignée pour l'application du paragraphe (1) peut suspendre ou révoquer un ordre, s'il est d'avis qu'il n'est plus nécessaire.

Révocation

15

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

74. Subsection 204(2) of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

74. Le paragraphe 204(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

By-law
required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui peut leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Règlement
administratif
obligatoire

25

75. Paragraphs 280(1)(e) and (f) of the French version of the Act are replaced by the following:

75. Les alinéas 280(1)e) et f) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 278 à 287;

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation à l'application des articles 278 à 287;

30

f) soustraire à l'application des articles 278 à 287 toute société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives;

f) soustraire à l'application des articles 278 à 287 toute société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives;

R.S., c. Y-1

*Young Offenders Act*1991, c. 43,
ss. 33, 35

76. Subsection 13.1(2) of the *Young Offenders Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) and by replacing the portion after that paragraph by the following:

- (g) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding;
- (h) deciding an application for an order 10 under subsection 26.1(1);
- (i) setting the conditions under subsection 26.2(1); or
- (j) conducting a review under subsection 26.6(1).

1992, c. 11,
s. 2(3)

77. Paragraph 16.2(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

- b) soit dans une installation correctionnelle provinciale pour adultes;

R.S., c. Y-4

Yukon Quartz Mining Act

1990, c. 2, s. 3

78. Subsection 14.1(2) of the French version of the *Yukon Quartz Mining Act* is replaced by the following:

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'un terrain du Territoire peut être nécessaire à un port, un aéroport, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un parc national, un lieu historique ou un emplacement urbain, ou pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin d'utilité publique, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux fins d'y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des minéraux, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

Décret
interdisant
l'entrée

79. Section 15 of the Act is replaced by the following:

15. No person shall enter on for mining purposes or shall mine on lands owned or lawfully occupied by another person until adequate security has been given, to the satisfaction of a mining recorder, for any loss or damage that may be thereby caused.

Security

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

76. Le passage du paragraphe 13.1(2) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* suivant l'alinéa f) est remplacé par ce qui suit :

- g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclaration 5 qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit;
- h) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 26.1(1);
- i) prévoir les conditions visées au paragra-10 phe 26.2(1);
- j) procéder à la révision visée au paragraphe 26.6(1).

1991, ch. 43,
art. 33 et 35

77. L'alinéa 16.2(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui 15 suit :

- b) soit dans une installation correctionnelle provinciale pour adultes;

1992, ch. 11,
par. 2(3)*Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*

L.R., ch. Y-4

78. Le paragraphe 14.1(2) de la version française de la *Loi sur l'extraction du quartz* 20 dans le Yukon est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'un terrain du Territoire peut être nécessaire à un port, un aéroport, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un 25 parc national, un lieu historique ou un emplacement urbain, ou pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin d'utilité publique, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux 30 fins d'y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des minéraux, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

Décret
interdisant
l'entrée

79. L'article 15 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

15. Nul ne peut, à des fins d'exploitation minière, pénétrer dans des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, ni y creuser sans avoir fourni une garantie 40 adéquate, à la satisfaction du registraire minier, pour toute perte ou tout dommage qui peut résulter de ce fait.

Garantie

Compensa-
tion

15.1 Persons locating, prospecting, entering on for mining purposes or mining on lands owned or lawfully occupied by another person shall make full compensation to the owner or occupant of the lands for any loss or damage so caused, which compensation, in case of dispute, shall be determined by a court having jurisdiction in mining disputes.

15.1 Quiconque, à des fins d'exploitation minière, localise des terrains possédés ou légalement occupés par une autre personne, y prospecte, y pénètre ou y creuse est tenu d'indemniser entièrement le propriétaire ou l'occupant de ces terrains de toute perte ou de tout dommage ainsi causé, cette indemnité, en cas de différend, devant être déterminée par un tribunal compétent en matière de différends miniers.

Dédomma-
gement

10

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CORRECT CERTAIN ANOMALIES,
INCONSISTENCIES AND ERRORS IN THE STATUTES
OF CANADA, TO DEAL WITH OTHER MATTERS OF
A NON-CONTROVERSIAL AND UNCOMPLICATED
NATURE IN THOSE STATUTES AND TO REPEAL
CERTAIN PROVISIONS OF THOSE STATUTES THAT
HAVE EXPIRED, LAPSED OR OTHERWISE CEASED
TO HAVE EFFECT

SHORT TITLE

1. Short title

AMENDMENTS

2–3. *Access to Information Act*4–5. *Bank Act*6. *An Act to amend the Bankruptcy Act and to amend the In-
come Tax Act in consequence thereof*7–9. *Bankruptcy and Insolvency Act*10. *Broadcasting Act*11–15. *Canada–Newfoundland Atlantic Accord Implementation
Act*16–17. *Canada–Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Ac-
cord Implementation Act*18. *Canada Post Corporation Act*19–22. *Canadian Dairy Commission Act*23–24. *Canadian Environmental Assessment Act*25. *Contraventions Act*26–28. *Cooperative Credit Associations Act*29–30. *Canada Elections Act*31. *Federal Real Property Act*32. *Food and Drugs Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À CORRIGER DES ANOMALIES,
CONTRADICTIONS OU ERREURS RELEVÉES DANS
LES LOIS DU CANADA ET À Y EFFECTUER
D'AUTRES MODIFICATIONS MINEURES ET NON
CONTROVERSABLES AINSI QU'À ABROGER
CERTAINES DISPOSITIONS AYANT CESSÉ D'AVOIR
EFFET PAR CADUCITÉ OU AUTREMENT

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

MODIFICATIONS

2–3. *Loi sur l'accès à l'information*4–5. *Loi sur les banques*6. *Loi modifiant la Loi sur la faillite et la Loi de l'impôt sur le
revenu en conséquence*7–9. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*10. *Loi sur la radiodiffusion*11–15. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique
Canada—Terre-Neuve*16–17. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-
Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*18. *Loi sur la Société canadienne des postes*19–22. *Loi sur la Commission canadienne du lait*23–24. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*25. *Loi sur les contraventions*26–28. *Loi sur les associations coopératives de crédit*29–30. *Loi électorale du Canada*31. *Loi sur les immeubles fédéraux*32. *Loi sur les aliments et drogues*

33.	<i>Government Property Traffic Act</i>	33.	<i>Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État</i>
34.	<i>Canadian Human Rights Act</i>	34.	<i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>
35-36.	<i>Immigration Act</i>	35-36.	<i>Loi sur l'immigration</i>
37-45.	<i>Insurance Companies Act</i>	37-45.	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>
46.	<i>Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991</i>	46.	<i>Loi corrective de 1991</i>
47.	<i>Northumberland Strait Crossing Act</i>	47.	<i>Loi sur l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland</i>
48.	<i>Northwest Territories Waters Act</i>	48.	<i>Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest</i>
49-51.	<i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>	49-51.	<i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i>
52-55.	<i>Patent Act</i>	52-55.	<i>Loi sur les brevets</i>
56-58.	<i>Privacy Act</i>	56-58.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
59.	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	59.	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
60-62.	<i>Public Service Superannuation Act</i>	60-62.	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
63-64.	<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	63-64.	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>
65.	<i>Seeds Act</i>	65.	<i>Loi sur les semences</i>
66.	<i>Spending Control Act</i>	66.	<i>Loi limitant les dépenses publiques</i>
67.	<i>Tax Court of Canada Act</i>	67.	<i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i>
68.	<i>Territorial Lands Act</i>	68.	<i>Loi sur les terres territoriales</i>
69-73.	<i>Transportation of Dangerous Goods Act, 1992</i>	69-73.	<i>Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses</i>
74-75.	<i>Trust and Loan Companies Act</i>	74-75.	<i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>
76-77.	<i>Young Offenders Act</i>	76-77.	<i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
78-79.	<i>Yukon Quartz Mining Act</i>	78-79.	<i>Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon</i>

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste—lettre****K1A 0S9
Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9





3 1761 11549776 0